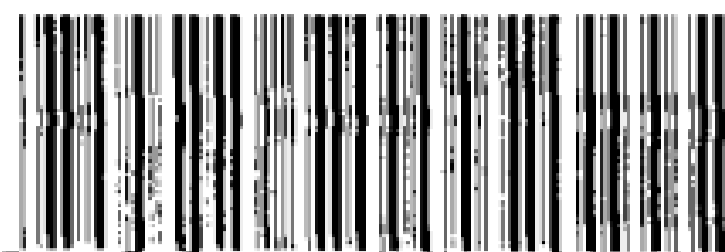


歐里庇得斯悲劇集

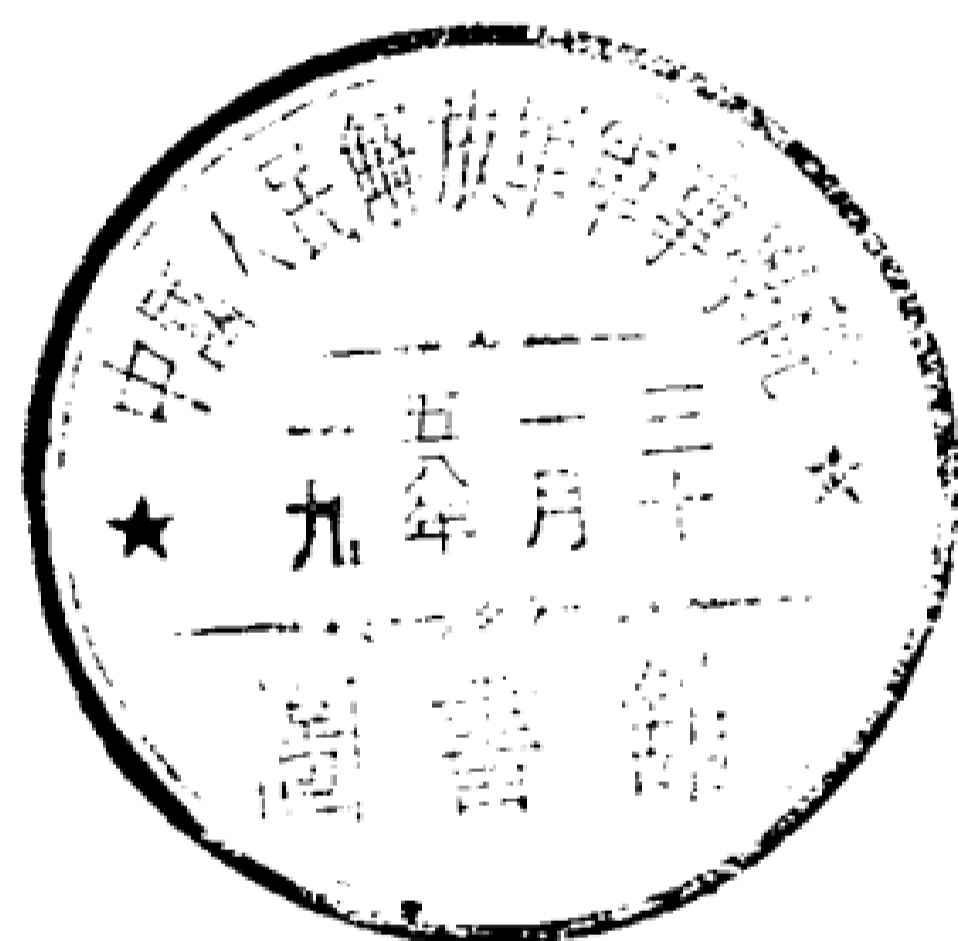
二



2 037 9279 8

欧里庇得斯悲剧集

二



人民文学出版社

一九五七年·北京



人民文学出版社出版

(北京东四头条胡同4号)

北京市书刊出版业营业许可证出字第003号

机械工业出版社印刷厂印刷 新华书店发行

*

书号667 字数312,000 开本850×1168 $\frac{1}{32}$ 印张15 $\frac{3}{8}$ 插页9

1957年11月北京第1版 1957年11月北京第1次印刷

印数 0001—3600 册

定价(7) 2.10元

数字图书馆
PDG

总 目

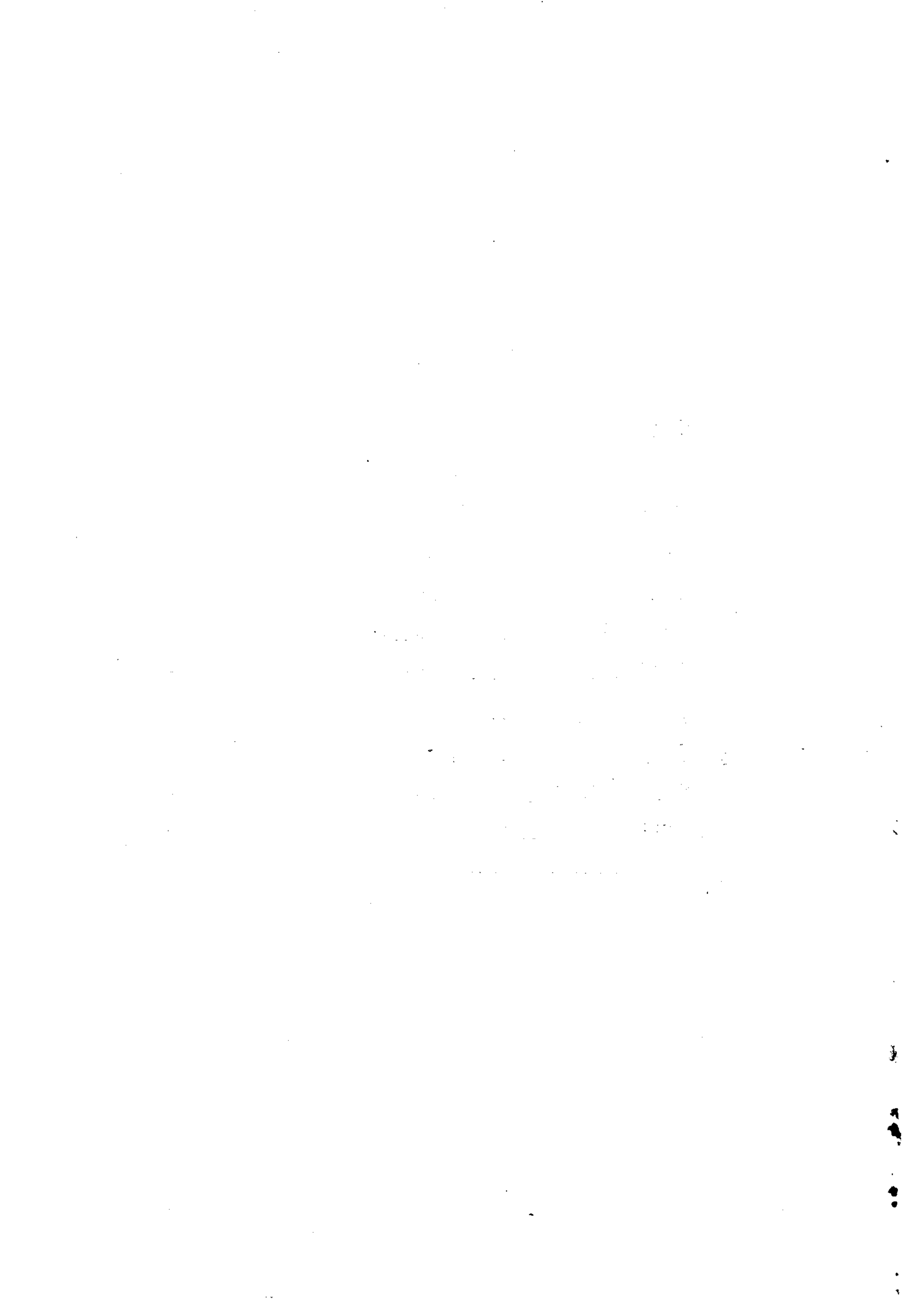
請願的妇女(周啓明譯)	1
特洛亚妇女(罗念生譯)	71
伊菲革涅亚在陶洛人里(罗念生譯).....	133
海倫(周啓明譯)	199
俄瑞斯忒斯(周啓明譯)	307
瘋狂的赫刺克勒斯(周啓明譯)	403

請願的婦女

这剧本根据尼克林(T. Nicklin)編訂的“欧里庇得斯的
請願的妇女”(Euripidou Hiketides = The Suppliant
Women of Euripides, London, 1936) 原文譯出, 并参
考勒布古典丛書中章(A. S. Way)的編校本。

目 次

一	開場 (原詩 1 至 41 行)	7
二	進場歌 (原詩 42 至 86 行).....	8
三	第一場 (原詩 87 至 364 行)	9
四	第一合唱歌 (原詩 365 至 380 行).....	18
五	第二場 (原詩 381 至 597 行).....	19
六	第二合唱歌 (原詩 598 至 633 行).....	26
七	第三場 (原詩 634 至 777 行)	27
八	第三合唱歌 (原詩 778 至 836 行).....	31
九	第四場 (原詩 837 至 954 行).....	33
十	第四合唱歌 (原詩 955 至 1033 行).....	37
十一	退場 (原詩 1034 至 1234 行)	38
	注解.....	46



人 物 (以上場先后为序)

埃特拉 (Aithra)——忒修斯的母亲。

歌队——由阿耳戈斯妇女十五人組成，系战死的将領的母亲及侍女。

忒修斯 (Thêseus)——埃勾斯 (Aigeus) 与埃特拉的兒子，雅典国王。

阿德刺斯托斯 (Adrastos)——阿耳戈斯国王。

傳令人——从忒拜国王克雷翁 (Kreon) 那里来的。

报信人——从忒修斯軍中来的阿耳戈斯人。

欧阿德涅 (Euadnê)——七将領之一卡帕紐斯 (Kapan-eus) 的妻子。

伊菲斯 (Iphis)——欧阿德涅的父亲。

战死的将領的兒子們。

雅典娜 (Athêna)——守护雅典的女神。

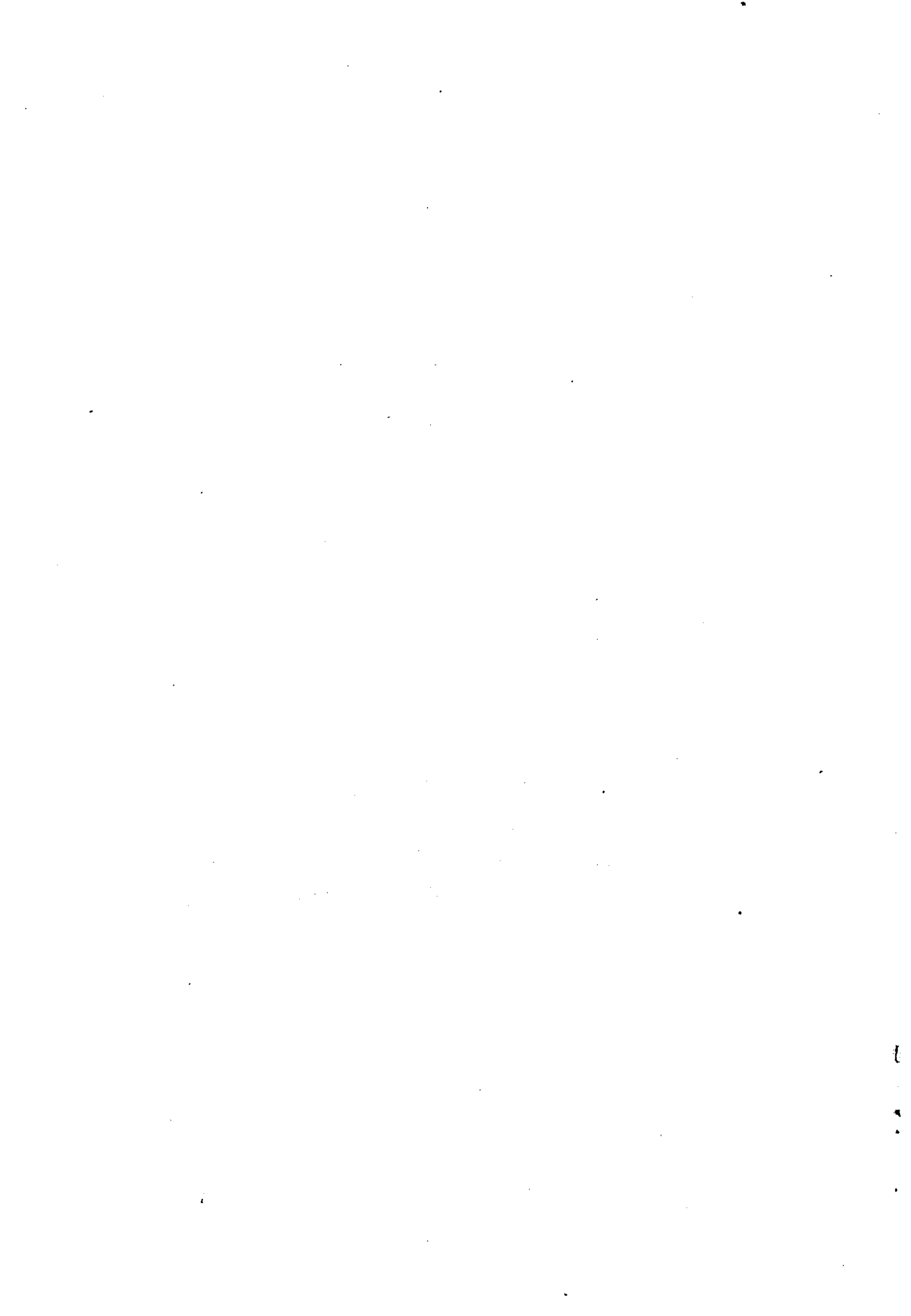
此外有雅典傳令人，侍从及兵士等人。

地 点

在厄琉西斯 (Eleusis) 地方得墨忒耳与珀耳塞福涅的庙宇前面。大的祭壇立在中央。

时 代

英雄时代。



一 開場

埃特拉¹坐在祭壇的階梯上，歌隊圍繞着她坐着。請願的橄欖樹枝都放在祭壇上邊，从那枝上拖着羊毛的綫，與埃特拉和歌隊連系起來。² 阿德刺斯托斯離開這些人，伏臥在地上。³

埃特拉 得墨忒耳呵，⁴ 厄琉西斯地方的守護者，⁵ 還有這些看守廟宇的，女神的侍從們呵！請你給與幸福，給我和我的兒子忒修斯，給雅典城邦和庇透斯⁶的土地吧。在那里父親養育我埃特拉在幸福的家庭里，憑了羅克西阿斯⁷的乩示，將我給了潘狄翁的兒子埃勾斯⁸做妻子。

7

我這樣禱告，因為我看着這些老太太們，她們離開了阿耳戈斯的家乡，帶着請願的樹枝來跪下在我的膝前，受盡了可怕的災難。她們成了孤獨，圍繞着卡德摩斯的城門⁹死了七個高貴的兒子，這是阿耳戈斯王阿德刺斯托斯帶了他們去，想要為他那亡命的女婿波呂涅刻斯爭得一份俄狄浦斯¹⁰的產業的。母親們想要把那喪命槍下的死人埋葬在土里，但是那得勝的敵人阻止了，不允許她們拿走屍體，違背了神們的法令。¹¹ 阿德刺斯托斯對於我有和她們同樣的要求，眼里流着淚，倒臥在这里，悲

7

嘆那最不利的刀兵，以及从家乡带去的军队的运命。他請我去恳求我的兒子，用言語或是武力，收回那些尸体，帮助去埋在坟里，单把这一件事¹²托付我的兒子和雅典城邦。我适值为了这地方的收成的緣故，¹³从我的家里出来，到这庙里来祭祀，在这里蓬松的結实的谷穗刚从地上显露了出来。我停留在这两位女神，得墨忒耳和她女兒¹⁴的神聖的灶边，¹⁵拿着这不是束縛的束縛¹⁶的树枝，既可怜这些丧了兒子的白髮的母亲，一方面又是尊重这神聖的花彩。¹⁷我已打發傳令人往城里去，叫忒修斯来到这里，那末可以从这地方除去这些人的悲哭，或是做什么順从神意的事，解免那請願的拘束。¹⁸因为凡是謹慎的女人，一切事由男人去做，那是頂合宜的。

二 进場歌

歌队甲¹⁹（第一曲首节）老太太啊，我²⁰跪倒在你的膝前，
用我年老的嘴請求你了。

歌队乙 ——請你給我救我的兒子，从那些死人中間，他們
死了都肢体散弛，抛在那里做山上野兽的吃食了！ 47

歌队丙（第一曲次节）看我充滿眼里的悲泪，我用手抓破
的²¹年老多皺的皮膚吧！我能怎么办呢？我不曾在家里把
我的死亡的兒子停放²²，也不曾看見在墓上堆土成坟！ 53

歌队丁（第二曲首节）主母呵，你也曾經生过一个兒子，使
得你和丈夫的婚姻更是亲密。請把你的母亲的心情分一
点給我，分給一点，正如我在悲痛死亡的兒子的那么样。

請你勸說你的兒子，我們懇求他，走到伊斯墨諾斯河邊去，²³把我的兒子的屍體放到我的手里——他正是壯年的人，沒有坟墓，正在那里流浪哩。

62

歌隊戊（第二曲次節）我來的不合規矩，²⁴但是因了迫切的事情，特來請求，才跪在神們的生火的神壇前面。因為我們是有理的。而且你也有這力量，你有好的兒子，可以免除我的不幸。我有了苦難，我請求你把我兒子的屍體放在我的手里，讓我可以抱住他的不幸的肢體。

70

歌隊己²⁵（第三曲首節）又有一個競賽來了，號哭繼續着號哭。听呵，那使女們的手打着胸膛！來吧，合拍的打吧！來吧，同聲的哭吧！做那冥王所珍重的跳舞吧！²⁶抓你面頰，使得皮膚流血，染紅了白的指甲吧！因為對死者這樣在活人乃是名譽。²⁷

78

歌隊庚（第三曲次節）號哭的痛苦要使我發瘋了，那不滿足的，多苦惱的，沒有停止的永久的號哭，有如從什麼險峻的岩石里流出來的水滴。這是女人自然的辦法，為了死去兒子的悲哀，只有苦惱的號哭。唉，唉！我情願死了，好忘記我的苦楚！

86

三 第一場

忒修斯上。

忒修斯 我聽見的是什麼號哭聲，叩打胸膛，死人的挽歌，從這聖堂里發出的反響呢？我心里害怕，生怕我的母親——她离家很久了，我走來找她的——會得發生什麼事

情。

91

呀，这是什么事呀？我看见了奇怪的景象，要我来开口了。²⁸ 我的年老的母亲坐在祭坛前面，同了那些外来的妇女们，各自说着她们的灾祸，从那年老的眼睛里涌出悲泪来落在地上，剪了头髮，也不是穿着来赴祭祀的衣服。

母亲，这是怎么一回事？你得来告诉我，我该来听，因为我预料有了什么奇事哩。

99

埃特拉 啊，我的儿，这妇女是那些儿子们，死在卡德摩斯的城門四周的七将領²⁹ 的母亲。她们用了请愿的树枝包围住，把我看守起来了，正如你所看见的这个样子。

忒修斯 那在庙門口悲苦的呻吟着的是誰呢？

埃特拉 那是阿德刺斯托斯，他們說，是阿耳戈斯的王。

忒修斯 在他周圍的那些孩子們，是他的兒子么？

埃特拉 不是，是那被杀死的人們的孩子。³⁰

忒修斯 他們为什么来到我們这里，伸着請愿的手的呢？

埃特拉 我知道，但是，我的儿，他們的故事該得由在这里的人來說了。

忒修斯（向阿德刺斯托斯）我問你，裹在外套兒³¹ 里的那个人。露出你的头来，說吧，且擱下那号哭。因为如不是从嘴里說了出来，什么結果都沒有。

阿德刺斯托斯 啊，忒修斯，雅典地方的光荣胜利的王呵，我是向你和你的城邦来做請愿人的。

忒修斯 你寻求什么？你有什么需要么？

阿德刺斯托斯 你知道我出兵完全敗亡了吧？

忒修斯 是的，因为你并不是不則一声的走过希腊的。

阿德刺斯托斯 我在那里丧失了阿耳戈斯人的精銳。

忒修斯 凶恶的战争便搞出了这样的事情。

阿德刺斯托斯 我們到那城邦³² 去要回那些死人。 120

忒修斯 为的要埋葬死人，你信托了傳令人，那个赫耳墨斯³³ 的僕从么？

阿德刺斯托斯 是的，可是那杀死他們的人还是不允許。

忒修斯 他們怎么說呢，对于你的神聖的請求？

阿德刺斯托斯 怎么說么？幸运的人不知道容忍。³⁴

忒修斯 那末你是来找我商量的么？还是为什么緣故呢？

阿德刺斯托斯 忒修斯，我希望你要回来我們阿耳戈斯的兒子！

忒修斯 你的阿耳戈斯在哪里呢？它的夸耀不是徒然么？

阿德刺斯托斯 我們倒了，完了。現在我們走来找你。

忒修斯 这单是你私人的意見，还是全个城邦的呢？

阿德刺斯托斯 达那俄斯³⁵ 的全体的子孙都祈請你埋葬那些死人。 130

忒修斯 为了什么緣故你領了七枝兵去攻忒拜的呢？

阿德刺斯托斯 我要加惠于我的两个女婿。

忒修斯 你将你的女兒給了什么样的阿耳戈斯人呢？

阿德刺斯托斯 我沒有和家里的亲戚結成婚姻。

忒修斯 那末你把阿耳戈斯的女兒給了外邦人么？

阿德刺斯托斯 給了堤丟斯和忒拜生的波呂涅刻斯。³⁶

忒修斯 你怎么想到要結这么的婚姻的呢？

阿德刺斯托斯 福玻斯³⁷ 的难懂的謎語迷住了我的心了。

忒修斯 阿波罗怎么的說，規定了閨女們的亲事的呢？

阿德刺斯托斯 他叫我把我的两个女兒給一只野猪和一只獅

子。³⁸

140

忒修斯 你是怎么解释这神的乱示的呢？

阿德剌斯托斯 在那夜里有两个亡命客来到我的门口。

忒修斯 那是誰和誰呢？你说来，因为你是同时說两个嘛。

阿德剌斯托斯 堤丢斯和波吕涅刻斯，他們打着架。

忒修斯 你把你的女兒給了他們，当作那两只野兽么？

阿德剌斯托斯 是的，他們打着架，我比作两只猛兽。³⁹

忒修斯 他們为什么离开了祖国的疆界，来到你那里的呢？

阿德剌斯托斯 堤丢斯为的流了亲戚的血逃出了本国。

忒修斯 那俄狄浦斯的兒子，为什么緣故离开忒拜呢？

阿德剌斯托斯 由于他父亲的咒詛，怕杀了他的兄弟。⁴⁰ 150

忒修斯 你说的这自願逃亡的人倒是聰明的。

阿德剌斯托斯 可是那停留着的却对不起不在的人。

忒修斯 那末他的兄弟吞沒了他的产业了么？

阿德剌斯托斯 我去主持公道，却是灭亡了。

忒修斯 你去找过占卜者，看过祭祀的火焰么？⁴¹

阿德剌斯托斯 啊呀，你追問到了我最錯誤的地方了！

忒修斯 看来你去是沒有得着神的保佑的了。

阿德剌斯托斯 而且，我还違反了安菲阿剌俄斯⁴² 的意思！

忒修斯 你这么輕易的違背了神意了么？⁴³

阿德剌斯托斯 年輕人的吵鬧把我弄昏了。 160

忒修斯 你是看重勇气过于智謀了。

阿德剌斯托斯 正是这个害了多少的將領們。⁴⁴

啊，全希腊最勇敢的人，雅典的王呵，我一个白髮的人，以前是幸福的君主，来跪倒在地上，两手抱住你的膝盖，我觉得是一个耻辱，可是因了必要，对于我的

灾难我只得屈从。請你救助我們的死人，可怜我的苦难，和那些死亡的兒子的母亲，她們在白髮的老年成了孤独，忍受苦难来到此地，在异乡落脚，她們年老的肢体好容易才能移动；她們并不是来赴得墨忒耳密宗大会⁴⁵的使者，却是想来埋葬死人，这个待遇本来是她們自己应当从壮年人的手里得到的。

175

这是聪明的事，幸福的去看那贫穷的，贫穷的也羡慕的去看那富有的，那末他們也可以生起求財的欲望，⁴⁶那还是幸运的也該注意那可怜的情形。凡是一个作歌的人，他自己⁴⁷要快乐才能产生出詩歌来，他若是沒有感到喜悅，在家里有什么苦恼，便决不能使得別人欢喜，因为这在道理上是沒有的。⁴⁸

183

或者你要問，为什么走过珀罗普斯的土地，⁴⁹把这个任务来加在雅典上边呢？我正当的这样回答。斯巴达是凶狠，性情多变化，其余的是小而且弱，只有你的城邦能够担当得这个任务。因为它肯看人家的苦难，又有你这个年青勇敢的国王，許多城邦便因缺少他帶領軍隊，以致灭亡。

192

歌队长 我也对你說这同样的話，忒修斯，請你可怜我这遭遇吧！

忒修斯 我时常和別人爭論过这类的事情，有人說，在凡人中間，恶事多于好事，但是对于这个我却有着相反的意見，便是人間好事要比恶事更多。因为如果不是这样，我們都該不在陽光下了。⁵⁰我贊美那神，他把我們的生活从混乱和蛮野中安排好了，給安放上理智，又給了舌头傳達語言，得以了解意思，又給与果实作食物，从天上

13

落下雨点来养育它，滋养从地下长出来的东西，灌溉大地的胸膛；而且又给与障蔽冬天风雪和日神的热气的房屋，海上的船舶运输，可以让彼此交易，换来本地所缺乏的货物。那些不明显的和不能清楚的事情，占卜者们会去观察火焰，看牺牲的内脏的折叠；或从鸟类⁵¹可以预先知悉。神既然给与了我们这些生活必要的东西，我们却还是不满足，那岂不是太傲慢了么？可是我们的自大想要比神更强，便养成一种高傲的心思，以为是比神明更是聪明了。

218

看来你也正是这不高明的一群里的人，听了福玻斯的乱示，把女儿给了外邦人，好像神是生存似的，⁵²你却伤害了你的家庭，将浑浊的水流混杂到你的清明的家系里去。⁵³聪明的人决不叫正的与不正的人结合在一起，却去找幸福的亲友进家里来。因为神把人们的时运混同起来，常因了有罪者的灾祸，将那有关系的却是不曾作恶的人也毁灭了。你率领全体阿耳戈斯人去打仗，虽然占卜者们宣布了神示，你却不敬神意，强自出发，结果毁灭了城邦。你被年轻人带着走，他们有的喜欢赞美，没有理由的引起些战争，害死许多市民，有的想要带兵，有的把权力抓在手里好去胡为，有的为了利益的缘故，全不顾虑多数人民因此受到的损害。⁵⁴因为市民中间就是这三部分，其一是无用的富人，他们只想要更多的钱。其次是无所有的，生活困穷，是很可怕的，怀着过分的妒忌，对于富有的人放出恶毒的刺，受着坏的首领的口舌的欺骗。在中间的第三部分是救助城邦的，他们维持着城邦所定的秩序。——那末我将和你来结盟么？

对于我的城邦的人我有什么話好說呢？再見了，請吧！⁵⁵

因为如果你計劃得不好，你自己去承受那运命吧，別來拉我們了！⁵⁶

249

歌队长 他錯誤了，但是这应当归咎于年輕的人們，他是可以被原諒的。但是，王呵，我們來乃是找医生的呵！⁵⁷

阿德刺斯托斯 我不是來找你裁判我的灾难，我也不是看到自己行为不好，王呵，請你來給我責備或是批評，乃是要你的幫助。若是你不願意这样做，那末我对于你的意志也必須滿足，因为我还有什么办法呢？——（向歌隊）來，老太太們，你們走吧！把那青綠的嫩枝翻過來就放下在那里；叫那天神和大地，手里拿火的⁵⁸女神得墨忒耳，還有日神的光做个見証吧：我們对于神們的呼呀全都無效了。

262

歌隊 ……………⁵⁹他是珀羅普斯的兒子，我們乃是從珀羅普斯的土地出來的，和你共有着祖先的血統。——⁶⁰你干的什麼呀？你要拋棄這請願的樹枝，驅逐這些老婆子出國，使她們得不到應有的恩惠么？不，不！野獸也有岩穴做躲避，奴隸有神的祭壇，遇着風暴的城邦蹲伏在別的城邦旁邊去。因为在凡人中間，沒有幸福到頭的事情。

270

歌隊甲 ⁶¹不幸的人，從珀耳塞福涅的神聖的地面上起來吧，起來，抱住他的膝頭，求他歸還死亡的兒子們的屍體吧，啊呀，他們正年輕就毀滅在卡德摩斯的城下了！

274

啊呀，來拉着我不幸的年老的手，摠住我，引導我，扶我起來吧！⁶²

276

歌隊乙 憑了你的鬚鬚，朋友呵，希臘最尊重的人呵，我請

求你，不幸的抱住你的膝头和你的手了。

歌队丙 請你可怜我这为了兒子的請願人，發出可怜的，可
怜的⁶³呼号，正如你可怜一个流浪的乞丐吧。

281

歌队丁 我請求你，我的孩子，⁶⁴別讓他們那些同你一样年
紀的孩兒，在卡德摩斯的土地沒有坟墓，給野兽去享受
吧！

歌队戊 請你看我眼里的眼泪，我这样跪在你的膝前，就只
为兒子們要討得一个坟墓！

285

忒修斯 母亲，你为什么哭呢，把面巾盖住了你的眼睛？这
是因为你听了她們的不幸的号哭了么？这也很感动了我。
請你抬起白髮的头来，不要坐在得墨忒耳的庄严的
祭壇前哭泣了。

290

埃特拉 啊呀！

忒修斯 你可不必为她們的不幸去悲伤。

埃特拉 啊，这些可怜的妇女呵！

忒修斯 你又不是她們那一道里的。

埃特拉 我的兒，我可以說一句于你和城邦都有好处的話么？

忒修斯 可以，因为从女人的口里也时常会說出道理来的。

埃特拉 可是，我心里藏着的話又有点兒躊躇起来了。

忒修斯 不，你說的不对：将好話隱瞞了朋友。

296

埃特拉 那末我将不再沉默，等以后再責备自己为了胆小当
时不敢說話；我也不怕被說成女人忠告都無用处，因而
放弃我的善言。我的孩子，我首先叫你要顧慮神意，不
要違背了他以致敗亡，因为你別的事都是明白，就只在
这里犯了錯誤了。⁶⁵而且，如果不是你本当尽力去幫助被
侮辱的人，那末我也就忍住了，不再作声。現在你要知道

这将使得到多大的名誉，我的兒呵，我也不再有什么怕惧来劝告你：用你的手去按住那些强暴的汉子，那些不讓死人得到应有的坟墓和葬礼，不給举行必要的仪式的人；去阻止那些把一切希腊的礼俗都弄乱了的人。因为那联系人們的城邦的就只是这个，便是在于大家尊重那些礼法。⁶⁶有人就会得說，懦怯不敢动手，說現在你有机会給城邦获得名誉的花冠，你却是害怕，站开了，說你曾經和野母猪⁶⁷爭斗过，一个無聊的勝負，到了应当看着鋼盔，去接受槍鋒的时候，你却被發現乃是一个怯汉了！

319

不，我的兒，別这么做，因为你乃是我的兒子！你看見么，你的祖国被人譏笑为無謀，可是用了凶神似的⁶⁸眼睛直看着譏笑的人們？因为它是老在它的辛劳中壮大起来的。但是那些行为謹慎和态度曖昧的城邦，因为小心的緣故，看来也就曖昧了。我的兒，你不去帮助死人和那些正要帮助的可怜的女人們么？你的出發我不再害怕，因为正义在你一边，虽然我也看到卡德摩斯的人民的兴旺，可是我相信在骰子上⁶⁹他們会擲出另外一副色样来的，因为神会使得一切翻轉过来。

331

歌队长 啊，最亲爱的人，你說得極好，为了他也为了我，这里乃是两重的欣喜。

忒修斯 母亲，我所說的乃是对于这人的正当的話，表示出我的意見，他憑了什么計劃所以失敗了。但是我也看出你劝告我的話的意义，逃避危难是与我的性格不相合的。因为我做过許多光荣的事，对于希腊显示出这是我的習慣：永久作为一个坏人的懲罰者。所以我不可能去

拒絕苦難的事。你是生我的母親，平常很替我擔心的，
首先吩咐我擔承這苦難，那些怨恨我的人們有什麼話說
呢？

345

我就去做這件事，我去用好話勸說，討回那些死人
來，若是不成，那末這就用了槍的力量，也不會遭到神
們的妒忌。⁷⁰ 可是這裡我須要全城邦的贊許，我的意思他
們會得贊許，但是如果說出理由，便更可以得到人民
的好意。因為我解放這土地成為整個邦國，各有同樣的投
票權的。我帶了阿德刺斯托斯去做我的說話的證據，到
市民的集會里去，說服了他們之後，將聚集了雅典的精
選的兒郎，再到這裡來。我要武裝了等着，派人去對克
瑞翁⁷¹ 說話，要求那些死人的屍體。

358

但是，老太太們，請你們把那神聖的花束⁷² 从我母
親那里拿開吧，讓我好握着她親愛的手帶領到埃勾斯
的⁷³ 家里去。因為對於父母沒有什麼報答，那便是兒女
里的不肖的人。凡是給最好的供應的，他從自己的兒女
得到還報，得着他給與父母的那些物事。

364

忒修斯與埃特拉同下。

四 第一合唱歌

歌隊甲（第一曲首節）啊，養馬的阿耳戈斯，⁷⁴ 我的祖國的
平原呵！你們听着，听着國王的這關於神們的虔敬的和
偉大的話，在珀拉斯癸亞⁷⁵ 面前，傳遍阿耳戈斯全國。

368

歌隊乙（第一曲次節）但願他走到我的災禍的那地方，還更

进一步，⁷⁶ 搶来血染的尸身，母亲的宝贝，⁷⁷ 而且帮助了它，得到伊那科斯的土地⁷⁸ 做朋友吧。

372

歌队丙（第二曲首节）虔敬的事業乃是城邦的美好的裝飾，它保有永久存在的感謝。我猜想这城邦将怎样决定呢？它将和我們結友好关系，我們可以給兒子埋葬么？

376

歌队丁（第二曲次节）請你救助母亲，帕拉斯⁷⁹ 的城邦呵，救助吧！別讓人間的法律都給污秽了！你确是尊重正义的，对于不正的予以懲罰，永久保护不幸的人們。

380

五 第二場

忒修斯上，同着一个傳令人。

忒修斯 你一直用了你的本領奉事城邦和我，給傳達我的布告，現在你走过阿索波斯和伊斯墨諾斯⁸⁰ 的水流，去对卡德摩斯的庄严的⁸¹ 君主这么說：忒修斯請求你賜一个恩惠，讓死尸去埋葬，他居住在你的邻国，要求也是正当的，希望你和厄瑞克透斯的人民⁸² 做了朋友吧。如果他们願意接受，你便走回来；若是他們拒絕了，那末这是我第二个布告，叫他們等候我拿盾的队伍吧。我的部队准备好了，駐扎在神聖的卡利科洛斯井泉⁸³ 的近旁，已經檢閱过了。而且雅典城邦知道了我的願望的时候，它也欢喜的情願接受了这一个任务。

394

呵，誰走来打断了我的話了？这好像，虽然还不能看的很明白，是一个卡德摩斯的傳令人！——且住，你的辛苦或者可以免除了。他来的倒正合我的意思。

398

忒拜的傳令人上。

傳令人 誰是这地方的僭主？我对他要传达克瑞翁的話，他統治着卡德摩斯的国土，因为厄忒俄克勒斯已經在那七口的城門外边死于他兄弟波呂涅刻斯的手里了。

402

忒修斯 客人，你开始說話第一句就說錯了，在这里来找寻僭主。因为这城邦并不由一个人統治着，乃是自由的。人民每年相繼的执政，对于富人并不給与特权，那穷人們也有着同样的权利。

408

傳令人 你这就給了我一个好处，像是在下棋里一个样子。⁸⁴我来的那个城邦却是由一个人所治理，并不是屬于群众的。在那里沒有人，可以用語言去捧城邦的人，为了自己的利益，把他們这边那边的轉，他暫時很和好，給大家許多高兴，一會兒做起坏事来，随后用了新鮮的毀謗来掩藏以前的失敗，逃避懲罰。⁸⁵而且民众如果是辨別不清道理，那末怎么能够正当的去駕駛城邦呢？因为这乃是时光，并不是急速，能使人更好的了解事情的。那穷苦的种地人，即使他不是全無教养，因了他的工作，他便不可能去照管那些公众的事情。在高明一点的人們看来，当坏人虽然原是無聊的东西，用了舌头蒙蔽住民众，却得着名誉，这确实是病的現象。⁸⁶

425

忒修斯 这傳令人倒是个漂亮的，⁸⁷会得說話耍花样的家伙！既然你动手来竞赛，那末你听着吧，因为这乃是你引起这辯論来的。

对于城邦，沒有比僭主更是有害的了，第一是在那里沒有公共的⁸⁸法律，只由一个人統治着，自己手里拿着法律，这样也就沒有了平等。但是在法律写定下来的

时候，那弱者和富人都有着同一的权利，那些比較無力的人对于更富裕的也可以說同样的話，如果他听到了什么惡話。⁸⁹ 有了道理，弱小的就可以战胜强大的。自由会对他說，“誰有什么好的計較，願意拿到民众前面来的么？”⁹⁰ 誰要說的，得到名譽，不想說的，便沉默着。在城邦里哪里还有更是平等的事情呢？

441

而且人民治理着国土，它喜欢得有多余的青年市民，可是独自一人的国王却把这看作仇敌，他把那些优良的，他觉得有些思想的，就要杀了，担心着他的僭主的地位。这样那城邦怎么会得强盛呢，如果人們除灭勇敢的，摘掉年輕的人，有如春天原野上边的花朵！有誰要去获得财富，給子女們謀生呢？結果只落得替僭主辛苦，增加他的财产。⁹¹ 誰又要去在家中好好的教养閨女，給僭主做随意的享乐，使得养育的人⁹² 流泪呢？我是宁可死了，如果我的孩子要被强迫去婚配了！

455

这乃是我抛給你的对你答复的話。現在你来，对于这地方有什么要求呢？如果不是因为城邦派遣你来的，为了你的多話，你是要后悔的了！⁹³ 这是使者的本分，說完了被派来传达的話，就尽量赶快的回去。以后讓克瑞翁派遣比你更少說話的使者到我的城邦来吧！

462

歌队长 咦，咦！凡是神明对于坏人給与好运的时候，他們便放縱起来，以为他們是永久兴盛的样子。

464

傳令人 那末我就說了吧。关于那爭辯的事，你就去那末想，我却正是相反。

但是我和卡德摩斯的全体人民劝告你，別讓阿德刺斯托斯走进这地方来，如果他是在这地方，那末在日神

的光明沒落以前，使你那庄严的密宗大会免除了花彩，⁹⁴把他驅逐出去，也別想用了武力去搶回死人，因为你和阿耳戈斯城邦沒有关系。若是你听了我的话，你就可以沒有風波的駕駛你的城邦，否則將有我們的甲兵的大浪，落在你和你友軍的身上來了！

475

你得留意，不要因了我的說話而生气，——因为你是有着一个自由的城邦，——从微少的力量上回答出狂妄的話來。希望是頂靠不住的东西，它把許多城邦帶入糾紛，引动怒气到了过度的地步。因为在人民到了投票決定战事的时候，沒有人把自己的死計算在內，却只把这不幸推給別人。但是，假如在投票的时候死亡就显在眼前，那末希腊也就不会因爱好刀兵⁹⁵而自取灭亡。而且人們全都知道这里有两件事，哪个是更好，好事和坏事，对于凡人和平比战争要好多少：一个是文艺女神們的最好的朋友，报复神的仇人，因多子而快乐，因多財而欢喜。那些恶人抛弃了这个，却去抓住战争，把弱者当作奴隶，人奴役人，城邦奴役城邦。

493

你帮助那些人，我們的仇人，也都是死人，想要去給他們埋葬，那些都是狂妄所杀死的。那末这是不对的了，卡帕紐斯的身体給霹靂所燒毀，那时他拿梯子靠着我們城門，他站在梯上誓称要攻略这城，不管神是願意不願意。⁹⁶或者那也是不对的，地坑抓走了那占卜家，⁹⁷張开大嘴吞了他的四馬車，还有那些別的將領們躺在城門前面，骨节都被石头所压碎了！你或是夸口說比宙斯更是聰明，或是承認神們正当的毀灭了恶人。明白的人应当先爱他們的子女，其次是父母和祖国，这應該使它增

大，不是削弱它。卤莽的首領和船只的領港都要失敗，
 适合时机的靜定乃是聰明。⁹⁸ 这在我看来是勇敢，或者就
 是先見。

510

歌队长 宙斯所給的懲罰就很够了，不必要你再来加这狂妄
 的侮辱！

512

阿德刺斯托斯 啊，你这最坏的坏种——

忒修斯 別說，阿德刺斯托斯，你住口吧，別在我的前边說
 什么話，因为这人不是来对你傳令，乃是对我說的，所以
 須得由我来答話。

516

我首先来回答你最初的話。我并不以为克瑞翁是我的
 的什么君主，他也并不比我更强，可以来强迫雅典这么
 做。这世界的事情真要倒流了，如果我們可以这样被命
 令了去做。这不是我去發动这战事，因为我并不同了这
 些人进到卡德摩斯的国土里去，不損害你們城邦，不引
 起杀人的勾当，我只是要求埋葬那些死人的尸身，保全
 整个希腊的礼俗。这不都是很对的么？假如你們受到过
 阿耳戈斯人的什么害，他們已經死了；你們光荣的抵御
 了敌人，他們耻辱的失敗；这案件就完結了。那末現在
 讓死尸隱藏到地里去，讓从地里来到陽光下的各部分⁹⁹
 都回到那里，呼吸回到空气里，身体回到土地里去，因
 为我們不能占有这个身体，除了生前暂时居住，随后那
 养育我們的大地必須拿了回去的。¹⁰⁰——你以为不給死
 人埋葬，是伤害着阿耳戈斯了么？决不如此，这乃是整
 个希腊的共同的伤害，如果有誰剥夺了死人应有的权
 利，使他們沒有坟墓。因为，若是这个法律实行起来，
 这将使得勇敢的人們也都寒心了！¹⁰¹ 你倒走来对我說这

些凶惡的恐嚇話么，你們那麼害怕死人，倘若埋藏到地下去？怕的什麼呢？是怕他們葬在墳里，會得毀壞你們的土地么？還是在地下的胎里會得生下子女，從他們那里出來什麼報復么？這真浪費口舌，來指出你們的無聊的恐慌和空虛的憂慮。

548

愚人們，¹⁰² 你們來了解人們的災禍吧！我們的生活是一連串的摔跤，¹⁰³ 有些很快得到幸運，有些在後來，有些人立即成功了。運命¹⁰⁴ 過着嬌貴的生活，不幸的人敬禮她，希望成為幸運，¹⁰⁵ 那幸福的也尊崇她，怕順風離開了他。我們大家應該知道這個道理，應付患難要有分寸，¹⁰⁶ 勿太憑意氣，也不去傷害整個的城邦。

557

那末這將怎麼辦呢？允許我們想要遵守禮法的，¹⁰⁷ 給死亡的人的屍體拿去埋葬吧！要不然，這事情很是顯然，我是要用強力去埋葬的。因為不能使這事在希臘這麼傳說，說神明的古老的禮法在落在潘狄翁的城邦和我的手裡，就給毀壞了。

563

歌隊長 你安心吧！因為如果你保全了正義的光，你可以避免得許多人們的譏評。

傳令人 我可以把你的話簡單的總結一下吧？

忒修斯 你說吧，若是你想說，因為你一直不曾沉默。

傳令人 你決不能夠從我們地方得到阿耳戈斯的兒子們的尸首。¹⁰⁸

忒修斯 那末，你這回來聽我的話吧，若是你願意。

傳令人 我將听着，因為我不得不讓你輪番說話。¹⁰⁹

570

忒修斯 我要去從阿索波斯的地方¹¹⁰取了死人來，給他們埋葬。

傳令人 你首先必須冒着甲兵的危險。

忒修斯 我曾干過許多別樣的難事。

傳令人 你父親生了你來專同一切人作對的么？

忒修斯 同一切行為狂妄的人們；好人我不去懲罰。

傳令人 你和你的城邦向來就總是多管閑事。

忒修斯 正是如此，它多干難事，所以多得幸運。

傳令人 那末你來吧，好讓龍種的兵¹¹¹ 在我們城邦里捉住你！

忒修斯 從龍那里，會得長出怎么樣的凶猛的戰士來呢？¹¹²

傳令人 你吃了苦就會知道！你現在還是年輕哩。

580

忒修斯 你不能用了你的大話使得我的心發起怒來。你從這國土里走出去吧，把你這些帶來的空話也都拿了去！因為我們這樣得不了什麼結果。¹¹³

傳令人下。

一切甲士以及乘車的人，¹¹⁴ 都該前進，還有那些戰馬，口邊羈勒噴着泡沫，該催促向卡德摩斯的土地進發。因為我將前往那卡德摩斯的七個城門，我自己手里執着快利的鋼刀，自己當作傳令的人。¹¹⁵ 但是你阿德剌斯托斯，我命令你停留着，別把你的時運和我的混雜在一起，因為我要憑了我的運命¹¹⁶ 去行軍，一個新的戰役里的新的首領。¹¹⁷ 我所必要的只是一件事，就是在我這邊有那尊重正義的神們，因為這所在的地方就給與勝利。單是勇敢¹¹⁸ 對於凡人沒有什麼用處，如不是他有着神的好意。

597

忒修斯下。

六 第二合唱歌

- 歌队一¹¹⁹（第一曲首节）唉，不幸的首領們的不幸的母亲
呵，新鮮的¹²⁰恐怖怎么的搖动我的心肝¹²¹呀！
- 歌队二 你这說的是什么不吉祥的¹²²話呀？ 600
- 歌队一 为的帕拉斯的出征，不知道会怎样的結果呀。
- 歌队二 你說是憑了刀兵，还是語言的談判呀？
- 歌队一 那倒是好事情，¹²³但是如果战神的杀戮，战斗，和
捶打胸膛的声音又在城邦內發現，我将被人家怎么的說
呢，可怜的人，是这些的原因的人？ 607
- 歌队二（第一曲次节）但是运命会終于打倒那显赫的幸运
者，¹²⁴这个思想使我有了勇气。
- 歌队一 你是說神明总是很公正的。 610
- 歌队二 是呀，因为此外有誰主管我們的禍福的呢？
- 歌队一 我看在神們应付凡人上边有着許多矛盾。¹²⁵
- 歌队二 以前的憂惧害了你了。报复要求报复，流血要求流
血，但是神們使凡人在灾难中間得到休息，他們自己把
握着一切禍福的界限。 617
- 歌队一（第二曲首节）我願怎么的去到有美丽的望樓的原野
呵，离开了这女神的卡利科洛斯的水泉！¹²⁶
- 歌队二 但願有什么神明，給我翅膀吧，那末我可以去到那
两条河水的城邦呵！¹²⁷ 621
- 歌队一 那末你就可以知道朋友們的，可以知道他們的遭遇
了！¹²⁸

歌队二 啊，这是什么命运，什么定命，在等候着这土地的
勇敢的国王呀？ 625

歌队一 （第二曲次节）我們再来大声呼吁那曾經呼吁过的神
們，那是在恐慌中第一个信托。

歌队二 呵，宙斯呀，你是古时候伊那科斯的母牛¹²⁹——那
个母亲——的兒子之父呀！

歌队一 ——請你好意的协助我們的城邦呀！

歌队二 ——这是你的宝贝，¹³⁰ 你讓他們住下在城邦里的，
我就要把他們从侮辱里搶出来，送上火葬堆呵！¹³¹ 633

七 第三場

报信人上。

报信人 夫人們，¹³² 我带来了很好的消息，——我在那次打
仗里被俘，其时那七个死亡的首領的队伍在狄耳刻的水
泉¹³³旁边奋战，——現在我自己逃脫了，来傳报忒修斯
的得胜消息。但是我将省去你們冗长的問話。我乃是卡
帕紐斯的家臣，他便是由宙斯用了灼热的霹靂所燒毀了
的。 640

歌队长 啊，最亲爱的朋友，你的回来和关于忒修斯的报告
都是很好，如果雅典的軍隊是平安的，那末你就报道了
一切好消息了。

报信人 他們是平安的，而且干得很好，正如我願望阿德刺
斯托斯那时同了阿耳戈斯人能这么的干，他带着他們从
伊那科斯出發，去攻打卡德摩斯的城邦。

歌队长 那末埃勾斯的兒子怎么的和他的同行的战士对宙斯
豎立起克敌紀念¹³⁴来的呢？請你說來，讓你在場的人使
得不在的听了喜欢吧。

649

报信人 明亮的太陽光，清楚的一綫，¹³⁵ 直打击着地面，我
在厄勒克特拉城門¹³⁶旁边，站在一个可以望远的敌楼上
观看。我看见三軍的三个部队，武装的士兵展开在伊斯
墨諾斯河边，向着高地上去。这是据說如此。我见到国
王本人，埃勾斯的有名的兒子，带着他自己的队伍，列
陣在右角，同了古老的刻克洛庇亚¹³⁷的住民，是同一的
数目。¹³⁸ 那些战車，以及那海边的装备着长槍的人，在
战神的水泉近旁，騎兵排列在战陣的两边。卡德摩斯的
人民却在城門前面列队，后边陈列着那些死尸，——即
是这回的爭端，——在安菲翁¹³⁹的庄严的坟墓的下面。
这样武装的騎兵与騎兵对立，馬車和四馬的車相抗。于
是忒修斯的傳令人对大众这么說道：“人們，肃靜！肃
靜，卡德摩斯的行伍，你們听着吧！我們来此为的想要
埋葬那些死人，保全整个希腊的礼法，并不是要延长那
流血的事。”

672

但是克瑞翁沒有叫傳令人回答話，只是带了甲仗沉
默着。于是那四馬車的御者¹⁴⁰就开始了战斗，他們赶車
子互相走过之后，讓同乘者加入战綫。有些人用了鋼刀
奋战，有些人¹⁴¹把馬回轉过来，再来帮助那同乘的人。
福耳巴斯是厄瑞克透斯方面的馬队的一个队长，¹⁴² 看見
这許多車子的混战，他便和那些率領忒拜的騎兵的人們
打起来，打的互有勝負。这个是我所看見，不是听到的，
因为我是在那里，正是战車和乘者交战的地方。那里有

許多可怕的事情，我不知道先說哪一件好，是說塵土那么多一直冲到天空呢，还是人被繩纏住，上下的拖着走，流着鮮血，有的死了，有的戰車破坏了，重重的头碰着地，在車子的碎片中間完結了生命。¹⁴³

693

但是克瑞翁看到这边馬队在一角上得了胜，他在友軍将要人心沮丧之前，赶紧手捏盾牌，冲上前去。在全綫中間两面接触，有的杀人，有的被杀，大家都互相大声号令。說——“杀呀！用你的槍对付厄瑞克透斯的子孙！”¹⁴⁴可是忒修斯的时运¹⁴⁵并不因惶恐而变坏，他立即抓起明亮的武器，奔上前去。¹⁴⁶但是那些从蛇牙¹⁴⁷长大成人的队伍乃是可怕的对手，¹⁴⁸因为我們的左角有点弯曲了，可是他們被右角所挫，所以只好退却：那爭战总是打个平手。我們的將軍是应得贊美的，因为他不单是在这里得到胜利，却又跑到自家軍隊有点支持不住的那里去，大声叫喚，使得大地都發出回响：“啊，兒郎們，你們如不抵住龙种的人的强矛，那末帕拉斯¹⁴⁹就完了！”这使所有克刺那俄斯¹⁵⁰的队伍都鼓起了勇气。他自己拿起厄庇道洛斯的兵器，¹⁵¹那可怕的狼牙棒来，左右揮舞，用了这木棍，像割稻一样，打掉許多頸頸和戴着盔帽的头顱。这时候那些人好容易才轉过身来敗逃了。我高声欢呼，跳舞了起来，拍着我的双手。他們則向着城門跑去。城里少的老的都發出叫喚和号哭，因了恐怖挤滿了庙宇。¹⁵²但是虽然可以进城去了，忒修斯却停了下来。他說道，“我并不是来毀灭这城邦，乃是为了討还尸首来的。”

725

实在这样的將領是選擇得对的，他在急难中間有勇

气，却是恨那些狂妄的人：他们在幸运的时候，想要爬上梯子的最高级去，失掉了现在享受的幸福。

730

歌队长 现在我看到了这意外的日子，我相信有神，觉得我的灾难轻些了，因为那些人得了惩罚。

阿德刺斯托斯 啊，宙斯呵！怎么人们说，那不幸的凡人是聪明呢？因为我们所倚靠的和我们所干的那些事，都只是由于你的意志罢了。在我们看来，阿耳戈斯乃是无敌的，有众多人数，少壮腕力的队伍，在厄忒俄克勒斯提议讲和的时候，¹⁵³ 虽是条件中和，我们却不肯接受，随即败亡了。但是这回他们这些得到幸运的人，好像是穷人抓着新得来的资产，狂妄起来了，于是那愚痴的卡德摩斯人民也在狂妄中灭亡了。你们空虚的凡人啊，扳了弓向着靶子外边的，在正义手里受到许多灾难，你们不肯听从友人，最后还是听从了事实。还有那些城邦呵，本来可以通过商议避开灾祸，却不去选取语言，只用凶杀来解决你们的纠纷。

749

可是我为什么说这些话呢？我只想要打听，你是怎么逃脱的？随后我再问别的吧。

751

报信人 在刀兵的混乱震动着全城的时候，军队正在走进去，我便出了城门来了。

阿德刺斯托斯 你把那些成为争端的死人带回来了么？

报信人 所有那七个率领有名的部落的人。

阿德刺斯托斯 你怎么说？那些别的死亡的人是在哪里呢？¹⁵⁴

报信人 埋在坟墓里，在喀泰戎的¹⁵⁵山谷中间了。

阿德刺斯托斯 在那边呢，¹⁵⁶还是这边？是谁给埋葬的呢？

报信人 是忒修斯，在厄琉忒赖¹⁵⁷的阴影的山岩下。

阿德刺斯托斯 那些沒有埋葬的死人，¹⁵⁸ 你在什么地方离开他們的呢？

760

报信人 不远的地方：因为急忙使得一切都近了。

阿德刺斯托斯 僕人們从血泊里收拾他們，一定很有点兒嫌恶的吧？

报信人 沒有一个奴僕在干这件事情。

阿德刺斯托斯 ……………¹⁵⁹

报信人 你会这么說的，如果你在場見到了他对于死人們的愛撫。

阿德刺斯托斯 他自己洗那些不幸的人們的刀伤么？

报信人 他还給摊开灵床，¹⁶⁰把尸身遮盖起来。

阿德刺斯托斯 这是一个可怕的任务，还带着有点耻辱。

报信人 可是，同类的灾难对于人們算是什么耻辱呢？

阿德刺斯托斯 啊呀，我多么願意同他們一起死了呀！

报信人 你悲嘆是無益的，去引动她們来流泪。

770

阿德刺斯托斯 我想这乃是她們教我哭泣的。但是，且讓我举起手来，¹⁶¹来迎接那死人們，流着眼泪傾注出冥土的哀歌，呼叫着亲友，他們的死亡使得我不幸的人孤独的在呼号。因为只这一件事对于凡人是無可补偿的：这便是在凡人的性命丧失了的时候，虽然財產还有方法复得。

777

八 第三合唱歌

歌队甲¹⁶² (第一曲首节)这是喜事，也是凶事，——对于城

邦有名声，军队的首领们有双倍的光荣；可是在我是痛苦的，见到我儿子们的肢体，这也是好的景象，在我看见了这想望不到的日子，这一切最大的苦恼。¹⁶³

785

歌队乙（第一曲次节）我但愿时光老父¹⁶⁴ 往时不曾嫁我出去，直到现在呵！我为什么要儿女呢？因为如果我不带上婚姻的轭，¹⁶⁵ 我便可以长久希望着，不会受到过大的苦痛。可是现在我见到了最确实的灾祸，¹⁶⁶ 失掉了我顶可爱的儿子！

793

歌队丙 啊，我望见我们死亡的儿子的尸体！啊呀，我但愿同儿子们一起死了，一同走到冥土里去呀！

阿德刺斯托斯（第二曲首节）啊，母亲们，为了那地下的死人悲号吧，听到了我的悲叹，你们响应起来吧！

801

歌队丁 啊，儿子们呵，亲爱的母亲们的苦痛的话语，来呼唤你死亡的儿子！

阿德刺斯托斯 ——啊唷，啊唷！

歌队 我也是，为了我的灾祸！

阿德刺斯托斯 唉，唉！

歌队 ……………¹⁶⁷

阿德刺斯托斯 啊，我们受苦——

歌队 受着最深切的苦痛！

阿德刺斯托斯 阿耳戈斯的城邦呵，你没有看见我的命运么？

歌队 他们看见，也看见了我这不幸的失掉了儿子的人！

810

阿德刺斯托斯（第二曲次节）抬上前来那不幸的滴血的尸体，那些被可耻的人可耻的杀死的，为了他们¹⁶⁸才能决定胜负的。

歌队 给我吧，让我好用两手拥抱，把我的儿子放在怀抱里

呀!

阿德刺斯托斯 你得着了，得着了。

歌队 真够沉重的灾禍的負担呀!¹⁶⁹

阿德刺斯托斯 唉，唉!

歌队 你不替那母亲們說話么?¹⁷⁰

阿德刺斯托斯 你听我說!

歌队 你悲嘆着我們俩的苦痛。

820

阿德刺斯托斯 我願意卡德摩斯的队伍杀死我在塵土中間!

歌队 我願意我的身体沒有受羈軛，沒有送进丈夫的床榻
呵!¹⁷¹

阿德刺斯托斯 (末节)啊，孩子們的不幸的母亲們，你們看
那灾难的大海吧!¹⁷²

歌队 我們臉上被指爪抓成沟了，在头上撒了灰土!¹⁷³

阿德刺斯托斯 啊呀，啊呀! 我願被那地面吞了去吧，給狂
風卷了去，或是宙斯的火焰落在我的头上来呀!

831

歌队 你見到了那害人的婚姻，那福玻斯的害人的預言! 那
俄狄浦斯的多有悲嘆的詛咒¹⁷⁴使得他家庭絕灭之后，又
来到你这里了呀。

836

九 第四場

忒修斯上。

忒修斯 我本想詢問你，因为你对着軍隊号哭，我就攔下
了，虽然那时且讓这些話放开，我現在来問阿德刺斯托
斯吧。¹⁷⁵ 那些英勇超群的人是出于什么家庭的呢? 請你

憑了你充分的智慧，告訴給我們的青年市民听吧，因为你是清楚知道的。我看見¹⁷⁶他們的勇敢，超过言語所能形容，憑了这勇气他們所以希望把城邦夺了回来。但是有一件事我不想去問你，怕得你見笑，便是在斗争中各个的对手以及他們所受到的敌人的槍伤。因为这些都是空話，在那些听故事的以及那說的人。人在战斗中間，密密的槍尖在眼前来去，有誰能够清楚的傳报，哪个是英雄呢？我不能来問这种事，也不能相信这么妄說的人，因为一个人在面对着敌人的时候，几乎不可能看到他所必須理会的事情。¹⁷⁷

856

阿德刺斯托斯 那末你听着吧。因为这是你給了我情願的人一个贊美他們的机会，我很願意真实公正的来一說关于朋友們的事情。

你看見那个給宙斯的武器打穿了的¹⁷⁸那个么？他是卡帕紐斯，他的生計很是富裕，可是并不因幸福而自夸，决不比穷人更是傲慢，他避开和那些人交际，他們宴享过度，却看不起那儉約的人。因为他說好事并不是在于口腹的滿足，适中就是足够了。¹⁷⁹ 他是一个真实的友人，对于任何朋友不管他在場不在；这种人的数目是不多的。他是沒有詐伪的性格的人，口头有礼貌，沒有契約不曾履行，不論对于家人¹⁸⁰或是市民。

871

其次我來說厄忒俄罗斯，¹⁸¹ 具有别的优行的人。他还年輕，生計并不富裕，可是在阿耳戈斯地方曾有着很大的名譽。朋友們虽是时常送給他金子，他却不肯收进家里去，免得使他的性格受了羈絆，成为資財的奴隶。他憎恨那些做錯事情的人，并不恨那城邦，因为城

邦有了坏的指导者而得了恶名，它原是没有责任的。 880

他們中間的第三个，希波墨冬¹⁸²也是这么样的人。他在少年的时候，就能够把得住不轉到文艺女神¹⁸³的快乐方面去，享受舒适的生活，却是居住在乡里，锻炼他的精神成为强健，喜爱去打猎騎馬，和手挽弓箭，想要使得他的身体对于城邦可以有用。 887

別一个是那女猎人阿塔蘭忒¹⁸⁴的兒子帕耳忒諾派俄斯，身材超群，原是阿耳卡狄亚¹⁸⁵的人，来到伊那科斯河边¹⁸⁶，在阿耳戈斯度过了他的童年。他在那里长大，首先是正如寄居的侨民所应当的那样，他决不麻煩，对于城邦也没有嫉妒，不事爭論，这在市民和侨民之間是最容易發生磨擦的。他却是参加在軍隊当中，像是阿耳戈斯出身的一样，保衛那国土，凡是这城邦兴盛的时候，他便喜欢，如果它有了不幸，他也就憂愁。他为許多人所爱，多少女性所爱，可是他很小心，不做出一点錯誤。 900

关于堤丟斯¹⁸⁷的很大的贊美，我将簡單的說出来。在說話上他并不漂亮，但是在战事上乃是一个巧妙的专家，也發明好些巧計。¹⁸⁸說到謀划他不及他的兄弟墨勒阿格洛斯，¹⁸⁹可是同样的有名，因了他的长槍的技术，在战事上学得了精密的學問。他有一种好名的性格，富有自負心去立事業，可是并不同样看重語言。 908

忒修斯，你听了我这些話，便觉得他們敢于去死在望楼前面是無足怪的了。因为高貴的教养結果是知耻，¹⁹⁰凡是受过道德¹⁹¹訓練的人都羞得被称为怯懦。这勇敢是可以教得的，因为一个嬰兒可以受教說話，他听到了还

不能理会的东西，可是他听到什么，他就那么把它保留直到老年了。所以你该得好好的去教育那些孩子们。 917

歌队 啊，儿子呵！我养育了你只落得不幸，我怀你在胎里，¹⁹²受了生产的疼痛，但是现在冥王¹⁹³拿走了我可怜的辛苦的结果，使得我失了老年的奉养，啊呀，虽是我生有儿子！ 924

忒修斯 还有那俄伊克勒斯的高贵的儿子，¹⁹⁴神们在他还活着的时候，把他带到地下深坑里去，连那车马在一起，这也明显的给了他赞美了。但是俄狄浦斯的儿子，我是说波吕涅刻斯，我要赞美他，一点不说假话。因为在他离开卡德摩斯的国土，走到阿耳戈斯，自愿亡命逃走出来以前，原是在我这里当过客人的。可是关于这些人，你知道我想要你怎么办？ 932

阿德剌斯托斯 我不知道，除了这一件事，便是我听从你的话。

忒修斯 那个宙斯的火所打击的卡帕纽斯——

阿德剌斯托斯 你要把他作为神圣的死人，¹⁹⁵另外埋葬么？

忒修斯 正是，那其余的都在一个火葬堆里。

阿德剌斯托斯 你把这单独的坟墓安在什么地方呢？

忒修斯 就在这里，在庙堂旁边我给他造下了坟。

阿德剌斯托斯 那末就叫我的家人们¹⁹⁶来做这个工作吧。

忒修斯 我来管那些。¹⁹⁷——现在让死人们的灵床前进吧！ 940

阿德剌斯托斯 来吧，不幸的母亲们，走近你们的儿子！

忒修斯 阿德剌斯托斯，你说这话很不相宜呀。

阿德剌斯托斯 为什么呢？那母亲们不能摸一下她们的儿子么？

忒修斯 叫她們看見兒子那么的变了相，她們就完了。¹⁹⁸

阿德刺斯托斯 因为死人的血和伤痕的景象是很苦痛的！¹⁹⁹

忒修斯 那末为什么你要給她們加上苦恼去呢？ 946

阿德刺斯托斯 你說得对。²⁰⁰——你們且忍耐，留下来吧，因为忒修斯說的很好。²⁰¹ 在我們把这些付了火之后，你們可以去檢拾骨殖。

啊，凡人中間的不幸者呵！为什么你們得到了槍杆，那么互相杀害的呢？且住了吧，停止了这种辛苦，彼此和平的来守衛都市吧！人生的期間很短，所以应当讓它輕快的过去，不要有什么辛苦。 954

送葬行列走过，向着火葬場去。

十 第四合唱歌

歌队一（首节）我不再是多兒女的，不再是多男子的，²⁰² 不再算是阿耳戈斯的幸福的生育子女的人了！阿耳忒弥斯也不再在生产时来訪問我沒有兒女的人了。²⁰³ 我的生活是悲慘的，²⁰⁴ 我在漂泊，像是一片浮云，飄在凶暴的冬風前面。 962

歌队二（次节）七个不幸的母亲，生了七个兒子，在阿耳戈斯最有光榮的。²⁰⁵ 現在却是沒有男子，沒有兒女的人了，頂可怜的老了下去，不能算作死人，也不算在活人里面，同他們²⁰⁶有着各别的命运。 970

歌队三（末节）留給我的只有那眼泪了。在家里存着我兒子的好些悲哀的紀念，为居丧而剪下的头髮和花冠，²⁰⁷ 給

故去的死者的奠酒，²⁰⁸ 还有挽歌，那是金的阿波罗所不要接受的²⁰⁹。在我醒过来哭泣的时候，眼泪将湿透了我胸前的衣褶。

979

十一 退场

歌队 我看見了，卡帕紐斯的洞房，²¹⁰ 也是他神聖的坟墓，还有在那庙堂外边，忒修斯送給死者的供物。我又見那霹靂击死的人的有名的妻子，欧阿德涅，²¹¹ 伊菲斯王所生的女兒，终于走到了他的近旁。她走上那条路去，站在高出庙宇的凌空的山崖上头，为的什么呀？

989

欧阿德涅 出现在卡帕紐斯火葬堆上头的岩上，
穿着节日所用的服装。

欧阿德涅 (首节) 这是什么光綫，什么光明呵，²¹² 那太陽和月亮在空中从車上放出来的？在那里这两个快走的炬火²¹³策馬馳过暗黑的牧场，²¹⁴ 那时候阿耳戈斯城邦庆祝我的結婚，發出快乐的歌声来，我和那著銅甲的丈夫，唉唉，卡帕紐斯！我从家里狂乱的跑出来，走来找你，想要同你共有一个火焰和坟墓，往冥土去解脫了我多难的生活和一生的苦辛。因为这是最甜美的死，去和所爱的死者同死，如果运命能够促成这事。

1008

歌队长 你看在那火葬堆旁边，你高高的站着，那是宙斯的宝库，²¹⁵ 里面放着你的夫主，那个給雷火所击的。

欧阿德涅 (次节) 我站在这里，看見了我的归宿地了。但願运命支持我一跳，²¹⁶ 为了荣誉的緣故，我将从这岩上冲

过去，跳进那火堆里，因了焦灼的火焰，把我的身体和我相爱的丈夫混合在一起，骨肉和骨肉相并的安放着，去到地下王后²¹⁷的洞房里边。我决不为了自己的性命，背弃你死了在地下的人！去吧，日光²¹⁸和婚姻！还有那些坦直的人们，²¹⁹她们在阿耳戈斯正式的结了婚，有儿子作证明的。去吧，那善良的丈夫，他娶了善良的配偶，因了他的高贵的妻室的真定的微风，²²⁰和她融合在一起。

1030

歌队长 呵，你的父亲本人，那老年的伊菲斯，走近前来听你惊人的²²¹说话了，这他还没有觉察，听到了的时候是要使他伤心的。

伊菲斯上。

伊菲斯 啊，不幸的人呵！我一个不幸的老人来到这里，带着两重家族中的忧愁，我要把那死在卡德摩斯的枪下的我的儿子厄忒俄罗斯的尸身用船载了²²²回到祖国去，还要寻找我的女儿，她走出家里不见了，因为是卡帕纽斯的妻子，跑去想要和她的丈夫同死。在以前那些日子里，把她放在家里看守着，可是为了那些袭来的灾难我放宽了看守，她就跑了。但是我觉得，她总应在这里吧？如果你看见过她，请你说吧！

1044

欧阿德涅 你何必去问她们呢？父亲，我在这岩石上，在不幸中像一只鸟似的，轻灵的在卡帕纽斯的火葬堆上边飞翔着呢。

伊菲斯 我的儿，这是什么风？是什么行程呀？²²³为什么缘故你走出了你的家，来到这地方的呀？

1049

欧阿德涅 你听到了我的意图会得要生气的。父亲，我所以

不想給你听見。

伊菲斯 你說什么？給你的父亲知道不是正当的么？

欧阿德涅 你不是对于我的意見的一个聪明的裁判者呀。

伊菲斯 你为什么緣故身上穿着这样的服装呢？²²⁴

欧阿德涅 父亲，这个服装有着光荣的意义。

伊菲斯 你看去不像是哀悼你丈夫的模样。

欧阿德涅 我这么穿着，为的做一件新鮮的事情。

伊菲斯 那末你这样的来出现在坟墓和火葬堆旁边么？

欧阿德涅 是的，因为我到这里是来得胜利的。

伊菲斯 得什么胜利？这我倒要向你打听的。

1060

欧阿德涅 胜过太陽所看到的一切的妇女。²²⁵

伊菲斯 在雅典娜的工作²²⁶上，还是思想的謹慎上头呢？

欧阿德涅 在德性²²⁷上头，因为我要躺下去，和我的丈夫一同去死。

伊菲斯 你說什么呀？这你提出的是什麼傻的謎語呀？

欧阿德涅 我要跳到死去的卡帕紐斯的那个火堆里去。

伊菲斯 啊，女兒呵，你別在众人前面說这話呀！²²⁸

欧阿德涅 这我必須得做，讓所有的阿耳戈斯人都知道吧。

伊菲斯 那我也不能允許你做这件事。²²⁹

欧阿德涅 反正是一样，²³⁰ 因为你追不着，捉不住我。呵，我就投身下去，这于你不是喜事，可是对于我和同我一起化为灰烬的丈夫是的。

1071

歌队 呀，夫人，你做出了多么可怕的事情来呀！

伊菲斯 不幸的人，我是完了！阿耳戈斯的女兒們呵！

歌队 (唱) 呀，呀！你承受了这个禍事，²³¹ 可怜的人呵，还得来看这凶殘的景象。

伊菲斯 你再也找不出另外一个比我更是不幸的人了！

歌队 呀，可怜的人呵！老人家，你是分得了俄狄浦斯的命运的一份，你和我的不幸的城邦。

1079

伊菲斯 啊呀，为什么凡人没有这样福气，可以有两回青年，随后再是老年呢？在我们家里，如果有什么事情不好，我们可以凭了后来的智慧把它改好，可是现在我们的生涯不能这样。若是我们有两回的青年和老年，假设有人犯了错误，在第二次生活里就可以改好了。我看到别人多有子女，自己也想有，因了这个欲望却是灭亡了。假如我有过这经验，知道父亲失掉儿子是怎么一回事，我就不会得如此，不会有现在的灾难。²³² 有如我生过最好的年轻儿子，现今却是将他失掉了！

1093

且住了！我这不幸的人现在该怎么办呢？走到家里去么？在那里去看许多房间空着，我的一生全无希望么？²³³ 还是走到卡帕纽斯的家里去呢？以前那才是最甜美的，真是甜美的，我的女儿在那里的时候！但是她已经不在了，她老是攀住我的面颊到她嘴边去，把我的头用两只手抱着的。因为对于一个年老的父亲，是没有东西比女儿更是甜美的，男孩子心高志大，他们甜蜜的应酬要差得多了。快点领我回到家里去！让我躲到黑暗地方吧，好去饿着消磨我这老年身体，以至灭亡！我去摸一下女儿的骨头，这又有什么用处呢？

1107

啊，难以打胜的²³⁴老年呵，我得着了 you，我多么憎恨你！我也憎恨那些想要延长生命的人们，用了食物和饮料，还有些符咒，去回转身自然的河流，可以不死。这些人只要于本地已经没有什么用处，死亡就该把他们带

走，給年輕人讓出地位来的。

1113

場上逐漸充滿了葬事行列，死者的
兒子們捧着骨灰的缸，走在中間。

歌队 呀，那死亡的兒子們的骨殖运到这边来了！衰弱的老
主妇的使女們，你們来接住吧，——因为我²³⁵为了哀悼
兒子們沒有力气了：我已經活了这許多时光，又为了許
多苦痛流过眼泪呀。你們能够給凡人去找出，比看見了
死的兒子时更大的苦恼么？

1122

兒子們（哀歌第一曲首节）可怜的母亲呵，我带来了，带来
了从火里拿来的我父亲的肢体，因了哀痛的緣故不是很
輕的分量，这小小的东西里²³⁶就装着我全个所有了！

歌队 啊呀，啊呀！为什么你带了眼泪²³⁷来給死者的慈爱的
母亲的呢？从前在密刻奈²³⁸有声名的身体怎么成了一小
把的灰了呀！

1131

小孩一²³⁹（哀歌第一曲次节）啊唷，啊唷！²⁴⁰可怜的人失掉
了不幸的父亲，我成了孤兒，住在空着的房間里，得不
着生我的父亲的抱持了！

歌队一 啊呀，啊呀！哪里是我为兒子們所受的辛苦，对于
我生产的报答呀？哪里是母亲的乳哺，張着眼睛不睡觉
的照顧和印在亲爱的臉上的亲吻呀？²⁴¹

1138

小孩二（哀歌第二曲首节）他們走了，他們已經不在了！啊
呀，父亲！他們走了。

歌队二 他們已經成了空气，²⁴²在灰火里融化掉，早飞到冥
土去了！

小孩三 父亲呵，难道你不听见你兒子們的号哭么？等我成
了一个拿盾牌的人的时候，有一天我当給你报仇么？

歌队三 啊，我的兒，但願这能做到！²⁴³ 1145

小孩四 (哀歌第二曲次节) 如果神是願意，給父亲的报仇終
会得到来！

歌队四 这个禍事²⁴⁴还没有睡着哩！——够了这些哀哭，够
了这些恶运，够了我这里的苦痛！

小孩五 阿索波斯的光亮的水面将要照見我，穿了銅甲，带
領着达那俄斯的軍隊。

歌队五 作为你死亡的父亲の报复者！ 1152

小孩六 (哀歌第三曲首节) 父亲呵，好像我在眼前看見你
了，——

歌队六 在你的臉上印上了亲爱的接吻！

小孩六 但是你激励的語言却給風吹走了。²⁴⁵

歌队六 他給我們俩留下痛苦，給你的母亲，——还有給你
留下对于父亲の永久的悲痛。 1158

小孩七 (哀歌第三曲次节) 我担着这个重担，²⁴⁶ 要把我压死
了！

歌队七 来，讓我抱住这骨灰在我怀中吧！

小孩七 听了你这頂可怜的話，我要哭了。这刺着我的心了！

歌队七 啊，我的兒，你是走了！我再也看不見你，你亲爱
的母亲の亲爱的宝贝了！ 1164

忒修斯 阿德刺斯托斯和阿耳戈斯族的妇女們，你們看那小
孩們手里捧着我所救回来的，勇敢的父亲の遗体：我和
城邦把这些都送給了你們。但是你們須得保存对于此事
的感謝，記住所受的待遇。对于这些小孩們，我也說同
样的話，要尊敬这城邦，还将待遇那些事一代一代的永
久傳達下去。宙斯是見証人，以及在天上的神們，知道

在你们回去以前，从我们受着怎样的该当的优待。 1175

阿德刺斯托斯 忒修斯，我们都知道你对于阿耳戈斯所做的一切好事，在困难中帮助了它。我们的感谢当是永久不变的，²⁴⁷因为对于你高贵的行为，在受者有如一笔负债，是要照样还报你的。 1179

忒修斯 那末还有什么，我应当帮助你的呢？

阿德刺斯托斯 愿你快乐！²⁴⁸因为这在你是应当的，还有你的城邦。

忒修斯 就是如此吧！但愿你也有同样的幸运。 1182

雅典娜坐在车上，在庙宇屋顶上出现。²⁴⁹

雅典娜 忒修斯，你来听我雅典娜的话，这你须得做的，做了可以保护这个城邦。你不要轻易的把那些骨殖给与小孩们，让拿到阿耳戈斯地方去，但是首先要他们立誓，为了你和这城邦的出力的缘故。这须得由阿德刺斯托斯来立誓，他是君主，所以该是代表，为整个达那俄斯地方宣誓。誓词应当说，阿耳戈斯决不向此地武装作战，如果有别人进攻，当用了武力阻止他们。如果他们背弃誓约，来攻这城邦，那末求神将使阿耳戈斯国土不幸的灭亡。 1195

你再听我说，怎样的去宰杀那牺牲。你在家里有一只青铜脚的三脚锅，²⁵⁰那是很早以前，赫刺克勒斯在攻陷了伊利翁²⁵¹城之后，要去赶紧做别的工作的那时候，叫你去放在皮托²⁵²的祭坛前面的。你去在这上边，割断了三只羊的三个喉管，²⁵³把誓言雕刻²⁵⁴在那三脚锅的空肚里去，随后把这交给那管理得尔福的神²⁵⁵看守着，作为一个对于希腊的誓约的见证和纪念。你用了屠

杀牺牲的那把尖利的短刀，你去埋在地下深处，在那七个死尸²⁵⁶的火葬堆的近旁。因为如果他们来攻这城邦，这刀给他们一看，将给与他们恐慌，和很不幸的回程。这些事情做了之后，你再打发那些死人们出国境去。他们的身体被火净化过了的地方，保留起来作为圣地，在三叉口的旁边，献给那地颯的女神。²⁵⁷

1212

我对你说了这些话，现在再来对阿耳戈斯的小孩们说。你们到了成年的时候，去攻略伊斯墨诺斯的城邦，报复你们的亡父之仇。你埃癸阿琉斯，²⁵⁸ 替代你的父亲，作年轻的首领，堤丢斯的儿子将从埃托利亚到来，他的父亲叫他做狄俄墨得斯。²⁵⁹ 在你们颊上刚长出胡鬚的时候，你们应当赶快带领一支达那俄斯的青铜装备的大军，去攻卡德摩斯的有七个门口的城郭。他们将要吃苦了，狮子的雏儿长成了，去攻略他们的城邦。这不可能有别的结果。你们将被后人编造成诗歌，在希腊被称为“后辈英雄”。²⁶⁰ 凭了神的帮助，你们将进行这样一个有名的战役。

1226

忒修斯 女王雅典娜，我听从你的话：因为你引导着我，使我没有过失。我将用了誓言约束住他，²⁶¹ 只是请你引我上正路去，因为只要你对于城邦怀着善意，我们以后便生活得平安了。

歌队 我们去吧，阿德刺斯托斯，对于这人和城邦去发出誓言，因为他们为了我们那么辛苦，是值得我们尊敬的。

1234

一同下场。

注 解

1 埃特拉系特洛會 (Troizen) 国王庇透斯 (Pittheus) 的女兒。雅典国王埃勾斯来到特洛會，占卜求子，庇透斯知道了乱語，将女兒嫁給他，生了忒修斯。埃勾斯把他們母子留下，自己先回国去了，等到忒修斯长大成人之后，从大岩石底下得到了父亲留下的劍和鞋，乃回乡去找埃勾斯。他在路上經過好些困难，除灭了沿路的恶人，来到雅典，其时埃勾斯已別有王后，那即是金羊毛船故事里的巫女美狄亚 (Mêdeia)，她与伊阿宋 (Iasôn) 决裂了 (見悲劇“美狄亚”)，坐了飞龙車逃到雅典来，嫁給埃勾斯为妻。她知道忒修斯是国王的兒子，想設法毒死他，当时埃勾斯看見了佩劍，認識是自己的东西，美狄亚計劃失敗，乃又逃走了。这之后埃特拉大概回到了雅典，及忒修斯从克瑞忒島杀了牛头人回来，忘記把黑帆換成白帆，埃勾斯远远望見，以为忒修斯是死了，乃投海自杀。本剧故事發生在忒修斯为王的时候。

2 在悲劇里歌队照例是后来上場，来得及唱进場歌就好了。这里却是特別，几乎和埃特拉上得一样早，因为这一队妇女乃是从忒拜 (Thêbai) 来請願的人，即是攻打忒拜的七將領的母亲們以及一些侍女，她們拿了請願杖，橄欖树枝上纏着羊毛綫，作为請願的象征，照例是放在神庙的祭壇上。这回一面又是对于埃特拉的請求，所以她們把她包圍起来了。这開場前的說明，系依据勒布古典丛書本，大概很是适合，即埃特拉剛来庙里拜禱，就被她們圍住，彼此之間牽住羊毛綫，表示存在着一种神聖的关系，須等請願問題解决，才能撤消的。

3 阿德剌斯托斯是攻打忒拜的主帥，正是所謂七將之一，可是他並沒有死，虽是那六个首領都是战死了。那六个人中間波呂涅刻斯

(Polyneikes) 与堤丢斯 (Tydeus) 是阿德刺斯托斯的女婿，此外是安非阿刺俄斯 (Amphiaraos)，卡帕紐斯 (Kapaneus)，希波墨冬 (Hippomedôn)，帕耳忒諾派俄斯 (Parthenopaios)。但据阿波罗多洛斯 (Apollodoros) 的希腊神話所說，有些人不把波呂涅刻斯与堤丢斯計算在內，另外添了两个，一是伊非斯的兒子厄忒俄克羅斯 (Eteoklos)，一是阿德刺斯托斯的兄弟墨喀斯透斯 (Mêkisteus)。本剧中將領与上文稍有异同，即是沒有墨喀斯透斯，却加入了厄忒俄克羅斯，見阿德刺斯托斯的叙述 (第八六〇行以下)，但悲剧“腓尼基妇女” (Phoinissai) 中又說得不同，与第一說却是相合的。阿德刺斯托斯独得幸免，这里差不多算是請願人的队长，率領众妇女来此。这一群人說是七將領的老母，但阿德刺斯托斯既不在內，波呂涅刻斯的母亲伊俄卡斯忒 (Iokastê) 已死，当然不能列入，所以算来也只是五个人罢了。

4 得墨忒耳 (Dêmêtêr) 这字据說意云地母，是土地以至动植物生殖的神。

5 厄琉西斯 (Eleusis) 系阿提刻 (Attikê) 地方的一个城市，在雅典的西北海岸，其地有得墨忒耳大庙，每年举行密宗大祭，全国知名，这密宗大祭即以地名关系称为厄琉西尼亚。

6 庇透斯的土地，指特洛曾，在阿耳戈斯的东南。

7 罗克西阿斯 (Loxias) 系阿波罗 (Apollôn) 的一个别号，特别是說到有关他的預言的时候。

8 埃勾斯是潘狄翁 (Pandiôn) 的兒子，潘狄翁在神話上共有三人，这是刻克洛普斯 (Kekrops) 的兒子，被侄子們逐出雅典，在墨伽拉 (Megara) 为王，在他死后埃勾斯等兄弟四人始恢复故国，推埃勾斯主持国事。

9 卡德摩斯 (Kadmos) 是忒拜城的建造者，所以忒拜城一名为卡德墨亚 (Kadmeia)。卡德摩斯乃是腓尼基王阿革諾耳 (Agênôr) 的一个兒子，阿革諾耳的女兒欧罗巴 (Eurôpê) 为宙斯所爱，騎在宙斯所化的牛背上浮海而去，卡德摩斯奉命追踪，沒有找到，却走到忒拜地方，依了乱語，杀龙取牙，播种地內，等长出武士来的时候，拿一块石头抛在中間，讓他們自相杀伤，結果只剩下了五个人，乃收撫了过去，共建忒拜，成为本地的巨族。

10 俄狄浦斯 (Oidipous) 是忒拜国王。他的父亲拉伊俄斯 (Laios) 是卡德摩斯的一个孙子，他得到神示，说他如生了儿子，那儿子日后将要杀死父亲，以母亲为妻，他很是恐慌，等到儿子生了下来，就把他两脚刺伤，抛在野外。可是这受伤的孩子没有死，给人家捡去养大了。后来他在路上遇着拉伊俄斯，冲突起来，无意中把他杀死了。之后他来到忒拜，适值左近出现了一个叫人猜谜的狮身女首的怪物斯芬克斯 (Sphinx)，凡猜不着的人都给它吃了，忒拜人便发出赏格，有能除灭怪物者请他当国王，还把王后配给他。俄狄浦斯得了胜，于是预言终于实现了。后来这事实发露，王后自缢身死，俄狄浦斯自己弄瞎了眼睛，被逐出国。他的两个儿子厄忒俄克勒斯和波吕涅刻斯留在那里，因了某种事情得罪了他，据阿波罗多洛斯说，是因为他们袖手旁观不肯帮助，他乃诅咒说他们将要用刀兵争夺王位。两人恐怕预言实现，议定轮流为王，一年为期，厄忒俄克勒斯先就任，为的避免冲突，波吕涅刻斯避到阿耳戈斯王阿德刺斯托斯那里，与王女结了婚。到得期满，他回去要求王位，厄忒俄克勒斯却不肯践约，结果终于以刀兵相见，成了七将攻忒拜这一个战役了。

11 古代希腊的宗教道德上的规定，死人必须得到埋葬，不论土葬或是火化，因为这样才能使体质分化，归还自然，鬼魂也可以自由到冥土里去。如果弃尸不葬，不但污秽天神地祇，也使得冥王拿不到应得的利益，鬼魂飘泊无所归，结果是违反神意的勾当。希腊人把这看得很重，从不肯轻易放过的。本剧请愿的事情就是如此：雅典为的支持这个规定不惜引起战事。索福克勒斯 (Sophoklēs) 悲剧“安提戈涅” (Antigonē) 中，女主人公就是为了埋葬兄弟尸骨，宁可牺牲了性命的。

12 尼克林本注云：单把这一件事，意思说此外并无要求，并不想托他给他们报仇。

13 得墨忒耳是农业的神，埃特拉为的祈求丰收，所以走到庙里来。

14 得墨忒耳的女儿名为珀耳塞福涅 (Persephônē)，被冥王抢去，成为冥后，因为农产物都是从地下出来的，所以她们母女列在一起，同受礼拜。

15 灶即是祭坛。

16 意云手里拿着請願人的树枝，即是阿耳戈斯婦女們拿來的。“不是束縛的束縛”系一種修詞句法，歐里庇得斯常喜使用，意謂受了她們的請願，便像被了一重束縛，非答复不可，雖然並沒有物質上的拘束。

17 花彩乃是指請願杖上所纏繞的羊毛綫，这里似是特別的长，一头还捏在請願人的手里，使得双方發生联系的关系。

18 在神庙里，特别是祭祀新年的时候，發生悲哭，是不吉利的事情。要想除去这事，只有两条路，即一是拒絕她們，打發她們回去，其二是答应帮助她們，那么这些請願杖便可以移开，羊毛綫的花彩也不再纏繞着埃特拉，便無什么拘束了。

19 勒布古典从書本进场歌六节均作为歌队所唱，尼克林本系依据穆雷所訂定的牛津本文，分作好几部分，今姑以甲乙区别。

20 尼克林本注云：歌队通常均以单人口气發言，各人說她自己的話。

21 希腊古时風俗，遇到喪亡等凶事时，妇女輒捶胸拔头髮，或指爪抓面，表示悲哀和痛苦。

22 希腊古代死人在葬殮之前，必須先加洗濯裝飾，陈列灵床上。二世紀时路喀阿諾斯 (Loukianos) 在所作“論居喪”中有云：“他們把尸首洗过了，搽上最好的香料以防止腐蝕，戴上鮮花，穿上美服，摆列出去，这末了一著显然是一种預防，是使死者在路上不要受涼呢，或者是不要光着身子去見那三个头的狗吧。”

23 伊斯墨諾斯 (Ismenos) 河在忒拜地方，据說原是一条小河，这里用以代表忒拜。

24 厄琉西斯庙里的規矩：不得穿着喪服参与仪式。又在密宗法事期間請願人亦不能入场。如有这样情形，便将被看作不吉祥的事。

25 勒布本說：这时使女們捶胸抓面，跟着母亲們大声号哭。

26 尼克林本注云：冥王为坟墓之神，对于欢乐的跳舞并不喜欢，也就不加珍重。

27 尼克林本注云：这里是說，因了居喪者的悲苦狂乱，多所毀伤，世人将愈益看重那居喪的人。

28 即是說見到奇异現象，不得不詢問了。

29 据上文注三說明，請願的妇女虽以在忒拜被杀的首領們的母

亲为主体，而死者实在只是六人，能来到雅典的母亲們又只有五个，所以这里所說的数目实际上是不正确的。但是这事件普通称作“七将攻忒拜”，因此七个将領就成为固定的名称，不再更动了。

30 七个将領的兒子后来在神話故事上也大大的有名，普通称为“后輩”(Epigonoi)的便是。他們本来也是七个，但是因为安菲阿刺俄斯有两个兒子，所以一总共有八人了。

31 “外套兒”原文云克拉尼狄翁，系克拉尼斯(外套或大衣)一字的“示小詞”(diminutive)。尼克林本注云：早期的戏剧家在悲劇中避免使用“示小詞”，因为觉得这种詞句用在神与英雄口中不大相称。欧里庇得斯曾被阿里斯托芬所嘲笑，因为他常喜在剧中表現穿着破衣的穷汉，所以他也就使用这种詞句，与他所認可的服装正是一致的。

32 “那城邦”即是指忒拜。

33 赫耳墨斯(Hêrmês)是宙斯(Zeus)的一个兒子，他在希腊神話上性格很复杂，职务很多，但其中最重要的一个乃是給宙斯和神們傳令，这里所說即是此事。

34 尼克林本注云，对別人忍耐，对于他們的需要和請求表示同情。

35 达那俄斯(Danaos)是埃及王的兄弟，逃到希腊来，做了阿耳戈斯的王，以后阿耳戈斯人便別号云达那俄斯人。

36 堤丢斯(Tydeus)本是卡吕冬(Kalydôn)王的兒子，因为杀了人，逃亡至阿耳戈斯。波吕涅刻斯是俄狄浦斯的小兒子，与他哥哥厄忒俄克勒斯的关系，見上文注一〇。

37 福玻斯(Phoibos)也是阿波罗的一个別号，意云光明或漂亮，乃是贊美他年輕的意思。

38 阿波罗多洛斯書中云，“波吕涅刻斯于夜間走到宮前，与堤丢斯打起架来。因为忽然起了喊声，阿德刺斯托斯出来，把他們分开，他記得一个占卜者的話，对他說他的女兒該与一只野猪和一只獅子同駕，他就收他們两人作了女婿，因为在他們盾上，一个有野猪的上半身，一个有獅子的上半身。”据本劇及“腓尼基妇女”中波吕涅刻斯对伊俄卡斯忒所說，則此乱示乃是阿波罗的。古代注家引有乱語全文云：把你两个女兒嫁給野猪和獅子，你将看見他們从什么神庙出来，来到你家的門前，你的心切勿犹豫。这当然不能憑信，但可見这类的乱示

方式，在古代当是很普通的了。

39 这里阿德刺斯托斯說明理由，是因为他們斗得凶猛，所以叫作野猪和獅子。古代注家則如神話上所說，解作盾上的圖像，不过說野猪是那卡呂冬猎猪事件的那个巨兽，堤丟斯虽然不曾参加，只因是卡呂冬人，所以用作裝飾。獅子則是指那獅子面孔的怪物斯芬克斯的，給俄狄浦斯家用作紀念。但是也有人說，因为那两人一个穿着野猪皮，一个穿着獅子皮的衣服。据近代考証，盾上画有野猪或是獅子的形像，在陶器画上很是普通，并不一定有什么典故，只是表示勇猛的意思，这里所說原是乱語偶合罢了。

40 参看注一〇。

41 占卜的方法很多，在祭祀的时候，主要的是看牺牲的内脏，泻血的情形，看焚燒牺牲的火的光色等。

42 安非阿刺俄斯是七将領之一，他是一个預言者，知道这次出兵，将領中除阿德刺斯托斯之外無人能得生还，所以最初他不情願参与，也劝大家不要去。但是波呂涅刻斯用計，将卡德摩斯遺留下來的宝贝項圈送給安非阿刺俄斯的妻子，請她劝他同去，在忒拜为敌将所追，将要被杀的时候，宙斯一霹靂将地面打开，讓他連車馬都陷落到底下去了。

43 有人依据抄本，解作那么神也就輕易的背弃了你了。

44 这句显得鶻突，校改家多加括弧記号，疑为伪作。但是瑙克(Nauck)則保留着它，列作忒修斯的話。今依穆雷及尼克林本，別写作一节，与下文不相連接。

45 “密宗大会”乃是古代希腊农業社会的最高的宗教仪式。每年九月里在厄琉西斯神庙举行，紀念得墨忒耳的女兒入冥的事情，一面是祓除的法事，使得丰收，一面也用了冬尽春生的象征，作宗教的傳道，教示凡人死后的生活。最后在聖堂中表示与未来生活有关的一种景象，于黑暗中忽得瞥見，使信徒欢喜滿足，唯因受戒者絕口不得外傳，后世無从确知。

46 第一七七至一七八行，即从“貧穷的也羨望的”起，至“求財的欲望”止，有校訂家主張刪削。

47 尼克林本注云，詩人自己是說作歌的本人，若是他只在傳述或是引用古來別人的作品，那自然是另外一件事了。

48 第一七六至一八三行，即是这里的一整段，瑞克疑为伪作，别的人至少对于第一八〇至一八三行，即从“一个作歌的人”起至末尾这一节，也加以括弧。尼克林本注則主張保留，加以說明云：这里的八行与阿德刺斯托斯的請求全不相适合，这实在乃是作者对于批評家的一种回答，給他自己时常要把悲苦的場面放在戏剧里去作为辯解罢了。阿里斯托芬在喜剧“蛙”（Batrakhoi）曾嘲笑他过，因为他常使登場脚色穿着破衣或是丧服，他在同时又扮出别个悲剧家阿伽同（Agathôn）來說，如果作者自己不能穿着剧中脚色的同样服装，他便写不出与脚色相适合的剧詞来。欧里庇得斯在这里便來說明他表現悲苦的正当，同时也就排斥了阿伽同的假設的主張了。这里說明虽是有理，大概也是事实，但总之这八行在阿德刺斯托斯口中不很适合，那也正是的确的。

49 珀罗普斯（Pelops）是宙斯的一个孙子，是厄利斯（Elis）的国王，他的子孙分布在希腊西南部各地方，如密刻奈（Mykenai）的阿伽門农（Agamemnôn），斯巴达的墨涅拉俄斯（Menelaos）均是，所以那一块半島似的地方便以他得名，称为珀罗蓬涅索斯（Peloponnesos，慣譯伯罗奔尼撒），意云珀罗普斯的島。从忒拜到厄琉西斯，本来不必走过那里，此处只是設詞問为什么不去找斯巴达等各邦的理由，其次則是因为阿耳戈斯本来也是在伯罗奔尼撒之内，所以这样說的吧。

50 第一九九至二〇〇行，即从“便是人間”起，至“不在陽光下了”止，瑞克加有括弧。“不在陽光下”即是說不生存在世間。

51 占卜方法，參看注四一。此外还有鳥占，即从鳥类的来去方向，飞鳴状态等上边观察，判断吉凶。这在古代民間很是通行。

52 这里忒修斯非难阿德刺斯托斯对于占卜态度的錯誤，最初依据自己对乱示的解釋，与处在厄运下的家族联姻，随后关于战事的問題，又不信任占卜和預言者的話，前后自相矛盾，便是前面似乎相信有神，后来又信有神存在的样子了。

53 希腊古代对于外邦人很有一种歧視的意思，这里也是如此，虽然这种联姻本来也是常有的事，神話中多有。但此处还有别一种意思，便是如下文所說，生怕恶运牽連，發生不幸的結果，下文所謂正与不正，实在即是指此，因为堤丢斯杀人逃亡，波吕涅刻斯身負詛

咒，歸結起來不能算是無罪的人。

54 据尼克林本注所說，这里列举的事情大抵皆有所指，在雅典斯巴达战争中有些政党首領犯过类似的过恶，所以当时听众当特别感到兴趣。

55 原文直譯当云，你們欢喜的去吧！希腊語“喜欢”的命令格用作相見招呼的話，意云希望你快乐，用于会見或告別时，意譯应为“你好，”或“再見！”这里乃是囑付他們好好的回去的意思了。

56 原文意云把我們攔下，即是別來麻煩我們。尼克林本注云，忒修斯鑒于阿德刺斯托斯違背神們的警告，又听从年輕人的催促，倉卒从事；而城邦的安定全靠中流社会的支持，因此他遂决定不讓雅典去与輕率的人們共一命运了。

57 第二五二行，即自“但是，王呵”以下一句，各校訂家多疑为伪作，加以括弧。勒布本依据巴恩士（Barnes）說，移在阿德刺斯托斯說話中，改为第二五三行，列在“裁判我的灾难”下，意思虽稍通順，但上下連用“王呵”，亦显得不妥，今譯文系依照原本次序。

58 神話上說冥王搶去了珀耳塞福涅，得墨忒耳手执火把，寻訪了九天，沒有能够找着，因此后世雕刻画像中表現她拿了火把在手里。这里虽只是泛說，但拿火这一件事差不多成为她的一种特征了。

59 此处有缺文，这一行大概是說忒修斯系出于庇透斯一系，是珀罗普斯的兒子，所以和从珀罗普斯的土地来的她們有着血統关系。

60 第二六五行以下，即从“你干的什么呀”至本节末，勒布本依照帕勒（Paley）的主張，作为埃特拉的說話，但各本均認為歌队所說，下文第二九一行埃特拉才开始表示意見，在此处开口似不适合，故譯文仍依原本。

61 勒布本将第二七一至二七四行这一段列为“首节”，自第二七五行以下为中节，次节，但尼克林本未曾如此分配，故亦未注出。

62 第二七五至二七六行，即此一节，瑞克等校訂家均認為伪作。

63 欧里庇得斯的悲剧中常喜使用这类重叠的字句，曾为阿里斯托芬等人所嘲笑。

64 这里是对忒修斯說話，虽然他是国王，但因为是年輕人，所以老人們对他如此称呼，不算失礼，并且还帶有一点亲爱的意思。

65 第三〇三行，即从“因为你別的事”以下，有校訂家疑系伪作。

66 这里礼法的意思是广义的，其中包括一般所谓礼教，所以死人应得埋葬的规定也算在里边。

67 这是指卡吕冬的野猪那一件事，忒修斯也在内，参加的共有十八个人，都是些有名的英雄人物，在神话上也是一个重要故事，但是这里埃特拉拿来和战事相比，觉得这只是一场打猎，比起战场上的战斗来总是差得很远了。一說，这是指忒修斯从特洛曾回雅典来的时候，在路上所杀的野猪。阿波罗多洛斯书中云，忒修斯在克戎密翁 (Krommyon) 杀了那母猪，它被叫作淮亚 (Phaia)，用了养育它的老婆子的名字，据有人說这乃是怪物厄喀德娜 (Ekhidna) 与堤丰 (Typhôn) 所生。这样看来，似乎不是寻常的动物了。这猪是忒修斯个人所杀，此处說着，似比卡吕冬的更为近理。

68 “凶神”系意译，原文云戈耳戈 (Gorgô, 通常写作 Gorgon)，系一种怪物，原来共是三个，此指其中之一，乃是最小的姊妹。她们有翅膀、铜爪、獠牙、头髮乃是活蛇，三人中间只有她是会死的，后来为英雄珀耳修斯 (Perseus) 所杀。她的目光非常可怕，能够令见者恐怖，化为石头。这里是說雅典虽是平常被邻国譏笑，喜打不平，以为無謀，可是它能够奋斗，用凶猛的目光来对付他们，不像那些自私的城邦，眼光是陰沉沉的。

69 希腊人說及运命变动無定，常以骰子作比喻，这里是明說的，有时候只用投擲等字暗說。

70 古代希腊人相信，凡人遇事太是順利，易招神們的妒忌，若是太自夸示，或行为过分，那自然更是容易招損了。

71 克瑞翁 (Kreôn) 是忒拜的老王，本是俄狄浦斯的外祖父，及七将攻忒拜失敗，厄忒俄克勒斯也死在里边，忒拜沒有国王，所以由克瑞翁复位了。

72 参看注二。这里請願已經接受，故請願杖可以拿开，不再受着什么束縛了。

73 即是說自己的家里去，却加上埃勾斯的字样，也是古代家族主义的說法。

74 阿耳戈斯地方有平原宜于养馬，在古代很有名。

75 珀拉斯癸亚 (Pelasgia) 系古代希腊的別称，由珀拉斯戈斯民族得名，后来差不多和希腊混用了。

76 尼克林本注云，这里可直解作，忒修斯不单是走到死尸所在的地方，还要更往前去，保有着那一片地方，这才可以把死尸移走。或者还有一点意思，即是不但如此，而且忒修斯还因此使得阿耳戈斯与雅典成为朋友。

77 这一句即是解说上文尸身，乃是母亲们所宝爱的东西，姑意译作“宝贝”，下文第三七三行用同一个字，却改译作“装饰”了。

78 伊那科斯 (Inakhos) 是古代阿耳戈斯的国王。他的女儿伊俄 (Iô) 为宙斯所爱，生了一个儿子厄帕福斯 (Epaphos)，在埃及为王。后来他的子孙达那俄斯和五十个女儿又逃回阿耳戈斯来，参看注三五。伊那科斯或达那俄斯的土地，都是指阿耳戈斯。

79 帕拉斯 (Pallas) 系雅典娜的别号，或连称为帕拉斯雅典娜。语源不详，虽然有各种说法，均不可凭信，大抵当是古代别处的称号，后来文化统一，她的崇拜与雅典娜的合并在一起，名字也就流传下来，成为她的一个别号了。因为雅典娜是雅典的守护神，城名也以她得名，所以这里也就是说的雅典。

80 阿索波斯 (Asopos) 与伊斯墨诺斯这两条河，均在忒拜左近，因此常用以代表那地方。

81 据尼克林本注，这“庄严的”字义里含有一种恶的意味，便是说倾向于傲慢的严肃态度。

82 厄瑞克透斯 (Erektheus) 是古代的雅典国王，他是刻克洛普斯的父亲，潘狄翁的祖父，参看注八。因此这里厄瑞克透斯的人民即是说雅典人。

83 卡利科洛斯 (Kallikhoros) 井泉在厄琉西斯得墨忒耳庙内，据神话上说，得墨忒耳当初寻找她的女儿，走到此地，坐下在井旁休息，后来就在那地方建了庙宇。

84 这里的棋乃是象棋的一类，所谓好处或是指下棋的一种惯例，对于低手往往肯让与几子或若干点。

85 欧里庇得斯虽是拥护雅典的自由制度，但对于政客的使用手段，笼络群众，取得权势的行为，也很表示反对，这里就借了传令人来发表一下。

86 第四二三至四二五行，即从“在高明一点”起，至本节末尾，有校订家疑系伪作。

87 “漂亮”本來是指服裝，後來轉用在儀表和說話上，含有輕侮的意味。上文“這傳令人”，不用對稱，也是表示輕蔑。

88 “公共的”意思是說公平無私的。據尼克林本注云，雅典在公元前六二一年德刺孔（Drakôn）開始編定法令，始有法律，這以前貴族社會只憑着習慣的不成文法施政罷了。

89 第四三五至四三六行，即從“那些比較無力”起，至“什麼惡話”止，瑞克主張刪除，因為在五世紀斯托拜俄斯（Stobaeus）的選本上沒有這兩行文句。

90 “誰有什麼”云云，據說是古代雅典議會里的規矩，開會時傳令人照例這樣宣布，差不多是代表了自由在那裡說話。

91 第四五一—行，即從“結果只落得”起以下，有校訂家疑為偽作。

92 “養育的人”原文意云準備者，即是父母，把女兒養大，準備她嫁出去。

93 原文意云你將要號哭了，即是說為了此事，將得到應得的懲罰。

94 “花彩”即指請願人所持杖上的花彩，密宗大會此處無甚關係，瑞克改為“不顧慮神聖的請願杖的花彩。”

95 “愛好刀兵”系意譯，原文意云刀槍瘋狂。這裡統說希臘，並不指哪一城邦，作者大概是有感於伯羅奔尼撒戰役，所以借了傳令人來說這一番反戰的話。傳令人說話當初很是狂妄，這以下一節話卻又很是平正合理，文義上顯得有點不調和。

96 卡帕紐斯的被雷擊，由於他對宙斯的大不敬，悲劇“腓尼基婦女”中報信人所說也是一樣。

97 安菲阿刺俄斯的故事，據阿波羅多洛斯書云：“安菲阿刺俄斯在伊斯墨諾斯河邊逃走，在珀里克呂墨諾斯（Periklymenos）將刺傷他的背脊之前，宙斯打下一個霹靂來，使得地面裂開，安菲阿刺俄斯連同他的車子和御者都隱藏了下來。宙斯使他成為不死。”照這故事說來，安菲阿刺俄斯雖是不能免死，但宙斯還是幫助了他，使他列入不死的仙班里去了。

98 “靜定”即是說守中立，不參與阿耳戈斯和忒拜的糾紛問題。

99 古代希臘人相信世間一切都從“四行”出來，即是水火地風，

此处所說便是这个原理。一个人的形体也是以这四种原質造成，到了死后便复分散，回到它原来的根源上去了。

100 第五三一至五三六行，即从“那末現在”起，至“拿了回去的”止这一节，璫克以为系后人所加入。这从上下文义上看来，确实有点像是贅詞，但斯托拜俄斯选本中已有，可見来源也已很古了。

101 死人如沒有坟墓，便不得了，这种宗教思想在古代希腊大概非常的深，所以这里如此說。

102 “愚人”原意云虛空無益，轉变为無思想無學問，因愚魯而易于作惡。这里是指忘拜人。

103 希腊古代很看重体育，摔跤是其中重要的一部門，在文章語言中常引用摔跤上的字句。这里多含着偶然的观念，因为运命与运会时常混說。

104 运命原文意云神明，或云神力，这里却是指的运命女神。嬌貴俗云嬌性，或云嬌养。

105 一本解作“对他是好意的”，譯文今依照尼克林本。

106 据尼克林本注，意思即是說忘拜应当适可而止，因为它的受害并不太大，敌人的进攻已經被击退，将領也都死了。

107 “遵守礼法”系意譯，原文意云虔敬行事，指遵奉宗教道德上的規律，即是順从神意。

108 “阿耳戈斯的兒子們”意即“阿耳戈斯人”，这說法在希腊人很普通。

109 这里表示出雅典民主政治的習慣，在議會法院中两造均应得自由陈述，并听取对方的話。

110 阿索波斯的地方即是忘拜，用一条河名作为代表。見注八〇。

111 卡德摩斯建設忘拜的故事，見注九。从种在地里的龙牙出来的武士剩下了五个人，成为忘拜人的祖先，这便是龙种的人，原文云斯帕耳托斯 (Spartos)，意云播种出来的人。

112 尼克林本注云，即是說从忘拜的种族中不能有怎么的勇士出現。“战士”原文用战神的名字阿瑞斯 (Arês) 代表。

113 据尼克林本注，这些議論不能使談判得到解决，所以都是無益的。

114 这里乘車的人并不就用車战，只是坐了上前綫去，仍旧下車

来战斗，如下文报信人所說。

115 鋼刀或劍只是这么說法，代表武器罢了。忒修斯急于前进，等不及派遣傳令人先去傳達，所以說由他自己充当，虽然在事实上后来还是傳令人上前說話的。

116 “运命”見注一〇四。忒修斯在第二二六行曾說过，神把人們的时运混同起来，有些無罪的人常因了有罪者的关系而被灭亡，所以現在他不叫阿德刺斯托斯同去，以免受到他的恶运的影响以至失敗。

117 新的战役即是申明上文的意思，这一次乃是为的要請埋葬死人，不是攻打忒拜的繼續，是別一件新动作，首領也是別的新人，都为的是要去与前回的恶运分离开来。

118 “勇敢”原意云道德，因为古代男子最重要的道德是武勇，有如用在妇女方面，便說是貞淑了。

119 穆雷本歌队分作数个，未有說明。尼克林本注云，忒修斯下場后，歌队分为两个半歌队，交互歌唱。譯文便列作歌队一二，不用甲乙記号。勒布本亦作两个半歌队，虽然在歌文分段处稍有异。

120 “新鮮的”原文意云青綠的，系指草木嫩叶，習慣用于“恐怖”等字上，解作蒼白。今意譯为新鮮，意思是脫新發生的恐怖，似亦可通。

121 “心肝”原文意云肝，語意与“心”相近，中国話中亦云心肝。

122 “不吉祥的”原語本意云幼少，引伸云新奇，因为新的事情多是違反日常的事，多少含有坏的意味，所以末了变为不吉了。

123 上边歌队二問所說結果是什么，打仗呢还是談判，歌队一回答說，若是談判可以成功，那是很好的事情，本文中却把上半句省略掉了，所以看去意思有点不大明了。

124 显赫的幸运者系指忒拜王克瑞翁，他打敗了阿耳戈斯的进攻者，所以正很有名。

125 或解作神們在应付凡人上边，与人們自己标准有許多不同，但意思似稍差。

126 这女神是指得墨忒耳。卡利科洛斯見注八三。

127 两条河是阿索波斯与伊斯墨諾斯，城邦系指忒拜。

128 “朋友們”即是雅典人，指忒修斯等在忒拜的情形如何可以看

見。

129 神話上說宙斯愛上伊那科斯的女兒伊俄，為了躲避赫拉的眼睛，使她化作一头母牛。可是赫拉仍然知道，叫牛虻刺她，母牛到处奔逃，終於走到埃及，生了一个兒子，成为达那俄斯以及俄狄浦斯一系的祖先。阿耳戈斯人的先祖，推算上去乃是宙斯，所以这里阿耳戈斯的母亲們对他呼吁。

130 尼克林本注云，“宝贝”指阿耳戈斯的首領們，乃是达那俄斯的子孙，因此亦是宙斯所宝爱的东西，系依照着他的状貌造成，由他所安置在阿耳戈斯者。

131 上文云死人要坟墓，这里又說火葬堆，文字上有出入，虽意义还可以相通。火葬土葬都是一种埋葬的仪式，如尼克林本注所說，火葬后骨灰也往往仍旧拿去埋在土里。

132 原語意云女人們，用于对称格，意义各有不同，随上下文变化。如在怒罵中，当然是簡單的“女人”，在有礼貌的时候，則是“夫人”或“列位女士”了。歌队中人多系王后或国王的母亲，別無适当的名称，也只好如此說了。

133 狄耳刻 (Dirkê) 水泉在忒拜地方，这泉水流入伊斯墨諾斯河里。狄耳刻是忒拜王吕科斯 (Lykos) 的后妻，他使前妻安提俄珀 (Antiopê) 离了婚，却仍留在家里，由狄耳刻加以虐使。安提俄珀和宙斯生有双生子，安非翁 (Amphiôn) 与仄托斯 (Zethos)，养育在牧人中間，后来得知此事，攻取忒拜，杀了吕科斯，将狄耳刻縛在野牛角上，拖拉至死，拋在伊斯墨諾斯河上流的一个水泉里，这水泉便以狄耳刻为名。

134 克敌紀念原文云特洛派亚 (Tropaia)，意云敗退，即是紀念敌人敗退的事，乃是将敌军遺弃的武器收集起来，挂在树枝或柱子上，后来拿去放在神庙里，作为永久紀念。

135 这大概是南方景象的一种真实描写。据尼克林本注所說，明亮的陽光下所照出的陰影的鮮明的界限，仿佛显示出日光实在乃是一束光綫，像綫似的伸張在道路上。

136 忒拜的七个城門都有名字，其中之一名为厄勒克特拉 (Elektra)，其取义未詳。

137 刻克洛庇亚 (Kekropia) 即是指雅典，刻克洛普斯見注

八。

138 从“同一的数目”至“战車”，原系第六六二行，由穆雷本加以改訂，移在第六五九行的上边，又第六六三行，即“在安非翁的庄严的坟墓的下面”一句，移在第六六六行的上边，譯文即以此本为依据。如用旧本，則此一节意义当如下：——“带着自己的队伍，刻克洛庇亚的古老的住民，列在右角，这边在战神的水泉近旁，那海边的人都装备着长枪，騎兵排列在战陣的边沿，是同一的数目。那些战車都列在安非翁的庄严的坟墓的下面。卡德摩斯的人民却在城門前面列队，后边陈列着那些死尸，即是这回的爭端。”尼克林本系依据穆雷改本的，但注中說明，这改本的意思也不能說的很明了。

139 安非翁見注一三三。安非翁和他的兄弟重建忒拜城，他的妻子名尼俄柏 (Niobê)，是珀罗普斯的姊妹，生有七男七女，她曾自夸說胜过阿波罗和阿耳忒弥斯 (Artemis) 的母亲勒托 (Lêtô)，因为她只有子女各一。阿波罗和阿耳忒弥斯因此大怒，把尼俄柏的子女全都用箭射死，她悲伤化成石头，一直流着眼泪，安非翁也自杀了，所以他的坟墓就在忒拜城外。

140 車子前面用两匹馬架輓，左右另添两匹帮了拉着，所以一共是四馬。

141 即是上文的御者，据尼克林本注，馬車走过陣綫，讓同乘的战士下去，加入战斗，于是再回到陣綫上来，帮助他的战友。

142 福耳巴斯 (Phorbas) 一說是忒修斯的从者，其实当是从本剧轉变出来的，原語意云飼养，即是說管养馬的人。厄瑞克透斯見注八二，这里說是雅典方面。

143 原文“我不知道先說哪一件好”以下，本是一句問話，便是塵土冲天，和战士冲突这两項，但譯文只能平叙，写不出原来問語的口气了。

144 这里单是忒拜人一方面喊杀的話，雅典方面的却是省略了。

145 “时运”系补充的。尼克林本注云，忒修斯的紧急的行动使得他的队伍免于挫敗。

146 第六九七至六九八行，即从“可是忒修斯的”起，至“奔上前去”止，穆雷本移在第七〇三行的上边。如用旧本，則此处意义当如下：——“可是忒修斯的时运并不因惶恐而弄坏了，他立即抓起明亮

的武器，奔上前去。在全綫中間兩面接觸，有的殺人，有的人被殺，大家都互相大聲號令。”

147 參看注九及注一一一。古代希臘說龍，其實即是大蛇，只是經過幻象化，成為神話上的東西罷了。這裡說蛇牙，意義固然有點輕蔑，但大蛇到底還是可怕的，不能不承認他們的勇悍。

148 “對手”原文意云棒毆家。參看注一〇三。

149 見注七九。

150 日本此處作“達那俄斯”，那末是在說忒拜方面了，文義上顯出背謬來，今從校訂家改本。克刺那俄斯(Kranaos)在神話上是雅典的第二代國王。

151 厄庇道洛斯(Epidauros)在阿耳戈斯左近，忒修斯從特洛曾往雅典去的時候，走過這地方，除滅了一個有名的強人。阿波羅多洛斯書中云：“他在厄庇道洛斯殺了珀里斐忒斯(Periphetês)，是赫淮斯托斯(Hephaistos)和安提克勒亞(Antikleia)的兒子，因了他拿着的那狼牙棒，被人稱為棒師(Korynetês)。因為他腳弱，他拿着一根鐵棍棒，便用這個打死過路的人。這棒給忒修斯搶了過去，以後他就用着。”因為赫淮斯托斯在神話上是火神和鍛冶的神，所以有一個舊抄本上于“鐵棍棒”底下加了一句道，“這是珀里斐忒斯從赫淮斯托斯那里得來的”。這棒原來只是一株樹，連根拔起，削去細根小枝，便成了一個頭大身細的武器，陶器畫上表現赫刺克勒斯(Heraklês)所拿的正是這樣的棒。後來大概在頭上鑲了鐵，或是裝了釘鈎，那就更是利害了。上文第五九〇行忒修斯雖然說他將拿了鋼刀前去，但是他所使用的兵器却仍是那傳說上的棍棒，依據下文所說又可看出這還原來是木質的。

152 在神壇下避難，依照古代希臘禮法，即以請願人論，應受到宗教和法律的保護，不得輒加虐殺。但事實上未必有效，如特洛亞破後，便什麼都不顧，這裡說忒修斯便顯得真是文明了。

153 厄忒俄克勒斯提議講和的事，本劇中不曾說及，其本事不詳。悲劇“腓尼基婦女”中寫兄弟決鬥之前，在伊俄卡斯忒的面前二人對談，厄忒俄克勒斯所說顯得強暴無理，所以這裡的話當非事實，只是由於說話方便，表示強者不過分自大而已。

154 所謂別的死人即是七個首領以外的，那些阿耳戈斯的戰士。

155 喀泰戎 (Kithairôn) 是一座高山，在忒拜所属的玻俄提亚 (Boiotia) 与雅典所属的阿提刻两地区的交界处。

156 问在山的哪一方面，是忒拜的那一边，还是这面的一边呢？

157 厄琉忒赖 (Eleutherai) 是一个城市，位置在玻俄提亚与墨加拉之间，所以算是在这边了。

158 没有埋葬在那里的死人即是七个首领，要运回来另行埋葬的。

159 这里缺一行。上文报信人说这些事没有奴僕参加，当是忒修斯自己办理，这里阿德刺斯托斯回答，大概表示一种惊嘆的意思吧。

160 灵床原文只云床，或者这里可云担架吧。

161 举起手来，据尼克林本注，乃是一种表示悲哀告别的手势。

162 勒布本这里都是歌队全体，穆雷本照例分列，却未说明是半歌队，所以仍用甲乙记号。

163 据尼克林本注，歌队的人当初以为要取回尸体是無望的了，现在居然办到，所以是又悲又喜。儿子们的死是一件悲哀事情，但再能看见他们，却又是喜悦。这一切最大的苦恼即是说上文的儿子们的肢体，与“见到”一字相連屬的。

164 “时光老父”系时间这一名词的人格化，因为说的是过去的事情，所以仿佛是“时光”在作主，像是老年的家长似的。

165 古代说到婚姻，常使用羈轆等字作比喻，因为这把男女束縛在一起，有如牛馬共駕一轆。

166 古代希腊人也很以老年孤独为不幸，但那只在将来，还是未确定的，但是失掉儿子乃是现在的事实，所以比较起来，这个灾禍更是确实了。

167 这里缺半行，作为歌队所说的话。旧本不加辨别，将上文阿德刺斯托斯的“唉，唉”并在上面歌队的话里，显不出什么缺陷，后经校订家改正。

168 尼克林本注云，他们即是被杀死的首领们，这整个争斗的成败，即波吕涅刻斯的能否收回他的祖产，全憑着他们了。

169 上文说歌队希望拥抱儿子的尸体，阿德刺斯托斯接下去说，你现在得到手了。这里便借着尸体的重量的话，用在灾禍上说，虽是得着，可是只是沉重的灾禍的负担罢了。

170 阿德刺斯托斯虽然自己没有死，也没有儿子死在里边，但是

打了敗仗，亲友死亡，所以独自悲伤，这里便問他不想到那些母亲們么？这是尼克林注的解說，勒布本解作“你給那母亲們悲哭吧”。旧本此一行，即从阿德刺斯托斯的“唉，唉”至“說話么”，均作为歌队的話，后經校訂家改正分开。

171 参看注一六五。

172 大海比喻灾难的广大，但这里又是一种具体的象征，如尼克林本注所說，是指那被杀的战士的惨景。

173 古代希腊人（大抵妇女）遇着死伤，往往捶胸抓面，参看注二五。又常用灰土撒在自己头上，这种風气古时似頗普通，亦多見于“旧約”上边。

174 俄狄浦斯对于他的兒子們的詛咒，見注一〇。

175 “問”字原文作“看”，別本写作“問”，又似較长，勒布本从之，今采用其說。

176 旧本作“我看見”，帕勒改正为“你看見”，意思似稍通順，因为阿德刺斯托斯是和他們在一起共事的。但穆雷本未曾采取，所以譯文也依照譯出。这里說“我看見”；意义也可以通，即解作在他們去攻忒拜这事情上，他們的勇气超越寻常，也可看得出来，現在所要詢問的，还有些別的项目罢了。

177 忒修斯所說的事是正理，虽然在神話故事上，攻忒拜的首領們怎么被杀的情形都是有的。所必須理会的事情，据尼克林本注的解釋，即是某人被杀，和某一方面得胜等事。

178 古代希腊人相信宙斯用雷劈人，他手里拿着一根霹靂棒，这仿佛是一个金剛杵，两头出火，它發出电火，打通了人物的身体，像是鏢槍一样。古希腊陶器画上常可以見到，但在中国古書上也已載过，在南怀仁著“七奇圖說”（轉录在“虞初新志”卷十九中）之六曰“木星人形”，便是說斐狄阿斯（Pheidias）所雕刻的宙斯巨像的，圖中画一老人正坐，左手放在大鷗头上，右手捏着的正是那个霹靂棒，虽是木板翻印，也还不大走样。

179 古代希腊人的理想很是尊重适中，这里便表示这个意思。但神話故事上說卡帕紐斯的死，乃是由于自大，触犯宙斯，是一个很大的矛盾。

180 “家人”本意是說家奴，但后来引伸作为家族解，便是說自己

家里的妻子們。

181 七将攻忒拜中首領的姓名不一致，参看注三。“腓尼基妇女”写成在約十年之后，便沒有厄忒俄罗斯，而是把波吕涅刻斯也算在內了。

182 希波墨冬在神話上別無什么故事，只說他是阿耳戈斯人，往攻忒拜被杀。

183 文艺女神 (Mousai) 在希腊神話上本来是好的，她們管的是詩歌音乐跳舞等事，是属于文化方面的。但在武人看去，觉得这些没有什么用处，至少是傾向娱乐方面，使生活柔弱下去，不及馳馬射箭的好，这里是阿德刺斯托斯的立場，所以如此口气。

184 阿塔蘭塔 (Atalantê) 初生下来的时候为父母所弃，被一只母熊养活，后来被猎人們所收养，所以也成为猎人，曾参与卡吕冬打野猪的一役。她跑得很快，有人向她求婚的，必須跑胜了她才能应允，弥拉尼翁 (Milanion) 因了爱的女神的帮助，用三个金苹果去騙她停步，这才娶到了她。

185 阿耳卡狄亚 (Arkadia) 在伯罗奔尼撒中部，以牧畜著名。

186 伊那科斯是古代阿耳戈斯的王，見注七八。这里所說乃是一条河，因了他得名。其原因之一是为了他是河神俄刻阿諾斯 (Okeanos) 的一个兒子，所以他也可以算作是河神吧。

187 堤丢斯是卡吕冬王俄紐斯 (Oineus) 的一个兒子，在七首領中事迹最多，最是勇猛凶悍。据阿波罗多洛斯書中說，他被刺中肚腹，却仍然杀死了敌人。雅典娜寵爱着堤丢斯，拿了神藥想来救他，但安菲阿刺俄斯怨他强迫自己来出征，赶忙割下敌人首級扔給他去，堤丢斯便拿来吃它的脑髓，雅典娜見了感觉嫌恶，遂不来救助了。

188 第九〇二至九〇三行，即从“在說話上”以下，有校訂家疑为伪作。

189 墨勒阿格洛斯 (Meleagros) 是堤丢斯的异母兄弟，他爱女猎人阿塔蘭忒，一同去打那有名的卡吕冬野猪，因而發生悲剧。他为了阿塔蘭忒的緣故，将两个舅父杀死，他母亲因此很憤怒，把表示他生命长短的木株燒却，他也就同时死亡了。

190 “知耻”是原文的直譯，引申为自尊，也就是要名誉了。

191 “道德”原文意云善，这里边又包含着有勇敢的意思。

192 原文意云在心肝底下，也有宝爱的意思。参看注一二一。

193 冥王 (Hades) 原文意云“不可見”，乃是地下主者普路同 (Ploutôn) 的別号。古代希腊人对于报仇神及冥土鬼神都怀着敬畏，不敢叫名字，多用別号代替。

194 俄伊克勒斯 (Oiklês) 的兒子即是說安菲阿刺俄斯，他的故事見注四二。

195 卡帕紐斯被宙斯的雷火所殛，原是得罪于神明的人，但是宙斯的霹靂棒是神聖的，經過了这棒的打击，那人也就帶有神聖的性質了，因此他須得特殊处理，与普通死人不一样。据說凡是落过雷的地方，并不一定要打着人，那地方也是同样的被認為神聖，要把它单独隔离起来，作为神的遗迹，与以紀念。

196 这里的“家人們”是指奴僕，意思是說造攻的計劃已由忒修斯决定，那末这工作便叫他們去做好了。

197 “那些”是指卡帕紐斯以外的尸首。

198 这一行即第九四四行，旧本或作为阿德刺斯托斯所說的話，但前后語气不符，所以依据別一本，規定为忒修斯所說的了。

199 这一行及下面的一行，即第九四五及九四六行，旧本均不列名，那末应当承上文作为阿德刺斯托斯或是忒修斯繼續所說，但語气上均不适合，由校訂家加以改正。

200 原文意云你得胜了，即是說你的話把我說服了。

201 第九四七行，即从“你們且忍耐”起，至“說的很好”止，瑞克加以括弧，以为可疑。

202 “多兒女的”与“多男子的”二語大同小异，前者語源出于“所生”，泛指子女，后者普通也用以泛指小孩，但意味多着重在男兒上面，所以这样的勉强分別了。

203 阿耳忒弥斯是阿波罗的双生的姊姊，据阿波罗多洛斯書中說，勒托在得罗斯 (Delos) 島上先生产了阿耳忒弥斯，随后因了她的帮助，又生了阿波罗。阿耳忒弥斯在神話上乃是独身女神，她的职司又在狩猎方面，可是还管妇女生产的事，产妇們呼吁她的援助。

204 “悲慘的”系意譯，原文意云非人生的，更是强有力，但未有直譯的譯語可用。

205 关于七个兒子，参看注三。

206 “他們”系指她們已死的兒子。尼克林本注云，兒子們是死了，她們却没有死，不能与他們在一起，她們活着，却没有兒子在身边了，所以也不能算真是生活着了。

207 尼克林本注云，剪下頭髮表示居喪。宴會时所戴的花冠又擱在死尸的頭上和墳頭上。這里似乎是居喪的人也戴着服喪的，用柏樹葉所編的花圈。帕勒等人解作從死者頭上剪下的頭髮和他所戴過的花冠，似與“居喪的”一語意不相合。

208 尼克林本注云，宴享時奠酒洒地，對於死人大概當用清水作奠吧。

209 這里所唱當然是挽歌，阿波羅職司音樂詩歌，但他乃是青年光明快樂的神，所以未必肯把悲哀的挽歌接受過去。

210 希臘人常將死與結婚連接在一處來說，所以這里將墓穴說作洞房。

211 歐阿德涅的殉夫在希臘神話中是僅見的故事，那不過是說愛情的堅強，有人看作與印度的撒提（Suttee）的習俗同樣，那是不合於事實的。

212 據尼克林本注云，這里說那並不是結婚早晨的日光，却只是一種陰暗的光綫，預兆什麼不吉。

213 “兩個快走的炬火”即是指上面所說的太陽和月亮，原文“炬火”字尾省略，並不顯出雙數，今依照尼克林本所說補充譯出。

214 這幾行的文字很有疑問，諸家校改未有定說，今只依據尼克林本注的解釋譯出。

215 “寶庫”是收藏寶物的地方，這里是說卡帕紐斯經了雷擊，成為宙斯的神聖之物。

216 這一行也有疑問，今依據尼克林本注所說改本譯出，作為祈求的意思，希望能夠跳到火里边去。

217 “地下王后”系意譯，原文云斐耳塞福涅（Phersephôně），這是珀耳塞福涅（Persephôně）在詩歌中的用語，參看注一四。

218 “日光”即是指人生，因為這是人世間的最明白的象徵，往往也就代表生命。

219 第一〇二六至一〇三〇行，即從“還有那些”起，至本節末尾止，很有疑問，尼克林本注稱為本劇中最为困難的部分。各家改訂不

一，今据注中引厄利斯(Ellis)改訂本譯出。大意是說她将抛弃一切，人生与婚姻，和一切幸福的結合。“坦直的”据尼克林本注是說直爽的，对于非自私的爱情沒有隱藏的人。

220 这所說也是一种幸福的結婚，微風用作比喻，尼克林本注引用帕勒的話，因为地中海上的風最是無信，忽来忽去，于航海大不利，这里巧妙的翻过來說，說是沒有欺騙的風，比喻女人坚定的爱情。

221 “惊人的”原文意云更新的，今用意譯。参看注一二二。

222 伊菲斯据說曾为阿耳戈斯王，从雅典回国去，事实上用不着使船。

223 据尼克林本注，世間常說什么風吹来的，乃是借用航海上的話，这里說你的狂風似的志願是向着什么方向。行程則是說此次出来的目的为何。

224 因为欧阿德涅不會服喪，却是穿着鮮丽的衣服。

225 “太陽所看到的一切婦女”即是說世上生存着的一切女人，通常是翻过來說，看見太陽光的人們。

226 雅典娜是城邦的保护者，平常总是穿着盔甲，但她又是一切女紅工作的神，如紡綫織布等事，也都屬於她的职司。

227 这德性就是說道德，用在女人方面意义便有限定，参看注一一八。

228 据尼克林本注，这里所謂众人即是指那歌队。希腊古代不容許年輕女人在群众前出現，所以如此說，虽然这歌队只是一群老女人。

229 “这件事”即是說要跳到火堆里去的事情，口气里还有強調上文命令詞的意味，便是也仍然不允許她在人前乱說。据尼克林本注云，此时伊菲斯准备自己爬上山崖去捉她。

230 意思是說，不管你允許我哪一件，或是不允許，都沒有关系，反正一样的要这么做了。

231 “禍事”指伊菲斯失掉了兒子和女婿的事，如今又亲見女兒自尽，所以更是不幸了。

232 “知道”这字系依照尼克林本注所說改讀，意义更为明了，說如果有过一次丧子的經驗，那末他便不会再想要子女，使得悲剧重演了。

233 尼克林本注云，古代希腊人常被这种思想所压迫，深恐老年

無子的孤独，無人帮助等不幸的事。

234 “难以打胜的”原文以棒跤作比喻，意云难以棒倒的，意思是說奈何他不得，并不真是强盛。

235 歌队每人都只替自己說話，故用单数。尼克林本注云，这时孩子們預备把装骨灰的缸交給母亲，她分付侍女們来接受过去。

236 “小小的东西”即是指装骨灰的陶缸。

237 意思是說，你为什么带了这么的东西来，使得母亲們要落泪的呢？除此以外，再也沒有余留了，虽然以前是那么有名的英雄。

238 密刻奈与阿耳戈斯，两个名詞通用，虽然严格的說，密刻奈在时代上更早，范围也更小。

239 这里小孩分唱共有七次，大概是代表七个首領的吧？后来第二次攻打忒拜，“后輩”的英雄共計八人，与剧中所說不一致。

240 此处原文直譯为“沒有兒子，沒有兒子呀”，是当作感嘆或对称語，对于母亲們的呼号。照字义应是孤寡的母亲，但难得恰好，今故改用意譯。

241 哪里是云云，是悲嘆对于兒子的一切辛苦慈爱都是白費，現在一無留遺。

242 上文第五三三行，忒修斯說到人死身体回到自然，呼吸到空气里去，參看注九九。呼吸代表着生命，差不多即是魂灵的象征，所以这里如此說。

243 这一行即第一一四五行，穆雷本与上文相接連，均作为小孩的話，但尼克林本注中說明，不如依照校訂家改本，改屬歌队，更为恰当，譯文即从其說。下文次节末行，即第一一五二行，也同样的改正了。

244 “禍事”指杀人流血的事。七首領被杀，这案件不能就此完結，将来杀人者終要被人所杀，所以說沒有睡着。

245 激励的語言即是上文說給父亲去报仇的話，現在無能为力，所以是給風吹走了。

246 骨灰的缸如上文所說，只是“小小的东西”，但里边有着極大的悲哀的分量，所以成为重担，要把他压死了。

247 “不变的”原文意云不老的。

248 这里本来是告別的話，照例可以譯为通俗的“再見”，但本来

系利用原文的意义，祝福忒修斯和雅典城邦，故以直譯为宜。下文忒修斯回答的話，也是祝他們快乐，如譯为普通告別的話，便不适合了。

249 希腊古代悲剧在情节特別复杂，枝节很多，难于自然解决的时候，在末了往往請神明出来，由上边从一种机器垂下，站在空中說話，解决这一場的糾紛。这名为“机上的神明”，是宗教剧的一种遗迹，以少用为宜的，因为好的戏剧要糾紛自然發展，自然解决才行，末尾要借用外力，即是表示結構有缺点。欧里庇得斯作品中多喜使用这个手法，有的原是不得已，有时却也并非必要，例如这里原来已經可以了結，显得雅典娜的出現說話反是有点似乎多余的了。

250 “三脚鍋”系直譯原文的意思，不过加添了一个鍋字，表示它乃是銅器罢了。这可以說是鼎的一类，不过从希腊陶器画上看来，脚要长得多，鍋圓而淺，所以不大相像。这当初当然是一种烹煮的器具，不知为什么在阿波罗庙中成为占卜的女祭司的坐具了。

251 伊利翁 (Iliôn) 即是特洛亚 (Troia)。希腊联军往征特洛亚的时候，赫刺克勒斯也曾参加，但在中途因为去寻找失落的伴当，不曾回船，所以在那十年战役中，实在是沒在赫刺克勒斯在內的。

252 皮托 (Pythô) 即得尔福 (Delphoi) 的別名，阿波罗在那里杀了看守地母乱壇的大蛇，将壇作为己有，因为蛇的名字是皮同 (Pythôn)，便拿来作为地名。

253 上面既然說三只羊了，这里又說三个喉管，这是故意的重复，据尼克林本注說，大概是由于“三”这数目字在宗教仪式上有什么重要的意义。这里又特別說明，牺牲的血乃是盛在那三脚鍋里边。

254 原文云把誓文写上，似是这样的洒血立誓，即有効驗，未必真是銘刻，大概設誓时泻血于鼎，即等于刻画在鍋的空肚里去了。

255 “管理得尔福的神”即是阿波罗。

256 “七个死尸”有語病。因为七个首領中間，阿德刺斯托斯既沒有死，安菲阿刺俄斯又隱沒到地下去了，所以实在火化的一共只有五个人罢了。

257 “地頸”系指科任托斯 (Korinthos) 地頸，其地东通雅典，北通忒拜，西通科任托斯。据尼克林本注云，那地方有女神庙，本来奉祀墨塔涅拉 (Metaneira)，因为得墨忒耳到处寻找女兒的时候，承

她殷勤接待的緣故，后来就混認作珀耳塞福涅的庙宇了。有人加以改訂，解作保留起来，到地頸的三叉口的旁边，給那神作为聖地，神便是阿波罗了。

258 埃癸阿琉斯 (Aigialeus) 系阿德刺斯托斯的兒子，后来率領六將領的兒子，重征忒拜，得获胜利，但他自己却战死在內了。阿德刺斯托斯其时还健在，及聞軍事胜利，唯独自己的兒子战死不返，他因此哀伤而死。

259 狄俄墨得斯 (Diomedes) 是堤丟斯的兒子，从征特洛亚，最为勇敢，时常与俄底修斯一同行动，显得比他同伴更是正直，在荷馬詩中說得很不少。

260 “后輩英雄”原文云后生們 (Epigonoi)，即是指七首領的下一代。据阿波罗多洛斯書中所記，有安菲阿刺俄斯的兒子二人，阿尔克迈翁 (Alkmaiôn) 和安菲罗科斯 (Amphilokhos)，阿德刺斯托斯的兒子埃癸阿琉斯，堤丟斯的兒子狄俄墨得斯，帕耳忒諾派俄斯的兒子普洛馬科斯 (Promakhos)，卡帕紐斯的兒子斯忒涅罗斯 (Sthenelos)，波吕涅刻斯的兒子忒耳珊德洛斯 (Thersandros)，墨喀斯透斯的兒子欧律阿罗斯 (Euryalos)，总共八人。七首領中沒有厄忒俄克罗斯，却多有一个墨喀斯透斯。“后輩英雄”的反攻，据阿波罗多洛斯云，系在前次战役十年之后。

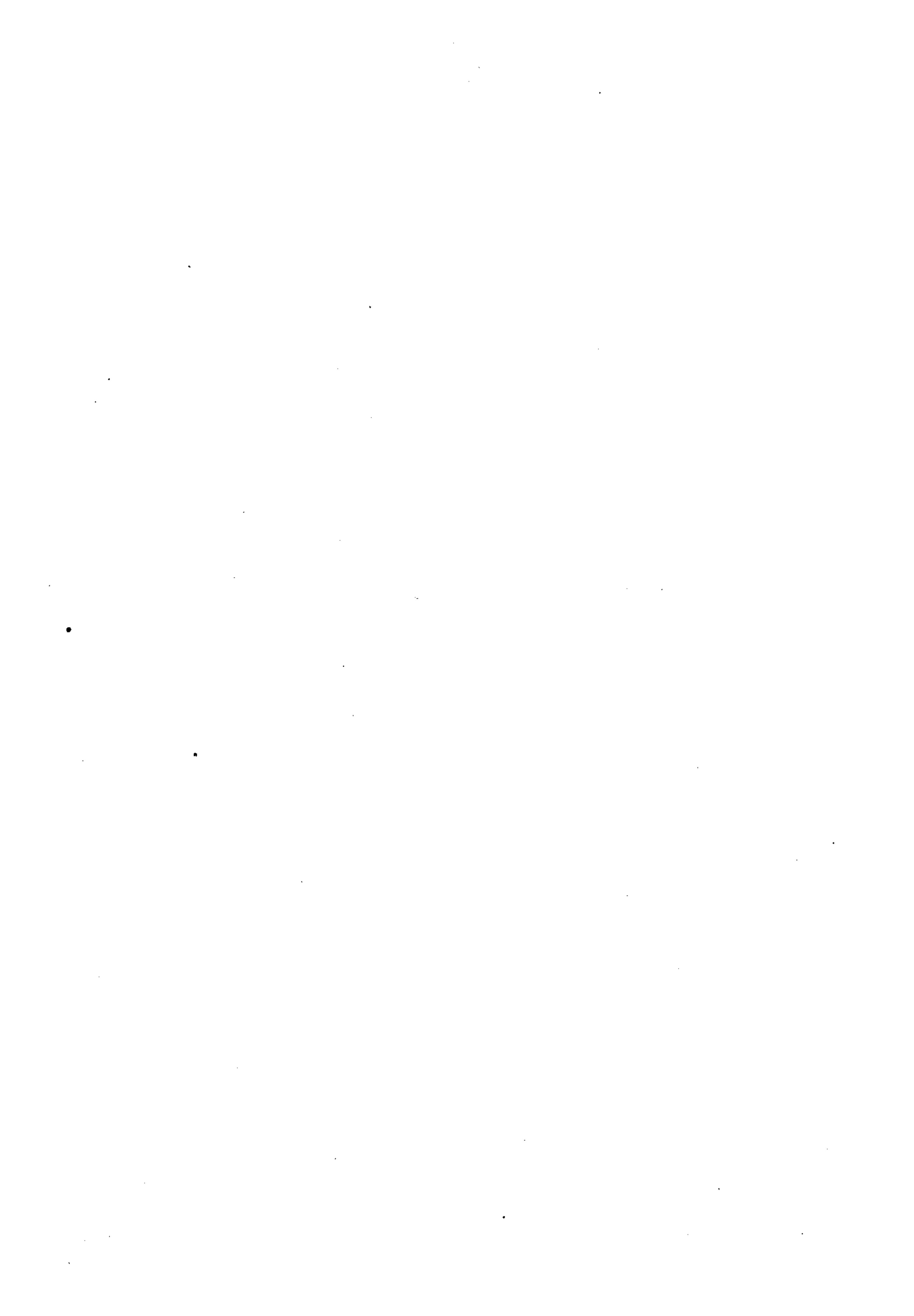
261 “約束”原文应云駕御，系以羈輓作为比喻。

特洛亚妇女

这剧本根据提累尔(R. Y. Tyrrell)編訂的“欧里庇得斯的特洛亚妇女”(The Troades of Euripides, Macmillan, London, 1921) 原文譯出, 曾于一九四四年由商务印書館出版(書名为“特罗亚妇女”), 現已全部加以修訂。

目 次

一	開場 (原詩 1 至 97 行)	77
二	進場歌 (原詩 98 至 234 行)	80
三	第一場 (原詩 235 至 510 行)	84
四	第一合唱歌 (原詩 511 至 567 行)	93
五	第二場 (原詩 568 至 793 行)	94
六	第二合唱歌 (原詩 794 至 859 行)	102
七	第三場 (原詩 860 至 1059 行)	104
八	第三合唱歌 (原詩 1060 至 1117 行)	110
九	退場 (原詩 1118 至 1332 行)	111
	注解	119



人 物(以上場先后为序)

波塞冬(Poseidon)——克洛諾斯(Kronos)与瑞亚(Rhea)的兒子，为海神。

雅典娜——宙斯的女兒。¹

赫卡柏(Hekabe)——特洛亚²国王普里阿摩斯(Priamos)的妻子，赫克托耳(Hektor)与帕里斯(Paris)的母亲。

歌队——由十五个特洛亚妇女組成。³

塔尔堤比俄斯(Talhybios)——希腊軍中的傳令官。

侍从数人——塔尔堤比俄斯的侍从。

卡珊德拉(Kassandra)——普里阿摩斯与赫卡柏的女兒。

安德洛瑪刻(Andromakhe)——赫克托耳的妻子。

阿斯堤阿那克斯(Astyanax)——赫克托耳与安德洛瑪刻的兒子。

墨涅拉俄斯(Menelaos)——斯巴达国王，阿伽門农(Agamemnon)的弟弟，海倫(Helene)的原夫。

兵士数名——墨涅拉俄斯的兵士。

海倫——墨涅拉俄斯的原妻，被帕里斯拐走。

妇女数人——特洛亚俘虏。

队长数名——希腊军官。

布 景

特洛亚郊外的战场，背景前面有几个帐篷。

时 代

英雄时代。

一 開場

赫卡柏睡在場中，波塞冬自景后上。

波塞冬 我波塞冬离开了爱琴海的深处，⁴——那海里有一群涅瑞伊得斯⁵ 飄舞着輕盈的脚步，——来到这里。自从阿波罗和我用笔直的紅土綫在特洛亚境內建筑起这巨石的城楼，我对这佛律癸亚人的都城的一片关怀始終沒有消褪，⁶ 但如今它竟遭了火灾，毁灭在阿耳戈斯人的矛尖下。⁷ 那名叫厄珀俄斯的福喀斯人，从帕耳那索斯山来的，憑了雅典娜的技巧，制造了一匹里面藏着兵器的馬，送进城里，带来了致命的灾难；⁸ 后世的人会叫它作暗藏戈矛的木馬。

14

那聖林只剩下一片荒涼，神殿里还流着鮮血；普里阿摩斯被人杀死了，倒在宮前的宙斯的祭壇下。⁹ 許多黄金和特洛亚的甲仗被人运入了阿开俄斯人的船艙；¹⁰ 这些来攻打这都城的希腊人正待和風从船尾吹来，¹¹ 好在十年战役后，高高兴兴回去看望妻子兒女。

22

我屈服在雅典娜和赫拉，阿耳戈斯的女神的威力下，——她們都是来协助攻打佛律癸亚的，¹² ——我現在要离开这聞名的伊利翁，¹³ 离开我的祭壇：因为凄凉占

据了这都城，神道也就衰微了，無人崇拜。請听啊，斯卡曼德洛斯¹⁴ 两岸回响着成群俘虏的悲声，那些俘虏已分配給她們的主人了：有的分配給阿耳卡狄亚人，有的分配給忒薩利亚人，那两位雅典的将領，忒修斯的两个兒子，也分到了两个女俘虏。¹⁵ 还有一些尙待分配的特洛亚妇女却还住在那营帳里，那是特別为軍中的将領选出来的；那斯巴达女人海倫，廷达瑞俄斯的女兒，也在那里面，也該算是一个俘虏。¹⁶

35

如果有人想看那不幸的赫卡柏，她就在那里，躺在那城門下，为了許多伤心事泪如泉涌。她的女兒，那苦命的波呂克塞娜，叫人偷偷的杀献在阿喀琉斯的坟前。¹⁷ 老普里阿摩斯死了，他的兒子們也都死了，还有那瘋狂的閨女卡珊德拉，——連阿波罗都保全了她的童貞，——竟被阿伽門农逼到他床上作了妾，他也未免太不顧神意，太不够虔敬了。¹⁸

44

波塞冬正要退出的时候，雅典娜自景后出現。

这煊赫一时的都城啊，这磨光的石头的望楼啊，永別了！若不是雅典娜，¹⁹ 宙斯的女兒，把你毀灭了，你如今依然会屹立在城基上。²⁰

47

雅典娜 我可以釋去了过去的仇恨，²¹ 同我最亲近的叔父，同这位偉大的神，天上的尊者，談两句話么？

波塞冬 雅典娜，自然可以，因为血統的关系使我們心里發生很亲密的情感。

雅典娜 我贊美你这和平的心情。啊，海王，我所带来的話和你我都有关系。

54

波塞冬 你是不是从天上带来了新的消息？是宙斯降下了什

么旨意呢，还是旁的神有了什么吩咐？

雅典娜 都不是，乃是为了特洛亚，为了我们这脚底下的都城，我来求你的威力，把它同我自己的联合在一起。

波塞冬 你难道忘却了先前的仇恨，可怜它毁灭在火焰里？ 60

雅典娜 且先谈我的请求：你赞不赞成我的话，愿不愿意帮我作一件我想作的事情？

波塞冬 十分愿意；可是我想知道你的用意，你是来帮助希腊呢，还是来帮助特洛亚？

雅典娜 我要叫特洛亚人，我先前的仇敌，感觉欣慰，给希腊人一个痛苦的归程。 66

波塞冬 你为什么这样翻来复去，恨得凶，爱也无常？

雅典娜 你还不知道希腊人侮辱了我，侵犯了我的神殿吗？

波塞冬 我知道埃阿斯从那里把卡珊德拉强行拖走了。²² 70

雅典娜 却没有一个希腊人惩罚他，或责骂他两句。

波塞冬 他们并且凭了你的威力，攻下了伊利翁。

雅典娜 因此我想同你去害他们。

波塞冬 不论你想作什么，我都准备帮忙。你到底想怎么样？

雅典娜 我想给希腊军一个痛苦的归程。

波塞冬 趁他们留在这里的时候呢，还是等他们到了海上再说？ 76

雅典娜 等他们从特洛亚扬帆归去时。那时候宙斯会降下大得骇人的冰雹雨水，从天上吹来昏暗的风暴，他还答应把雷电给我，²³ 好用来劈死阿开俄斯人，烧毁他们的船只。 81

请在爱琴海道上激起怒吼的波涛和迴旋的流水，

用希腊人的尸首填滿欧玻亚的海灣；²⁴ 讓希腊人日后知道敬重我的神殿，崇拜其余的众神。

86

波塞冬 一定办得到：这点小恩惠我可以一句話答应你。我会叫爱琴海上波濤汹涌，把成千成万的尸首抛在密科諾斯岸上，得罗斯崖旁，抛在斯庫洛斯、楞諾斯和卡斐柔斯的海角上。²⁵

90

你快到俄林波斯去，²⁶ 从你父亲手里，把霹靂取来等候时机，等候阿耳戈斯軍解纜啓行。

94

雅典娜自观众右方下。²⁷

你們这凡間的人真愚蠢，你們毀了別人的都城，神的庙宇和死者安眠的坟墓：你們种下了荒凉，日后收获的也就是毀灭啊！

97

波塞冬自观众右方下。

二 进場歌

赫卡柏渐渐醒来。

赫卡柏 (第一曲首节)²⁸ 啊，可怜的人，快从地下抬起你的头来，抬起你的脖子来！这已經不是特洛亚了，我們已經不是这都城的主宰了。你得忍受这逆轉的命运，順着流水航行，順着命运航行，哎呀呀，你如今在苦难中飄搖，切不可掉过船头和人生的波濤作对！我这苦命的人怎不該放声痛哭呢？我的祖国崩潰了，我的丈夫和兒女也都死亡了。啊，先世的無上尊荣，你竟縮卷帆篷，不見了踪影！

100

(第一曲次节)什么話說得，什么話說不得？²⁹啊，我这可怜的人竟躺在这倒霉地方，躺在这坚硬的床上！哎呀，我的头啊，我的太陽穴啊，哎呀呀，我的腰啊！我不停的唱着这悲哀的歌，我真想轉动我的后背，轉动我的脊骨，像一只海船左右搖摆。唱一曲憂郁的毀灭之歌，对我们这些不幸的人这也就是音乐！

121

赫卡柏站起来，望着希腊的船只。

(第二曲首节)啊，那海上的船头，你架上飞快的桨，在有笛声相和的可恨的战歌里，在排箫的尖音里，⁸⁰在紫藍色的海上，沿着希腊的有良好的港口的海岸，来到了这神圣的伊利翁，把埃及的紙草繩系在特洛亚的海灣里。³¹

130

唉，你前来追回墨涅拉俄斯的逃妻，那可恨的女人，³²她为她哥哥卡斯托耳遗下耻辱，为欧洛塔斯河留下一个大污点。³³那养了五十个兒女的父亲是她杀害的；她还把我这苦命的人也擱在患难的礁石上。

137

(第二曲次节)我如今坐在阿伽門农的营帳前，坐在这样的位子上！我这么大年紀，还从我自己家里被人带去作奴隶，这样可怜的剪了头髮，表示悲哀。

赫卡柏忽然激动起来，呼唤营帳里的妇女。

呀，舞弄銅矛的特洛亚将士的可怜的妻子們啊，可怜的女兒們啊，苦命的新娘們啊，伊利翁正冒着濃烟，讓我們齐声痛哭吧！我就像那鳥中的母亲向雛兒發出悲鳴，这声音再也不像我从前倚着普里阿摩斯的王杖，为了歌頌神明，頓着領队的脚时所發出的佛律癸亚的踏步声了。³⁴

152

歌队的甲半队自帐内上。

甲半队 (第三曲首节)赫卡柏,你为什么这样呼唤,这样痛哭?你的话是什么意思?我们在营帐里听见你大放悲声,我们特洛亚妇女正是心惊胆战,在里面悲叹我们的奴隶生活。

158

赫卡柏 啊,我的孩儿,阿耳戈斯人在船上把住桨就要开船了。

甲半队 哎呀,那是什么意思呢?他们就要叫我离开祖国,把我带到海上去么?

赫卡柏 我不知道,我看是祸事到了。

164

甲半队 唉,我们这些苦命的人就可以听见厄运的召唤了:
“你们特洛亚妇女啊,快从营帐里出来,阿耳戈斯人准备要航行归去了!”

赫卡柏 哎呀呀,别把那疯狂的卡珊德拉,别把那神灵附体的女子送出来,让她受阿耳戈斯人的侮辱,使我痛上加痛。特洛亚,不幸的特洛亚,你竟自毁灭了!唉,我们这些正要离开你的生者以及那些死者真是不幸啊!

175

歌队的乙半队自帐内上。

乙半队 (第三曲次节)哎呀,我惊惶的离开了阿伽门农的营帐,王后啊,来向你打听消息:是不是希腊人要把我这可怜的人杀了,是不是舟子们解了那船尾的缆索,准备要扳桨启程?

181

赫卡柏 我的孩儿,我早就出来了,有一种恐惧扰乱了我的警醒的灵魂。

乙半队 是不是来了一个希腊的传令官?我这可怜的奴隶到底归了谁?

赫卡柏 你立刻就要被分配了。

乙半队 哎呀，哪一个阿耳戈斯人或佛提亚人要把我带走，³⁵

哪一个人会把我带到海岛上，使我这可怜的人远离特洛亚？

189

赫卡柏 唉，唉，我这白髮的苦命人到哪里去给人作奴隶呢？

我就像一只懶蜂，³⁶ 一具可怜的尸首，一座死人的呆板的石像。我曾在特洛亚享受过王家的荣誉，难道还叫我去把守大門，或看护嬰兒么？

196

歌队 (第四曲首节) 哎呀，你又怎样悲伤你就要遭受的耻辱呢？³⁷

我再也不能在特洛亚³⁸ 的織机上擲梭了。讓我看一眼孩子們的尸首，这是最后一次了！我就要去受更大的苦难，給希腊人鋪床叠被，——那样的夜間和命运真該詛咒啊！——或是到珀瑞涅去汲水，在那聖泉旁作一个奴隶。³⁹

206

但願我去到那聞名的福地，去到忒修斯的治下；切不要去到欧洛塔斯的旋流旁，去到海倫的可厭的宮中伺候墨涅拉俄斯，我們的都城原是他毀灭的啊！

213

(第四曲次节) 常听说珀涅俄斯河旁有一片神聖的原野，那是俄林波斯山麓下大好的平台，⁴⁰ 那地方載着無量的財富，果谷丰收。如果我無緣去到忒修斯的福地，求其次就到那神聖的平原。

219

或是到腓尼基城对岸的西西里島上，到赫淮斯托斯的埃特那山下，那是群山之母，常听人傳言那里的竞技的荣冠。⁴¹

223

我还想住在伊俄尼亚海边，住在克刺提斯河灌溉的

田园，那河水能把头髮染作黄金，⁴² 那河流用神聖的泉水来滋潤那养育英雄的地方，使它有福。（本节完） 229

歌队长 看啊，一个傳令官，一个报告新消息的人，从希腊軍中跑来了，他的脚步是那样匆忙！他带来了什么信息？他要宣布什么命令？我們从此变作多里斯人的奴隶了。⁴³ 234

三 第一場

塔尔堤比俄斯偕众侍从自观众右方上。

塔尔堤比俄斯 赫卡柏，你知道我这傳令官时常从希腊軍中来到特洛亚城里，所以，王后啊，你从前不是不認識我，我就是塔尔堤比俄斯，前来傳报新的消息的。 238

赫卡柏 啊，亲爱的妇女們，……⁴⁴ 这便是我們先前所惧怕的。

塔尔堤比俄斯 你們已被分配了，如果这就是你們所惧怕的。

赫卡柏 哎呀，你是說把我們分配到玻俄提亚去呢，还是分配到忒薩利亚或佛提亚的都城去？⁴⁵

塔尔堤比俄斯 分配你們各自到各自的主子那里去，不是大家一起到一个地方。

赫卡柏 我們各自到誰那里去？什么幸运在等待着我們每一个特洛亚女人？ 245

塔尔堤比俄斯 我都知道，但請你一个一个一个的問，不要一下子打听全体的下落。

赫卡柏 請你告訴我，我那苦命的女兒卡珊德拉分配給誰了？

塔尔堤比俄斯 阿伽門农王选中了她。

赫卡柏 哎呀，去給那斯巴达女人克吕泰涅斯特拉作奴隶。⁴⁶ 250

塔尔堤比俄斯 不是的，是阿伽門农偷偷的叫她作床上的新娘。

赫卡柏 怎么？她本是阿波罗的女郎，那金髮卷曲的神送了她一件礼物——一个純潔的生命。⁴⁷

塔尔堤比俄斯 那瘋狂的女子用热情射伤了那天神的心。⁴⁸ 255

赫卡柏 我的兒，快拋却那神聖的鑰匙，⁴⁹ 把那神聖的衣飾和花圈从你身上和头上取下来！

塔尔堤比俄斯 她占据了国王的床榻，还不是一件光荣的事嗎？

赫卡柏 你剛才从我怀里夺去的那孩兒怎样了？

塔尔堤比俄斯 你是說波吕克塞娜呢，还是打听哪一位別的女子？⁵⁰ 261

赫卡柏 你們搖签，把她分配給誰了？

塔尔堤比俄斯 派她去侍奉阿喀琉斯的坟墓去了。⁵¹

赫卡柏 哎呀，我竟自生了一个看守坟墓的奴隶。朋友，这是什么希腊習慣，什么礼仪呢？ 267

塔尔堤比俄斯 你这女兒可算福气，一切吉祥！

赫卡柏 你这話是什么意思呢？她看不見陽光了吧？⁵²

塔尔堤比俄斯 有一种命运临到了她身上，使她解脫了苦痛。 270

赫卡柏 但是那披甲戴盔的赫克托耳的妻子，那可伶的安德洛瑪刻怎样了，遭遇了什么样的命运？

塔尔堤比俄斯 阿喀琉斯的兒子⁵³ 得到了她这特別选出来的

俘虏。

赫卡柏 至于我这奴隶，这得用拐杖来当第三只腿，支持这老弱的身体的的人，又归了誰？

塔尔堤比俄斯 伊塔刻的国王俄底修斯⁵⁴分得了你去作奴隶。

277

赫卡柏 唉，让我拍打这剪了髮的头顱，用指甲抓毁这两旁的面頰吧！哎呀呀！我竟被这狡詐的，可恶的人分去作奴隶，这家伙是正义的仇敌，殘暴的毒虫，他憑了那分叉的舌头顛倒黑白，⁵⁵把一切先前的友善变作了冤仇。你們特洛亚妇女啊，快为我痛哭，因为我遭遇了这样的不幸，墜入了这不祥的命运中，我这可怜的人就算完了。

292

歌队长 啊，王后，你的命运倒是打听出来了，可是哪一个阿开俄斯人或希腊人掌管着我的命运呢？

294

塔尔堤比俄斯 （向众侍从）从人們，快去把卡珊德拉带到这里来，我要把她交到元帅⁵⁶手里，再把其余的分配好了的俘虏引到别的将領那里去。

298

营帳里發現火光，塔尔堤比俄斯向背景走去。

呀，那里面为什么燃起了火炬的光焰？那些特洛亚女人在作什么？是不是在放火燒营幕？是不是趁我們就要把她們从这地方带到阿耳戈斯去时，她們想要寻死，葬身在火窟里？真的，那酷爱自由的灵魂在这样的境遇中总是耐不了苦痛啊！开门，开门，怕的是便宜了她們，对我們阿开俄斯人不利，回头我自己还要受責备呢！

306

赫卡柏 不，那不是放火，乃是我的女兒，那瘋狂的卡珊德

拉向这里跑来。

308

卡珊德拉自景后上。

卡珊德拉（抒情歌首节）⁵⁷把火炬举起来，带过来，把它交给我，⁵⁸好照耀这神殿，崇拜这神明！⁵⁹看啊，看啊！这圣庙里燃起了火焰！

311

那新郎⁶⁰有福，……⁶¹我也有福，我如今要嫁到阿耳戈斯的宫床上，婚姻呀，婚姻之神！⁶²

314

母亲呀，你这样不住的流泪，这样哀悼那死去的父亲，哀悼这可爱的祖国；我却在我的婚礼中高举着这火光，这鲜明灿烂的火光，婚姻之神呀，快放出你的光亮，这是为你高照的！赫卡忒呀，⁶³快放出你的光辉，好依照礼仪，护送这新娘出嫁！

324

（次节）轻飘飘的舞着这脚步，引导歌队前进，嗨啊，嗨哟！⁶⁴我的父亲幸福无边！

328

这歌舞是神圣的，阿波罗呀，快来领导！我在你圣庙前的桂树下⁶⁵虔诚献祭，婚姻呀，婚姻之神！

331

母亲呀，快来加入这歌舞，喜笑开颜！快跟随我的步法舞蹈，跳躍着你那快乐的脚步，转过来，转过去！来，你们来向婚姻之神唱一只幸福的，欢乐的送亲歌！你们这些穿着美丽的衣服的佛律癸亚女子啊，快为我的新婚歌唱吧，我命中注定要嫁给这夫婿！

340

歌队长 王后呀，还不快抓住那疯狂的女子？别让她迈着轻盈的脚步，走到了阿耳戈斯人的船上！⁶⁶

342

赫卡柏 赫淮斯托斯呀，⁶⁷人间有婚嫁，你才该举起火炬；但如今你竟自点燃了这憂郁的火光，这不是我最大的期望！

(向卡珊德拉) 哎呀，我的兒，想不到你会在战争里，在阿耳戈斯人的矛尖下这样出嫁！快把火炬给我，你这样疯狂的举着它奔跑，未免太不雅观了！兒呀，你的厄运还不曾使你明白过来，老是这样疯疯癫癫的！

(向歌队) 你们这些特洛亚妇女啊，快把那松脂火炬拿开，用眼泪来代替她的婚歌！

352

卡珊德拉 母亲呀，快把胜利的荣冠戴在我头上，庆贺我嫁给一个国王，快把我送去；如果你看我不高兴去，你就使劲推！只要阿波罗在上，⁶⁸ 那希腊的国王，那闻名的阿伽门农娶了我，便会比娶了海伦还要懊恼！⁶⁹ 我要去把他杀了，我要去破坏他的家庭，替我的父兄报仇雪恨。

360

这事情不多谈了，我也不提起那斧头，那砍杀我的和别人的脖子的斧头，⁷⁰ 不提起我这婚姻所引起的杀母的争斗，⁷¹ 也不提起阿特柔斯的家室怎样衰败。⁷²

364

我现在要表明这城邦比阿开俄斯人幸福得多：——虽然有神灵附体，我还能暂时止住这疯狂，——他们为了一个女人，为了一点爱情，⁷³ 为了追回海伦那女人，牺牲了多少性命！至于那聪明的元帅，也为了那最可恨的事情，失去了那最可爱的东西，他为了那女人的缘故，把家庭间父女的快乐为他的弟弟牺牲了，⁷⁴ 那女人原是她自己愿意，不是硬被拐走的。

373

当大军来到斯卡曼德洛斯河岸时，他们相继死亡，可不是因为人家侵占了他们的边境，或毁坏了他们祖国的城楼。那些叫阿瑞斯⁷⁵ 拿获的人再也看不见他们的儿女了，也没有妻子们亲手给他们穿上衣裳：就那样躺

在外邦的土地上。他們家里也有同样的景象：妇人作了寡妇而死，父亲沒有了兒子，白养了他們，沒有誰会在他們的坟前把鮮血傾在地上。⁷⁶这便是那远征軍所应得的贊美！至于那些污秽的事情，最好不用我来提起，⁷⁷我可不歌唱那种罪恶。

385

再說起我們特洛亚人，首先，我們是为祖国死难，这真是一件莫大的光荣！如果有人叫阿瑞斯拿获了，那些友伴便会把他們的尸首运回家来，讓应尽丧礼的亲人替他們穿上衣裳，把他們埋进祖国的泥土里。至于那些还没有战死的佛律癸亚人，却終日同他們的妻子兒女在家团聚，阿开俄斯人可嚐不到这样的快乐！

393

說起赫克托耳的悲慘的命运，你听听是怎么回事。你想想，他死了，去了，⁷⁸依然是最勇敢的英雄，这都是因为希腊人来攻打，才成全了他这英名；如果敌人住在家里，他的英勇便無从表現。帕里斯甚至娶了宙斯的女兒；要不然，他就会在家里結一段姻緣，有誰称贊？

399

那些深思远虑的人自然会避免战争；但是，如果战争一旦来临，那尽忠殉国的英雄应戴上荣冠，那貪生怕死的人才該受耻辱。因此呀，母亲，請不要再为这城邦而悲痛，为我的婚姻而悲痛，我自会借这婚事，把你我的仇人害死。

405

歌队长（向卡珊德拉）你多么愉快的取笑你家里的灾难，你虽然这样歌唱，但是，你也許不能証明你所歌唱的事情全都会实现。

407

塔尔堤比俄斯（向卡珊德拉）若不是阿波罗使你心神迷乱，你用这詛咒的預言，把我們的将帅們从这地方送走，便

不能不遭受懲罰。 410

那尊貴的，聞名的聰明人并不比無聊的人好多少！
那全希臘最偉大的國王，阿特柔斯寵愛的兒子竟愛上了
這瘋狂的女人！我雖然這樣貧賤，也絕不肯占有她的床
榻。 416

（向卡珊德拉）既然你的理智不健全，你這番咒罵希
臘人，稱贊特洛亞人的話，我便讓天風把它吹散。我們
元帥的美麗的新娘，快跟着我上船去！ 420

（向赫卡柏）至于你，等俄底修斯想把你帶走時，也
請跟着去：你去服侍一位貞潔的夫人，⁷⁹ 那些來到伊利
翁的人都是這樣稱贊她。 423

卡珊德拉 這奴才好不厲害！⁸⁰ 他這種人為什麼叫作“傳令
官”這名兒？原不過是一般人都憎惡的東西，原不過是
國王與城邦豢養的奴才！ 426

（向塔爾堤比俄斯）你是不是說我母親會去到俄底修
斯家裏？那麼，阿波羅的神示竟會不靈驗嗎？那神示曾
向我明白表示，說我母親會死在這地方，詳細的情形就
不必提了。⁸¹ 430

那命運多乖的人⁸² 却還不知道有什麼災難在等候
他，我自己和佛律癸亞人現在所受的苦難，到那時在他
看來，簡直是黃金！這十年戰役後，還要過十年，他才
能獨自漂泊到家鄉。⁸³……⁸⁴ 434

他要經過那狹隘的海峽，那石隙里住着那凶惡的卡
律布狄斯海怪；⁸⁵ 遇見那遍山巡遊的，吃生肉的圓目巨
人；⁸⁶ 遇見利剎里亞的能化人為豬的喀耳刻；⁸⁷ 在那苦澀
的海上打破船隻；然後又逢着那愛吃羅托斯果實的人；⁸⁸

逢着赫利俄斯的聖牛，那片片的牛肉会發出人声，叫俄底修斯听了多么惊心啊！⁸⁹ 讓我简单的說完，他还要活着到冥府去，⁹⁰ 等他逃过了那海上的波濤，才能够回到家里，看見滿屋的灾难。

443

可是我何必提起俄底修斯这些苦难呢？

（向塔尔堤比俄斯）走吧，快把我带去嫁给那冥府里的新郎！

啊，希腊軍中的元帅，你現在梦想你的威名赫赫，你这坏东西，到头来却很悲惨的讓人在黑夜里把你掩埋，不是在白天。我自己也会变作一具赤裸的死尸，叫人抛在山沟里，叫冬天的水冲刷着；我这阿波罗的侍女竟躺在我新夫的坟旁，給野兽去分吃！

450

这表示預言的花圈啊，那最亲近的神⁹¹ 給我的礼物啊，永別了！那先前我最喜爱的节日已廢弃了。去吧，趁这身体还清白时，我要把它扯下来，交給那輕快的風送还你，哦，預言神！⁹²

454

（向塔尔堤比俄斯）你們元帅的船在哪里？我得躡进哪一間舱里？你們不会再久等，等和風揚起船帆，就把我，把我这报仇神带出这地方。⁹³

457

永別了，母亲，不必再悲伤！永別了，亲爱的家乡！啊，地下的弟兄們，生我的父亲，你們不久就要迎接我！等我破坏了阿伽門农的家，——原是他害了我們，——我就要胜利的前来，加入你們的鬼魂队里。

461

塔尔堤比俄斯和众侍从引卡珊德拉
自观众右方下，赫卡柏倒在場中。

歌队长 你們这些伺候年老的赫卡柏的人啊，不看你們的主

母一声不响倒在地下？还不快扶起她来？啊，你们这些坏东西，竟让她老人家倒在那里么？快把她的肢体扶起来！

465

有的妇女前去扶持赫卡柏，被她拒绝了。

赫卡柏 孩儿们，我倒在这里，就让我躺下吧，这不受欢迎的殷勤不算殷勤。我的过去，现在和将来都这样苦，我该当这样躺着。

468

神啊！——我竟求救于那无能为力的神！可是每当我们遭遇到恶劣的命运时，我们向神求救，也有一点道理啊！

471

我首先要歌唱那过去的幸福，使这眼前的灾难显得分外凄惨：我本是一位公主，⁹⁴ 许配了特洛亚的国王。我替他养育了许多英勇的男儿，不是湊数的东西，乃是佛律癸亚最高贵的人物。决不会有一个特洛亚的，希腊的，或外国的妇女能够骄傲的说，她生过这样的儿子们。⁹⁵ 但是我亲眼看见他们一个个倒在希腊人的矛尖下，我曾把这白头髮献在死者的坟前。⁸⁶

480

我也曾悲痛他们的父亲普里阿摩斯，亲眼看见他，——不是听旁人说的，——看见他被杀害在这宫前的祭壇下，看见这都城陷落了。

我还养育了一些女儿，——总想为她们挑选高贵的夫婿，——哪知竟被人从我手里夺去了，我真是替仇人白养了她们。从今后我难望再见她们，她们也别想探望我。

488

最后，我要提起这灾难的顶峰：我这老妇人也要到希腊去作奴隶，他们会叫我去作那对年高的人最不相宜

的苦差事：叫赫克托耳的母亲带着鑰匙去看守大門，或是去做面包，睡地鋪，——这枯瘦的背先前睡的乃是宮床啊，——他們更会把破衣衫披在这衰老的身上，那卑賤的服装真不合这富貴的身分！哎呀，我現在和将来所受的灾难都是为了一个女人的私情。

499

卡珊德拉，我的孩兒，你曾和神們一道参加过酒神的歌舞，竟自在这样的灾难中丧失你的童貞！还有你，苦命的波呂克塞娜，你到哪里去了？虽是我养了这許多兒女，却没有一个来扶助这可怜的母亲。

504

（向歌队）你們为什么要扶起我来？我还有什么希望呢？快把我带走吧，——我从前在特洛亚步步輕移，如今却变作了一个老奴隶，——快把我带到那草地上，带到那崖頂上，等我哭得衰弱極了的时候，讓我滾下去，死在那里吧。当一个有福的人还没有死的时候，切不要說他是幸福的。

510

四 第一合唱歌

歌队（首节）詩神⁹⁷呀，請为我唱一只新歌，一只丧歌，流着泪来哀悼伊利翁。我也为特洛亚揚起了歌声，請听阿耳戈斯人的四蹄車⁹⁸怎样陷害了我，使我变作了一个可怜的俘虏。他們曾把那匹馬遺弃在城門口，它头上带着金韁，那胸中暗藏的兵器却响徹云霄！⁹⁹当时就有特洛亚人站在那岩石上大声喊叫：“快来呀，我們的辛苦結束了，快把这神聖的木像带去獻給宙斯亲生的女兒，¹⁰⁰

93

伊利翁的女神！于是老老少少全都从家里跑了出来，欢乐的歌唱，接受了那詭詐的禍害。

530

（次节）所有的佛律癸亚人都跑到城門口，要把那用山上的松树作成的光滑的馬——那本是阿耳戈斯人的埋伏，特洛亚的灾难——献给那从沒有出嫁的女神。¹⁰¹ 我們用絞織的巨繩系住馬身，把它当一只大黑船拖到雅典娜的庙地上，那地面的石塊正想要吸飲我們祖国的血呢。¹⁰² 于是黑夜前来籠罩着我們的辛苦与快乐：埃及的木笛伴着佛律癸亚的歌声，¹⁰³ 成群的少女踏着輕飄的脚步，唱着快乐的歌詞；到后来，家家門內那熊熊的火炬……只給安眠人一点幽暗的余光。¹⁰⁴

550

（末节）那时节，我也曾繞着閨房舞蹈，歌頌宙斯的女兒，那山上的女神。¹⁰⁵ 忽然間，凶杀的呼声充滿了城內的屋宇；那可愛的嬰兒也用战栗的小手抓住了母亲的袍子。这时候，阿瑞斯已从埋伏里跳出来，那是雅典娜女神的詭計。許多佛律癸亚人在祭壇前被杀了，少年人一个个在床上被斬了，那养育英雄的希腊城邦戴上了荣冠，佛律癸亚人的祖国戴上的却只是悲哀。

567

五 第二場

安德洛瑪刻乘車自观众右方进场，
阿斯堤阿那克斯坐在她的身旁，
車上滿堆着希腊人的战利品。

歌队长 赫卡柏，請看安德洛瑪刻坐在客人的車上来了！她

正在捶着胸脯，身旁¹⁰⁶还跟着一个可爱的孩兒，那是赫克托耳的兒子阿斯堤阿那克斯。

571

苦命的女人呀，你乘車到哪里去？你身旁还堆着許多东西，那是赫克托耳的銅甲，佛律癸亚人的被掠夺的兵器，竟叫阿喀琉斯的兒子从特洛亚运回家去裝飾佛提亚的庙堂！

576

安德洛瑪刻（抒情歌第一曲首节）我的希腊主人正要把我带走！

赫卡柏 唉！

安德洛瑪刻 你为什么也悲嘆起来？只有我才該这样悲嘆。

赫卡柏 哎呀！

安德洛瑪刻 是不是为了我的痛苦？

赫卡柏 宙斯呀！

安德洛瑪刻 是不是为了我的灾难？

赫卡柏 我的孩兒呀！

安德洛瑪刻 他先前倒是你的孩兒！

581

赫卡柏（第一曲次节）我們的幸福完了，特洛亚也完了！

安德洛瑪刻 多么不幸啊！

赫卡柏 我的高貴的孩兒們死光了！

安德洛瑪刻 唉！唉！

赫卡柏 呀！我的——

安德洛瑪刻 哎呀！

赫卡柏 我的命太苦了！

安德洛瑪刻 我的都城——

赫卡柏 化作了云烟！

586

安德洛瑪刻（第二曲首节）快来到我这里，我的丈夫！

赫卡柏 不幸的人呀，你在呼喚我的孩兒嗎？他到哈得斯那里去了。¹⁰⁷

安德洛瑪刻 快来保护你的妻子！

赫卡柏 （第二曲次节）我的兒，普里阿摩斯的长子，——你原是阿开俄斯人的禍害，——快把我带到冥府里去！ 588

安德洛瑪刻 （第三曲首节）这追念的心情这样强烈，我們所受的痛苦这样沉重！我們的都城毀灭了，苦上加苦，这都是因为神明在發怒！你那兒子逃避了死亡，¹⁰⁸ 他那可恨的婚姻害得这都城陷落了！那許多血染的尸首躺在雅典娜的庙地上讓兀鷹啄食，特洛亚从此带上了奴隶的衡軛！ 595

赫卡柏 （第三曲次节）不幸的祖国呀，我痛哭你变作了一片荒凉！你如今亲眼看見这愁惨的末日，看見我生兒育女的家化作了灰塵！¹⁰⁹ 我的孩兒，你們的母亲失去了城邦，又失去了你們！……¹¹⁰ 我的悲哀这样深，我的灾难这样重，为这邦家我泪流不尽；那些死去的人倒忘却了苦痛，沒有眼泪了。¹¹¹（抒情歌完） 603

歌队长 那些受苦的人的眼泪是甜蜜的，那悲哀的歌声，那憂郁的音乐也是甜蜜的。

安德洛瑪刻 我的丈夫赫克托耳的母亲啊，——你那兒子曾用戈矛刺杀过多少阿耳戈斯人，——你看見这景象沒有？ 607

赫卡柏 我看見神們的捉弄，他們把那些無聊的人捧上天去，又把那些高傲的人推到地下。

安德洛瑪刻 我和这孩子变成了战利品，叫人运走，我們由高貴的身分降落到奴隶的地位，这变迁真不小啊！

赫卡柏 命运太严厉了！卡珊德拉剛从我的身边被人强行拖

走了。

613

安德洛瑪刻 哎呀，好像你的女兒又遇見了一个埃阿斯。¹¹²

你还有别的灾难呢！

赫卡柏 我的灾难沒有定量，也沒有确数，一个个爭先恐后的到来。

617

安德洛瑪刻 你的女兒波呂克塞娜已經死了，叫人献杀在阿喀琉斯的坟前，变作了那死人的祭品。

赫卡柏 我真不幸呀！塔尔堤比俄斯剛才向我吞吞吐吐，那謎語如今倒是明白了。

621

安德洛瑪刻 我亲眼看見她，我捶着胸脯跳下車，用我的袍子盖上了她的尸首。

赫卡柏 唉！我的孩兒！这是一件多么不敬的杀献！我再叫一声唉！你死得多么悲惨！

625

安德洛瑪刻 她的确死得那样悲惨，然而比我这样活着还好得多。

赫卡柏 我的孩兒，生和死不是一回事，活着倒还有希望，死了却万事皆空。

628

安德洛瑪刻 母亲呀，波呂克塞娜的母亲呀，請听我的最美丽的言辞，你听了，心里也好寬慰一些。我認为人不誕生同死是一回事，活着受罪倒不如死了好。人一死就解脫了痛苦，感不到悲哀；但是呀，享过福又落难，思念过去的幸福更使我伤心！

635

你的女兒死了，就当 she 从来不曾看見陽光，她从此再也不能理会她所受的苦难了。我自己却沽名釣誉，虽然攀得很高，可是呀，我何曾达到那圓滿的幸福？凡是一个妇人所应有的賢淑的德行，我在赫克托耳家里都

全然無缺：首先，不管一个女人有没有什么别的缺点，倘若她老在外面走动，那就会损伤她的名誉；因此我抑制着那种欲望，长久呆在家里，不让女人家的花言巧语进我的门。我天生有一颗健全的心来引导我，使我自知满足。我用缄默的口舌和安详的眼光来对待我的丈夫；我知道什么事情他应该受我管束，什么事情我应该顺从他。

651

我这点好名声传到希腊军中竟把我害了：当我被擒时，阿喀琉斯的儿子竟因此叫我作妾，我得到那杀害我丈夫的凶手的家里去作奴隶。倘若我撇开了赫克托耳的可爱的形影，敞开了我的心去接待这新的丈夫，那怎么对得住死者呢？但是，如果我憎恶这新人，又要遭受主子的仇恨。俗话虽说一个女人对丈夫的床榻的憎恶，一夜间便会全然消散；但是我总瞧不起那抛弃了前夫，又在新床上爱上了别的汉子的女人。就是一匹马，倘若失去了同伴，也不肯再拖着轭走，虽然那畜生本来远不如人，既不能言语，又没有智慧可以运用。

667

亲爱的赫克托耳，论门第，论才智，你是我最得意的丈夫，你家资富有，为人又英勇。当你从我父亲家里把我迎接过来，配成亲眷时，我正是一个白璧无瑕的女兒。你如今死了，我也作了俘虏，正要叫人运过海，到希腊去作奴隶。

673

（向赫卡柏）你刚才悲痛的波吕克塞娜所受的祸害，是不是比我所受的灾难轻得多？我如今连人人都有希望也没有了，又不能欺骗我自己的心，认为将来总会好，虽然那样想想倒也甜蜜。

678

歌队长 你也遭遇了这同样的灾难，你这样忧伤，使我想起了我自己的悲哀。

680

赫卡柏 我虽然没有坐过船，倒也曾在画圖里见过，听人講过，因此我知道：每当水手們遇着不太大的風浪，他們为了逃生，大家努力，这人掌舵，那人收帆，还有的去屏船肚里的水。但是，如果那汹涌的海浪来得太猛，把他們淹沒了，他們就投降命运，任憑波浪翻騰。我自己也是这样：我忍受了这許多苦难，嘴里却一声不响，因为神們降下的灾难的波濤已把我克服了。

691

（向安德洛瑪刻）啊，亲爱的女兒，不要再理会赫克托耳的命运，你的眼泪再也救不了他。你姑且奉承这新的主子，用你的丰姿去誘惑他，你若是这样作，你的亲人反而会高兴呢，那么，你也好把我的孙兒撫养成人，他将是特洛亚最大的救星；他还会养育一些孩子，他們日后共圖恢复，我們的城邦才好中兴！

700

但是呀，一个个坏消息跟着前来，我看見那阿开俄斯的奴才又来了，他是誰，来宣布什么新的命令？

703

塔尔堤比俄斯偕众侍从自观众右方上。

塔尔堤比俄斯 佛律癸亚以前最偉大的英雄赫克托耳的妻子啊，請不要怨恨我，我多么不乐意来宣布希腊人¹¹³和珀罗普斯的兒孙的共同的命令。

安德洛瑪刻 怎么回事？你开口的話就不吉祥。

塔尔堤比俄斯 他們决定了，要把你这孩子——我怎么样說呢？

安德洛瑪刻 他不是和我到同一个主子那里去嗎？

塔尔堤比俄斯 没有一个阿开俄斯人是他的主子。

710

安德洛瑪刻 是不是把他留在这地方，当作佛律癸亚的遺民？

塔尔堤比俄斯 我不知怎样把这苦痛的消息輕易就說出来。

安德洛瑪刻 如果你沒有什么好消息見告，我倒贊美你这样吞吞吐吐。

塔尔堤比俄斯 他們要把你的兒子弄死，——既然你要听这很坏的消息。

安德洛瑪刻 啊，我听見了，这比我出嫁的事还要坏啊！ 715

塔尔堤比俄斯 俄底修斯在希腊人的大会上这样提議，竟自就說服了他們。

安德洛瑪刻 哎呀呀，这痛苦真难忍受！

塔尔堤比俄斯 他說，决不可把那样英勇的父亲所生的兒子养育成人！

安德洛瑪刻 但願他这提議落到他自己的兒子們身上！ 719

塔尔堤比俄斯 他們要把他从特洛亚的城楼上扔下来。这事情就随它去吧，你这样作，倒也聪明得多，切不要拖住他，你得像一个高貴的人那样忍受这灾难。再也不要認为你很頑强，你如今一点力量都沒有了，也得不到什么帮助。你得想想：你的都城毀了，你的丈夫死了，你自己也失去了自由；我們很有力量对付你一个女人；因此我不願看見你反抗，別作什么丢丑的事，令人憎恶，我也不願听見你咒罵阿开俄斯人。如果你說些什么話激怒了我們的將士，你这兒子便不得安葬，¹¹⁴ 取不到半点同情！你最好默默的忍受这命运，不至于使他的尸首不得掩埋，阿开俄斯人对待你也就要寬厚得多。 734

安德洛瑪刻 我最心疼的乖乖，最寶貴的孩兒，你得离开这

可怜的母亲，死在敌人手里。你父亲的英勇竟害了你，那美德虽然拯救了多少旁人，但临到你头上时却不凑巧。

739

那不吉的新床，不祥的婚礼啊，你曾把我带到赫克托耳家里，不是要我生一个儿子来讓希腊人屠杀，而是要我为这丰饒的亚細亚生一个国王。¹¹⁵兒呀，你在哭嗎？你也明白你的灾难嗎？为什么用手拖住我，为什么抓住我的袍子，像一个雛兒躲到我的翅膀底下？赫克托耳再也不会从地下起来，举着那聞名的戈矛来保护你。你族里的亲人和特洛亚的力量再也救不了你；你会从那城墙高处倒墜下来，那凄惨的跌落会打断你的呼吸，可沒有人怜恤你！

751

啊，你曾是我怀中的小宝贝，母亲最疼爱的嬰兒，你的肌膚曾放出一陣陣的乳香，只可惜我白白的包裹你，白白的哺育你，白受苦，白費力。这时候，快拥抱我，拥抱你的母亲，用你的手攬住我的脖子，同我亲吻，这是最后一次了。

758

你們希腊人啊，你們曾發現殘忍的行为不合希腊精神，为什么又要杀死我这無辜的孩兒呢？廷达瑞俄斯的女兒呀，你哪里是宙斯所生？你的父亲可多得很，第一个是冤仇，第二个是嫉妒，还有殘杀，死亡和大地所生的禍害也都是你的父亲。我敢說，你决不会是宙斯所生，你原是这样許多希腊人和特洛亚人¹¹⁶的禍害。你真該死，你那太漂亮的眼睛，竟自就这样可恶的毀灭了特洛亚的聞名的郊原！

768

（向塔尔堤比俄斯）快把他領去，把他带走，你們想

摔就摔死他！还可以把他的肉弄来吃了！神明这样害了我，我没有力量使这孩子免于死亡。

安德洛玛刻晕过去，又苏醒过来。

快把我这可怜的身子藏起来，快把我扔进船舱里！

我才丧失了我的孩儿，又要去举行那美丽的婚礼。 774

歌队长 不幸的特洛亚，你为了一个女人，为了一件可恨的婚姻丧失了多少英雄！

塔尔堤比俄斯走到安德洛玛刻身旁，把孩子拉起来。

塔尔堤比俄斯 起来，孩子，快离开你这愁苦的母亲的热情的怀抱，登到你的祖国的城楼的高堞上，依照决议，在那上面停止你最后的呼吸。 780

(向众侍从)把他捉住！但愿一个心硬的人，一个比我更无情的人来宣布这样的命令。 784

赫卡柏 我的孩子呀，我那受苦的儿子的儿子呀，我同你母亲多么冤枉的失去了你！我将来怎么样呢？可怜的孩子呀，我怎么办呢？我只能为你捶捶头，拍拍胸脯！我只能这样作。我为这都城痛哭，又为你伤心！我们还缺少什么痛苦，缺少什么灾难，好使我们加速的墜入那毁灭的深渊？ 793

众侍从引阿斯提阿那克斯自观众右方下，塔尔堤比俄斯随下，安德洛玛刻乘车自观众右方退场。

六 第二合唱歌

歌队 (第一曲首节) 薩拉弥斯的国王忒拉蒙啊，——¹¹⁷ 你住

在那綠波环繞的海島上，那裏有蜜蜂終日营营，那島前还立着一座神聖的山城，雅典娜首先在那裏獻出那淺綠色的橄欖枝，那是上天賜給那富有橄欖油的雅典城的榮冠，¹¹⁸——你先前同那弓手，同阿尔克墨涅的兒子前來比武，把我們的都城伊利翁完全毀滅了。……¹¹⁹

806

（第一曲次节）那英雄因为良馬未曾到手，心里很是懊恼，他首先統率着希腊的青年之花，把渡海的桨停在那清徹的西摩厄斯河上，¹²⁰把船尾的繩子系在那岸旁。于是他从船里取出那百發百中的箭拿在手里，要拉俄墨冬的命；他更放出那熊熊的火焰，把阿波罗用紅土綫营造的城牆燒毀了，特洛亚的土地就这样随他破坏；那杀人的戈矛曾两次毀滅过达耳达尼亚的城楼。

819

（第二曲首节）啊，伽倪墨得斯，你曾举着那金樽步步輕移，把酒斟进宙斯的杯中，那真是一种最光荣的职务，¹²¹可全是白費了。如今啊，你的祖国正冒着火焰，这海岸前正放着悲声；有一些妇女在这里呼喚她們的丈夫，有一些在呼喚她們的年老的母亲，还有一些在呼喚她們的兒女，像飞鳥在悲喚雛兒。你先前的新鮮水的浴池和运动的竞走場已叫人毀壞了！你如今依然在宙斯的宝座前显露着你的顏面，那样雍容，那样鮮妍；普里阿摩斯的国土却喪失在希腊的矛尖下！

838

（第二曲次节）厄洛斯呀厄洛斯，¹²²你曾来到特洛亚的宮中，惹动了天上女神的心，¹²³当你叫这都城与晨光締結婚姻时，你把它捧得多么高！我倒不抱怨宙斯，¹²⁴可是那白羽的晨光，这人間喜爱的晨光，也眼睜睜看見这城邦失陷了，看見这望楼坍塌了，¹²⁵虽然她曾經从特

洛亚取得一位生兒育女的夫婿藏在她的閨房里，她那次把他放进那金色的星車里，駕着四匹馬騰入天空，他应是他祖国最大的希望；但如今那女神对特洛亚的恩情已完全消失了！

859

七 第三場

墨涅拉俄斯偕众兵士自观众右方上。

墨涅拉俄斯 今天的太陽的光亮啊，就在今天我要捉住我的妻子海倫，我是墨涅拉俄斯，我曾受过許多苦，还有許多希腊将士也曾和我一同受苦。我倒不像一般人所想像的那樣，为了那女人来到特洛亚，我乃是来找那欺騙东道主的客人的，¹²⁶ 他竟自从我家里把我的妻子拐走了。好在天报应，他已遭受了懲罰，他和他的祖国已倒在希腊的矛尖下了。我前来領取那斯巴达女人，她先前本是我的妻子，我如今却不願意那样称呼她了；她現在也算是一个俘虏，同那些特洛亚妇女住在那营帳里。因为那些好不容易用武力将她夺了回来的人們把她交給我了，叫我把她杀死，如果我不想杀，就把她带回阿耳戈斯去。我倒想使她不死在特洛亚，用渡海的桨搖着她回到希腊，到了那里再把她杀了，¹²⁷ 替那些在特洛亚陣亡的将士的家屬报复冤仇。

879

侍从們，快进帳去，抓着她那血污的头髮，把她拖出来。等順風吹来时，我們就把她运回希腊。

883

兵士进帳。

赫卡柏 宙斯呀，你支撑着大地，你的宝座又是在地面上，
你到底是什么，我很难猜测；但是，不论你是自然界的神律或人间的理智，我都崇拜你，¹²⁸ 因为你循着那无声的轨道，把世间万事引到正义上面去。 888

墨涅拉俄斯 怎么呀？你求神求得太奇怪了！

赫卡柏 我赞美你，墨涅拉俄斯，只要你杀了你的妻子。切不可接见她，免得她用情爱勾引你。她迷¹²⁹过多少男人的眼睛，倾过多少城邦多少家：这便是她的魅力！我和你很知道她，那些受过害的人也都知道她。 894

兵士自帐内引海伦上。¹³⁰

海伦 墨涅拉俄斯，一开头倒吓了我一跳：你的仆人竟敢动手用武，把我从帐里拖了出来！我明知道你憎恨我，却还想向你打听：关于我的性命，你和希腊人是怎样决定的？ 900

墨涅拉俄斯 你这事情还没有确定，全军的将士把你交给我这受过你的害的人来杀掉。

海伦 你可以让我对这事有所辩白么？我果真就这样死了，未免不公平。

墨涅拉俄斯 我不是来辩论的，是来杀你的。 905

赫卡柏 墨涅拉俄斯，听她说，别让她无言就死了。还请你让我反驳她，因为你还不知道她在特洛亚造下的罪恶。等我把那些话总结起来，她更是死有余辜，绝没有逃生的希望。 910

墨涅拉俄斯 这恩惠可耽误时间；但是，如果她真想说什么，就让她说吧。她可得知道，我是听了你这番话才给她这机会的，我对她本人却没有客气。 913

海倫（向墨涅拉俄斯）你既然把我当仇人看待，不論我說的是真是假，也許你全不肯回答。

（向赫卡柏）我且把我認為你同我爭辯時所要控告我的話說出來，那我好反駁你，把我的控詞拿出來對付你的控詞。

918

（向墨涅拉俄斯）首先，她生下了帕里斯，生下了這痛苦的泉源，於是特洛亞同我就遭了殃，這都是因為那老头子不曾把那叫作阿勒克珊德洛斯的嬰兒弄死，¹³¹那孩子便是那火炬的可恨的化身。請聽這故事的其餘部分是怎樣發展的：他後來當了那三位女神的評判員；雅典娜讓他統率特洛亞的人馬去征服希臘；赫拉答應帕里斯，給他亞細亞和歐羅巴的統治權，只要他評她中選；阿佛洛狄忒却很稱贊我生得美，答應把我送給他，只要她的容貌被認為在那兩位女神之上。你再看這故事是怎樣接下去的：阿佛洛狄忒居然勝過了那兩位女神，因此你們不曾由於抗戰而失敗，或由於不戰而降，受到外國人的統治，所以我那次結婚對希臘反而有利。希臘人倒是好了，我却為了這點美貌叫人出賣了，害得我不淺；我本應該戴上一頂榮冠，却反而受人辱罵！

937

你會說我還沒有提起那明顯的事實，那就是我為什麼從你家里偷偷的逃跑。那家伙帶着一個很有力量的女神¹³²去到斯巴達，他就是這老婆婆所生的惡魔，任憑你叫他帕里斯，或阿勒克珊德洛斯。你這壞東西竟把他留在家裏，你自己却離開了斯巴達，揚帆到克瑞忒島上去。¹³³唉，我倒不問你，只是反過來問我自己：我在想什麼心事，竟自就拋棄了我的祖國，我的家庭，跟着那

客人离家远行？快惩罚那女神！¹³⁴你要比宙斯强大才行，他在神们里面最强不过，尚且作了她的奴隶，¹³⁵ 所以你得原谅我。

950

也许你还有一句很漂亮的话要责备我，那就是当帕里斯被人射死，去到地下时，¹³⁶并没有神叫我再嫁，¹³⁷那时候我就该离开他的家，逃到阿耳戈斯船上。这办法我并不是没有试过，那城门口的卫队和城墙上的哨兵便是我的证人：他们时常发现我从那城垛上攀着绳子偷偷的爬下来。可是得伊福玻斯，¹³⁸我那新的丈夫，不顾佛律癸亚人反对，把我强行抢了去作他的妻子。啊，我的丈夫，那是他逼着我嫁的，我在他家里辛苦的作奴隶，并不是胜利的奖品；¹³⁹ 你这样把我杀了，怎么公平？

如果你想胜过神们，你这愿望就未免太愚蠢了。 965

歌队长 啊，王后，快为你的儿孙，为你的祖国辩护，快反驳她满口的油腔滑调，她的行为很坏，嘴里倒说得好听；这真是可怕啊！ 968

赫卡柏 首先，我要为女神们效力，要表明她所说的话全然没道理。

（向海伦）我决不相信赫拉和处女神雅典娜会那么愚蠢，跑到伊得山上来开玩笑，赛什么美。赫拉决不会把阿耳戈斯出卖给外国人，¹⁴⁰ 雅典娜也决不会让雅典城屈服在佛律癸亚人脚下。赫拉怎么会那么想获得那赛美的奖品呢？难道她还想找一个比宙斯更强大的丈夫吗？雅典娜既然逃避婚姻，——她曾祈求她父亲让她永保童贞，——难道那时候她却想嫁给哪一位神？你可不要乱说女神们太愚蠢，希图掩饰你自己的罪过，你骗不过那些聪

明的人!

982

你还說阿佛洛狄忒跟着我的兒子去到了墨涅拉俄斯家里，那真是个大笑話！难道她安安靜靜住在天上，就不能把你和阿密克萊一起带到伊利翁来么？¹⁴¹

986

那只是我的兒子生得太漂亮了，你一看見他，心里便产生了一个爱神；人心里的一切妄想都成了“阿佛洛狄忒”，这女神的名字也活該由“愚蠢”这字来开头兒。¹⁴²

990

你看見他穿上这外国衣服，金光閃耀，你的心就迷乱了！你住在斯巴达，¹⁴³ 穷苦难堪，很想离开那里，来到这遍地黄金的佛律癸亚，¹⁴⁴ 任憑你揮霍；墨涅拉俄斯的家可不能供你过度的奢华！

997

你还說我的兒子把你强行搶来，哪一个斯巴达人見過这事？你喊过救命沒有？那时候卡斯托耳正年輕，他的弟兄也还没有升入群星里。¹⁴⁵

1001

你来到了特洛亚，阿耳戈斯人就追踪而来，那杀人的戈矛就开始竞争。如果有人告訴你，墨涅拉俄斯占了上风，你就贊美他，好激怒我的兒子，他在恋爱上竟遇着一个这样大的情敌；但是，如果特洛亚人走了运，那家伙就不值半文錢！你的眼睛只看得見幸运，你只想追随她，不想追随美德。

1009

你說你时常攀着繩子偷偷的爬下那城楼，好像你并不想住在这里？可是誰見過你用活套来上吊，或用劍来自杀，像一个忠貞的妇人思念她的先夫时那样？

1014

我曾忠告你多少次：“我的女兒，快去希腊舟中，我自然会护送你偷跑，那么，我的兒子就可以另娶，希腊人和我們的战争也就可以停止。”这话在你听来多么刺

耳啊！你依然在阿勒克珊德洛斯家里显得很驕奢，讓外國人拜跪在你脚前，你才心滿意足。你如今还这样打扮走出来，和你丈夫一样，望望这藍天，好可恶的东西！这时候你應該披上破衣烂衫，削了头髮；你應該吓得發抖，垂头丧气的走出来；为了你过去的罪过，你應該知道羞怯，別再这样厚顏無耻！

1028

墨涅拉俄斯，你知道我怎样結束我的話：快把这女人杀了，杀得好，这样你就給希腊戴上了一頂荣冠；你还得为其余的女人制定这一条法令：“凡背弃丈夫者概处死刑”。

1032

歌队长 墨涅拉俄斯，你得惩罚你的妻子，才無愧于你的先人和你的家！快洗刷希腊人对你的責罵，他們說你像个女人！你对你的仇人也應該显得很剛强才对！

1035

墨涅拉俄斯（向赫卡柏）你这話我完全同意：她原是自动离开我的家，到客人床上去的；她为了夸口，居然提起了阿佛洛狄忒。

（向海倫）滾出去，讓人用石头砸死，¹⁴⁶你那样一死，便可以立刻賠償阿开俄斯人所受的苦难，你也該知道，再不可污辱我了。

1041

海倫跪在地下，抱住墨涅拉俄斯的膝头。

海倫 我憑你的膝头求你，不要把神們的过錯归到我身上，請你赦免我，不要杀我！

赫卡柏 她害死了你多少战友，你可不要出卖他們！为了那些死者和他們的兒女，我这样向你祈求。

1047

墨涅拉俄斯 別說了，老人家！我决不理会她的恳求。我要命令我的侍从們把她送到那船尾上，运回希腊去。

1048

赫卡柏 可別讓她和你同坐一只船。

墨涅拉俄斯 为什么呢？她比先前重了一些嗎？

赫卡柏 是爱人就会永远相爱！¹⁴⁷

1051

墨涅拉俄斯 那要看被爱的人怎么样。¹⁴⁸ 但是，我还是順从你的意思：不讓她同坐一只船，你的話也有道理。等她到了希腊，我就叫她惨死，她既然那样坏，也就活該；那她好叫所有的女人保持着貞操。这自然不是一件容易事，但是，她这一死，倒可以把那些妇人的愚蠢的心思变成恐惧，不論她們多么可恨。

1059

墨涅拉俄斯和众兵士押着海倫自观众右方下。

八 第三合唱歌

歌队 (第一曲首节) 啊，宙斯，你就这样把伊利翁的神殿和那焚献牺牲的祭壇断送給阿开俄斯人了吗？还有那燃燒的蜜糕的火焰，¹⁴⁹ 那天空繚繞的，沒藥的青烟；还有那神聖的城牆，那藤蘿纏繞的伊得山，——山谷里的融雪成河，山峰上的陽光閃耀，那地角的聖地首先映着灿烂的朝陽：¹⁵⁰ 这一切都被你断送了嗎？

1070

(第一曲次节) 你的牺牲再也無人奉献，那歌队的欢呼早已銷沉，那敬神的通宵夜宴，雕金的神像和我們佛律癸亚人举行的十二个神聖的月圓节，便从此沒有了。¹⁵¹ 你这高坐在天上，高坐在空中的主啊，我正在焦心，正在焦心，你到底注意到沒有，我們的都城叫人毀灭了，叫那猛烈的火焰燒毀了！

1080

(第二曲首节)亲爱的丈夫，你死后無人埋葬，無人洗滌，讓鬼魂在外飄游；¹⁵²那渡海的船只却要揚帆載我到那产生名馬的阿耳戈斯去，那里有庫克罗普斯建造的巨石的城牆高聳入云。¹⁵³ 这許多孩子在門前拖着他們母親們哭喚，他們嚷道：“哎呀，母亲，阿开俄斯人要把我单独載走，不讓你看見我，他們要把我帶到那黑船上去，搖着渡海的槳，送我到那神聖的薩拉弥斯島上，或伊斯特摩斯地峽旁的山上，——那上面可以遙望双海，那是珀罗普斯的家的門戶”。¹⁵⁴

1099

(第二曲次节)但願，当墨涅拉俄斯的帆船航到海心时，宙斯会把爱琴海上的神聖的电火，双手擲到那舟中，因为我流着泪离开伊利翁，叫人帶到希腊去作奴隶，宙斯的女兒海倫会在那里照照那黄金的鏡子，——那是閨女們最喜爱的宝贝。¹⁵⁵ 就算他捉住了这女人，但願他回不到斯巴达，回不到他祖先的家，进不了庇塔涅的街道，入不了雅典娜的銅門；¹⁵⁶ 他这不幸的婚姻給全希腊遺下了莫大的耻辱，給西摩厄斯河留下了不幸的灾难。 1117

九 退場

歌队长 哎呀呀，这灾难还是新的，新的灾难又来更替，降临到我們的土地上！你們不幸的特洛亚妇女啊，請看阿斯堤阿那克斯的尸首，——希腊人已把那孩子很殘忍的由城牆上扔下来，把他摔死了！

1122

塔尔堤比俄斯偕众侍从自观众右方上，阿

111

斯堤阿那克斯的尸首由两个侍从抬进场

来，那尸首是放在赫克托耳的盾牌里的。

塔尔堤比俄斯 赫卡柏，还有一只船上的桨在那里等候着，就要把阿喀琉斯的儿子剩下的战利品运到佛提亚的海岸上去；涅俄普托勒摩斯自己已扬帆归去了，他听见了他祖父珀琉斯受难的消息，说是珀利阿斯的儿子阿卡斯托斯把他老人家赶出国外了，¹⁵⁷ 因此他不想耽误时间，匆匆就带着安德洛玛刻走了。那女人竟惹出了我许多眼泪，她离开海岸时，大声哭唤她的祖国，还向赫克托耳的坟墓道一声永别！她恳求我们把这尸首埋葬了，这孩子，你的赫克托耳的儿子从那城墙上跌下来，就断了气。她还恳求她的主子，不要把这铜皮的盾牌运到珀琉斯家里去，——当死者的父亲把这盾牌举在胸前时，这正是阿开俄斯人所畏惧的。如今死者的母亲安德洛玛刻就要嫁到那家里去，她若在那里看见了这盾牌，必定会伤心！她说，就把她的儿子放在这里面埋葬，免得去找木棺，或是凿石穴。她叫我把这尸首交到你手里，你好给他穿上衣裳，戴上花冠，¹⁵⁸ 你只好尽你所能，尽你所有，因为她已经走了，她的主子去得太匆忙，使她无法埋葬这孩子。

1146

等你把这尸首装饰好了，我们就给他垒上坟土，在上面插一根矛。¹⁵⁹ 你得赶快把她托付你的事情办好！我已减轻了你一件苦差事，当我经过斯卡曼德洛斯河畔时，我已把这尸体洗滌过了，把他的伤口弄干净了。我就去为他掘一个坟坑。让我们一起努力，好节省时间，然后摇着桨航行归去。

1155

塔尔堤比俄斯偕二侍从自观众左方下。

赫卡柏（向众侍从）请把赫克托耳的大圆盾放在地下，这景象在我看来真是凄惨，一点也不可爱！啊，你们阿开俄斯人，你们的武力远胜过你们的理智，你们为什么怕这孩子，作出了这空前未有的残杀？是不是怕他恢复这毁灭了的特洛亚？那么，你们未免太胆怯了！即便是赫克托耳的戈矛得势时，——那时候还有许多人帮助他，——我们都还一批批死在你们手里；如今我们的都城陷落了，佛律癸亚的英雄也死光了，你们倒怕起这孩子来了！我可不称赞这种没有经过推理的恐惧。

1166

啊，最亲爱的，你死得多么悲惨！如果你享受过青春，享受过婚姻，享受过那尊贵的王权，再为你的城邦效命疆场，那倒是幸福，如果那些享受也是人间的幸福。但是呀，孩子，你虽然见过这王权，认识这王权，你心里却不明白这是什么东西，这种家庭幸福，你还未曾体验过！

1172

可怜的孩子，你先人的城墙，阿波罗建筑的城墙，竟自就这样凄惨的磨去了你的头髮，这美丽的鬃髮，你母亲时常摸它，时常吻它！鲜红的血从这破骨间射了出来：这惨象我真不该形容。¹⁶⁰

1177

这双小手，——这模样使我多么甜蜜的想起你父亲，——现在伸在那里，松松的连在骨节上。这可爱的嘴唇呀，你先前说过多少夸口的话，如今却只是紧闭着；你曾跳到我的床前这样哄过我：“啊，祖母，我要为你割一大把头髮，引一大群朋友到你的坟前，告一声亲热的永别！”但如今不是你为我送终，而是我这没有了城邦，

沒有了兒女的老年人来埋葬你这小孩，你这可怜的尸首。 1186

哎呀，那长期的怀抱，那养育的劬劳，那为你而缺少睡眠的床榻全都是白費了！一个詩人会在你的坟前題两行什么样的詩句？“这孩子因希腊人的恐惧而丧命。”——这碑文真是希腊人的耻辱！ 1191

啊，你虽然沒有繼承过你父亲的遗产，却得到了这黄銅的盾牌，就在这里面埋葬。啊，盾牌，你曾保护过赫克托耳的健美的手臂，你如今失去了那英勇的保持人！那把柄上留下的指痕真可爱，那圓边上留下的汗漬也都可爱：每当赫克托耳把你举到他的鬚鬚下面，战得很辛苦时，那汗珠便时刻从他的額上滴了下来。 1199

快呀，快为这可怜的尸首带一些現成的衣飾来！命运不讓我們有机会講究裝飾品。（向死者）我有什么，你就接受什么吧。 1202

那自以为幸福永久可靠而狂喜的凡人真是愚蠢啊！那厄运就像一个瘋子东跳西跳的，誰也不能永远走运，全然不轉变。 1206

众妇女自帳內拿着衣飾和花冠上。

歌队长 她們从佛律癸亚人的被掠夺的物品里，取来了这些衣飾，准备交給你穿戴在死者身上。

赫卡柏把衣服裹在孩子身上，把花冠戴在他头上。

赫卡柏 我的孙兒呀，如今不是因为你騎馬試箭胜过了同輩，——这風气佛律癸亚人多么敬重！可又不曾竞争得太激烈，——你的祖母才給你穿戴上这些裝飾品，这先前本是你自己的，如今却叫神們所厭弃的海倫劫走了，她还害死了你的性命，毀灭了你的全家！ 1215

歌队长 特洛亚最伟大的王子呀，¹⁶¹ 你真叫我伤心，叫我伤心！

赫卡柏 我现在把佛律癸亚最华丽的衣服裹在你身上，这应该在你结婚时，在你同亚细亚最高贵的公主结婚时，才能够披在你身上。 1220

至于你，赫克托耳的可爱的盾牌，那许多战利品的胜利之母，你也戴上一顶花冠，——你虽然没有死，也得和死者一起到坟墓里去，——因为你比那狡猾的恶汉俄底修斯所获得的盾牌更值得人敬重！¹⁶² 1225

歌队长 唉，这悲惨的声音！孩子呀，那泥土就要接受你了！
母亲，快哭呀！

赫卡柏 哎呀！

歌队长 快痛哭死者！

赫卡柏 哦哟！

歌队长 哦哟，你这难忘的苦痛啊！ 1230

赫卡柏跪在死者旁边。

赫卡柏 我用这绷带来疗治你的创伤，¹⁶³ 我这可怜的人虽有医士之名，却不能医治啊！至于那些其余的事情，你父亲自然会在冥府里替你关心的！ 1234

赫卡柏伏在地下不动。

歌队长 快拍打你的头，拍打你的头，用手把它拍响！

赫卡柏 哎呀呀，你们这些可爱的女儿啊！

赫卡柏举起头来。

歌队长 ……¹⁶⁴你说呀，快放出你的悲声！ 1239

赫卡柏 神们并不想作什么别的，只是把灾难降到我身上，
降到特洛亚城里，这都城是他们最恨不过的。我们真

是白白的給他們杀牛献祭！若不是神……把我們摔在地下，¹⁶⁵ 我們便会湮沒無聞，不能在詩歌里享受声名，不能給后代人留下这可歌可泣的詩題。¹⁶⁶ 1245

快去，快去把尸首埋在那可怜的坟墓里！他已經戴上花冠，这是死者应有的装扮；我認为那些死去的人，即便享受了隆重的葬礼，他們也得不到什么啊！那葬礼不过是生存的人的一种虛荣。¹⁶⁷ 1250

众妇女和众侍从抬着盾牌自观众左方下。

歌队长 唉，你那可怜的母亲，你这一死，把她一生的希望打得粉碎！你是从那高貴的血統里生出来的，你的幸福多么圓滿，哪知你就这样悲惨的死了！ 1255

呀，我看見有人在伊利翁的高城上，手里舞着鮮明的火炬！什么新的灾难又临到了特洛亚城上？ 1259

塔尔堤比俄斯偕众队长自观众右方上。

塔尔堤比俄斯 队长們，你們是奉了命令来燒毀普里阿摩斯的都城的，我叫你們別把火炬攥在手里，不肯动作，快把火焰抛过去；等我們毀了伊利翁，就高高兴兴从特洛亚动身归去。 1264

你們特洛亚妇女啊，我这一道命令分两点：等我們軍中的將領們發出那响亮的号声时，你們就得去到阿开俄斯人的船上，从这地方揚帆远去；至于你，受苦受难的老婆婆，也得跟着走！这些人是从俄底修斯那里来带你的，命运要把你从这地方送出去，給那国王作奴隶。 1271

赫卡柏 哎呀！这就是我最后的灾难，一切灾难的頂峰！我就要离开我的祖国。我的都城着火了！这老迈的脚步啊，你就艰难的上前去，讓我同这可怜的都城道一声永别。 1276

特洛亚，你先前在东方的城邦¹⁶⁸里气焰真高，你的好名声立刻就要消失了！他们竟把你烧毁了，还要把我们在这地方带出去作奴隶。神们呀！——我为什么要呼唤神们？我早就向他们祈祷，可是他们哪里肯听？ 1281

唉，让我投入那火里，光荣的随着这火化的城邦同归于尽！ 1283

赫卡柏想跳进火里，却被众队长止住了。

塔尔堤比俄斯 可怜的人，你竟自在苦难中发疯了！（向众队长）快把她拖走，不要松手！我们得把这奖品送去，交到俄底修斯手里。 1286

赫卡柏（哀歌第一曲首节）¹⁶⁹哎呀呀，……¹⁷⁰啊，克洛诺斯的儿子，佛律癸亚的主上，我们的老祖宗，你看我们这样受苦，真辱没了达耳达诺斯的子孙！¹⁷¹ 1292

歌队 他倒是看见了，可是这伟大的都城依然毁灭了，再没有特洛亚了！

赫卡柏（第一曲次节）哎呀呀，伊利翁着火了，那高城上的屋宇，那城墙顶已化作了灰塵，那火里的宫殿也已坍塌了，倒在火焰里，倒在敌人的矛尖下！ 1299

歌队 我们的城邦毁灭了，毁灭在矛尖下，就像那云烟叫风的羽翼散布到天空去了！ 1301

赫卡柏（第二曲首节）我的土地呀，这养育子孙的土地呀！

歌队 唉！

赫卡柏 我的孩儿，你们该听见，该识得母亲的声音！

歌队 你在悲唤那些死去了的人！ 1304

赫卡柏 我把这老迈的肢体伏在地下，双手拍着这土地。¹⁷²

歌队 我也跟着你跪在地下，呼唤我那不幸的丈夫，呼唤那

冥府里的鬼魂。

1309

赫卡柏 我們被人带走了，被人拖走了！

歌队 你哭得多么伤心，多么伤心！

赫卡柏 我們就要离开祖国，到别人家里去作奴隶。哎呀，
普里阿摩斯，普里阿摩斯，你死后虽沒有亲人来埋葬，
但也不至于感觉我这些苦难。

歌队 黑暗的死罩上了他的眼睛，那敬神的人竟叫那不敬神
的人杀死了！

1315

火更大了。

赫卡柏 (第二曲次节)神們的庙宇和这可爱的都城啊！

歌队 唉！

赫卡柏 这毁灭的火焰和杀人的矛尖已經把你們压倒了！

1318

歌队 你們就要倒在这可爱的土地上，湮沒無聞。

赫卡柏 那塵埃的羽翼似濃烟弥漫天空，使我看不見家乡。

1321

歌队 这土地的名声已丧失了；一切都已飄散了，不幸的特
洛亚从此灭亡！

景后發出巨大的坍塌声，烟塵更大了。

赫卡柏 你們听見沒有？你們懂得嗎？

歌队 特洛亚城在坍塌！

赫卡柏 这震动，这震动会傾陷全城！哎呀，这战栗的，战
栗的腿啊，快支持我步行，引导我去过奴隶生活。

号声起了。

歌队 (唱)永別了，不幸的都城呀！(向赫卡柏)快迈着你的
脚步，去到阿开俄斯人的船上！

1332

号声再起，塔尔堤比俄斯偕众队长
押着赫卡柏和歌队自观众右方下。

注 解

1 雅典娜 (Athena) 的母亲墨提斯 (Metis) 正怀孕时, 宙斯 (Zeus) 害怕她生下一个比他自己更强大的儿女, 因此把她吞下了。有一天宙斯头痛, 他叫赫淮斯托斯 (Hephaistos) 把他的头打破, 雅典娜便从他的头里跳了出来。她是权力和智慧之神, 雅典城的保护者。特洛亚 (Troia) 人也崇拜这女神。

2 特洛亚在小亚细亚西北部。这名字可以指特洛亚城, 也可以指特洛亚国。

3 这歌队包括年老的, 年轻的, 已婚的和未婚的妇女。她们于亡国后变作了俘虏。

4 爱琴海在希腊与小亚细亚之间。波塞冬住在欧玻亚 (Euboia) 岛旁的海中。

5 涅瑞伊得斯 (Nereides) 是涅柔斯 (Nereus) 与多里斯 (Doris) 的女儿, 一共五十个, 她们是地中海的女神, 其中最著名的是忒提斯 (Thetis), 即希腊英雄阿喀琉斯 (Akhilleus) 的母亲。

6 阿波罗 (Appollon) 是宙斯与勒托 (Leto) 的儿子。波塞冬和阿波罗曾为特洛亚的国王拉俄墨冬 (Laomedon) 建造特洛亚的城墙, 所以这城又叫波塞冬城。后来这国王失信, 不肯酬谢这两位神, 并且把他们赶走了。波塞冬在本剧里很爱护特洛亚人, 但是在荷马的史诗里, 他总是仇恨特洛亚人, 帮助希腊人。“红土线”指木工所用的粘得有红土的线, 有些像我国的木工使用的墨线。佛律癸亚 (Phrygia) 在小亚细亚西北部, 包括特洛亚在内。这名字在此处借指特洛亚。

7 阿耳戈斯 (Argos) (旧译作“亚各斯”) 是伯罗奔尼撒 (Pe-

Ioponnesos)东北部的古城，即阿伽門农的都城。这名字在此处借指希腊。传说特洛亚于公元前一一八四年陷落。

8 厄珀俄斯 (Epeios) 是潘诺剖斯 (Panopeus) 的儿子。希腊人攻打特洛亚，十年不下，最后造了一匹木马，把战士们藏在里面。他们把木马放在战场上，假意退走。特洛亚人看见敌人退走了，便将城门辟宽，将木马推进城，结果中了计。帕耳那索斯 (Parnassos) 山在福喀斯 (Phokis) 境内，福喀斯在希腊中部，正当科任托斯 (Korinthos) 海湾北面。

9 普里阿摩斯于特洛亚失陷时，死在阿喀琉斯的儿子皮洛斯 (Pyrrhos) 手里。宙斯为众神之长。

10 阿开俄斯 (Akhaios) 人是一支北来的希腊民族，特洛亚战争主要是这一支民族去打的。

11 古希腊人将船尾靠岸，所以从船尾来的顺风即是从岸上吹来的。

12 赫拉 (Hera) 是宙斯的妻子。阿耳戈斯人特别崇拜赫拉。据说雅典娜和赫拉因为赛美一事和特洛亚人过意不去。传说忒提斯结婚时，忘了邀请争吵之神厄里斯 (Eris)，这女神便扔来了一个金苹果，说是送给最美丽的女神。雅典娜，赫拉和阿佛洛狄忒 (Aphrodite) 都争着要这苹果。众神不敢决定这事，便把这三位女神引到特洛亚郊外伊得 (Ide) 山上去，叫特洛亚王子帕里斯评判。这三位女神都想收买这评判员，雅典娜答应给他武功，赫拉答应给他小亚细亚的统治权，阿佛洛狄忒却答应给他一个最美丽的女人，那王子竟把苹果判给阿佛洛狄忒了，因此雅典娜和赫拉便同特洛亚结下仇恨，帮助希腊人前来攻城。阿佛洛狄忒得胜后，便把海伦送给帕里斯，并保护特洛亚。荷马诗中并没有提起这赛美的故事，这大概是后来才加入的。

13 伊利翁 (Ilion) 是特洛亚的别名。

14 斯卡曼德洛斯 (Skamandros) 是特洛亚境内的河流。

15 阿耳卡狄亚 (Arkadia) 在伯罗奔尼撒中部。忒萨利亚 (Thessalia) (旧译作“帖撒利”) 在希腊北部。忒修斯 (Theseus) 是雅典国王，他曾派阿卡马斯 (Akamas) 和得摩丰 (Demophon) 攻打特洛亚。这些俘虏大都是用摇签的方式分配的。“两个女俘虏”是补充的。

16 “斯巴达”原作“拉孔” (Lakon)，即拉孔尼刻 (Lakonike)，

这区域在伯罗奔尼撒东南部，斯巴达便是这里面最重要的城市。廷达瑞俄斯 (Tyndareos) 是斯巴达国王，他娶了勒达 (Leda) 为妻。有一个晚上勒达同宙斯伴宿，又同廷达瑞俄斯伴宿，后来替宙斯生下一男一女，男的名叫波吕丢刻斯 (Polydeukes)，女的名叫海倫，又替廷达瑞俄斯生下一男一女，男的名叫卡斯托耳 (Kastor)，女的名叫克吕泰涅斯特拉 (Klytaimnestra)。廷达瑞俄斯既然是勒达的丈夫，我們便可說海倫是他的女兒。

17 阿喀琉斯生前爱过波吕克塞娜 (Polyxena)，当希腊軍凱旋时，他前来托梦，要这女子，于是他的兒子皮洛斯便把她杀来献祭。“偷偷的”或作“很悲惨的”。

18 阿波罗看中了卡珊德拉，教她学預言术，但是这女子学会了后，却不肯順从阿波罗的意思，于是这天神恼了，不讓人听信她的預言，因此她就發瘋了。特洛亚失陷后，她被阿伽門农带到密刻奈 (Mycenae) (旧譯作“迈錫尼”) 去，同这国王一起被克吕泰涅斯特拉杀死了。

19 “典雅娜”原作“帕拉斯” (Pallas)，那是雅典娜的別名。

20 由第一到四七行算是“開場白”。欧里庇得斯很喜欢用这种“開場白”，把一个剧中人物首先弄出来說明剧情，因此有人批評他缺乏戏剧技巧。

21 波塞冬本来是同雅典娜站在希腊那边和特洛亚作对的；但本剧里的波塞冬却很同情特洛亚人，果真是这样，他在过去就不免会同雅典娜結下了一点仇恨。他同雅典娜争过雅典城，那回也結下了一点仇恨。

22 荷馬史詩里有两个埃阿斯 (Aias)，一个名叫大埃阿斯，是薩拉弥斯 (Salamis) 国王忒拉蒙 (Telamon) 的兒子；一个名叫小埃阿斯，是罗克里斯 (Lokris) 国王俄伊琉斯 (Oileus) 的兒子。这里指的是后者，他曾带着四十只船来攻打特洛亚。当那都城失陷时，卡珊德拉躲进了雅典娜的神殿里，却被小埃阿斯拖了出来，这是一件不敬的行为。在古希腊时代，甚至一个被虐待的奴隶逃进庙里后，都不許人进去拖出来，因为他一进庙，便得到了神的保护。一說小埃阿斯在那神殿里奸污了，或有意要奸污那女子。

23 所有空中的势力都是宙斯的，他的武器便是雷电。

24 欧玻亚是一个长島，在阿提刻 (Attike) 和玻俄提亚 (Boi-

otia) 东边。此处指的是欧玻亚东南角上位于卡斐柔斯 (Kaphereus) 与革赖斯托斯 (Geraistos) 之间的海湾, 希腊的凯旋军后来在那里复没了。

25 密科诺斯 (Mykonos) 是爱琴海中部的的小岛, 在雅典东南边。得罗斯 (Delos) (旧译作“提洛”) 是一个极小的岛屿, 在密科诺斯西南边, 是阿波罗与阿耳忒弥斯 (Artemis) 的生长地, 这小岛在荷马时代便成了伊俄尼亚 (Ionia) 人的政治与宗教中心。斯库洛斯 (Skyros) 岛在欧玻亚岛东边, 阿喀琉斯的儿子皮洛斯便是在那兒长大的。楞诺斯 (Lemnos) 是爱琴海北部的岛屿。

26 俄林波斯 (Olympos) 山为马其顿与忒萨利亚之间的高山, 相传是神们的住所。

27 古雅典剧场里, 人物的上下场要遵守一定的习惯: 一个从市场里 (亦即城里) 或海上来的人物应自观众右方上, 一个从乡下来的人物应自观众左方上; 一个到市场里或海上去的人物应自观众右方下, 一个到乡下去的人物应自观众左方下。

28 古希腊的合唱歌分若干曲, 每曲又分首节, 次节与末节 (有的合唱歌缺少末节)。每曲的首次两节的节奏和拍子是相同的, 但各曲的节奏和拍子彼此不同。末节的节奏和拍子与首次两节的不同, 但全歌中各曲的末节的节奏和拍子是相同的。

29 删去第一一一行, 这一行的意思是: “什么事情我应悲伤?” 第一曲首节只有十一行, 此节却有十二行, 这多余的一行 (即第一一一行) 很可能是伪作。

30 古希腊船上有笛子与排箫为水手们奏出扳桨的节拍。

31 古希腊人所用的船缆多半是用埃及的纸草制成的。

32 指海伦。海伦生得很美, 有许多王子都曾向她求婚, 不论她嫁给谁, 他们都答应了保护她, 所以她被帕里斯拐走后, 那许多希腊英雄便兴兵来攻打特洛亚, 要把她夺回去。

33 欧洛塔斯 (Eurotas) 是斯巴达的主要河流。

34 赫卡柏在从前那时候, 顿一下脚, 给歌队一个发动的信号。古时候佛律癸亚的音乐是很著名的, 希腊的笛子便是从那兒传来的。

35 佛提亚 (Phthia) 在忒萨利亚, 是阿喀琉斯的祖国。

36 原作“雄蜂”, 古希腊人把好吃懒作的人比作雄蜂。

37 歌队自問自答。

38 原作“伊得”，这山名在此处借指特洛亚。

39 珀瑞涅 (Peirene) 是科任托斯的流泉。用画瓶汲水是古希腊的奴隶的主要工作。

40 珀涅俄斯 (Peneios) 是忒萨利亚的主要河流，經俄薩 (Ossa) 与俄林波斯两山之間入海。詩人把俄林波斯山比作一个石像，这山下的平原就像是立像的台座。

41 腓尼基城指卡耳刻冬 (Karkhedon)，即迦太基 (Carthage)。赫淮斯托斯是宙斯与赫拉的兒子，据說他在西西里島上的埃特那 (Aetna) 火山下炼鉄。“荣冠”指运动会上的花冠，在希厄戎 (Hieron) 时代，西西里的运动会是很著名的。

42 伊俄尼亚海在意大利与希腊之間。此处所說的海边大概是指意大利南端的圖里翁 (Thourion) 平原，那地方介于克刺提斯 (Kraithis) 河与緒巴里斯 (Sybaris) 河之間，那兒的畜牧在古时候是很著名的。克刺提斯河在緒巴里斯城附近入海，据說那河水能把头髮染成金黄色。

43 多里斯 (Doris) 在希腊北部，此处借指希腊。可是多里斯人是在特洛亚战后才南移的，詩人在用詞上犯了时代錯誤。

44 此处殘缺了两个綴音。

45 “玻俄提亚”原作“卡德墨亚” (Kadmeia)。詩人大概是用卡德墨亚〔忒拜 (Thebai) 城的古名〕来代表玻俄提亚，而不是用来代表忒拜城邦，因为那城邦并没有参加特洛亚战争。玻俄提亚境内有好几个城邦，其中有一些参加过特洛亚战争。忒萨利亚是希腊北部一个很大的区域，那境内有許多名城，如像拉里薩 (Larissa) 和克刺农 (Kranon)。

46 “斯巴达女人”原作“拉刻代蒙 (Lakedaimon) 女人”，拉刻代蒙是斯巴达的別名。“拉刻代蒙女人”通常指海倫，但此处是指她的姊妹克呂泰涅斯特拉。克呂泰涅斯特拉是阿伽門农的妻子，这个名字是补充的。

47 意即連阿波罗也不會破坏她的童貞。

48 实际上是阿波罗爱上了那女子，不是那女子爱上了他。

49 抄本作“鑰匙”。这句话是对那尚未登場的卡珊德拉說的。

赫卡柏还把她这女儿当作阿波罗庙上管鑰匙的女祭司。有一些編者，連提果尔在內，認為这女子已变作俘虏，不会再佩带那鑰匙，把“鑰匙”改作“求援的树枝”。但是我們可以認為这是赫卡柏的想像，或希腊人仍然尊重她是阿波罗的女祭司，还讓她佩带那鑰匙。她在这一場里上場时，依然作女祭司的装扮。

50 塔尔堤比俄斯避而不答，故意这样問。他从赫卡柏手里夺走的女子分明是波吕克塞娜，所以赫卡柏沒有回答他这句問話。

51 “侍奉”一詞的意思很含糊，赫卡柏誤解了这意思，还以为她的女儿在看守阿喀琉斯的坟墓呢。

52 赫卡柏猜想她这女儿已被希腊人杀死了。“看不見陽光”即死去之意。

53 “兒子”指皮洛斯，这名字的意义是“长着褐色头髮的少年”。这英雄又名涅俄普托勒摩斯 (Neoptolemos)，意即“后来的参战者”，因为他在特洛亚战争的最后一年才来参战。

54 伊塔刻 (Ithake) 是靠近希腊西岸的一个島屿。俄底修斯 (Odysseus) 是拉厄耳忒斯 (Laertes) 的兒子，他是希腊軍中最狡猾的人物，荷馬的奥德賽 (Odysseia) 一詩便叙述他回家的故事。

55 原意是：“把那里的搬到这里来，又把这里的搬到那里去”。

56 指阿伽門农。

57 卡珊德拉身穿白袍，头戴花圈，手里还舞着火炬。她独自唱一只抒情歌，沒有注意到塔尔堤比俄斯和場中的剧景。

58 卡珊德拉想像她还在阿波罗的庙里，想像阿波罗在领导一个歌队，她自己却舞着結婚的火炬照耀那神殿。她这话是向她想像的，庙內的执事人說的。

59 指阿波罗。

60 指阿伽門农。

61 此处殘缺了一行。

62 这本是婚歌里的一个复句。“婚姻之神”原作“許門”(Hymen)，相傳許門是阿波罗的兒子，是一个美少年。

63 赫卡忒 (Hekate) 是一位很神秘的女神，后来和阿耳忒弥斯化成了一体。她在此处为月神。

64 这本是酒神狄俄倪索斯 (Dionysos) 的侶伴的欢呼声。

65 桂树是阿波罗的聖树，据神話說，这是由他所喜爱的一个女子变成的。

66 原作“軍中”。这些俘虏已处在希腊的軍中；歌队长的意思是怕这女子自己上船去。

67 赫淮斯托斯是火神，参看注四一。

68 “阿波罗”原作“罗克西阿斯”(Loxias)，那是阿波罗的別名。卡珊德拉原是阿波罗所喜爱的女子，她如今被迫嫁給阿伽門农，阿波罗一定会替她报复的。

69 暗指日后阿伽門农的妻子克吕泰涅斯特拉因这事嫉妬，杀害丈夫。

70 欧里庇得斯也許是在这儿暗中批評他的先輩埃斯庫罗斯(Aiskhylos)不应在“俄瑞斯忒斯三部曲”(Oresteia)里叫克吕泰涅斯特拉那样殘忍的杀人。克吕泰涅斯特拉曾在那三部曲里杀死阿伽門农与卡珊德拉。

71 阿伽門农被杀后，他的兒子俄瑞斯忒斯(Orestes)为父报仇，杀了母亲；他杀了过后很懊悔，瘋狂的到处奔跑。

72 阿特柔斯(Atreus)是珀罗普斯(Pelops)的兒子，阿伽門农和墨涅拉俄斯的父亲。“家室”指阿伽門农这一家。

73 原作“为了庫普里斯”(Kypris)。庫普里斯是爱神阿佛罗狄忒的別名，这名字在此处借指爱情。

74 暗指希腊船只在奥利斯(Aulis)遇着逆風，不能开行时，阿伽門农曾把他的女兒伊菲革涅亚(Iphigeneia)杀来祭阿耳忒弥斯求順風的事。克吕泰涅斯特拉后来杀害阿伽門农时，曾說起她原是替女兒报仇，可見这元帅不但抛却了父女間的快乐，并且因此遭了杀身之禍。

75 阿瑞斯(Ares)是宙斯与赫拉的兒子，为战神。

76 这血是用来安慰死人的。

77 指克吕泰涅斯特拉与埃癸斯托斯(Aigisthos)通奸并杀害阿伽門农一类的事。

78 赫克托耳是被阿喀琉斯杀死的，他的父亲普里阿摩斯曾向阿喀琉斯贖取他的尸首。

79 指俄底修斯的妻子珀涅罗珀(Penelope)。她的丈夫久無消

息，因此有許多人向她求婚，她假意說，等她替老翁織好了一件長袍后，再考慮出嫁的事；但是她每到晚上，便把白天織好的完全拆毀。到后来，她丈夫回家，把求婚的人全都杀死后，夫妻才得團圓。荷馬的“奧德賽”最后几卷便叙述这故事。

80 卡珊德拉这时才清醒过来，初次看見塔尔堤比俄斯和場中的劇景。

81 赫卡柏后来并没有去到俄底修斯家里，却在赫勒海峽 (Hellespontos) (現名达达尼尔海峽) 旁的庫諾塞瑪 (Kynossema) 海角 (意即“犬塚海角”) 上化成了一条狗，跳进海里淹死了，被埋在那地方，那地方便叫作犬塚海角。有人說她在那兒詛咒希腊船只，因此被人用石头砸死了，死后变成了一条狗。

82 指俄底修斯。

83 特洛亚战争打了十年，俄底修斯又在海上漂泊了十年，才回到伊塔刻。

84 此处殘缺了一段。

85 由第四三五行到四四三行一段大概是偽作。“海峽”指意大利南端与西西里之間的海峽。相傳意大利这边海岸上有一个石穴，里面住着一个妖怪，叫作斯庫拉 (Skylla)，她长着十二只脚，六个頸，六个头，叫起来就像狗叫；西西里那边的海岸上也住着一个妖怪，叫作卡律布狄斯 (Kharybdis)，她每天把海水吞吐三次。这两个妖怪都是水手們最大的禍害。俄底修斯經過那地方时，几乎被卡律布狄斯吞食了。

86 指庫克罗普斯 (Kyklops)，他是西西里島上的牧人。俄底修斯后来被困在那巨人的石穴里，他設法弄瞎了那巨人額上唯一的眼睛，才逃了出来。

87 利躬里亚 (Ligyria) 海在意大利西北方。俄底修斯后来在埃埃亚 (Aiaia) 島上遇見巫女喀耳刻 (Kirke)，那巫女把他的水手們变成了猪。俄底修斯設法使她恢复了他們的人形，同她住上了一年。

88 罗托斯 (lotos) 是想像的果实，有人說是一种枣子，据神話說，一个人吃了那果实会忘却家乡。

89 赫利俄斯 (Helios) 是原始的太陽神，后来与阿波罗化成了

一体。他在特里那喀亚 (Thrinakia) (即西西里) 島上养着一群牛羊。俄底修斯經過那海島时，他的水手們将聖牛杀来吃了，那片片的牛肉燒烤时，曾發出巨大的吼声，俄底修斯为这事后来在海上遇着雷雨，十分受苦。

90 俄底修斯曾到冥府去訪問先知，打听他日后的命运。

91 指阿波罗。

92 指阿波罗。卡珊德拉說时把花圈扔在地下。

93 “报仇神”原作“三位报仇神之一”。报仇神指厄里倪斯(Erinyes)，据說一共三位（一說十五位），她們头纏长蛇，口吐鮮血。她們替人报复血仇。

94 赫卡柏是佛律癸亚国王底馬斯 (Dymas) 的女兒，一說是特刺刻 (Thrace) (旧譯作“色雷斯”) 国王喀修斯 (Kisseus) 的女兒。

95 这一句（自“决不会”起）没有什么意义，也許是伪作。“外国的”意即“非希腊的”。

96 这头髮代表生者送死者到下界去。

97 原作“穆薩” (Mousa)，穆薩本是詩神，后来的傳說把她化成了九位文艺女神。

98 “四蹄車”指木馬。特洛亚人在那木馬的蹄上安上車輪，把它推进城。

99 特洛亚人推动这木馬时，馬身內有兵器作响，但是他們太兴奋了，沒有注意到这声音。

100 指雅典娜，参看注一。

101 “特洛亚”原作“达耳达尼亚” (Dardania)，那是特洛亚的別名，由特洛亚的国王达耳达諾斯 (Dardanos) 而得名。“女神”指雅典娜。

102 这意思是說雅典娜并没有因此保护他們，而且当希腊人攻城时，有許多特洛亚人战死在这女神的庙地上。古时候科任托斯旁边的伊斯特摩斯 (Isthmos) 地峡阻碍航行，水手們得把船只拖上岸来，推过地峡。歌队在这兒把这木馬比作一只过山的船。

103 “埃及”原作“利彼亚” (Libya) (即非洲)。“木”原作“罗托斯” (lotos)，大概是一种枣树。此处不作第八八注里的果实解釋。

104 这节尾的一行里殘缺了两个綴音。

105 指阿耳忒弥斯，她是宙斯与勒托的女兒，和阿波罗是孿生兄妹。

106 或解作“在她的抖动的乳的前面”。

107 哈得斯 (Hades) 是冥王，为宙斯的哥哥。

108 “兒子”指帕里斯。赫卡柏怀着这孩子时，曾梦见她生下了一个火炬，那火炬竟燒毀了特洛亚，所以这孩子一生下来，就被他的父母抛弃在荒山上，要把他害死，幸被一个牧人救了。他成人后，又被他父亲收回。

109 “化作了灰塵”是补的。

110 此处殘缺了六个綴音。

111 或作：“那些死去的人虽沒有眼泪了，却也忘不了那些痛苦。”

112 参看注二二。

113 “希腊人”原作“达那俄斯 (Danaos) 人”，由阿耳戈斯国王达那俄斯而得名，此处借指希腊人。

114 古代的希腊人很重視埋葬，因为他們相信，死者若未經埋葬，他的鬼魂便会在冥河边上飄泊，無法进入冥府。

115 这两行（由“不是”起）大概是伪作。此处所說的亚細亚指小亚細亚。

116 “特洛亚人”原作“外国人”，意即“非希腊人”，此处特指特洛亚人。

117 薩拉弥斯島在雅典城南边。忒拉蒙是埃阿科斯 (Aiakos) 的兒子。他曾同赫刺克勒斯 (Herakles) 去攻打过特洛亚。傳說特洛亚的城牆由波塞冬修好后，拉俄墨冬失信，不肯酬謝波塞冬，波塞冬因此放出了一个海怪。拉俄墨冬的女兒赫西俄涅 (Hesione) 正要被那海怪吞食时，恰好遇着赫刺克勒斯前来相救。这国王后来又失信，不肯把神馬送給赫刺克勒斯，赫刺克勒斯因此同忒拉蒙攻打特洛亚，把这都城毀坏了。这都城在荷馬所叙述的战争中，算是第二次被攻。

118 詩人在这兒討好雅典观众，希望得到戏剧竞赛的奖賞。雅典娜同海神爭着要作雅典城的保护者时，她首先献出那象征和平的橄欖枝，海神却献出一匹战馬。雅典人爱好和平，并且認為橄欖更有实用价值，因此奉雅典娜为他們的保护神。

119 此处殘缺了五个綴音。阿尔克墨涅 (Alkmene) 是安菲特律

翁 (Amphitryon) 的妻子，有一个晚上宙斯假扮她丈夫和她伴宿，她后来便生下了赫刺克勒斯。

120 西摩厄斯 (Simoeis) 是特洛亚郊外的河流。

121 “伽倪墨得斯” (Ganymedes) 原作“拉俄墨冬的兒子”。神話上却說他是特洛斯 (Tros) 的兒子，乃拉俄墨冬的叔父。宙斯曾亲自化作一只鷹把他帶上天去，叫他斟酒。宙斯为了賠償拉俄墨冬所受的損失，贈了他两匹神馬。拉俄墨冬后来答应把这两匹馬送給赫刺克勒斯，參看注一一七。

122 厄洛斯 (Eros) 是愛神阿佛洛狄忒的兒子。在希臘神話中他是一個美少年，不是一個頑皮的童子。

123 暗指厄俄斯 (Eos) 來到拉俄墨冬家里，把他的兒子提托諾斯 (Tithonos) 帶走的故事。厄俄斯是晨光之神，她每天早上離開提托諾斯的牀榻，駕着車子出來報告太陽上升了。

124 歌隊的意思是說，她們倒不抱怨宙斯得到了伽倪墨得斯的侍奉，而不營救特洛亚。

125 歌隊在這兒暗中責備提托諾斯未能勸晨光拯救這都城。

126 帕里斯曾赴斯巴達，受過墨涅拉俄斯的款待。

127 實際上他後來並沒有殺她。

128 在希臘神話中，宙斯是天空的主神（參看注二三）。正當歐里庇得斯的時代，雅典城產生了一些懷疑派的哲學家。狄俄革涅斯 (Diogenes) 首先說，宙斯不過是空氣而已，阿那克薩戈剌斯 (Anaxagoras) 說，大地是懸掛在空中的，空氣支持着大地，又依靠着大地。所以詩人在這兒借赫卡柏的口這樣說。阿那克薩戈剌斯還說，宇宙的运行全靠人類的“理智” (Nous) 來安排。赫卡柏忽然在這兒提出這問題，似乎有些奇怪，其實是詩人借她的嘴來鼓吹這學說。

129 “迷”字諧海倫的名字，因為希臘文“迷”字的字音和“海倫”的字音很相似。

130 海倫出場時態度十分寧靜，她的衣飾很整潔，頭上也沒有血痕。

131 “老頭子”指普里阿摩斯。阿勒克珊德洛斯 (Alexandros) (舊譯作“亞歷山大”) 是帕里斯的別名，意即“人的保護者”。

132 “女神”指阿佛洛狄忒。

133 帕里斯是趁墨涅拉俄斯往克瑞忒 (Krete) (旧译作“克里特”) 给他外祖父送葬时, 把海倫拐走的。海倫却假意在这兒罵她丈夫有意讓她被人拐走。克瑞忒是一个长島, 在伯罗奔尼撒东南边。

134 意即阿佛洛狄忒在作怪, 快惩罚她。

135 言外的意思是: “何况是你我!” 宙斯时常被阿佛洛狄忒制伏, 下凡来引誘妇女。

136 帕里斯被菲洛克忒忒斯 (Philoctetes) 射伤时, 他的原妻俄諾涅 (Oinone) 不肯給他医治, 他就那样受伤而死。

137 海倫的意思是說, 先前原是阿佛洛狄忒叫她同帕里斯結合的, 等帕里斯死后, 可就没有哪一位神来干預她的婚姻了。

138 得伊福玻斯 (Deiphobos) 是普里阿摩斯与赫卡柏的兒子。他是被墨涅拉俄斯杀死的。

139 据說普里阿摩斯曾把海倫当作一个奖品, 贈給得伊福玻斯。

140 阿耳戈斯城是屬於赫拉的。

141 意即她用不着那样費勁兒, 就能够把那女子带到特洛亚。阿密克莱 (Amyklai) 是海倫的故乡, 距斯巴达不远。

142 “阿佛洛狄忒”这名字和“愚蠢” (aphrosunê) 一詞前半的音相同, 所以赫卡柏这样說。

143 “斯巴达”原作“阿耳戈斯”, 此处借指伯罗奔尼撒, 包括斯巴达在內。

144 “佛律癸亚”这名字在此处借指特洛亚。在荷馬时代, 特洛亚的文化比希腊本地还高一些, 那城邦控制着希腊与黑海間的交通要道, 变得很富庶繁荣。

145 “弟兄”指波吕丢刻斯。关于这两弟兄的傳說我們知道得很多, 那些傳說并且不一致。有的說他們在特洛亚大战前就死了, 他們入土后, 每隔一天又回到陽世来。有的說波吕丢刻斯是神的兒子, 可以永生不死; 卡斯托耳是凡人的兒子, 他得死去, 傳說他是被伊达斯 (Idas) 杀死的。还有的說宙斯把他們两弟兄升入了群星里。参看注一六。

146 对于那些惹动公憤的人, 群众可以用石头把他們砸死, 这种惩罚叫作“石击刑”。

147 原作“那不永远爱人的不算爱人”。赫卡柏的意思是說, 墨

涅拉俄斯先前爱过那女人，那爱情是会复发的。

148 意即如果对方不真诚，爱情便会起变化。墨涅拉俄斯嘴里说他不再爱他这妻子了，其实他内心里正起着很大的冲突。

149 “蜜糕”是一种焚献的祭品，用蜜，油和麦粉制成的。

150 传说伊得山峰每天首先接受阳光，再把它合成一个圆球，送到旁的地方去，因此古代的人把这山当作大地的边缘（他们以为大地是一块圆饼）。

151 月圆节是崇拜阿波罗的节日。

152 洗尸是一种丧礼。关于埋葬的事，参看注一一四。

153 阿耳戈斯城附近有一所用巨石建筑的很坚固的城子，叫作提任斯 (Tiryns)，相传是库克罗普斯建造的。此外密刻奈的巨石城也叫作“库克罗普斯城”。这些库克罗普斯并不是西西里岛上的巨人，参看注八六。

154 伊斯特摩斯与大陆相连的地峡，算是伯罗奔尼撒半岛的门户。

“山”指科任托斯城中的小山。珀罗普斯是伯罗奔尼撒西部的国王，这半岛的名字“伯罗奔尼撒”（意即“珀罗普斯的岛”）便是由他而得名。

155 歌队不相信墨涅拉俄斯会杀海伦，她们想像她依然会在斯巴达享受富贵的生活。

156 斯巴达城分五部分，其中之一叫作庇塔涅 (Pitane)。斯巴达城里有一所供奉雅典娜的铜庙。

157 珀琉斯 (Peleus) 是埃阿科斯的儿子，他因为杀害了他的弟兄，逃到佛提亚去，那儿的国王欧律提翁 (Eurytion) 把他的女儿安提戈涅 (Antigone) 许配与他，还给了他一点土地。他后来因为打猎，误伤了岳父，于是他又逃到伊俄尔科斯 (Iolkhos)，那儿的国王阿卡斯托斯 (Akastos) 对他很好。他后来被王后诬告，又逃到珀利翁 (Pelion) 山上，几乎死在那儿。他在那山上娶了忒提斯，生阿喀琉斯。他这次是被阿卡斯托斯——一说是被阿卡斯托斯的儿子们——赶走的。珀利阿斯 (Pelias) 是伊俄尔科斯的国王。

158 古希腊的丧礼大概是这样的：放一枚小铜币在死者口中，作为他渡冥河的船资，于是把尸体洗涤，抹上油膏，最后把他放在白布上，还给他戴上一顶花冠。

159 关于这最后一句很有一些争论，一般都解作：“立起樯桅，扬帆归去。”赛德勒 (Seidler) 却说，古希腊人有一种习惯：插一根矛在死者的坟上，表示死者的亲友日后要替他报仇。自然希腊人自己不会在这孩子的坟上插一根矛，也不会让别人这样作；但是我们知道塔尔堤比俄斯很同情这些亡国的俘虏，他刚看见安德洛玛刻哭着走了，曾为他洒了不少的同情的眼泪，又曾亲手把这孩子交给赫卡柏，这时候他看见孩子的尸首，心里一定很动情，不禁就会说出这话来。

160 古希腊人喜欢健美的人生，不喜欢那些病态的和残酷的景象，所以赫卡柏说了上面的话后，便这样道歉。

161 指赫克托耳。

162 传说阿喀琉斯死后，俄底修斯和大埃阿斯两人争着要这英雄的甲仗，结果是这狡猾的俄底修斯得到了。

163 这绷带也许是从衣服上撕下来的碎片。古希腊人通常把死者的伤口用水洗过，再包扎起来。

164 此处残缺了几个缀音。

165 这一句原诗里残缺了五个缀音，“不”字是填补的。

166 特洛亚战争时期，就有许多行吟诗人在歌颂那些作战的英雄。

167 诗人也许是在这儿教训雅典人。当日有许多豪富的人家花许多钱雕刻墓碑，这风气太奢侈了，后来由政府下令禁止。

168 “东方的城邦”原作“外国的城邦”，意即“非希腊城邦”。

169 哀歌是歌队和演员互唱的歌。

170 此处残缺了六个缀音。

171 “克洛诺斯的儿子”指宙斯。传说特洛亚国王达耳达诺斯是宙斯与厄勒克特拉 (Elektra, 即阿特拉斯 Atlas 的女儿) 的儿子，所以赫卡柏在这儿把宙斯当作佛律癸亚人 (即特洛亚人) 的祖先。

172 赫卡柏的意思是说，她这样拍着土地，呼唤下界的死者。

伊菲革涅亚在陶洛人里

这剧本根据培兹 (William Nickerson Bates) 編訂的“欧里庇得斯的伊菲革涅亚在陶洛人里”(Euripides: Iphigeneia in Tauris, American Book Company, 1904) 原文譯出,并参考英格兰(E. B. England)編訂的“欧里庇得斯的伊菲革涅亚在陶洛人里”(The Iphigeneia among the Tauris of Euripides, Macmillan, 1911) 和普拉特瑙埃尔 (M. Platnauer) 編訂的“欧里庇得斯的伊菲革涅亚在陶洛人里”(Euripides: Iphigeneia in Tauris, Oxford, 1952) 两書的注解。

目 次

一	開場（原詩 1 至 122 行）	139
二	進場歌（原詩 123 至 235 行）	142
三	第一場（原詩 236 至 391 行）	145
四	第一合唱歌（原詩 392 至 466 行）	149
五	第二場（原詩 467 至 1088 行）	151
六	第二合唱歌（原詩 1089 至 1152 行）	171
七	第三場（原詩 1153 至 1233 行）	172
八	第三合唱歌（原詩 1234 至 1283 行）	177
九	退場（原詩 1284 至 1499 行）	178
	注解	185

人 物 (以进场先后为序)

伊菲革涅亚 (Iphigeneia)——阿耳戈斯 (Argos) 国王阿伽门农 (Agamemnon) 的女儿。传说阿伽门农已在奥利斯 (Aulis) 将她杀来祭阿耳忒弥斯 (Artemis); 但实际上她却为阿耳忒弥斯所救, 被送到陶里刻,¹ 作阿耳忒弥斯庙上的祭司。

俄瑞斯忒斯 (Orestes) ——伊菲革涅亚的弟弟。他为父报仇, 杀了母亲克吕泰涅斯特拉 (Klytaimnestra), 为报仇女神们厄里倪厄斯² 所追逐。

皮拉得斯 (Pylades) ——俄瑞斯忒斯的朋友, 福喀斯 (Phokis) 国王斯特洛菲俄斯 (Strophios) 的儿子。

歌队——由十五个希腊女俘虏组成。

侍女——伊菲革涅亚的侍女。

兵士数人——陶洛人。

牧人——特刺刻 (Thrace) 人。

托阿斯 (Thoas)——陶里刻国王。

侍衛数人——托阿斯的侍衛。

僕人数人——阿耳忒弥斯庙上的僕人。

报信人——陶洛斯人。³

一群陶洛人

雅典娜 (Athena)——宙斯 (Zeus) 的女兒。

布 景

陶里刻海边，阿耳忒弥斯大庙前院。

时 代

英雄时代。

一 開場

伊菲革涅亞自廟內上。

伊菲革涅亞 坦塔羅斯的兒子珀羅普斯，駕快馬去到底薩，娶了俄諾馬俄斯的女兒，⁴她生阿特柔斯，阿特柔斯生墨涅拉俄斯和阿伽門農，阿伽門農生我伊菲革涅亞，我的母親乃是廷達瑞俄斯的女兒。⁵我父親以為，為了海倫的緣故，在歐里波斯的疾風時常吹動蔚藍的海水，掀起渦流的地方，在奧里斯的聞名的山峽中，已經把我殺死，祭了阿耳忒彌斯。⁶因為阿伽門農王在那里召集了一千船希臘遠征軍，⁷希望我們希臘人在伊利翁取得勝利的榮光，為墨涅拉俄斯，為海倫的婚姻所受的污辱報仇雪恨。⁸當時狂風大作，船隻受阻，無法開動，⁹國王舉行燔祭，卡爾卡斯便說道：¹⁰“阿伽門農，希臘軍的元帥啊，在阿耳忒彌斯還沒有把你的女兒伊菲革涅亞當作祭品接受以前，你是無法從這裡開船的，因為你曾向光明女神¹¹許願，要獻上一年中最豐美的產物。既然你的妻子克呂泰涅斯特拉當年在家中生了個女兒（這最豐美的產物是指我），¹²你就得拿她來獻祭。”於是他們用了俄底修斯的詭計，假稱要把我嫁給阿喀琉斯，就從母親那里把

我接了去。¹³ 可是到了奥利斯以后，哎呀，他们竟把我抬到火葬堆上，用剑来杀我；幸亏阿耳忒弥斯给了希腊人一只母鹿把我换走，送过清澄的太空，放到这陶洛人的土地上来。这里有一个蛮王统治着蛮夷，¹⁴ 他的名字叫托阿斯，他的腿像翅膀一般快，因为腿快，就得到了这个名字。¹⁵ 阿耳忒弥斯叫我作了这庙上的祭司，这样她好享受节日的祭祀；可是这节日只有名义好听——我畏惧女神，其余的事只好不说了。不论哪一个希腊人来到这地方，我都得拿他来献祭，这城邦早就有了这个定例。我不过是开始那祭礼罢了，¹⁶ 至于那不许可言的宰杀乃是这圣庙里其余的人的事。

41

现在我要把昨夜得来的兆头告诉苍天，这也许可消灾避难。¹⁷ 我仿佛在梦中离开了这地方，回去住在阿耳戈斯，¹⁸ 睡在我的闺房里。忽然地面震动起来，我逃了出来，站在外面，眼看着那墙顶上的遮檐倒将下来，整个屋顶从栋梁高处塌了下来。我的祖宅看来只剩了一根柱子，从柱顶上飘下黄色的头髮，并且发出了人声。于是我便执行杀客的职务，认为他将被处死，痛哭着给他洒水。¹⁹ 我这样解释这梦兆：俄瑞斯忒斯已经死了，是我把他杀了献祭的。男兒是一家的柱子，但是我用净水洒过的人都得死去。²⁰ 我现在在这里，愿为我的弟弟奠酒，虽然他不在这里；有了那些侍女，国王给我的希腊女子，我可以这样作。只不知为什么她们还不来。我要进屋去，进女神的庙里去，我就住在那里面。

66

伊菲革涅亚进庙。

俄瑞斯忒斯偕皮拉得斯自观众右方上。²¹

俄瑞斯忒斯 張望一下，小心路上有人！

皮拉得斯 我正在張望，眼睛四下里轉動。

俄瑞斯忒斯 皮拉得斯，你看这是女神庙，我們从阿耳戈斯渡海来寻找的庙宇嗎？

皮拉得斯 我看是的，俄瑞斯忒斯；你一定也是这样想吧？

俄瑞斯忒斯 这是流过希腊人鮮血的祭壇嗎？

皮拉得斯 是呀，那壇頂都給血染紅了。

俄瑞斯忒斯 你瞧見牆頂上挂着的那許多战利品嗎？

皮拉得斯 那是被杀的客人們的武器。我們得四面張望，好自留神。

76

俄瑞斯忒斯 福玻斯啊，我已經为父亲报了血仇，杀了母亲，你为什么又用你的神示，把我引到这陷阱里来？²² 我这流亡者，被一队队的报仇神追着，赶出家乡，已經奔走了許多遙远而曲折的路程。我曾去問过你，怎样才能摆脱我这疯狂与痛苦——我曾忍受着这些痛苦，走遍希腊。你叫我到陶里刻海边——这里有你的姊妹阿耳忒弥斯的一所祭壇——来盗取女神的像，据这里的人說，这个像原是从天上掉下来落在这庙里的；²³ 你叫我憑巧計或机緣盗走这像，冒一切危險把它送到雅典；此外你不曾說起什么別的，只說等我作了这件事，就能解脱痛苦，得到安息。我已听从你的話，来到了这里，来到了这个誰也不知道的不好客的地方。²⁴

我問你，皮拉得斯，我的共患难的朋友，我們怎么办？你看圍牆那么高！我們要不要踏上那庙前的台阶？我們除非用杠杆撬开那銅門門，又怎能知道那里面的事？可是門門怎样，我們不知道。倘若我們正在設法破門而

入，給人捉住，就要被杀！还是趁沒有被杀的时候，赶快逃回我們坐来的那条船上去吧！

103

皮拉得斯 逃走是不可容忍的，我們也从来不肯这样作；神示又是不可違背的。我們还是离开这庙，藏在那深藍的海潮冲洗着的洞穴里，远远离开我們的船，免得有人發現了跑去告訴国王，派人硬把我們捉住。等黑夜来临，我們必得想尽一切办法，勇敢的从庙里盜取那雕像。你看那柱頂上三綫槽石塊間的缺口，²⁵ 我們可以从那里鑽进去。勇敢的人不畏艰难，胆怯的人纔是到处不中用。

115

俄瑞斯忒斯 我們用桨划了这么远的路，难道又从目的地回去嗎？²⁶ 你說得对，我一定听你話；我們應該退到一个地方躲起来，不叫人看見。神示即使不灵，也怪不得我；但我們必須大胆，年輕人决不应借故推諉，知难而退。

122

俄瑞斯忒斯和皮拉得斯自观众右方下。

二 进場歌²⁷

歌队自观众右方进場。

歌队长 肃靜，²⁸ 你們这些住在这好客海上辛普勒伽得斯双島边的人啊！²⁹ 啊，山林中的猎神，勒托的女兒，³⁰ 我迈着我这处女的虔誠的脚步来到你的前院，来到你的有美丽柱子与金黃遮檐的庙前，給那管鑰匙的虔誠的女祭司作侍女，远离着盛产名馬的希腊的望楼与城墙，远离着草木茂盛的欧罗巴³¹ ——我的故乡。

136

伊菲革涅亚偕侍女自庙內上，

侍女手里捧着一只金瓶。

我来了。有什么消息？有什么事情使你不安？你，
闻名的阿特瑞得斯的孩子³²，你父亲曾是率领那闻名的
水师，成千的快船，成万的武士，去攻打特洛亚的城楼的
元帅，——你为什么叫我来，叫我来到这庙前？ 142

伊菲革涅亚 啊，侍女们，³³ 我沈在悲哀里，唱着这不和谱
的歌，唱着这悲伤的曲调，唉，唉，唱着这哭丧的歌，
因为有灾难落到我身上，我哀悼我兄弟的死！在刚刚逝
去的黑夜里，我看见一个多么不祥的梦境啊！ 151

我完了，我完了！我父亲的家没有了，哎呀，我的
族人死绝了！哎呀，哎呀，阿耳戈斯的苦难啊！

命运呀，你夺走了我唯一的兄弟，把他送到冥府里
去了！为了他，我要把这瓶敬奉死者的祭品洒在地上，
这是山林中的母牛的乳汁，向巴克科斯致奠的酒浆³⁴ 和
黄色的蜂酿制的蜜，我要把这些安慰死者的礼物献给死
者。（向侍女）把那金瓶，那敬奉鬼神的祭品递给我。 169

伊菲革涅亚奠酒。

阿伽门农的地下的儿子啊，想着你死了，我把这礼
物献给你；请你接受吧；我不能把我的眼泪和金黄的头
发献在你的坟前，因为我住得很远，远离着你我的家
乡，那里的人以为我这不幸的人已被献杀，躺在地下
了。 177

歌队 啊，女主人，我要以亚细亚的哀歌，³⁵ 外国的曲调，挽
歌的悲音来应和你；这是死者所喜欢的哀乐，冥府里所
唱的悲歌，和快乐的调子不一样。哎呀，阿特瑞得斯家
里的王杖已黯然无光；哎呀，你祖先的家啊！阿耳戈斯

的幸福的王們已失去了權力！當初太陽駕着奔馳的飛馬，從他的座位上扭過頭去，移開他神聖的目光，³⁶ 從那時起，患難一個個接踵而來。為了那金毛羊，一連串的災禍——如像殘殺中的殘殺，痛苦中的痛苦——都落到了你家；從此，那先前被殺的人的冤仇，落到坦塔羅斯的兒孫家裏來；命運催來了不應催來的災禍，落在你的身邊。

202

伊菲革涅亞 自從我母親在新婚之夜解帶，我的惡運就注定了；那些司生育的命運女神一開頭就給了我一個苦難的童年。³⁷ 我是勒達的不幸女兒房中的長女，³⁸ 她生我，養我，使我成了我父親罪行的犧牲——一件不令眾神喜歡的祭品。他們用馬車把我載到奧里斯的沙灘上，³⁹ 哎呀，給涅柔斯女兒的兒子作不幸的新娘。⁴⁰ 如今我是一個客人，住在这不好客的海邊，這荒涼的地方，雖然曾有不少希臘人向我求婚，我却沒有結婚，我沒有兒女，沒有城邦，沒有朋友；我不能在阿耳戈斯歌頌赫拉，⁴¹ 也不能在悅耳的杵聲中，用梭子織阿提刻的帕拉斯和提坦們的像；⁴² 只能在这里把客人殺來獻祭，使他們遭到流血的悲慘命運，發出淒慘的呼號，流出悲哀的眼淚。現在我倒忘記了這些事，一心只在哀悼我那死在阿耳戈斯的弟弟；我離開他的時候，他還在吃奶，還很幼小，還是一個依偎在母親懷抱中的嬰兒——這就是日後要在阿耳戈斯掌握王權的俄瑞斯忒斯。

235

三 第一場

歌队长 从海边来了一个牧人，要报告你一个消息。

牧人自观众右方上。

牧人 阿伽門农和克呂泰涅斯特拉的女兒，請听我报告一个奇怪的消息。

伊菲革涅亚 你的消息里有什么可奇怪的？⁴³

牧人 有两个年轻人，坐船偷偷穿过深藍的辛普勒伽得斯双島，到了这里，他們正是阿耳忒弥斯女神喜欢的牺牲和祭品，你赶快安排淨水，准备献祭吧。

245

伊菲革涅亚 从哪里来的？——客人們穿什么地方衣服？

牧人 我只知道他們是希腊人，别的不知道。

伊菲革涅亚 你没有打听一下客人的名字来告诉我嗎？

牧人 有一个管那另一个叫皮拉得斯。

伊菲革涅亚 这客人的伙伴又叫什么名字呢？

牧人 这可没人知道；因为我们沒有听见。

伊菲革涅亚 你在哪里看见——碰上——捉住他們的？

252

牧人 在那不好客的海边的远处沙滩上。

伊菲革涅亚 你們牧人到海边作什么呢？

牧人 給牛洗海水澡。

伊菲革涅亚 話說回来：你們是怎样捉住他們，用的什么方法？我很想知道。他們隔了这么久才来，女神的祭壇很久都沒有沾染过希腊人的血了。

259

牧人 我們把林子里吃草的牛赶下海去——海水从辛普勒伽

得斯双岛中间流过——那里有个被浪涛冲击而成的石洞，是捕紫色螺的渔人的藏身地。⁴⁴ 我们当中一个牧人，在那里看见两个年轻人，立刻踮着脚尖退了回来，说道：“你们没看见吗？那里面坐着天神。”我们当中有个敬神的人，便举起手来对他们祈祷说：“我的主巴莱蒙，海上的王后琉科忒亚的儿子，船只的保护者啊，保佑我们吧，不论你们坐在那海边的，是宙斯的孪生子，还是生了五十个高贵女儿的涅柔斯的爱儿。”⁴⁵

274

另外有个不敬神不守法的粗暴家伙，就讥笑他这祈祷说：“这只是遇难的水手，因为听说我们这里献杀客人，害怕我们的法律，才来坐在那洞里的。”我们多数人都认为他说得很对，于是我们就上前为女神追捕那定例的牺牲。这时，其中一个客人，离开了石洞，站在那里，一上一下的摇着头，呼号着，连手指尖都在发抖；他发了疯，像猎人那样叫喊着：“皮拉得斯，你看见她没有？你没看见这冥土的蛇吗？她要杀我，叫那些可怕的小蛇并排来咬我。⁴⁶ 她们三位里头，⁴⁷ 有一位嘴里冒着火焰和杀气，搦着翅膀，手里抱着我母亲，要把这块石头扔下来！⁴⁸ 唉呀，她要杀我；我往哪里逃呢？”

291

没有人看见那些形影，只不过是他自己错听了牛鸣狗叫，把它们当成了一般人所说的报仇神发出来的叫声。我们缩成一团，像等死似的，静悄悄坐着。他拔出剑来，像狮子似的冲进牛群当中，用那铁家伙往它们腰上便刺，一直刺进它们肋骨，使海水里飘满了牛血，——他以为这是向报仇女神报了仇。这时，我们眼看他杀死了我们的牛，每个人都武装起来，吹起海螺⁴⁹ 召集居民；

我們認為單憑我們牧人決打不過那些年輕力壯的客人。一會兒召來了許多人。那客人的瘋病過去了，倒在地下，臉上流滿泡沫；我們看見他倒得正好，大家就拚命向他扔石頭，砸他；但是那另一位客人，替他揩了泡沫，看護着他的身體，用自己的精緻袍子給他蓋上，一邊躲避不斷落下來的小石頭，一邊親切的照拂他的朋友。後來，那客人恢復知覺，從躺着的地方跳起來，發覺敵人湧湧而來，災難已迫近他們身邊，就大哭起來。我們從各方面迫近他們，不住的扔石頭。我們隨即聽見了這樣可怕的勸告：“皮拉得斯，我們要死了，但要死得光榮；跟我來，拔出劍來！”

322

我們看見敵人雙手舞着劍，就在崖邊的林子里散開來。如果這些人逃跑，那些人便沖上去向他們扔石頭；如果那些人被打退了，剛才退下來的這些人又用石頭打他們。可是叫人不能相信：這麼多隻手就沒有一隻擊中女神的祭品的。我們好不容易才制服了他們，可是並不是靠了勇氣，而是靠了包圍，用石頭把他們的劍從他們手里打落。他們累了，這才跪下了。

我們馬上帶他們去見本地國王。國王見了，已派人把他們送過來，好叫你洒上淨水杀掉。啊，姑娘，你祈求以後還會有這樣的客人來作犧牲吧；你要是殺了這樣的客人，欠下你血債的希臘，也就償還了你在奧里斯的犧牲了。

339

歌隊長 不管從希臘來到這不好客的海上的人是誰，你总算報告了一個很奇怪的消息。

伊菲革涅亚（向牧人）好吧。你去把客人們帶來；這裏的

事情，我自会安排。

343

牧人自观众右方下。

苦痛的心啊，你先前总是很温和，很悲悯的对待客人们，你每次接受希腊人的时候，总是为你的同胞流着他们应得的眼泪。但如今，为了一个梦，我的心变残酷了；因为我相信俄瑞斯忒斯已经看不见阳光了。⁵⁰ 所以不论你们前来的是谁，你们都会碰上我的坏脾气。

（向歌队）啊，朋友们，这是真的，我亲眼看见过：凡是遭遇不幸的人，对于那些比他幸运的人总是不怀好意的。

354

但是还没有风从宙斯那里吹来，也没有船穿过辛普勒伽得斯双鸟航过来，把那害了我的海伦和墨涅拉俄斯送到这里来，好叫我向他们报仇，把这地方当作奥利斯，代替那里的奥利斯——希腊人⁵¹曾在那里捉住我，像杀死一头小牛一样，由那生我的父亲作祭司，把我杀了献祭。

360

哎呀，我不能忘记当时的灾难：我屡次把手伸向我父亲的下巴，抱住他的膝头⁵²这样说：“啊，父亲，我在你手里耻辱的出嫁：当你杀我的时候，我母亲正在和阿耳戈斯的妇女唱婚歌，整个屋子都响着笛音，而我却死在你手里了。冥王才是阿喀琉斯；珀琉斯的儿子并不是——你却说他是我——我的未婚夫，你把我装进车子，骗了来举行一个流血的婚礼。”当时我眼前罩着精致的面纱，我不能抱一抱我的弟弟⁵³——他现在是死了；为了要到珀琉斯家里去，我很害羞，所以也没有和我的妹妹亲吻。许多抚爱的举动我都留到后来，满以为

自己还可以重回阿耳戈斯。

377

俄瑞斯忒斯，不幸的人啊，如果你死了，你会失去多么好的财产，多么可羡慕的祖业啊！

我要非难这女神的荒谬：她既然认为沾了血的人，用手接触过产妇或尸体的人不干净，不得接近她的祭坛，却又喜欢杀人的献祭。宙斯的妻子勒托决不会生出这样愚蠢的女儿，⁵⁴ 我甚至不相信坦塔罗斯款待众神的宴会，不相信天神会喜欢吃孩子的肉。我认为这只是这里的人——他们自己是杀人的人——把他们的罪恶推给这女神；因为依我看来，没有哪一位天神会是恶的。

391

伊非革涅亚进庙。⁵⁵

四 第一合唱歌

歌队（第一曲首节）⁵⁶ 深蓝色的，深蓝色的海峡啊，——你那里曾有一只飞虻从阿耳戈斯飞来，追赶一头母牛，使它泅过那不好客的波浪，把它从欧罗巴追到亚细亚，⁵⁷ ——这两个年轻人是谁呀？他们离开了葦草丛生的欧罗塔斯清流或狄耳刻的神圣的泉水，⁵⁸ 来到了，来到了这不好客的地方——在这里宙斯的女儿用人血来浸润她的祭坛和有柱子环绕的庙宇。

406

（第一曲次节）难道他们用两排松木桨拍着波浪，让和风吹着帆，把船航过海波，是为了寻求财富，堆积在家里么？可是那可爱的无厌的希望，会给人們生出祸患来，当他们运着货财的重载，怀着空虚的期望，在波

浪上漂流，去到异国的城市的时候。有的人对于财富随时都在胡思乱想，有的人却很有节制。

421

（第二曲首节）他们怎样经过那互相撞击的岩石和菲纽斯的波涛汹涌的海滩，⁵⁹ 怎样穿过安菲特里忒的海边的波浪⁶⁰ ——涅柔斯的五十个女儿组成的歌队跳舞唱歌的地方？他们帆上灌满和风，用来稳定船身的舵在船尾作响，⁶¹ 西南风又是怎样把他们送到了那多鸟的岛屿，那白色的海滩，阿喀琉斯的美好的赛跑场，靠近这不好客的海边的地方的呢？⁶²

438

（第二曲次节）但愿勒达的亲爱的女儿海伦，能像我的女主人所祈求的，离开了特洛亚来到这里；那么就好在她的头髮上洒上死亡的净水，叫她死在我女主人的献祭的手里，受到应得的报复。我真高兴听见这样的消息：说有人从希腊航来了，因为这正好终止我这可怜的苦役；我正在梦想回到家里，回到我的祖国，去听那悦耳的歌声，那是幸福的人们所共享的欢乐。（本节完）

455

他们俩来了，双手拴在链子里，正好作女神的新鲜的祭品。肃静，朋友们；那牧人报告的消息并不假，希腊人里的最好的牺牲已经来到庙前了。啊，可怕的女神，如果这地方的祭祀使你喜欢的，就请接受这牺牲吧，这是按照这里的定例献上的，虽然在我們希腊人看来这是不敬的。

466

众兵士押着俄瑞斯忒斯和
皮拉得斯自观众右方上。

五 第二場

伊菲革涅亚自庙内上。

伊菲革涅亚 好吧！我首先把女神的祭礼准备好。

（向众兵士）給客人們松了綁吧，他們已是神聖的，用不着再帶上鏈子了。快进庙里去准备好目前这祭礼所必需的东西和定例的布置吧！

471

众兵士进庙。⁶³

（自語）呀！你們的母亲是誰？你們的父亲是誰？你們的姊妹是誰，如果有的話？她将失去两个多么好的年輕人，多么好的弟兄啊！誰又知道这样的命运会落到什么人身上呢？神們的一切举动都在暗中进行，命运常把我們引上不可知的道路，未来的事誰也摸不清。

478

啊，不幸的客人們，你們从哪里来？你們航了这么远来到这里，又要在地下永別了你們的家。

481

俄羅斯忒斯 啊，姑娘，不論你是誰，你为什么这样悲伤？为什么提起我們將忍受的灾难来煩惱我們俩？如果一个人在临死的时候，想用別人的同情⁶⁴来克制自己对于死亡的恐怖，或是在沒有生路的时候，悲嘆死神的逼近，这起人我不認為是聰明的，因为他把一件不幸的事化成了两件：既招惹愚蠢的譏諷，又免不了一死。一个人應該听从命运。我們知道，我們明白这里的献祭，請不必為我們悲伤。

491

伊菲革涅亚 你們俩誰叫皮拉得斯？我首先想知道。

俄瑞斯忒斯 他——如果你知道了会高兴。

伊菲革涅亚 他是哪一个希腊城邦的市民？

俄瑞斯忒斯 姑娘，你知道了有什么好处呢？

伊菲革涅亚 你们是不是弟兄，是不是同母所生的？

俄瑞斯忒斯 我们亲如手足，但不是同胞。

伊菲革涅亚 你父亲给你起的什么名字？

俄瑞斯忒斯 我应该叫作不幸的人。 500

伊菲革涅亚 这不是我所问的，把这个推给命运吧！

俄瑞斯忒斯 我得埋名而死，才不至于被人讥笑。

伊菲革涅亚 你为什么不肯告诉我？你为什么这样倨傲？

俄瑞斯忒斯 你杀的是我的肉体，不是我的名字。

伊菲革涅亚 连你城邦的名字都不肯告诉我吗？

俄瑞斯忒斯 我既然要死了，你知道也不会有什么好处。⁶⁵

伊菲革涅亚 你有什么为难，不肯告诉我？

俄瑞斯忒斯 我很自豪，光荣的阿耳戈斯⁶⁶就是我的祖国。

伊菲革涅亚 看在神们面上，告诉我吧，⁶⁷客人，你真是生

在那里吗？

俄瑞斯忒斯 我正是生在那曾是幸福的密刻奈。⁶⁸ 510

伊菲革涅亚 你是被驱逐出境，还是由于别的原因？

俄瑞斯忒斯 可以说我是自愿又不自愿的出来流亡的。⁶⁹

伊菲革涅亚 你从阿耳戈斯来，倒是正合我的心愿。⁷⁰

俄瑞斯忒斯 可是不合我的心愿；如果正合你的，你就高兴吧。

伊菲革涅亚 那么你肯告诉我一点我想知道的事情吗？

俄瑞斯忒斯 我的命运已经这样坏，再为你办这点小事倒也
無足輕重。

伊菲革涅亚 也許你知道远近聞名的特洛亚。

俄瑞斯忒斯 但願我不知道，連作夢也沒有見過。

伊菲革涅亚 听說那都城沒有了，給戈矛毀滅了。

俄瑞斯忒斯 沒有了，你們听說的不假。

伊菲革涅亚 海倫已回到墨涅拉俄斯家里了么？

俄瑞斯忒斯 她已回去了，并且害了我的一个亲人。

伊菲革涅亚 她現在在哪里？她曾欠了我一笔血債。

俄瑞斯忒斯 她和她的前夫⁷¹ 住在斯巴达。

伊菲革涅亚 全希腊的人都憎恨她，不仅是我。 525

俄瑞斯忒斯 我也受了她的婚姻的連累！

伊菲革涅亚 希腊人已回到家里了嗎，像人們傳說的那樣？

俄瑞斯忒斯 你这样追問，簡直是要追問到底！

伊菲革涅亚 因为我要趁你沒死以前，打听打听这些消息。

俄瑞斯忒斯 那么你想問就問吧，我一定回答。

伊菲革涅亚 有个叫卡尔卡斯的先知，从特洛亚回去了沒
有？

俄瑞斯忒斯 他已經死了，密刻奈有此傳說。⁷²

伊菲革涅亚 啊，可畏的女神，他死得好呀！拉厄耳忒斯的
兒子怎么样了？⁷³

俄瑞斯忒斯 据說他还活着，可是还没有到家。⁷⁴

伊菲革涅亚 他該死，永远回不到他的祖国！⁷⁵ 535

俄瑞斯忒斯 不用詛咒了；他的情形很不好。⁷⁶

伊菲革涅亚 涅柔斯女兒忒提斯的兒子⁷⁷ 还在嗎？

俄瑞斯忒斯 不在了；他在奧利斯結婚沒有成功。

伊菲革涅亚 因为那是一个騙局，受害的人⁷⁸ 全都知道。

俄瑞斯忒斯 你到底是誰？这样会打听这些希腊事情！

伊菲革涅亚 我是在那里生的；作女儿的时候就遭了难。

俄瑞斯忒斯 难怪你想知道那里的事情，啊，姑娘！

伊菲革涅亚 那元帅怎么样了？据说他很幸福。

俄瑞斯忒斯 谁呀？我所知道的元帅并不幸福。

伊菲革涅亚 有一个叫阿伽门农的国王，据说他是阿特柔斯的
儿子。

545

俄瑞斯忒斯 我不知道；你的话就此打住吧，姑娘！

伊菲革涅亚 不，看在神们面上，告诉我，让我高兴高兴
吧，客人。

俄瑞斯忒斯 那不幸的人已经死了，此外还毁了一个人。⁷⁹

伊菲革涅亚 死了？由于什么灾难呢？哎呀！

俄瑞斯忒斯 你为什么这样叹息？他和你有关系吗？

伊菲革涅亚 我是叹息他已往的幸福。

俄瑞斯忒斯 他可耻的死在一个女人手里了。

伊菲革涅亚 啊，那凶手和死者真可怜！

俄瑞斯忒斯 别说了，别再问了！

伊菲革涅亚 我只再问一点，那不幸的人的妻子还在吗？

俄瑞斯忒斯 她已经不在了；她所生的儿子把她杀死了。

伊菲革涅亚 不安宁的家啊！他是什么用意呢？

俄瑞斯忒斯 为了他父亲的死向她报仇。

558

伊菲革涅亚 哎呀，他作了一件正当的坏事情！

俄瑞斯忒斯 虽然正当，却没有从神明那里得到好处！

伊菲革涅亚 阿伽门农还留下别的儿女在家么？

俄瑞斯忒斯 只留下一个闺女厄勒克特拉。⁸⁰

伊菲革涅亚 怎么？那被献杀的女儿没有消息吗？

俄瑞斯忒斯 没有，只听说她死了，再也看不见阳光了。

伊菲革涅亚 真是不幸啊——她和那杀她的父亲!

俄瑞斯忒斯 她为一个坏女人⁸¹ 而白白的死了!

伊菲革涅亚 那被杀的父亲的孩子还在阿耳戈斯吗?

俄瑞斯忒斯 那不幸的人处处在又处处不在。

伊菲革涅亚 去吧，欺人的梦呀，你们一点价值也没有!⁸² 569

俄瑞斯忒斯 那些被称为聪明的神比飞逝的梦还会欺骗人。⁸³

天上和人间都一团混乱。一个清醒的人听信一个预言家的话而失败了，人人都知道他失败了，真是件可悲的事啊!⁸⁴

歌队 哎呀呀！我们的父母怎样了？他们还在不在？谁能告诉我们呢？ 577

伊菲革涅亚 请听啊，客人们，我想起了一个计划，对你们对我都有好处。一件事总要对大家都合适，才能很好的完成。（向俄瑞斯忒斯）倘若我保全你的性命，你肯到阿耳戈斯，为我的朋友带一封信去通个消息么？那是一个俘虏可怜我替我写的，⁸⁵ 他不认为我是凶手，只认为自己死于法律的——因为女神认为这杀献是合法的。可是以后一直没有客人从阿耳戈斯来，好让我救起他，叫他把我的信送到阿耳戈斯去交给我的朋友。现在我看你的出身好像很高贵，又知道密刻奈，并且还知道我希望你知道的那个人，你快救起你自己，带着这封轻便的信，接受了这个并不可耻的报酬——你的安全吧。但是这人得同你分离，成为女神的祭品，既然这都城硬要这样作。 596

俄瑞斯忒斯 除了这一点，啊，客人，其余那些话你都说得对。他要是被献杀了，对于我是多么痛心的事啊！因为

是我把船航到这患难里来的，他不过是为了我的辛苦，伴我同行。倘若我为了给你这恩惠把他牺牲了，却使自己脱离这灾难，那就不对了。还是这样吧：你把信交给他，由他带到阿耳戈斯去，那对你就好了；让那个负责的人把我杀了吧。一个人如果把朋友抛到患难里而使自己得救，那是多么可耻的事啊！这人是我的朋友，我愿他看见阳光，不比我短暂。

608

伊菲革涅亚 哦，最高尚的精神！你出自多么高贵的家族，你对朋友多么忠诚！但愿我剩下的弟兄就是这样的人！因为我，客人们，并不是没有弟兄，只不过我见不到他罢了。你既然愿意这样，我就打发他送信；但是你得死去，既然你有这样大的就死决心！

616

俄瑞斯忒斯 可是谁来杀我，谁来作这可怕的事呢？

伊菲革涅亚 我，因为我负有祭神的责任。

俄瑞斯忒斯 啊，姑娘，这真是一件不值得羡慕的，不幸的工作啊！

伊菲革涅亚 我没有办法，不得不这样作。

俄瑞斯忒斯 你一个女人敢用剑杀死男人献祭吗？

伊菲革涅亚 不，我只是把净水洒在你头髮上。

俄瑞斯忒斯 那么谁又是屠杀者呢，假如我可以这样问？

伊菲革涅亚 那庙里有人专管这事。

俄瑞斯忒斯 我死后埋在什么样的坟墓里呢？

伊菲革涅亚 埋在神圣的火里和宽阔的大石坑里。⁸⁶

俄瑞斯忒斯 唉，但愿有一个姊妹亲手把我装扮起来。⁸⁷

627

伊菲革涅亚 这只是你的空想啊，可怜的人，不论你是谁。

因为她的住处和这外国地方离得很遥远。你既然是阿

耳戈斯人，我就不会不为你尽这一点儿力，这事情我办得到：我会放许多饰物在你的坟上，⁸⁸ 用浅黄色的油熄灭你的骨殖的余烬，⁸⁹ 还要用黄色的蜂采来的山花上的蜜，滴在你的火葬堆上。

· 635

我要进去，从女神庙里把信拿来；可不要认为我有什么恶意。

众兵士自庙内上。

（向众兵士）侍衛們，看守着他們，但不必拴上鏈子。

（自語）也許我真能把这意外的音信送到阿耳戈斯給我那一个朋友——他是最亲近的人。这封信将会告訴他：他認為已經死去了的人們原来还活着，⁹⁰ 这会給他一个难以令人相信的可喜的消息。

642

伊菲革涅亚进庙。

歌队（哀歌首节）⁹¹（向俄瑞斯忒斯）我真替你悲哀，因为我立刻就要給你，給你洒上死亡的淨水了！

俄瑞斯忒斯 这不是可悲的事；⁹² 告別了，朋友們！

歌队（向皮拉得斯）我羡慕你的幸运，少年人，你可以踏上你的祖国了。

皮拉得斯 人家連朋友都快死了，不值得朋友們羡慕。

歌队（次节）（向皮拉得斯）啊，你这愁惨的归程！（向俄瑞斯忒斯）唉，唉，你完了！哎呀呀！你們俩誰更苦呢？因为我心里正躊躇，（向俄瑞斯忒斯）到底先哭你，（向皮拉得斯）还是先哭你？（哀歌完）

656

俄瑞斯忒斯 皮拉得斯，看在神們面上，告訴我，⁹³ 你是不是和我有同样的想法？

皮拉得斯 我不知道，不知道你的話从何說起。

459

俄羅斯忒斯 你想这女子是誰？她怀着一顆希腊人的心，向我們打听特洛亚的苦战，希腊人的归程；又打听阿喀琉斯⁹⁴和那精通占卜术的卡尔卡斯，又那么可怜那不幸的阿伽門农，又向我打听他的妻子和兒女。这女主人，論种族，該是个阿耳戈斯人；要不然，她就不会送信去，并且打听这些事情，好像阿耳戈斯要是走运的話，她也有分似的。

皮拉得斯 你稍稍搶在我前头，說出了我的思想；只不过还有一点，那就是，凡是注意到那国王的人都知道他所受的苦难。⁹⁵但是我却想起了另外一点。

俄羅斯忒斯 想起了什么？說出来，你会看得更清楚一些。⁹⁶ 673

皮拉得斯 这多么可耻：要是你死了，我还看見陽光。我們既然一同航了来，就應該一同死；否則将来我在阿耳戈斯和那多山多谷的福喀斯一定会得到怯懦和卑劣的恶名声；許多人——許多人总是不怀好意的，——一定都会認为我出卖了你，独自逃回家的，或是認为我垂涎你多难的家宅，为了夺取王权，把你謀杀了，因为我既然娶了你姐姐，那时候她将变作繼承人。⁹⁷我畏惧这个，并且覺得可耻。我一定要同你共这最后一口呼吸，一塊兒被杀，一塊兒火化；因为我是你的朋友，我怕人責备。 686

俄羅斯忒斯 別說这不祥的話！我須得忍受我自己的灾难。当我應該忍受一份苦痛的时候，我决不願忍受两份。倘若我連累了你这个共患难的朋友的性命，那么你所說的那些痛苦和辱罵全都会是我的。至于我自己，我在神們手里受尽了苦难，完結了我这生命倒也不坏。但是，你

是幸福的，你的家是清白的，無灾無难的；至于我自己的家則是污秽的，不幸的。我的姐姐——我已把她許配給你了——会給你生一些兒女，那么我的姓氏便可以保存下来，我的祖宅也不至于因为絕嗣而消灭。你回去，活下去，就住在我父亲家里吧！我憑这右手把这些事情囑托你：你回到希腊和盛产名馬的阿耳戈斯以后，为我造一个坟，立一个碑，讓我姐姐把她的眼泪和头髮献在坟上；还告訴人我怎样死在一个阿耳戈斯女人手里，被献杀在祭壇前。你既然看見我父亲的家——和你联婚的家敗落了，你就不要抛弃我的姐姐！別了！我曾發現你是我最亲密的朋友，啊，我的打猎的伴侶，我們是一塊兒长大的，啊，你已为我忍受了多少灾难！⁹⁸ 福玻斯虽然是一位預言神，但是欺騙了我。他为了他先前的預言恼羞成怒，才想出了这計策，把我逐出希腊，四处流亡。我曾把我的一切都交付給他，又听他的話杀了母亲，可是現在也輪到我自己就死了。

715

皮拉得斯 啊，不幸的人，你将得到一个坟，我也决不会和你姐姐离婚，因为我对死去的你比对在生的你更加亲爱。神的預言如今还不曾毀了你，虽然你已接近了死亡。厄运到了極点的时候，是会，是会临时轉变的。⁹⁹

722

伊菲革涅亚持信自庙內上。

俄羅斯忒斯 別說了！福玻斯的話对我全沒好处，你看，那女子已从庙里出来了。

伊菲革涅亚 （向众兵士）你們走开，去为那些掌管祭礼的人准备里面的事吧。

众兵士进庙。

客人們，这就是我的那許多信板。¹⁰⁰

請听我此外的希望。一个人在患难中和在脫离了恐惧，恢复了勇气以后是不一样的，¹⁰¹我怕这送信到阿耳戈斯去的人，从这里回了家以后，会認為我的信無关紧要。

俄羅斯忒斯 那么你想怎么样？什么事你不放心？

733

伊菲革涅亚 讓他对我發誓，保證准把这封信带到阿耳戈斯，交給我願意交給的朋友們。

俄羅斯忒斯 你自己也肯作一个同样的保證嗎？

伊菲革涅亚 我應該作什么，不應該作什么？說出来吧！

俄羅斯忒斯 你得把他送出这野蛮地方，要送活的。

伊菲革涅亚 你說得对；要不然，他怎能带信呢？

俄羅斯忒斯 这件事国王会允許嗎？

伊菲革涅亚 我会說动他，亲自送你朋友上船。

俄羅斯忒斯 （向皮拉得斯）你發誓吧！（向伊菲革涅亚）你口授一个神聖的誓言吧。

743

伊菲革涅亚 你說：你一定把这封信交給我的朋友們。

皮拉得斯 我一定把这封信交給你的朋友們。

伊菲革涅亚 我一定把你平安送过那深藍的双島。

皮拉得斯 你憑哪一位神起誓？

伊菲革涅亚 憑阿耳忒弥斯——我在她庙里担任职务。

皮拉得斯 我却憑天上的王——威严的宙斯。¹⁰²

伊菲革涅亚 但是，你如果違背誓言，对不起我呢？

皮拉得斯 那我就回不了家；但是，如果你不救我呢？

伊菲革涅亚 那我就不能活着踏上阿耳戈斯。

皮拉得斯 請再听我說一件我們忽略了的事。

伊菲革涅亚 只要事情很順利，我們有的是時間。

皮拉得斯 請允許我这样一个例外：倘若船出了什么事，你这封信同貨物一起遺失在風浪里，我只救起了自己，那么这誓言就不生效。

758

伊菲革涅亚 你知道我想怎么办嗎？多一分謹慎，就多一分保證，我要把信板上所写的一切都念給你听，你就好告知我的朋友們。因为这很穩当：若是你保存着这封信，它自己就会把上面所写的都悄沒声兒的講出来；万一这封信遺失在海里，你救起了自己，也就救起了我的口信。

皮拉得斯 关于你我双方的事，你說得很对。但請告訴我，我得把这封信带到阿耳戈斯交給誰？我得把我从你这里听来的話轉告誰？

伊菲革涅亚 你告訴阿伽門农的兒子俄瑞斯忒斯：（念）“那曾被献杀在奥利斯的人給你这信：伊菲革涅亚还活着，但对于你們那里的人，却不是活着的了。”

771

俄瑞斯忒斯 那么她在哪里？她难道死后又复活了嗎？

伊菲革涅亚 她就在你眼前；¹⁰³別說話打断我。（續念）“啊，弟弟，趁我还没有死，把我带回阿耳戈斯，把我从这野蛮地方和这女神的祭祀里弄回去吧，我現在在这祭祀里担任着杀客的职务。”

776

俄瑞斯忒斯 皮拉得斯，我說什么呢？我們到了什么地方呢？

伊菲革涅亚 （續念）“否則我会成为你家中的禍害，¹⁰⁴ 俄瑞斯忒斯，——”（向皮拉得斯）你已听了两遍，千万要記住这名字。

俄瑞斯忒斯 神明呀！

伊菲革涅亚 这是我的事，你为什么呼唤神明？ 780

俄瑞斯忒斯 不为什么。念下去吧！我只是在胡思乱想。也许我追问你，会发现那难以令人相信的事。¹⁰⁵ 782

伊菲革涅亚 告诉他，阿耳忒弥斯女神用一只母鹿替换，救了我；我父亲献杀了那鹿子，却以为自己是用锋利的剑刺杀了我。其实女神把我放到这里来了。这就是我的口信，信板上写着的事。 787

皮拉得斯 啊，你用来约束我的是一个很容易履行的誓言，你的誓言也很好！我不至于耽误太久，立刻就能履行我的誓言的。

看呀，俄瑞斯忒斯，我从你姐姐那里给你带来了一束信。

俄瑞斯忒斯 我收到了。可是让我暂且放下这一束信，先来抱住这个超乎文字之外的欢乐吧。（上前拥抱伊菲革涅亚）最亲爱的姐姐啊！我听到了这事虽是惊奇，却要用这迟疑的手臂拥抱你，享受这番欢乐呀。 797

歌队长 客人，你不该沾污女神的侍者，拥抱那不许可接触的袍子。

俄瑞斯忒斯 同一个父亲阿伽门农所生的姐姐啊，你不要躲避我吧，你已得到了你以为永远得不到的弟弟了。

伊菲革涅亚 我得到了我的弟弟？住嘴吧！这种弟弟在阿耳戈斯和瑙普利亚多得很呢。¹⁰⁶

俄瑞斯忒斯 啊，不幸的人，你弟弟不在那里。

伊菲革涅亚 你真是廷达瑞俄斯的女儿，那拉孔尼刻女人生的吗？¹⁰⁷

俄羅斯忒斯 我是珀罗普斯兒子的兒子生的。

伊菲革涅亚 你說什么？你有什么証据嗎？

俄羅斯忒斯 有；你可以問一些我父亲家里的事。

伊菲革涅亚 你說吧，我听着。

810

俄羅斯忒斯 我先講我从厄勒克特拉那里听来的故事。¹⁰⁸ 你知道阿特柔斯和堤厄斯忒斯两人中間發生的爭吵么？¹⁰⁹

伊菲革涅亚 听說过，那是为了一只金毛羊。

俄羅斯忒斯 記得你把那故事織在那幅精致的布上么？

伊菲革涅亚 啊，最亲爱的，你說中了我心里所想的了。

俄羅斯忒斯 記得那幅布上的太陽改道圖么？

伊菲革涅亚 那是我在那幅細布上織就的圖样。

俄羅斯忒斯 記得你从母亲那里得到洗澡水，把它带到奧利斯么？¹¹⁰

818

伊菲革涅亚 我記得；我的婚姻很不幸，我不会把它忘記。¹¹¹

俄羅斯忒斯 自然姿！还記得你把你的头髮交出来，送給母亲么？

伊菲革涅亚 代替我的身子在我坟上留个紀念。¹¹²

俄羅斯忒斯 現在我要講一个我亲眼看見的証据。我父亲家里的珀罗普斯的古矛——就是他曾揮舞着去杀死俄諾馬俄斯，贏得了那庇薩女子希波达墨亚的那支矛子——是藏在你閨房里的。¹¹³

826

伊菲革涅亚 啊，最亲爱的，不要再講別的了，你真是我最亲爱的弟弟；远离着家乡，远离着阿耳戈斯，我要拥抱你啊，亲爱的！

俄羅斯忒斯 我也要拥抱你，世人原以为已經死去了的你。

这是不成眼泪的眼泪，这是带着欢乐的悲哀，你快哭湿了你的眼睛，也让我哭湿了我的眼睛吧。

833

伊菲革涅亚 我离开你的时候，离开你的时候，你还是一个婴儿，保姆怀里的小孩，家里的小孩。我无法形容你这幸福的人！我有什么可说呢？事情大大的出乎一切意料，全不是言语所能形容的了。

俄瑞斯忒斯 愿我们将来在一起享福。

伊菲革涅亚 （向歌队）啊，朋友们，我得到了一个不寻常的欢乐；只怕它会从我手里飞向天外！库克罗珀斯建造的家啊，¹¹⁴ 我的祖国啊，亲爱的密刻奈啊，我要感谢你保全他的生命，我要感谢你对他的抚育，因为你替我养大了我的弟弟——我家的光。

俄瑞斯忒斯 论家族，我们虽然幸福，但是，提起这些灾难，姐姐呀，我们的一生多么不幸啊！

851

伊菲革涅亚 啊，我还记得我那糊涂的父亲把剑搁在我的脖子上。

俄瑞斯忒斯 哎呀！我当时虽然不在场，也仿佛看见你那光景了。¹¹⁵

伊菲革涅亚 弟弟呀，他们用诡计把我送到阿喀琉斯的床上，可是听不见婚歌；那祭坛前只有眼泪和悲声。哎呀，哎呀，那里的净水啊！

俄瑞斯忒斯 我也很痛心我父亲作出那样大胆的事。

伊菲革涅亚 我命里没有好父亲，没有好父亲！祸事一件件接踵而来！

俄瑞斯忒斯 你若是再杀了你弟弟，不幸的人啊！

866

伊菲革涅亚 那一定是哪一位神明安排的。啊，那大胆的可

怕的事呀！哎呀，弟弟，我竟敢作那可怕的事，竟敢作那可怕的事！你差点兒逃不过那伤天害理的死亡，差点兒死在我手里！但今后怎样結局呢？我会遭遇什么命运呢？趁这劍还没有刺在你的血里，我应该想什么方法把你送出这都城，使你躲过这场屠杀，逃回你的祖国阿耳戈斯呢？不幸的人呀，你也得想个办法。是舍了船从陆地上逃跑嗎？可是，经过这野蛮民族和無路的路，你会跑近死亡的。不，你得坐船穿过深藍的双鳥間的海峽逃走，航过那遥远的水路。

哎呀呀！不幸的人呀！哪一位天神，凡人，或意外的机緣能在这走投無路时指出一条路，讓阿特柔斯这两个唯一的后人¹¹⁶脱离灾难？

899

歌队长 我要告訴世人，这番奇事是我亲眼所見，不是听来的。它超过一切的傳奇。

皮拉得斯 俄瑞斯忒斯，亲人們相逢时互相拥抱，是应当的；但不必悲伤了，你得注意这件事：我們怎样离开这野蛮地方，光荣的得到安全。当聪明人得到一个机会时，他們决不肯輕易放过，另有所求的。

908

俄瑞斯忒斯 你說得很对；但是我認為这事情命运自会替我們安排；一个人只要肯努力，神明的帮助自然也就大一些。

伊菲革涅亚 請不要妨碍我向你打听我妹妹厄勒克特拉的遭遇；关于她的一切我都喜欢听到。

俄瑞斯忒斯 她和他（指皮拉得斯）同住，过着幸福生活。

伊菲革涅亚 他是哪一个城邦的人，是誰的兒子？

俄瑞斯忒斯 他父亲是福喀斯人斯特洛菲俄斯。

- 伊菲革涅亚 是不是阿特柔斯的女儿所生，我的亲戚？¹¹⁷ 918
- 俄瑞斯忒斯 是的，他是你的表弟，我唯一的忠实朋友。
- 伊菲革涅亚 父亲要献杀我的时候，他还没有出世吧？
- 俄瑞斯忒斯 还没有，因为斯特洛菲俄斯得子很晚。
- 伊菲革涅亚 我的妹夫，你好？
- 俄瑞斯忒斯 他不仅是我的亲戚，而且是我的救命恩人。
- 伊菲革涅亚 你怎么敢对母亲作出那样可怕的事呢？
- 俄瑞斯忒斯 不要再去提它了；那是为了替父亲报仇。
- 伊菲革涅亚 但是她为什么杀死她的丈夫呢？
- 俄瑞斯忒斯 不要谈母亲的事了，你听了是会难受的。
- 伊菲革涅亚 那就不说了；但是阿耳戈斯现在还尊重你吗？ 928
- 俄瑞斯忒斯 墨涅拉俄斯作了国王，¹¹⁸ 我却被赶了出来。
- 伊菲革涅亚 我们的叔父竟侮辱了我们的多难的家吗？¹¹⁹
- 俄瑞斯忒斯 不是，这是报仇神威胁我，把我赶出了家乡。
- 伊菲革涅亚 所以人们说，你在这海岸上发了疯。
- 俄瑞斯忒斯 我这惨相已不是第一次被人看见。
- 伊菲革涅亚 我明白，女神们为了母亲的缘故在追赶你。
- 俄瑞斯忒斯 要给我带上那使我流血的嚼铁。
- 伊菲革涅亚 你为什么跑到这里来呢？
- 俄瑞斯忒斯 福玻斯的神示命令我来。¹²⁰
- 伊菲革涅亚 来作什么？可以告诉我吗？ 938
- 俄瑞斯忒斯 我来告诉你吧。我的许多灾难是这样开始的：
我母亲的罪恶——我不愿意说——总之经我惩罚以后，
报仇神就追逐我，把我赶出来，成了流浪人，后来罗克
西阿斯¹²¹ 引我到雅典，向那些不许称呼的女神赎罪。¹²²
那里有一所神圣的法庭，是宙斯当年建立起来审判阿瑞

斯的杀人罪的。¹²³ 我初到那里，沒有朋友願意接待我，大家都把我当作众神厭弃的人。幸好有几个人一向敬重我，才給我安置了一張隔离的餐桌，¹²⁴ 讓我同他們一屋吃飯。他們不跟我說話，我只好悶声不响，远离着他們独自吃喝；他們每人杯子里都盛滿等量的酒，尽情痛飲。我不好責問主人，只得装作不看見，暗自悲伤，因为我是杀母的凶手。听说我的不幸給雅典城添了一个节日，这習慣一直保留到如今，¹²⁵ 帕拉斯的人民¹²⁶ 到現在都还在庆祝大酒鍾节。

960

我到战神山受审判的时候，我占一个位子，那最年长的报仇神占另一个位子¹²⁷。我听完她控告我杀害母亲的控訴詞，作了答辯，福玻斯給我作証，救了我，帕拉斯也亲手为我数判决票，結果票数相等，官司打贏，我才从这件杀人案脫了身。¹²⁸ 有一些在座的报仇神服从那判决，便在法庭附近划出一塊地方，作了自己的聖地；¹²⁹ 还有一些却不服判决，繼續追逐我，使我漂流不定。后来，我又到福玻斯的聖地，¹³⁰ 躺在他庙前絕食，賭咒發誓：如果那害了我的福玻斯¹³¹不救我，我就豁了我的性命，死在那里，因此福玻斯从三脚的金鼎上發出声音，¹³² 叫我到这里来盜取这个从天上掉下来的神像，把它放在雅典。他給我安排下的生路，得有你来帮忙！只要我得到了神像，便能摆脱这瘋狂，把你放在多桨的船上送回去，安頓在密刻奈。亲爱的，我的姐姐啊，你救救我們父亲的家，救救我吧！如果我們取不到从天上掉下来的神像，珀罗普斯的家族和我便要毀灭了。

歌队长 神明的可怕的忿怒使坦塔罗斯的家族受着煎熬，把

他們带到了灾难里。

988

伊菲革涅亚 弟弟，在你来此以前，我就很想回到阿耳戈斯看看你。我和你一样，想使你脱离灾祸，恢复我们父亲的多难的家。我再也不对那杀我的人生气了。我的手决不想使你流血，我要挽救我的家。但是怎样瞒得了女神呢？再说，我也害怕国王发见那石座上的神像不见了，会得惩罚我。那我还免得了一死吗？我还辩白得清吗？但是，如果能够一举两得：你既带走神像，又能把我引到那有美丽的船尾的船上，这就值得冒险。尽管我上不了船，活不成，你总可以成就你的事，平安回家。只要救了你，我就是活不成，我也不怕，因为，实际上，只有男人扔下家死掉才可悲；至于一个女人倒是无关紧要的。¹³³

1006

俄瑞斯忒斯 我不能作了杀母的凶手，又来作杀你的凶手，流了她的血已经够了。我和你一条心，愿意和你同生同死。要是不能在此成功，把你带回家，我情愿留下来，和你一起死。¹³⁴ 但请听我的意见：如果这事情不能讨阿耳忒弥斯喜欢，罗克西阿斯怎会叫我把神像带到帕拉斯的都城呢？我又怎会和你见面呢？把这些事合起来看，我希望能够回家。

伊菲革涅亚 又要不死，又要盗走那神像，怎么办得到呢？

我们回家的难题就在这里，我们来商量商量吧。

1019

俄瑞斯忒斯 我们能不能杀死国王？

伊菲革涅亚 你说的事太可怕了：客人杀害主人。

俄瑞斯忒斯 可是，你和我若想得救，就不能不冒这危险。

伊菲革涅亚 我称赞你的热诚，可是我不能这样作。

- 俄瑞斯忒斯 你把我偷偷的藏在庙里，你看怎么样？
- 伊菲革涅亚 想趁着黑夜行事，使我们得救吗？
- 俄瑞斯忒斯 是的，黑夜可以掩护小偷，¹³⁵ 白天却是老实人的天下。
- 伊菲革涅亚 庙里有卫兵，我们躲不过。
- 俄瑞斯忒斯 唉呀，我们完了；怎样才能得救呢？
- 伊菲革涅亚 我倒好像有了一个新计策。
- 俄瑞斯忒斯 什么计策？把你的意见说出来，让我知道。 1030
- 伊菲革涅亚 我要利用你的疯狂设一个计。
- 俄瑞斯忒斯 女人的心计真多！
- 伊菲革涅亚 我说你是杀母的凶手，从阿耳戈斯来的。
- 俄瑞斯忒斯 你能够利用我的灾难就利用吧。
- 伊菲革涅亚 我说不宜把你献给女神——
- 俄瑞斯忒斯 什么理由呢？我有些怀疑。
- 伊菲革涅亚 因为你不干净；我要用干净的牺牲献祭。
- 俄瑞斯忒斯 那又怎样得到神像呢？
- 伊菲革涅亚 我说我要用海水洗洗你，——
- 俄瑞斯忒斯 可是我们航海来取的神像还在庙里。
- 伊菲革涅亚 我说有你摸了，也得把它拿去洗一洗。
- 俄瑞斯忒斯 在哪里洗？是说在那卑湿的海湾里吗？
- 伊菲革涅亚 就在你用缆绳拴船的地方。
- 俄瑞斯忒斯 你自己还是旁人把神像捧了去？
- 伊菲革涅亚 我自己，因为只有我才可以接触神像。 1045
- 俄瑞斯忒斯 但是我的朋友皮拉得斯和我这凶杀有什么关系呢？
- 伊菲革涅亚 我说他和你一样，手上染得有同样的血污。

俄瑞斯忒斯 你瞒着国王这样作，还是让他知道？

伊菲革涅亚 我得说动他，因为瞒他是瞒不住的。

俄瑞斯忒斯 船和好划的桨已经准备好了。

伊菲革涅亚 你还得留心其余的事，把一切都安排好。

俄瑞斯忒斯 还有一点，这些女子得保守秘密。你得想出一些动听的话来恳求她们，——女人是有本领引起别人怜悯的。其余的一切也许就会很顺利了。¹³⁶

1055

伊菲革涅亚 啊，最亲爱的姑娘们，我仰望你们，我的事是成功还是失败，全靠你们；我若失败了，就会失去我的祖国，我的亲爱的弟弟和最亲爱的妹妹。让我首先这样说：我们是女人，是互相友爱的女性，对于保守共同的秘密最是可靠。请为我保持缄默，帮助我们逃走！一个能谨守秘密的人是很受人尊敬的。你们看，命运的一掷就会牵涉到三个最亲密的人，他们也许能回祖国，也许就会死去。（向歌队长）我要是得救，你也可以分享我的幸福，因为我将把你救回希腊。（向每一队员）凭了你的右手，我求你，求你，求你；凭了你的可爱的脸面，你的膝头，凭了你家里最亲爱的人，¹³⁷ 我求求你！你们怎样回答呢？你们里头谁答应，谁不愿意？快说呀！如果你们不赞成我的计划，那么我和我这不幸的弟弟就完了。

1074

歌队长 请放心，亲爱的女主人，你尽管救了你自己吧！你所吩咐的一切，让伟大的宙斯作证，我都替你保守秘密。

伊菲革涅亚 谢谢你们的话，愿你们有福！（向俄瑞斯忒斯和皮拉得斯）你们现在进庙去，因为这地方的君主立刻就要来查问客人们是否已被献杀。

俄瑞斯忒斯和皮拉得斯进庙。

啊，女神，你曾在奥利斯山峡里从我父亲的可怕的凶杀的手里救了我，现在你还得救救我和这两个人；要不然，由于你的缘故，罗克西阿斯的话就会被人认为不真实了。¹³⁸ 你离开这野蛮的土地，欢欢喜喜的到雅典去吧，当你能有一个幸福的城市居住的时候，¹³⁹ 你就不必住在这里了。

1088

伊菲革涅亚进庙。

六 第二合唱歌

歌队（第一曲首节）那海上石岭旁的翠鸟啊，你唱着悲哀的挽歌——你的声音要灵敏的人才容易领会——你永远在歌声里呼唤你的丈夫；¹⁴⁰ 我是一只无翼的鸟儿，同你比唱这哀歌。我想念希腊的市集，想念保护生育的阿耳忒弥斯，¹⁴¹她住在鏗托斯山上，¹⁴²靠近密叶的棕榈，多枝的桂树和深绿色的橄榄圣枝，那是勒托生育子女的可爱的地方，¹⁴³那湖水迴旋的流，¹⁴⁴和鸣的天鹅在湖上歌颂文艺女神。¹⁴⁵

1105

（第一曲次节）这流到我脸上一行行的泪啊，自从我们的城楼毁灭之后，我便上了船，成为敌人的桨和矛的掠物，再被人用许多黄金换了来，来到这外国地方，来到这里伺候阿伽门农的女儿，这杀鹿的女神的祭司，在这杀献的祭坛前听使唤。我倒羡慕那一生不幸的人，因为他受惯了苦，不至于被痛苦压倒；厄运虽会转变，

171

但享了福又来受苦，这种命运对于凡人总是很难堪的！¹⁴⁶ 1122

（第二曲首节）啊，女主人，那只有五十只桨的阿耳戈斯船将带你回家；山神潘将为桨手们吹起胶粘的芦管排箫，¹⁴⁷ 预言神福玻斯也将伴着七弦的琴音歌唱，把你平安送到雅典的光荣的土地上。且把我留在这里，你靠了那泼水的桨逃走吧，那快船的帆脚索，借了升降索的帮助，将把帆篷带进船头上的轻风里。¹⁴⁸ 1137

（第二曲次节）但愿我飞过清澄的太空——那里有太阳的强烈的火光流过——在我家房顶上把背上的翅膀收拢来；但愿我站在歌舞队里——我曾在那里，在那盛大的婚礼中作一个女眷，我离开了我亲爱的母亲身旁，参加舞蹈，惹得一群友伴来赛美，比一比美好的头髮，我总是遮住我的脸，摇一摇我的鬢髮和彩色的面巾。 1152

七 第三場

托阿斯偕众侍衛自观众右方上。

托阿斯 那看守庙门的希腊女子在哪里？她已经把客人们献杀了没有？尸首已经在神圣的内殿里火化了没有？

伊菲革涅亚手里抱着神像自庙内上。

歌队长 她出来了，国王，她会明白的告诉你。

托阿斯 呀！阿伽门农的女儿啊，你为什么把那不许触动的神像从台座上搬到你手臂里？

伊菲革涅亚 国王，请在门廊上停下来！

托阿斯 庙里发生了什么怪事吗，伊菲革涅亚？ 1160

伊菲革涅亚 呸！我这么說，是为了祓除你这不祥的話。

托阿斯 这是什么奇怪的开場白？明白的告訴我！

伊菲革涅亚 啊，国王，你为我弄来的是个不潔淨的牺牲。

托阿斯 是什么东西指示你的？还是你自己这样想？

伊菲革涅亚 女神的像轉了身。

托阿斯 它自己轉动的呢，还是地震使它轉动的？

伊菲革涅亚 它自己轉动的，并且閉上了眼睛。

托阿斯 为什么呢？是因为那两个客人不干淨嗎？

伊菲革涅亚 正是为了这个緣故，不是为了别的；因为他們作了可怕的事。

托阿斯 他們在这海岸上杀了什么人¹⁴⁹嗎？

伊菲革涅亚 他們是带着亲族間的血污来到这里的。

托阿斯 誰的血污？我倒想知道知道。

伊菲革涅亚 他們两人拿劍杀死了他們的母亲。

托阿斯 阿波罗呀！就是在我們这些人里头，¹⁵⁰ 也沒有人敢这样作啊！

1174

伊菲革涅亚 他們被赶出了全希腊。

托阿斯 果真为了这个，你才把神像带出来嗎？

伊菲革涅亚 好在神聖的天光下除去这血污。

托阿斯 你怎样發現客人有血污呢？

伊菲革涅亚 神像一轉身，我就盘問他們。

托阿斯 希腊把你教养得那么聪明，所以你才看得这样清楚。

伊菲革涅亚 他們放了一个甜蜜的餌食来引誘我的心。

托阿斯 他們告訴你什么阿耳戈斯人的消息，灌了你迷藥嗎？

伊菲革涅亚 說我唯一的弟弟俄瑞斯忒斯很走运。

1183

托阿斯 你听了那甜蜜的消息，想要救走他们？

伊菲革涅亚 他们说我父亲还活着，并且很幸福。

托阿斯 但是你是很自然的倒在女神这边的。¹⁵¹

伊菲革涅亚 因为我恨那害了我的，整个的希腊。

托阿斯 你说我们把两个客人怎么办？

伊菲革涅亚 我们一定要遵守定下来的规矩。

托阿斯 你的剑和净水不是准备好了吗？

伊菲革涅亚 我想先用净水的水把他们洗干净。

托阿斯 用泉水，还是用海水？

1192

伊菲革涅亚 海水可以洗滌人们的一切污染。¹⁵²

托阿斯 这样他们一定会成为女神的更神圣的牺牲。

伊菲革涅亚 那么我也就更方便。¹⁵³

托阿斯 庙前不是就有海浪吗？¹⁵⁴

伊菲革涅亚 得找个僻静地方，因为我还有旁的事要作。¹⁵⁵

托阿斯 随便你想把他们带到哪里，就带到哪里，我是不喜欢看什么秘密事的。¹⁵⁶

伊菲革涅亚 我还得把女神的像洗干净。

托阿斯 好的，如果有杀母的人的血污沾到了它身上。

伊菲革涅亚 要不然，我不会把它从台座上搬下来。

托阿斯 你的虔敬和预见是很对的。

1202

伊菲革涅亚 你现在知道你该为我作什么吗？

托阿斯 那是你的事，你指出来吧。

伊菲革涅亚 给客人们带上链子。

托阿斯 他们能逃到哪里去吗？

伊菲革涅亚 希腊人是靠不住的。

托阿斯 侍卫们，快去拴链子。

伊菲革涅亚 叫他們把客人們帶到这里來。

托阿斯 可以照辦。

伊菲革涅亚 用袍子蓋住他們的頭。

托阿斯 對，免得污穢了陽光。

二侍衛進廟。

伊菲革涅亚 請打發你的侍衛跟我去。

托阿斯 好，這些人跟你去。

伊菲革涅亚 還打發一個去告訴城里人。

托阿斯 叫他們作什麼？

伊菲革涅亚 叫他們全呆在家里。

1210

托阿斯 免得他們遇見凶手嗎？

伊菲革涅亚 遇見了會染上血污。

托阿斯 (向一侍衛) 你去告訴他們！

伊菲革涅亚 不許人跑去看。

托阿斯 你很關心這都城。

一侍衛自觀眾右方下。

伊菲革涅亚 尤其關心我的朋友們。

托阿斯 你這是指我。

伊菲革涅亚 自然矣！¹⁵⁷

托阿斯 全城的人准會稱贊你！

伊菲革涅亚 你留在女神的廟前——

托阿斯 作什麼呢？

伊菲革涅亚 用火炬把屋子熏干淨。

托阿斯 是不是等你回來的時候，好看見它干干淨淨的？

伊菲革涅亚 客人出來的時候——

托阿斯 我該怎麼辦？

伊菲革涅亚 用袍子遮住你的眼睛。

托阿斯 是不是免得染上血污？

伊菲革涅亚 倘若我耽擱得太久——

托阿斯 我要等候多久？

伊菲革涅亚 你不要大惊小怪。

1221

托阿斯 你可以从从容容的把女神的事情作好。

伊菲革涅亚 但愿这净洗如意完成。

托阿斯 我也这样祈禱。

二侍衛押着俄瑞斯忒斯和皮拉得斯自庙內上，

众僕人牵着羔羊，捧着祭品，拿着火炬随上。

伊菲革涅亚 現在我看見客人們从庙里出来了，还有女神的飾物和羔羊——我要用血来洗淨血污¹⁵⁸——还有火炬的閃光和別的东西——那是我要来为客人和女神作淨洗之用的。

我吩咐市民躲避污染，如果有人要作庙上的守門人，为女神保持清潔的手，或是为了要联婚来祈禱，或是为了怀孕来求神，¹⁵⁹ 他們得赶快躲避，走开，免得染上血污！

1229

啊，女神，宙斯和勒托的女兒，倘若我洗干淨了这两个客人的血污，并且在适当的地方¹⁶⁰献祭，那么你可以住在一所清潔的庙里，我們也就有福了。啊，女神，我只向你和那些無所不知的神明表明我的意思，其余的事我就不說了。

1233

伊菲革涅亚抱着神像自观众右方下，众僕人和侍衛数人押着俄瑞斯忒斯和皮拉得斯，牵着羔羊，捧着祭品随下。托阿斯和几个拿着火炬的侍衛进庙。

八 第三合唱歌

歌队 (首节) 勒托的兒子是一个高貴的孩兒，他生在得罗斯多果的山谷間，长着金色的头髮，善于彈琴，喜欢射箭。勒托带着这孩子，离开她生兒的，聞名的地点，那海上的石岭，去到了帕耳那索斯山上——那是激流之母，酒神宴享的地方，¹⁶¹ 那里有一条背上斑斑点点，有紫色鳞甲的蛇，地神生的大妖怪，在桂树的濃蔭下看守着克同的神示。¹⁶² 啊，福玻斯，那时候你还是一个在慈母怀中跳躍的嬰兒，你就去把它杀死了，你走进神聖的托宜所，坐在三脚的金鼎上，那不說謊話的座位上，从卡斯塔利亚泉旁的庙里——那是你的，大地中央的住所¹⁶³——給凡人頒發神示。

1258

(次节) 当勒托的兒子把忒弥斯从地神的神聖的托宜所里赶走的时候，克同便發出黑夜的幻梦，把过去，現在和未来的事告訴了多少凡人，当他們睡在地上的幽暗的床上的时候。¹⁶⁴ 地神为了她女兒的緣故怀恨在心，这样夺走了福玻斯的預言权，于是那捷足的王子跑上俄林波斯，¹⁶⁵ 用他的小手攀着宙斯的宝座，祈求他使皮托¹⁶⁶ 庙里不再有地神的忿怒和回答。宙斯笑他兒子这样年輕就跑来爭取那丰富的供奉，¹⁶⁷ 他点了点头，停止了那夜里的幻梦，使夜間的預兆不再扰人；¹⁶⁸ 他把預言权还給了罗克西阿斯，使凡人相信神示的歌声，那是从人人朝拜的宝座上發出来的。¹⁶⁹

1283

九 退場

报信人自观众右方急上。

报信人 庙宇的守护人啊，祭坛的执事啊，这地方的国王托阿斯上哪里去了？快打开紧闭着的大门，把本地君主请出庙来！

歌队长 什么事？如果我可以这样问，虽然没有人吩咐我。

报信人 那两个年轻人已经逃走了，利用阿伽门农女儿的诡计逃出了这地方，并且拿走了那神像，放在希腊人的船舱里了。

1292

歌队长 你的话叫人不能相信；但是你要见的本地国王已从庙里匆匆走掉了。

报信人 上哪里去了？一定得让他知道这已经发生的事。

歌队长 我们不知道；你去追赶他，你在哪里碰见他，就把消息告诉他吧。

报信人 看呀，女人多么不老实；这已经发生的事你们也曾参预过。

歌队长 你疯了吗？客人们逃走和我们有什么相干？还不赶快到国王门前去！

1301

报信人 我不去，除非有人告诉我，这地方的君主到底在不在里头。

喂，快把门拉开，是我在叫里头的人，快告诉君主，说我在门外，带来了一大堆很坏的消息！

1306

托阿斯自庙内上。

托阿斯 誰在女神庙前叫喚，乱敲門，乱吵乱鬧？

报信人 这些女子要把我从庙前赶走，她們撒謊，說你出去了；其实你在庙里。

托阿斯 她們想得到什么好处呢？

报信人 有关她們的事以后再說；請先听这眼前的事。那管理这祭壇的姑娘伊非革涅亚带着客人們从这地方逃走了，并且拿走了女神的神聖的像；那淨洗是騙人的。 1316

托阿斯 你說什么？她中了什么邪嗎！

报信人 她要营救俄瑞斯忒斯；这会使你吃惊的。

托阿斯 哪一个俄瑞斯忒斯？是不是廷达瑞俄斯的女兒生的？

报信人 就是他，在祭壇前献給了女神的人！

托阿斯 奇怪呀！——我不知道还有什么更有力的字眼！

报信人 不必在这上面費心思；且听我說，你看清楚了，听清楚了，快想法子追捕那两个客人！

托阿斯 你說得对；尽管講下去！因为他們要逃的水路并不短，逃不过我的船。¹⁷⁰ 1326

报信人 当我們去到俄瑞斯忒斯的船偷偷抛錨的海滩的时候，阿伽門农的女兒——是你打發我們牵着客人們的鏈子跟她去的——用手势叫我們站远些，好像她就要点起神聖的火，开始淨洗，她原是为那事情去的。她手里牵着客人們的鏈子跟在后头。啊，国王，这事情虽然可疑，但你的僕人們却任随它去。过了一会兒，为了使我們看来她好像在作什么事，她便大声叫喊，唱起莫名其妙的歌，念起咒来，就像在淨洗血污似的。 1338

我們坐在那里，等了很久。于是我們焦虑起来，恐怕客人們解了鏈子，杀了她逃走。但是我們又怕看那不該看的事情，所以还是靜悄悄坐在那里。到后来，我們大家決定到他們那里去，虽然那是不許可的。我們看見了一只希腊船，那船上装备的桨像翅膀一样，五十个水手捏住桨耳上挂着的把柄，那两个年輕人已解了鏈子，站在靠近船尾的岸上。有的水手們赶快把船尾的纜索收起来，有的用篙竿撑着船头，¹⁷¹ 有的把錨挂在橫木上，还有的为客人們把梯子放进水里。

1353

我們發現这詭計，便不再听那外国女人吩咐。我們拖住她，拖住纜索，要把那美丽的船尾上的舵从孔里取下来。¹⁷² 我們随即嚷道：“你們憑什么理由，¹⁷³ 从这里拐了神像和女祭司，把她們带走？你这个打算把她拐走贩卖的人叫什么名字，是誰的兒子？”¹⁷⁴ 他回答說：“你可以知道我叫俄羅斯忒斯，是她的弟弟，阿伽門农的兒子，我已得到了我家里失去了的姐姐，要把她带走。”

但是我們仍然拖住那女子，强迫她跟我們到你这里来，因此可怕的拳头落到了我們臉上。他們手里沒有劍——我們手里也沒有——只好用拳头打，¹⁷⁵ 那两个年輕人的脚同时踢在我們肋上和腰上，踢得我們每人縮作一团，連手脚都軟了。后来，我們逃到悬岩上，身上印着可怕的伤痕，有的人头上，有的人眼里留下了血迹。我們站在高处小心攻打，扔石头。但是那些站在船尾上的弓手射箭阻止我們，所以我們只得后退。

1378

这时候汹涌的波浪把船冲向海岸，那女客人害怕打湿脚，俄羅斯忒斯就把他姐姐抱在左肩上，涉水入海，

爬上梯子，把她放进有很好的桨手座位的船里，还把从天上掉下来的，宙斯女儿的像，也放在船里。然后有声音从船的中部发了出来：‘希腊船上的水手们啊，快捏住桨把波浪翻成白沫！因为我们已获得了我们航到这双岛前面的不好客的海上来盗取的东西。’他们发出欢乐的呼声，拍击着海水。船在港里的時候，倒在前进；但是一出了港口，遇着大浪，它就颠簸起来；因为可怕的风暴突然吹来，吹着船往后退。他们坚持着向波浪反冲，但是退潮又把船冲向陆地。于是阿伽门农的女儿站起来祈祷说：“啊，勒托的女儿，请把我，你的女祭司，从这野蛮地方救回希腊，还请赦免我盗窃的罪名。啊，女神，你既然爱你的弟弟，¹⁷⁶要相信，我也爱我的亲人！”水手们也唱起赞美歌来帮助那女子祈祷，他们一听见口令，¹⁷⁷就用赤裸的手臂使劲扳桨。但是那船越来越靠近石头了，我们有的人涉水入海，有的人把绳圈儿捆好。¹⁷⁸ 1408

他们立刻打发我到你这里来，啊，国王，把那里发生的事告诉你。快拿着链子和套索前去，除非波平浪静了，客人们是没有得救的希望。那海的主宰，威严的波塞冬，对伊利翁一向很关怀，¹⁷⁹对珀罗普斯的儿孙却很仇视，他现在好像要把阿伽门农的儿子交到你和你的市民手里，还要把他姐姐也交还，因为她欺骗了女神，忘记了在奥里斯的杀献。 1419

报信人自观众右方下。

歌队长（自语）啊，不幸的伊菲革涅亚，你如果再落到你主人手里，就会和你弟弟一同死亡！

一群陶洛人自观众右方上。

托阿斯 这地方¹⁸⁰全体的市民啊，快来呀，还不快把韁繩套在馬头上，馳到海边去接受希腊人的难船抛下的貨物？赶快在女神的帮助下追捕那些不敬神的人！你們有一些人把快船拖下海，从海上或乘車从陆地上去捕获他們，把他們扔到尖石头上，或用木桩釘在他們的身上。

（向歌队）等我空閑了，再来惩罚你們这些同謀的女子；現在眼前有了紧急事，我不能安閑的呆在这里。 1434

雅典娜自空中出現。

雅典娜 你要追到哪里去，哪里去，托阿斯王？請听我雅典娜的話。快停止追捕，停止遣派这潮水般的队伍，因为罗克西阿斯的神示預先派定俄瑞斯忒斯到这里来，好讓他逃避报仇神的忿怒，把他姐姐送回阿耳戈斯，把那神聖的像带到我的土地上。¹⁸¹ 这便是我給你的吩咐。至于你想要杀的俄瑞斯忒斯已被海上的風浪捉住了，但波塞冬看在我面上，已使海面平靜下来，讓他坐船走了。 1445

俄瑞斯忒斯，听我的命令——你虽然不在这里，也听得見一位女神的声音——带着神像和你姐姐回去。在阿提斯¹⁸²最远的边界上，靠近卡律斯托斯山岭¹⁸³有一个神聖的地点，我的人民管它叫哈莱，当你到了那神建的雅典的时候，你就在那地方修建一所庙宇，把神像放在庙里，那神像将因陶里刻和你在报仇神的痛刺下，在希腊流浪时所受的痛苦而得名，后代的人将把她当作陶洛波罗斯女神阿耳忒弥斯歌頌。¹⁸⁴ 你还要制定这一条法令，当人們举行节日的庆祝的时候，为了你没有被献杀应有所报答，讓祭司把劍擱在一个人脖子上作作样子，流一点血来敬奉这女神。¹⁸⁵ 1451

至于你，伊菲革涅亚，你得在布饒戎的神聖的梯形山上，作这女神的祭司，¹⁸⁶ 你死后也将葬在那里，那里的人会把难产而死的妇人在家里留下的精致的衣服作为礼物献給你。

（向托阿斯）¹⁸⁷我命令你把这些希腊女子从这里送回去……¹⁸⁸由于那公正的判决，俄瑞斯忒斯，我先前也曾在阿瑞斯山上，数着相等的判决票救了你，讓这个成为一条法律：判决票相等为無罪。啊，阿伽門农的兒子，把你姐姐从这里带走吧；托阿斯，你也不要再生气了！ 1474

托阿斯 啊，雅典娜女神，誰不肯服从神明的話，誰就不聪明。我不再对俄瑞斯忒斯生气了，虽然他带着女神的像走了，也不再对他姐姐生气了。因为同强大的神明对抗有什么好处呢？讓他們带着女神的像到你的土地上，很順利的放在那里。我还要遵照你的命令，把这些女子送回幸福的希腊。啊，女神，我一定阻止那船上的桨和我鼓励去对付客人們的戈矛，既然这很合你的心意。 1485

雅典娜 我称赞你，因为定命約束着你和神明。

托阿斯偕众陶洛人自观众右方下。

吹吧，風啊，把阿伽門农的兒子从海上送到雅典；我也一同去，好保护我姊妹的神聖的像。 1489

雅典娜退出。

歌队长 順利的回去吧！你們有福了，因为你們已經得救了。

啊，帕拉斯·雅典娜——你在天上和人間都受到尊敬——我們一定遵照你的吩咐作去，¹⁸⁹ 因为我听見了这使人非常愉快的，預料不到的声音！ 1496

啊，最尊严的胜利女神，请保护我一生，不要忘了
给我戴上花冠！¹⁹⁰

1499

歌队自观众右方退场。

注 解

1 陶里刻 (Taurike) 在黑海北岸斯庫提卡 (Skythika) (現名克里米亞) 半島上。那地方的人叫陶洛 (Tauroi) 人。

2 厄里倪厄斯 (Erinyes) 是一些報仇女神，傳說她們是死者的冤魂。古代的希臘人因為害怕得罪她們，給她們起了一個好聽的名字，叫“慈心女神們” (Eumenides)。

3 陶洛斯 (Tauros) 是單數，“陶洛”是複數 (參看第一注)。

4 坦塔羅斯 (Tantalos) 是宙斯和女神普路托 (Pluto) 的兒子，阿耳戈斯 (Argos) 國王。他有一次把他的兒子珀羅普斯 (Pelops) 殺來給神們吃 (這孩子後來被神們救活了)。為這事坦塔羅斯後來在冥府里很受苦，身立湖中而得不到水喝。庇薩 (Pisa) 在伯羅奔尼撒 (Peloponnesos) 西部，靠近奧林匹亞 (Olympia)。俄諾馬俄斯 (Oinomaos) 是庇薩國王，他得了一個神示，說他會被他的未來的女婿殺死。他因此同那些向他女兒希波達墨亞 (Hippodameia) 求婚的人賽車，凡是賽敗的人都被他處死。他這樣殺死了十三個人。珀羅普斯收買了俄諾馬俄斯的車士，因此得勝，娶了希波達墨亞，據說奧林匹克競賽起源于這次的賽車。

5 阿特柔斯 (Atreus) 是阿耳戈斯國王。墨涅拉俄斯 (Menelaos) 是斯巴達國王。阿伽門農是阿耳戈斯國王，遠征特洛伊 (Troia) 的希臘聯軍的元帥。廷達瑞俄斯 (Tyndareos) 是斯巴達國王。“女兒”指克呂泰涅斯特拉。

6 歐里波斯 (Euripos) 是歐玻亞 (Euboiia) 島與玻俄提亞 (Boiotia) 之間的海峽，水流甚急，傳說每天有七次海潮。奧利斯以遠征

特洛亚的希腊船只曾在那里集合而闻名于世。

7 荷馬史詩里所叙述的希腊船一共是一一八六只。

8 “希腊人”原作“阿开俄斯(Akhaios)人”。阿开俄斯人是一支希腊民族，这名字在荷馬史詩中泛指希腊人。伊利翁(Ilion)是特洛亚的别名。海倫(Helena)是墨涅拉俄斯的妻子，被特洛亚王子帕里斯(Paris)拐走，希腊人因此去攻打特洛亚。

9 培兹本作“因为没有風，碰上了航行的可怕的艰难”。

10 卡尔卡斯(Kalkhas)是希腊軍中的先知。

11 “光明女神”是阿耳忒弥斯的别名，因为她又是月神。

12 括弧里的話是伊菲革涅亚插入的，不是卡尔卡斯原来的話。

13 据说阿伽門农受了墨涅拉俄斯的慫恿，送信到阿耳戈斯，說阿喀琉斯(Akhilleus)不願到特洛亚参战，除非把伊菲革涅亚許配与他。卡尔卡斯和俄底修斯(Odysseus)都曾参預这詭計。阿喀琉斯是珀琉斯(Peleus)的兒子。

14 “蛮王”的“蛮”字与“蛮夷”原作“巴耳巴洛斯”(barbaros)。古希腊人叫外国人作“巴耳巴洛斯”，即“外国人”或“非希腊人”之意。但这原字在这一句里含有諷刺之意。

15 “托阿斯”这名字的意义是“快”。

16 伊菲革涅亚把淨水洒一点在被杀的人的头上，再从他額前剪一束頭髮抛在火里，这样开始祭祀。洒水是献祭时淨洗牺牲的仪式。

17 据说向蒼天說明噩夢，可以消灾避难。

18 阿耳戈斯在伯罗奔尼撒东北部。

19 支柱变成了人，由伊菲革涅亚将他献杀了。

20 此处删去第五九和六〇两行，这两行的意思是：“我不能把这梦和我的朋友们联系起来，因为我被杀的时候，斯特洛菲俄斯并没有兒子。”斯特洛菲俄斯是皮拉得斯的父亲。这两行無疑是伪作，因为斯特洛菲俄斯的兒子不能算作伊菲革涅亚家中的支柱。

21 古希腊劇場里人物的上下場要遵守一定的習慣：一个自市場里(亦即城里)或海上来的人物应自观众右方上，一个自乡下来的人物应自观众左方上；一个到市場里或海上去的人物应自观众右方下，一个到乡下去的人物应自观众左方下。

22 福玻斯(Phoibos)是阿波罗(Apollon)的别名。阿波罗是

宙斯和勒托(Leto)的兒子。他曾頒發神示，叫俄瑞斯忒斯杀他母亲，現在神示又叫他来到陶里刻。

23 这像是木制的，很古拙。希腊古时保存着許多这样的像，大半是史前的遺物，因为是古物，很受人尊敬，人們相信是从天上掉下的。

24 在英雄时代，希腊人到了陶里刻，会被捉了来作献祭的牺牲，故說这地方是“不好客的”。当日的黑海也因此叫作“不好客的海”。

25 “三綫槽”是多里斯(Doris)式的柱子頂上的小长方石块上面的三道竖綫槽。这三道綫槽有两道在中間，两旁各有半道，合計是三道。这石块代表以前的木庙横梁的突出部分。每两个石块之間有空隙。在后来的多里斯建筑上，这空隙处装上了石板。

26 有的編者認為这两行(自“我們”起)应由皮拉得斯說出。

27 这只进場歌成了對話。

28 这是开始献祭的口令。古希腊悲剧的歌队通常踏着“短短长”节奏进場。但此处采用的却是“长长”节奏，这种节奏很緩慢，庄严。

29 “好客海”指黑海。这海本是“不好客的”(參看第二四注)，但是古代的希腊人有所忌諱，故改称“好客的”。相傳黑海通普洛蓬提斯(Propontis)海(現名瑪摩拉海)的海口外有两塊名叫辛普勒伽得斯(Symplegades)(意即“撞石”)的石头，时常互相撞击。有人說那是海口两旁伸入海中的石岸，但也許是两个小島，水手們离开那海口，进入黑海以后，再回头一望，那两塊石头就好像合攏了，他們却以为它們在互相撞击。

30 “猎神”原作“狄克廷娜”(Diktynna)，意即“用网猎兽之神”，是阿耳忒弥斯的別名。阿耳忒弥斯是宙斯和勒托的女兒。

31 古代的希腊人不把黑海北方划入欧罗巴，也許是因为他們不明白那地方的位置。

32 阿特瑞得斯(Atreides)意即“阿特柔斯的兒子”，此处指阿伽門农。

33 指歌队。

34 “巴克科斯”(Bakkhos)是酒神狄俄倪索斯(Dionysos)的別名。狄俄倪索斯是宙斯和塞墨勒(Semele)的兒子。

35 古时候的亚細亞人善于唱哀歌。

36 阿特柔斯和他的弟兄堤厄斯忒斯 (Thyestes) 爭夺王位的时候，約定誰有金毛羊，誰作国王。神們因此送了一头金毛羊給阿特柔斯。阿特柔斯的妻子阿厄洛珀 (Aerope) 和堤厄斯忒斯有奸情，她把那只羊偷偷送給了那人。当阿特柔斯将要被立为王的时候，堤厄斯忒斯便把羊牵了出来。宙斯为这事大为震怒，他叫太陽的軌道轉变了方向。阿特柔斯为王后，把堤厄斯忒斯放逐出境。

37 因为她出世以前，她父亲就答应了阿耳忒弥斯，要把她獻給那女神（參看第二一行“向光明女神許願”）。

38 “女兒”指克呂泰涅斯特拉。勒达 (Leda) 是埃托利亚 (Aitolia) 国王忒斯提俄斯 (Thestios) 的女兒。

39 这大概是詩人的想像。奧利斯的海岸完全是石岸。

40 涅柔斯 (Nereus) 是爱琴海上的海神。“女兒”指忒提斯 (Thetis)。“兒子”指阿喀琉斯。

41 赫拉 (Hera) 是宙斯的妻子，她在阿耳戈斯特別受人崇拜。

42 阿提刻 (Attike) 是雅典城邦的領土。帕拉斯 (Pallas) 是雅典娜的別名。提坦 (Titan) 們是天与地的十二个兒女。

43 或解作：“什么事？你打断了我們剛才的話！”

44 这种紫色螺可作顏料之用。漁人藏在洞里，看守捕螺的籃子的浮标。

45 志薩利亚 (Thessalia) (旧譯作“帖撒利”) 国王阿塔馬斯 (Athamas) 娶伊諾 (Ino) 为妻，生勒阿耳科斯 (Learkhos) 和墨利刻耳忒斯 (Melikertes)。伊諾想杀害阿塔馬斯的前妻生的两个孩子——佛里克索斯 (Phrixos) 和赫勒 (Helle)，因此惹怒了阿塔馬斯，阿塔馬斯杀了勒阿耳科斯，又要杀伊諾和她的次子；于是那母子两人相偕投海，化成了两个海上的神，改名为琉科忒亚 (Leukothea) 和巴萊蒙 (Palaimon)。“孿生子”指卡斯托耳 (Kastor) 和波呂丟刻斯 (Polydeukes)，为勒达所生。涅柔斯有五十个女兒，可沒听说他有兒子。

46 “她”指报仇神，她头上纏着許多小蛇。俄瑞斯忒斯杀母后，有許多报仇神追逐他。

47 根据英格兰本譯出。抄本作“袍子下面”。

48 这是俄瑞斯忒斯的瘋話，不可解，好像他母亲忽然变成了一块石头。

49 远古的人用海螺当号吹，在螺尖打一个小孔，吹起来声音很尖锐，傳得很远。如今希腊島上的兒童还用它当号吹。

50 意即不生存了。古希腊說一个人活着叫作“看見陽光”。

51 原作“达那伊代 (Danaidai) 人”。达那伊代人由阿耳戈斯国王达那俄斯(Danaos) 而得名。

52 这是祈求的姿势。

53 这面纱不透光，所以伊菲革涅亚看不见她弟弟。

54 勒托是科俄斯 (Koios) 和福柏 (Phoibe) 的女兒。她受了赫拉的逼迫，逃到得罗斯 (Delos) (旧譯作“提洛”)，在那里生阿波罗和阿耳忒弥斯。

55 伊菲革涅亚进庙去准备杀献的事务。

56 古希腊的合唱歌分若干曲，每曲又分首节，次节与末节 (有的合唱歌缺少末节)。每曲的首次两节的节奏和拍子是相同的，但各曲的节奏和拍子彼此不同。末节的节奏和拍子与首次两节的不同，但全歌中各曲的末节的节奏和拍子是相同的。

57 歌队想起客人們的船进入黑海，要經過波斯波洛斯 (Bosporos)。这渡口的名字立刻使她們联想起伊俄 (Io) 的故事。宙斯和伊俄談情說爱，宙斯的妻子赫拉跑来干涉的时候，宙斯把伊俄变成了一条牛，赫拉便叫一只牛虻把伊俄从欧罗巴追到小亚細亚 (伊俄所經過的海峽后来便叫作波斯波洛斯，意即“牛津”)，最后追到埃及。

58 欧洛塔斯 (Eurotas) 河流过斯巴达。狄耳刻 (Dirke) 是忒拜 (Thebai) 城的泉水。

59 菲紐斯 (Phineus) 是特刺刻 (Thrake) (旧譯作“色雷斯”) 东部薩尔密得索斯 (Salmydessos) 城的国王，他的海岸風浪很大。

60 安菲特里忒 (Amphitrite) 是涅柔斯的女兒，海神波塞冬 (Poseidon) 的妻子。

61 当風向与船向不一致的时候，船随風向轉，須轉动舵，使船按原定方向进行，因此舵上时有响声。

62 要有西南風，客人們的船才能够从希腊航到陶里刻。此处所說的“多鳥的島”在多瑙河河口上。傳說阿喀琉斯的母亲忒提斯曾把她

这兒子的尸首从火葬堆上移到了这多鳥的島上。这英雄的鬼魂和他的侶伴的鬼魂时常在那島上跳战斗舞或赛跑。島上有一座阿喀琉斯庙，傳說每晨有許多鳥把它們翼上的水点搖落在庙上，再用它們的羽毛去揩干。因为这些鳥是白色的，所以这島便命名为白島（現称蛇島），一說是由白色的石头而得名。古代的注釋家說，阿耳忒弥斯把伊菲革涅亚带到陶里刻去的时候，阿喀琉斯一直追到那海島上。古代的水手們相信，阿喀琉斯和海倫每夜唱着荷馬的詩句，在那島上漫游。

63 伊菲革涅亚叫兵士走开，免得他們听見下面的談話。但是他們进庙后，場中可能發生危險，因此有的編者以为場中还留下两个兵士，但是他們站在远处，听不見下面的談話。

64 “用別人的同情”或解作“用悲哀”。

65 古希腊人相見的时候，互問名字和籍貫，以便彼此正当的称呼，并且建立友誼。俄瑞斯忒斯以为他既然要死了，对方就是知道了他的名字和籍貫，对于他們双方也不会有什么好处。

66 此处不是指阿耳戈斯城，乃是指阿耳戈利斯（Argolis）区域。阿耳戈斯城，密刻奈（Mykenai）（旧譯作“迈錫尼”）城和提任斯（Tiryns）城都在这个区域内。

67 “告訴我吧”是补充的。

68 密刻奈距阿耳戈斯城約九公里。自从阿伽門农遭了凶杀后，密刻奈再也不是幸福的都城了。

69 俄瑞斯忒斯不是像一般的罪人那样被放逐出来的，所以可以說他是自願的；但在另一方面，他是被迫到这里来取神像，所以又可以說他是不自願的。

70 伊菲革涅亚的意思是說，她盼望有一个人从阿耳戈斯来，好替她作一点事情；俄瑞斯忒斯却以为她想杀他。

71 指墨涅拉俄斯。

72 据說卡尔卡斯死在小亚細亚的科罗丰（Kolophon）附近。他在那里遇見了摩普索斯（Mopsos），那人能回答一株無花果树上的果实的数目，那是他所不能回答的問題，他因此憂郁而死。

73 “女神”指阿耳忒弥斯。卡尔卡斯曾提議献杀伊菲革涅亚，所以她听了这先知的死耗，心里很高兴。“拉厄耳忒斯（Laertes）的兒子”指俄底修斯。

74 这消息是由墨涅拉俄斯带回去的。

75 俄底修斯曾献计把伊非革涅亚骗到奥利斯，所以她很恨他。

76 暗指有许多人向俄底修斯的妻子求婚，在他家里骚扰。

77 指阿喀琉斯。

78 伊非革涅亚暗指她自己。

79 俄瑞斯忒斯暗指他自己。

80 厄勒克特拉 (Elektra) 是阿伽门农的次女，她父亲被杀后，她救了俄瑞斯忒斯，把他送到福喀斯。

81 暗指海伦。

82 俄瑞斯忒斯还是活着的，伊非革涅亚听了这消息很高兴，她这时明白了昨夜的梦并不是真事。

83 俄瑞斯忒斯的意思是说，如果伊非革涅亚是被梦欺骗了，他自己却被神欺骗了，因为阿波罗叫他杀他母亲，他杀了以后，却十分不幸。

84 俄瑞斯忒斯不愿说明他是怎样失败的。此处可能是暗指雅典远征西西里的失败。远征军出发前，曾有预言，说战争会胜利。那次的失败和雅典将军尼喀阿斯 (Nikias) (旧译作“尼细阿斯”) 过于迷信有关，尼喀阿斯想撤退的时候，正逢月食，他竟听信先知的話，延期二十七日再考虑撤退的事，但因为走漏了消息，已无法撤退。

85 古希腊的妇女多半是不会写信的。

86 欧里庇得斯可能联想到卡耳刻冬 (Karkhedon) (即迦太基) 人的献祭法。卡耳刻冬人用儿童来祭神，把他们的尸首抛在火坑里焚烧。

87 意即给死者穿上衣服，戴上花冠，把尸体陈列起来，表示人已死了。这是亲人应尽的礼仪。俄瑞斯忒斯所想念的是厄勒克特拉 (参看第八〇注)。

88 意即坑上。俄瑞斯忒斯如果被献杀了，他的尸首立刻就要被焚烧，在这种情形下，不可能给他装扮，所以伊非革涅亚只能够把装饰物陈列在那火坑上。俄瑞斯忒斯的骨灰也不可能装在罐里，再埋进坟里。

89 许多编者认为“熄灭”一词不可靠，因为油倾在着火的骨头上，火会燃得更旺。但诗人的意思也许是说，等尸体化灰以后，再把

油倒在上面，使余烬熄灭。“余烬”是补充的。

90 伊菲革涅亚故意把自己隐入“复数”里，但也可解作“诗的复数”，意即诗中往往用复数代替单数。前一种解释比较好，免得伊菲革涅亚过早的暴露了她自己。

91 “哀歌”是歌队与演员互唱的歌。

92 俄瑞斯忒斯并不觉得他的死是可悲的，因为他这一死既可以救皮拉得斯的性命，又可以使他自已脱离痛苦。

93 “告诉我”是补充的。

94 原作“阿喀琉斯的名字”，“名字”一词在此处并没有特别意义，诗人之所以加进这个词，是为了避免文字上的单调。伊菲革涅亚在第五三七行里只提起阿喀琉斯的母亲和他外祖父的名字。她始终没有提起阿喀琉斯的名字。

95 皮拉得斯的意思是说，伊菲革涅亚虽然知道阿伽门农的家室，但是她不一定就是一个阿耳戈斯人。

96 俄瑞斯忒斯以为皮拉得斯在评论伊菲革涅亚。

97 皮拉得斯已娶了厄勒克特拉（参看后面第六九六行，“我已把她许配给你”）。俄瑞斯忒斯这时候是王位的继承人，如果他死了，王位将由厄勒克特拉继承，但实权却会落到她丈夫手里。

98 言外的意思是说，皮拉得斯不必再为他忍受这最后的灾难。

99 意即否极泰来。

100 这信是一块木板，包起来用绳子系住，涂上火漆，在火漆上打上指戒印。这封信是很短的，所谓“那些信板”，据亚理斯多德说（见“修辞学”第三卷6.728），是诗的夸张说法。

101 意即一个人在患难中所允许的事，到后来往往会忘记。

102 宙斯为众神之首。

103 伊菲革涅亚说明了写信人是她自己，却不怀疑那客人是她弟弟。亚理斯多德在“诗学”里（1455 A）很称赞这一景。

104 意即倘若俄瑞斯忒斯不把她带回去，她就要咒他。

105 培兹认为第七八二行（自“也许”起）应由伊菲革涅亚说出，把原诗改为：“也许他追问你，会问出那难以令人相信的事。”

106 意即每一个阿耳戈斯人在这种情形下都会冒充她弟弟。瑙普利亚（Nauplia）是阿耳戈斯的海港，相距约十三公里。

107 拉孔尼刻 (Lakonike) 地区在伯罗奔尼撒东南部，这地区里的主要城市是斯巴达。

108 伊菲革涅亚离家赴奥利斯的时候，俄瑞斯忒斯还是一个婴儿，他自然记不起任何一件与他长姊有关的事。他所提供的证据，除了最后一个以外，都是从他次姊厄勒克特拉那里听来的。

109 参看第三六注。

110 按照古希腊的习惯，新妇应于结婚之晨用本地的泉水沐浴。伊菲革涅亚那次远嫁，得自己把洗澡水带到奥利斯去。

111 此行根据普拉特瑞埃尔的注解译出。伊菲革涅亚的意思是说，她那次的不幸使她更记得当时的情形。或解作“因为我的婚姻虽然很幸福，却还不曾使我忘记。”

112 伊菲革涅亚的尸体将在奥利斯被焚烧，使阿耳忒弥斯享受她的骨肉所化成的烟。她母亲只能为她在阿耳戈斯建造一个纪念坟，把她的头髮放在那上面。

113 这矛是传家宝，所以保存在闱房里。关于此处所涉及的故事，参看第四注。

114 密刻奈的城墙相传是巨人库克罗珀斯 (Kyclopes) 建筑的。

115 意即不在奥利斯。

116 伊菲革涅亚在紧张的时候，竟忘记了她妹妹厄勒克特拉。

117 “阿特柔斯女儿”指阿娜克西比亚 (Anaxibia)，她是阿伽门农的姊妹。

118 墨涅拉俄斯本是斯巴达的国王，照此处所说，他是身兼阿耳戈斯的国王。

119 伊菲革涅亚以为俄瑞斯忒斯是说，墨涅拉俄斯把他放逐出国的。

120 参看第二二注。

121 罗克西阿斯 (Loxias) 是阿波罗的别名。

122 古希腊人认为称呼凶恶的神的名字是会惹祸的，因此他们往往不敢称呼这些报仇神 (参看第二注)。

123 阿瑞斯 (Ares) 是宙斯和赫拉的儿子，为战神。他的女儿阿尔喀珀 (Alkippe) 被海神波塞冬的儿子哈利洛提俄斯 (Halirrhothios) 奸污后，他把哈利洛提俄斯杀死了，后被判无罪，一说被罚服苦

役一年。“法庭”指雅典衛城西面的战神山(Areopagos)上面的法庭。这法庭在詩人的时代里，只負責审判杀人罪。

124 有些雅典人可怜他，願意款待他，但又怕沾染上他的血污，所以讓他独自在一張隔离餐棹上进食。傳說俄瑞斯忒斯去到雅典的时候，由雅典国王招待他，但众宾客都不願同这有罪的人共飲那友誼杯里的酒，于是国王命各人独占一只杯子，各飲各的。大酒鍾节就是这样起源的，参看“阿里斯托芬喜剧集”(人民文学出版社，一九五四年)第八二頁第一七二注。

125 在雅典观众听来，这是指他們自己的时代，因为直到本剧演出时(公元前四二〇到四一二年之間)，他們还庆祝大酒鍾节。

126 帕拉斯(Pallas)是雅典娜的別名。“帕拉斯的人民”指雅典人。

127 “位子”指被告站立的位置，“另一个位子”指原告站立的位置。

128 古雅典法庭判决的时候，如果判罪票和免罪票数字相等，由主席官判定被告無罪。

129 战神山东北部有一个洞穴，是报仇神們居住的地方。

130 指得尔福(Delphoi)(旧譯作“特尔斐”)，在科任托斯(Korinthos)(旧譯作“科林斯”或“哥林多”)海灣北岸。

131 因为福玻斯會叫他杀母亲，使他这样受苦。

132 福玻斯的女祭司坐在那金鼎上面的木板上，她吸了那鼎下的洞里發出的硫磺气味，便受了神的灵感，能替神說話，再由男祭司把她的話編成詩句。

133 这是詩人自己的时代的觀念。在英雄时代，妇女的地位是相当高的。

134 这两行(自“要是不能”起)也許是偽作。

135 意即趁夜里偷取神像。

136 这一句也許是偽作。

137 刪去第一〇七一行，这一行的意思是：“你的父亲，母亲和你的兒女們，如果你們有。”这一行無疑是偽作，因为和第一三〇行里的“处女的虔誠的脚步”矛盾。

138 伊非革涅亚的意思是說，倘若阿耳忒弥斯不帮助他們三人逃

走，罗克西阿斯的话便会不灵验，以后就没有人相信他的话了。

139 “幸福的”一词成了雅典城的特别形容词。

140 指特刺喀斯 (Trakhis) 国王刻宇克斯 (Keyx)。他坐船赴克拉洛斯 (Klaros)，在海里淹死了。他的妻子阿尔库俄涅 (Alkyone) 寻见了他的尸首，痛不欲生。她正要投海自杀的时候，神们把她和她的丈夫化成了一对翠鸟。

141 阿耳忒弥斯并且是保护生育的女神。歌队记得她在希腊原是一位可亲近的女神。

142 铿托斯 (Kynthos) 山在得罗斯岛上。

143 宙斯曾创造棕榈和桂树为勒托遮太阳 (参看第五四注)，至于橄榄树 (一种似橄榄树而非橄榄树的厄莱亚 (elaia) 树)，大概是由雅典的诗人加添的。

144 这湖不通海，古代的人以为湖水在迴旋的流动。

145 穆赛 (Mousai) (惯译作“缪斯”) 即文艺女神，是宙斯和记忆女神的女儿，共九位。

146 意即过惯了好日子的人忽然受起苦来是很痛苦的。这些女子从前本是自由人，现在作了奴隶。

147 潘 (Pan) 是赫耳墨斯 (Hermes) 的儿子。古希腊船上有一个吹笛人，给桨手们奏出扳桨的节奏。

148 帆脚索定帆的方向，升降索是使帆升降的索子。

149 原作“外国人”，意即“非希腊人” (参看第一四注)。

150 原作“在这些外国人里”，意即“在这些非希腊人里” (参看第一四注)。

151 托阿斯的意思是说，伊非革涅亚的父亲既然要杀她，阿耳忒弥斯既然救了她，她自然会倒在阿耳忒弥斯这边，反对她父亲。

152 古希腊人相信海水可以洗滌一切的污染。古代的凶手们用海水洗滌他们的衣服。

153 双关语，明指杀献的事，暗指逃跑的事。

154 意即眼前就有海水，不必远去。

155 双关语，明指有关杀献的其余的事，暗指逃跑的事。

156 托阿斯把这净洗的事看作秘密的礼仪，以为只有女祭司才可以看。

157 此处残缺三个缀音，“自然萎”是后人补订的。

158 意即用羊血来赔偿客人们所欠的血债。

159 意即求神保佑她平安生产。

160 暗指雅典。

161 帕耳那索斯 (Parnasos) 是得尔福背后的高山，那山下的泉水以卡斯塔利亚 (Kastalia) 最为著名，古代的诗人都要去饮那泉水。酒神的信徒，年年在那山上崇拜酒神，饮酒作乐。

162 克同 (Khton) 即地神该亚 (Gaia)。得尔福的神示最初是由地神颁发的，后来由她的女儿忒弥斯 (Themis) 颁发，地神还生了一条蛇来保护这地点。

163 宙斯为寻找大地的中央，从大地两边放出了一对鹰，它们相向飞行，在得尔福上空相遇，因此这地点便是大地的中央。

164 凡欲得梦中的神示，须在指定的地上睡着祈求。

165 俄林波斯 (Olympos) 山在希腊北部，相传是神们的住处。

166 皮托 (Pytho) 是得尔福的别名，由巨蛇皮同 (Python) 而得名 (参看第一六二注)。

167 那些求神示的人曾献许多钱财给得尔福庙上的祭司，故称“丰富的供奉”。

168 “预兆”一词是马克兰 (Markland) 修订的。抄本作“遗忘”，或解作“昏迷”。

169 俄瑞斯忒斯并没有死，可见伊菲革涅亚所作的梦是假的。俄瑞斯忒斯奉罗克西阿斯的命令来取神像，事情就要成功了，可见罗克西阿斯的神示是可靠的。这第三合唱歌的主要意思，在说明梦是假的，神示是真的。

170 或解作“我的矛”。

171 免得船摆动，或往前行。

172 古希腊的船有两把槳形的舵，舵柄从船尾的孔里向上穿出。

173 培兹本作“规矩”。

174 意即：“你的第二个名字叫什么？”古希腊人有两个名字，第一个是本人的名字，第二个是父亲的名字，为属格。

175 古希腊人善于击拳。这些陶洛人不会学过拳术，所以他们不能还手。

176 指阿波罗。

177 船上有一个领队，他哼着调子发出扳桨的口令（参看第一四七注）。

178 他们把绳子的一端捆在石头上，预备用另一端去系客人们的船，当它被潮水推到岸前的时候。

179 波塞冬是克洛诺斯（Kronos）和瑞亚（Rhea）的儿子，宙斯的哥哥，为海神。他是特洛亚（又名伊利翁）的城墙的建造者，所以他很关心那都城。

180 原作“这外国地方”，意即“非希腊地方”（参看第一四注）。

181 “土地”指阿提刻。此处有的抄本漏掉了一行（1441b），这一行的意思是：“那么他可以脱离这眼前的灾难。”此行培兹本未补入。

182 阿提斯（Atthis）即阿提刻（参看第四二注）。

183 卡律斯托斯（Karystos）山在欧玻亚岛南部，又名俄刻（Okhe）。

184 阿提刻境内有三个地方都叫作哈莱（Halai）。此处所指的是阿提刻东南岸的哈莱，在远古的时候，那里有一座供奉陶洛波罗斯（Tauropolos）（意即猎牛神）·阿耳忒弥斯的庙宇，里面有一个木像，据说是伊非革涅亚从陶里刻带回来的。那像的名字叫作陶洛波罗斯，诗人以为那名字是由“陶里刻”的第一个缀音“陶耳”（Taur）和“流浪”〔珀里波隆（peripolon）〕的后两个缀音“波隆”（polon）变来的。雅典城是雅典娜建造的。

185 哈莱庙上每年献祭时，由祭司引一个男子到阿耳忒弥斯的祭坛前，用剑刺破他颈上一点皮，流一点血出来。

186 布饒戎（Brauron）在哈莱西南方，相距约九公里。那山上有一座阿耳忒弥斯庙，这女神又名伊非革涅亚，据说这原是阿耳忒弥斯的名字。布饒戎的居民以为这庙里保存着由俄瑞斯忒斯自陶里刻运回来的木像。

187 或作“向俄瑞斯忒斯”。

188 此处有残缺。

189 雅典娜也许会在第一四六八行后面残缺的一段诗里对歌队有所吩咐（参看上注）。

190 诗人借歌队的嘴为他自己说话，希望这剧能得头奖。欧里庇得斯的“俄瑞斯忒斯”和“腓尼基妇女”两剧的煞尾也是这三行诗。

倫 海

这剧本根据披耳逊(A. C. Pearson)編訂的“欧里庇得斯的海倫”(Euripidou Helenê=The Helena of Euripides, Cambridge, 1903)原文譯出,并参考“牛津古典原本”中穆雷(G. Murray)和“勒布古典丛書”中章(A. S. Way)的編校各本。

目 次

一	開場（原詩 1 至 163 行）	205
二	進場歌（原詩 164 至 251 行）	211
三	第一場（原詩 252 至 329 行）	213
四	第一合唱歌（原詩 330 至 385 行）	215
五	第二場（原詩 386 至 1106 行）	217
六	第二合唱歌（原詩 1107 至 1164 行）	241
七	第三場（原詩 1165 至 1300 行）	242
八	第三合唱歌（原詩 1301 至 1368 行）	248
九	第四場（原詩 1369 至 1450 行）	250
十	第四合唱歌（原詩 1451 至 1511 行）	253
十一	退場（原詩 1512 至 1692 行）	254
	注解	260

人 物 (以上場先后为序)

海倫 (Helenê)——墨涅拉俄斯的妻子。

透克洛斯 (Teukros)——希腊英雄,在特洛亚打仗的。

歌队——由十五个侍候海倫的,被俘的希腊年輕女人組成。

墨涅拉俄斯 (Menelaos)——斯巴达的王。

老婆——王宮的看門人。

报信人——墨涅拉俄斯同行的水手。

忒俄諾厄 (Theonoê)——女祭司,忒俄克呂墨諾斯的姊妹。

忒俄克呂墨諾斯 (Theoklymenos)——埃及王。

傳报人——忒俄克呂墨諾斯的僕人。

宙斯的兒子們——即是卡斯托耳(Kastôr)与波呂丟刻斯(Polydeukês)。

地 点

尼罗河口埃及王宮的門外,前面有忒俄克呂墨諾斯的父亲普洛透斯(Proteus)的坟墓。

时 代

英雄时代。

一 開場

海倫¹上。

海倫 这里是尼罗河的美丽閨女²的河口，那河用了融化的白雪，不是天上来的雨点，³去潤湿埃及的平原田地。普洛透斯⁴在他生存着的时候是这地方的君主，住在法洛斯島⁵上，作埃及的国王。他娶了大海里的一个女兒普薩瑪忒，⁶在她和埃阿科斯离別了之后⁷。她給这家庭里生了两个子女：男兒忒俄克呂墨諾斯⁸——在他父亲生前⁹原是崇敬神明的，——高貴的女兒厄多，¹⁰在还是嬰孩的时候，乃是母亲的宝贝，但是到了她的青春，正是可以結婚的时候，人們叫她作忒俄諾厄，因为她知道神意，一切現在和将来的事情，她从她的祖父涅柔斯那兒¹¹得到了这个礼物。

15

我的故乡斯巴达也并不是無名的地方，我父亲乃是廷达瑞俄斯。¹²故事上說，宙斯变成了天鵝的形状，装作逃避一只鷹的追赶，飞到我母亲勒达¹³那里去，用詭計达到他恋爱的目的，——若是那故事所說是确实的。¹⁴我叫作海倫，現在我将講述我所受的那些灾难。为了美的比賽来了三位女神，赫拉和庫普里斯和那宙斯的閨

女，¹⁵ 到伊得山的山谷里帕里斯¹⁶ 所在的地方，想要得到那关于美貌的决定。库普里斯得了胜，她掣出我的美，——若是那种不幸可以叫作美，——去给帕里斯作配偶。在伊得山的帕里斯于是离开了牛栏，往斯巴达去，想得着我做他的妻室。

30

但是赫拉因为没有能胜过那两位女神，很生了气，便使帕里斯¹⁷ 要娶我的事落了空，她不曾把我去给了他，却用了天空中的云气，造成一个像我的，能呼吸的形象，给了那国王普里阿摩斯的儿子。他以为得到了我，实在并没有得到，只是他的空虚的幻想罢了。还有，宙斯的计划在这上面增加了灾难，因为他在希腊的国土¹⁸ 和不幸的佛律癸亚人的上头引起了战事，给地母减轻了众多凡人的负担，也给希腊的最勇敢的人建立起声名。¹⁹ 我便被放在佛律癸亚的战事中间，不，这不是我，只是我的名字，成为希腊人的武功的奖品。

43

赫耳墨斯²⁰ 带了我空气层中，隐藏在云里，——因为宙斯不曾忘记了我，——²¹ 把我放下在普洛透斯的家里，认为一切的人们中间算是他最有德性，那么我可以保全，与墨涅拉俄斯的婚姻不致被玷污。所以我现在是在这里，但是我不幸的丈夫招集了军队，向伊利翁²² 的敌楼前进，去追赶那抢掠我的敌人。许多人的性命，为了我都丧失在斯卡曼德洛斯的河流旁边。我承受了一切灾难，被人们诅咒，把我当作背夫逃走的人，给希腊人引起了一个大战。那么我为什么还活着的呢？我听到赫耳墨斯的这个宣示，说我将来还可以在那斯巴达的有名的平原和我的丈夫同居，那时他会知道²³ 我不曾到伊

利翁去，沒有給別人鋪过枕席。

59

在普洛透斯还看得见阳光²⁴的时候，我不曾被人强迫求婚，但是他已经隐藏在黑暗的地下，那死者的儿子就来追逐要和我结婚。可是我因为尊重我以前的配偶，来到普洛透斯的这坟墓前面，来作请愿人，²⁵ 给丈夫保全我的节操，²⁶ 即使我在希腊负着恶名，至少我的身体在这里没有受到什么耻辱。

67

透克洛斯²⁷ 上。

透克洛斯 誰是这城堡似的住宅的主人呀？因为这可以比作財神²⁸的家，王家似的圍墙，高聳的望楼呀。——呀，你們众神呵！我看見了什么景象呀？我看見了那可恨的，杀人的女人的模样，她害了我，也害了所有的希腊人！²⁹ 神們会得唾弃你，因为你是那么地像那海倫！要不是我現今脚踏着外国的土地，憑了这必中的羽箭，³⁰ 你該是已經死了，作为你像宙斯的女兒的報酬。

77

海倫 啊，不幸的人呵，不管你是誰，你为什么对我回过身去，为了从海倫来的灾难而嫌恶我呢？

透克洛斯 我錯了，我太过分的生了气了，因为全希腊都恨宙斯那女兒。³¹ 但是，夫人，請你原諒我剛才所說的話吧。

82

海倫 你是誰呀？你从哪里到这地方来的呀？

透克洛斯 夫人，我是那不幸的希腊人中間的一个呀。

海倫 那么这是無怪的了，若是你那么嫌恶海倫。但是，到底你是誰呢？我應該叫你什么氏呢？³²

透克洛斯 我的名字是透克洛斯，生身的父亲名叫忒拉蒙，薩拉弥斯是养育我的故乡。

海倫 那么你为什么来到这尼罗河的土地的呢？

透克洛斯 我是一个逃亡的人，从祖国被赶了出来的。

90

海倫 你是很不幸的！誰把你赶出祖国来的呢？

透克洛斯 我的父亲忒拉蒙。你哪里还有比这更亲爱的人呢？³³

海倫 为什么呢？这件事里有着什么灾难吧？

透克洛斯 我的弟兄埃阿斯³⁴ 在特洛亚一死就把我害了。

海倫 怎么的？这并不是你的劍夺去了他的生命的吧？

透克洛斯 他向着自己的短劍奔去，便結果了他。³⁵

海倫 他發了狂么？有誰在清醒的时候敢做这样的事呢？

透克洛斯 你知道珀琉斯的兒子，叫作阿喀琉斯的一个人么？

海倫 我听說，他曾經来向海倫求过婚。³⁶

透克洛斯 在他死的时候，他遺下兵甲来，讓战友比賽取得。³⁷

100

海倫 这件事怎么的对于埃阿斯成为禍事的呢？

透克洛斯 別人得到了兵甲，因此他就自己断送了生命了。

海倫 你就为了他的灾难，所以遭了殃的么？

透克洛斯 正是的，因为我不曾同了他一起死了。³⁸

海倫 客人呵，那么你是到伊利翁的有名的城市去过的么？

透克洛斯 我幫同去攻破了它，自己也随即毀灭了。

海倫 那城已經燒了，都被火燒尽了么？

透克洛斯 是呀，現在連城墙的痕迹都已不清楚了。

海倫 啊，不幸的海倫呵，为了你那佛律癸亚人都死亡了！

透克洛斯 是的，还有那希腊人。她真做下了不小的禍事呀！

110

海倫 伊利翁被攻下已經有多久了呢？

透克洛斯 差不多經過了七個果樹結實的年頭了。

海倫 你在特洛亞停留了多久呢？

透克洛斯 有那麼多月，在十年中間過去了。

海倫 你們捉到了那斯巴達女人么？

透克洛斯 墨涅拉俄斯拉着她的頭髮把她帶走了。

海倫 你看見了那不幸的人么？還是只是聽說呢？

透克洛斯 我用這眼睛看見的，正同現在看你一個樣子。

海倫 你想想看，會不會是見了一個天上來的景象呢。

透克洛斯 且來說別的事情吧，別再說她了。

120

海倫 你覺得那個景象那麼的確實么？³⁹

透克洛斯 是的，因為我親自看見了她，⁴⁰有如現在我看見你。

海倫 這時候，墨涅拉俄斯同着他的妻子到了家了吧？

透克洛斯 不，沒有到阿耳戈斯，也沒有到歐洛塔斯⁴¹的河流。

海倫 阿呀！在聽你講這壞消息的人說來，這是一個壞消息。⁴²

透克洛斯 據說他同了他的妻子失蹤⁴³了。

海倫 所有的希臘人⁴⁴不是一起航行的么？

透克洛斯 是呀，但是是一個風暴把他們分散了。

海倫 那是在大海的什麼部分呢？

透克洛斯 他們正在通過埃該海⁴⁵中間的路程。

130

海倫 在這以後，沒有人知道墨涅拉俄斯到來的么？

透克洛斯 沒有，在希臘都傳說他是死了。

海倫 我是完了！⁴⁶忒斯提俄斯⁴⁷的女兒還在么？

透克洛斯 你是說勒達⁴⁸么？她早已死了，過去了。

海倫 可不是海倫的坏名声害死了她么？

透克洛斯 他們說，她把繩索套上了她高貴的頸子。

海倫 那廷达瑞俄斯的兒子們，⁴⁹ 他們尚在呢，还是不在了？

透克洛斯 他們死了，却也是沒有死：这有两样的說法。

海倫 哪一个比較的有力呢？——（旁白）啊，不幸的我有
这些的灾难呵！

透克洛斯 人們說，他們变成了星星，是两个神了。⁵⁰

140

海倫 这个你說的好，但是別一个傳說呢？

透克洛斯 他們为了姊妹的緣故，用劍自杀送了命了。⁵¹ 可是說得足够了，我不想要再来悲嘆一回。⁵² 我来到这王家的住宅的理由，乃是想来見那說神示的忒俄諾厄，請你給我介紹⁵³ 吧，那么我可以得到乩示，駕駛我船上的順風的帆翼去到那海水环繞的庫普洛斯⁵⁴ 地方，阿波罗曾經宣示叫我住在那里，定了那島名薩拉弥斯，作为在那边的祖国的紀念。

150

海倫 啊，客人呵，航路的事自己会得自見分曉的，但是你离开这地方，快逃走吧，趁这地方的主者普洛透斯的兒子还没有見到你。他跟了猎狗，出外打猎去了，因为他捉到任何希腊的生客，便都杀害了，但是那是什么理由，你無須尋問，我也不說：因为我說了能于你有什么帮助呢？

157

透克洛斯 夫人，你說的很好，但願神們对于你的善行給与报酬。你虽然有一个像海倫的形状，你的心思却不是一样，不，簡直大不相同。我願她不得好死，也回不到欧洛塔斯的河流！但是你，夫人，当永久的幸福。

163

透克洛斯下。

二 進場歌

海倫 为了我的大的苦痛，要来發出大的悲号，但是我将放出怎么的哀嘆呢？我将用了我的眼泪，或是挽歌，或是哀哭，去接近哪个詩神⁵⁶呢？唉！唉！

166

（第一曲首节）有翅膀的少女們，处女們，地的女兒，塞壬們⁵⁷呵！你們来酬和我的悲嘆吧，带了你們利彼亚箏或是編簫，⁵⁸眼泪与我的哀哭相混杂，痛苦加上痛苦，悲歌加上悲歌，若是你們的音乐能把与挽歌諧和的这些死的哀号⁵⁹送到珀耳塞福涅⁶⁰那里去，那么她可以在她暗夜的殿堂底下，从我得到，在眼泪之外，这些对于死者的頌歌吧。

178

歌队上。

歌队（第一曲次节）在深藍色的河水旁边，我正在綠的藤蔓和蘆葦的嫩枝上面，在太陽的金色光綫里，晒那紫的长衫，那时我听到了哀叫的声响，沒有豎琴伴奏的悲歌，不知是誰發出⁶¹哀訴，像是什么水泉神女⁶²在山中叫出那种悲苦的飄渺的声調，在岩窟的深处响应起对于潘的逼婚的叫号的声音。⁶³

190

海倫（第二曲首节）啊，啊，你們希腊的女兒們，蛮夷⁶⁴的船只的掠物⁶⁵呵，有一个希腊的船員来到这里，給我带来了重重的眼泪，那伊利翁的顛复，为大火所吞沒，都是为了我这杀害多人的凶手，为了我这多灾难的名字。勒达上吊自尽了，也为了因了我的耻辱感到苦痛。我的

211

丈夫漂流了很久，死在海里，也已去了。卡斯托耳和他的弟兄，那祖国的双生的宝贝，也不见了，不见了，只剩下那馬匹踏过的平原，和长着蘆葦的欧洛塔斯河边的运动場，那青年們的苦練功夫的地方。

209

歌队（第二曲次节）啊呀，啊呀！多难的时运呀！夫人，你的定命呀！它分配，分配給你一个不是人生的人生，⁶⁶当宙斯出現空中，像是雪白的天鵝用翅膀飞着，給你母亲生了你的时候！有什么灾难你不曾遇到？有什么生活你不曾忍受过呢？你的母亲是死去了，宙斯的双生子，他的亲爱的兒子，也是沒有幸运。你看不到祖国的土地，在各城邦里却流行着一种風說，主母呵，它分配給了你一个蛮夷的床榻。但是你的丈夫却是在海浪里丧了性命了。你将不能再使你的祖傳的家堂，和那青銅庙宇的女神快乐了。⁶⁷

228

海倫（末节）唉，那是佛律癸亚人里的誰呀，还是从希腊地方去的誰呀，他砍下那使得伊利翁流泪的松树来的呢？⁶⁸那普里阿摩斯的兒子造成了那害人的船只，用了蛮夷的桨楫，渡海来到我的家門，为了追求我的不幸的美，⁶⁹想要得到我做妻室。还有那狡猾的，杀害多人的庫普里斯，給达那俄斯的子孙以及普里阿摩斯的兒子們带来死亡。⁷⁰啊，不幸的我有这些的灾难呀！

240

但是赫拉，宙斯的庄严的配偶，坐在金的宝座上的，她派遣了迈亚的快腿的兒子，⁷¹把正在采摘蔷薇的嫩瓣放入怀中，想要往雅典娜的青銅庙宇里去的我，带着經過空中，放下在这沒有幸福的国土，当作一个不幸的竞争的目的地，在希腊与伊利翁的中間。我的名字便

在西摩厄斯河流的两边成为一个空虚的風說。⁷²

251

三 第一場

歌队长 我知道，你有許多苦痛，可是我們还当尽可能的輕松的担受人生的患难。

253

海倫 好朋友們，我是压在怎么样命运的軛下呀？母亲生我下来，可不是人間的一个灾异么？因为不管是希腊女人，或是蛮夷，不曾有人生产过小鳥兒的白的蛋壳，据說勒达就是这样⁷³給宙斯生了我下来的。我的一生和我的一切事情也都是灾异，原因有的由于赫拉，有的由于我的美貌。我願意像是一个画像似的可以塗去了，再換回丑的容貌来替代那美丽的。我願希腊人忘記了我現在所有的恶运，却去記住我的好运，⁷⁴有如他們現在記住我的恶运一般。如果什么人看重某一个机緣，却被神們亏待了，这虽是难受，还得一样的担承了。可是我呢，却受着許多的灾难。第一是，我并没有做錯事，却是背着恶名。在一个人担受了并不是他的罪責，这比真情实事更是一个大的苦痛。其次是神們使我离开了祖国，把我放到蛮夷的習俗的中間，我失掉了朋友，成为一个奴婢，虽是自由人出身，因为在蛮夷里全都是奴隶，除了一个人之外。⁷⁵但是我还有唯一的錨支持着我的命运，我的丈夫会得到来，給我解除这些灾难，但是他却是死了，現在已經不在了。我的母亲也死亡了，我乃是她的凶手，这是不公正的，可是这不公正我还得承受。⁷⁶还

有我那女兒，是我家和我的寶貝，漸將白头了，⁷⁷ 过着沒有丈夫的老处女的生涯，那叫作宙斯的双生兒的兄弟也已不在了。但是，我虽然有着这一切的不幸，我的灭亡乃是因了这些境遇并不是因了我的行为。最坏的是，假如我到了家乡，他們将要关鎖了門，⁷⁸ 不許我进去，認為我是那个海倫，墨涅拉俄斯为了找她往伊利翁的。若是我的丈夫还活着，那么憑了只有我們知道的什么記号，我可以为他認得。⁷⁹ 可是这現在不行了，他也决沒有救了。

292

那么我为什么还活着呢？还有什么时运留着給我的呢？为的要避免灾难，我去接受婚姻，去和一个蛮夷的丈夫同居，坐在那丰富的筵席前面么？不，若是一个女人和討厭的丈夫同住的时候，就是那家⁸⁰ 也是討厭的了。最好是死，但是怎么的可以光荣的去死呢？高吊空中很不好看，这在奴隶們也觉得是不体面的，自刎有点高貴和美的地方，一会儿时光就将使生命离了肉体了。⁸¹ 我已到了灾难的这样的深处，因为別的女人因了美貌很是幸福，我却是为因此而灭亡了。

305

歌队长 海倫呵，不管那前来的客人是誰，你不要以为他所說的全是真实呀。

海倫 可是他明白說我的丈夫是死了。

歌队长 許多話里会得有些虛言。

海倫 明白的話倒总显得是真的。

310

歌队长 不，这是因为你不想好事，尽多想着灾难。

海倫 因为恐惧包圍了我，引着我向所怕的事情那面去。

歌队长 那家里的人对你是不是好心好意？

海倫 对我都是朋友，除了那个追逐我求婚的人。

歌队长 那么你知道该怎么的做么？你离开那坟前的坐位——

海倫 你还有什么話或劝告要說呢？

316

歌队长 你进到屋里去，問那一切都知道的，那海里的內海神女⁸²的女兒，問忒俄諾厄，你的丈夫是尚存在呢，还是已經离开了陽光。打听明白了之后，你才可以应着你的时运，去高兴或是哀嘆吧。在沒有的确知道以前，你去悲愁于你有什么用呢？你且听我的話吧，离开那坟墓，找那处女去，你就可以从她知道一切的事。現在你在家裏，有她可以知道那真实事情，⁸³你还要找什么呢？我也情願同你进屋里去，一同去問那处女的乱示。因为女人应当共同担受女人的辛苦。

329

四 第一合唱歌

海倫 (第一曲)朋友們，我接受你們的話。进去吧，进屋里去，請你們听我掙扎的事情吧。

歌队 你叫我們，实在是太願意去了。

334

海倫 啊，不幸的今天呵！我将去听到什么，教人落泪的消息呢？

歌队 啊，亲爱的人，你不要做苦痛的女先知，⁸⁴尽先在悲嘆呀！

339

海倫 我不幸的丈夫忍受着什么呀？他还看着陽光和日神的四馬車，⁸⁵以及星星的軌道呢，⁸⁶还是在地下的死人中

- 間，过着地下人的命运⁸⁷ 呢？ 345
- 歌队 你該把未来放在好的一边，不管那将来是怎样。 347
- 海倫 (第二曲)⁸⁸ 我叫你，我憑你發誓，那多水的，蘆葦长得碧綠的欧洛塔斯河呵，說我的丈夫死了的風說是真的么？——
- 歌队 为什么說这沒有意思的話的呢？ 352
- 海倫 我将把致死的繩圈吊在我的頸子上，或是給我杀人的短劍的一击，断了我的喉，使那鋼刀直进到肉里去，献给那三座女神⁸⁹ 作为祭品，也就献给在伊得山上他的牛栏旁边玩弄編簫的那普里阿摩斯的兒子⁹⁰ 吧！ 359
- 歌队 但願灾难都轉到別的方面，你却幸运！ 361
- 海倫 (第三曲)呀，不幸的特洛亚呵，为了莫須有的事情⁹¹ 你灭亡了，担受了許多灾难！庫普里斯給与我的礼物产生了許多流血和許多流泪，苦痛上加苦痛，眼泪上加眼泪，灾难上加灾难。⁹² 母亲們喪失了她們的兒子，死者的姊妹閨女們都在佛律癸亚的斯卡曼德洛斯河的水边，剪下头髮。⁹³ 希腊發出叫声，大声呼喚，把手放在头上，用了指爪和凶毆，使得柔嫩皮膚的面頰都流了血！⁹⁴ 374
- (第四曲)啊，幸福的是你，以前的阿耳卡狄亚的閨女，卡利斯托呵！⁹⁵ 你用了四只脚曾走近宙斯的床榻，你比我的母亲好多了，你变成了一只母獅子⁹⁶ 的形状，带着那毛腿的动物的凶眼，却解除了你苦痛的負擔。⁹⁷ 还有她也更幸福，那被阿耳忒弥斯⁹⁸ 逐出队伍，变成金角的鹿的，墨洛普斯的提坦族⁹⁹ 的女兒，为了美貌的緣故。但是我的身子却毀灭了，毀灭了特洛亚的城堡和那些不幸的希腊的人們。 385

海倫下，歌隊同下。¹⁰⁰

五 第二場

墨涅拉俄斯上。

墨涅拉俄斯 啊，珀罗普斯¹⁰¹呵，你曾經在庇薩地方，和俄諾馬俄斯¹⁰²比賽四馬車賽勝了的，我情願你在被做成筵席，¹⁰³摆在神的前面的時候，就在神們中間离开你的生命了，在你生了我的父亲阿特柔斯¹⁰⁴之前！他从他的妻子阿厄洛珀¹⁰⁵生了阿伽門农和我墨涅拉俄斯，有光荣的一对兒。因为那是一支最大的军队，我这样說并不是夸大，是我率領了渡海去攻特洛亚，我并不是硬做上了将士們的首領，乃是統治着那些願意的希腊的青年英俊。有些人我們算他們在不在了的的人的数內，有些人高兴的从海上逃了出来，回到家里，报告那些死人的名字。¹⁰⁶但是我在深藍的大海的波浪上，辛苦的漂流着，自从我毀灭了伊利翁城的塔樓以后，虽然我想要回到祖国去，可是不曾被神們允許达到这个目的。我在利比亚的所有荒凉險恶¹⁰⁷的港口航行，有时候行近我的祖国，風又把我推远了，一直沒有順風来到帆里，可以送我回祖国去。 407

現在我成了一个可怜的遭难的水手，失掉了伙伴，被抛上在这岸上，我的船只撞在岩石上成为許多的碎片。从那复杂的結構上剩下了一根龙骨，在这上边很不容易的，由于意外的幸运，我算是得了救，同那从特洛亚拉了出来的海倫。但是这地方的名字，和人民是什么

人，我都不知道，因为我羞得到那群众中间去询问一声，我为了破衣服觉得害羞，想隐藏过了我的恶运。¹⁰⁸一个曾居高位的人遇着不幸，他落在不愉快的境地里，比那向来苦恼的更要难过。穷困逼迫着我，因为我沒有食物，身上也沒有衣服，——从这里可以想见了，我所穿的便只是从船上漂来的东西。我以前的衣服，漂亮的大衣和华丽的服装，海都搶走了。

我在岩洞底里藏好了那个是我一切灾难之源的女人，吩咐余留的朋友看守着她，就走来了。我独自前来，給在那里的朋友們找点什么資助，若是好好寻找去，可以得到也說不定。看見了这所房屋，繞着圍墙，有那堂皇的大門，是什么闊人的住宅，我便走近前去。从一个富家，很有希望給我的水手們得到点东西，但是在沒有生活物資的人，即使他們願意帮助，我們¹⁰⁹也不能得到什么。（敲門）

喊，哪一位看門的从屋里出来，把我的灾难傳達給里边的人去呀？

436

大門开了。看門的老女人¹¹⁰在門口出現。

老婆 誰在門外边呀？你还不离去这家么？不要站在这院門¹¹¹前面，給主人添出麻煩来呀！要不然你就得死，你是一个希腊人的出身，这里对于他們是沒有有什么客气的。

440

墨涅拉俄斯 老奶奶，你这些話都說得很好。那是对的，我听从你。只是請你息怒吧！¹¹²

老婆 你去吧！因为我奉了这个命令，客人，不許希腊人走近这所房屋。

墨涅拉俄斯 啊，你不要对我摇手，¹¹³也不要硬轟我走吧！

老婆 因为你不听我说的话，是你自己不好呀。

墨涅拉俄斯 请你传达给里边的主人吧！

老婆 若是我传达了你的话，我想，你就得遭殃了！

墨涅拉俄斯 我是一个外方人，遭难的水手，应当得到保护的。¹¹⁴

老婆 那么，你走到这家以外的别人家去吧。

450

墨涅拉俄斯 不，我却是要进去，请你听从我吧！

老婆 你知道，你是在胡闹，快要被人硬轟出去了。

墨涅拉俄斯 啊呀！——我的光荣的部队现在在哪里呀？

老婆 那么你或者是什么地方的大人物，却不是这里的。

墨涅拉俄斯 啊，命运呵！我是多么不应当的被侮辱呵！

老婆 为什么泪水湿了你的眼睛？为什么悲哀呀？

墨涅拉俄斯 为了那以前幸福的景况。

老婆 那么去吧，把你眼泪洒给你的朋友们去吧！

墨涅拉俄斯 这是什么地方？这王宫是谁的呢？

老婆 普洛透斯住在这宫里，但这地方乃是埃及。

460

墨涅拉俄斯 埃及么？啊呀，我驶到这个地方了！

老婆 你为什么看不起尼罗河的水¹¹⁵的呢？

墨涅拉俄斯 我并不是看不起它，我是在悼嘆我的境遇。

老婆 许多人都不幸，不单是你呀。

墨涅拉俄斯 你所称作国王的那人现在在家里么？

老婆 这就是他的坟墓。他的儿子统治着这国土。

墨涅拉俄斯 那么他现今在哪里呢？在外边，还是在家里？

老婆 他不在里边。但是他是最敌视希腊人的。

墨涅拉俄斯 为了什么缘故，我却因此受到影响的呢？

老婆 因为宙斯的女兒海倫是在这屋里呢。 470

墨涅拉俄斯 你怎么說？你說的什么話？請你再講一遍吧。

老婆 那廷达瑞俄斯的女兒，从前是在斯巴达的。

墨涅拉俄斯 她从哪里来的呢？(旁白)这是怎么一回事呢？

老婆 她从拉刻代蒙¹¹⁶地方来到这里。

墨涅拉俄斯 在什么时候呢？(旁白)不会是我的妻子从洞里
被搶来的吧？ 475

老婆 客人，这是在希腊人往特洛亚去以前了。但是你，离
去这里吧，因为在家里有些事情，¹¹⁷ 因此王宮有点不安
靜。你来得不是时候，若是主人捉到了你，給你的欢迎
的礼物将是死亡。我对于希腊人是有好意的，虽是說了
那些恶話，因为我是怕我那主人。 482

看門的老女人下。

墨涅拉俄斯 我将怎么想？将怎么說呢？因为在以前的事情
之外又听到了現今的坏事，假如我把从特洛亚搶回的妻
子带了来，保管在岩洞里，可是在这家里又住着一个有
我妻子的名字的別的女人。因为在許多地方，似乎許多
人可以有相同的名字，城市和城市同名，女人和女人同
名，这是沒有有什么奇怪的。¹¹⁸ 那女人說她是宙斯所生的
女兒。在尼罗河的岸边，可能有名叫宙斯的凡人么？倒
是有一个，乃是在天上。在什么地方有一个斯巴达呢，
除了那有美丽的蘆葦的欧洛塔斯河流的一处？有两个人
叫廷达瑞俄斯的名字的么？有什么地方与拉刻代蒙或特
洛亚同一名字么？我不知道该怎么說了。 499

我也并不因了这使女的吓人的話便逃走了。因为不
会有人是那么忍心的，¹¹⁹ 听了我的名字，不給我什么吃

食。特洛亚的大火是有名的，我墨涅拉俄斯把它燒了，在各地方無不聞名。我将等候那家的主人，这里有两件事我要注意，假如他是一个狠心的人，我将去到破船那里，把自己躲藏起来，¹²⁰但他若是表示一点和善，我将請求对我現今的灾难的什么救济。这是我的不幸中的最坏的了，自己是一个国王，却向别的君主求討生活的物資。可是这还必須那么去做。因为这不是我自己的話，乃是賢人所說的：世間沒有比可怕的必要更強的东西了。¹²¹

514

墨涅拉俄斯退向后方。¹²²

歌队上。

歌队 我听見了那預言的女孩兒的話，她在王家的殿堂里所說：墨涅拉俄斯并未到冥間¹²³的黑暗里，埋藏在地下，却是在海波上受着辛苦，也还没有靠近他祖国地方的海港，只是个度着漂流生活的不幸的人，失掉了伙伴，从特洛亚出發以后，靠了海上的桨楫走遍世界各处。

527

海倫上。

海倫 我又回到这坟上的坐位来了，既然听到了忒俄諾厄的可喜的消息，她是知道一切的真实。她明白的¹²⁴說，我的丈夫还是活着看見陽光，只是漂流着駛过千百的海口，从这边到那边，經历了浪游之后他将要回来，在达到患难的尽头的时候。可是这一件事她不曾說，他到来了是否可以有救？¹²⁵我没有确实的問这事情，因为我太高兴了，那时听她說我的丈夫是平安的。她說他是在和这里相近的什么地方，船遭了难被抛在岸上，同了少数的伙伴。啊，你什么时候会来呢？你的来到好不叫人想

221

念呀！

540

墨涅拉俄斯从后方出来。

呀！那是什么人呀？我不会是中了普洛透斯的那不敬神的兒子的計的吧？我不能像快走的小馬，或是酒神的伴侶¹²⁶那么样，跑到坟那边去么？那人的模样有点凶野，他紧追着想捉住我。

545

墨涅拉俄斯 你停留着吧，那么用了死勁奔向坟墓的台阶和祭祀的壇柱¹²⁷的人呵！你为什么逃走？——一看见你的形状，使得我惊駭得說不出話来。

549

海倫 朋友們，我受了欺侮了！因为我被这人阻止往坟那里去，他想抓住我，去送給他的主人，我是正在逃避他的求婚的。

552

墨涅拉俄斯 我不是盜賊，也并不是恶人的副手。

海倫 可是你身上的服装很是难看。

墨涅拉俄斯 不要害怕，停住你的飞跑吧。

海倫 我停住了，現在我已到了这个坟上。

墨涅拉俄斯 你是誰，夫人？我所看見的你的面貌乃是誰呀？

海倫 可是你是誰呀？我也有同样的話要問。

墨涅拉俄斯 （旁白）我不曾見過有更相像的形状了！

海倫 （旁白）啊，神們呵！因为亲人相認也正是神力呵！

560

墨涅拉俄斯 你是希腊人，还是本地的妇女呢？

海倫 我是希腊人，但是我也想知道你的事情呢。

墨涅拉俄斯 夫人，我看来你正是同海倫一模一样。

海倫 我看你也像墨涅拉俄斯哩！——我不知說什么好。

墨涅拉俄斯 你認得不錯，我这个最是不幸的人。

海倫 (緊抱住他) 啊，你終於回到你妻子的懷抱里來了！

墨涅拉俄斯 什麼妻子呀？你別碰我的衣服！

海倫 她，我的父親廷達瑞俄斯給了你的。

墨涅拉俄斯 啊，手執火把的赫卡忒¹²⁸呵，送來了適意的幻
像！

海倫 你看見我，並不是路旁女神¹²⁹的夜里出現的侍從。 570

墨涅拉俄斯 我一個人却並做不得兩個女人的丈夫。

海倫 你還是什麼別的妻子丈夫呢？

墨涅拉俄斯 那個藏在岩洞里，我從佛律癸亞帶了來的。

海倫 除我之外你沒有別的妻子。

墨涅拉俄斯 可不是我的神識清楚，却是眼睛有了毛病么？

海倫 你看見我，不覺得是見到你的妻子了么？

墨涅拉俄斯 你的身體同她一樣，但是明白的事實使得我不
能承認你。¹³⁰

海倫 你看我吧！這還有誰比你更清楚呢？¹³¹

墨涅拉俄斯 你是像她，這個我並不否認。

海倫 那麼除了你的眼睛，還有誰能指教你的呢？ 580

墨涅拉俄斯 這裡我出了問題，我有別一個妻子。

海倫 我沒有往特洛亞去，那是一個幻影。

墨涅拉俄斯 但是誰會製造活着的肉體的呢？

海倫 這是空氣造的，所以你有著神所造成的一個妻子。

墨涅拉俄斯 是哪個神所造的呢？你說的是意外的奇事。

海倫 赫拉所做的一個替身，好叫帕里斯得不到我。

墨涅拉俄斯 那麼你怎么在這裡同時又在特洛亞的呢？

海倫 我的名字可以在各處地方，却不是我本身。

墨涅拉俄斯 你放了我！我來到這裡受的災難已經夠了。

海倫 怎么，你要离开我么，却带了那假妻子前去？

590

墨涅拉俄斯 是的，因为你像海倫，和你告別了。¹³²

海倫 我完了！我找到了我的丈夫，可又留不住你！

墨涅拉俄斯 我在那里¹³³ 的許多辛苦說服得我，你却是不成。

海倫 啊呀！有誰比我更不幸呢？我的最亲爱的人弃舍了我，我再也不能回到希腊人里和我的故乡去了！

报信人急上。

报信人 墨涅拉俄斯，我好容易找到你了，我在这蛮夷地方到处奔跑找你，是你那些余留的伙伴派我来的，——

墨涅拉俄斯 是什么事？可不是你們被那些蛮夷搶了么？

600

报信人 这是一件怪事，这名目远比不上那事情的奇怪。¹³⁴

墨涅拉俄斯 你說吧！从你急忙的情形看来，你是带着什么新消息。

报信人 我說你那千百的辛苦都是白受了。

墨涅拉俄斯 你是在悲嘆那些旧灾难，但是你要报告什么消息呢？

报信人 你的妻子走了，被举起在空气層中，就不見了。她。隱藏到天空中去了，在她离开我們看守着她的神聖的¹³⁵岩洞的时候，她說了这样的話。“啊，你們不幸的佛律癸亚人和一切阿开俄斯人呵！你們因了赫拉的計策，在斯卡曼德洛斯河的两岸都为我而死了，以为帕里斯得着了海倫，其实他并没有得着！我既然停留那里，过了預定的時間，依从命运的规定，我回到我的父亲天空¹³⁶那边去了。但是那廷达瑞俄斯的可怜的女兒却空担負着恶名，原来是無罪的。”

615

报信人忽然看見了海倫。

啊，你好，勒达的女兒！那么你是在这里么？我剛才报告說你走到星空的深处去了，并不知道你有一个带着翅膀的身体。我将不再允許你来嘲笑我們，說你給了你丈夫和他的战友們在伊利翁飽尝¹³⁷了辛苦。

621

墨涅拉俄斯 这正是那么样。她的話証明是真实的。啊，我所期待着的日子呵！它終把你交給我來抱在懷中了！

海倫 啊，墨涅拉俄斯，男子中間的最可愛的人！離別的時間很長，可是我們的快樂也近了！——朋友們，我很高興得到了我的丈夫，用我情愛的兩手抱住了他，在日光的火焰多少次出沒之後。

629

墨涅拉俄斯 我也得到了你。這其間的許多事情我不知道現在從哪里說起。

海倫 我高興呀！我高興得連頭上的毛髮也直豎了起來，¹³⁸又落下眼淚來。我把兩手抱住你的身體，我的丈夫呵，我抱住了我的快樂了。

635

墨涅拉俄斯 啊，最可愛的人呀！我沒有什麼不足了。我得到了宙斯和勒达的女兒，我的妻室，以前在結婚的火把底下，她的弟兄那白馬的兒郎們¹³⁹曾來祝福，祝福過她，神們却從我的家裡把你帶走了，但是而今神又驅使我們走向別一個比這更好的運命。

642

海倫 轉禍為福，¹⁴⁰使得你我會合，丈夫呵，雖是遲了些時，但是我希望能夠享受這好運。

墨涅拉俄斯 是呵，願你能享受！我也這樣禱告，因為我們倆是有了不幸也分不開的。¹⁴¹

海倫 朋友們，朋友們，那些過去的事情我不再悲嘆，也不

苦恼了。我有了，有了我的，我的丈夫了！我等待，等待他许多年，从特洛亚回来。

651

墨涅拉俄斯 你有了我，我也有了你。我经过了许多年月，好容易才知道了那女神的计策。¹⁴² 但是我的眼泪为了欢喜而流的，乃是由于感激而不是苦痛。

海伦 我能说什么呢？哪个凡人曾经希望能有这种事么？我是想不到的抱你在我的胸前。

墨涅拉俄斯 我也抱住了你，人家都当你到伊得山的城市和那不幸的伊利翁的塔楼去了。凭了神们，你是怎么的从我的家里被带走了的呢？¹⁴³

660

海伦 唉，唉，你提起了一件苦事的起头。唉，唉，你是在寻问一个苦的故事呀。

墨涅拉俄斯 你说吧，神明的一切赐与都是不可避免的。¹⁴⁴

海伦 可是我厌恶来讲这样的，这样的故事。

墨涅拉俄斯 你还是说吧。听讲过去了的烦恼乃是愉快的事。

海伦 我并不是来上蛮夷王子¹⁴⁵的床榻，凭了飞翔的桨，或是私情的爱神的翅膀。

墨涅拉俄斯 这是什么神明，什么运命拉你离开祖国的呢？

669

海伦 啊，丈夫呵，那是宙斯的，宙斯的儿子赫耳墨斯，带了我来到尼罗河边。

墨涅拉俄斯 怪事呀！谁差遣他来的呢？啊，可怕的故事呵！

海伦 我哭了，如今眼泪还湿着我的眼睛。宙斯的妻子那时害了我了。

墨涅拉俄斯 赫拉么？那么为什么她要降祸于我们俩呢？

海倫 啊呀，我的可怕的灾难，那些浴場和水泉呵！在那里
女神們修飾她們的姿容，从那里来了那美的評定。

墨涅拉俄斯 赫拉为什么因了那評定降禍于你呢？

海倫 为的要从庫普里斯搶走——

墨涅拉俄斯 怎么的？你說下去吧。

680

海倫 从帕里斯搶走，因为她应允将我給了他——¹⁴⁶

墨涅拉俄斯 不幸的你呵！

海倫 不幸的，不幸的我，她带我来到埃及。

墨涅拉俄斯 她随后給他那个幻像，像我剛才听你說的。

海倫 但是在你家堂里的灾难，那些灾难呀！啊，我的母亲
呵，唉呀！

墨涅拉俄斯 你說的什么？

海倫 我的母亲沒有了！她套上了吊頸的活套，为了我的恶
婚姻感到羞耻。

墨涅拉俄斯 我們的女兒赫耳弥俄涅景况怎么样呢？¹⁴⁷

海倫 沒有婚配，沒有兒女，啊，丈夫呵，她在悲嘆着我的
这不算結婚的結婚。

690

墨涅拉俄斯 啊，帕里斯，你完全毀灭了我的家庭，这¹⁴⁸也
毀灭了你和那千万的青銅衣甲的希腊人呀。

海倫 但是我这不幸的，受詛咒的人，被神把我从我的祖国，
我的城邦和你那里抛了出来，只因我离开了——却是并
未离开，——我的家堂和丈夫，去就那可羞的婚姻。

歌队长 若是你将来真有幸福的命运，那么这也可以补偿了
过去了吧。

699

报信人 墨涅拉俄斯，你也分給我一点快乐吧，这我自己也
听着的，只是沒有了解得明白。

墨涅拉俄斯 老人家，你来参与我们的谈话吧。

报信人 她不是在伊利翁的那些争斗的评判员¹⁴⁹么？

墨涅拉俄斯 她不是的，我是受了神们的骗了，两手里抱着
· 一个无聊的¹⁵⁰云气的偶像。

报信人 你怎么说？为了云气我们白受了那些辛苦么？

墨涅拉俄斯 这是赫拉的作为，是三女神的争竞的结果。

报信人 这女人真是你的妻子么？

墨涅拉俄斯 她正是的。这事你相信我的话好了。

710

报信人 啊，女儿呵，¹⁵¹神的行事是多么的变化多端，不可测度呀！他很巧妙的带着我们打圈，这边那边的转，有人吃着苦，有人没有吃苦，却是后来悲惨的灭亡了，人生遭遇永没有定准。你同你的丈夫都分得了灾难，你被人说话，他是一心去弄刀兵。他忙了一气，什么结果没有，但是现在他享着极大的幸运，得到了自来的福气。你呢，不曾辱没了你年老的父亲和宙斯的儿郎们，¹⁵²也没有干出人家所说的事情。现在我从新想起你的婚礼来了，我还记得拿着火把在四马的车旁跑着，那时你是新娘，同这人坐在车上，离开了你幸福的家门。——这是下劣的人，他不关切主人的事情，有好事去一同喜欢，有坏事去一同愁叹。我虽是生来是个奴僕，可是还得算在高贵的奴隶中间，我有着自由的心，虽然没有这个名字。¹⁵³因为这比一个人带着两重灾难，——有那下劣的心，又给别人服着奴役，总要较好了。

733

墨涅拉俄斯 来吧，老人家，你曾经跟着我¹⁵⁴苦斗，做成了不少事情，现在你来分享我们的好运，去把你所看见的这里的事情和我们的情况，传达给那些余留着的小伙伴，

叫他們在海岸邊等候着，聽我這邊奮鬥的結果，這一場奮鬥我希望也正等候着我。還叫他們看守着，¹⁵⁵我們能不能設法把她偷偷的帶出此地，好讓我們得到同一的幸運，若是可能，逃出蠻夷人的手里。

743

報信人 王呵，我將這麼去做。——但是那些占卜的事情，我看那是多么無聊，滿是虛假呀！那些祭壇的火焰呀，飛鳥的聲音呀，¹⁵⁶全都是靠不住的。說鳥類會得幫助人，這也就是傻事。卡爾卡斯¹⁵⁷沒有說明，也沒有指示給軍隊，眼看着他的朋友們都為了云而死去，赫勒諾斯也并不說，¹⁵⁸可是那城白白的被攻破了。你會得說，這因為是神不願意他們說。那麼我們為什麼占卜呢？人們應當對於神們獻祭，請求賜福，丟開那些占卜吧！因為那只是造了出來做凡人的¹⁵⁹釣餌的，也並沒有懶漢因為了占卜曾經發財過。常識與遠慮乃是最好的占卜者。

757

報信人下。

歌隊長 關於占卜，我的意見正與這老人是一致的。誰有神們做朋友的，就有了最好的占卜在他家里了。

760

海倫 好吧，現在的事情是很好的了。但是，可憐的人，你從特洛亞是怎麼的平安的出來的，我知道這事原是什麼好處，可是朋友們總想要知道朋友們的受難的事。

墨涅拉俄斯 你用了一句話，一下子問了我許多的事情。我何必對你講在埃該海上的遭難，瑞普利俄斯¹⁶⁰的在歐玻亞的烽火，克瑞忒島，¹⁶¹我所走到的利彼亞的各城市，以及珀耳修斯的望樓呢？¹⁶²我若是叫你飽聽了這些故事，對你講我的災難會使我再來苦痛一番，在擔承時候我受過了苦，又要重復來經過災難了。

771

海倫 你回答得比我問你的还要好。但是别的且都擱下，只告訴我这——件事，你在大海的頂上漂流受难有多久呢？

墨涅拉俄斯 在特洛亚的那十年之外，我經過了七个輪轉的岁月了。

海倫 唉，唉！可怜的人，你說的是一个长的時間。可是你从那边逃了出来，却到这里来就死呀！

墨涅拉俄斯 你怎么說？你說什么？——啊，妻呵！你的話
• 結果了我了！

779

海倫 你逃避吧，赶快离开这地方吧！¹⁶³ 你将被这家屋所有者的那人处死了。

781

墨涅拉俄斯 我做了什么事要遇着这样的命运呢？

海倫 你不意的走来，妨害了我的婚姻。

墨涅拉俄斯 怎么，有什么人想要娶我的妻子么？

海倫 而且他一再对我施用我所身受的欺侮。

墨涅拉俄斯 他是有权力的平民呢，还是本地的君主？

海倫 他統治这地方，是普洛透斯的兒子。

墨涅拉俄斯 这正是我从那女僕听来的那謎語了。

海倫 你曾站在哪一家蛮夷的大門外呢？

墨涅拉俄斯 在那里，我差不多像乞丐似的被轟走了。

790

海倫 你不是去討东西吃的吧？——啊，不幸的我呀！

墨涅拉俄斯 事实是这样，只是沒有那乞丐的名字罢了。

海倫 那么关于我的婚姻，我想你是全都知道了吧。

墨涅拉俄斯 是的，但是我不知道你可曾逃过了他的床榻，

海倫 你可以相信，我給你保全了枕席，不曾被触犯。

墨涅拉俄斯 这我怎能相信呢？这是好消息，如果你說的是真話。

海倫 你看见这坟前的可怜的坐位么？

墨涅拉俄斯 我看见，不幸的人，一个草垫，这你做什么用呢？

海倫 我在这里乞救，要逃避那床榻。

墨涅拉俄斯 这里没有祭坛么，还是依据了蛮夷的习惯？ 800

海倫 这保护我，正同神的庙宇一样。

墨涅拉俄斯 那么我不能带你航海回家去么？

海倫 等候着你的乃是短剑，却不是我的卧床。

墨涅拉俄斯 那么我真是人间最不幸的了。

海倫 现在你不要迟疑，逃出这地方去吧。

墨涅拉俄斯 抛下了你么？我为了你的缘故才毁了特洛亚的！

海倫 这总比我的卧床害死了你要好得多吧。

墨涅拉俄斯 你说的没有男子气，也与伊利翁不相配呀！

海倫 你杀不了那国王，或者你是这样打算吧。

墨涅拉俄斯 他可是有一个钢铁不能伤的身体么？ 810

海倫 你就会知道。但是聪明人不去干不可能的事。

墨涅拉俄斯 那么我该一声不响的让他来捆我的手么？

海倫 你是到了绝路了，在这里须得用点什么计谋了。

墨涅拉俄斯 抵抗而死比不抵抗要好得多。

海倫 只有一个希望，我们可以得保平安。

墨涅拉俄斯 用钱买么，用勇力，还是用说话呢？

海倫 若是国王不知道你是来了，——

墨涅拉俄斯 谁会举发我呢？他不能知道我是什么人的。

海倫 他在家里有着一个同神一样的战友哩。

墨涅拉俄斯 是什么设在家屋深处的神的声音么？ 820

海倫 不，这乃是他的姊妹，他們叫她作忒俄諾厄。

墨涅拉俄斯 这名字倒有点乩示的味兒，——她干什么，你告诉我吧。

海倫 她知道一切的事情。她会把你在这里的事情告訴她的兄弟的。

墨涅拉俄斯 那么我必定死了，因为我是隱藏不过的。

海倫 假如我們两人的請求劝动了她，——

墨涅拉俄斯 劝她怎么办？你将引起我什么希望来呢？

海倫 請她不要告訴她兄弟你在这地方。

墨涅拉俄斯 劝动了她，我們就可以离去此地了么？

海倫 有她同意，就很容易，瞞过了她是不行的。

墨涅拉俄斯 这是你的事情，因为女人适于和女人交涉。

830

海倫 我一定去用我的两手抱住她的膝头。¹⁶⁴

墨涅拉俄斯 且住，假如她拒絕了我們俩的請求呢？

海倫 你就得死，我呢，这不幸的人，将被强迫去結婚。

墨涅拉俄斯 那么你便是卖友的人，——你說强迫当作口实。

海倫 不，憑了你的头¹⁶⁵我立下庄严的誓，——

墨涅拉俄斯 你怎么說？你說宁死决不更換你的丈夫么？

海倫 是呀，也用那把短劍，我将躺在你的旁边。

墨涅拉俄斯 照这誓約，那么你握住我的右手吧。¹⁶⁶

海倫 我握着了，——你如死了，我也离开陽光。

墨涅拉俄斯 我在失了你的时候也結果我的生命。

840

海倫 那么我們怎么的死，可以得到名声呢？

墨涅拉俄斯 我在这坟墓的頂上，先杀了你，再杀我自己。

但是我还得先来奋斗一場，为了你的緣故。誰願意的近

前来吧！¹⁶⁷ 我不肯辱沒了在特洛亚得来的光荣，也不想回到希腊去，得着許多人的責难，說我曾使忒提斯失掉了她的阿喀琉斯，看見忒拉蒙的兒子埃阿斯的流血的尸首，还看見涅斯托耳沒有了兒子，¹⁶⁸ 現在为了我的妻子我还不值得去一死么？那是当然的。因为若是神們是明智的，勇敢的人死在敌人的手里，他們会用了塵土輕輕洒在坟墓上面，¹⁶⁹ 但是对于懦怯的人却只給堆上一个硬土堆罢了。¹⁷⁰

854

歌队长 啊，神們呵！請允許坦塔罗斯的子孙¹⁷¹終于得到好运，免于灾难吧！

海倫 啊，不幸的我呵！因为我有的是这种命运。墨涅拉俄斯，我們完了！那說預言的忒俄諾厄从屋里出来了，門門打开，家里一片声响。逃走吧！可是怎么逃得成呢？因为不管你在不在，她都知道你来到这里了。啊，不幸的人，現在是完了！你从特洛亚，从蛮夷的地方平安回来，却仍然来倒在蛮夷的刀下么！

864

忒俄諾厄上，跟着一群使女。

忒俄諾厄 你向前走，拿了那光亮的火把，照着神聖的法則去熏那空气，好讓我們接受天空清淨的呼吸。¹⁷² 还有，假如什么人用了不淨的脚步污秽了这路，你給它有清淨力的火焰，揮动松树的火把在前面，那么我可以过去。在对于众神做完了我的功課¹⁷³的时候，你們还把那灶火¹⁷⁴带回家里去。

872

使女們下。

海倫，我的話怎么样？預言現在怎么了？你的丈夫墨涅拉俄斯到来了，他已經出現，失掉了他的船只和你

的那个替身。

875

啊，不幸的人，你逃过了多少苦难来到这里，并不知道你是回得到家，还是留在这里，因为在众神中间有一个争论，今天将有关于你的会议在宙斯面前开会。赫拉她以前对你不好，现在却是和善了，想要带你同了她平安的回故乡去，那么希腊可以知道帕里斯的结婚，那库普里斯的礼物，原来是一件假婚姻。但是库普里斯想要妨害你的回家，免得她被人非难，或是显露出她拿了海伦的不是可以买卖的婚姻去买得了美的名声。可是这决定却在我的手里，——或是照了库普里斯的愿望，去告诉我的兄弟说你在这里，害死了你，或是站在赫拉的方面，救了你的性命，瞒过我的哥哥，他曾吩咐我告诉他知道，在你走到这地方的时候。

891

谁去到我哥哥那里，告诉他那人来到这里了，那么我可以脱了干系。

893

海伦 啊，闺女呵！我当作请愿人跪在你的膝前，坐在这倒霉相的座位上，就是为了我自己和这人，我好容易才找着他，却快要看着他被杀害了。请你不要对你哥哥说，我那最爱的回到我的手里来了。我请求你，救我们吧！不要为了你哥哥，抛弃了你的那虔敬的心，去换得不善不正的感谢。因为神是憎恶强暴的，他叫众人去获得他应得的物事，不可用了抢夺的手段。不正当得来的财富应当放弃。¹⁷⁵ 因为天地对于一切凡是公共的，人们在那里应有充满家中的财物，却不去占据别人所有，或是去强夺。¹⁷⁶

908

在我那是及时的，¹⁷⁷ 却也是不幸的，赫耳墨斯把我

交给了你的父亲，替我的丈夫保护着，他现在来了，想要带我回去。他如果死了，怎么能带我去呢？还有你父亲怎么能把活人交还给死人呢？现在请你体会那神和你父亲的意思，神灵和那去世的国王愿意交还邻人的财物呢，还是不愿意交还？我想他们是愿意交还的。你不应该尊重你荒唐的兄弟，过于你正直的父亲。如果你是预言者，是相信神的，如今却破坏你父亲的公道，去对你不正的兄弟表示好意，那么你深知神意的一切，现在和将来的事情，却是并不知道什么是正义，这真是可羞的事呀！

923

.....¹⁷⁸ 请你也救了这可怜的我，我担受着那么多的苦难，就把这给我当作时运的一个添头吧。因为现在没有一个人不怨恨海倫，她在希腊被叫作背夫逃走的人，住在佛律癸亚的多金的家里。¹⁷⁹ 但是假如我回到希腊，再站在斯巴达的地上，那么他们听到了，又看见了，他们乃是死于神们的谋划里，我也并不是背叛了亲友的人，便会还给我贞节的名声，我可以给现在没人娶的女兒预备结亲，离开了在这里的苦痛的漂泊生活，可以去享受家中所有的财物了。若是这人死了，被屠杀在火葬堆上面，¹⁸⁰ 我将远远的用了眼泪哀悼那不在的他，可是他现在活着而且平安，却将从我这里被抓走了么？不，闺女呵，我请求你不要这样！你给我这个恩惠吧，请你学你公正的父亲的行为，因为这是对于子女的最好的名誉，从正直的父亲生下来的人有他那生父的一样的行为。

943

歌队长 可怜的是这些当众所说的话，可怜的也是你现在的

情况。但是我想要听，墨涅拉俄斯为了他的性命要說些什么的話。

946

墨涅拉俄斯 我不想去跪在你的膝前，也不流泪湿了眼睛，因为我若是成了懦夫，我将大大的辱沒了我的特洛亚的功名。虽是他們說，这与高贵的男子是相宜的，在不幸中眼里落下泪来。¹⁸¹ 可是我也不采取这合宜的行动，即使那是合宜也罢，来替代勇敢。但是假如你願意帮助一个生客，我只是正当的在要求找回我的妻子，那么你就交还了她，而且也救助了我們。若是你不願意，我也并不是初次了，已經屢次受到灾难，只是你将显得是一个坏女人罢了。那些我觉得与我相配的，正直的話，将要很触动你的心的，我将在你这父亲的坟墓前面說了出来。¹⁸² 啊，老人家，你住在这石头坟里的，請你交还吧，我向你要求我的妻子，她是宙斯送来这里由你給我保护着的。我知道因为你已去世，不能交还我了，但你这女兒将觉得这事很不合适，使那以前最有名声的父亲被人从地下召喚回来，受到非难。因为現在这主权在于她了。啊，地下的冥王呵，我求你做我的帮手，你曾經收受許多死尸，都是为了海倫的緣故死于我的劍下的，你得到了报酬了。現在請你或者归还他們，还是活的，或者你来强迫她显得比她虔敬的父亲强，归还我的妻室。

974

但是如果你夺去了我的女人，那么我将把她所沒有說的話說給你听。啊，閨女呵，你当知道，我們曾立誓約束，我先将同你的兄弟决战，他或是我非死不可：簡單的一句話。若是他不来交手应战，却想用了飢餓来对付来坟前乞援的我們两人，我就决心杀了她，随后再把

这双鋒的劍刺进我的心口，就在这坟堆上头，讓我們的血水都流进坟里去¹⁸³。我們两个尸首将并排着躺在这磨光的坟墓上边，对于你是一个無穷的痛苦，对于你父亲是一个責难。你兄弟决不能娶得她，也决沒有別人，只是我要把她带走，如果我不能够带到家里，那么就带到死人那里去吧。为什么說这話？若是我流泪，轉变成了女人，那么我将是一个可怜的东西，并不是干事的人了。你杀吧，如果你觉得对，因为我不会死得不光荣的。不过你还不不如听从了我的話，那么你是公正的，我也得到了我的妻子。

995

歌队长 啊，閨女呵，这些話要你来裁决，請你那么决断吧，好叫各方面都滿意。

997

忒俄諾厄 我的本性和我的志願都是虔敬的。我爱我自己，不想污損我父亲的名譽，也不去給我兄弟尽力，却因此得到了恶名。在我的天性上有着正义的大庙，¹⁸⁴我从涅柔斯承受了这个，要努力来救助墨涅拉俄斯。既然是赫拉想照顧你，我将投我的票贊成。願庫普里斯也对我好，虽然她与我別無什么关系，——我想要永远做一个处女。¹⁸⁵ 你对着我父亲的坟头¹⁸⁶所說的非难的話，我也是这么說。我如果不还給你，那我就做了不公正的事，因为我的父亲若是还活着，他早已把她还給你，也把你还給她了。为了这些事情，总有一种报应，对于一切的人，不論是在地下或是在地上的。那死人的心灵是不再生存了，可是他还有着不死的意識，沒入在不死的清气里。¹⁸⁷ 現在简单的了事，我将隱藏你所請求的事情，也不去給我兄弟的荒唐事做帮手。如果我使他从邪恶轉为

正直，这也就帮助了他，虽然他未必这样想。你还得自己去寻找什么逃走的方法，我将沈默着，不来擋你們的道。（向海倫）你对众神开始祈禱吧，請庫普里斯許可你回到祖国去，求赫拉也保留着原来的意思，她想要救助你和你的丈夫。——至于你，我的亡父，只要我力量能及，不会被人把虔敬的你叫作不敬的。

1029

忒俄諾厄下。

歌队长 生来不公正的人永不会有幸运，只有在公正的行为上才有一切平安的希望。

1031

海倫 墨涅拉俄斯，在閨女这方面，我們是沒有危險了。此外的事是你應該提出意見来，好一同做出一个計劃，救我們出去呀。¹⁸⁸

墨涅拉俄斯 現在你听吧。你在这家里很长久了，同了王的用人們同住在一起，——

海倫 你为什么說这話？因为你提出希望来了，好像你真要做出什么来于我們俩都有好处的。

墨涅拉俄斯 你能劝說什么人主管那四馬車的，給我們一輛双人馬車么？

1040

海倫 我可以劝說去，——但是我們怎么逃走呢，不認得这平原和外国地方的路徑？

墨涅拉俄斯 你說的是不可能的。現在，假如我去躲在屋里，用双鋒劍杀了那国王，怎么样呢？

海倫 他的妹子不会容許你，也不会不把你想要杀她兄弟的事說出来的。

墨涅拉俄斯 而且也并没有船，可以坐了逃走，救了我們，我們原有的一只是給海拿了去了。

海倫 你听着吧，——假如女人也会說出智慧的話来。你情願沒有死却說是死了么？

1050

墨涅拉俄斯 这兆头不好。可是如果这么說于我有什么好处，那么我也情願沒有死却在名义上是死了。

海倫 那么我将在那不敬神的人前面，像女人所做的那样，剪了头髮，唱着哀歌，哭悼你哩。¹⁸⁹

墨涅拉俄斯 这有什么救命的藥可以給我們俩么？因为这計劃有点兒陈腐了。¹⁹⁰

海倫 当作你是死在海里了，我将去請求本地的国王，将你葬在一个空坟里。

墨涅拉俄斯 这假如应許了；在給我造了空坟之后，我們沒有船只，怎么可以逃走呢？

1060

海倫 我将去請求給一只船，好把給你送葬的供品¹⁹¹放到海的怀抱里去。

墨涅拉俄斯 你这說的很好，可是有一点：若是他命令你在陆地上造坟，那么你的口实便全是無用了。

海倫 不，我們將說这不是希腊的習慣：把死在海里的人葬在陆地上面。

墨涅拉俄斯 你这也是对的。我将同你上了船，一同把供物装在那只船上。

海倫 頂要紧的是你和你那些从遭难的船逃出来的水手們必須等在那里。

1070

墨涅拉俄斯 只要我找到一只船停泊着，他們都将一个个的站在那里，带着他們的劍。

海倫 你必須来指导一切。只要帆上有了順風，那船就快走
了。

墨涅拉俄斯 事情就会那么样，因为神灵将要中止我的辛苦了。但是你将說从什么人听說我是死了的呢？

海倫 从你听来的。你就說，只有你一人逃出了危难，你同着阿特柔斯的兒子航海，看見他死了。

墨涅拉俄斯 这些破烂衣服，包在我身上的东西，那么正可証明那船遭难的話了。

1080

海倫 这些东西来得及时，¹⁹² 以前几乎不合时宜的失掉了。那件灾难或者快轉变成幸运了吧！

墨涅拉俄斯 我該同了你走进宫里去么，还是一同靜靜的坐在这坟墓前面呢？

1084

海倫 你留在这里吧，因为即使他想要給你什么危害，这坟和你自己的劍可以救得你。我却将走进屋里去，剪了头髮，把白衣換上了黑色，还用了血染的指爪抓我的面頰。¹⁹³因为这是一个大的掙扎，我看出两个結局来，或者是我被發見在設計，便非死不可，或者是回到祖国，保全了你的性命。

1092

啊，赫拉呵，你靠在宙斯的床上的王后，請你允許可怜的两个入免除辛苦吧，我們对你祈禱，直举两臂向着天空，¹⁹⁴ 那是你所居住的用星星裝飾的地方。还有你，因了我的婚姻获得美的名声的庫普里斯，狄俄涅¹⁹⁵的女兒，請你不要把我完全毀灭！以前你給我的伤害已經够了，把我的名字，虽然不是我的身体，交給了蛮夷的人們。請你許可我死，如果你想要杀我，去死在祖国的土地吧！为什么你做坏事沒有滿足，使用那些恋爱，欺騙，詭計和引起家庭的流血的媚术¹⁹⁶的呢？只要你是适中，在别的方面你对于凡人实在是众神中最可爱的一

个女神，我说的话不是假的。

1106

海倫下。

六 第二合唱歌

歌队 (第一曲首节) 我叫你，坐在树阴底下，唱歌的座位¹⁹⁷上的，最是美音的鸟，悲鸣的夜莺呵，你来吧，从你深黄¹⁹⁸的喉中发出颤音，和我的哀歌，关于可怜的海伦的辛苦，和伊利翁的人在希腊的长矛下的悲哀的命运吧！那时来了帕里斯，那不祥的新郎，用了蛮夷的桨走过苍白的波浪¹⁹⁹从拉刻代蒙地方带了 you，啊，海倫呵，这不幸的妻室，回到了，回到了普里阿摩斯家里，由阿佛洛狄忒护送着。

1121

(第一曲次节) 许多的阿开俄斯人在枪刺和投石里送了命，进到惨淡的冥土里去，他们的妻子都悲伤的剪了头髮，只留着没有新郎的洞房。²⁰⁰ 还有许多的阿开俄斯人，因为一个独只船的男子²⁰¹在海水环绕的欧玻亚点起了炬火，碰在卡斐柔斯²⁰²的岩石和埃该亚沿海的岸上，都被害死了，因了他点这骗人的火光。他²⁰³又被暴风吹得远离祖国，来到蛮夷地方，没有海港的惨淡的山边，²⁰⁴ 在船上带着一个没有价值的宝贝，²⁰⁵ 给达那俄斯人的争端，赫拉的用云做的庄严的形像。

1136

(第二曲首节) 凡人中间有谁敢说，他彻底的研究过，知道什么是神，什么不是神，或是什么是在这中间的呢，——当他看见神们的行事，矛盾的不可预料的命运

这边那边的在跳动？你，啊，海倫呵，乃是宙斯的女兒，因为你那有翅膀的父亲在勒达的怀中生了你的。可是你在希腊却被叫作不正的，不义的，無神的，背叛丈夫的女人。我不能知道在凡人中間什么是确定的，只是發見神們的說話总是真实。 1150

（第二曲次节）愚蠢的人們，你們憑了战事得到勇敢的声名，想用了强大的兵力愚昧的去阻止人間的糾紛。因为如果以流血的爭竞来裁决这些事，那么在人类的城邦間冲突决不会絕迹。普里阿摩斯的兒子，因此到了那地下的洞房²⁰⁶，他們本来可能只消用了言語解决关于你的爭端的，啊，海倫呵。現在他們既然归了地下的冥王所管，火焰也落在那城牆上，有如宙斯的霹靂火一般，你帶了灾难加在灾难上面，給那在禍患中的不幸的人們。 1164

七 第三場

忒俄克呂墨諾斯上，帶着些猎狗和拿着猎具等的一班从人。

忒俄克呂墨諾斯 啊，我的父亲的坟，你好！我葬你在門口，普洛透斯，这便因为我好招呼你。平常进出这家門，你的兒子忒俄克呂墨諾斯总对你致敬，²⁰⁷ 我的父亲呵。（向从人們）家人們，你們帶这些狗和猎网都到王宮里去吧！（从人們下） 1170

我屢次責备我自己，不曾用死刑懲办那些坏人。現在我剛知道有一个希腊人公然来到此地，瞞过了那些守

衛的人，一定是什么間諜，或是偷偷的想要搶走海倫的吧。他非死不可，只要他一被抓住了。——啊呀，这好像是，看来那事是已經全然成功了！因为廷达瑞俄斯的女兒离开坟边的坐位，空着了，已被运出这地方去了！——喊，打开門門吧，家人們，开了馬号，拉出馬車来，尽我們努力做去，不要讓我看中的新娘瞞过了我逃出这国土去。——可是住了！因为我看見我要去追的那人現在宮里，还不曾逃走哩。

1185

海倫上。

你为什么在身上穿了黑衣，替換了白的，又在你高貴的头上用了鋼剪截去了头髮，新涌出来的眼泪湿了你的面頰，为什么哭着呢？这是受了夜梦的影响所以悲嘆，还是听到什么家里的²⁰⁸消息，因了悲哀以致心神錯乱了么？

1192

海倫 啊，主公呵！——現在我用这名字叫你了。²⁰⁹我完了！

我的事情全完，我已經是不行了！

忒俄克呂墨諾斯 你是在什么灾难里？碰見的是什么事呢？

海倫 墨涅拉俄斯——啊呀！我怎么說呢？死了！

忒俄克呂墨諾斯 我听你的話不能高兴，可是这給我运气。²¹⁰

你怎么知道？这可不是忒俄諾厄告訴你的么？

海倫 是她說的，还有那在他死的时候在場的人。

忒俄克呂墨諾斯 有誰到来，报告这的确信息的么？

1200

海倫 他到来了。但願他能到，有如我自己也想能到呀。²¹¹

忒俄克呂墨諾斯 那是誰？他在哪里？好讓我知道得更确实点。

海倫 那个跣作一团坐在坟边的人。

忒俄克呂墨諾斯 阿波罗呵!²¹² 他的服装显得多么难看呀!

海倫 啊呀，我猜想我的丈夫也是那么个样子。²¹³

忒俄克呂墨諾斯 他是哪里人？从什么地方来到这里的呢？

海倫 他是希腊人，一个阿开俄斯人，是我丈夫同船的人。

忒俄克呂墨諾斯 他說墨涅拉俄斯是怎样死的呢？

海倫 頂可伶的死在大海的波浪里。²¹⁴

忒俄克呂墨諾斯 在蛮夷海面什么地点航行着呢？

1211

海倫 是撞在利彼亚的沒有港口的岩石上了。

忒俄克呂墨諾斯 那么同船的这人为什么不曾死的呢？

海倫 有些时候卑賤的人比高貴的更有运气。

忒俄克呂墨諾斯 他到这里来，是在什么地方离开那破船的呢？

海倫 就在那遭殃的地方，²¹⁵ ——但願墨涅拉俄斯沒有在內！²¹⁶

忒俄克呂墨諾斯 他已經完了。²¹⁷ 那人是坐了什么船来的呢？

海倫 据他說，水手們碰着他，把他救起来了。

忒俄克呂墨諾斯 那个替代了你送到特洛亚去的禍祟在哪里呢？

海倫 你說那云的幻像么？她跑到空中去了！

忒俄克呂墨諾斯 啊，普里阿摩斯和特洛亚地方呀！你真是白白的毀灭了！

1220

海倫 我也同普里阿摩斯的一家分受了灾难。

忒俄克呂墨諾斯 他抛下你的丈夫沒有埋葬，还是把他埋在地下了呢？

海倫 沒有埋葬。啊呀，我有这些灾难真是不幸呀！

忒俄克呂墨諾斯 为了这个緣故，你剪去了你金黄的头髮的么？

海倫 是呀，因为他是亲爱的，那被怀念的人，他是在那里。²¹⁸

忒俄克呂墨諾斯 你真是为了这灾难而哭的么？²¹⁹

海倫 那么容易的瞞过你的姊妹么？²²⁰

忒俄克呂墨諾斯 那是不行的。那么怎么样？你还在这坟头住下去么？

海倫 你为什么嘲笑我？不肯放过死人呢？²²¹

忒俄克呂墨諾斯 你对你丈夫守节，逃避着我。

1230

海倫 可是我不再那么了。现在你去准备我的婚事吧。

忒俄克呂墨諾斯 这个来得很迟，但是我总是一样贊許的。

海倫 那么你知道该怎么办么？我們把过去的事忘了吧。

忒俄克呂墨諾斯 什么条件呢？把恩惠来还报恩惠吧。

海倫 我們来讲了和，請你同我和解吧。

忒俄克呂墨諾斯 我放下了和你的冲突，叫它飞去了吧。

海倫 那么现在在你这膝前，因为你是朋友了，——

忒俄克呂墨諾斯 你要求什么事，伸着手像是乞援于我似的？

海倫 我想要埋葬我那已死的丈夫。

忒俄克呂墨諾斯 怎么办？給不在的人造坟，还是要埋葬一个影子呢？

海倫 这是希腊人的風俗，凡是死在海里的人——

1240

忒俄克呂墨諾斯 干什么事？珀罗普斯的子孙²²²在这些事情上面是很聪明的。

海倫 就用虛空的寿衣埋葬他們。²²³

忒俄克呂墨諾斯 你办丧事去吧，随意在什么地方造起坟来。

海倫 我們却不是这样的埋葬水淹死的水手的。

忒俄克呂墨諾斯 那么是怎么的呢？希腊人的風俗我全不明白。

海倫 我們把应该給死人的东西都送到海里去。

忒俄克呂墨諾斯 那么我該給你哪些送給死者的东西呢？

海倫 （指着墨涅拉俄斯）他知道。²²⁴ 我没有經驗，因为以前是幸运的。

忒俄克呂墨諾斯 噫，客人！你真的带来了高兴的消息。 1250

墨涅拉俄斯 可是这对于我并不是，或是对于那死者。

忒俄克呂墨諾斯 你們是怎么的埋葬那死在海里的人的呢？

墨涅拉俄斯 那就要看各人所有的财产的情形。

忒俄克呂墨諾斯 在費用上你尽管說吧，給她打算你想要些什么？

墨涅拉俄斯 首先是要洒血給那地下的人們。²²⁵

忒俄克呂墨諾斯 什么牺牲的？你告訴我，我去照办。

墨涅拉俄斯 你自己去决定吧。你給的就足够了。

忒俄克呂墨諾斯 在我們这里習慣是用一匹馬或一头公牛。

墨涅拉俄斯 你若是要給，不要給得太寒儉。

忒俄克呂墨諾斯 在我的龐大的家畜群里不缺少这些。 1260

墨涅拉俄斯 其次拿来一張沒有尸首的鋪好的灵床。

忒俄克呂墨諾斯 就这么办。此外習慣上还要加添什么呢？

墨涅拉俄斯 青銅做的兵甲，因为他是爱长槍的。

忒俄克呂墨諾斯 我們送的这些礼物都配得上珀罗普斯的子孙。

墨涅拉俄斯 此外是土地所出的一切美好的花果。

忒俄克呂墨諾斯 随后怎样？这些东西怎么去放到波浪里呢？

墨涅拉俄斯 那必須有一只船和那些扳桨的人。

忒俄克呂墨諾斯 这船要离陆地多少远呢？

墨涅拉俄斯 要从陆地不大看得見船边的浪花才好。

忒俄克呂墨諾斯 为什么？希腊为什么緣故遵守这个風俗的呢？

1270

墨涅拉俄斯 为得使那波浪不再把祭品打了回来。²²⁶

忒俄克呂墨諾斯 腓尼基的桨²²⁷很快的可以走到。

墨涅拉俄斯 那很好，也是对于墨涅拉俄斯的一件恩惠。

忒俄克呂墨諾斯 沒有她同去，你干这事也就行了吧？

墨涅拉俄斯 这是母亲，妻子或是子女的事情。

忒俄克呂墨諾斯 那么你說这是她的职务，去埋葬她的丈夫么？

墨涅拉俄斯 是呀，講虔敬是不該偷减对于死者应有的仪节的。

1277

忒俄克呂墨諾斯 就是这样吧。訓練妻子知道虔敬，也是于我們有好处的。我将走进屋里去，拿出給死人的供品来。²²⁸ 还有你，我也不会打發你空手离开此地，因为你給她尽了力。为了你給我带来了好消息，你将得到衣服和食物，不再是赤身露体的，那你好回到祖国去，因为我現在看你真是一副可怜的样子。（向海倫）至于你，不幸的人，不要尽是那么無益的去自寻苦恼。墨涅拉俄斯遇着了他的命运，你的死去的丈夫再也不能活了。

1287

墨涅拉俄斯 啊，公主²²⁹呵，这是你的职分。你对于你現在

247

的丈夫应该满意，但是那不在的你把他搁下吧。因为在这现状之下那是于你最好的。如果我回到希腊，能够平安无事，我将给你消除那以前的坏名声，若是你对于你自己的配偶显得是你所应当那么样的一个妻子。 1293

海倫 事情就是那么样吧。我的丈夫不会责备我的。你自己就在近旁，会得知道这件事。啊，辛苦的人，现在进去吧，洗了澡，换衣服去吧。我将毫不迟延的来优待你，因为你将对于我最爱的墨涅拉俄斯更是亲切的去办事，若是你从我这里受到了相当的待遇。 1300

墨涅拉俄斯，海倫和忒俄克呂墨諾斯同下。

八 第三合唱歌

歌队 (第一曲首节) 山的女神，众神的母亲，²³⁰ 曾经快步奔走，经过多树木的山谷，清水的河流，喧闹的海波，怀念她那走掉了的女兒，她的名字是不可说的。²³¹ 那酒神的拍板²³²发出尖锐的音响，高声喧嚷，那时同了在駕着一双野兽的车上的²³³女神，去寻找那从跳舞的闺女²³⁴圈中被抢走的女兒的，是那些旋风似的快脚的女神们，²³⁵有拿着弓的阿耳忒弥斯，也有全副武装，拿着长枪的炯眼的²³⁶雅典娜。²³⁷ 但是宙斯从天上的宝座上²³⁸看着，却规定了别一个结局。²³⁹ 1318

(第一曲次节) 那母亲厭倦了飞奔的辽远的浪游，停止了追寻她的被狡詐的抢走了的女兒，她走过伊得山神女们的雪盖的山峰，悲苦中投身在多雪的岩石和树林下

了。她在沒有綠草的田野上不再給人間长出果实，这样害了人类，又不給牛羊长出繁茂的枝叶做新鮮的草料。城市²⁴⁰的生命丧失了，再也沒有众神的祭饗，祭壇上又沒有神餅焚燒着。²⁴¹她又止住了清露的水泉，不噴出白水²⁴²来了，便只为了对于她女兒的难堪的悲苦。 1336

(第二曲首节)在她使众神和人类的宴饗都停止了²⁴³的时候，宙斯想要緩和这母亲的猛烈的憤怒，他說話了：“你們下去吧，庄严的美惠神女們，²⁴⁴去消除得俄²⁴⁵的怒气和为了女兒去游行而来的悲苦，还有你們文艺神女們，²⁴⁶用了你們的歌舞。”那幸福的神中的第一个，最美的庫普里斯²⁴⁷拿起青銅的和那地下声音的²⁴⁸皮紮的小鼓，于是那女神²⁴⁹也笑了，手里接受那喧鬧的噴呐，²⁵⁰听了那响声感觉着喜欢。 1352

(第二曲次节)这是無法，也是非聖的，你在地下的洞房尝吃了²⁵¹那石榴子，得到了大母神²⁵²的怨恨，啊，女兒呵，因为你不敬重女神的祭事。那些都有大的力量，斑点的小鹿皮衣，纏在神聖的茴香杖上的长春藤綠叶²⁵³和那在空中轉着圈的响板，²⁵⁴还有酒神祭里乱舞飞揚的头髮，以及那女神前的通夜的侍候，那时月亮眼看着这些物事。——你只夸示着你的姿色罢了。²⁵⁵ 1368

九 第四場

海倫上。

海倫 啊，朋友們，那屋里边的事情很是順当。因为那普洛

透斯的女兒幫助我們隱藏，她被問詢的時候，沒有把我丈夫在这里的事告訴她的兄弟，却是為了我的緣故，說他是死了，再也不看見地上的陽光了。但是頂幸運的事是我丈夫得着了那些兵器，這是要他拋到海里去的：他自己來拿着，將他高貴的手伸進盾的皮條里去，他的右手捏着長槍，像是在幫助着去敬禮那死者的樣子。他在身上裝備好了這些武裝，正好去開始戰鬥，仿佛就要去親手掛起千萬蠻夷的得勝紀念，²⁵⁶ 在我們一上了裝槳的船去的時候。我將衣袍換去了他船上遭難時的服裝，替他穿著起來，給他身上洗浴，這是他長久沒有得到的河里清露的洗濯了。——但是且住，因為那個自以為把我的婚事拿穩在他手里的人從屋里出來了。（向歌隊）我請求你們保持好意，閉住了嘴，那麼我們可以得救，將來也可以救助你們。

1389

忒俄克呂墨諾斯與墨涅拉俄斯

同上，跟着一群從人拿着供品。

忒俄克呂墨諾斯 家人們，你們排着隊走去，聽那客人吩咐，帶了放到海里去的供品。（向海倫）你呢，海倫，若是不見怪我所說的話，請你聽我，留在这里吧。因為你在那里，或是不在那里，對於你的男人事情總是一樣的。我怕你發生什麼猛烈的哀毀，會使得你投身到海波里去，為了懷念你的前夫而昏迷了，因為你是那麼太過分的哀悼那過去了的人。

1398

海倫 啊，我的新的²⁵⁷丈夫呵，人都必須敬重最初的配偶和婚姻關係，我為了愛我的丈夫也很情願同他去一起死了。但是我去和死者一同死了，這于他有什么好处呢？

还是讓我亲自去，給死人办那丧事吧。願神明給你我所願望的一切，也給这客人，因为他帮助这些事情。你将在你家里得到我这样一个相宜的妻子，因为你照顧墨涅拉俄斯和我。这些事現在要走上了好运了。現在請你叫誰給一只船，我們好运这些供品去，那么我就可以得到你完全的恩惠了。

1411

忒俄克呂墨諾斯（向僕人）你去，給他們一只五十枝桨的西頓的船和那扳桨的人夫。

海倫 不是那办理丧事的人就指揮这船么？

忒俄克呂墨諾斯 那当然。我的水手們必須服从他。

海倫 你再說一遍，好叫他們清楚的听到你的話。

忒俄克呂墨諾斯 我再說一遍，便是三遍也可以，如果你喜欢。

海倫 願你順利，也願我自己，为了我的安排！

忒俄克呂墨諾斯 你可不要用了眼泪太損毀了你的顏色。

海倫 这一天里将要显示出我对你的感謝。

1420

忒俄克呂墨諾斯 关于死人的事是虛空的，辛苦都是白費。

海倫 我所說的那些，在那里和在这里都是有份的。²⁵⁸

忒俄克呂墨諾斯 你将得到我这丈夫，沒有什么不如墨涅拉俄斯。

海倫 你沒有什么錯，我只要的是运气。

忒俄克呂墨諾斯 这事就在你，若是你肯把你的好意給我。

海倫 我無須現在才去学怎么爱我亲爱的人。

忒俄克呂墨諾斯 你要不要我亲身帮助，送你們出發么？

海倫 不，王呵，你別去給奴隶当奴隶了。

1428

忒俄克呂墨諾斯 那么你去吧。珀罗普斯家的風俗我管不

着。我的家是清淨的，因为墨涅拉俄斯并不是在这里断了气。²⁵⁹ 叫什么人去，通知我屬下的王公，送結婚礼物到我的家里来。全个国土都响起快乐的歌声，唱着海倫和我的結婚歌，²⁶⁰使得为人家所羡慕。（向墨涅拉俄斯）你，客人呵，去吧，把这些东西抛到海的怀抱里去，給她的以前的丈夫。随后赶快带着我的妻子回家来，在你享受过了她和我的婚宴之后，你可以回家去，或是幸福的留在这里。

1440

忒俄克呂墨諾斯下。

墨涅拉俄斯 啊，宙斯呵，你被称为父亲和聪明的神的，請你看着我們，除去我們的灾难吧！我們正在竭力拉着运命上山岩去，請你赶快帮助一下，只要用你的手指尖一触，我們就可以走到我們所想要去的地方了。我們从来受着的苦难已經够了。众神呵，請你們听我，讓我遇着許多好事，免于苦痛。²⁶¹ 我不該永久的不幸，但是該讓我直着脚走路了。只給我这一个恩惠，使我日后能得幸福吧！

1450

墨涅拉俄斯与海倫同下。

十 第四合唱歌

歌队（第一曲首节）啊，西頓的腓尼基人的快船呵，对于涅柔斯的波浪是亲爱的舟楫，²⁶² 善于跳舞的海豚的領队呵！那时海上的微風靜定了，蓬托斯的女兒，藍眼的伽拉涅亚²⁶³說了这話：“你們在海風中張起帆来，向前駛去吧，水手們，拿起松木的桨来，啊，水手們呵，送海倫到

珀耳修斯²⁶⁴家里有好港口的海岸去吧。” 1464

(第一曲次节)你或者会在河水旁边遇見琉喀波斯的女兒們,²⁶⁵ 或是在帕拉斯的廟²⁶⁶前, 参加久違的跳舞, 又或加入許阿鐸托斯²⁶⁷的愉快的夜祭。他是在競賽中, 福玻斯用了鉄餅的圓圈誤伤打死了, 因此宙斯的兒子吩咐在拉開那²⁶⁸地方規定紀念这一日, 要用牛献祭。²⁶⁹ 你还将遇見你那犢兒,²⁷⁰ 你們俩留下她在家里, ……²⁷¹ 为了她的婚礼还没有点起松枝的火把来。²⁷² 1478

(第二曲首节)我們願有翅膀去飞在空中, 那里有利彼亚的排队的鳥,²⁷³ 离开了冬天的風暴, 回到南方去听从那最古老的队长的呼嘯, 他大声叫着, 飞向那無雨的却是长出果实的地方。²⁷⁴ 啊, 你們长項頸的飞鳥呵, 快跑的云的同伴, 你們去到天頂的七簇星和夜出的猎人星²⁷⁵的下面, 你們带了消息去, 向欧洛塔斯河²⁷⁶降落, 說墨涅拉俄斯打下了达耳达諾斯²⁷⁷的都城, 将要回家来了。 1494

(第二曲次节)願你們来呵, 在空中奔馬前来, 廷达瑞俄斯的兒子們, 住在天上明亮的回旋的星辰里²⁷⁸的, 保护海倫在蔚藍的海波和青黑的海的蒼白浪花的上, 从宙斯那里送順風来給水手們吧。你們还給你們姊妹去掉那嫁給蛮夷的恶名, 她为了伊得山上的比賽得到这懲罰, 虽然她并没有到过那福玻斯所建造的伊利翁的城堡。²⁷⁹ 1511

十一 退場

忒俄克呂墨諾斯上, 正和从海岸来的傳報人相遇。

傳报人 王呵，正凑巧在家里找着了你了，你就可以从我听到新的禍事。

1513

忒俄克呂墨諾斯 这是什么事呢？

傳报人 你去找别个女人求婚吧，因为海倫已經离开这地方了。

忒俄克呂墨諾斯 是用翅膀飞了去的呢，还是用脚走了的？

傳报人 墨涅拉俄斯将她运出国去了，他自己来报自己的死信。

忒俄克呂墨諾斯 啊，那是怪事！什么船只载了她离开这里的呢？你說的不可相信的話。

1520

傳报人 就是那只你給客人的船，他拿了你的那些水手走了，讓你干脆的知道了吧。

忒俄克呂墨諾斯 这是怎么的？我很想知道。因为我决不曾料到，一个人能够制服同你一起派去的那么多的水手的。

1525

傳报人 那宙斯的女兒出了王宮的时候，她向海边走去，跨着波俏的脚步，很巧妙的哭她的丈夫，他却是在她的旁边，并没有死。我們到了你的船塢的圍場，²⁸⁰就把新造的西頓的船下水，是有五十个座位和桨枝的。工作接連的做成了，有的豎起桅竿，有的装上配好了的桨，有的挂上白的風帆，放下双舵，系好了橫索。²⁸¹

1536

在这工作中間，有些人似乎在等这机会，是些希腊人，墨涅拉俄斯的一同航海的人，走到海岸来，穿着船上被难的服装，体格都很好，看去很是齷齪。阿特柔斯的那兒子看見他們到来，公开的显示出欺詐的悲哀，對他們說道：“啊，不幸的人們呵！你們怎么的，又是从什

么希腊船上，把那船坏了走来的呢？你们肯来帮助埋葬这阿特柔斯的已死的儿子么，这廷达瑞俄斯的女儿在要给这不在的人建造一个空坟哩？”他们洒了假做的眼泪，拿着给墨涅拉俄斯的抛下海去的供品走上了船。我们中间发生了怀疑，彼此说起话来，因为这上船来的人数很多，可是我们遵守你的命令，没有说出来，因为你吩咐那生客指挥那船，就把一切事情都弄坏了。

1553

别的一切东西我们都容易的放在船里，很是顺遂的，²⁸²可是那公牛的脚不肯一直走上甲板去，它吼叫着，圆睜了眼睛，拱起脊背，从角底下斜眼看人，²⁸³使得大家动手不得。那海伦的丈夫叫道：“啊，打下了伊利翁城的人们，为什么你们不依照希腊的习惯，扛起那牛的身子在你们少壮的肩头，去抛在船头上，——他同时拔出刀来说——给死者去当作祭品呢？”他们听了命令，走来把公牛高举起来，拿去放在甲板上面。还有那马，墨涅拉俄斯去拍拍它的项颈和前额，哄它上了船去。末了那船里一切都装好了，海伦用了她美丽的脚走完了梯子，坐下在后甲板的中間，在她旁边是那说是已经不在了的墨涅拉俄斯。别人都沿着船的左右两侧，一个排一个的坐着，衣服底下隐藏着他们的剑。那时我们听到号令头目²⁸⁴的声音，海浪上便充满了桨手的呼声。

1576

我们去到离陆地不大远，也不很近的时候，那管舵的人这样说道：“客人，我们还要前行，还是已经行了呢？因为指挥这船是你的职务。”于是他说道：“这在我已经够了”。他用右手拔出剑来，向船头走去，站着预备宰那公牛，可是没有说到死者的事，只割断了牛的咽喉，

禱告道：“啊，你們住在海里的，海神波塞冬和涅柔斯的神聖的女兒們，保護我和我的妻子平安的離開此地，到達瑙普利亞²⁸⁵的海岸！”血的急流直射到海波里去，這對於客人是吉利的兆頭。²⁸⁶

1588

於是有人叫道：“這一趟航路里有陰謀！現在為什麼我們要到瑙普利亞去呢？”²⁸⁷ 你發號令，你把舵柄轉過來吧！”但是在殺了公牛之後，阿特柔斯的兒子站着叫他的戰友道：“啊，你們希臘的英華，為什麼還遲延着，不來宰殺這些蠻子，拋出船去到海波里去呢？”可是號令頭目對你的水手們大聲發出相反的命令：“噯，你們還不來抓起什麼余留的²⁸⁸木材，拆下橫板²⁸⁹或是從槳柱²⁹⁰上把槳卸下，打破這些外來敵人們的腦袋嗎？”大家都站了起來，一邊在手里拿着船上的木篙，²⁹¹一邊是劍。船里流着鮮血了。於是從船後艙發出了海倫的叫聲道：“哪里是你們在特洛亞得來的名譽呀？對這些蠻子顯示出來吧！”急忙迅速的，有人倒下去了；有的還直站着，那些躺着的，你可以看出來已是死尸了。墨涅拉俄斯有着武器，他看出戰友受窘的地方，便右手執着劍奔過去，我們終於都從船上跳下水去，他使得你的船員都把槳拋棄了。他走到舵機²⁹²那里去，吩咐那管舵的²⁹³開船直往希臘去。他們掛起帆來，吹着順風，他們就離開此地走掉了。

我逃過了死，在錨的近旁自己溜下海里去。在我正是力竭的時候，有什麼漁人救了我起來，把我放在岸上，好來給你報這信息。——對於凡人最有用的真無過於聰明的懷疑。²⁹⁴

1618

傳報人下。

歌队长 王呵，我真沒有想到，墨涅拉俄斯騙得過你和我們，
像他在這里的這麼騙法。

1620

忒俄克呂墨諾斯 啊，我這不幸的人，被女人的詭計所欺騙
了！我的新娘從我手里逃掉了！如果那船可以追捕得回
來，我倒要竭力去捉住那些外國人呀！²⁹⁵ 但是現在我要
去懲罰那賣我的妹子，她看見墨涅拉俄斯在我家里，并
不告訴我。那麼她將不會再用了她的預言去欺騙別人了。

1626

歌队长 噯！主人，你的腳跑到哪里去？去做什麼血腥事呀？

忒俄克呂墨諾斯 到正義叫我去的那里，——站開別擋路！

歌队长 不，我不放開你的衣服，因為你急着去干大惡事呵。

忒俄克呂墨諾斯 你是奴隸，卻來管你主人么？

歌队长 是的，因為我思想清楚。

1630

忒俄克呂墨諾斯 在我看來不對，如果你不放我，——

歌队长 不，我一定不放你。

忒俄克呂墨諾斯 去殺我那頂壞的姊妹，——

歌队长 不，那是頂虔敬的人！

忒俄克呂墨諾斯 她賣了我，——

歌队长 可是賣得好，這樣做是正當的。

忒俄克呂墨諾斯 她把我的妻室給了別人！

歌队长 給了那更有權利的人。

忒俄克呂墨諾斯 對於我所有的東西誰會有權利呢？

歌队长 他是從她的父親得到了她的。

1635

忒俄克呂墨諾斯 可是時運把她給了我。

歌队长 可是定數卻把她拿走了。

忒俄克呂墨諾斯 你不應該來判斷我的事情！

歌队长 只要我說得更對。

忒俄克呂墨諾斯 那么我們是被統治而不是統治了！

歌队长 这是为的去做正事，不是做那坏事呀。

忒俄克呂墨諾斯 好像你是在想死了！ 1639

歌队长 你杀吧！可是你不能得了我們的贊同去杀你的妹子，
只是我，你可以杀！为了主人而死，在高貴的奴隶是最有
光荣的事。 1641

宙斯的兒子們，²⁹⁶即是卡斯托耳
和波呂丟刻斯，在半空中出現。

宙斯的兒子們 忒俄克呂墨諾斯，本地的国王呵，你止住了
不正当的支配着你的怒气吧。我們宙斯的两个兒子在叫
你，以前勒达生了我們和海倫，她是現在从你家里逃走了
的。你是为了那注定了不是你的婚姻在生气，你的姊妹
忒俄諾厄，那海的女神的女兒，也并不曾对不起你，她
是尊重神們的意思和她父亲的正当的命令。因为海倫在
現在以前必須长住在你家里，但是在特洛亚已經連基础
都毀了，她将名字借給神們用过以后，这就不再要了，²⁹⁷
她該回复她原来的婚姻，回到家里，去和她的丈夫同住
了。你收起对你姊妹的那黑劍²⁹⁸来，你要知道她做这事
是很聪明的。很早以前我們就保护着我們的姊妹，自从
宙斯使得我們成神之后，可是我們敌不过定数和神們的
意思，他們以为事情該那么做。 1661

我們对你說了这話，現在對我們的姊妹來說吧。你
同了你丈夫航海前去，你們將得到順風，你的两个兄弟
做你們的保护人，在海上騎着馬走，送你們回到祖国。
到了你行程要轉弯，²⁹⁹生命將終了的那时候，你將被称
为神，³⁰⁰同了宙斯的两个兒子分享奠酒，还同我們去从

人們收受供物，因为宙斯的意旨是这样的。还有那个地方，迈亚的兒子³⁰¹把你从斯巴达移出，首先到了那里，那时他从天上的家里出来，偷走了你的身子，不讓帕里斯娶你，我是說那护兵似的在阿克忒³⁰²岸旁延长着的島，以后将被人們叫作海倫島，³⁰³因为它在你从家里被偷运出来的时候曾接待过你。³⁰⁴对于那流浪人墨涅拉俄斯，神們的規定是住在福島³⁰⁵上去，因为神明并不憎恶那些高貴的人，虽然他們的辛苦要多过那不足齿数的人們。

1679

忒俄克呂墨諾斯 啊，勒达和宙斯的兒子們，我放弃关于你們姊妹的以前的紛爭，我也不再杀我的姊妹了。讓海倫回到她的家里去，如果神們以为是好的。³⁰⁶你們要知道，你們同那最好最有德性的姊妹是从同一血脉出来的。再見了，为了海倫的最高貴的精神的緣故，那是在許多女人的心里所沒有的！³⁰⁷

1687

歌队 神明的行为是多样的，神們做出許多事情与期望相反。預料的事沒有成就，沒有預料的，神給我着了出路。这个事件就是这么的結局。³⁰⁸

1692

同下。

注 解

1 海倫(Helenê)是斯巴达王廷达瑞俄斯(Tyndareôs)和勒达(Lêda)的女兒，但神話上說实系宙斯(Zeus)所生，在本文中常叫她作“宙斯的女兒”。关于海倫的故事，最有名的是特洛亚战争那一段，因为有荷馬的两篇史詩，接着是悲剧取材的很不少，所以流傳得很久远。現在綜合前后說法，分述于后。普通的傳說是因为海倫是世間最美的女人，希腊各地英雄都来求婚，互相竞争，各不相下，廷达瑞俄斯生怕鬧出事来，乃用俄底修斯(Odysseus)的計策，叫求婚人杀馬結盟，任海倫自擇新郎，余人决無二言，并且立誓拥护新婚夫妇，将来有事大家一致援助。廷达瑞俄斯选取了密刻奈(Mykenai)王阿伽門农(Agamemnon)的兄弟墨涅拉俄斯为婿，讓位給他做斯巴达王，阿伽門农娶得了海倫的长姊克吕泰涅斯特拉(Klytaimnéstra)为妻。別一方面英雄阿喀琉斯(Akhilleus)的父亲珀琉斯(Pêleus)当初与海的女神忒提斯(Thetis)結婚的时候，招待众神，却忘記了一位名叫厄里斯(Eris)的，她乃是爭吵不和的女神，所以在宴会中間故意抛进一个金苹果，說是給最美的人。在众神中果然引起了紛爭，赫拉(Hêra)，雅典娜(Athêna)和阿佛洛狄忒(Aphroditê)三位女神都起来要求，宙斯不能解决，乃命令赫耳墨斯(Hermês)帶了她們，前往特洛亚(Troia)去，找在伊得山牧牛的王子帕里斯(Paris)，請他判定誰是最美，应当得到这个苹果。赫拉对帕里斯提出条件，他如願意可以成为大国的王，雅典娜允許他每战必胜，阿佛洛狄忒則答应他得到最美的妻子，他接受了这末后的条件，将苹果給了她。这里阿佛洛狄忒所应許帕里斯的妻子就是海倫，她帮助他到斯巴达去，使得海倫爱上

了他，便乘墨涅拉俄斯外出的时期，一同逃到特洛亚去了。这事就造成了希腊对特洛亚的战事，一方面墨涅拉俄斯依据了以前的盟誓，邀集各地英雄，联合出兵，在神的方面也分成两个阵营，阿佛洛狄忒与战神阿瑞斯（Arês）帮助特洛亚，赫拉与雅典娜等则站在希腊的这边，如荷马诗中所说。前后准备经过十年，在特洛亚又相持十年，这才把那城市毁灭。墨涅拉俄斯找回海伦，在路上漂泊很久，乃得回到斯巴达来，算是比较幸运的，阿伽门农与俄底修斯的事情便更是不幸得多了。同时还有一种不同的传说，虽然说特洛亚战事还是一样，但关于海伦的事情却与上文有异，这即是欧里庇得斯在本篇里所说的故事，又希罗多德（Hêrodotos）在他的史记第二卷中也记有此事，却很有些异同。据他记录埃及祭司告诉他的话说，帕里斯带了海伦航海回去，中途遇着暴风，被吹到埃及，河口的守官告知了国王普洛透斯，捕送首都孟非斯，查出他抢了墨涅拉俄斯的妻子和财宝的事，判令三天内出境，海伦和财宝则被扣留，保管在埃及，将来让希腊人自来认领。希罗多德在这后边引用荷马诗句，说明荷马当时大概也知道这个传说，只是在史诗上不及别说更为适用，所以不曾采取，但诗中说到他们到埃及的事，可以为证。但是从荷马史诗上看来，在特洛亚城里的确有一个海伦存在，于是后人又补充一点上去，说普洛透斯用了法术造出海伦的幻像，交给帕里斯带走，所以在特洛亚有了假海伦，真的却是留在埃及。这样说来，似乎和本篇中所说更是相像了，其实却并不是，因为真海伦虽然不到特洛亚去，但她的背夫逃走总还是实在的，在这篇“海伦”里则是说她根本没有那么一回事，赫拉因为要破坏阿佛洛狄忒的计谋，用了一个云做的形像给了帕里斯，一面又把海伦藏过，好让在希腊与特洛亚之间引起战事，毁灭了特洛亚。欧里庇得斯的这篇的本事所以是别有所本，据学者考证当是出于公元前六世纪中的诗人斯忒西科洛斯（Stêsikhoros），或者是出于赫西俄多斯（Hêsiodos），那是在公元前八世纪了。斯忒西科洛斯现今只留存断片，据说他做有一篇名为“海伦”的诗，大概依照普通的传说讲她的私奔，断片之一云：因为廷达瑞俄斯祭祀一切的神，单忘记了库普里斯（Kypris 即恋爱女神阿佛洛狄忒），她生了气，乃使得他的女儿们都再嫁三嫁，背弃她们的丈夫。这可能是那诗中的句子。但后来斯忒西科洛斯眼睛瞎了，以为这是得罪了海伦的缘故，所以受这罚，（海伦

在希臘有些地方崇祀為神)也有人說是由於聶示得知海倫自己的意思的, 總之他決心來另寫一篇詩訂正前說, 據說他眼睛隨即復明了。這訂正的詩現今只存三行, 收在柏拉圖的對話“淮德洛斯”(Phaidros)篇中, 其詞云: 那故事並不是真的, 你沒有走上裝好槳位的船, 也沒有到特洛亞的城堡。此外的話無從知道了, 但據阿波羅多洛斯(Apollodôros)的“神話集覽”中所說, 節本三章五節云: 有人說赫耳墨斯依照宙斯的意旨, 把海倫偷走, 帶到埃及, 交給埃及王普洛透斯保護, 帕里斯却同了一個用雲做成的海倫的形像往特洛亞去了。又六章二十九節云: 據有人說, 墨涅拉俄斯在埃及王普洛透斯那里找到了海倫, 在這以前他只有著一個雲所做的形像而已。披耳遜的意見以為這所說似以斯忒西科洛斯為依據, 他又常引用赫西俄多斯, 可能也是從那里出來, 不是他個人一時的創意。我們總結起來, 大概可以說關於海倫的傳說原有一兩樣, 甲如荷馬史詩里的最是普通, 乙如斯忒西科洛斯詩所說, 歐里庇得斯沿用了加以戲劇化, 內容更為豐富, 希羅多德的可以算作別一個異本, 因為這是流傳在埃及的, 不著重在希臘的神話成分, 多少更是散文化, 合理化了。歐里庇得斯和希羅多德差不多是生在同時, 分別留下有關海倫的一種傳說, 也正是很有意思的事。

2 “美麗閨女”諸本解作形容詞用, 但用於河流並不適切, 今從披耳遜注, 作為與河流同位的名詞, 雖然在中文譯語上因“的”字關係, 不免容易與形容詞相混。披耳遜引用歐里庇得斯的“酒神的伴侶”(Bakkhai) 第五一九至五二〇行云: “阿刻羅俄斯(Akhelôos)的女兒, 莊嚴的美麗閨女狄耳刻(Dirkê)呀!”阿刻羅俄斯是希臘境內最大的河, 河神極受崇拜, 云是大河的神俄刻阿諾斯(Ôkeanos)的兒子, 為三千兄弟中最長者, 希臘古時相信大洋環繞世界, 乃是淡水, 與咸水的地中海不同, 後人乃以外海與內海分稱, 內海的神即名為蓬托斯(Pontos)。各地河水支流均為河神的女兒, 這裡說的是狄耳刻, 即是所謂水泉女兒之一, 也是河水神女, 正是很好的例。“酒神的伴侶”第四〇六至四〇八行又云: 蠻夷的河的, 不從下雨來的百口的支流灌溉那土地(或作灌溉那不下雨的土地), 這說的是埃及, 河即是指尼羅河, 習慣說有一百個河口, 所以可能這裡說的美麗閨女便有一百個吧。

3 “天上來的”原本云“宙斯的”。埃及地方差不多通年不下雨,

只靠尼罗河每年在夏至时上漲，灌溉沿河的土地，經過百日乃退。

4 普洛透斯在希腊神話上是一个神与半神（即英雄）中間的人物，可以称他是小神吧。他的傳說有前后两截，他本来是海神之一，据荷馬的“奥德賽”(Odysseia)上說他住在法洛斯(Pharos)島，在埃及前面，有一天的航程，称为“沒有錯誤的海上的老人”，因为他能預言的緣故。他在那里牧养海豹，中午出来在陆地上睡午覺，这与牧神潘(Pan)的習慣正是一样的。墨涅拉俄斯从特洛亚回去，路过埃及，在法洛斯島停泊，因为無風不能开行，几乎都要餓死。普洛透斯的一个女兒厄多忒亚(Eidothea)可怜他，叫他去找她父亲，問因为什么事情所以被阻在这里。墨涅拉俄斯找着了普洛透斯，請他說出阻風的緣由，回到埃及去对于众神补做祭祀，船就可以航行了。后截的傳說便是希罗多德所記的那故事，說普洛透斯是埃及国王，人很正直，本篇中也是这么說，在他死后被崇祀为神，后人却又把那两截并合起来，說国王本有神通，他把海倫留下，却用云做了一个假的交帕里斯帶到特洛亚去。

5 本篇中說普洛透斯是埃及王，坟墓在尼罗河边的王宮前，那么他該是如希罗多德所說住在孟菲斯的了，这里說起法洛斯島，乃是根据荷馬的話，虽然史詩並沒有說他是国王。荷馬說的是一个海神，但这“海上老人”却又是埃及人。史詩时代，这种神人不大区别的空氣，也是很可以注意的。

6 普薩瑪忒(Psamathê)据阿波罗多洛斯卷三第十二章六节說：埃阿科斯(Aiakos)后来和涅柔斯的女兒普薩瑪忒同居，她因为不願，會变形为海豹，生了一个兒子福科斯(Phôkos)。海豹原文云福刻，所以福科斯即是說海豹氏，上文會說普洛透斯牧养海豹，都是表示与海有关。福科斯的子孙定居于福喀斯(Phokis)，那地方就用他的名字。

7 埃阿科斯原本作埃俄洛斯(Aiolos)，校訂家根据赫西俄多斯，品达洛斯(Pindaros)，阿波罗多洛斯加以改訂。“离別了”原本作“离开了埃阿科斯的牀榻”，或解作寡妻，似不确当，因为原文并不含有死別的意思。普薩瑪忒后来嫁給普洛透斯，不知欧里庇得斯是否有所根据，还只是他个人的創意。普洛透斯在这里成了凡人，失去了海神預言的能力，另由一个海神系統的普薩瑪忒来补上，也可能是一

个很好的办法。

8 忒俄克呂墨諾斯意云神的荣光，在荷馬詩中有一个預言者，叫作这个名字，但在这里却是暴君，魯莽而簡單，有点容易上当，在悲剧中有点丑角味了。

9 这里至“崇敬神明的”一句，校訂家多疑系后人加入，因为原本作“他在生时云云”，与劇中所表示的性格不符合，瑙克 (A. Nauck) 便把这两个半行删除了。譯文依据勒布古典丛本解說，說是在他父亲生前，也只是弥縫，并非正当的办法。

10 厄多 (Eidô) 原本作厄多斯，意云状貌，旧解作又生了“高貴形状的女兒”，校訂家改写为她的名字，义似較长。荷馬詩中墨涅拉俄斯在島上所遇見的普洛透斯的女兒，名字就叫作厄多忒亚。

11 涅柔斯也是一个海神，他有五十个女兒，总称为內海神女 (Nêrêides)，其中一个最有名，即是阿喀琉斯的母亲忒提斯，結婚时因金苹果事件引起了特洛亚战事。珀琉斯系埃阿科斯的一个兒子，因为杀害了异母弟福科斯，流放在外，經過好些冒險，末了娶得了忒提斯。

12 廷达瑞俄斯在神話上没有什么故事，他原是斯巴达的嗣王，被他的异母弟所逐出，逃到埃托利亚 (Aitolia) 去投奔国王忒斯提俄斯 (Thestios)，娶了王女勒达为妻，后来得到英雄赫刺克勒斯 (Hêraklês) 的援助，得以回国。他生有四个女兒，其中两个最有名，即是克呂泰涅斯特拉和海倫，她們常称作廷达里斯，即是說廷达瑞俄斯之女。他又有两个兒子，名卡斯托耳与波呂丢刻斯，通称为“宙斯的兒子們”。

13 勒达生海倫事，据阿波罗多洛斯卷三第十章里所說：“宙斯变形为天鵝，与勒达相会，这夜里廷达瑞俄斯也来会她，她乃給宙斯生了波呂丢刻斯与海倫，給廷达瑞俄斯生了卡斯托耳与克呂泰涅斯特拉。但有人說海倫是宙斯和涅墨西斯 (Nemesis) 的女兒，她逃避宙斯，变形为母天鵝，宙斯却变作公天鵝，和她相会，因此她生下一个蛋来，有牧人在树林中找着，拿去給了勒达，她就收在箱子里，好好看守，到了相当时候海倫产生了，她养她作为自己的女兒。”但据后来神話的甲說，卡斯托耳兄弟和海倫都从一个蛋里出来，乙說勒达生了两个蛋，一边是卡斯托耳兄弟，一边是克呂泰涅斯特拉和海倫。赫西俄多斯說那兄弟二人都是宙斯的兒子，品达洛斯說只有波呂丢刻斯是

的，后世多依据他的說法，关于海倫則一致說她是宙斯的女兒。

14 悲剧大抵用神話作材料，欧里庇得斯却多表示怀疑，往往見于文句中，此例甚多。

15 赫拉是宙斯的妻，所以是天后的地位。阿佛洛狄忒为恋爱的女神，据說生于庫普洛斯(Kypros)島，別名庫普里斯(Kypris)，意思即是庫普洛斯的女人。宙斯的閨女此处专指雅典娜，原文云“宙斯所生的处女”，与泛說女兒不同。神話上說宙斯爱墨提斯(Mêtis)，却怕如預言所說她所生的兒子将胜过他，夺取王位，就把她吞吃了，可是胎兒却留存在他头里，后来他觉得头很痛，叫火神用斧将头顶劈开，从里边跳出一个全副武装的女神来，即是雅典娜。她是雅典的守护神，又是城市和工艺，特别是女紅紡織的保护者，她为独身三女神之一，在雅典衛城上的庙便叫作閨女庙。

16 帕里斯是特洛亚王普里阿摩斯(Priamos)的一个兒子，他的母亲在怀着孕的时候夢見生下一根火燒的柴株来，延燒了整个城市，預言者說是凶兆，劝她将胎兒杀死。小孩生了之后，被弃置在山林里讓他自己死去，可是有母熊給他喂奶，为牧牛人救了去，在伊得山中牧养牛群，所以女神們到那里去找他。

17 帕里斯这里原文作阿勒克珊德洛斯(Alexandros)，据阿波罗多洛斯說，他在乡間打退盜賊，保护牛群，因此人們給他这个名称，意思是說“保护人的”，是战士的美称。

18 特洛亚战事發生在小亚細亚，所以論理不能說在希腊的国土，这里大概只是連带的說及，虽然从这战事的影响來說，那么两处地方自然也可以說是都担受着的。

19 所謂希腊的最勇敢的人是指阿喀琉斯，荷馬的史詩“伊利亚特”(Ilias)，后人說書中主題乃是阿喀琉斯的一怒。

20 赫耳墨斯(Hermês)是宙斯的一个兒子。他在希腊神話上是幸运与财富的神，他保护商人和窃賊，又是神的使者，特別給宙斯办一切差使，也送死人的魂灵往冥土去。在本文中說到他的便只是使者的資格。他在宙斯屬下是后輩，但本身却是很古老的神，因为他是前代的路边神，东方的例是蒙古地方的鄂博，他保护旅行者，这中間两大部分是商人与窃賊，而他自己也就是大旅行家，即是使者了。在被归并到希腊神話里去的时候，他分派为宙斯的一个兒子，因此成为青

年的神，如雕刻上所表示的那样。

21 赫拉因为反对阿佛洛狄忒，所以做了一个云的人去騙帕里斯，这里宙斯因为海倫是自己的女兒，所以加以帮助，此外还有一个理由，假如帕里斯只带了假海倫，那真海倫还自留在斯巴达的家里，这便不可能引起特洛亚战争来，那又与上文所說的宙斯的計劃不合了。

22 伊利翁 (Ilion) 即是特洛亚城。宙斯的一个兒子达耳达諾斯 (Dardanos) 定居于小亚細亚西北隅，他的孙子名特洛斯 (Tros)，那地方便叫作特洛亚，特洛斯的兒子叫伊罗斯 (Ilos)，因此也称那城为伊利翁。这两个名字常是互用，如荷馬史詩講特洛亚战争，篇名为“伊利亚特”，意思即是伊利翁的事情。小亚細亚那一部分是佛律癸亚 (Phrygia) 地方，因此也常有以佛律癸亚去称特洛亚的。

23 这里“知道”一字，在文法上有些問題，一般多以为是屬於赫耳墨斯的，如勒布古典丛書本便是这样解說。今依据披耳逊本的意見，解为屬於墨涅拉俄斯，在事实上更是适合，因为海倫不會到伊利翁的这事情，重要的是要使得墨涅拉俄斯知道，別的人都沒有多大关系，赫耳墨斯与普洛透斯等人当然知道，但这里沒有拉他們作証明的必要。

24 “看得見陽光”即說生存在世上。

25 “請願人”是說人有急难，跑到神庙或是人家里去，手执橄欖树枝，上纏羊毛，作为信号，放在祭壇上，自己坐在旁边，急迫时徒手亦可，到人家里則放在灶上，或跪地手抱主人的膝头，請求保护。这种請願人在神律和世法上便都是不可侵犯的，主人也应尽他的力量予以救助。宙斯的一种职司就是保护这些人，名为請願人的宙斯。

26 “来作請願人”至这里这一行，有人疑系掺入的文句。

27 透克洛斯是出征特洛亚的希腊英雄之一。他的父亲忒拉蒙 (Telamôn) 是珀琉斯的兄弟，曾从赫刺克勒斯去討伐特洛亚王拉俄墨冬 (Laomedôn)，得胜之后赫刺克勒斯給特洛亚留下一个王子嗣位，即是普里阿摩斯，把王女赫西俄涅 (Hesionê) 給了忒拉蒙，就生了透克洛斯。傳位給达耳达諾斯 (見注二二) 的国王名叫透克洛斯，后人也称特洛亚人为透克洛 (Teukroi)，透克洛斯的母亲是特洛亚王女，因此他的名字就定为透克洛斯云。

28 財神原文云普路托斯 (Ploutos)，本意即云财富，乃是抽象

字的人格化。在古代原是指从地里出来的收获，据说他乃是地母得墨忒耳(Démêtêr)与伊阿西翁(Iasiôn)在田间会合而生的，从这里便可以看得出来。冥王本名为普路同(Ploutôn)，也是同一字源，因为财富是从地下来的。普路托斯本身的故事几乎没有，凡是抽象字的人格化的神大抵是如此，他只是有过一件，是阿里斯托芬(Aristophanês)的一篇喜剧，篇名就叫作“财神”。

29 希腊人原本作“阿开俄斯人”(Akhaioi)。阿开亚在希腊北部忒萨利亚(Thessalia)，即阿喀琉斯乡国所在，在荷马诗中称阿开亚人有两种意思，一是狭义的，即指那地方的人，一是广义的，则指往征特洛亚的希腊军全体，军中大概以这一族为主要分子。这里用的即是广义的意思。

30 “羽箭”原本作“石头”，经校订家改正，却改得很是巧妙，因为这只将字母调动了一下，其次则意思也正好，因为在荷马诗中說透克洛斯是希腊军中最好的一个射手。羽箭原字本云羽毛，但因上文形容詞关系，解释作箭当然是可以的。

31 “因为云云”这一行瑞克加有括弧，以为是可疑的句子。

32 依据披耳逊改订本译出，原本又問地方，与上文重复。古人有名無姓，为区别起见，加說某人的兒子，这里問我叫你作誰的〔兒子〕，意譯为什么氏。巴登(Badham)以为这两句是伪作的。

33 第九二至九三行，即这一句与海倫的話，瑞克說是后人参加的。“你哪里云云”的意思也不很明白。

34 埃阿斯(Aias)是透克洛斯的异母兄弟，从征特洛亚，以蛮勇出名。希腊军中还有一个名叫埃阿斯的将领，这忒拉蒙的兒子便称作大埃阿斯。他与俄底修斯爭阿喀琉斯的兵甲，阿伽門农不願做主，叫人去問俘虏，两人中間是誰給予特洛亚人以更大的損害，他們回答說是俄底修斯，衣甲就归了他所有。一說，希腊軍派人去偷听特洛亚人的批評，有两个女人在說埃阿斯有勇，俄底修斯有謀，所以更胜，但品达洛斯詩中則說是那問題由于希腊人投票决定的。埃阿斯失败了，乃發狂走入羊群里，以为是希腊軍营，大肆屠杀，清醒后更为羞憤，因而自杀。索福克勒斯(Sophoklês)所作悲剧中有“埃阿斯”一篇，便是用这故事做題材的。埃阿斯虽是有勇無謀，但后来在雅典被崇祀为英雄，因是凡人所生，据金石刻文所記，雅典的青年每年渡海至薩拉弥

斯島，对他举行祭祀云。

35 据说忒拉蒙生埃阿斯的那时，他的老朋友赫刺克勒斯正在那里，他用自己所披的獅子皮包裹了小孩，頌禱他剛勇無敵。后来埃阿斯果真如他所說，他的身体兵刃不能伤，可是在他想自杀的时候这就發生了困难。那獅子皮上边只有一个窟窿，是赫刺克勒斯从那里穿过带子去挂他的箭籠的地方，因此埃阿斯身上也只是一处要害，便是獅子皮沒有包裹着的这处所，随后他把劍縛在柱子上，自己冲过去正刺在要害上，这才死了。那地方有人說是胸前，或說是在背后項下，看来似乎以后說为近似。这种瑣碎的情节照例都是后起的，但看劇文則在欧里庇得斯的时候大概也已有了。

36 向海倫来求婚的人，在赫西俄多斯与阿波罗多洛斯書上都記有名字，并没有阿喀琉斯在內。泡薩尼阿斯會說及阿喀琉斯求婚的傳說，举出好些理由来，証明这傳說的不可信憑。阿波罗多洛斯名单中，却列有埃阿斯与透克洛斯兄弟，这大概是对的，因为他們的从征是因为有盟誓在先的緣故。阿喀琉斯却并不为此，在他九岁的时候，預言者卡尔卡斯 (Kalkhas) 說沒有他同去特洛亚不能攻破 (見阿波罗多洛斯卷三第十三章)，所以俄底修斯千方百計的找他，要他一同出征。海倫这里故意的这么說，大概是一种手段，借此隱藏自己的真面目吧。后世喜欢把他們拉在一起，說阿喀琉斯死后娶海倫为妻，住在白島，旅人航海夜中过这島时，可以听到欢宴的声音，但那种傳說都很是后起，已在公元二三世紀时了。

37 阿喀琉斯原来的那付兵甲因为借給战友帕特洛克罗斯 (Patroklos) 使用，帕特洛克罗斯为敌人所杀，兵甲都被特洛亚人夺去，他的母亲忒提斯特地去請求火与鍛冶的神赫淮斯托斯 (Hephaistos) 給他制造一付，这出于神工，所以特別寶貴。

38 埃阿斯是忒拉蒙的嫡子，透克洛斯的母亲是特洛亚人，并非忒拉蒙的正室，因此透克洛斯是庶子的地位，在荷馬詩中便說是私生子。因为埃阿斯的自杀的緣故，透克洛斯被赶出国来，这里当然有家庭的問題在內，欧里庇得斯在那些归国的希腊將領中間选他出来，大概也正是为此吧。

39 这一行与次行即第一二一至一二二行，有好些校訂家都加括弧，以为可疑。这两行的确有点意思重复，似乎多余，但披耳逊本說

海倫固執的追問關於假海倫的事情，在情節上很適合，也頗有效力，這個意思似很有理。

40 原本作“親自用眼睛看見”，與第一一八行相似，雖然原文“眼睛”這字並不是相同的。下半句係依據校訂家改本，原本作“我的心看見她”，很是費解。披耳遜本以為當初大概是說我的心判斷那就是她，經後來抄寫的人抄錯。厄庇卡耳摩斯(Epikharmos)有句云：“我的心看，我的心聽，那却是聾的也是瞎的”，或者抄本有這殘句記在旁邊，因而混進本文中去了。

41 阿耳戈斯(Argos)是南部希臘的大城市，在密刻奈與斯巴達之間。歐洛塔斯(Eurôtas)是斯巴達附近的大河，居民甚為尊重，稱為河王。

42 這上半句意思很含糊，實在海倫是指她自己，但她一直沒有說明是誰，所以這裡只說，在聽你講這壞消息的人，即是與這壞事有關的人，這真是壞消息呀。有人解作還含有這一種意思，即是說“對於你說她壞話的人”，指剛才透克洛斯的話，所以是說海倫，但披耳遜本以為未免牽強。

43 “失蹤”這原字用在航海的人上邊，差不多是一種術語，即是說死在海里了。

44 這裡希臘人原本作阿耳戈斯人(Argeioi)。阿耳戈斯係廣義的用以稱南部希臘，引伸作為全希臘的代表，在荷馬詩中常稱希臘人為阿耳戈斯人。

45 埃該海(Pelagos Aigaios 即愛琴海)是地中海的一部分，在希臘與小亞細亞之間。墨涅拉俄斯從特洛伊回斯巴達去，即是自東北至西南橫渡海面，透克洛斯推測當在這長途的中間出了事，但墨涅拉俄斯的船却在埃及遭難，乃是出了埃該海，又往西南漂流去了。

46 這一句是旁白，中國俗稱“背躬”的，是說話人的私話，雖然夾雜在說話中間，却算是別的角色所不會聽見的。西洋戲台中一直沿用，到了十九世紀末尾，這才廢止。

47 忒斯提俄斯(Thestios)是戰神阿瑞斯的一個兒子，埃托利亞的國王，這裡所說他的女兒即是指勒達。

48 勒達在神話上只有誕生海倫等那一節故事，這以後的事情全不見有記錄，這裡說她因為她女兒私奔所以羞愧自縊，不知有何根據，

或者只是戏剧上的方便，是作者所自己添加的也未可知。

49 廷达瑞俄斯的兒子这里是指海倫的兄弟卡斯托耳与波吕丢刻斯两人。参看注一三。

50 卡斯托耳与波吕丢刻斯升到天上去，成为星座，就是后世所說的双子座 (Dídymoi)。阿波罗多洛斯卷三第十一章二节云：他們想要娶琉喀波斯 (Leukíppos) 的女兒，波吕丢刻斯搶到了福柏 (Phoîbê)。卡斯托耳得了希拉厄拉 (Hilaeira)。他們同了阿法瑞俄斯 (Aphareôs) 的兒子伊达斯 (Idas) 和林叩斯 (Lynkeus) 去搶掠牛群，却为伊达斯等所独得，因此發生冲突，結果是四人死了三个，只剩波吕丢刻斯被宙斯救出，帶到天上去。但是波吕丢刻斯生前总和他兄弟在一起，不願单独住在天上，宙斯听了他的請求，就允許他們同在一处，輪番的在天上或地下，这即是那双子星。上文所說廷达瑞俄斯，琉喀波斯与阿法瑞俄斯三人本是兄弟，后一代的因此都是从兄弟姊妹，据一般傳說云，阿法瑞俄斯的兒子和琉喀波斯的女兒原有婚約，結婚的时候卡斯托耳与波吕丢刻斯来赴婚宴，却把新娘搶走了，因此冲突起来，造成那么的结果。阿波罗多洛斯却說他們搶婚成功，生有子女，爭斗乃是由牛群而起，大抵是以品达洛斯詩为根据，因为他也只說那搶牛的事件。“宙斯的二子”在斯巴达甚被尊重，航海者也奉他們为救护神，風暴中有电光出現，两道者吉，是他們显灵，一道則是海倫，乃是凶兆云。

51 卡斯托耳与波吕丢刻斯为了海倫的事自杀的傳說別無可考，大概也是作者添加，当作透克洛斯所听到的一种謠傳罢了。

52 意思是說灾难，本身已够苦痛，若再来述說，有如重受一次苦难了。

53 “介紹”系意譯，原本意云尽知客的职务。“知客官”专司接待外宾，特別是有乩示場如得尔福 (Delphoi) 等的地方，他对那些来祭祀問卜的人供給食宿，引导至庙宇，办理事务，至于乩示則由內場的祭司主管。海倫坐在普洛透斯坟前，透克洛斯以为她是司事的人，所以請她介紹去找能給他預言的忒俄諾厄。

54 庫普洛斯 (Kypros) 是地中海的一个大島。这島傳說是恋爱女神阿佛洛狄忒的誕生地。

55 阿波罗 (Apollôn)，是宙斯的兒子，他是音乐，医藥，弓箭

和預言的神，他又被認作太陽神，但那是后起的，最初他乃是畜牧的神，这与他的职司显得很有关系，虽然預言一項的来源难以明了。傳說只說他杀了守乩壇的大蛇，把地母原来的乩示拿了过来，这是有名的得尔福大庙的起源，希腊人民对于那里的乩詞都很尊重，在文艺和历史同样明显表示出来，但是阿波罗为什么管理預言，这个理由終于还未能知道罢了。

56 詩神 (Mousa) 披耳逊本作为普通名詞，解作去唱什么歌曲呢，今依勒布本。

57 塞壬 (Seiren) 在希腊神話上是一种怪物，最初是有翼的女人，如这里所說，后来变成鳥身人首，样子便很奇怪了。据說她們共有三人，是阿刻罗俄斯河神和一个文艺神女所生的女兒，她們因为不肯帮得墨忒耳去寻找她被冥王带走的女兒，受到惩罚，变成鳥形，可是她們音乐唱歌的本領还是存在，坐在海边岩石上，遇見船只經過，便唱起歌来，船上的人听了都惑乱失神，投在海里，或是留在那边不走，以至餓死。荷馬在“奥德賽”里所写的塞壬就是这样的，但是她們还有別一方面，便是相反的說她們因为同情于得墨忒耳，禱告願生长翅膀，可以到处去寻找她的女兒。这样她們便与得墨忒耳母女有了关系，这里說她們是地的女兒，因为得墨忒耳在神話上也是地母的地位，虽然本文中說的地是克同 (Khthôn)，不是得墨忒耳，也并不是老地母該亚 (Gaia)，大概可以說地下的女兒們吧。她們本来是害人的怪物，但是有这一轉，她們一个手拿豎琴，一个吹簫箏，一个唱歌，是在悲悼得墨忒耳的女兒，又因为人們相信人死时魂灵化作鳥形飞去，便把她們看得是死者的伴侶或領導，后世在墓碑上多刻有塞壬的形像。她們的性質这里与前面所說的大不相同了，这可以說塞壬的第二次变形，本文所說便是这一种的塞壬，她們只是唱悲歌，把海倫的哀哭傳到地下去，并無一点害人的形踪了。

58 利彼亚 (Libya) 即是現今的非洲。箏箏原文本云奥罗斯，此处用別名罗托斯，因为是用这种木材所雕成的。罗托斯这植物有好几种。甲是希腊的，乃是苜蓿之类，用以喂馬。乙是埃及的，是百合类，又有在水里的乃是蓮花。丙是生在庫瑞奈亚 (Kyrênaia) 的，据現在考証，那即是非洲临地中海这面的匝耳最斯 (Zarzis) 半島，住民专吃这树的果子，称为“吃罗托斯的人們” (Lôtophagoi)，俄底修斯从

特洛亚回家經過此地，部下吃了这果子不肯再走，在荷馬詩里很有名，但是据希罗多德所說，实在只是枣子罢了。丁是非洲北部的罗托斯树，据說状如梨树而叶有鋸齿，結实如豆状，木質坚色黑，可雕刻器物，本文中所說便是指的这树。希腊的箏篥以前常譯为笛子，其实两者很不相同，因为它上边有簧，与唢呐相似，或者民間所謂豆管可以相当，箏篥亦称羌笛，虽然稍为古旧一点，却較豆管更为通行也未可知。至于希腊这乐器，底下常分作两枝，这在中国簫管类中找不着类似的东西，要譯适当的名称当然是不可能的了。“編簫”乃是縛长短不一的七枝蘆管为一列而成，中国旧有此名，所以利用了，虽然現今只有单独的洞簫了。

59 这里原文有訛誤，今从披耳遜本譯出。“死的”原来重复的說，今略去其一。欧里庇得斯常用这样句法，加强語气，阿里斯托芬作喜劇往往模仿他，当作嘲弄的資料。

60 珀耳塞福涅 (Persephonê) 是得墨忒耳的女兒，为冥王所看中了，乘她在原野上采花的时候，突然出現，把她搶走到地下去了。得墨忒耳到处寻找，后来知道系宙斯同意讓冥王搶去，她生了气，不叫地土發生草木，神人遇到饑饉，大为困难。宙斯乃差赫耳墨斯前去，吩咐冥王放回珀耳塞福涅，但是冥王預先用計叫她吃了一顆石榴子，因此她回到她母亲那里之后不能长久留住，每年必須有一个时期到地下去，这时候在人間便是冬季了。珀耳塞福涅与得墨忒耳在一起，母女两个算是万物生长的神，但她又是冥王的配偶，在地下便是冥后的地位，是一切死者的主管人，这里所說即是后者这一种資格。

61 原本在这里缺少四个音节，各本均从闕。

62 水泉神女 (Nympha Naïs) 系住在泉川湖沼的小神。神女 (nympha) 原文意云新娘，指許多低級女神，如外海內海，山谷树木各类，她們虽然也有神通，但比众神为劣，称为神女以示区别，也或可称仙女。

63 潘 (Pan) 是畜牧，特别是羊群的小神，傳說把他当作赫耳墨斯的兒子，也就为这緣故。他虽是神，却还没有完全成为人样子，因为他的下半身是山羊的腿和脚，头上也长着羊角和羊耳朵，塌鼻长鬚，当然也有着尾巴。他的性格有点像山羊，也像牧羊人，他爱音乐，常在吹他自己所發明的編簫，爱跳舞，爱睡午觉，有人惊醒了他就要遭殃

了。他常同神女們玩耍，但恋爱都不成功，神話上傳下些他的故事来。緒林克斯 (Syrinx) 本是水泉神女，逃避潘的追赶，投身蘆葦中間，他一把抓去只是几根蘆杆，因为她已經变成蘆葦了。潘用了这些蘆杆編排起来，可以吹出声調，这就是篳簫，它的名字仍叫作緒林克斯。还有一个名叫庇堤斯 (Pitys) 的山谷神女，也是同样的逃避，結果变成了松树，这树的名字以后就是庇堤斯。这些故事多是后世詩人所写出来的，但以前大概也已有了，本文中所說神女逃避潘的追逐的叫喊，即是指的这些事情。

64 “蛮夷”是希腊人指一切外国人的名称，主要是說他們的說話难懂，吧耳吧耳的，也常比作鳥語。后来这字流傳下来，当作野蛮人講，意义便不好，但在古代并不如此，古羅馬人常有自称拉丁文是蛮語的。这里的蛮夷是指埃及，特洛亚人根本上虽是希腊同族，但因为在亚洲的关系，他們有了些东方的影响，也被称为蛮夷。

65 掠物 (thêrama) 原意云猎物，系猎取所得的东西，战胜掠取之物“旧約”譯云掠物，今沿用这譯語。这歌队的人是被俘的希腊女人，但埃及与希腊向無战事，論理有点說不通，大概只是海倫同来的侍女，如依希罗多德說，被普洛透斯所留下的，可是海倫既然是由赫耳墨斯从空中帶來，那么自然是一个人，这些侍女們只好籠統的当作俘虏娶了。

66 “不是人生的人生”是一种重言的修辭，欧里庇得斯常爱使用，这里只是說使人担受不了的生活罢了。

67 青銅庙宇的女神即是指雅典娜。参看注一五。她在斯巴达也有庙宇，据說是用青銅造成的，因而有这別号。一世紀泡薩尼阿斯时尙存，虽然他力說是用銅制，但据后代学者考究，大抵这只是在外面包着銅板而已。

68 譯文系依照未加改变的原本，披耳逊本原来如此，虽然他也觉得为帕里斯造船的当然是佛律癸亚人，却会拉扯出希腊人，未免有点奇怪。十九世紀前半德国人赫耳曼 (G. Hermann) 加以改写，各校本多采用，意云那个佛律癸亚人是誰，他砍下那松树来，使得伊利翁人和从希腊地方来的人都要流泪的？这缺点是文句改动得太多了，有人就主張保留原文，如丁多耳夫 (K. W. Dindorf) 辯解說，所謂佛律癸亚人或是希腊人的誰，意思即是說人类中的什么人罢了。其实这

些辯解也是無須，因为在戏剧中海倫埋怨造船的人，混杂的說正是可能，不必那么严密的理論這個問題。若是要講考据，荷馬詩中明說那造船的是斐瑞克洛斯 (Phereklos)，是世代做木匠的，松树則是造船的材料。

69 第二三六至二三七行，即自“为了追求我的云云”至句末，丁多耳夫主張刪除，因为这显然是从上文第二二七行以下拼凑而成的。

70 “杀害多人的”作为恋爱女神的形容詞，意思是說人因爱恋多有杀伤，这里直接指特洛亚战争。达那俄斯(Danaos)是阿耳戈斯之王，詩文中常称希腊人为阿耳戈斯人，因此也用国王名这样称叫，虽然在实际上并不是他的子孙。普里阿摩斯的兒子当然是說特洛亚人，在这里与希腊人对举，表示战禍影响及于两方，璫克則主張将这一字刪除，以为說的只是希腊人受害，不应旁及，今依照原本未加省除。

71 迈亚的兒子即是赫耳墨斯。他是神的使者，穿着有翼的鞋，飞走很快，所以称为快腿的。

72 西摩厄斯 (Simoeis) 河在特洛亚附近，起源于伊得山，流入珊托斯 (Xanthos) 河，两軍激战多在这两岸，在傳說上很有名，但近代旅行家看到，只是一条小河而已。

73 这里对于海倫卵生的傳說含有怀疑的語气，虽然在二世紀泡薩尼阿斯旅行到斯巴达，还看見庙里悬挂着那蛋壳。第二五七至二五九行，即自“因为不管云云”至句末这一节，巴登主張刪除，但披耳逊以为可留，因为海倫說她的誕生和生涯都是“灾异”，这便是說明前者的，至于后者則如前后本文中所說，很是明了了。

74 海倫不但願意換去自己的美貌，免除将来的禍患，并願將她的灾难和無笑的恶名也消除了。赫威耳登 (Herwerden) 虽主張將第二六四至二六六行，即自“我願希腊人云云”至句末这一节刪除，但披耳逊本不同意，因为下文的意思就是与这有关联的。

75 希腊的邻邦大都是专制君主国，国内全都是奴隶，除了一个君主之外，这話說的很是适切，不单只是因为希腊人看不起外国人之故。

76 原本作这不公正却是我的，意思是說她私奔因此害了母亲，所以是凶手，这事原是不公正，可是她又無法声辯，只得承受着了。

77 希腊古代大抵早婚，苏格拉底的弟子塞諾丰 (Xenophôn)

在所著“家政篇”(Oikonomikos)中說主婦的結婚年齡是十五歲，柏拉圖在他的絕筆“法律篇”(Nomoi)中規定女子結婚年齡是十六至二十歲，但這是他所說的理想，在事實上當然要更早些。特洛亞戰事就是照普通計算，前後有十二三年，加上墨涅拉俄斯八年的漂流，一總有二十年以上，海倫的女兒赫耳彌俄涅(Hermionê)不管離開她母親的時候是幾歲，這時總之有二十多歲了，還在家里沒有出嫁，這事值得悼嘆正是很當然的。

78 原本作我將被下了門關閉，因此各本大都解作被拘禁起來，但“關閉”原字意思可以解為關進去或關於門外，披耳遜本以為應作后者解，又似較長，今從其說，因為用意譯所以加添了不許進去這幾個字。

79 古代戏曲小說中母子夫婦久別重逢，各不相識，憑了什麼飾物，身體上特征，或夫婦間隱密的事情，得以認識，這裡所說記號就是末一種，俄底修斯戰後回家，也是憑了一種只有兩人彼此知道的秘密記號，得了他妻子的承認，見于荷馬史詩“奧德賽”第二十三卷。

80 “家”系校訂家所改，原本作“身”，有人給以解說，甲云她自己的身世也覺得討厭，因為上文海倫有厭棄美貌的話，乙云是說那男人。披耳遜本主張用“家”字，因為承接那蠻夷富饒的家來，很近情理。

81 第二九九至三〇二行，即“高吊空中”至句末這一節，各本都認為偽作，因上文“怎的”問語沒有應答，所以加入的。反對縊死在民間大概有這類傾向，理由是逼斷呼吸，阻止了魂靈的逸出，這裡說的是因為難看，又是別一說法。

82 這裡是說忒俄諾厄的母親，她是涅柔斯的一個女兒，稱為Nêrêis，意譯為內海神女，因為是住在地中海，與大洋的外海神女相區別。

83 這句原本與上文結構不明，有不同的解釋。或作找那處女去，她會告訴那真實事情，你可以知道一切。或又依照現在的句讀，解作有可以知道那真實事情的機會，你還要找什麼呢。

84 女先知原文的意思是代言人，即是代神說話，把過去或未來的事情宣示出來的人，這裡一類是祭司，職司乩示，一類是與神有關，特別有這能力，知道神的意志的，如這裡忒俄諾厄，便是因為她

是海神的女兒的緣故。先知与預言者都不是适切的譯語，中国这种譯法系出自“旧約”，今因其通俗使用已久，故仍沿用。

85 四馬車原意云四匹馬的車子。希腊神話云日神每天清早从东方起程，坐在金車上，用四匹噴火的馬駕車，晚上到西海边，再乘船渡到东面去。

86 赫耳曼說，曲詞照前后行数計算，缺少两行，当在第三四三行，即此句之下，勒布本因在此处列空白二行，一为歌队，一为海倫所說。但披耳逊本虽注中說及，本文并不照改，且看原文上下語气似仍連貫，便一直譯下去了。

87 “地下人”系指下界的神，所以这句话据披耳逊本說，是說下界的神所分配与人的命运。荷馬史詩“奥德賽”卷十一中說阿喀琉斯死后仍为王，似死者仍旧保持着他生前的地位，那么也無須什么分配了，这里把地下人当作死者解，似乎也是可以吧。有人将这字改写，意云暗夜的，說那陰暗似夜的冥間。

88 勒布本只标明第一曲，第二曲以下都不注出，披耳逊本在本文上也未注明，今据末后的韵律分析中所列，分別为第二曲至第四曲。

89 三座女神即赫拉，雅典娜与阿佛洛狄忒。“三座”原意系指同一軛下的馬牛，詩文中常用作三人的意思。

90 普里阿摩斯的兒子是指帕里斯。原本云在牛栏旁弄編簫歌唱，赫威耳登以为意思冲突，經瑪提埃 (Matthiae) 将“歌唱”一字改为“在伊得山上”，披耳逊本即从其說。

91 莫須有系意譯，原本云“不是行为的为”，即是不會做的事情，指海倫私奔的事。

92 原本有錯悞，原作它拿到灾难，意义不可通，帕勒 (F. A. Paley) 依照上文，加以修改，大体上可以講得过去了。但这几行总有可疑处，如前面說过許多流泪，又說眼泪上加眼泪，也是一例。

93 斯卡曼德洛斯 (Skamandros) 河亦称珊托斯，在特洛亚，在那河边會發生剧战，死人甚多，所以家里的妇女們剪下头髮来，表示哀痛，与这河別無什么关系，虽然在荷馬史詩中會說及把头髮献給河神的事。

94 敲头捶胸，用指爪抓臉，都是古代妇女遇着死丧或是灾禍的

时候，表示哀毀的手段，在戏剧中常有說及。

95 卡利斯托 (Kallistô) 是阿耳卡狄亚 (Arkadia) 地方的一个神女，为宙斯所爱，生有兒子名阿耳卡斯，是阿耳卡狄亚人的祖先。赫拉恨她，使她变成母熊，阿耳卡斯在山林中遇着她，正要投标槍过去，宙斯把他們帶往天上，成为大熊小熊两个星座。化星的傳說很是后起，卡利斯托变熊的傳說也不一致，一說是宙斯使她变形，想不讓赫拉知道，但本文中所說又像是最初化为熊形与宙斯相会的，这一說可能是傳說中的最古老的了。

96 卡利斯托化的原是熊，这里又說是母獅子，校訂家以为有誤，威克来因 (Wecklein) 主張将第三七九行即“母獅子的形状带着凶眼”刪去，赫耳曼改“母獅子的”一字为“你湿了凶眼”，披耳逊本則取慎重态度，說变母獅子之說当是指阿塔蘭塔 (Atalantê) 的故事，保留原文，今从其說。不过阿塔蘭塔与宙斯別無恋爱关系，这里引用也不适合，或者如巴克勒 (T. A. Buckley) 所說，欧里庇得斯可能根据別一傳說，我們不可因为現在只知道变熊之說，便說这里一定有錯，任意刪改，最好还是姑且存疑吧。

97 这里是說卡利斯托能够变成兽类，脫离人世的苦痛，好像是交換了一下，这比較勒达似的保存人形而担受禍患要好得多。勒达的吊死虽然似乎只是風聞，但这里依据透克洛斯的說話，所以也就当作事实去說了。

98 阿耳忒弥斯是阿波罗的双生姊妹，阿波罗的原本职司与畜牧相关，阿耳忒弥斯則是山野狩猎的女神，管理野生动物的生杀，她同阿波罗一样的善于弓箭，但与音乐医藥却是無緣了。她爱护幼小的东西，自兽至人都是一样，因此她成为妇女小孩的保护神，特別对于孕妇，有“助产女神”之称，虽然在希腊神話上她自己是一个独身女神。对于男子她只是单纯的女猎人，整天在山野上跑，跟着一队神女，却不是歌唱奏乐而是打猎。她的性情很是严正，凡是神女不守貞操的，或是親見她在洗浴的男子，都要受到重罰，这里所說变鹿的事就是一例。

99 被阿耳忒弥斯罰变金角鹿的人据說是一个名叫厄忒墨亚 (Ethemea) 的神女，但事迹無可考，只有公元前一世紀时許癸努斯 (Hyginus) 所著拉丁文神話集中說及她的名字。墨洛普斯 (Merops)

的事迹不詳，荷馬史詩中虽有这名字的占卜者，但那显然是別一个人，因为这里說他是屬於提坦族 (Titanes) 的，这乃是希腊神話中一群古代的神的名称。第一代是天地两神，生了男女各六，最小的兒子克洛諾斯 (Kronos) 夺取了父亲的王位，这些人总称提坦族，这字的意义后来也延长用于他們的子女，如普罗米修斯是忒弥斯 (Themis) 的兒子，常被称为提坦。克洛諾斯后来又被他的兒子宙斯所推倒，这中間經過了十年的“提坦战争”，宙斯方面終于得胜，提坦們除了几个不會与聞战事的以外都被关闭在地底下的塔耳塔洛斯 (Tartaros) 里去了。这第二代的神大概是代表希腊原住民族的旧神，为后来侵入的俄林波斯 (Olympos) 派众神，即为宙斯一族所征服，在神話上留下这些遗迹，提坦的字义不能确知，在赫西俄多斯史詩上虽列有十二个名字，但各說多有异同，如那肩抗天空的阿特拉斯 (Atlas) 未曾在內，这里所說的墨洛普斯也未見。

100 希腊悲剧慣例，歌队自上場后一直留在那里，至退場时才一同下去，但也偶有例外，中途退去，称为撤場，后来重复出現，称再上場云。

101 珀罗普斯 (Pelops) 是墨涅拉俄斯的祖父，希腊南部称珀罗蓬涅索斯 (Peloponnêsos 慣譯伯罗奔尼撒) 即是由他得名，意云珀罗普斯的島。

102 俄諾馬俄斯 (Oinomaos) 是厄利斯 (Elis) 的庇薩 (Pisa) 地方的王，有一个女兒希波达墨亚 (Hippodameia)，据乱示說他将为他的女婿所杀害，因此他不願他女兒出嫁。他定了一个办法，凡是来求婚的人須得和他賽車，讓男人帶了他女兒上車先走，若是賽贏了可以結婚，但他赶上了时便将用槍把客人刺死。他的駕車的馬跑的特別快，求婚的人已經被刺死了十二人，那时珀罗普斯走去求婚，偷偷的請国王的車士帮助，答应給他重酬。車士把車子軸上的銅釘拔去，換上蜡做的，因此俄諾馬俄斯中途摔下車来死了，珀罗普斯得到了希波达墨亚，但是他不肯給車士报酬，路过岩壁上的时候反把他扔下海里去。車士在沉下水去的那时候，詛咒珀罗普斯的一家，成为三世的悲剧的根源。

103 珀罗普斯的父亲坦塔罗斯 (Tantalos) 乃是宙斯的一个兒子，很为众神所喜欢，可是他因此發生了僭妄的心思，想試探神們的

智慧。他把小孩即是那时的珀罗普斯杀了，煮好了請众神来赴宴，看他們吃不吃，神們当然知道，没有一个吃的，据说只有得墨忒耳因为正在悲悼她的女兒，神志有点迷糊，吃了一塊肉。宙斯命令赫耳墨斯来把小孩弄活，他拿切碎的肉都放在鍋里煮过一刻之后，里边便出来了一个活的珀罗普斯，只是因为得墨忒耳吃了，所以肩上的肉缺少一塊，乃由赫耳墨斯拿象牙来給他补好，此后他一家的后人肩头的肉都特別的白。坦塔罗斯因了这大不敬的罪，死后被罰在塔耳塔洛斯里永远受苦，他站在池子里，口渴得要命，掬起水来想喝，水都从指縫里漏掉了，低下头去时，水也跟着往底下退去，岸边全是果树，果子垂到头上來，可是拿手去摘，树枝上升，总是不能够着。塔耳塔洛斯本来是在地下，这与地的距离正和地与天的距离一样，但荷馬史詩說俄底修斯往冥土去，在冥王那里看見受苦的恶人們，就有坦塔罗斯在內，似乎这二者又并在一处了。

104 阿特柔斯 (Atreus) 是珀罗普斯的一个兒子，他和兄弟堤厄斯忒斯 (Thyestês) 爭夺王位，杀了那兄弟的兒子給他們的父亲去吃。堤厄斯忒斯后来和別一个兒子埃癸斯托斯 (Aigisthos) 合謀，杀了阿特柔斯。

105 阿厄洛珀 (Aeropê) 是克瑞忒 (Krêtê) 王卡特柔斯 (Katreus) 的女兒，嫁給阿特柔斯，生了阿伽門农兄弟二人，但是她与堤厄斯忒斯私通，幫了他去搶王位，在堤厄斯忒斯出亡之后，她的下落不明。阿波罗多洛斯在講特洛亚战事的地方列記希腊联軍的将帅，明說阿伽門农等是阿特柔斯和阿厄洛珀的兒子，在卷三記述克瑞忒島的故事处有云，弥諾斯 (Minos) 的兒子卡特柔斯去求乱示，問他的結局，云当为他自己的子女所杀，他的兒子和一个女兒听了私自逃去，免得要犯这大罪，別的两个女兒則被他們父亲交給瑙普利俄斯 (Nauplios)，卖到外国去。这两个中間，阿厄洛珀嫁給了普勒斯忒涅斯 (Pleisthenês)，生了兒子阿伽門农和墨涅拉俄斯，別一个叫克呂墨涅 (Klymenê)，瑙普利俄斯自己娶了，生了俄阿克斯 (Oiax) 和帕拉墨得斯 (Palamêdês)。所說前后不符，有人解說謂普勒斯忒涅斯原系阿特柔斯的兒子，因为早死，他的两个兒子由阿特柔斯养育在那里，随后阿厄洛珀嫁了阿特柔斯，所以阿伽門农与墨涅拉俄斯也就算是他自己的兒子了。

106 所报告的即是上文“不在了的人”的名字，或把名字 (onomata) 改为身体 (Sômata)，报告一字便解作带着，意思是活着回来，但披耳逊本以为那么说正解是死者复活过来，在这里并不适合，还以遵从原本为是。

107 “險恶”原本作“慢客”，或云不好客的。

108 这一句依照披耳逊本的说法，解作墨涅拉俄斯不愿去询问地方的名字，意思似较顺。或解作他羞得到群众中间去，为的是怕他们要询问他的破衣服，似乎未免太幼稚一点了，虽然在这一场上墨涅拉俄斯的确有些喜剧气味，他的破衣服后来也被喜剧作家阿里斯托芬拿去，作为讽刺欧里庇得斯的好资料。

109 这里译文依照披耳逊本采用帕勒的改字，原本动词是第三位单数，因此各本多解作即使他愿意帮助，他也没有什么可给，勒布本也是如此，现在改为第一位多数，这意思便要好得多，因为在墨涅拉俄斯原意只是在希望有所得的。

110 这里看门的人 (Pylôros) 乃是一个老婆子 (graus)，不知道是什么缘故。大概那时的王宫还只是像一所大宅门子，单用一个上年纪的人管门已行，并没有什么拿长枪阔斧的卫兵站在那里，民间故事里说老王亲自拿了烛台来开大门，虽然说的更是素朴，但大体上还是有些相通的地方。

111 院门是希腊房屋的第二重门，这格式大抵像中国北方的一个大的四合房，假定朝南是大门，里边是门廊，这其次便是院门，因为里面是一个大院子，东西北三面都是房间，院子中间是宙斯的祭坛。这所说是欧里庇得斯时代的情形，在古代还要简单，院门也就即是第一重的大门了。

112 息怒的“怒”字系校订家所改，披耳逊本采取此说。原本作停止说话，似不合情理，一本改为请打开门吧，“门门”一字虽用得巧妙，但直截的请求放他进去，说的也太轻易。墨涅拉俄斯这里一味顺应老婆子的话，想平她的气，所以披耳逊本所采取的改字，当然是最适当了。

113 摇手表示拒绝的意思，原本作不要伸手推我，勒布本也如此，但与下句意有重复，玛提埃主张改“推”字为“摇”，披耳逊本采取此说。

114 墨涅拉俄斯以外来的請願人的資格，照希腊習俗应在众神保护之下，所以他的个人是不可侵犯的，如荷馬史詩所說，外来客人和乞食的都受宙斯的保护，應該加以照顧(見“奧德賽”卷六)，宙斯的別号很多，中間有“生客的”和“請願人的”宙斯的称号，就是从他的这个职司里出来的。

115 “水”字勒布本解作光荣，或改字作为种族。披耳逊本引欧里庇得斯所作悲剧“請願人”(Hiketides)中句子：“阿索波斯的河水”，解作水字，这是最簡單得要領的說法。埃及尊重尼罗河，所以这里如此說。

116 拉刻代蒙(Lakedaimôn)即斯巴达。

117 “事情”原本作 tykhê，意思是說偶然發生的事件，即是指忒俄克呂墨諾斯对于海倫的計劃。

118 在这一节里原文有些問題。第一是第四八五至四八八行，即自“假如我把云云”至“別的女人”这一节，有些校訂家多加反对，除文字上的問題以外，其一点是意义不妥，墨涅拉俄斯听說有一个和他的妻子同名字的別的女人，便說是了不得的坏事，似乎未免荒唐可笑。披耳逊本以为这是由于原本文句次序錯乱的緣故，以致意思混杂了，因为依照原本次序，“別的女人”以下紧接“那女人說她是宙斯所生的女兒，”直至“我不知道该怎么說了，”底下才是这几行，就是“因为在許多地方”至“没有什么奇怪的，”即原本第四九七至四九九行。这样看来，“不知道该怎么說”的疑惑在前，給后来“没有什么奇怪的”一打消，那么他把这当作坏事看的話的确是有点說不过去了。披耳逊本主張把原文掉动一下，便是将第四九七至四九九行这一节移向前面，放在第四八八行之后，如譯文的那么样，文句的層次分明，意思也可以明白了。墨涅拉俄斯最初說同名字原是可能，没有什么奇怪，可是再进一步去看，海倫的例却是特別，因为宙斯与斯巴达都不能有第二个，那么即海倫的名字可以相同，若是說从前在斯巴达的，那个宙斯的女兒，那么这就不会再有別人，一定就是那个海倫了。末后他归結到这里，所以說“我不知道该怎么說”，也即是說不可能是別一个海倫，那么“坏事”这句话也正用得着了。巴登反对这三行文句，但各本別無什么意見。

119 “忍心”原本作“蛮夷心腸”，意思是說与希腊人不同，不懂得道理，

120 欧里庇得斯在悲剧里写斯巴达人总是没有什么好感，这原因一部分由于雅典与斯巴达在文化上趋向有些不同，最重要的还是因为在那时两方面争霸之战正極紧张，文艺上的反斯巴达的空气原是当然的。最明显的是那篇“安德洛瑪刻”，那里借了墨涅拉俄斯父女，把斯巴达人加以痛罵，这是很好的例。可是在这“海倫”里却特別又是例外，一点都看不到反斯巴达的話，虽然这一篇作于公元前四一二年，雅典的西西里远征剛在上一年全軍复沒，两方关系并未轉好，这是什么緣故呢？可能因为这篇題材是給海倫說好話的，所以不便加入反斯巴达的空气，也未可知，但是对于墨涅拉俄斯也就只是不說坏話而已，写这个希腊英雄还是很有些小丑气，如上文对于破衣服的怕羞，这里一面說大話，夸耀燒特洛亚的事，同时又計劃躲到破船里去，都是有点可笑的。

121 这賢人不知道是誰，西摩尼得斯 (Simonidês) 是欧里庇得斯的前輩詩人，有句云神人不能战胜必要，或者似在指他。希腊人常把“必要”与“偶然”的力量看得比神的还大。

122 墨涅拉俄斯說是要等候那家的主人，应当停在那里，但为歌队与海倫上場說話的方便起見，所以退后一点，到看見了海倫之后再上前来。

123 “冥間的黑暗”原本直譯是“黑光的厄瑞玻斯”(erebos)。这厄瑞玻斯一語見于荷馬詩中的是指那地下的黑暗，这并不就是冥土，乃是在地与其土的中間，可以說是从地上到冥土的中途吧。

124 “明白的”原本的意思是“在日光中”，各本都連下文“丈夫”說，解作他是在日光下，这与下文的活着看陽光重复，因此有人怀疑这句乃是伪作，由后人加入的。披耳逊本主張把这当作副詞看，即是說明白的，或是公开的，雅各 (Jacobs) 曾拟改字，意义正是一样，現在則連改字也無須，只在解說上稍为变化，这問題便很簡單的解决了。

125 这里的意思是說墨涅拉俄斯来到埃及之后，是不是可以平安無事。威克来因在这句上加了括弧，以为与上文第五三四行所說患难的尽头相冲突，但披耳逊本解說，这乃是两回事，因为第五三四行以及下文第五三七行說是平安的，都是忒俄諾厄說話时候的事情，那时患难已是完了，墨涅拉俄斯是平安了，这里說的則是与忒俄克呂墨諾

斯的糾紛，前途吉凶如何还是不能知道。

126 “酒神的伴侶”，即是随从狄俄倪索斯 (Dionysos) 的一群女人，大叫狂奔，有似發狂，故又称“狂女”。傳說上本来是同酒神一起到处巡游的人，后来各地举行酒神祭，参加的妇女也那么的做，那名称就移给了她們了。

127 普洛透斯死后被崇祀为神，坟墓当然是偉大的，前面有殿陛似的台阶，在高台上有祭壇，这相当的高，所以这里称为“柱”，今意譯为壇柱。“祭祀”原本作火祭，是祭神的仪式，平常祭死者有将飲食物放在坟前通往墓穴的一个入口里的。

128 赫卡忒 (Hekatê) 是提坦族的女兒，在神話上本来是別有取司的，在珀耳塞福涅被冥王搶去的时候，她帮助了得墨忒耳，两手拿着火把，到处去寻找她的女兒，自此以后她算作珀耳塞福涅的侍从，与地下和夜發生关系，有了黑暗的性質了。她夜里单独出来，后面常跟着許多鬼狗，以及各色的鬼怪，这里說她送来幻像就是为此，又說手执火把，即是根据她寻找珀耳塞福涅的故事而来的。

129 路旁女神 (Enodía) 即是赫卡忒的称号，因为她夜間在路上出現，她的像也就設在三叉路口，往往有三面三身，各对着一条路，四面的像据說很少，似乎十字路口还不及三叉路口的重要，这在民俗上大抵是如此。

130 这里系依照原本譯出，改本或作你缺少明白的事实給我作証明。披耳遜本原文采用改本，但注中說明意义也仍未圓滿，因为說容貌一样，还缺少别的証明，似不如原本說，別有明白的事实即是从特洛亚带来了海倫，使他不能相信，說的更为順当。

131 这一句原文有誤，今依据披耳遜本，与原本最相近，或改作你还要什么更明白的証据呢？意思很通順，只是未免改得太多了。

132 希腊人招呼人，在会見和分別时都說这句话“开瑞”(khaire)，是欢喜一字的命令格，中文难得恰好的譯語。大概墨涅拉俄斯坚信海倫是在特洛亚，所以虽然觉得真海倫在埃及的消息是很可喜欢，却終不能相信是真的，仍然要走，而且或者感觉这个海倫有点怪气，似乎可怕，他說因为你像海倫，这话不能成为要走的理由，却也正說出他的心思来了。

133 墨涅拉俄斯所說的“那里”即是特洛亚，他觉得自己苦战十

年，在那里所得的經驗都是确实可憑信，因此也相信从那里得来的海倫真是他的妻子。

134 “这是一件怪事”系改本，原本作“怪事情”一个字，报信人虽是竭力想表明这事情的奇怪，但是無論用什么名目來說，都不能形容出来，所以說事实之奇超过任何的名目。

135 “神聖的岩洞”各本均作如此解，披耳逊本以为这形容詞用的無理由，提出疑問，引別人的意見或可改作“神秘的”，但在本文上亦未改写，今依照旧讀譯出。披耳逊本的疑問，严格的說來是对的，但这里可能也只是报信人随口的說，許多山洞都是神灵的住所，这一个虽是海边無名的岩洞，習慣的加上形容詞去也說不定。

136 据上文第三四行說，假海倫乃是用天空的云气所做成的，所以天空可以算作她的父亲。

137 “飽尝”系依照原本，有人主張改“飽”为“徒然”，則可譯作“白受”，但披耳逊本以为不必要，因为原本可以說得通。报信人看見了真海倫，認為即是洞里的那一个，用什么詭計欺騙他們，潛自溜了出来，所以回顧假海倫說过的話，說得有点文不对題了。

138 平常說人惊惶的时候“毛骨悚然”，在喜欢时也会得如此，或解作以鳥的冠毛豎起为喻。

139 海倫的兄弟們即卡斯托耳与波呂丟刻斯。“白馬的兒郎們”这別号也見于品达洛斯的詩里，說到“白駒的廷达瑞俄斯子弟”，可見是很有来源的，但是意义不大明了，因为他們騎白馬出来的事情在神話故事里不會看見。他們的妻子乃是从琉喀波斯家搶来的，(見注五十)。这琉喀波斯一字意云白馬，在古代是养得起許多馬的貴人的姓氏，他的女兒們便称为白馬氏 (Leukippides) 云。有人推論那兄弟本来可能是白馬形的二神，这屬於神話研究上的事了。

140 原本作“好的坏事”，是很巧妙的一句間接修詞，但直譯出来未能明了，只好利用一下成語，虽然并不怎么恰合。

141 原本作“因为我們俩并不是，一个人受着苦，一个人却可以不的”。但是不好直譯，所以只能加上一点改变。

142 女神指赫拉。墨涅拉俄斯一直相信在特洛亚的幻像是真海倫，被騙多年，到現今方才知道。

143 旧說帕里斯乘墨涅拉俄斯往克瑞忒島去給他的外祖父卡特柔

斯（見注一〇五）送葬的时候，把海倫拐走，据新說也是在那时由赫耳墨斯将她带往埃及，墨涅拉俄斯都不知道詳細情形，所以这里首先要問的吧。

144 “不可避免的”系依照披耳逊本改字，原本这句意云：“你說吧，我必須听，因为一切都是神明的賜与。”

145 王子原本只作青年人(Neanias)。

146 賴斯刻(Reiske)主張將帕里斯与上文庫普里斯对換，即是上句“为的要从帕里斯搶走——”，这里是“庫普里斯应允將我給了他的”，意思很順遂。披耳逊本注內引用此說，但本文中未改，因为不改也是可以的。

147 这一行各本多依原文，解作“啊呀，我們的女兒赫耳弥俄涅还活着么？”披耳逊本以为不妥，主張采取巴登改本，解作“我們的女兒赫耳弥俄涅的景况怎么样呢？”

148 “这”是指赫拉的計策。

149 “評判員”是决定竞技勝負的人。这里說海倫在特洛亚城上看着外边的战斗，好像是运动場的評判員。

150 “無聊的”系依照披耳逊本改字，原本作“湿的”，这与云气的意思虽有关联，但全句上似無甚意义。从“两手里”至末这一行（第七〇五行），喀耳希訶夫(Kirchhoff)主張删除，但是如此便意思不完全，下句为了云气的話也将沒有着落了。

151 “女兒”这里是对年轻女人的一种亲爱称呼。

152 这里所說的是指廷达瑞俄斯，虽然海倫常被称作宙斯的女兒。宙斯的兒郎們即是卡斯托耳与波呂丢刻斯。

153 “高貴的奴隶”，这是欧里庇得斯的一种特別修詞，也是他的特別意見。在悲剧“伊翁”(Ion)第八五四至八五六行老僕的話里有云：只有一件事給与奴隶們耻辱，那就是名字，至于別的一切，凡是高貴的奴隶并沒有有什么不如自由人的地方。后文的“高貴”原文虽与前文的語源不同，也是說品性高貴，作者对于社会上的良賤階級無法打破，但是思想上却不承認，在剧中时有表現。

154 “跟着我”原本作“在盾旁”。在上古时代，战士都用大盾，足以保护自己，后来改作行列，盾較小了，他的左首便靠旁边的人用盾給他掩护。欧里庇得斯引用了来形容古代的战斗，常說“站在盾旁”，

又称随从在左边的从卒为“在盾旁的人”。

155 第七四〇至七四三行，即是从这句起至末尾这一节，原文很有些疑問，如依照原本当解作“如果我们能把她偷偷的带出此地，叫他们看守好，云云”，披耳逊本将句讀改訂，意思是叫他们看守着，看有没有这样的机会，似比較的说得圓到一点。德国赫威耳登 (Herwerden) 主張删除第七四二至七四三行，即“好讓我們”以下一节，但一般的校訂家都不贊同这个办法。

156 这里列举两种占卜法，一是火卜，是看焚燒祭品的火光以定吉凶，二是鳥卜，主要听飞鳥的叫声，也还看它的顏色，位置和飞翔的情形。此外更重要的当然是乩示，这由神庙宣示，或由人代言，就是世俗所謂預言者了。欧里庇得斯在这一节里攻击占卜，虽然在別的作品里也常提及，但以这里为最劇烈，这固然也由于个人的怀疑思想，实际上也帶着时代的傾向，当时，雅典在計劃远征西西里之前去求得尔福的乩示很是吉利，結果却大敗，所以民众对于乩示也大不滿意，作者因此得以暢所欲言了。

157 卡尔卡斯 (Kalkhas) 是出征特洛亚的希腊軍中的占卜家，差不多是軍师的地位，遇有困难便找他解决，如制造埋伏甲士的木馬也是他的（或說是俄底修斯的）計劃，但他主要的事情还是占卜，重要的如預言战事要延长若干年，如何去解除神們的憤怒等。

158 赫勒諾斯 (Helenos) 一字系波耳孙 (Porson) 所改写添加，原本只作“也沒有人說”。因为上文卡尔卡斯系希腊方面的人，这里理应是說特洛亚方面的占卜者，举出他的姓名来，所以这是改訂得很对的。赫勒諾斯是帕里斯的兄弟，他有特殊的預言的能力。

159 “凡人的”原本作“人生的”，今依照披耳逊本的解說。平常解作占卜是一种謀生的釣餌，但古代預言家大抵是职务而并非職業，而且看下文的句子，似乎意思也是在說人們想憑了占卜去避凶趨吉，徒然上当，并非从考虑占卜者的得失着眼。

160 璫普利俄斯的名字見注一〇五。照着世系來講，他的妻是墨涅拉俄斯的母亲的妹子，所以他該是墨涅拉俄斯的姨父，他的兒子帕拉墨得斯則是姨表兄弟了。特洛亚战事初起，帕拉墨得斯参加出征，可是俄底修斯不願意去，便假装發狂，駕了一牛一驢在耕地，播种盐粒，希腊派來招他的代表們都弄得沒有办法，可是帕拉墨得斯看穿了

他的假装，便去从他妻子的怀中抢来婴儿，放在犁的前面，俄底修斯立即停住了，显露出来他的神識是清楚的。俄底修斯因此不能不从军，却也就对于帕拉墨得斯很是怀恨，后来他用陰謀造了假信，說他与特洛亚通謀，阿伽門农相信了，叫希腊人用石块打死了帕拉墨得斯。瑞普利俄斯为此很恨希腊軍，在他們从特洛亚回来的时候，在希腊东边的欧玻亚 (Euboia) 島的山上設起炬火来，引誘船只前来，誤認為港口，結果都撞在岩石上破坏了。瑞普利俄斯是海神波塞冬 (Poseídon) 的一个兒子，据阿波罗多洛斯說，他似乎是一个海盜，因为他在海上航行，常使用炬火，把遇着的人弄死。

161 克瑞忒島在希腊的偏南，大概在欧玻亚遭难后再往南飄流，到了克瑞忒和利彼亚即非洲的东北沿岸，再来到埃及。

162 “珀耳修斯的望楼”本是一个山峰，大概因为形似望楼，故得此名，希罗多德史記卷二說在埃及三角洲的西端。神話上說珀耳修斯 (Perseus) 奉了国王的命令，去杀了那看了叫人化成石头的戈耳戈 (Gorgô)，把头放在皮袋里，穿着騰空的鞋飞过这地方，看見海边岩石上縛着一个少女，原来是那地方的王女，拿来当作牺牲，給海上的怪物吃的。珀耳修斯等那海怪出来，从袋里拿出戈耳戈的头来一照，怪物立即化为一座岩石，他降下来把少女放了，她名叫安德洛墨达 (Andromêda)。这件事很有名，欧里庇得斯作有悲剧就用这个名字，据說成績極好，可惜已散失了。

163 这一句各本均断定非真，因为是“腓尼基妇女” (Phoinissai) 剧中第九七二行，后来混入的。

164 抱住膝头乃是乞救的方式，假如救助的人是男子，又用手摸他的胡鬚，这样身体上有了接触，如不是特別庸懦的人，便不能不应允予以保护了。

165 憑了誰的头立誓，在希腊是普通的說法，索福克勒斯在悲剧“特刺喀斯少女” (Trakhînîai) 中赫刺克勒斯的話里也有云：“憑了生我的宙斯的头立誓。”

166 “誓約”二字系加添的。彼此立誓定約，互执右手，是普通的習慣。

167 这是一句恫吓的話，披耳逊本注云，墨涅拉俄斯說这句话时，拔出他的劍来。

168 原本作“忒修斯的兒子”，但是忒修斯的两个兒子并没有死在特洛亚，因为他們的祖母被俘擄去給海倫做使女，在城破之后他們救她出来，帶回雅典去的。校訂家就文字与意义上着想，改为“涅琉斯的兒子沒有了兒子”，这才可以說得通了。涅琉斯 (Nêleus) 的长子涅斯托耳 (Nestôr) 同了兒子安提罗科斯 (Antilokhos) 参加特洛亚战争，因为年长多思虑，成为軍中的长老。安提罗科斯为了救护他的父亲，被敌将所杀，因为他是涅琉斯的孙子，所以文中可以那么的說，但譯文只好把“涅琉斯的兒子”这字徑譯为涅斯托耳了。

169 这里“他們”即是指神。願望泥土輕輕的落在死者的身上，則是普通的人情。

170 原本作把懦弱的人拋在硬土堆上，經校訂家改写，披耳逊本采用新說，勒布本則仍而不改。古代希腊人非常看重葬仪，以为死人如不給埋葬，这在地下神祇便是剝夺了他們所有，对于天神則又汙秽触犯，大干禁忌，将招引巨大的灾难，一面也受人類的怨恨，造成战事，如索福克勒斯所作“安提戈涅”(Antigonê)，欧里庇得斯所作“請願的妇女”(Hiketides)，都是显明的例証。又这所謂“土堆”显然是說坟堆，这是堆在死人上面的东西，原本的說法也就不妥，改本与上句对照，懦夫身上只好盖上坚硬沉重的泥土，意思也正恰好。

171 坦塔罗斯是墨涅拉俄斯的曾祖，也就是他們一族的始祖，參看注一〇三。

172 据普路塔耳科斯說，埃及人相信夜間的空气凝結，压在人身上，所以早上一起来，用松脂当香焚燒，使空气清潔，回复本来的状态，至中午又焚燒沒藥。希腊人燒香熏屋，也是这个意思。荷馬史詩上說使用硫黃，盖是古代的方法，“熏”这字的語源也是从硫黃孳生出来的。

173 “我的功課”依照披耳逊本的說法系用意譯，或解作我所定的習慣，似未适合。忒俄諾厄虽然不是規定的女祭司，但对于神也有她应做的仪式，这如用術語便是所謂功課了。

174 点火把的火是从宫里中央的灶里取来的，是神聖的火，用畢仍須还給那里。古代希腊人很尊重灶火，灶的女神即名为赫斯提亚 (Hestia)，是宙斯的长姊，在神中位最尊，凡祭祀开始与結末均須对她奠酒。

175 第九〇五行即是这一句，各本均以为非本文所有，应当删除。

176 这里几行，即第九〇三至九〇八行，自“因为神是憎恶强暴的”起至这里这一段，丁多耳夫以下各人多表示非难，主张删除，披耳逊本则赞成帕勒之说，只决定第九〇五行应删，第九〇六至九〇八行大概系类似句从旁注混入正文中者，至于第九〇三至九〇四行如说它不是原文，那就很是疑问，因为说不出何种可以使这些文句混入的理由。

177 原本作“有福的”。巴登改写为“适合时机”，文意较顺，披耳逊本采取此说。帕勒则主张保留原本，以为欧里庇得斯常爱使用这类的句子，如第一三八行的“死了却也没有死”，这里说在我是有福的却也是不幸的，解说得也很有理，但如披耳逊本注中指出，在这句中用“有福的”那一字语意太强，所以显得不很合宜了。

178 在原本第九二三行与九二四行之间，赫耳曼以为缺少一行，大概是替墨涅拉俄斯请求援助的。

179 “多金的”本来是一句普通话，这里据披耳逊本引用帕勒的话，隐藏着一种传言，说海伦为帕里斯的富所诱惑，所以同他逃走的，“特洛亚妇女”（Trôades）中赫卡柏（Hekabê，帕里斯的母亲）便说过这样的话。

180 这一句有些问题，各本未能解决。为什么说死了，又说是被屠杀？又为什么在火堆上呢？有人改“在火堆”为“在对岸”，或将“被屠杀”改为“死亡”，帕勒等人则就原本加以说明，以为是在说古代战时用俘虏为牺牲的事，如荷马史诗说帕特洛克罗斯火葬时，阿喀琉斯给他杀了十二个特洛亚战士和四匹马两只狗，给他殉葬。但如披耳逊本注中所说，战争中危险很多，海伦何以单独想到这一件，而且推想墨涅拉俄斯会得被活捉了去，的确也是不合情理。看来赫尔曼的改作“在对岸”似乎比较的说得过去，但是现在仍依照披耳逊本，直译原文，姑且存疑吧。

181 披耳逊本注云，希腊人是一个多感热情的民族，在悲哀中忍住落泪很须要特别的自制。在荷马史诗中，英雄们就往往在我们看去是琐屑的事情上流起眼泪来。

182 这以下是对已死的普洛透斯说的第二段话。末尾一句正当云来在坟墓前面，来字系依照披耳逊本的改字，原本意云想念或悼惜，各本解作在坟墓前面悼惜着你的父亲。巴登主张改为“伏”在坟墓前

面，意义可以講得通了，但如披耳遜本所指出，墨涅拉俄斯在上文說明，他不肯作那請願人的行徑，而且前后所說的話都是主張权利，或是恫吓說后来的恶果，所以那改字也就覺得有点不合适了。

183 坟墓和庙宇一样，是神聖的地方，若是在坟上流了血，便是遭了污秽了。

184 “正义的大庙”只是說正义，并不是人格化的正义女神的庙堂，有剧中同类例很多，帕勒會引埃斯庫罗斯的“阿伽門农”三八三行“正义的祭壇”，索福克勒斯的“安提戈涅”八五四行“正义的高座”，最为相似。

185 忒俄諾厄因为志願独身，所以說与爱的女神没有什么关系。但巴登主張删除“我想要云云”这一行。

186 “父亲的”原本作“对父亲”，本文应解作“在坟头对于我父亲所非难的話”，但这与事实不符，因为墨涅拉俄斯在坟头对普洛透斯說的只是几句請求的話，并没有什么非难，他在普洛透斯坟前說話，意思是都对着忒俄諾厄的，所以威克来因的改字很是合理。

187 第一〇一三至一〇一六行，即从“为了这些事情”起，至“不死的清气里”这一段，丁多耳夫主張删除，因为这些是希腊后起的宗教思想，不是荷馬时代所有的。在公元前六世紀中希腊盛行一种民間信仰，以神話上的俄耳甫斯 (Orpheus) 为祖师，主張魂灵不灭，有輪迴与报应，后世称为俄耳甫斯教派。这一类的思想的确不是希腊的，据說大抵出自克瑞忒島和埃及，有的也来自小亚細亚与希腊北部的特刺刻 (Thrakê 拉丁 Thrace)，这也可以算是一种渊源，自然比俄底修斯更是有这資格了。歌里庇得斯自己的思想本来有怀疑的傾向，对于本文中这一节話当然不是同意，而且他又知道这与荷馬时代也不相合，但是在編剧上边写忒俄諾厄那么一个脚色，叫她說几句神秘色彩的話，并不是不合适的。至于她說这些話也是很有道理。普洛透斯死了，这关于海倫的事如办錯了，他不但被人非难，还是負有責任的，因为死后有报应，这个罪責仍要加在他的身上。

188 从第一〇三〇行至一〇八四行止，每人說話都是两行，海倫这里特別多了一行，有人表示怀疑，但披耳遜本以为只憑这一点，未可就来决定哪一行的真伪。

189 这里剪头髮是哀毀的一种表示。不过通常情况下剪下的头髮

是放在死人身上的，这就不是简单的毁容，可以说是象征的殉葬，因为把身体髮膚的一部分交给了死者，依据法术上以遍及全的理论来说，即是将自己整个交了出去了。

190 墨涅拉俄斯的意思是说这种假死的计划有点陈旧了，恐怕不大有什么效用，这里当暗有所指，因为以前埃斯库罗斯与索福克勒斯的悲剧里都是俄瑞斯忒斯（Orestês）假说是死了，回家给父亲报了仇，可见这方式是常用的，可以说是很有点旧了。

191 这放在坟墓里，给死人去用的衣物，除衣服外，还有金类饰物，盥洗以及烹调器具等用品。

192 “来得及时”即是说那些破衣服现在正有用。

193 这所说都是居丧的礼节。

194 披耳逊本注，在祈禱请求时，直举两手，手掌向着后面，引埃斯库罗斯的“普罗米修斯”一〇〇五行的文句“举起掌心向后的两手”为例。

195 狄俄涅（Diônê）据荷马史诗里说是阿佛洛狄忒的母亲，宙斯的一个妻子。据现代的研究说，这名字即是宙斯的女性字，所以她大概是古代的最高女神，后来赫拉出来把她的地位夺了过去，因此她在神话上就没有什么故事传流着了。

196 媚术可能是媚药，或是别的经过法术的东西，那就是些符咒了。这里总指阿佛洛狄忒所使用的一切能蛊惑人的物事。

197 “座位”赫威耳登改作“丛林”，披耳逊本云亦可取。

198 “深黄”一字或云系指声音，意为尖锐，或云指动作，则为急速，但据披耳逊本认为以指颜色为妥，今从其说。这里所说的是夜莺，中国没有这一种鸟，因为西欧语的名字意思是夜鸣，所以通俗那么的翻译。

199 这里原文意思很不明白，“苍白”作“平原”，“波浪”亦可作形容词用，因此或解作帕里斯乘坐外国船只，渡海来到特洛亚平原，披耳逊本以为平原上不加字，不能指定为特洛亚，又或依照瑞克所改定的句读，解作走过浪花的平原，作为海的代用语，较为妥当了。

200 原文是“没有新娘”，今照文句的意义译出。

201 这男子即是瑞普利俄斯，见注一六〇。他得知他的儿子帕拉墨得斯为俄底修斯与阿伽门农所谋害，就独自回到希腊，安排陷害希腊人的计划。据说他是乘了渔船回来的。

202 卡斐柔斯 (Kaphêreus) 是在欧玻亚东南方面的海角，是一座危險的山岩，因为损坏了那些希腊軍的船只，后人叫它作吃木山，見于阿波罗多洛斯書中。

203 这代名詞当然是指着墨涅拉俄斯，因为在这一节歌曲里分明在說三部分事情，一是死在特洛亚的希腊人，二是死在卡斐柔斯的，三是墨涅拉俄斯个人。

204 墨涅拉俄斯漂泊到埃及来，說来到山边显然是不适合的，校訂家想加以补救，赫耳曼主張将“惨淡的”一字当作地名用，說瑪勒亚的山是没有海港的。但是瑪勒亚海角在希腊的南部，与斯巴达相去不远，这里却是在說埃及，所以也不免牽强。披耳逊本注以为說埃及海边有大山，当然不对，但欧里庇得斯可能是在想像那些小石山，那也就没有什么不可以了。

205 “没有价值的宝贝”乃是意譯。旧本作“不是灾异的灾异”。

206 “地下的洞房”即指冥間，古人常将死与結婚互相比喻，因为这与誕生和成年都算是人生的大事，是一个段落，很有重大的意义的。

207 希腊家庭中在門内院子里有宙斯的祭壇，称为“前院的宙斯”，有人出入經過，特别是在外出時間稍长的时候，例須对神致敬。忒俄克呂墨諾斯把普洛透斯葬在門外，差不多就将他当作前庭的神，同样的对他出入行礼。

208 “家里的”各本均解作“內中的”，即是說內心的什么預覺，好像是有声音說話似的，因为海倫久在埃及，又与外面隔絕，不可能得到希腊的消息。但是那么說法似太神秘一点，所以仍照字义譯出。

209 “主公”，这里是对丈夫的称呼，參看上文第五七二行，海倫是使用手段，籠絡忒俄克呂墨諾斯，意思說現今我才可以这样相称，不再是在奴隶的地位了。

210 披耳逊本以为这一行当是半旁白，随后轉过来对海倫說話，問“你怎么知道”云云。但是赫耳曼以为这行之后似缺少一行，采海倫的回答。哈耳东則主張删除这行，这里紧接第一一九九的問話。

211 这一句的意思很有点曖昧，各本有不同的解說。一如帕勒所說，解作“但願他能来，正如我願望他能来。”二如赫耳曼所說，大意如上，只是下半用接續法完了时，含有不實現的意味而已。三則是譯文所依据的披耳逊本的說法，因为原文“来”字兼有来或去的意义，这

里便采用第二义，說但願他能到达他的目的地，正如我自己願望能到达一样。这是有点謎似的話，海倫表示她真心的希望，但在忒俄克呂墨諾斯听去，却不能了然罢了。

212 希腊人看見什么不吉的景象，呼吁阿波罗以求免禍，他一名为“驅邪的阿波罗”就是为此。忒俄克呂墨諾斯看見穿破衣服的墨涅拉俄斯大吃一惊，所以这样的叫喚。

213 这也是一句双关語，表面說我的丈夫在船上同他一起遭难，所以他的样子大概也是一样，里面也就暗示这就是她的丈夫。

214 死在海里的人，沒法給他埋葬，所以在希腊人看来，是頂可怜的了。

215 这句话回答得很曖昧，因海倫說不出那船在什么地方遭难，临时应付，差不多即是說在船破的地方离开破船，但是說得巧妙，使得忒俄克呂墨諾斯感觉不出破綻来。

216 披耳逊本說这句当是半旁白，因为上边說遭殃是不祥的話，所以自己又补說这一句，当作讓解。

217 赫威耳登以为海倫算是不听见这话，所以也該是半旁白，但披耳逊本注謂当是忒俄克呂墨諾斯听了海倫祈禱的話，卤莽的打断她，說墨涅拉俄斯已遭了殃，祈禱也是徒然，似解說得很合理。

218 这一行的原文似有錯誤，各本修改难得恰好，这里系依照披耳逊本所拟改的文意譯出，披耳逊本解釋为意义双关，在忒俄克呂墨諾斯听去，可解作是那样，即是死了不會得到埋葬，海倫本意則是說在那坟边，但譯語不能两面兼顧，只可保存后者的意思了。或依原本譯为不管是怎样，他是在这里，又采用希斯 (Heath) 的解釋，謂海倫說到这句的时候，用手按着她的胸前，虽是說得巧妙，却似乎不免有点做作。“怀念”据披耳逊本說明也有双关意义，即是对于死人或是远行的人都可以应用，但是在譯文里这也無法表現，只能混合的說作想念而已。

219 忒俄克呂墨諾斯这句话表示有点怀疑，披耳逊本注云或者海倫說話时看望了一下墨涅拉俄斯，因此引起他的疑心来，虽然也近于穿鑿，但解說得很是巧妙的。

220 原本“瞞过”作“死”，披耳逊本采用雅各的改字，意义較为明了。如照原文当解作“那么你姊妹死了容易担受得住么？”即是反問他

如果死了姊妹，会得不哀哭么，也可以讲得过去，但不如改本的明白有力，因为忒俄克吕墨诺斯问“真”是为这缘故么，答语拉出忒俄诺厄来，证明不可能是假，针锋相对，比较的好得多了。

221 赫威耳登说在这行上边原文似缺少两行，因为这里下半句的意思与忒俄克吕墨诺斯的话不大联接得起来。披耳逊以为此系皮相之见，原来的意思是很可以了解的，因为海伦假装着在悲悼前夫，听到忒俄克吕墨诺斯提出关于她将来的问题，认为这是对于死者的纪念加以侮辱，所以说你不肯让死者得安息。等到后来忒俄克吕墨诺斯表示乞婚的意思以后，她才忽然像是抛开了她的悲哀似的，装作应允的样子，因为对于国王要求什么的时机已经到了。看她前后的说话，她很巧妙的演着她的脚色，忒俄克吕墨诺斯却是丑角一般的受着播弄罢了。

222 这里并不是泛指希腊人，只是说墨涅拉俄斯的一系而已。这说话的里边很含有讽刺的意思，虽然客观的说来，最考究埋葬的实在还是埃及人，他们不论贫富死后都要做木乃伊，希罗多德史记卷二中记述颇详。

223 “寿衣”系意译，原文只是说织成的衣服。希腊古代看重埋葬，是很有名的事情，死尸必须埋在土内，（虽然荷马史诗里说的多是火葬）就是找不着尸首的也要设衣冠塚。图库狄得斯在史书第二卷上说到关于战场上失踪的兵士云，失踪者的尸首如不能找到，将他的床榻陈设衣衾拿去埋葬。又希罗多德史记卷六说斯巴达事亦云，假如有王死于战争，他们给他做一个偶像，放在铺陈好的床榻上，抬去下葬。

224 “他知道”原本作“我不知道”，经哈耳东(Hartung)改订，披耳逊本采取其说，以为原本未尝不可讲得过去，但下文忒俄克吕墨诺斯忽然对墨涅拉俄斯说话显得很是鹤突，不如改本的自然合理。

225 古代希腊人看重现世，以为死者失却人生精力，在其中只是影子似的，除了特别的英雄与先知之外，一般鬼魂几乎无复言动的力量。荷马史诗中说俄底修斯入冥，宰牲灑血坑内，给众鬼享用，他们喝了血，这才恢复了力气。

226 “祭品”(thymata)系赫耳曼所改订，原本作污秽(Lymata)，本来是说水里洗下来的污垢，引伸为宗教道德上的意义。披耳逊本以为船去送供物给死者，并不是祓除地上的污秽，送往海里去，因此这

字显然用得不妥，不如“祭品”一字的简单适合了。

227 埃及人不善于航海，所以多使用腓尼基的船和水手，腓尼基在“旧约”中称为推罗和西顿人，关于他们的航海经商的情形，“以西结书”第二十七章有很好的描写。

228 或依据巴登改本，解作你走进屋里去云云，意义上似未妥适。上文第一二五五至一二六五行商量应用的祭品，这是忒俄克吕墨诺斯所给与的，所以这选定当然应由他自己去做，不能托付给墨涅拉俄斯的，他是一个遭难的外国水手，又怎么知道国王家里那些物资的安放处所呢。译文依据披耳逊本。

229 “公主”原本只作“年轻女人”，直译应是女郎，但用在这里未能适合，因为墨涅拉俄斯算是水手的身分，对她多少当用敬称，所以改为意译，却也仍未免勉强。

230 这所指即是得墨忒耳，见注六〇。她的名字据说意云地母或谷母，很明白的表示出她的性格，是职司一切生物繁殖的女神。

231 “不可说”即是说不得，因为世人不敢说出珀耳塞福涅的名字来。这原因其一因为她是冥后，关于死人与冥土的事都是可怕的。其次是关于所谓“密教”（Mystéria）的规律，那些秘密的内容对于教外的人不许传说。希腊古代的宗教大抵是天神教，主要的是俄林波斯山上的一群神，在公元前六七世纪中才有得墨忒耳的密教兴起，那是显明的一种地祇教，以得墨忒耳母女为中心，在阿提刻的厄琉西斯（Eleusis）每年举行盛大的仪式，最初出于农事的祭祀，祈求年谷的生成，因为那是地下的神，又如珀耳塞福涅（后来加上了狄俄倪索斯）曾经到过地下，因此关于死后的情状与未来的生活也都有解说，这在天神教里全是没有的。参加密教的人经过相当仪式，成为信士，关于这一切内容均严守秘密，即神名亦不得宣说。

232 “拍板”原语是说拍打发响的东西，中国以前称为檀板，至今大概还是用檀木所做，希腊古代则只是巨葦或陶瓦金属片，中间穿皮条而已，在庫柏勒与狄俄倪索斯祭中都使用，可知是从小亚细亚方面输入的乐器，不是希腊固有的。“酒神的”原意云“喧嚷神的”，因为酒神祭时大众喧呼奔走，故有此称。披耳逊本以为此字应从本意解作喧鬧的，盖因这里是在说得墨忒耳，说及狄俄倪索斯未免有点混杂，虽然后来在祭祀上他们也混在一起。

233 这一节中在第一三一六或是一三一七行之后，原本缺失一行，因此意义不很明了，發生两种不同的解說。其一是普通的說法，大抵依照原文，解作“同了女神”，而这女神乃是坐在駕着野兽的車上，本来庫柏勒的車子是用两个獅子所拉，因为得墨忒耳后来与庫柏勒的崇拜混合，所以这里是这么的說。

234 珀耳塞福涅被冥王所搶走的时候，据荷馬系頌歌所說，是在倪西亚 (Nysia) 的原野上采花，并不是在跳舞。她的同伴的一群閨女，原是一些水泉神女們，但公元前一世紀的狄俄多洛斯 (Diodoros) 書中說那被搶的地方是在西喀利亚 (通称西西里島)，当时阿耳忒弥斯和雅典娜也同她在一起采花，所以后来幫同得墨忒耳出去找尋，羅馬文人都沿用此說，但看这里的文句，可見流傳也已很久了。据泡薩尼阿斯游記卷二中說，赫耳弥翁有得墨忒耳的一个地下庙宇，又說在那地方有一坑道，可以与地下相通，以前赫刺克勒斯即从这里下去，把冥土的守犬拉到陽間来，这可能算作冥王搶珀耳塞福涅时的道路。

235 “女神們”系意譯，原本作处女們，即指下文的阿耳忒弥斯和雅典娜，因为她們都是处女神，或者又因与珀耳塞福涅一同玩耍的緣故，所以如此称呼，但譯文容易与上面添加的女兒字样相混，因此不好用直譯了。

236 原文作戈耳戈 (Gorgo)，虽然雅典娜的盾上或甲上說是安有戈耳戈的头，但無論如何总在这里用得合适，校訂家改作戈耳戈庇斯 (Gorgopis)，意为“凶猛的眼睛的人”，作为雅典娜的代称。

237 雅典娜的名是补充的，以与阿耳忒弥斯并列，原本只用上文注二三六所說的代用名詞而已。

238 原文这里正是缺行，“从天上的”二字系第一三一六行 (或作第一三一七行) 中所有，其“宙斯”与“宝座上”二字則是校訂家所补充，各本大抵依照此說。

239 原作“别的运命”，即是說得墨忒耳虽是想找尋女兒回来，但是因为她在冥間吃了石榴子，不能长留地上，所以宙斯叫她一年中有三分之一的时间必須回去，只有其他时候可以住在她母亲身边，因此世間有了季候，她不在地上的时期便成为冬季了。

240 原文作“波勒翁”，瑞克讀作重音在第一字，解为“城市”的复数屬格，赫耳曼則重音在第二字，解作“許多”，勒布本等多依照他的說

法，以为承上文牛羊而来，說許多牛羊都死了。譯文从披耳遜本作“城市”解，因为歌中未必对于牛羊特別注重，反复的說，又如披耳遜本所說，上文說村乡的事，这里轉到城市方面，似乎很近情理。

241 神餅是一种敬神用的食品，用麦粉与蜂蜜和油混合而成，最初不知道是什么形式，但后来俗称銅圓为神餅，可以想見大概是圓形的了。因为神是住在天上或是俄林波斯山上的，一切祭品都須用火焚燒，才能使这馨香达到神的跟前，这餅也不是例外。

242 白水与黑水相对，是說噴涌流动着的，光亮透明的水色，联想起浪花来，黑水則是深而平靜的池水，虽不污浊，看去却是黑色似的。

243 神的宴饗停止，由于再沒有人祭祀，人类自己也因为饑饉沒有飯吃，这里籠統一起的都說作宴饗了。

244 美惠神女 (Kharites) 司美和快乐，又給予人間以各种恩惠。在荷馬史詩中她們不限定人数，但在赫西俄多斯則說是三人，后来都依照这說法，給她們的名字是光明，繁荣与快乐；平常多作为阿佛洛狄忒的侍从，也常在众神宴会上与文艺女神一同歌舞助兴。

245 得俄 (Dêô) 即是得墨忒耳的別号。

246 文艺神女 (Mousai) 共有九人，也算是宙斯的女兒，本来大概也是山泉的神女，所以她們的住所是在俄林波斯山左近的庇厄里亚 (Pieria) 以及赫利孔 (Helikôn) 山。因为水是富有声音的，水神差不多有預言的能力，这些神女們也能帮助人們不是去預言而是歌咏，做文艺的活动。她們九人各有职司，手里拿着物品，作为标帜，但那是后代学者所定，也有好些歧异，現在从略。在神話上她們并不分化，大抵只是一队歌舞的少女，与上文所說的美惠神女相似罢了。

247 这里加入阿佛洛狄忒的原因，据披耳遜本說明，因为阿佛洛狄忒本来是从东方傳入的，所以与庫柏勒祭祀的音乐可以有关系，庫柏勒原系小亚細亚的佛律癸亚地方的地母神，进到希腊来与瑞亚 (宙斯的母亲) 并在一起，后来又与得墨忒耳相合，于是这希腊的地母祭事很有了东方色彩了。

248 “地下”或解作本地的，披耳遜本以为非是，因为这是形容鼓声的，“地下的”一語常与雷相連，說它那种殷殷震动的声响，与鼓声很相适合。“青銅的”意思稍不明了，披耳遜本引用类書說明鼓的形

状，云这是一个木圈，一面糊上皮革，状如粉筛，周围挂着小铃，以为所说即是这些铜铃。

249 女神这里是指得墨忒耳。

250 “嗷呐”这里是意译，原文作奥罗斯，见注五八。但这里说是喧闹，觉得以译作嗷呐为相宜。

251 这一节的本文意义很难通，依照原本的意思，当解作“在洞房里你用情火点燃了他”，即是说帕里斯，得到了怨恨云云。但有讲不过去的地方，即一：本剧里说海伦根本全无过失，这里不能有这种责备的话，其二是所谓大母神即库柏勒的祭事与海伦，帕里斯的故事全无关系。因此披耳逊本另求解决，一方面同丁多耳夫一样以为这“女儿呵”所指并非海伦而是珀耳塞福涅；另外则在珀耳塞福涅与库柏勒之间注意去看有无可能的联系。据泡萨尼阿斯卷八所记，石榴子是得墨忒耳所憎恨的东西，在她的各地祭事中都有禁忌，若吃了石榴即是犯褻瀆之罪，所以他在这里把那“点燃”改为“尝吃”，连上下文译为“在地下的洞房尝吃了”，是指禁忌的石榴，这样便可以与“不敬重祭事”与“这是无法云云”有了联络了。这个缺点是字形改变太多，又吃石榴子的因果似乎有点颠倒，但从文意上说来，这当然要算是说得最为圆到了。

252 “大母神”原本作“大母亲”，本来是库柏勒的名号，也称作“众神的母亲”。希腊人常把外国的神道与本国的性质近似的神来附合，称她为瑞亚，这里又是与得墨忒耳相混了，因为她们都是司万物生长的地的女神。

253 小鹿皮衣是酒神的伴侣所披的衣服，茴香杖这里即是说的酒神杖，本来杖上缠着长春藤，或是花彩，顶上装着一个松球，茴香杖则只是普通的一枝木竿罢了。茴香树据说是伞形科的植物，拉丁名斐儒拉 (ferula)，树干高五尺许，粗可三寸（大概是说周围吧），相隔约八寸生枝叶，是中国所谓小茴香的一种，却特别大，所以英国称为大形茴香，但与中国称“八角”或“大料茴香”又自不同。用这植物的干做行杖，在希腊起源很古，因为神话里说普罗米修斯从天上偷火来，便是用茴香杖点了火。茴香干外皮很硬，中间有棉花似的白的木心，容易点火，却又很经久，据十八九世纪的游历记录，希腊各地农民还多有用了点火，在大风中不怕吹灭，可以拿着走路云。在希腊罗马的

書房里，多用这木材当作戒尺，所以那拉丁文的名字后来也就有了这一种特别的意义了。

254 “响板”是意譯，原本作 rhombos，旧时字典上多解作陀螺，这在轉着發声的一点上是相合的，（中国方言或叫陀螺为地黄牛）但陀螺是立体的，这却只是平面的物事。在阿波罗尼俄斯（Apollonius 公元前三世紀）的史詩的注解里說是“小輪子”，在克勒門斯（Clemens 公元二世紀）著作的注里說是“小木片”，上面拴一条索子，在密教仪式中揮舞起来，發出大声。

255 这末一节第一三六六至一三六八行文字有錯誤，意思不明了，依照原文当云：但是月亮在白天里胜过了她。——你只是夸示你的姿容罢了。校訂家各有修改，大抵可以分作两类，其一以玻忒（Bothe）为例，是以为在說海倫的，意思是“海倫，若是你的眼睛胜过了她”云云，这責难的口气在本剧中不相适合，上边已經說及了。其二是說这里并不在講海倫或珀耳塞福涅，只是接着上文加上一句形容的話，这以显克尔（Schenkl）为例，所改的意思是“其时在星空上头月亮滿显出它的形状”，索性把末句也改掉了，这原是很好的，只可惜改的字太多，与原本相去似乎太远了。赫耳曼的意見也可以說是属于这一类，勒布本采用此說，这里譯文也以此为依据，只是末尾一行仍旧保留原文，沒有改变，依照赫耳曼与帕勒的意見，認為不是真本，乃是另外插入的文句。在这第四合唱歌中本来有着好些疑难問題，整个的問題是这歌里所說的是什么事，与本剧的故事有什么关联。首三节所講是得墨忒耳寻找女兒的傳說，这与海倫的关系应当在末一节里点出，可是这一节的文句却是特別錯誤难解，經過各式修改仍然不很明了，而且也就更难了解它的真意了。照了甲种解說，大抵与原本相近，这里責备海倫因私情而招到大母神的怨恨，这与本剧情节正相冲突，所以不能适用，乙种解說則以为是根据上文而来，仍是在說珀耳塞福涅，其与海倫的关系只是在两者的运命相同，都是被神力擄去，离开家乡，虽然还是不能說得圓滿，但在現時也就只可这样滿足了。

256 “挂起得胜紀念”是希腊古代軍隊的一种習俗，在敌人潰敗之后把擄获的兵甲高挂起，有的更建立永久的紀念物，如土堆石碑等。

257 “新的”（kainos）原本作有名誉的（kleinos），意义不适合，由柏克（Beck）加以改正，各本均依从其說。

258 这句的意思很有点暧昧，那里可以解作冥間，这里便是人世。海倫的意思是在說墨涅拉俄斯，因为他是假死了，却还是活着，所以两边存在。但在忒俄克呂墨諾斯听去，又似乎是把墨涅拉俄斯和他在对比了。

259 古代習俗，家中如有死人，房屋便受到污秽，凡走进屋里的人必須經過祓除，因此在門口放有一只水缸以备应用。

260 “結婚歌”这字本来是說仪式的整个音乐部分，但特別是指那結婚歌，是行列所用的，即是在新娘坐在車子里被拿着火把的亲戚朋友护送到新郎家去的时候，配了蘆管唱着，玩笑着，还将花去抛擲那幸福的一对兒。到了家里以后所唱的結婚歌正当叫作“在新房外面”(epithalamia)，大抵以伴娘及女伴为主，带着舞蹈，古代女詩人薩福(Sapphô)据說詩集九卷中間有一卷全是結婚歌，即是这一种詩歌。但是在这里只是籠統的說，差不多把两种都包括在內了。

261 或依照帕勒等人讀法，解作我屢次請求你們听我那些好的和痛苦的事情，但墨涅拉俄斯在这里只是訴苦，牽涉好事似不相适，今所据系赫耳曼改訂本。

262 原本此字作“母亲”，因此这句解作“波浪的母亲，对于桨手是亲爱的，”都作船的代称，解釋云因为船行引起波浪，故称母亲云。巴登改作“涅柔斯的”，較为自然。

263 蓬托斯(Pontos)是海的人格化，在神話上是涅柔斯的父亲，可是关于他并没有什么故事。伽拉涅亚(Galaneia)平常多作伽勒涅(Galênê)，意云海晏，这里当作人名，算是海神的女兒，职司海上平靜，便于行船，这里使她出來說話，便是为此。

264 珀耳修斯(Perseus)是在希腊神話里很有名的一个阿耳戈斯的英雄。他得到神們的帮助，杀了戈耳戈，杀死海怪，救出那做牺牲的王女安德洛墨达，做了他的妻子，見注一六二。他来到忒薩利亚后，在競技中投擲鉄餅，無意中打中了他的外祖父，也即是阿耳戈斯国王。他本应繼承王位，但因为这个緣故，不願意回故乡去，乃去找提任斯(Tiryns)国王，是他外祖父的侄子，和他交换国土，珀耳修斯便統治着提任斯，后来又建筑了密刻奈的城市，即是阿伽門农的那有名的城邦。这里所謂“珀耳修斯的家”就是說密刻奈。

265 海倫的兄弟卡斯托耳与波呂丟刻斯强搶琉喀波斯的女兒为

妻，見注十三。这里是承上文說海倫到了斯巴达，将在欧洛塔斯河边会见她兄弟的妻子。

266 帕拉斯的庙系指在斯巴达的雅典娜的青銅庙宇。据披耳逊本注中說，琉喀波斯的女兒們原系雅典娜庙的女祭司，所以在跳舞中可以遇見她們。

267 許阿鏗托斯 (Hyakinthos) 在神話上說是文艺神女之一的克勒俄 (Kleiô) 的兒子，姿容甚美，为人所爱，阿波罗和西風 (Zephyros 意云晚風，多是暴風) 都爱他，但是他不理西風，因此受恨，在竞技时西風把阿波罗所擲的鉄餅向許阿鏗托斯吹去，打在他的头上，立即死了。从他的血里长出一种花来，就叫他的名字，中国譯名風信子，像是水仙似的，花紫色，据說花瓣上有文字，紀念他的天死。鉄餅系用通俗譯語，在古代乃是中空的，这里說圓圈，意思很是明白。

268 拉开那 (Lakaina) 即拉科尼卡 (Lakônika)，斯巴达所在的一地区。許阿鏗托斯祭系在阿密克萊 (Amyklai) 举行，因为他是死在那里，也是拉科尼卡的一部，在欧罗塔斯河上，斯巴达东南約五公里半。

269 希腊祭祀平常多用羊，这里說用牛献祭，表示这是一个特別重大的祭事。

270 “犢兒”常用作亲爱的代称，这里是指海倫的女兒赫耳弥俄涅。

271 在第一四七六与一四七七行之間缺少一行。

272 古代結婚时，送新娘到夫家去，护送的人都拿着火把，上文第六三八行云在結婚的火把底下，又第七二三行云拿着火把在車旁跑着。火把多用松树，取其易于發火。

273 排队的鳥系說鶴，这在希腊乃是候鳥，它們的家当在利比亚 (即非洲)，春天到希腊去，冬天回非洲来，据亚理斯多德說，它們和大雁相似，結队群飞，排成三角形，領队的飞在前头，成为三角的頂点云。

274 这里所說無雨的地方当然是指埃及。但是在文义上發生了問題，因为各本多解作歌队願望身有羽翼，像鶴似的能够逃出埃及，后边却又期望它們飞到斯巴达，去报告海倫回来的消息，这里是一个矛盾。其次各本解作鶴已到了埃及，因此这里的动詞“飞向”均解作

“飞在上面”，照路程来说，鹤已回到南边的埃及，再叫它们北飞到欧洛塔斯河，又是一个矛盾。披耳逊本的解说是歌队关心海伦她们的前途，心想像鹤那样飞去一看究竟，但是鹤的行程是由北往南的，当自特刺刻出发，直断希腊全部国土，到非洲来，因此又转而招呼它们，顺路在斯巴达降落一下。这样一改变，那些矛盾的地方就都可以没有了，译文便依照这种说法。

275 七簇星 (Pleiades) 古称昂星，本来共有七个，书中称昂六星，因为其中有一个星不很明亮。猎人星本名俄里翁 (Oriôn)，神话上说是波塞冬的一个儿子，强大有力，因为对神不敬，被蝎子所螫死，此外异说尚多，但这里则说是他变形为星云。七簇星本来是那肩着天空的巨人阿特拉斯 (Atlas) 的女儿，其中之一是赫耳墨斯的母亲迈亚，据说俄里翁追逐她们，历时七年，或云十二年之久，宙斯乃把她们一起都变成星星，放在天上，可是追逐还是没有停止云。

276 欧洛塔斯河为斯巴达唯一的大河。

277 达耳达诺斯的都城即是特洛亚，他的孙子特洛斯初建这城，故以他为名，见注二二。

278 欧里庇得斯在剧中常说到天文，如上文的七簇星等，这里又说星的回旋，后人拟议谓这当是他曾经从哲学家阿那克萨戈刺斯讲学的影响。阿那克萨戈刺斯的学说云，日月星辰都是燃烧着的石头，在空中环绕着地旋转着。

279 福玻斯 (Phoibos) 即阿波罗，与波塞冬建筑特洛亚城是帕里斯的祖父拉俄墨冬 (Laomêdôn) 时代的事。神话上说俄林波斯的众神共谋反抗宙斯，这里边有赫拉与雅典娜，阿波罗与波塞冬，可是计划终于失败，他们两人被宙斯罚作苦工，到特洛亚去筑城，经过一年方才完成。

280 “围场”照例是一个周围有蔽障的地方，但在这里据披耳逊本解说，并不是说船坞有围墙保护，只是一连串的船坞在水边像是包围着城罢了。

281 这一节依照披耳逊本解释译出。原本文字有谬误，意义难明，披耳逊本斟酌各说，较为顺适，如译文那么样。末句舵 (Pédalia) 字用复数，因希腊古代船尾都用两枝桨楫似的舵，分装左右两端，有横索联系，其上又安有舵柄，以便推移，所以译文加了一个双字了。

282 或解作别的牺牲都容易的举上去，放在船里了，但如披耳遜本所說，这“別的东西”一語并不一定指的是牺牲，大概只是說如下文所說的公牛表示抗拒之外，別的事情办的很是順当，并没有什么不好的預兆，这話很得要領，譯文便依照了他的解釋了。

283 原本直譯或当作向着角斜看，意思是說牛發怒的时候，低着头，两角对人，怒目而視，好像是眼睛对着角看，这是欧里庇得斯观察細密处。

284 “号令头目”是水手中的首領，职司指揮桨手的行动，口發号令，或有人吹篳篥，像是軍中的喇叭似的，桨夫用力划桨則呼号以应。

285 瑙普利亚 (Nauplia) 是阿耳戈斯地方的一个海港，欧里庇得斯在悲剧“俄瑞斯忒斯”和“厄勒克特拉”中都說墨涅拉俄斯在那地方上岸，这与上文第一四六四行所說相应，因为那里說珀耳修斯家里有好港口的海岸即是指的此地。

286 这也是占卜的一种，看牺牲的血流的情形来判断事件的吉凶。

287 原本作“我們駛回到那克索斯去吧！”但那克索斯 (Naxos) 島在埃該海中，离埃及很远，說不到駛回去，所以显然是錯誤的。校訂家或改作“向右”，披耳遜本提議改作“向陆地”，勒布本依照帕勒改本作瑙普利亚，作为反問句，“回过去”的副詞也改为“現在为什么”，虽然改字稍多，意思似較适合，譯文便采用了这个說法了。

288 船里怎么会有“余留的”木材，意义不明，所以披耳遜本以为可能是有錯誤，但各校訂家改字也都不合适，只好依照原本，勒布本也是如此。

289 橫板是架在船的两边的木板，也即是桨手所坐的板凳。

290 桨桩系地方俗語，或譯作耳釘。希腊船上的桨，系用皮带作圈，套在桩上的。

291 “木篙”原意是說整枝的木材，砍去了枝条，只剩一根主干，这在北方俗語里叫作篙（平声），頂普通的是杉树，这就叫作杉篙，讀如沙高。可是篙字別有意义，只能暫写作从竹的字，虽然这在中国南方乃是說撐船用的竹竿，是讀作上声的。勒布本便把原文解作撐船的篙，別本則只籠統的解作木材，我想或者可以意譯为桨柄吧？

292 希腊船舵的装置見注二八一，舵机即是所說的舵柄，因为憑

了这个操作使船左右行动。

293 原本作“主人”或王，但这里称墨涅拉俄斯为王很不合适，而且只说开船也無說話的对手，校訂家将同一字改为受动格，即是指舵工，上文第一〇四〇行說“主管馬車的”人，即是同一意思，这里乃是說桨或船的主管者罢了。

294 据披耳逊本說明，这里显明的有厄庇卡耳摩斯 (Epikhar-mos) 的名句的影响，原句云：“清醒与怀疑，这便是心窍”，即是聰明的关键。他是公元前六世紀时人，写些早期喜剧，今只存断片了。

295 披耳逊本云，他已經把頂好的船給了人，沒有法子可以追得回来了，所以这話的意思乃是消極的。

296 上文第一三七行称为廷达瑞俄斯的兒子們。宙斯的兒子們乃是他們普通的名称。他們在空中出現，照例是用装在后場的左手上头的一种起重机似的器械，凌空悬吊着。这种“从机器上来的神”(Deus ex machina)在埃斯庫罗斯剧中未見使用，索福克勒斯只用过一次，就欧里庇得斯現存的十八种剧本中却用了七次。据阿理斯多德在“詩学”第十七章中所說，事件的發展須出于必然或可能，因此剧的結局也应自然發展而成，不宜依靠什么机械方法，所說即是指此。这里宙斯的兒子們出現，一半用以阻止忒俄克呂墨諾斯去杀害忒俄諾厄和歌队的女人，一半也說明海倫她們将来的事情，在这一点上那方法却又是可以用得的。因为阿理斯多德繼續說，用那方法必須限于剧外的那些事情，如人間所不能知悉的过去事件，将来事件，有必須預言或声明的，那么这用得着神來說明，因為他們有知道一切的本領。

297 原本“不再要了”一字連下句，解作“不必再把她駕在那婚姻的轆下了”，意义很不明了，瑞克以为系后人加入的句子，主張删除。披耳逊本承認此行显有錯誤，但以为删除不是解决的方法，依据校訂家改定的句讀，将那一个字連在上句，如譯文那样，比較可通。或解作将名字借給女神們，她不要再停留在这里了。

298 “黑劍”系直譯原意，这与平常所說黑皮纏劍柄或黑鞘的劍不同，也不是因鋼鐵的顏色而引起的形容，据披耳逊本說当由于血污的联想，从这里轉变出^來，或者可以解作凶杀的劍吧？

299 这里是借用运动竞走的文句，在长距离賽跑时，就一定的行程往复奔跑，在尽头的木桩轉弯，即是一半，但如是短距离，則那时

就是到达终点了。因此轉彎一字虽本意是拐彎，往往与“生命的終極”等字連接，等于說走到了末路了。

300 希罗多德史記卷六中說在忒刺普涅 (Therapnê) 地方有海倫的庙，泡薩尼阿斯游記卷三中也說在斯巴达有她的一所庙宇。

301 即赫耳墨斯，見注二〇。

302 阿克忒 (Aktê) 意云海岸地，为阿提刻 (Attike) 地方的別称。据神話上說，波塞冬与雅典娜竞争欲得雅典，相約各送礼物，以定勝負，波塞冬在衛城上用三尖叉一戳，令出水泉，雅典娜則种了一棵橄欖树 (厄萊亚树)，由国王克刺那俄斯 (Kranaios) 判定她优胜，那城就以她为名，称为雅典 (Athênai)。克刺那俄斯是大洪水时期的国王，有女兒阿提斯 (Atthis) 早死，他为的紀念她，乃将那地名称为阿提刻云，但据近代学者解說，阿提刻大概即是阿克忒的轉变。

303 海倫島据披耳逊本說，从所說地位看来，即是現今的瑪克洛尼西 (Makronisi) 島，沿着阿提刻的东南岸伸張着，是一个长形的岩石的島，平时沒有人住，只有在夏天里才有些牧人从大陆上渡过去牧羊。

304 荷馬史詩中說是克刺奈 (Kranai) 島，海倫和帕里斯从斯巴达出来，首先在这里着陆。地理学家斯特利朋等人以为这即是阿提刻的那島，因为三〇二注中的克刺那俄斯国王的关系，据希罗多德說，雅典人以前称为克刺那俄人 (Kranai) 云。泡薩尼阿斯說克刺奈島在欧洛塔斯河口，別有海倫島，系海倫从特洛亚回来时上陆的地方。欧里庇得斯大概是用的別一种傳說，所以和那些都不相同。

305 “福島”原意云有福的人們的島，这是赫西俄多斯的說法，荷馬則叫作厄呂西翁 (Elysion)。略去了原野一字，据近代学者繆勒 (Max Müller) 的意見，語源或出于“往” (êlython) 字，即是往者——死者的原野。荷馬史詩里說人的生活在今世如何，死后在冥間还是一样，如阿喀琉斯仍是国王，但是身体既不存在，影子一般的什么都不能作，說話声音也只像蝙蝠似的了。只有宙斯的子女，或是神們所寵爱的人，才能特別被打發到厄呂西翁去，墨涅拉俄斯便因为娶了海倫为妻，被算作宙斯的兒子一样，如普洛透斯在“奥得賽”中对他所說，将被派往那里去，沒有雪，沒有風暴，也沒有雨，只是由大河送来西風，使人凉爽。出征特洛亚的别的英雄却都無分，阿喀琉斯还在

暗黑的冥土，在那里遇着俄底修斯的时候，对他诉说道：“我宁可生活在世上做别人的雇工，同一个生計不充裕，没有田地的人在一起，胜于在离开人世的死人中間做着君主。”在赫西俄多斯这意思便稍有改变，福島里收容一切的英雄，他称他們为半神，地点大抵和厄呂西翁相同，想像是在極西的地方，在那环繞着世界的大河的边沿。

306 第一六八二至一六八三行，即自“我也不再杀云云”至句末这一节，披耳逊本加有括弧。

307 第一六八〇至一六八七行，即是这一全段，各家均認為写得很拙，瑞克主張全部删除。披耳逊本以为在这里忘俄克呂墨諾斯必須有一番話，放弃他的計劃，这才有个結束，那么作伪的人似亦無必要，来切除欧里庇得斯的原文，另行加上段，因此主張仍旧保留，只將最不恰当的两行加以括弧記号，表示可疑罢了。

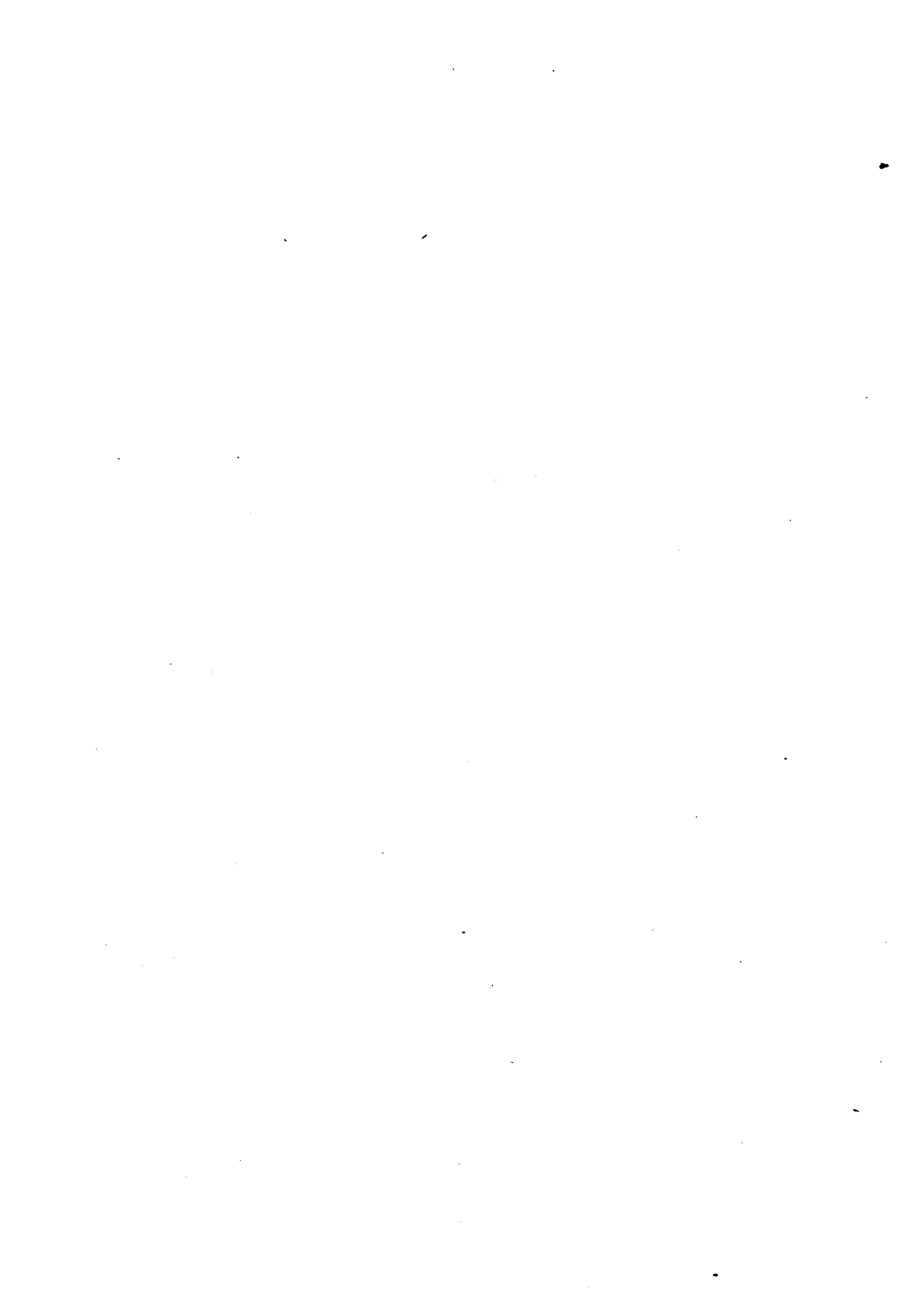
308 歌队的同样的歌詞，在“阿尔刻提斯”与“安德洛瑪刻”以及“酒神的伴侶”的末尾也一字不改的出現，有时候用的不很适合。这里的五行，瑞克也主張删除。

俄羅斯忒斯

这剧本根据威德(N. Wedd)編訂的“欧里庇得斯的俄瑞斯忒斯”(Euripidou Orêstes=The Orestes of Euripides, Chambridge, 1907)原文譯出,并参考“牛津古典丛書”中穆雷(G. Murray)和“勒布古典丛書”中韋(A. S. Way)的編校各本。

目 次

一	開場 (原詩 1 至 139 行)	313
二	進場歌 (原詩 140 至 207 行)	317
三	第一場 (原詩 208 至 315 行)	319
四	第一合唱歌 (原詩 316 至 347 行)	323
五	第二場 (原詩 348 至 806 行)	324
六	第二合唱歌 (原詩 807 至 843 行)	341
七	第三場 (原詩 844 至 959 行)	342
八	第三合唱歌 (原詩 960 至 1012 行)	345
九	第四場 (原詩 1013 至 1245 行)	346
十	第四合唱歌 (原詩 1246 至 1310 行)	355
十一	第五場 (原詩 1311 至 1352 行)	357
十二	第五合唱歌 (原詩 1353 至 1548 行)	359
十三	退場 (原詩 1549 至 1693 行)	365
	注解	371



· 人 物 (以上場先后为序)

厄勒克特拉(Elektra)——阿伽門农(Agamemnon)的女兒。

海倫(Helenê)——墨涅拉俄斯的妻子。

歌队——由阿耳戈斯地方的妇女十五人組成。

俄瑞斯忒斯(Orestes)——阿伽門农的兒子。

墨涅拉俄斯(Menelaos)——阿伽門农的兄弟。

廷达瑞俄斯(Tyndareôs)——克吕泰墨斯特拉(Klytaim-
estra)的父亲，即是俄瑞斯忒斯的外祖父。

皮拉得斯(Pyladês)——俄瑞斯忒斯的亲戚。

报信人——阿伽門农的旧僕。

赫耳弥俄涅(Hermionê)——墨涅拉俄斯的女兒。

佛律癸亚人——海倫的一个奴僕。

阿波罗(Apollon)——大神宙斯(Zeus)的一个兒子，这
里是职司乱示之神。

地 点

阿耳戈斯的王宫前院。

时 代

英雄时代。

一 開場

俄瑞斯忒斯睡在后方一張床上，

厄勒克特拉¹在旁看守着。

厄勒克特拉 沒有一件說來也可怕的事情：或是苦痛，或是天罰²，不是人类所要来担承的。便是他，那从前有福的坦塔罗斯³，——并不是我嘲笑他的受难，——据说他是宙斯所生的，悬在空中，在害怕罩在頂上的岩石，受这刑罰，据人家說，他虽是一个凡人，却同神們一样的被尊重，和他們同在一桌上吃飯，可是他說話不謹慎⁴，是一个最可耻的毛病。

10

他生了珀罗普斯，珀罗普斯生了阿特柔斯⁵，那女神⁶为他理好毛纒，編成爭斗的网，和堤厄斯忒斯去为敌，那即是他的兄弟。但是我何必来复述那不可說的事情呢？⁷

14

阿特柔斯杀了堤厄斯忒斯的兒子們，給他去吃。这中間的事情我就略过去了，从阿特柔斯和那克瑞忒島的母亲阿厄洛珀⁸生了有名誉的阿伽門农，如果他真是有名誉；还有墨涅拉俄斯。墨涅拉俄斯娶了那众神憎恶的海倫，阿伽門农王娶了克呂泰墨斯特拉做妻室，对于希

腊人是很著名的⁹。他生有三个女兒，克律索忒弥斯，伊菲革涅亚¹⁰和我厄勒克特拉，还有一个男孩俄瑞斯忒斯，都出自这个無法無天的母亲，她把丈夫裹上一件沒有袖口的衣服，杀害了¹¹。这为了什么緣故，不是閨女应当說的¹²，我讓它含糊着，讓众人去猜想去。我何必再来譴責福波斯¹³的不对呢？这是他鼓动俄瑞斯忒斯去杀了他生身的母亲，一件沒有人贊許的事情，可是他总是順从了神的意思去杀了她的。我以一個女人的身分，参与了这流血，还有皮拉得斯¹⁴，他协助我們做了这事。¹⁵

33

自此以后可怜的¹⁶ 俄瑞斯忒斯便害了凶恶的疾病，躺倒了睡在这床上，他母亲的血逼得他發了狂，¹⁷ 我这样說是因为我不敢說那用恐怖逼害着他的慈心女神們¹⁸ 的名字。自从那已死的母亲的尸体火化了¹⁹ 以来，現今已是第六天了，他沒有一点吃食下过喉嚨，也不曾洗过身体。他只是包裹在外衣里面，在身上疾病減輕，心里清醒的时候，他就哭着，有时候他又从床上直跳起来，像是脫了韆的小馬。

45

这阿耳戈斯城邦命令誰都不准接待我們，不論是以屋宇或是灶火²⁰；也不准同我們杀害母亲的人說話。而且今天也就是規定的日子，这时阿耳戈斯城邦将要投票决定，我們俩是不是将被石头砸死，还是用磨快的劍刺进頸子里去²¹。可是我們也还有可以免死的一点希望。因为墨涅拉俄斯从特洛亚回到本地来了；許多船只聚集在瑙普利亚港口，他从特洛亚出来漂泊了很長時間，停泊在岸边了。他派遣那多灾多难的²² 海倫来，趁着黑夜走来，为的怕在白天，会得被那些有兒子死在特洛亚的人

看見，要拿石头来打她。她来到我們家里，現在是在里边，悲嘆她的姊妹和她家里的灾禍。可是她在她的苦痛里还有一点安慰，因为在她航海往特洛亚的时候，留下她的女兒赫耳弥俄涅²³在家里，后来墨涅拉俄斯便把她从斯巴达带了出來，交給我母亲撫养。她从她得到喜悅，可以忘却那些憂患吧。

66

我正在望那些路上，想要看見墨涅拉俄斯走來。因为我們是停泊在不結实的錨索上，如果我們不能从他那里得救。这是一件沒有出路的事情，一个不幸的家庭！

70

海倫上。

海倫 啊，克呂泰墨斯特拉和阿伽門农的女兒，不幸的厄勒克特拉，长久是个閨女的！你怎么样，你和你的兄弟，那成为杀母亲的凶手的可怜的俄瑞斯忒斯？²⁴我同你說話并不犯污染²⁵，因为我把那罪过都归于福玻斯了。可是我真是悲嘆我姊妹克呂泰墨斯特拉的运命，自从我像是受了天罰而發狂似的航海往特洛亚去以后，就沒有看見她；如今我被拋撇下，在嘆悼着我們的不幸。

80

厄勒克特拉 海倫，何必我来告訴你呢，这些你自己所看見的事情，阿伽門农的兒子的这不幸的情形²⁶？

我睡也不睡，坐在这可怜的死尸旁边，——因为他差不多是个死尸，就只有一口气了。我并不是要把他的灾难譴責誰，但是你和你的丈夫都很幸福的回来了，来到正遇着不幸的我們这里。

87

海倫 他躺在这床上有多久了呢？

厄勒克特拉 自从他流了生他的母亲的血以来。

海倫 不幸的人！不幸的母亲，那么的死法！

90

厄勒克特拉 他是这种情形：被灾祸所压倒了。

海伦 凭了神们，闺女呵，你肯给我办一点事么？

厄勒克特拉 好吧，只要我给兄弟看病有闲工夫。

海伦 你肯为我到我姊姊的坟前去一趟么？

厄勒克特拉 你叫我到我母亲的坟前去么？为什么缘故呢？

海伦 拿去我的一缕头髮，还有奠酒。

厄勒克特拉 你去到亲人的坟前去，不是合法的么？

海伦 我羞得在阿耳戈斯人中间去露面。

厄勒克特拉 明白过来已经晚了，以前那么可耻的离开家庭。

海伦 你说得对，只是你对我说得不够客气。

103

厄勒克特拉 那么你在密刻奈²⁷人前面所感到的羞怯是什么呢？

海伦 我害怕那些死在特洛亚的人的父亲们。

厄勒克特拉 那倒是可怕的，因为在阿耳戈斯个个人都叫着你的名字。

海伦 请你给我这个恩惠，解除我的恐惧吧。

厄勒克特拉 我不可能²⁸去看母亲的坟。

海伦 可是叫一个使女拿这些东西去乃是可耻的事呀。

厄勒克特拉 为什么不叫你女儿赫耳弥俄涅亲自去呢？

海伦 在人群中走过去，于闺女是不相宜的。²⁹

厄勒克特拉 她岂不是该对于死者报答抚养的恩的么？

109

海伦 你说得对，姑娘，我听你的话。我将差遣我的女儿去，因为你说的很好³⁰。——我的儿，赫耳弥俄涅，你来，到门外来吧！

赫耳弥俄涅上。

你在手里拿了这奠酒和我的头髮去，繞着克呂泰墨斯特拉的坟，把这蜜水和牛奶，还有酒花³¹都洒了，去站在坟堆上头，这样說：“你的姊妹海倫把这些奠酒送給你，她不敢来到你的坟前，因为害怕阿耳戈斯的群众。”你請她好意对我和你我的丈夫，还有这两个为神所毁灭的不幸的人。你应許她，我将尽力給我的姊妹，一切应当給予地下的人們的礼物。我的兒，你快快的去，把供品送給坟前，就想着赶快走回家来吧！

125

海倫与赫耳弥俄涅下。

厄勒克特拉 啊，天性呵，这在人間是一个多么大的灾害，可是在善于使用的人又是多么有用呀！³²

你們看見她只剪下头髮的一点尖兒，还保存着它的美丽么？这还是从前的那个女人！神們要憎恨你，因为你毁灭了我和他和整个的希腊！啊，我是多么不幸呵！³³

131

她們又到来了，那些来和我合唱哀歌的朋友們！她們也許会把平安睡着的他吵醒，会在我看着我的兄弟狂乱着的时候，使我的眼睛又流下眼泪了。

歌队上。

啊，最亲爱的女人們，請你們輕輕的走，不要作声，別發出声响。你們的友誼是好意的，可是吵醒了他，这于我便是很不幸了。

139

二 进場歌

歌队 (第一曲首节) 肃靜，肃靜！你們的鞋要踏得輕輕的，

317

不要作声，別發出声响！

厄勒克特拉 从这里走开去，請你們离开他的臥榻吧！

歌队 你看，我听从你啦。

厄勒克特拉 啊，好朋友，請你低声說話，像是蘆葦的編簫上的呼吸吧。

歌队 你看，我是在輕輕的像蘆管的³⁴ 低音似的說着呀。

厄勒克特拉 对啦，那么的低下去，低下去，你輕輕的，輕輕的前来吧！告訴我，为什么緣故現在走来。他躺倒睡着已經是那么久了。

151

歌队 (第一曲次节)他怎么样？好朋友，告訴我們吧。我說他的情形怎样好，还是怎样坏呢？³⁵

厄勒克特拉 他还是呼吸着，可是呻吟得低微了。

歌队 你怎么說？啊，可怜的人呵！

厄勒克特拉 如果你把他从享受着的最甜美的睡眠中惊醒过来，那你就将要了他的命了。

159

歌队 可怜的人，不幸呵那些从天降下的³⁶ 恶事，那些辛苦！

厄勒克特拉 这是不正直的神發表了，發表了³⁷ 不正直的命令，那时罗克西阿斯³⁸ 从忒弥斯的三脚鼎³⁹ 上宣告我母亲的非理的⁴⁰ 凶杀。

164

歌队 (第二曲首节)你看見么？他是在大衣下面动着哩！

厄勒克特拉 啊呀，这是你，噲噲的說，把他吵醒了。

歌队 不，但是我看，他还是睡着哩。

厄勒克特拉 你去吧，离开我們，从这家里轉回去，停止这些声响吧！

172

歌队 (第三曲首节)可是他睡着呢。

厄勒克特拉 你說得对。

歌队 (低声歌唱)⁴¹ 女王呵，夜的女王呵，把睡眠给与多苦难的凡人們的，你从厄瑞玻斯⁴² 出来，飞着来到，来到阿伽門农的家里吧！我們是被压着，被压在苦痛与灾难之下呀！

厄勒克特拉 又吵鬧起来了！你不能肃靜，肃靜点么，好朋友？你不能閉住嘴別發大声，好讓他在床上享受安眠么？ 185

歌队 (第二曲次节) 告訴我們，他的灾难結果是怎么样呢？

厄勒克特拉 是死吧，还有什么別的話呢？因为他連吃食都不想呀。

歌队 那末他的运命是很明显的了。

厄勒克特拉 福玻斯选定我們做牺牲，命令我們去干那非理的事情，去流杀害父亲的那母亲的血。 193

歌队 (第三曲次节) 那是公正的。

厄勒克特拉 却不是正当的。⁴³ 啊，生我的母亲呵，你杀了人，你死了，你害了我們的父亲和这些是你血肉的兒女。因为我們完了，同你一样的死了完了。你是在死人的中間，我的一生的大半过去了，乃是在呻吟悲嘆，徹夜流泪的中間呀。請看我吧，沒有丈夫，沒有子女，我这可慘的女人长久的过着生活。 207

三 第一場

歌队长 你看，閨女厄勒克特拉，你站在旁边，看你的兄弟可不要不知不觉的就死去了。因为他的那副衰弱的样子我看了不大喜欢呢。 210

俄瑞斯忒斯（醒过来）啊，睡眠的可爱的魔力，疾病的救星呵，你对于我来得多么甜美，多么及时呵。啊，使人忘忧的女王，多么圣明，为不幸的人们所祈求的女神呵！（向厄勒克特拉）我从哪里来到这里的？我是怎么来的呢？因为我忘记了，以前的思想全都消灭了。

厄勒克特拉 最亲爱的兄弟，你睡着了，使得我多么喜欢呀！你要我抱了你举起一点来么？

俄瑞斯忒斯 请你抱起，抱起⁴⁴我来，为我这可怜的人从嘴上和眼上擦掉那些凝结的泡沫吧。

220

厄勒克特拉 你看⁴⁵，这种服侍是甜美的，我也不嫌用姊妹的手来侍奉兄弟的肢体。

俄瑞斯忒斯 用你的腰支住了我的腰，给我从脸上把乱髮拂开，因为我的眼睛看不清楚。

厄勒克特拉 啊，可怜的头，头髮那么的腌臢，你长久不洗了，显得多么的难看相呀！

俄瑞斯忒斯 再把我放在床上吧。在发狂的病减退了的时候，我觉得骨节散了，四肢无力。

厄勒克特拉 你看，病人欢迎他的床榻，这是讨厌的东西，可是也是必要的。

230

俄瑞斯忒斯 把我再直坐起来，转过身来吧。病人因为动弹不来，所以很不容易侍候呀。

厄勒克特拉 你想要把脚放在地上，在这许多时光之后来试走一步么？变换是最愉快的事情呵，

俄瑞斯忒斯 那很好，因为这仿佛像是恢复了健康。这“仿佛”比没有更好，虽然它不是真实。

厄勒克特拉 我的兄弟，现在那报仇女神们⁴⁶让你清醒着的

时候，你听我说吧。

俄瑞斯忒斯 你有什么新闻要说么？如果那是好的，你就给了我好处，若是那有什么害处，那末我的灾难也够受了。 240

厄勒克特拉 你父亲的兄弟墨涅拉俄斯来了，他的船只停泊在瑙普利亚哩。

俄瑞斯忒斯 你说什么？他来了，来给我和你的灾难上头放一道光明么，那个我们的同族，受了我们父亲恩惠的人？

厄勒克特拉 他来了。你把我这话当作证明吧，——他从特洛亚的城墙里边带了海伦来了。

俄瑞斯忒斯 假如他独自平安回来，那倒更是可以羡慕。如果他带着他的妻子，那他就带了大祸祟回来了。

厄勒克特拉 廷达瑞俄斯⁴⁷生了一群女儿，在希腊都以被责骂和不名誉闻名的。 250

俄瑞斯忒斯 （忽然发狂）你该同那些坏种不一样，这你是能够的，你不要单是说，还要这么想！

厄勒克特拉 啊呀，我的兄弟呵！你的眼珠乱滚，你刚才是清醒的，一会儿又变得发狂了。

俄瑞斯忒斯 啊，母亲呵！我请求你，别放那些眼睛流血，头髮是蛇的闺女们来攻我呀！她们，她们走近，要向我扑过来了！⁴⁸

厄勒克特拉 啊，不幸的人，安静的睡在床上吧！因为你并没有看见你所想像的那些东西。 259

俄瑞斯忒斯 啊，福玻斯呵！她们将杀害我，那些狗脸的，凶眼的地下的女祭司⁴⁹，可怕的女神们！

厄勒克特拉 我不放松你！我两手抱住你，要阻止你这可怜

的乱蹦乱跳。

俄瑞斯忒斯 放开吧！你就是逼我的报仇女神的一个，抱住我的腰，要把我抛进塔耳塔洛斯⁵⁰里去！

厄勒克特拉 啊，不幸的我呀！我能去找到什么援助呢，现在我们在遇着神意和我们为敌？

267

俄瑞斯忒斯 给我那张角弓⁵¹，罗克西阿斯⁵²的礼物，阿波罗告诉我用了这弓可以自卫，抵抗那些女神，如果她们要用疯狂来吓唬我。一个女神也将为凡人的手所伤害，如果不是她从我的眼前消失了。你没有听见么？你没有看见那羽箭从我的远射的弓上要发出去了么？哈，哈，你们为什么还停留着？张着翅膀往上去吧，去谴责福玻斯的乱示吧！

276

唉，为什么我是在胡说，为什么喘气的呢？往哪里，我从床上往哪里蹦跳呢？在一场风浪之后，我又看见风平浪静了。

姊姊，你为什么哭着，你的头蒙在衣衫里呢？我感觉羞耻，使你分担我的苦恼，因了我的病痛叫一个闺女受累。不要为了我的灾难的缘故再烦恼吧，因为你虽然也赞成这事，但这乃是我洒了我母亲的血的。我谴责罗克西阿斯，他怂恿我去干一件最是逆天背理的事，只用语言来鼓励我，却没有实际的帮助。我相信，假如我当面去问我的父亲，是不是应当去杀母亲，他一定反复的，凭着这鬍子⁵³悬求我，切勿把剑去插入生身的母亲的喉头，因为他自己既不能因此再看见阳光，我这可怜的却要喝完这一满杯的灾难。

293

亲爱的姊姊，现在你打开遮盖，止住眼泪吧，虽然

我們很是不幸。在你看見我頹唐喪氣的時候，你來鎮定
安慰我心里狂亂的恐怖，在你悲嘆時，我也常在你的旁
邊，和婉的劝阻你。因為這是美事，給親愛的人們這樣
的幫助。

300

但是，可憐的姊姊⁵⁴，你走進房裡去，躺了下來，
給那缺睡的眼睛一點睡眠吧。吃點食物，洗洗你的身
體。因為若是你離開我，或者因了看護我得了什麼病，
那末我就完了，我單是倚靠你的幫助，別的如你所看見，
是全都沒有了呀。

306

厄勒克特拉 決不會的⁵⁵！我決心和你一同生死。因為這是一
樣的，如果你死了，我一個女人怎麼辦呢？怎麼能夠
獨自生存，沒有兄弟，沒有父親，也沒有朋友？

可是假如你要我這樣，那末我也必當照做。但是
你在床上躺下吧，不要太注意那些恐怖，吓得你從床里跳
出來，只是靜臥在鋪上吧。因為即使你沒有病，但是想
像以為生了病，那在凡人也是一個苦惱和困難。⁵⁶

315

厄勒克特拉下。

四 第一合唱歌

歌隊（首節）啊，狂暴的女神們，帶着翅膀的快走的，你們
的職司是在眼淚和悲嘆之中，舉行那沒有酒神主持⁵⁷的
宴享，黑皮膚的慈心女神們呵！在太空中奔馳，報復血
債，報復殺人的罪，我請求，我請求你們，容許那阿伽
門農的兒子，忘記了他的亂暴的瘋狂吧！

323

——啊，那些辛苦呵！可怜的人，你为了去干那些，却毁了自己，听从了福玻斯所说的，从三脚鼎上所说的话，在他那庙堂里，那里的奥区据说即是大地的中心。⁵⁸

331

（次节）啊，宙斯呵！什么是慈悲呢？这里是怎么的致命的挣扎呀，逼迫着你这不幸的人，什么报仇的鬼把重重的眼泪堆积在你身上，进入你的家门，用了你母亲的血，使得你发狂。我为你哭，我为你哭了！

大的幸福是并不存在人间的。只是像快船上的风帆似的，有鬼神在摇动它，把它浸入可怕的患难里，有如到了狂暴毁灭的海波里去。此外还有什么别的人家，除了这从神明的婚姻里出来的坦塔罗斯⁵⁹一族，可以使得我尊敬的呢？

347

五 第二場

歌队长 现在有王来了，那是墨涅拉俄斯王呀。从他那么华贵的气派看来，显然是从坦塔罗斯的一派血脉上出来的。

351

你好！你带了一千只船⁶⁰攻进亚细亚土地去的，你和幸运在一起，因了神的帮助达到了你的愿望。

359

墨涅拉俄斯上。

墨涅拉俄斯 啊，我的家呵！我从特洛亚回来，看见你有些喜欢，但同时也有些悲伤，因为我不曾见过有别的，比我的家更是被不幸的灾祸所包围的了。

关于阿伽门农的命运我早知道了，以及他的死，怎

样被他的妻子所謀害⁶¹，当我在馬勒亚泊船的时候，从波浪里出来的那水手們的預言者，涅柔斯的兒子，不說謊的水神格劳科斯⁶²告訴了我。他显形站在前面，对我說道：“墨涅拉俄斯，你的兄弟躺在那里死了，落在他妻子設了网罗的⁶³浴室里了！”这使得我和我的船員都充滿了許多眼泪。在我到了瑙普利亚地方，我的妻子正要往这里来的时候，我正在想像用了亲爱的手拥抱阿伽門农的兒子俄瑞斯忒斯和他的母亲，以为他們都很幸运⁶⁴，那时我从一个漁人听到了廷达瑞俄斯的女兒被杀害的大逆事件。少女們，現在告訴我，阿伽門农的兒子在哪里，那敢于干这可怕的恶事的人？我离家堂往特洛亚去的时候，他还是一个孩兒，抱在克呂泰墨斯特拉的手里呢，所以即使我看見了他，也还不見得認識哩。⁶⁵

379

俄瑞斯忒斯（走近前去）我便是俄瑞斯忒斯！墨涅拉俄斯，我就是你所尋問的那人。我願意把我的灾难告訴你。可是我先当作一个請願人抱住你的膝头，用我这嘴上的沒有树叶子的禱告，和你連結起来。⁶⁶你救我吧，在我的灾难的要紧关头你来得正好。

384

墨涅拉俄斯 啊，神們呵！我看見了什么呀？我看見的是什
么死鬼呀？

俄瑞斯忒斯 你說得对。因为灾难我已不是活着了，虽是还
看見陽光！⁶⁷

墨涅拉俄斯 可怜的人，你这蓬蓬的乱髮多么难看呀！

俄瑞斯忒斯 并不是外貌，却是事实，使得我受苦⁶⁸。

墨涅拉俄斯 你这干的眼珠子瞪得多么可怕呀！

俄瑞斯忒斯 我的身体不在了，只是名字还没有离开我。

390

- 墨涅拉俄斯 你出人意料的变得不成样子了。
- 俄瑞斯忒斯 我是一个不幸的母亲的凶手呀！
- 墨涅拉俄斯 我听见了。你省事点，少说那灾难吧。
- 俄瑞斯忒斯 我要省事，可是神给了我尽多的灾难哩。
- 墨涅拉俄斯 你怎么了？什么病害了你？
- 俄瑞斯忒斯 我的良心！我知道我犯了大罪。
- 墨涅拉俄斯 这怎么说？智慧要清楚的显出来，不是含糊的。
- 俄瑞斯忒斯 那毁灭我的主要是悔恨⁶⁹，——
- 墨涅拉俄斯 她是可怕的女神，但是还有可救吧。
- 俄瑞斯忒斯 还有那疯狂——那母亲的血的报应。⁷⁰ 400
- 墨涅拉俄斯 你的狂病什么时候起的呢？那是哪一天呢？
- 俄瑞斯忒斯 就是我堆起我不幸的母亲的坟墓的那天。
- 墨涅拉俄斯 你在家，还是守着火葬堆呢？
- 俄瑞斯忒斯 在夜里守候着捡拾骨殖。
- 墨涅拉俄斯 有什么别人在场，扶你起来的么？
- 俄瑞斯忒斯 皮拉得斯，那个参与我母亲的流血与谋杀的人。
- 墨涅拉俄斯 你见了怎样的幻像害起病来的呢？
- 俄瑞斯忒斯 我觉得看见了三个像似黑夜的闺女。
- 墨涅拉俄斯 我知道你所说的，但是我不想叫她们的名字。
- 俄瑞斯忒斯 因为那是威严女神⁷¹，你不叫她们名字，那是很得体的。 410
- 墨涅拉俄斯 她们是因了亲属的流血逼得你发狂么？
- 俄瑞斯忒斯 啊，我被她们追赶得多么苦呀！
- 墨涅拉俄斯 做了可怕的事的人要受可怕的报，那是不足奇

的。

俄瑞斯忒斯 可是这些灾难在我也有推卸的办法，——
 墨涅拉俄斯 別說死吧！⁷² 因为这是不聪明的。
 俄瑞斯忒斯 那是福玻斯，他叫我干那杀害母亲的事情。
 墨涅拉俄斯 这表示他一点不知道什么是好的和正当的。
 俄瑞斯忒斯 我們做神們的奴隶，不管那些神們是誰。
 墨涅拉俄斯 在你的灾难里，罗克西阿斯⁷³并没有帮助你么？
 俄瑞斯忒斯 他拖延着哩。这样原是神們的習气呵！
 墨涅拉俄斯 你母亲断了气有多久了？
 俄瑞斯忒斯 这是第六天了，那火葬堆还热着哩。
 墨涅拉俄斯 女神們来問你討母亲的血債可是很快呀。
 俄瑞斯忒斯 我并不伶俐⁷⁴，但我生来是友人們的真实的朋友。

420

墨涅拉俄斯 給你父亲报仇，給了你什么好处呢？
 俄瑞斯忒斯 还没有；我觉得拖延着就等于沒有做。
 墨涅拉俄斯 你做了这事，城邦对你怎么样呢？
 俄瑞斯忒斯 我是那么的受人恨，沒有人和我說話。
 墨涅拉俄斯 你沒有依照常規洗淨你手上的血污么？⁷⁵
 俄瑞斯忒斯 沒有，因为我走到哪里，都被关上了門。
 墨涅拉俄斯 城邦的什么人想要赶你出境呢？
 俄瑞斯忒斯 俄阿克斯⁷⁶，为了对于我父亲在特洛亚的仇恨。
 墨涅拉俄斯 我懂得，这是要在你身上报复帕拉墨得斯被杀
 害的仇。

430

俄瑞斯忒斯 这实在是和我無关的，我是三番全敗了。⁷⁷
 墨涅拉俄斯 还有別的是誰呢⁷⁸？或者是那些站在埃癸斯托
 斯那边的朋友么？

俄瑞斯忒斯 对，他们欺侮我，城邦现在听从他们。

墨涅拉俄斯 城邦让你拿着阿伽门农的王杖么？

俄瑞斯忒斯 怎么成呢，他们还不让我活着哩！

墨涅拉俄斯 他们怎么干呢？你能明白告诉我么？

俄瑞斯忒斯 在今天里他们要投票判决我。

440

墨涅拉俄斯 从这城邦流放呢，或是死刑，还是别的呢？⁷⁹

俄瑞斯忒斯 被城邦的人用石头打死吧。

墨涅拉俄斯 你为什么不走出境去，逃亡国外呢？

俄瑞斯忒斯 因为我是被全身铜甲的武士所包围着哩。

墨涅拉俄斯 是私人的仇敌，还是阿耳戈斯的兵士呢？

俄瑞斯忒斯 是那整个城市，总之我是该死；简单一句话。

墨涅拉俄斯 啊，可怜的人，你到了不幸的顶点了！

447

俄瑞斯忒斯 从你这里我还有可以逃避灾难的希望。你自己幸福的来到不幸的人们中间，请你把你的幸运分给你的亲属一点，不要留了起来，独自享受着，却要来分担些苦难，把我父亲的恩惠还报给该当的人。因为那些对于不幸的人不是朋友的人，只有朋友的名字，却并没有朋友的事实了。

歌队长 那边走来了斯巴达的廷达瑞俄斯，迈着老年的脚步，穿着黑袍，为他的女儿服丧，剃光了头髮。

458

俄瑞斯忒斯 墨涅拉俄斯，我完了！——那廷达瑞俄斯到我们这里来了，我最羞得看见他的眼睛，为了我所做的那件事情。因为他在我小的时候养育我，给过我多少的亲吻，在他两手里抱着这阿伽门农的儿子，勒达⁸⁰也是一样，看重我不下于宙斯的双生子。⁸¹

啊，我的可怜的心和魂灵呵！对于他们⁸² 我给了一

个多么不良的报答！我能找到什么黑暗来盖住我的脸？有什么云可以展开在前面，躲避那老人的眼睛呢？

469

廷达瑞俄斯上。

廷达瑞俄斯 在哪里，在哪里我能见到我女儿的丈夫墨涅拉俄斯呢？当我在克吕泰墨斯特拉的坟头奠酒的时候，我听说他同了他的妻子，在许多年之后平安的回到瑙普利亚了。领我前去吧。因为我想去站在他的右边，招呼这隔了多年才得看见的朋友呵。

475

墨涅拉俄斯 啊，老人家，你好，宙斯的同床的人！

廷达瑞俄斯 墨涅拉俄斯，你也好，我的亲戚！

看见俄瑞斯忒斯

呀，料不到将来，这是多么糟的事呀！那杀害母亲的人，这条大蛇，在堂前闪射出毒光来，是我所痛恨的东西。墨涅拉俄斯，你同这大逆的家伙说话么？

481

墨涅拉俄斯 为什么不呢？他是我亲爱的人的儿子嘛！

廷达瑞俄斯 他是那人所生的么！——这样的东西！

墨涅拉俄斯 正是他所生的。即使是不幸，还是可尊敬的。

廷达瑞俄斯 在野蛮人中间住久了，你也变得野蛮了。

墨涅拉俄斯 始终尊重同族，那还是希腊的风气。

廷达瑞俄斯 对，还有一件是不想站在法律的前面。⁸⁸

墨涅拉俄斯 在聪明人看来，凡是服从必然的都是奴隶。⁸⁴

廷达瑞俄斯 这聪明自己留着吧，我却不要。

墨涅拉俄斯 你这老年还生气，不显得你有智慧。

490

廷达瑞俄斯 关于智慧的争论与他有什么相关呢？⁸⁵ 如果好和坏的事情大家都明白，那末还有谁比这汉子更是胡涂的呢，他不看一看什么是正当，也不向希腊的公共法

律去申诉？阿伽门农在头上受了我女儿的打击，断送了性命，——那是一件极恶的行为，我决不赞许，——那时他应该来作原告，要求对于流血的合法惩罚，从家里把母亲驱逐出去。那末他将没有灾难，反而得到谨慎的名誉，遵守法律，又是敬重神意。但是现在呢，他得着和他母亲同样的命运，因为虽然她是正当的被认为坏女人，他杀害了母亲，却是变得比她更要坏了。

506

但是，墨涅拉俄斯，我要问你一句话：假如这人的同床的妻子杀害了他，他的儿子杀了自己的母亲，后来那儿孙又来以血还血，那末这祸害要到哪里才是终局呢？我们古代的祖先规定得很好，他们不许染有血汗的人到眼前来，或是走过前面，他们叫用流放去赎罪，⁸⁶不以杀人来还报。否则总有一个将要被杀害，在他手里有着那最后的血汗。

517

我自己很憎恶极恶的女人，特别是杀了她丈夫的那女儿。你的妻子海伦也得不到我的赞许，我不想对她说话，我也不羡慕你，为了那么坏的女人的缘故跑到特洛亚去。我只是尽了我的力量要保护法律，想要阻止这永远在毁灭国土城邦的兽性和渴血罢了。

525

向俄瑞斯忒斯

你这恶人，⁸⁷在你母亲袒开胸膛，⁸⁸向你请求的那时候，你安的是什么心呀？我没有看到那里的惨象，可是我让老眼都用眼泪淋湿了！总之这一件事证实了我的说话：你为神们所憎恨，你因发狂与恐怖而徬徨，受着杀害母亲的惩罚。这是我看得清楚的事，此外还要什么证据呢？

墨涅拉俄斯，你要知道，不要去反对神們，想救助这人，只讓他去給城里的人用石头打死吧，否則你也別走到斯巴达地方去。⁸⁹ 我的女兒死了得到正当的报应，只是不应当由他来把她处死。在別的事情上我原是一个幸福人，除了为了我的女兒們：在这上边我很是不幸了。

541

歌队长 可羨慕的是这样的人，他在子女上很有幸福，不曾得到过什么著名的灾难。

543

俄瑞斯忒斯 啊，老人家，我怕得在你面前說話，說来会得伤你的心。⁹⁰ 別叫妨碍我說話的你的老年擋住我的路，我将說下去，可是我还是害怕你的白髮哩。⁹¹ ——我知道，我杀了母亲，是逆天的，可是換一句話說，我也是順天的，因为我給父亲报了仇。我应当怎么样做呢？把这两点来和你的两点来对立吧。⁹² 父亲生殖了，⁹³ 你的女兒产生了我，是田地从別人那里接受了种子，因为没有父亲，子女是不可能有的。⁹⁴ 我是这样的主張，我应当帮助我的生存的根源，过于那只是担任养育我的那女人。⁹⁵ 你的女兒，我羞得叫她作母亲，私下放蕩的走到男人的床上去，——我如說她的坏事，也就是罵我自己，可是我还得說出来，——埃癸斯托斯乃是她家里的私夫。我杀了他，也将母亲做了祭献。⁹⁶ 我做了逆天的事，但是給父亲报了仇了。

563

至于你恐吓我說應該用石头被打死的事，你且听我說我对于希腊全体有怎样的功劳。如果女人变得这么大胆，杀害了丈夫，只要袒开胸脯求取哀怜，就得到兒子們的救护，那末她們将利用什么偶然的口实，杀害丈夫

不算怎么一回事了。我干了那可怕的事，如你夸張的說，就是破坏那法律。⁹⁷ 我正当的憎恨我的母亲，我杀了她，她在丈夫离家，带了军队为希腊全体作战的时候，出卖了他，沒有保持床榻不被污秽。在她的罪过被發現时，她沒有处分自己，却生怕丈夫要惩罚她，反过来害人，杀了我的父亲。憑了神們，——我知道，在辯护杀人事件时呼神是不妥当的，——如果我默許了母亲的这行为，那末死者对于我将怎么做呢？他不会恨我，叫那群报仇女神来逼我的么？还是女神們只帮助母亲的一边，对于受害更大的他却不帮助么？啊，老人家，你生了那么一个坏女兒，把我毁灭了，因为由于她的狂妄，我丧失了我的父亲，又成为杀我母亲的人了。

587

你看見么？忒勒馬科斯不曾杀了俄底修斯的妻子，⁹⁸ 因为她沒有在丈夫之外再嫁了丈夫，却在家中保留着清淨的床榻。⁹⁹

591

你看見么？那坐在地的中心的阿波罗，他的嘴里对凡人說出最确实的預言，他所說的什么話我們全都依从的，¹⁰⁰ 我便依从他杀了生我的母亲。你去說他逆天吧，你去杀了他，因为是他犯了錯，并不是我。¹⁰¹ 我应当怎么样做呢？还是那神沒有力量解除我放在他身上的罪过么？若是叫我去做的神不能救我免死，那末有什么地方可逃呢？你別說这事情做得不对，只是对于做这事情的我是很不幸罢了。

601

婚姻順遂的人們的生活是有福的，但是那些弄¹⁰²得不好的，不管在家或是出門，却都是倒运了。

604

歌队长 女人們生就要妨碍男子的前途，引到更是不幸的事

情里去。

廷达瑞俄斯 你既然这么大胆，說話不留分寸，那么的回答我，伤了我的心，你这就更将驅使我去促成你的死，——这事我便算作我来裝飾我女兒的坟以外的一件兼差吧。我将往阿耳戈斯民众集会那里去，推动城邦的人，不管願意不願意，把你和你的姊妹处石头砸死的刑罰。她实在比你还是該死，因为她使得你憎恨母亲，永远在你耳边說些極有恶意的話，报告阿伽門农托梦，¹⁰³ 說那些地下的神們怎么憎恨埃癸斯托斯的这个婚姻，——这在世上真是可恨的，——直到她把并非火神的火¹⁰⁴燒掉了那家。

621

墨涅拉俄斯，我告訴你這話，而且我是要做到的。若是你看重我的仇恨和我們的亲戚关系，你切勿違反神意，去救助这人免死，只讓他去給城里的人用石头打死吧，¹⁰⁵ 否則你也別走到斯巴达地方去！你記住了所听的这些話，不要选中了那不敬神的，却排斥更是虔敬的朋友。

僕人們！帶領我离开这家吧。

629

廷达瑞俄斯下。

俄瑞斯忒斯 你去吧，有些我还要說的話可以沒有妨害的說給他了，离开了你老年的拘束。¹⁰⁶

墨涅拉俄斯，你为什么打圈子走着在思索，走着两样思想的两条路么？

633

墨涅拉俄斯 你別管吧。我自己在心里思索，不知道現在往哪边轉好哩。

俄瑞斯忒斯 你現在且別作出結論，先听了我的說話，那时

你再決定吧。

墨涅拉俄斯 你說吧，你講得很對。有時候沉默勝於說話，
但也有時候說話勝於沉默。

639

俄瑞斯忒斯 現在我來說吧。多說話总比少說更好，也更聽
得明白¹⁰⁷。墨涅拉俄斯，我並不要你拿出你自己的東西
來給我，只是付還你所得的，從我的父親得去的東西就
好了。我不是說那財寶。如果你救了我的性命，是我的
最寶貴的物事，那便是我的財寶了。

645

我是做錯了，但是為了挽救我這錯，我却應當從你
這邊來得到你一件錯事。¹⁰⁸ 因為我父親阿伽門農帶了希
臘兵往特洛亞去，做了錯事，這並不是他自己犯了錯誤，
實在乃是去補救你妻子的錯誤和損害。一件對一件的你
須得報答我。他真是出賣了自己的生命，正如朋友對朋
友所應當做的那樣，為了你在盾牌底下吃苦，讓你可以
找回你的妻子來。你在那地方得到了這些好處，現在來
歸還給我吧。只要努力一天，站出來救援我們，並不要
你去經過十年。¹⁰⁹

657

奧利斯得到了我同胞姊妹¹¹⁰做犧牲，那個讓你且留
着吧，我不叫你殺赫耳彌俄涅。因為在現狀里你該比我
有利得多，所以我只好放棄這筆債了。但是請你把我的
和我這多年獨身的姊妹的性命，給了我那不幸的父親
吧。因為我如死了，將使得我父親的家無後了。

664

你會得說，這不可能吧？正是如此，所以朋友們在
這種災難中間才該幫助朋友的呀。在時運待人很好的時
候，需要什么朋友呢？因為只要神肯幫助，¹¹¹ 這就足夠
了。

668

全个希腊都相信你爱你的妻子，¹¹² 我说这话，并不是用好话来讨好于你，——我凭了她请求你……

墨涅拉俄斯转过身去。

啊，我的不幸呀！我到了什么地步了呀！为什么我要那么卑屈呢？因为为了全家的关系，我还得来请求！¹¹³——啊，我父亲的同胞呵，叔父呵，你试想那地下的死者听见这话，他的魂灵在你头上飘浮着，说着我所说的话吧！

这些关于流泪，悲叹和苦难的话，我都说了，请求救命，这乃是一切人的目的，不单是我的要求。¹¹⁴

679

歌队长 我也请求你，虽然我是女人，去帮助那些要帮助的人们，你正有着那力量。

681

墨涅拉俄斯 俄罗斯忒斯，我的确看重你这人，想要帮助你担承这些灾难，而且从本分上说来，若是神给我力量，我们也该给亲族分忧，自己去死，或是去杀他们的敌人。¹¹⁵ 这力量，我只愿望能够从神那里得到！可是我单枪来到这里，没有战友，在经过许多困苦漂流之后，剩下的友人只有很少的实力。在战斗上，我们是决不能胜过珀拉斯戈斯的阿耳戈斯人的。¹¹⁶ 若是我们能用了软语去说服，那是现在我们所有的希望了。可是用了少的劳力怎么能去得到大的结果呢？就只这样愿望也正是愚蠢了。大抵在群众最初气恼的时候，这正像是想去扑灭凶猛的火灾，但是如果你对它的来势安静的让步，放宽一点，抓好了时机，那么它也许可能熄灭了。在风势平静了的时候，你就很容易的可以得到你所想要的东西。在那里有慈悲心，也有它盛大的气焰，这在等候瞧着的人是

最宝贵的物事呵。¹¹⁷ 现在我去，试劝廷达瑞俄斯和城邦，缓和些对于你的过度的恼怒。因为一只船帆抽得太紧了，就要浸进水里去，但如果帆脚放松，它也仍旧站住了。因为神憎恨过分的热心，市民也憎恨这个。我可以老实的说，我只当使用智慧去营救你，不是用了强大的力量。我不能，如你所想的那样，用武力去救你，因为只凭我的一枝长枪不容易打倒在你周围的灾难，我也不能使阿耳戈斯地方软化过来，¹¹⁸ 所以现今因为必要，聪明的人须得来服从运命了。¹¹⁹

716

墨涅拉俄斯下。

俄瑞斯忒斯 啊，你这没用的东西，除非为了女人才带兵的，啊，你在帮助朋友时便是懦夫了！你逃了么？不理我了么？阿伽门农的恩惠全忘了么？我的父亲呵，你遭了灾难全没有朋友呀！¹²⁰ 啊呀，我是被卖了，我已经没有希望逃到哪里去避免阿耳戈斯人手里的死刑了！因为这人是安全的避难所呀。

724

可是我看见世间最亲爱的人，皮拉得斯从福喀斯跑来了，¹²¹ 可喜的景象！在患难中有一个信实的友人，比船员看见海面平静还要好。

728

皮拉得斯上。

皮拉得斯 我超过必要的那么快跑，走过城市，来到你这里，听到城邦的集会，这我还清楚看到了，¹²² 是对付你和你的姊妹的，说你们快将被杀。这是怎么回事？你身体怎么样？情形怎样？我的朋友，亲戚¹²³和同年辈中最亲爱的人，这些资格你对于我都是有的。

733

俄瑞斯忒斯 我们完了，一句话对你表明我的灾难。

皮拉得斯 那末連我也一起毀灭吧，因为朋友的境况是共同的。

俄瑞斯忒斯 墨涅拉俄斯出卖了我和我的姊妹。

皮拉得斯 这是自然的，坏女人的丈夫成为坏汉。

俄瑞斯忒斯 他回来了，还报我的正同他没有来一样。

皮拉得斯 那末他真是到这地方来了么？

俄瑞斯忒斯 他迟迟来到，可是立即显得出卖了亲友了。 740

皮拉得斯 他带了他的妻子，那个背夫的女人同船来了么？

俄瑞斯忒斯 这不是他，乃是她带了他来这里的。¹²⁴

皮拉得斯 那个独自害死了那么多希腊人的女人在哪里呢？

俄瑞斯忒斯 在我的家里，如果那可以說是我的。

皮拉得斯 你，对你父亲的兄弟說的什么話呢？

俄瑞斯忒斯 我要他別看着我和我的姊妹被城邦的人杀害。

皮拉得斯 憑了神們，他对这話說些什么呢？这我想要知道。

俄瑞斯忒斯 他很慎重，正如卖友的人对于朋友所常做的事。

皮拉得斯 他用的竟是什么口实呀？这些話我全都懂了。

俄瑞斯忒斯 他来了，那个生了宝贵的女兒們的父亲。¹²⁵ 750

皮拉得斯 你說廷达瑞俄斯么，他或者为了女兒的緣故对你很生气吧。

俄瑞斯忒斯 你說得对。墨涅拉俄斯看重他的亲戚关系，过于我的父亲的。

皮拉得斯 他来到这里，却并不敢分担一点你的苦难么？

俄瑞斯忒斯 他生来不是战士，虽然在女人中間是勇猛的。

皮拉得斯 你是处在很大的灾难里，你大概非死不可。

俄瑞斯忒斯 城邦的人正要投票，判决我們杀人的事情。

皮拉得斯 他們怎么判決呢？你說吧，因為我是害怕着呢！

俄瑞斯忒斯 這便是生或是死，簡短一句話說完了大事情。

皮拉得斯 現在你離開家堂，同你姊妹逃走吧！

俄瑞斯忒斯 你沒有看見么？我們各方面都被衛兵看守住了。

760

皮拉得斯 我看見城內街道都被甲兵看守着。

俄瑞斯忒斯 正像一個城全被敵人所包圍了。

皮拉得斯 你也問問我的境遇吧，因為我也是完了。

俄瑞斯忒斯 誰害了你？這又在我的災難上加添了災難了！

皮拉得斯 我的父親斯特洛菲俄斯，他生了氣，把我從家里驅逐出來了。

俄瑞斯忒斯 為了什麼私事，還是和城邦的人也有關係的公事呢？

皮拉得斯 因為我幫助你殺了你母親，他說是逆天的事。

俄瑞斯忒斯 啊呀，似乎我的災難要連帶你受累了。

皮拉得斯 我可不學墨涅拉俄斯的樣，這必須來擔承着。

俄瑞斯忒斯 你不怕阿耳戈斯也想要殺害你，同我一樣么？ 770

皮拉得斯 我不歸他們來懲罰，却是屬於福喀斯地方的。

俄瑞斯忒斯 群眾是可怕的，在有壞蛋當首領的時候。¹²⁶

皮拉得斯 可是在有好首領的時候，他們的意見也總是對的。

俄瑞斯忒斯 對，我們來共同商量吧。

皮拉得斯 關於什麼要緊事情呢？

俄瑞斯忒斯 假如我去對城市的人說，——

皮拉得斯 說你做得正當么？

俄瑞斯忒斯 給我的父親報仇。

皮拉得斯 我怕他們会很高兴抓住你。

俄瑞斯忒斯 那末匍匐着，一声不响的死么？

皮拉得斯 这太胆怯了！

俄瑞斯忒斯 那末怎么办好呢？

皮拉得斯 你停留着，有什么得救的希望么？

俄瑞斯忒斯 沒有。

皮拉得斯 若是出去，有可以免难的希望么？

俄瑞斯忒斯 那碰机会可能会有。

皮拉得斯 那末这豈不是比停留着更好么？

780

俄瑞斯忒斯 那么我該得去么？

皮拉得斯 对，因为即使要死，也死得漂亮点。

俄瑞斯忒斯 你說得很好。我将逃掉胆怯的批評。

皮拉得斯 总比停留着好得多。

俄瑞斯忒斯 这事情在我是理直的。

皮拉得斯 但願人家都一样的想。¹²⁷

俄瑞斯忒斯 或者有人怜悯我，——

皮拉得斯 你的高貴的出身很有关系。

俄瑞斯忒斯 为了我父亲的死而憤慨。

皮拉得斯 这些都是看得出来的。

俄瑞斯忒斯 我該得去，不光荣的死不是男子汉的事。

皮拉得斯 我贊許这話。

俄瑞斯忒斯 那末我們要去告訴我的姊姊么？

皮拉得斯 不，憑了神們！

俄瑞斯忒斯 她会得哭出来的。

皮拉得斯 那末就是个严重的坏兆头。

俄瑞斯忒斯 的确不說更好。

皮拉得斯 你应该节省时光。¹²⁸

俄瑞斯忒斯 可是在我还有一件障碍，——

皮拉得斯 你说那新的事物是什么呢？

790

俄瑞斯忒斯 我怕那女神们用了疯狂来阻碍我。

皮拉得斯 但是我将侍候着你。

俄瑞斯忒斯 接触病人是一件讨厌的事情。

皮拉得斯 我对你不是这样的。

俄瑞斯忒斯 你小心，别得到了我的疯狂。

皮拉得斯 把这种想头丢开吧！

俄瑞斯忒斯 你不会退缩的么？

皮拉得斯 对于朋友，退缩是很大的恶事。

俄瑞斯忒斯 引导我脚步的舵工，那末走吧。

皮拉得斯 我很高兴能够侍候你去。

俄瑞斯忒斯 带了我到我父亲的坟前去吧。

皮拉得斯 这是为什么呢？

俄瑞斯忒斯 我要请求他救我呢。

皮拉得斯 对，这是应当的。

俄瑞斯忒斯 但是我母亲的坟我不想看见，——

798

皮拉得斯 因为她是仇人嘛。——现在赶快走吧，把你病弱的身体靠着我，免得阿耳戈斯人在你走到之前投了票，因为我将带了 you 通过那城市，不去理会那些群众，也不觉什么惭愧。如果我不在可怕的灾难中间帮助你，还有什么地方可以表示我的友情呢？

803

俄瑞斯忒斯 这正是那句话：你要去得到朋友，不但是亲戚。一个和你性情融合，虽然是外人，乃是值得要的朋友，胜过千百的本家亲戚哩。

806

俄瑞斯忒斯与皮拉得斯同下。

六 第二合唱歌

歌队 (首节)那盛大的幸福，那偉大的勇名，夸耀于全希腊和西摩厄斯河¹²⁹边的，如今却对于阿特柔斯的兒子們不利，¹⁸⁰从幸运往后退了，很早很早的因了家里的灾难，那时發生了金羔羊的爭夺，結果給坦塔罗斯的子孙带来了那最可悲的筵席¹³¹和高貴的孩兒的屠杀。这之后交互的出現流血的凶杀，也就沒有放过了阿特柔斯的两个兒子。

818

(次节)好的又是不好的¹³²行为，用了火炼的凶器割破生身母亲的肌膚，把血污染黑的劍举向太陽的光呵，这做的恶事也正是瘋狂的¹³³逆天行为，丧心的人們的胡鬧。¹³⁴廷达瑞俄斯那可怜的女兒因为怕死大声叫喚：“兒呵，你敢于杀你母亲，那是逆天的呀！你不要为了尊重父亲的緣故，去永久冒犯那恶名呀！”

830

(末节)在这地上有什么病苦，比手浸在杀母亲的血里，更是引人落泪与哀怜的么？阿伽門农的兒子干出了多么可怕的行为，被逼得發狂，成了慈心女神們的追逐的牺牲，眼光張皇的四处乱轉。啊，不幸的人呵！看見了母亲从金絲衣袍上露出的乳房，还把母亲杀献了，去报复他父亲的灾禍。

843

七 第三場

厄勒克特拉上。

厄勒克特拉 朋友們，那可怜的俄瑞斯忒斯可不是为神譴的
瘋狂所逼，从这家里跑走了么？

歌队长 不是的，¹³⁵ 他是到阿耳戈斯人民那里去，受关于他
生命的預定的审判，在那里要决定你們的生死。

848

厄勒克特拉 啊呀！他这是为什么呀？是誰叫他去的呢？

歌队长 是皮拉得斯。——但是那个报信人我想就可以告訴
你兄弟在那里的情形吧。

报信人上。

报信人 啊，可怜的人，將軍¹³⁶阿伽門农的不幸的女兒，主
母厄勒克特拉，你听我給你带了来的不好的消息吧！

厄勒克特拉 唉唉，我們完了！你的話很明显。看来你来这
里，是一个凶事的报信人呵！¹³⁷

856

报信人 阿耳戈斯人¹³⁸投票决定，你的兄弟和你，可怜的人
呵，在今日里死。

厄勒克特拉 啊呀！我所等着的事到来了，我很早以前为此
在害怕，悲嘆我們的将来而憔悴下去哩！审判是怎么样，
在阿耳戈斯人中間有什么話害了我們，判我們去死呢？
老人家，你說来。我是應該死在擲石头的手下，还是用
鋼刀来切断我的呼吸呢？我反正是和我的兄弟是同一个
命运的。

865

报信人 我剛从乡間走来，进了城門，想要知道关于你和俄

瑞斯忒斯的情形，因为我对于你的父亲永久怀着好意，是你的家养育了我，我虽是穷人，但对于朋友們却是忠实的。¹³⁹ 那时我看见有群众走来，坐在那高坡上边，据说最初是达那俄斯¹⁴⁰被埃古普托斯控訴，在这里召集了公共集会。我看见他們聚集起来，問一个人道，“在阿耳戈斯有什么新聞么？难道有什么关于敌人的消息惊动了达那俄斯后人的城邦了么？”但是他答說，“你沒有看見俄瑞斯忒斯走近前来，要做那死的賽跑¹⁴¹么？”于是我看见——情願不見到也罢——一个意外的景象，皮拉得斯同了你的兄弟一起走来，一个垂着头，病得很虚弱，一个像兄弟似的，替朋友操心，看护着生病的人。

883

在阿耳戈斯群众已經聚滿了的时候，一个傳令官站起来說道：“有誰要說話，俄瑞斯忒斯为了杀母亲的事应不应当死呢？”在这之后站起来的有塔尔堤比俄斯，那同了你父亲去攻过特洛亚¹⁴²的人。他总是附和那有权力的人，曖昧两可的說話，竭力恭維你的父亲，却不称赞你的兄弟，他将好話和坏話織在一起，大意說他給父母定下了一条不好的前例，在他眼里还对着埃癸斯托斯的友人常露出和悅的顏色。这类人便都是那么样，那傳令官們总是跳到幸福的人那边去的，誰在城邦里有势力或是当权，那就是他們的朋友。¹⁴³

897

在他之后，王子狄俄墨得斯¹⁴⁴說了話。他不讓他們杀你和你的兄弟，只叫敬重神律，流放抵罪。有些人贊成，說这話很好，有些人却并不同意。¹⁴⁵

902

在他之后，有一个人站起来，这人說話沒完，¹⁴⁶胆大妄为，不是阿耳戈斯的阿耳戈斯人，¹⁴⁷挤进来的假市

民，¹⁴⁸依恃着他的大声音和粗鄙的胡說，却也能說劝市民到什么灾禍里去。因为在坏心思的人用了甜言蜜語劝說群众的时候，对于城邦乃是大害，若是有人运用智慧，好好的出主意，那末即使不在現時，也总是于城邦有益的。所以我們必須这样去看，去估計我們的首領，因为那說話的人和決定的人¹⁴⁹結果乃是同一的了。¹⁵⁰ 他說俄瑞斯忒斯和你該用石头打死，但廷达瑞俄斯还用这样的話去鼓动那想要杀你們俩的人。

916

有別一个人站起来說話，反对他，外表上并不好看，却是个有丈夫气的男子，在城市和市場圈子里很少碰到的，一个农夫，¹⁵¹ 是唯一的保护我們土地的人，很有理解，想要来参加辯論，身家清白，行为上無可責难的地方。他主張要給阿伽門农的兒子俄瑞斯忒斯戴上花冠，因为他肯为父亲报仇，杀了那無神的坏女人，因为她要使得人們不肯手执兵器，离家出去打仗，¹⁵² 如果里边看家的女人給留下的男子所引誘，床榻都被糟踏了。在誠实的人們看来，他这話显得說的很对，可是后来沒有人再來說話了。

931

于是你的兄弟起来說道：“啊，你們伊那科斯的土地¹⁵³的主人！古老的珀拉斯戈斯人，后来的达那俄斯的子孙！¹⁵⁴ 我杀了我的母亲，这乃是为了你們，并不单是为我父亲呀！因为如果杀害丈夫在女人是許可的，那末大家还是早点去死好吧，否則你們必須給女人們去当奴隶了！这样做去，你們豈不做了正相反的事了么？

現在那出卖我父亲的床榻的女人死了。假如你們真是要杀了我，那末法律就被破坏了！还不如去早死了

好，因为敢于那么干的女人不会得少的！”可是，他所說虽然似乎很好，却不能說服大众，那个对群众說話，要杀害你的兄弟和你的坏人終于胜利了。

945

可怜的俄瑞斯忒斯，他好容易才算請求到，免于被石头打死，他答应在今日里和你一起自杀絕命。皮拉得斯現在帶了他从会场走回来，一面哭着，他的朋友們同他在一起，也都在叫喚哀嘆。他走来了，这在你是一个多么可痛的景象呀！你預备好劍，或是吊頸的套索，因为你必須离开那陽光了。你的高貴的出身救不得你，坐在三脚鼎上的，皮托的阿波罗¹⁵⁵也是如此，不，他并且还害了你了。

956

报信人下。

歌队长 啊，不幸的閨女呵，你向地下低着滿面愁容的臉，一声不响，像是要向着哀号与悲嘆开步奔跑的样子呀。¹⁵⁶

959

八 第三合唱歌

厄勒克特拉（首节）啊，珀拉斯癸亚地方呵！¹⁵⁷我开始哀号，用白的指爪抓我面頰，敲我的头，做出流血的暴行，献給珀耳塞福涅，¹⁵⁸那在地下的死者的美丽年輕的女神。圓目巨人的土地¹⁵⁹都叫喚起来吧，用鋼刀割了头上的髮，为了我們家門的憂患！哀怜的，哀怜的歌唱起来，关于那希腊以前的將軍們的死亡呵！¹⁶⁰

970

（次节）完了，完了！珀罗普斯的子孙和那幸福的家所曾經有过的光荣全部都完了。神的嫉妒¹⁶¹毀了他們，

345

还有在市民方面的敌意的血染的投票。唉，唉，你們滿是眼泪，只有一日之命的，多有苦难的人类呵，你們看，命运正和你們的希望相反的走着。在長時間內，一个換一个的担受着苦难，一切凡人永久沒有安定。 981

（哀歌¹⁶²—）我想要去，去到那用金条的繩索悬挂在天地中間的岩石，憑了旋風从俄林波斯分来的一塊，¹⁶³那末我好去高唱哀歌，向那生了我家历代祖先的，那老祖父坦塔罗斯說，他們都看見那件罪恶的，—— 989

（哀歌二）那时珀罗普斯赶着四馬車上的飞奔的馬，疾馳过两海之間的时候，他杀害密耳提罗斯，¹⁶⁴抛到海波里去，在革賴斯托斯的白浪噴濺，海波振蕩的岸上賽車之后。 994

（哀歌三）因此有一件非常可悲的詛咒来到我們家里，迈亚的兒子¹⁶⁵給羊群里生下了一头金毛的羔羊，是养馬的¹⁶⁶阿特柔斯的毀灭人家的，有害的异物。就从这里發生了爭端，使得太陽的飞馬的車轉了方向，¹⁶⁷从在天空往西的路程，奔向独匹馬的曙光¹⁶⁸那边去。 1004

（哀歌四）宙斯使七簇星¹⁶⁹的七条跑道轉变了新路，以死亡还报那死亡，¹⁷⁰因了那以堤厄斯忒斯为名的筵席和克瑞忒烏奸妇阿厄洛珀的私通的床榻。但是最末后的灾难却落在我和我父亲的身上，由于我家的多难的命运。 1012

九 第四場

歌队 那边你的兄弟走来了，被投票判了死刑，还有那皮拉

得斯，一切人中最忠誠的，同兄弟一样的人，支持住那虛弱的肢体，在身旁用心的走着。¹⁷¹

俄瑞斯忒斯与皮拉得斯同上。

厄勒克特拉 啊呀，我給你悲哭，因为我看見你站在坟墓前面，在死人的火葬堆旁边！又是一个啊呀！我眼里末次看見你，我的神識昏迷了！

1021

俄瑞斯忒斯 你住声吧！停止那些女人們的啼哭，忍受你的定命吧。这是可怜的事，可是無論如何，我們須得承受这現在的命运。¹⁷²

厄勒克特拉 我怎么能住声呢？因为我們可怜的人将不再能看見神的陽光了！

俄瑞斯忒斯 你別再杀了我！¹⁷³ 一个可怜的人要死在阿耳戈斯人的手中，那已經够了，且擱下这現在的灾难吧。

厄勒克特拉 啊，可怜呀你的青春，俄瑞斯忒斯，和你的不时的天死！你正該活下去的时候却是要死了。

1030

俄瑞斯忒斯 憑了神們，請你別叫我丧失男子气，提起灾难来引人落泪呵！

厄勒克特拉 我們都要死了，我怎么能不悲嘆我們的恶运呢。因为宝貴的生命在一切的人都是可爱惜的呀！

俄瑞斯忒斯 今天是我們的規定的日子，我們須得来挂好吊頸的繩索，或是拿好磨快的劍呀。

厄勒克特拉 兄弟，現在你杀了我吧，免得什么阿耳戈斯人来杀，侮辱了阿伽門农的子女。¹⁷⁴

俄瑞斯忒斯 我有了母亲的血已經够了，我不杀你。你还是随你的意，自己去怎么样的死吧。

1040

厄勒克特拉 那么办吧，我总不会落在你的劍的后边的。——

可是现在我多么愿两手抱住你的颈项呀！

俄瑞斯忒斯 享受这空虚的欢乐吧，如果在走近了死亡的人，拥抱可以算作享乐。

厄勒克特拉 啊，最亲爱的兄弟，啊，有这对于你姊姊那么可怀念和最甜蜜的名字的，和她一条心的人！

俄瑞斯忒斯 啊，你真要使我伤心了！我想要回报你一个亲爱的拥抱。可怜的我现在还要害什么羞呢？啊，姊弟的拥抱，这在我是多亲爱的一件事呀！在沒有兒女，沒有結婚的床榻的不幸的我們，所有的就只是这些亲热的招呼罢了。¹⁷⁵

1051

厄勒克特拉 唉！怎样可用同一把劍，如果是可能，杀了我們俩，还用了一具杉树做的棺材¹⁷⁶装了呵！

俄瑞斯忒斯 那倒是最好的事，可是你看我們那么缺少朋友，来要求一个共同的坟墓。

厄勒克特拉 那个懦夫墨涅拉俄斯不曾替你說話，努力救你免死么，那个出卖我父亲的家伙？

1057

俄瑞斯忒斯 他臉上并沒有显示出来，他只把希望放在王位上，¹⁷⁷比救助他的朋友还要用心哩！

但是也罢，且讓我們来勇敢的做去，死得不愧为阿伽門农的兒女。我将把我高貴的品性显給城邦的人們看，将劍刺进我的心里。在你也必須同样的学我的勇敢的行为。

皮拉得斯，你呢，来給我們的死当作評判員，¹⁷⁸把我們俩的尸体好好的陈列¹⁷⁹起来，随后运了去一同埋葬在我父亲的坟边。——告別了！你看，我将去着手做事了。

1068

皮拉得斯 且住！我先有一件事要責難你，你以为你死了之后我还想活着么？

1070

俄瑞斯忒斯 为什么你得同我一起去死呢？

皮拉得斯 还用問么？沒有你做朋友，什么是生活呢？

俄瑞斯忒斯 你不像我这可怜的人，杀了你的母亲呀！

皮拉得斯 那是我同你一起干的，我也須得担受。

1074

俄瑞斯忒斯 你回到你父亲那里去吧，別同我死了！因为你还有城邦，——在我却已沒有了，——你有父亲的家和財富的巨大港口。为了敬重你的友誼，我許嫁与你的这个不幸的姊妹，她不能够和你結婚了，你去另外娶一个妻子，生育子女吧，你我之間的亲戚关系已經不再存在了。但是現在再見了，啊，亲爱的朋友，¹⁸⁰——这却不是为我們，只是为了你，因为死者是不会相見的了！¹⁸¹

1085

皮拉得斯 你沒有能够了解我的意思。如果我抛弃了你，只圖自己無事，离开你去，願那丰饒的地上和光明的天空都不接受我的血吧！¹⁸² 因为我与聞杀人，这事我不否認，也是我定了那些計劃，却为此使你受着懲罰，所以我是應該和你和她一同去死的。因为她，便是你应允給我¹⁸³的那人，我承認是我的妻子。那么我的話将怎么說得圓呢，在到了得尔福地方福喀斯的高城的时候，若是我在你不幸之前是你的朋友，現在你不幸之中却又不是了呢？这是不可能的，这事情正是关系着我呵。但是既然我們都該得死，現在且来商量，叫墨涅拉俄斯怎样分担我們的不幸。

1099

俄瑞斯忒斯 啊，最亲爱的朋友，我願先看到这事，随后再死！

皮拉得斯 那末听我的话，暂且停止那剑刺吧。

俄瑞斯忒斯 我等着，若是我可以报复我的仇人。

皮拉得斯 现在禁声！——我对于女人是不大信任的。¹⁸⁴

俄瑞斯忒斯 你别怕她们，因为在这里的都是我们的朋友。

皮拉得斯 我们去杀了海伦，给墨涅拉俄斯吃个大苦！

俄瑞斯忒斯 怎么办？我是预备着，只要这机会好。

皮拉得斯 我们用剑杀，她正躲在你的家里。

俄瑞斯忒斯 正是。——她正在印封一切东西哩！¹⁸⁵

皮拉得斯 她不用再封了，在冥王要她去做新妇¹⁸⁶之后！

俄瑞斯忒斯 这怎么行呢？因为她有着蛮子的¹⁸⁷侍从呢。

皮拉得斯 什么人？佛律癸亚人什么我才不怕哩。

俄瑞斯忒斯 那些只是管理镜子和香膏的人罢了。

皮拉得斯 怎么？她把特洛亚的奢风都带了来么？

俄瑞斯忒斯 希腊给她住家还嫌狭小哩！

皮拉得斯 奴隶不是自由人的对手呵！

俄瑞斯忒斯 只要这事干得成，我不怕去死两回。

皮拉得斯 我也不怕，我只要给你报了仇。

俄瑞斯忒斯 你说明这事情，讲完你的话吧。

皮拉得斯 我们走进屋里去，算是去就死的。

俄瑞斯忒斯 这我懂得了，但是其余的还不懂。

1120

皮拉得斯 我们去对她哭诉我们的景况。

俄瑞斯忒斯 那末她也将哭泣，心里却是高兴着。

皮拉得斯 我们对她也就是那个样子！¹⁸⁸

俄瑞斯忒斯 这之后我们怎么的去进行争斗呢？

皮拉得斯 我们拿剑来藏在衣服底下。

俄瑞斯忒斯 但是在杀了侍从们¹⁸⁹之前怎么可以杀得她呢？

皮拉得斯 我們將把他們關在別的房間里。

俄瑞斯忒斯 有誰不肯禁聲的，那就非殺不可。

皮拉得斯 這之後，我們的行為就指示出我們應走的路。¹⁹⁰

俄瑞斯忒斯 殺却海倫，這口令我記得。

1130

皮拉得斯 你明白了。現在听听，我的計劃是正當的。因為如果用劍加在一個更為貞淑的女人身上，那正是不名譽的謀殺，但是現在，她乃是為了整個希臘的緣故去受懲罰，他們的父親她殺害了，他們的兒子她毀滅了，新娘們失掉了丈夫。大家應該歡呼，為神們點起祭火來，給你和我許多祝福，因為我們洒了那惡女人的血。你殺了她，將不再被叫作殺母親的人了，却將把這拋開了，得到更好的境遇，被人稱為殺那害死多人的海倫的人了。墨涅拉俄斯決不該，決不該幸福，你的父親，你和你的姊妹都去死了，還有你母親——這個我且按下，因為說來不合適，¹⁹¹——而他却占有着你的家堂，他乃是憑了阿伽門農的長槍，搶回了他的妻子的！我決不活着，如果不拔了黑鐵的劍去對付她！若是我們殺不了海倫，我們來把這家放了火，再來死吧。總之我們可以得到一個光榮，好好的死或是好好的得救。¹⁹²

1152

歌隊長 廷達瑞俄斯的女兒¹⁹³使她的同類蒙羞，正是該為女人們所痛恨的。

俄瑞斯忒斯 唉！沒有什麼東西比忠實的朋友更好的了，不論財富，或是威權！一群人拿來與一個高貴的朋友比較，乃是不足齒數的東西。這正是你給我們想出對埃癸斯托斯報仇的辦法，臨着危險你也站在我的旁邊，現在還給我報復敵人的機會，不肯走開。但是我且停止贊

美你吧，因为被贊美过了度量，也会觉得煩厭的。無論如何我总得死了，¹⁹⁴ 我想用这死伤害我的敌人，报复那些出卖了我的人，那些使我不幸的人也要悲号。我生为阿伽門农的兒子，他配統治希腊，并不是僭主，¹⁹⁵ 却有着神似的力量。我不想辱沒了他，去承受奴隶的死，却要报复了墨涅拉俄斯，自由人似的咽我的气。只要能够办到一件事¹⁹⁶，我們就幸福了，如果从哪里意外的来了救助，我們只杀了人而不被杀。我祈求着这件事，因为我这願望像是空灵的故事，說出来很甜美，不花錢的使得心神愉快的。¹⁹⁷

1176

厄勒克特拉 兄弟，我觉得想到了这方法，可以救得你和他，第三个是我自己。

俄瑞斯忒斯 你說的是神意呵！¹⁹⁸ 但是这在哪里呢？我知道在你心里是有着智慧的。

1180

厄勒克特拉 現在你听着吧，（向皮拉得斯）还有你也注意这里。

俄瑞斯忒斯 你說来吧，因为你要說出好事情来，这就有点儿快乐。

厄勒克特拉 你知道海倫的女兒么？不必問了吧。

俄瑞斯忒斯 我知道，我的母亲养育的赫耳弥俄涅。

厄勒克特拉 她現在往克呂泰墨斯特拉墓前去了。

俄瑞斯忒斯 去干什么事呢？这里你有什么希望呢？

厄勒克特拉 她往我們母亲的墓前奠酒去了。

俄瑞斯忒斯 可是这你所說的怎么与我們得救有关呢？

厄勒克特拉 在她回来的时候，把她抓住，当作人質。

俄瑞斯忒斯 这你所說的給我們三个当作什么救藥呢？

1190

厄勒克特拉 若是海倫死了，墨涅拉俄斯想要害你和他和我，——三个朋友就是整个，——你就說要杀赫耳弥俄涅，你須得拔劍擱在那閨女的頸項上。那时墨涅拉俄斯看見海倫倒在血泊里，¹⁹⁹怕他的女兒被杀死，肯来救你，那末你把那女兒的身体交給她父亲，倘若他并不制住怒气，却想要杀你，你便割断了閨女的咽喉。我想他即使起初气势很凶，不久他的心腸就会軟化，因为他生来就不是勇敢，也不是猛烈的。我在这里找到了我們救命的堡垒。我的話就說完了。

1203

俄羅斯忒斯 啊，你有着男子的心胸，虽然形体上是个柔弱的女子，你真是更配活着而不是去死呀！——皮拉得斯，这样一个女人你将要不幸的失掉，或者是活着，得到幸福的結婚。²⁰⁰

皮拉得斯 但願得如此，她到了福喀斯城邦去，享受相当的盛大的婚礼。

1210

俄羅斯忒斯 可是赫耳弥俄涅什么时候回家来呢？你所說的別的事情将很順遂，只要我們能够抓住了那个坏父亲的狗子。²⁰¹

厄勒克特拉 我想，她总是在这家的近旁了吧，因为那時間的长短算起来是相合的。

1215

俄羅斯忒斯 那很好。姊姊厄勒克特拉，你去停留在門前，等候那閨女回来。你看守好，怕的在我們杀人的事完成之前，有什么他們的同党，或是我們父亲的兄弟，先走到家里来了。那时你通知屋里的人，敲打門板，或是傳話給里边吧。皮拉得斯，我們現在进去，干那最后的一件斗争，手里准备好了劍，因为你分担我的一切苦难。²⁰²

啊，父亲，住在暗夜的家堂里的，这是你儿子俄瑞斯忒斯在叫你，来帮助这些急需援助的人。因为我为了你不正当的受难，被你的兄弟所出卖，虽然我做的是正当的事，我现在想要抓住他的妻子来杀了，请你来给我们做这件事的助手吧。²⁰³

1230

厄勒克特拉 啊，父亲，你来吧，如果你在地里听到了将为了你而死的，你的子女的呼声！

皮拉得斯 啊，我的父亲的亲戚²⁰⁴，阿伽门农，听我的请求，救救你的子女吧。

俄瑞斯忒斯 我杀了母亲，——

皮拉得斯 我也捏了剑！

厄勒克特拉 这是我鼓励他们，²⁰⁵解除他们的疑虑的。

俄瑞斯忒斯 父亲呵，都是为了帮助你。

厄勒克特拉 我也不曾抛弃了你！

皮拉得斯 你难道不听见这责难，²⁰⁶不来救你的子女么？

俄瑞斯忒斯 我用了眼泪给你奠酒了！

厄勒克特拉 我用了哭声！

皮拉得斯 住了！且让我们干事去吧。因为假如祷告像投枪似的戳入地下去，那末他会听到了的。——但是你，啊，先祖宙斯呵，²⁰⁷ 还有神圣的正义女神呵，请把幸运给他和我和她吧，因为我们三个朋友加入一个斗争，判决也是一个，应该全都活或都死。²⁰⁸

1245

俄瑞斯忒斯与皮拉得斯进屋里去。

十 第四合唱歌

厄勒克特拉（首节）啊，密刻奈的朋友們，在阿耳戈斯地方，珀拉斯戈斯人住处的最高貴的人，——²⁰⁹

歌队 你有什么話說么，主母？因为在达那俄斯人的城邦里你这名称还是保留着。²¹⁰ 1250

厄勒克特拉 你們去站在那里，一部分在大路上，一部分在那边别的道路上，去看守这房屋。

歌队 但是为什么叫我要这么做的呢，亲爱的朋友，請告訴我吧。

厄勒克特拉 我怕有什么人站在屋外，为了这流血的凶事，将要發見了禍祟上加添了禍祟。²¹¹

歌队一 去吧，我們快走！我将好好的看守着这大路，向着太陽出来的一边。

歌队二 我看守这边，是向着西方的。 1260

厄勒克特拉 你把眼睛向着两边看看，从那边向这边，又向后看。

歌队一 我們正同你所說的那么做呢。 1265

厄勒克特拉（次节）轉过你們的眼去，从头髮中間²¹²向着各方面看望吧。

歌队二 誰在那路上呀？注意！那乡下人是誰，在你那房外面走着的？ 1270

厄勒克特拉 啊，朋友們，我們完了！他会把那拿劍潜伏着的猛兽²¹³去报告給敌人的！

歌队二 你别害怕，亲爱的朋友，那路上是空的，不是你所想像的那样。

厄勒克特拉 你怎么样？你那边也还是平安的么？如果那院子前面没有人，那末你给我这好消息吧。

歌队一 这里都是很好的。你看着你那边吧，因为并没有阿耳戈斯人²¹⁴走近我们。

歌队二 你说的对，²¹⁵ 因为这里也没有动静。 1280

厄勒克特拉 来吧，让我到门口来叫一声吧！²¹⁶ ——屋里的人怎么还拖延着，在安静的时候不举行血祭呢？

（哀歌一）他们没有听见！啊呀，我的不幸呀！可不是在她的美貌前面那剑都变钝了么？²¹⁷ 不久会得有武装的阿耳戈斯人跑来救助，攻进家里来了！你们更要好好的看守着，这不是坐着的时候了，你们几个在这里，几个转到那边去看着呀！

歌队 我是在左右观望，看守着各边的道路哩。

海伦 （在屋内）呀，珀拉斯戈斯的阿耳戈斯呵，²¹⁸ 我是要被凶恶的谋杀了！

歌队一 你听见么？人们是在干流血的事了！

歌队二 这是海伦的叫声，我们猜想。

厄勒克特拉 啊，宙斯的，宙斯的永远的力量呵，来帮助我的朋友吧！ 1300

海伦 （在屋内）墨涅拉俄斯，我死了！你在近旁却不来救我一下么！

厄勒克特拉 （哀歌二）刺吧，杀吧，毁灭吧！你们用力挥舞那两把双锋的剑，去攻那抛弃父亲，抛弃丈夫的女人，她杀了多少希腊人，他们在那河边死于长枪之下，在那

里繞着斯卡曼德洛斯的迴波，因了鑛鉄的投射，重重的洒了眼泪。

1310

十一 第五場

歌队长 肃靜吧，肃靜吧！我听到有什么脚步声，在屋外边的路上了。

厄勒克特拉 啊，亲爱的朋友們，那是赫耳弥俄涅，走到死路上来了！我們停住叫喚吧。因为她走来，正是落到网罗里来了。如果抓住了她，那倒是一件好的猎物哩！你們站到原来的地方去，眼色要安詳，臉上不要显示出剛才的事情来。我也将带上一副陰郁的眼神，表示全不知道所做的那件事。

赫耳弥俄涅上。

啊，閨女，你給克呂泰墨斯特拉的坟墓加上了花彩，給死人奠过了酒，現在回来了么？

1322

赫耳弥俄涅 我回来了，得到了她的欢心。²¹⁹ 但是我有点害怕，在还远的地方，我耳朵里听到家里什么叫喚的声音。

厄勒克特拉 那是什么呀？我們正遇着些值得悲嘆的事情哩。

赫耳弥俄涅 你別說了！你說的什么新聞²²⁰呢？

厄勒克特拉 本地方判定了俄瑞斯忒斯和我的死哩。

赫耳弥俄涅 不，不，你們是我的同宗嘛！²²¹

厄勒克特拉 这是决定了的，我們是站在必然的軛下了。 1330

赫耳弥俄涅 那末为了这个緣故，屋里所以有叫喚的声音的

么？

厄勒克特拉 对呵，这是他求救跪在海倫的膝前叫喚呀。²²²

赫耳弥俄涅 那是誰呀？你不告訴我，我就什么都不知道。

厄勒克特拉 可怜的俄瑞斯忒斯，在替他和我求救呀。

赫耳弥俄涅 那末家里这么吵鬧正是当然的了。

厄勒克特拉 因为此外还有什么事情，比这更值得請求的呢？你来，帮了你的朋友們来求救，跪在你十分幸福的母亲前面，請墨涅拉俄斯不要眼看着我們去死吧。你这在我們母亲手里养育大的人，請你可怜我們，滅除我們的灾难。你到这里来加入斗争，²²³ 我来領路，因为我們得救的关键是在你一个人了。 1343

赫耳弥俄涅 你看，我是在赶紧走进屋里去呢。至少在我这边，你們是可以得救了。

赫耳弥俄涅进屋里去。

厄勒克特拉 喊，你們在屋里的拿劍的朋友們，还不抓住猎物么？

赫耳弥俄涅 (在里边)啊呀！这我看見了什么人呀？

俄瑞斯忒斯 (在里边)你住口！因为你来乃是为了救我們，并不是为你自己的。

厄勒克特拉 抓住，抓住！拿劍来放在她的頸項上，安静的等着，叫墨涅拉俄斯知道，他發見的是男子汉，不是懦怯的佛律癸亚人，他現在正受着懦夫应受的待遇。 1352

厄勒克特拉下。

十二 第五合唱歌

歌队 (首节)²²⁴呵，呵，朋友们，发出声响来呵，声响和叫唤在房屋的前面，那末所干的流血事情不会引起阿耳戈斯人很大的惊骇，跑到王宫来救助，在我没有的确看见海伦的尸身，倒卧在堂屋的血泊里，或是听到什么僕人的話的时候。因为我只知道这事件，却不曾知道得清楚。²²⁵ 神的报应正当的来到海伦身上了，因为她将眼泪充满了全希腊，为了她那凶杀的，凶杀的²²⁶伊得山的帕里斯²²⁷的缘故，那引导希腊的人往伊利翁²²⁸去的。(本节完)

1365

但是那边王宫的門門响了，肃静吧，从里边出来了什么佛律癸亚人，我们可以从他打听那屋里边的事情了。

1368

佛律癸亚人上。

佛律癸亚人 (哀歌一)从阿耳戈斯人的劍底下我逃脫了死，着了这蛮子式的靴²²⁹；爬过内室廊下的杉木栋梁和多里斯式的三綫槽，²³⁰跑呀，跑呀，地呵，地呵，这蛮子式的奔逃！——唉，我往哪里逃走呢？諸位女客們，飞到蒼空上去么，还是海上呢，牛头的大河神²³¹在抱着大地的時候圍繞着的那海？

1379

歌队 有什么事呀，海伦的僕从，伊得山来的人？²³²

佛律癸亚人 (哀歌二)伊利翁呵，伊利翁，啊呀，佛律癸亚的城市，神聖而肥沃的伊得山呵！我悲嘆你的毀灭，由

我用了蛮子式的叫喚²³³，唱出車前的，車前的哀調，那都为了那美丽的勒达的小鳥兒，²³⁴ 鳥类生的天鵝翅膀的坏海倫的眼光，是毀灭了阿波罗的²³⁵雕刻成的城堡的恶神。²³⁶ 啊呀呀！悲嘆吧，悲嘆达耳达尼亚²³⁷的不幸，为了宙斯用馬換得了他的變童伽倪墨得斯！²³⁸ 1392

歌队 你把屋里边的事情都給我們明白說来吧，因为以前的話不大懂，只能猜着一点哩。²³⁹ 1394

佛律癸亚人 (哀歌三) 唉，利諾斯²⁴⁰呀，唉，利諾斯呀！这是蛮人唱的死的哀歌的起头，啊呀，用了亚細亚的声音，²⁴¹ 在王家的血被冥王²⁴²的鋼刀潑在地上的时候！——我把那事情都說給你听吧，屋里走进了两个希腊人，双生的獅子，这个的父亲是你們的將軍，那个是斯特洛菲俄斯的兒子，有坏聪明的人，像一个俄底修斯，²⁴³ 不作声，很狡猾，可是对朋友忠实，打仗勇敢，斗争聪明，正是一条渴血的龙。²⁴⁴ 1406

(哀歌四) 那种坏人的陰謀，真是該死呵！他們进来，来到那弓手帕里斯曾經娶过的女人的座位前面，眼里流着泪謙卑的坐下，一个在这边，一个在那边，将她左右包圍着。²⁴⁵ 1413

(哀歌五) 他們俩伸出了，伸出了請願人的手来，抱住海倫的膝头。佛律癸亚的侍从人等惊駭得跳了起来，跳了起来，他們恐惶中互相說道：“喊，要注意陰謀！”有的以为沒有这种事，但有的觉得那杀母亲的大蛇是在把廷达瑞俄斯的女兒纏在詭計的网罗里去了。 1425

歌队 那时你在哪里呢？还是早已吓得逃走了？

佛律癸亚人 (哀歌六)²⁴⁶ 我适值是佛律癸亚式的，佛律癸亚

式的，給海倫的，海倫的鬢邊送去微風，送去微風，用了圓的羽毛的扇，²⁴⁷ 搖動在她的頰邊。她是蠻子式的習慣，手指里拈着紡竿上的麻絲，却讓綫都拖在地下，因為她想用了佛律癸亞的掠物拿麻絲綉成一件紫衣，當作送給克呂泰墨斯特拉坎上的禮物。

1436

(哀歌七)那時俄瑞斯忒斯對斯巴達的閨女²⁴⁸說道：“啊，宙斯的女兒呵！請你離開椅子，移步往這邊，到我們的先祖珀羅普斯的古老的灶邊的坐位上來，好聽我的說話。”²⁴⁹他領了她走，領了她走，她就跟着，不曾預料到他所要做的事。但是他的同謀者，那個壞的福喀斯人，却是在干着別的事情。他說道：“你們不快滾開么？佛律癸亞人永遠是些懦夫！”他把他們關閉在家里的各處地方，有的在馬房里，有的在雜屋里，這邊一些，那邊一些，各自分配開了，遠離了他們的主母。

1450

歌隊 在這之後發生了什麼禍事了呢？

佛律癸亞人 (哀歌八)伊得的母親呵，伊得的母親呵！了不得的，了不得的，²⁵⁰ 啊呀！我親見了，親見了在王家的凶殺和不法的惡事！他們倆從紫衫底下抽出劍來拿在手里，各自輪着眼睛各處看望，是不是近地有人。像是山中的野豬似的他們對了夫人站着，說道：“你該得死，你該得死！這是你的卑怯的丈夫殺了你，因為他出賣了他兄弟的兒子，叫他死在阿耳戈斯！”

1464

(哀歌九)她是怎麼哭呀，哭呀！啊呀！她用白的手臂捶打胸脯，打得可憐的頭髮出響聲，隨後用那穿着金鞋的腳，開步就跑，就跑。可是俄瑞斯忒斯伸手抓住了她的頭髮，他那密刻奈的靴子趕過了她的脖子揪

往左边肩上，正要把那黑铁的剑刺进她的喉间去。 1472

歌队 在屋里的佛律癸亚人怎么去救她呢？

佛律癸亚人（哀歌十）我们大声叫喊，用了门门打破关闭着我们的房门和门枋，从家里各处跑来救助，有的拿着石块，有的拿着长枪，有的拔剑在手里。皮拉得斯前来对敌，那个无畏惧的人，正有如，有如佛律癸亚人赫克托耳，²⁵¹或是三重盔饰的埃阿斯，²⁵²我在普里阿摩斯的城门口²⁵³看见过，看见过他。我们便交锋起来了。 1482

（哀歌十一）但是这乃是很明显的事，我们佛律癸亚人在战神的能力上面，比起希腊人来远远不及。有的人败了逃走了，有的成了死尸，有的受了伤，有的在请求饶命。我们趁着黑暗逃了，那时或者跌倒，或者挣扎着，或者躺在那里死了。²⁵⁴不幸的赫耳弥俄涅来到了宫里，在那生她的可怜的母亲倒在地上正要被杀的时候。 1491

（哀歌十二）正像酒神祭的女人丢开了神杖，手里抓住山上的兽仔一样，他们跑去将她捉住。²⁵⁵ 回过来找宙斯的女儿²⁵⁶要杀，可是她在家里不见了，从那房里，啊，宙斯呵，地呵，阳光和夜呵，遇了什么符咒，或是巫术，或是被神偷走了！——这以后的事情我不知道，因为我偷偷的从家里溜了出来。墨涅拉俄斯受了这许许多多的艰难困苦，去从特洛亚找回他妻子海伦来，正是白费了。 1502

歌队长 那里新事件接连着新事件，因为我看见俄瑞斯忒斯在宫前，提了剑，迈着紧张的脚步。

俄瑞斯忒斯上。

俄瑞斯忒斯 那从家里溜走，逃过我的剑的人在哪里呀？

佛律癸亚人 我向你敬礼，王呵，依照蛮子的规矩跪在这里呢。

俄瑞斯忒斯 这里并不是在伊里翁，却是在阿耳戈斯地方哩。

佛律癸亚人 不管在哪里，聪明人总觉得活着比死了要甜美得多。

俄瑞斯忒斯 你不是发出喊声，叫墨涅拉俄斯来救么？ 1510

佛律癸亚人 不，我乃是给你求救哩，因为你是更值得帮助。

俄瑞斯忒斯 那廷达瑞俄斯的女兒是灭亡得正当么？

佛律癸亚人 正当得很，即使她有三个喉嚨来受死。

俄瑞斯忒斯 卑怯汉！你口头说好话，心里不是这样想吧？

佛律癸亚人 怎么不呢，她不是害尽了希腊人和佛律癸亚人的么？

俄瑞斯忒斯 你来赌咒，否则我就杀你，——说你不只是讲好话对我讨好！

佛律癸亚人 我凭了我性命赌咒，我这个咒一定是可靠的。²⁵⁷

俄瑞斯忒斯 佛律癸亚人在特洛亚也都同你一样这样害怕钢刀²⁵⁸么？

佛律癸亚人 你把剑拿开吧！因为这靠得近，反照出可怕的杀人凶光来。

俄瑞斯忒斯 你怕得要变成石头，有如看见了戈耳戈²⁵⁹了么？ 1520

佛律癸亚人 我只怕变成死尸。那戈耳戈的头我是不知道。

俄瑞斯忒斯 你是一个奴隶，却怕那解除你的苦难的死么？²⁶⁰

佛律癸亚人 一切的人，即使他是一个奴隶，也都喜欢能够见着阳光。

俄瑞斯忒斯 你说得好，你的聪明救了你了。走进屋里去吧！

佛律癸亚人 那末你不杀我了么？

俄瑞斯忒斯 饒放你了。

佛律癸亚人 你这話說得很好。

俄瑞斯忒斯 可是我会得要变卦，——

佛律癸亚人 你这話又是不妙了！

佛律癸亚人下。

俄瑞斯忒斯 傻子，你以为我还要洒你頸項上的血么，你既不是生为女人，也不能說是在男子汉中間的人？²⁶¹ 我从屋里出来的緣故，就只是叫你停止叫喚罢了，因为阿耳戈斯人一听到了求救的呼声，就会立即被惊动的。墨涅拉俄斯我不怕他，即使只隔着一劍的距离。讓他前来，夸示着落在肩头的黄金髮縷！因为如果他招集阿耳戈斯人，带了来攻这家堂，²⁶² 要报复海倫的被杀，不肯救助我和我的姊妹和我同干这事的皮拉得斯，那末他只将看到两个尸首，他的女兒和他的妻子的。

1536

俄瑞斯忒斯下。

歌队²⁶³ (次节)²⁶⁴啊，啊，时运²⁶⁵呵！这家里又要碰到一个别的斗争，关于阿特柔斯子孙的别的可怕的斗争了。

歌队一 我們怎么办呢？把这消息傳給城邦呢，还是不要作声？

歌队二 朋友們，这倒比較安全。²⁶⁶

1540

歌队一 看呀，看那家堂前面，烟焰凌空，是在表示什么意思呀！

歌队二 他們点着火把，将要放火烧那坦塔罗斯的家，他們也还不怕来杀人哩。

歌队一 神明手里掌握着結局，他随意的把那結局給与世

人。

歌队二 他的力量是一个大的力量。經了冤鬼²⁶⁷的手，这家堂落到了，落到了血污里去，为了把密耳提罗斯从車上抛下去的事情。

1548

十三 退場

歌队 那边我看見墨涅拉俄斯快步走近了这家堂，大概听到了这里剛才發生的事情了。²⁶⁸啊，在屋里的阿特柔斯的子孙們，赶快用横直的門門²⁶⁹关好了門吧！一个好运气的汉子对于像你俄瑞斯忒斯倒运的人，是很可怕的敌人呵！

1553

墨涅拉俄斯上。上边出現了俄瑞斯忒斯和皮拉得斯，同了赫耳弥俄涅。

墨涅拉俄斯 我走了来因为听到了奇怪凶恶的事情，是那两只獅子²⁷⁰所干的，——他們我不叫做是人。我又听說我的妻子并没有被杀，却是不見了，我想这是虛假的謠言，是什么人吓慌了傳給我的吧。这或者倒是那杀母亲的人的什么詭計，拿来笑話我的哩。

1560

把門打开了！我吩咐侍从們推开那大門，讓我至少可以从那凶手們的手里救下我的女兒，拿回我那不幸的妻子的尸首，那杀害我的配偶的人們都應該一同死在我的手里。²⁷¹

1566

俄瑞斯忒斯 (在屋上) 喊，你这家伙，別用手去碰那門門，我說墨涅拉俄斯，你那么高傲的汉子！否則我就拆毀这

旧石工的檐頂，用这頂磚打碎你的头顱了。用門門关好了門，可以阻住你赶忙的救助，不許你进得屋里来。 1572

墨涅拉俄斯 呀，这是什么呢？我看见火把的光，在那屋頂上有人被包圍，我的女兒被人守住，劍擱在她頸項上！

俄瑞斯忒斯 你要問話么，还是想听我說呢？

墨涅拉俄斯 我都不要。但是，我想似乎必須来听你說。

俄瑞斯忒斯 我正要杀你的女兒，——如果你想知道。

墨涅拉俄斯 在杀了海倫之后，你还要血上加血么？

俄瑞斯忒斯 我很願望在被神們欺騙之前做成了这事！²⁷² 1580

墨涅拉俄斯 你否認杀她，这不是說了来欺人么？

俄瑞斯忒斯 我的否認是很可惜的，因为我願能够——

墨涅拉俄斯 能够干出什么事？你引起我的恐慌来。

俄瑞斯忒斯 我願将希腊的罪恶抛到冥間去！

墨涅拉俄斯 你还我妻子的尸首，好去埋在坟里。

俄瑞斯忒斯 你問神要去吧！但是我要杀你的女兒哩。

墨涅拉俄斯 这杀母亲的人将要来血上加血。

俄瑞斯忒斯 是他父亲的报仇人，你把他出卖了去死。

墨涅拉俄斯 在你身上的母亲的血污还不够了么？²⁷³

俄瑞斯忒斯 我总不会厭倦杀那些坏女人。 1590

墨涅拉俄斯 还有你，皮拉得斯，你也与聞这杀人的事么？

俄瑞斯忒斯 他的沉默即是承認。只要我說話就够了。

墨涅拉俄斯 你別高兴，²⁷⁴除非你真会插翅逃走！

俄瑞斯忒斯 我們不逃走，可是我們要放火燒了这家。

墨涅拉俄斯 怎么，你要毁灭你祖先的这家堂么？

俄瑞斯忒斯 好叫你不能占有它，我要把她在火上宰了！²⁷⁵

墨涅拉俄斯 你杀吧，你为了杀人将要受我的懲罰！

俄瑞斯忒斯 那末，好吧！

俄瑞斯忒斯 举起剑来。

墨涅拉俄斯 唉，别这么做！²⁷⁶

俄瑞斯忒斯 住声！你忍受着你的正当的苦难吧！

墨涅拉俄斯 那末你应当得活却是正当的么？ 1600

俄瑞斯忒斯 正是，而且要统治国土。

墨涅拉俄斯 什么国土？

俄瑞斯忒斯 就是这个珀拉斯戈斯人的阿耳戈斯。

墨涅拉俄斯 你配去碰那洗手器么？²⁷⁷

俄瑞斯忒斯 为什么不配呀？

墨涅拉俄斯 那末还在出兵之前杀牲祭献么？²⁷⁸

俄瑞斯忒斯 你倒行么？

墨涅拉俄斯 行，因为我的手是洁净的。

俄瑞斯忒斯 可是你的心并不呵。

墨涅拉俄斯 谁要对你说话？

俄瑞斯忒斯 凡是爱他父亲的人。 1605

墨涅拉俄斯 那尊敬母亲的人呢？

俄瑞斯忒斯 他们是幸福的！²⁷⁹

墨涅拉俄斯 你可不是！

俄瑞斯忒斯 坏女人不叫我喜欢。

墨涅拉俄斯 从我女儿那里把剑拿开吧！

俄瑞斯忒斯 你想错了！²⁸⁰

墨涅拉俄斯 你要杀我的女儿么？

俄瑞斯忒斯 这回你说对了。

墨涅拉俄斯 啊呀，我怎么办呢？

俄瑞斯忒斯 你去劝说阿耳戈斯人，—— 1610

墨涅拉俄斯 劝说什么呢？

俄瑞斯忒斯 请求城邦的人别叫我们死。

墨涅拉俄斯 否则你就将杀死我的女儿么？

俄瑞斯忒斯 正是如此。

墨涅拉俄斯 啊，可怜的海伦呀！——

俄瑞斯忒斯 我却不可怜么？

墨涅拉俄斯 从佛律癸亚带你出来，只落得做了牺牲！²⁸¹

俄瑞斯忒斯 但愿如此！²⁸²

墨涅拉俄斯 我受了千百的困苦！

俄瑞斯忒斯 那都于我无关。²⁸³

1615

墨涅拉俄斯 我受到可怕的待遇。

俄瑞斯忒斯 只因为你对我全無帮助嘛。²⁸⁴

墨涅拉俄斯 你抓住了我了！

俄瑞斯忒斯 你卑怯的人抓住了你自己。——喊，厄勒克特拉，你来从底下把家烧了吧！还有你，我的最诚实的朋友，皮拉得斯，去烧那墙上的檐顶吧！

1620

墨涅拉俄斯 啊，达那俄斯²⁸⁵的土地呵，善骑的阿耳戈斯居民呵！快武装了跑来救助吧！因为这里有人抗拒了你们全城的意志，他硬要活下去，虽是染了他母亲的血污。¹⁶²⁴

阿波罗同了海伦在空中出现。

阿波罗 墨涅拉俄斯，你止住你的愤激吧！我福玻斯，勒托的儿子，²⁸⁶在这里叫你。还有你，拿了剑守着那闺女的俄瑞斯忒斯，也止住了，听我来告诉你们的话。

那个海伦，——你所想要杀的，好去刺激墨涅拉俄斯，却是没有能够做到，——现在是在这里，看她在这云气的怀抱里，在你手底下从死里被救了出来。这乃是我救

的她，听了父亲宙斯的吩咐，从剑下把她抢救了的。因为她是宙斯的女儿，应当长生不死，与卡斯托耳和波吕丢刻斯²⁸⁷一起坐在云端，²⁸⁸给船员们去作救星。²⁸⁹——你去找别一个新娘到家里来吧，既然神们是借了海伦的美貌，引起希腊人和佛律癸亚人中间的斗争，布置死亡，给大地减轻那凡人人口的太过的迫压。²⁹⁰ 1642

关于海伦的事情就是如此。俄瑞斯忒斯，你必须走出这国境，在帕刺西亚²⁹¹地方去住满一周年，由于你的流亡，那里将被阿匝尼亚人和阿耳卡狄亚²⁹²人称为俄瑞斯忒翁。²⁹³你从那里走到雅典城去，为了杀你母亲的血案对三位慈心女神去受审判。神们将给你当评判员，²⁹⁴在战神山²⁹⁵上给下最公平的判决，在那里你将要得胜。 1652

俄瑞斯忒斯，这也是前定的事，现在你把剑搁在她颈上的赫耳弥俄涅，你该娶她作妻子，那个想要娶她的涅俄普托勒摩斯却娶不到手，因为他是命定当死在得尔福人的剑下，在他去要求我赔偿他父亲阿喀琉斯的死²⁹⁶的时候。把你的姊姊给予皮拉得斯做妻室，正如你以前所应允的那样，将来一个幸福的生活等候着他。 1659

墨涅拉俄斯，让俄瑞斯忒斯来统治阿耳戈斯，你去统治斯巴达地方，这算做是你妻子的嫁资吧，她直到如今给了你千百的艰难辛苦。对于阿耳戈斯城邦，我将来使这城邦和这人和解，因为这乃是我强迫他去杀了他母亲的。 1665

俄瑞斯忒斯 啊，先知²⁹⁷罗克西阿斯，欢迎你的宣示！你毕竟不是伪先知，却是真实的！可是我心里还有一种恐怕，在听见你的声音的时候，像是听着一个什么冤鬼的

說話。但是一切結局得很好，我服從你的吩咐。你看，我放了赫耳彌俄涅不殺，應允娶她做妻室，只要她父親應許給我。

1672

墨涅拉俄斯 海倫，宙斯的女兒，再見了！我羨慕你居住在神們的幸福的家裏！——俄瑞斯忒斯，我將女兒許嫁給你，依照了福玻斯的吩咐。祝福你，高貴的人得到高貴的妻子，還有我許可這婚姻的人。

阿波羅 你們現在各自去吧，照着我所指定的地方去，解除了你們的爭競吧。

墨涅拉俄斯 我們都該遵從。

1679

俄瑞斯忒斯 我同他一樣，墨涅拉俄斯，和我的患難和解了，還和你羅克西阿斯，你的神示也和解了。²⁹⁸

阿波羅 你們上路去吧，要尊敬那神們中間最美的和平女神，我却是要帶海倫到宙斯的宮殿里去，在我走到光明的星空的時候。在那里她將坐在赫拉和赫刺克勒斯的妻赫柏²⁹⁹的旁邊，永遠被人們尊敬為神明，獻給奠酒，同了廷達瑞俄斯家的宙斯的兒子們，為了船員們統治着海上。

1690

歌隊 啊，最尊嚴的勝利女神，請保護我一生，不要忘了給我戴上花冠！³⁰⁰

1693

同下。

注 解

1 厄勒克特拉是俄瑞斯忒斯的姊姊，幫助他給他們父親阿伽門農報仇，據歐里庇得斯悲劇“厄勒克特拉”所說，差不多是她主動，但殺害母親的責任落在俄瑞斯忒斯的身上，報仇女神立即來追逐他，使得他恐懼得發狂了。本劇開場時俄瑞斯忒斯正病着，厄勒克特拉在旁邊給他看護。

2 “天罰”原意云神所打發來的災難。

3 坦塔羅斯 (Tantalos) 是宙斯的一個兒子，因為他冒犯天神，落在地獄中受苦。據“奧德賽”卷十一，俄底修斯到冥土看見各人受罰，坦塔羅斯是站在水池中間，四周都是果樹，水一直浸到他的頰邊，等到他低下頭去喝時，水就退了下去，果子挂在頂上，伸手想摘，這也都被風吹到雲里去了。所以坦塔羅斯所受的苦是永遠飢渴着，眼前放着飲食，却是總得不到。但是別有一說，如本劇中所說的那樣，頭上懸着一塊大岩石，隨時怕要掉下來。

4 坦塔羅斯受罰的原因傳說不一，最普通的說法是他想要試探神們是否真是全知，把他兒子珀羅普斯 (Pelops) 殺了，宴享眾神，因此觸犯神怒，只有得墨忒耳 (Demeter) 正在悼念那被冥王搶走的女兒，胡里胡塗的吃了一塊，等到宙斯使珀羅普斯再生的時候，肩頭上缺了一塊肉，只好用象牙補上云。品達羅斯 (Pindaros) 詩中如此說，後來流行很廣，“奧德賽”中則說他洩漏神們的秘密，與這劇里所說相合。

5 阿特柔斯 (Atreus) 與堤厄斯忒斯 (Thyestes) 都是珀羅普斯的兒子。因了珀羅普斯恩將仇報的殺害車士密耳提羅斯 (Myrtilos)，

得到死者诅咒，造成后来两代互相仇杀的悲剧，直到俄瑞斯忒斯报仇，因神的援助得了赦除，这珀罗普斯家的公案才算了结。

6 女神不說出名字，这里即是指那运命女神 (Moirā)，后来虽然分化成三个，但原来就只是一个而已。

7 所謂不可說的事情即是指阿特柔斯兄弟的冲突以至残杀。这件事依据阿波罗多洛斯所說大旨如下：阿特柔斯和堤厄斯忒斯爭夺密刻奈 (Mykenai) 的王位，相約誰有一只金毛羊的得为国王，阿特柔斯本来有那么的一只羊，但是他的妻子阿厄洛珀 (Aeropê) 与堤厄斯忒斯私通，偷偷的把羊给了他，结果是堤厄斯忒斯拿出羊来，应该获得王位。阿特柔斯得了神的帮助，使太陽倒行，显示天变，于是他终于得胜，堤厄斯忒斯逃亡外国。及至阿特柔斯知道了私通的事，很是愤恨，便假装和解，騙了堤厄斯忒斯回来，却把堤厄斯忒斯的两个兒子宰杀煮熟了，送給他吃，等他吃饱之后再給他說明，这就是所謂有名的堤厄斯忒斯的宴享的故事。堤厄斯忒斯怀恨逃去，对于阿特柔斯一家重重的诅咒，并且蓄意报复，神示說：他須与他自己的女兒生了一个兒子，始能达成目的，后来他于暗夜强奸了一个女子，这原来是他女兒珀罗珀亚 (Pelopeia)。不久阿特柔斯無意中娶得了珀罗珀亚，便生下男兒埃癸斯托斯 (Aigisthos)，他成人以后知道是堤厄斯忒斯的后代，設法把阿特柔斯謀害，王位一时又归了堤厄斯忒斯了。这中間有好些关于奸通的事，所以厄勒克特拉略去了不說。

8 这同名的一个阿厄洛珀，在故事里很是一个問題。威德本注云，依据别个傳說，墨涅拉俄斯与阿伽門农实在乃是阿特柔斯的兒子普勒斯忒涅斯 (Pleisthenes) 和阿厄洛珀所生的，因为他们父亲早死，由阿特柔斯养育长大，平常便不正确的当作他的兒子，因而也同样不正确的把阿厄洛珀当作阿特柔斯的妻子了。阿波罗多洛斯書中也說过阿厄洛珀嫁給普勒斯忒涅斯，生了阿伽門农与墨涅拉俄斯，虽然在記錄出征特洛亚的将帅中，說他們二人都是阿特柔斯和阿厄洛珀的兒子。

9 这个“著名的”的文字上可能帶有反面的意思。

10 阿伽門农的三个女兒的名字，据阿波罗多洛斯所說，与这里相同。荷馬史詩“伊利亚特”卷九中述阿伽門农自己的話，三人的名字是克律索忒弥斯 (Khrysothemis)，拉俄狄刻 (Laodikê) 和伊非阿那

薩 (Iphianassa), 即伊菲革涅亞 (Iphigeneia), 却没有厄勒克特拉。克律索忒弥斯与拉俄狄刻没有什么故事流传下来。

11 阿伽門农被杀的事, 据“奥德赛”卷三所说, 乃是埃癸斯托斯下的手, 埃斯库罗斯(Aiskhylos)的悲剧里则说是克吕泰墨斯特拉, 这里也是如此说。据说杀害他的时候是在浴室里, 在他洗毕将要出来, 克吕泰墨斯特拉给了他一件衣服, 如阿波罗多洛斯书中所说, 乃是沒有袖子, 也沒有領口的, 乘他掙扎着想穿进去, 头与两手都包在里面的时候, 她使用了斧子将他砍倒了。

12 克吕泰墨斯特拉杀害阿伽門农的原因, 虽然她自己辯解, 說是因为他把女兒伊菲革涅亞騙去, 当了牺牲, 所以是在报仇, 但这中間夹杂着与埃癸斯托斯私通的事情, 因此厄勒克特拉就觉得也是不可說的了。

13 福玻斯 (Phoibos) 系阿波罗 (Apollôn) 的別名。俄瑞斯忒斯曾去占卜, 問关于报仇的事情, 阿波罗的神示叫他去杀仇人, 連他的母亲在內。欧里庇得斯的悲剧“厄勒克特拉”中說的很詳細。

14 皮拉得斯是福喀斯 (Phokis) 王斯特洛菲俄斯 (Strophios) 的兒子, 他的母亲阿那克西比亚 (Anaxibia) 据說是阿伽門农的姊妹, 所以他同俄瑞斯忒斯乃是中表兄弟。阿伽門农被害后, 俄瑞斯忒斯逃往福喀斯, 留养在斯特洛菲俄斯的宮中, 与皮拉得斯相識, 这以后两人一致行动, 自回家报仇以至往陶洛人 (Tauroi) 那里去, 都是在一起。

15 第三三行, 即从“还有皮拉得斯”至此, 赫耳威登(Herwerden)本删除, 認為偽作。

16 威德本注云, “可怜的”是提到俄瑞斯忒斯时常用的悲剧上的形容詞(如下文第九四七行), 这希腊文的原字还有較广义的意思, 不但是說一个遭遇可怕的灾难的人, 也包含着說一个敢于作出可怕的行事的人。

17 古代希腊人相信, 血能使大地污秽, 甚至可以妨害万物的生长, 特别是流了亲屬的血。在希腊神話上出了专司报仇的女神, 多数称为厄里倪厄斯 (Erinyes), 因为她们共有三个, 样子很是可怕, 追逐着凶手, 逼得他無处逃奔, 終于發狂。下文第二五六及二六一行俄瑞斯忒斯所說, 眼睛流血, 头髮是蛇, 又云狗臉的, 凶眼的地下的女祭

司，都是她們的很好的形容。

18 慈心女神們 (Eumenides) 即是上节报仇女神的別名。因為她們很是可怕，人們不敢提起她們的名字，所以相反的加上好听的名号，但是这名号用得很久了，也就觉得同本名差不多，不敢多說了。威德本注对于这字提出疑問，因为厄勒克特拉剛在說“不敢說”，不应便接着說出名字来，所以这可能是后人所加入，或者如有人提議改为有可怕的眼的女神。又一說則謂，厄里倪厄斯是她們的本名，厄勒克特拉不敢提起，慈心女神們乃是形容的代称，不作专名用。此說似可取，譯文中的“名字”如解作本名，也就可以說得过去了。

19 原文意云，用了祭火把尸体淨化了，簡單的說即是火葬，但据威德本注云，古人以为火葬的火使尸体淨化，如欧里庇得斯悲劇“請願的妇女” (Hiketides) 第一二一一行云，在庙境內，那里他們的尸体得了淨化，可以为例。

20 不准人家給他們房屋居住，或供給炊爨飲食，古人看重灶火，認為神聖的东西，或又解作祭祀的火，威德本注虽然举出此說，但亦未加肯定。

21 第五一行，即从“还是用”以下至此，瑙克 (Nauck) 以为偽作，廷多耳夫 (Dindorf) 則并第五〇行，即从“我們俩”以下也都認為偽作。威德本注以为至少第五一行总是可疑，因为如下文所說，那會議是要决定他們的生死，并不是規定如何死法。

22 这五个字是意譯，原文意云引起許多悲嘆的，本是主动的，譯語平常帶有受动的性質，稍嫌不切。

23 赫耳弥俄涅在特洛亚战役之前，由墨涅拉俄斯許給俄羅斯忒斯，但后来又給了阿喀琉斯 (Akhilleus) 的兒子涅俄普托勒摩斯 (Neoptolemos)，及涅俄普托勒摩斯被杀，她終於复归了俄羅斯忒斯。欧里庇得斯作的悲劇“安德洛瑪刻” (Andromakhê) 說及这件事情。

24 第七四行，即从“那成为杀母亲的凶手”以下这一行，喀耳希訶夫 (Kirchhoff) 認為是偽作，虽然威德本不从其說。

25 在禁令之外，古代宗教上也相信，与不曾經過祓除的凶手說話就犯了污染。下文第四八一行，廷达瑞俄斯問墨涅拉俄斯說，“你同这大逆的家伙說話么？”即含有这个意思。

26 第八二行，即从“阿伽門农的兒子”以下这一行，喀耳希訶夫以为是伪作，主張删除。

27 密刻奈 (Mykenai) 即阿耳戈斯 (Argos) 的一名，阿伽門农的国土，即本剧展开的地方。

28 下文第七九八行，俄瑞斯忒斯也說，但是我母亲的坟我不想看見。

29 古代希腊的这种思想，在悲剧中常常出現，如欧里庇得斯悲剧“赫刺克勒斯的兒女”(Herakleidai)第四三行伊俄拉俄斯(Iolaos)的話，“厄勒克特拉”第三四四行农夫的話，都以为妇女在外边給男人看見或跟男人談話，都是不像样，可羞耻的事情。“腓尼基妇女”(Phoinissai)中安提戈涅(Antigonê)还不肯同母亲出去救她的兄弟，“伊菲革涅亚在奧利斯”(Iphigeneia hê en Aútidi)中就是克呂泰墨斯特拉也觉得在兵士中間露臉，是有失体面的。

30 第一一一行，即从“我将差遣”以下至此，廷多耳夫等人認為伪作，因为这只是重复說上一行的意思罢了。但克罗茲(Klotz)加以辯解，以为非伪，上行只是总說，这里才特別提出派遣赫耳弥俄涅的一件事，所說亦屬有理。

31 原文意云酒色的浪花，即是說酒上的泡沫。威德本注云，古代希腊人对于死者奠酒，其成分普通是葡萄酒，牛乳和蜂蜜，如悲剧“伊菲革涅亚在陶洛人里”(Iphigeneia hê en Taurois)第一七二行以下所說。

32 这里“天性”一字，据威德本注可以解作性質或是容貌，用在海倫身上这也就等于說美貌了。因此这两行也可能有第二种解釋，即是把“天性”一字改作“美貌”，但看去似仍以第一种讀法为长，勒布本也用此解釋，今从之。

33 这本只是一句平常的感嘆詞，但如威德本注所說，厄勒克特拉的感嘆一半由于上文所說的灾禍，一半也由于自己的憤怒的無力。在句讀上，这句也可以与下文相联，那就成为因歌队上場而發生的感嘆了，这在事理上不甚相合，所以威德本注特加以說明。

34 “蘆管”一字原文可以解作“在屋脊下”，有人将此句解作“在屋里輕輕的說話”，威德本注又引古代注家的別解，以为此字出自“蘆葦”，所以这里是說声音像在風中蘆葦的瑟瑟声，或者是像蘆管这

种乐器，这与上文厄勒克特拉所說的編簫相应，譯文即依据此說。

35 第一五四行，即从“我說”以下两句，旧本作为厄勒克特拉所說，威德本亦如此，解作“没有什么可說的，他的情形怎样，他的灾难怎样。”但經賽德勒 (Seidler) 改訂，作为歌队所說的話，更为适合，牛津及勒布本亦均如此。

36 原文意云从神那里来的，也可以說是出于神意的。

37 欧里庇得斯在剧本中常喜欢使用重疊的字，以加强語气，但亦因此很为后人所譏笑，如阿里斯托芬 (Aristophanes) 便时常模拟他这种句法，作为嘲弄的資料。

38 罗克西阿斯 (Loxias) 是阿波罗的一个別号，与福玻斯相同，常用作他的代称。

39 忒弥斯 (Themis) 在希腊神話上是礼法的女神，赫西俄多斯 (Hesiodos) 的史詩上說她是天和地的女兒，但又算她是宙斯的一个妻子，生了四时女神，和平女神，和运命女神。她又繼承地母，管理神示的事务，末后这又轉給了阿波罗，这里便因了那旧关系所以說起了她。“三脚鼎”，原文只云“三脚”，是一种銅器，有三只脚，故名。或以为可称为三脚台，但这不很对，因为它是金屬制的，所以借用中国固有的鼎字，依照古代希腊的陶器画，赫刺克勒斯和河波罗搶鼎，这显得与中国的鼎是一类，不过圖上画得三只脚較細长，鼎身底圓，有点像鍋而已。在阿波罗庙中占卜的时候，女祭司坐在鼎上，据說从地面石縫里發出一种气体，她聞着这气便昏暈了，精神恍惚中說出断續的話来，別有祭司加以整理記錄，这就成为神示了。

40 原文意云非凶杀的凶杀，意思是說不是寻常的杀人，却是違反情理的事情。

41 这个說明为威德本所無，是依据勒布本加上去的。

42 厄瑞玻斯 (Erebus) 在希腊神話上，根据赫西俄多斯史詩，虽說是一个男神，乃是混沌 (Khaos) 的兒子，白昼的父亲，但普通只是代表那地下的黑暗，凡死者便必須通过它这一段黑暗，才能到达冥土。

43 上文說公正，盖是在法律上說，这里从道德上說，便是說“这是不对的”。

44 这也是重复的說，但俄瑞斯忒斯这里是重病人，这种重疊的

說法还不显得特别奇怪。

45 威德本注云，这字平常的用法，是在对于一个请求立即照办的时候，意思是说你看，我在这么做了。

46 这里直说厄里倪厄斯的本名，不再害怕了。参看注一八。

47 廷达瑞俄斯是斯巴达国王，生有三个女儿，提曼德拉 (Timandra)，克吕泰墨斯特拉与海伦。古代注家引用斯忒西科洛斯 (Stêsikhoros) 的话，说廷达瑞俄斯在祭祀众神的时候，把恋爱女神阿佛洛狄忒忘记了，她因此大怒，使得他的女儿都两三次结婚，抛弃了她们的丈夫。又引赫西俄多斯的散佚的诗句，于克吕泰墨斯特拉和海伦之外，说明提曼德拉撇下了厄刻摩斯 (Ekhemos)，跑到诸神所亲爱的费勒俄斯 (Phylêos) 那边去了。阿波罗多洛斯书中云廷达瑞俄斯的另一个女儿费罗诺厄 (Phylonoê)，由阿耳忒弥斯 (Artemis) 使她成为不死，这故事也不详。

48 第二五七行，即从“她们”以下至此，各校订家多怀疑，以为系后人掺入，因为前后对话都是两行，这里多了一行，破了统一。但有人以为非伪，例如赫耳曼 (Hermann)，即说明此处多一行，与俄瑞斯忒斯的精神失常，说话唠叨，是情节适应的。

49 威德本注云：“阿尔刻提斯” (Alkêstis) 第二五行，阿波罗称死神为死人们的祭司。因为死神把人们带到死人那里去，有如祭司在祭祀时给鬼神宰杀牺牲，这里用于报仇女神，自然更为适切了。

50 塔耳塔洛斯 (Tartaros) 在希腊神话上是地狱似的一处地方，在地面底下，据赫西俄多斯史诗所说，这与地的距离正和地与天的距离一样，假如一个铜砧从天上落地，经过九天九夜，在第十天落到地上，若是把这砧从地上投到塔耳塔洛斯里去，这也要经过九天九夜，在第十天才能到达。周围是铜墙，大门也是青铜的，里面禁锢着当初与宙斯为敌的上代提坦族 (Titanes) 诸神。后来这与称为哈得斯 (Hadês) 的冥土混合，几乎没有什么分别，如坦塔洛斯等人受罪，本来该在塔耳塔洛斯的，但“奥德赛”中所说已经是冥土了。

51 弓的两端都镶着牛角，所以有这名称，原文意云用角所拉着的。

52 罗克西阿斯即阿波罗。在希腊悲剧的作法上，一句中使用同义语并不犯忌。

53 古代希臘習慣，人有急難，希望別人救助，便去跪在他的前面，抱住膝頭，或用手摸他的鬚鬚，請求援助，照例被請求的人便很難拒絕。這裡說阿伽門農必將請求他勿殺；也只是照例用類似的詞句表示誠懇的意思罷了。

54 原文只云不幸的人。威德本注云，“但是”表示吃驚的神情，俄瑞斯忒斯這時候才初次看見，厄勒克特拉的容貌是如何的消瘦了。

55 威德本注云，“決不會的”是對上文所說要離開他的話而發的，意思即是說“我不能辜負你”。

56 第三一五行，即從“那在凡人”以下，瑞克以為是偽作。

57 酒神祭的狂歌亂舞是有名的，報仇女神的行動可以與這相比，所不同的就只是主持的並不是酒神。威德本注云，這裡比喻特別適切，因為對於報仇女神致奠是從來不准用酒的。

58 在得爾福 (Delphoi) 的河波羅廟的內殿里，有一塊圓錐形的石頭，名曰翁法羅斯，意云肚臍，據說那石頭表示那里是世界的中心。宙斯會使用兩隻飛得一樣快的鷹，在大地東西兩邊沿同時起飛，結果在得爾福那里遇着，便決定那是中心點。

59 坦塔羅斯是宙斯的一個兒子，他的母親是一個不知名的女神普路托 (Ploutô)。據近代的研究，這普路托與冥王的名字普路同 (Ploutôn) 是同一語源，意云富，因此推測她是一個地的女神。

60 威德本注云，荷馬史詩中所舉實數為一千一百八十六只，這裡說一千，乃是詩歌上的普通說法。

61 第三六一行，即“他的死，怎樣被他的妻子所謀害”，廷多耳夫認為是偽作。

62 格勞科斯 (Glaukos) 原來是玻俄提亞 (Boiotia) 地方的一個漁夫，有一天他正在打魚，看見一條將死的魚吃了岸邊的草葉，復活過來，又跳回水里去了。他便取了這仙草來吃，成為長生不死，跳下水去成了水神。水里的神靈照例有預知的能力，格勞科斯也是如此，在阿波羅尼俄斯 (Apollonios) 的史詩“阿耳戈船航海者” (Argonautoi) 中，他出現過幾次。海神涅柔斯 (Nêreus) 也善能預言，雖然他還是以他的女兒著名，這共有五十五個，通稱內海神女 (Nêreides)，其中有忒提斯 (Thetis)，乃是英雄阿喀琉斯的母親。赫西俄多斯史詩中說，海神生了長子涅柔斯，是真實不說謊的，人們尊敬他，稱他

作老人，这里不說謊的称号便轉給了格勞科斯了。神話上并不曾說涅柔斯有兒子，这里大概只为便利，所以这么說的吧。

63 “設了网罗的”一詞，旧本原文云“最末的”，璫克加以改訂，勒布本从之，今便依照此說。克呂泰墨斯特拉給了阿伽門农一件沒有領袖的衣衫，乘他的头和手都兜在里边的時候，把他謀害了。

64 威德本注云，墨涅拉俄斯知道了克呂泰墨斯特拉乃是凶手，却希望拥抱她，这証明他同海倫一样，对于罪恶，态度很是寬縱。

65 据普通計算，特洛亚战役打了十年之久，阿伽門农被杀后又經過了七年，俄瑞斯忒斯才报了仇，这其間总已隔着十七八年的光陰了。

66 威德本注云：这里是指請願人所拿的有叶的树枝，上纏羊毛綫，請願人因了这綫与祭壇相連接。这句是隱喻的話，俄瑞斯忒斯把自己的禱告当作請願人的树枝，墨涅拉俄斯的膝头当作祭壇。意思是說：“我将这嘴头的禱告，不借助于真的树枝，去連系在你那祭壇上边。”

67 威德本注云：看見陽光等字句，一方面与死相对，一方面也与生活相对，因为这只是生存着而不是全面的活動的生活。所以其意义与其說“活着”还不如說“未死”为妥当，这里便是說，我已是不活了，虽然还没有死。

68 “事实”是指实实受着的苦痛，与只是显得难看的外貌相对。

69 “悔恨”这里只是人格化了的神，下文第三九九行即称为“女神”。第二一四行，俄瑞斯忒斯說使人忘憂的女王，也是同样的例。

70 “瘋狂”与悔恨同例，也以女神論，原文是多数，差不多即是暗指那三个报仇女神了。

71 威严女神 (Semnai) 在雅典是报仇女神的別号，意义是尊严而可怕。

72 俄瑞斯忒斯說到推卸責任，墨涅拉俄斯誤会以为他是在說自杀，所以这样的說。其实如下文所謂，乃是把責任推卸給福波斯。

73 罗克西阿斯与上文福波斯，均指阿波罗。

74 这伶俐的意思是說善于辯論。俄瑞斯忒斯对于阿波罗的不加援助，剛說过“他拖延着哩”，随后說到报仇女神，只在第六天里火葬堆还热的时候便已找来了。这里显示出說話的矛盾，墨涅拉俄斯乃

加以指摘，俄瑞斯忒斯回答他說，在这些辯論上他本不擅长，虽然他的本性对于朋友是真实可靠的。如威德本注所提及，俄瑞斯忒斯的話里也隐藏着这个意思，便是墨涅拉俄斯正是相反，能巧妙的講話，可是对于朋友沒有誠信。

75 希腊古代習俗，杀人者在法律責任之外，宗教上須經過一种祓除仪式，他手上的血污才能除去。这須要在清白無污的人家举行，俄瑞斯忒斯既然禁止与人們往来，这仪式也就难以实现了。

76 俄阿克斯 (Oïax) 是帕拉墨得斯 (Palamêdês) 的兄弟。帕拉墨得斯是欧玻亚 (Euboia) 王瑙普利俄斯 (Nauplios) 的兒子，参加特洛亚战役，俄底修斯 (Odysseus) 因了私怨，假造特洛亚王的書信，連同金錢，藏在帕拉墨得斯的营里，再去向阿伽門农告發。阿伽門农为希腊軍主帅，听信俄底修斯的話，以为帕拉墨得斯真是通敌，判他去由众人用石头打死了。瑙普利俄斯給他兒子报仇，在希腊軍回来的时候，在海边假設好些火炬，希腊人誤会为港口的灯台，駛近岸去，船都被毀沉沒了。

77 这是譬喻的說法，是用了角力上的術語，意思即是說“全盘都輸”，整个失敗了。在希腊角力場上，一个人要胜过三次敌手，这才算是全胜，反过来自然便是全輸了。

78 俄瑞斯忒斯說的是譬喻的話，墨涅拉俄斯却当作实話去听，以为他真是三番的受迫害，一是报仇女神，二是俄阿克斯，所以这里問他那第三个是什么人。

79 “別的”意思是說不是流亡或死刑，那么該是赦免了。

80 勒达 (Lêda) 是廷达瑞俄斯的妻，克吕泰墨斯特拉的母亲，俄瑞斯忒斯的外祖母。

81 “宙斯的双生子” (Dioskorô) 这里用作专名，即是卡斯托尔 (Kastôr) 与波吕丢刻斯 (Polydeukês)，表面上也算作廷达瑞俄斯的兒子，但在神話上据說是宙斯所生的。

82 这里“他們”系指廷达瑞俄斯夫妇，即是俄瑞斯忒斯的外祖父母。

83 廷达瑞俄斯的話是接續墨涅拉俄斯所說而来的，意云，希腊的風气尊重同族，那么不尊重法律，不肯站在法律面前来解决事情，莫非也是这种風气之一么？

84 墨涅拉俄斯这里多少給俄瑞斯忒斯辯解，說俄瑞斯忒斯受了阿波罗的命令，迫于必然，成为奴隶，已經沒有自由意志，所以在聪明人看来，是不可能加以过分的譴責的。

85 墨涅拉俄斯說廷达瑞俄斯沒有智慧，他反对說，在俄瑞斯忒斯的案件上，关于智慧的爭論是不必要的，因为这只要用人情来看就行，用不着什么理智上的微妙的辯論。

86 原文意云，用流放使他净化，即是說祓除污秽与罪業。

87 廷达瑞俄斯在上文第四八一行責难墨涅拉俄斯，不該同大逆的人講話，現在却因为过于憤激，忘記了前回的話，也对了俄瑞斯忒斯說起話来了。

88 克呂泰墨斯特拉在将被杀之前，向俄瑞斯忒斯請求，打开她的胸膛，想引动母子之情，在悲剧“厄勒克特拉”中曾經說及，見第一二〇七行俄瑞斯忒斯的說話。

89 第五三七行，即从“否則你也別走”至此，赫耳曼認為是偽作。

90 第五四五行，即从“說来”以下，有校訂家以为可能是偽作。

91 第五四八至五五〇行，即从“別叫妨碍我說話的”云云至“白髮哩”这三行，經喀耳希訶夫等人移至此處，即第五四五的后面，文气比較相接。勒布本即依照此种排別，今从之。

92 据威德本注云，廷达瑞俄斯在上文第五二四行攻击俄瑞斯忒斯所犯的是渴血和兽性，即是凶杀，尤其是非理的，違反自然的凶杀。俄瑞斯忒斯現在便就这两点来进行辯护，先說第二点，即是杀了母亲并不是違反自然，理由是父生母养，父亲比母亲更是重要。其次是克呂泰墨斯特拉原来是个奸妇和凶手，所以她的被杀即使不說是正当的，也总只是平常的杀人事件，这样說明了那第一点。

93 这里“生殖”字原文有种植意，由种树轉用于生物，特别是就男性說，与一般說产生不同。

94 关于这种观念，据威德本注云，参看埃斯庫罗斯的悲剧“报仇神”第六四九行以下，那里引用雅典娜（Athena）的故事，証明沒有人曾經無父而生，但母亲却不是必要的。神話上說宙斯爱上了墨提斯（Metis），但因神示云所生兒女将胜过宙斯，于是把她吞吃了，

結果胎兒留在宙斯的頭里，末后由火神用斧子劈開頭頂，雅典娜跳了出來，一下地便如成人，遍身穿着武裝云。

95 第五五五至五五六行，即從“我是這樣的主張”以下，帕勒(Paley)認為是偽作。

96 祭獻是指宰牲祀神，這意義也是屠殺，但不是隨意的殺害，乃是有一種作用與意義的。俄瑞斯忒斯這樣說，表示他母親的死是合於神意的，有如祭祀所用的犧牲。

97 廷達瑞俄斯強調法律，俄瑞斯忒斯這裡加以反駁。他聲明是反抗那法律，但他的行為對於希臘國家卻是有功勞的，因為他的報仇可以制止女人們隨便借了什麼借口，再去謀害她們的丈夫。

98 忒勒馬科斯(Têlemakhos)是俄底修斯的兒子，俄底修斯從特洛亞回去，在路上耽擱多年，歷盡艱辛才得到達，他的妻子珀涅羅珀(Penelopê)被許多男子強迫求婚，終不屈服，末后等到俄底修斯歸家，乃會同忒勒馬科斯將這些男子全都殺死。

99 第五八八至五九〇行，即從“你看見么”以下這三行，廷多耳夫以為係後人所摻加。

100 第五九三行，即從“他所說的”以下，璫克以為是偽作。

101 第五九五及五九六行中，即從“你去殺了他”以下，璫克以為是偽作。

102 原文係用關於擲骰子的字，意云擲得采色不好的。威德本注引用索福克勒斯(Sophoklês)斷片句云：宙斯的骰子長久是擲得很好。

103 第六一八行，即“報告阿伽門農托夢”一句，帕勒以為係後人所摻加。

104 火神名赫淮斯托斯(Hêphaistos)，“不是赫淮斯托斯的火”即非真火，乃是家庭糾紛的火，把阿伽門農一家燒毀了。

105 第六二五行，即從“只讓他去”以下，帕勒以為是後人所摻加。

106 上文第五四八行以下，俄瑞斯忒斯說明他害怕廷達瑞俄斯的白髮，他的老年會妨礙自己說話，現在他已經走了，所以可以無拘束的說要說的話了。

107 第六四〇至六四一行，即從“現在我來說吧”以下，古代有

好些校訂家都怀疑，以为不像是欧里庇得斯的手笔，虽然没有决定这是伪作。

108 据威德本注云，这里“錯事”意思是說不正当的事，它不合于正义，但也可以是給人帮助的，并不一定是侵害人的事情。俄瑞斯忒斯說他要求墨涅拉俄斯救他，这是一件不正当的事，但是他有权要求，因为墨涅拉俄斯欠他們一笔債，应当給他干这不正当的事来做报偿。下文便說明阿伽門农往征特洛亚即是做了錯事，但对于墨涅拉俄斯却成为恩惠，非得补报不可的了。

109 特洛亚战役普通說是前后花了十年工夫。

110 希腊軍往征特洛亚，在奥利斯 (Aulis) 地方集合，因为阿伽門农說大話，触犯了阿耳忒弥斯，女神把海風停止了，兵船不能出發。据占卜者說，这須得用阿伽門农的女兒伊菲革涅亚做牺牲，来祭祀女神，才能解除这个禍患。阿伽門农叫人去把女兒騙了出来，将要被宰杀的时候，女神将她帶到陶里刻地方去，只留下一只鹿来做替代。悲剧“伊菲革涅亚在奥利斯”便是說这件事。

111 这神即指上文的“时运”，并非別的神灵。

112 墨涅拉俄斯对于妻子的溺爱，在希腊傳說上是有名的。悲剧“特洛亚妇女”中描写他最初力說要杀掉海倫，及至看見了她，便轉口叫兵卒送她下船，带回希腊去再办。“安德洛瑪刻”中阿喀琉斯的父亲珀琉斯 (Peleus) 更是痛快的罵过。但俄瑞斯忒斯在这里却并不是有意挖苦他，只是利用他的弱点，原是說好話，想因此来打劫他而已。

113 第六七一行下半至六七三行，即从“啊”至此，据威德本注云乃是旁白，因为俄瑞斯忒斯想到自己至于借了不名譽的海倫的名字去求情，觉得太是屈辱了，心想中止，但是因为这不单关系个人，乃是他全家族的事情，所以决心还是說下去。

114 第六七七至六七九行，即从“这些关于流泪”以下，帕勒以为系后人所摻加。

115 第六八六行，即从“自己去死”以下，瑞克等人以为是伪作。

116 珀拉斯戈斯 (Pelagos) 人是希腊地方的先住民族，荷馬史詩中有珀拉斯戈斯的阿耳戈斯一語，便是說它源远流长，这里墨涅拉

俄斯如此說，更含着蓄有偉大势力的意思。

117 据威德本注，这一段里作者表示出对于群众的見解，它有慈悲，也有憤怒，这种冲动性在能善于运用，即是等候瞧着的人，可以适宜的利用，所以說是最可宝贵的。

118 墨涅拉俄斯的話分作两層來說。第一是寡不敌众，他的一枝槍不能取胜，第二他虽是国王，也不能叫大众都服从他的話。

119 第七一四至七一六行，即从“我也不能”以下三行，廷多耳夫以为是伪作。

120 据威德本注，这句话可以有两种解釋，即是（甲）說阿伽門农遭难时沒有人救助他，（乙）是泛說，一直到現在。在本文中当以乙說为可取。

121 皮拉得斯的家是在福喀斯，但如悲剧“厄勒克特拉”中所說，俄瑞斯忒斯报仇时他也在場，又本剧第四〇六行說俄瑞斯忒斯發狂倒地，由皮拉得斯扶他起来，所以这里說从福喀斯跑来是有語病的。

122 第七三〇行，即从“听到城邦”以下，有些古代注家以为非真，加以删除。

123 皮拉得斯与俄瑞斯忒斯是中表兄弟，参看注一四。

124 上文第七一八行，俄瑞斯忒斯罵墨涅拉俄斯只为了女人才去带兵，这里更如古注所說，加以嘲笑。

125 这是說廷达瑞俄斯，“宝贵的”原文意云最好，用在道德上是最美善的，这里用作反語。

126 据威德本注云，古代注家多說在这里暗指当时的民众領袖克勒俄丰 (Kleophôn)，欧里庇得斯大概很不滿意于他的行为吧。

127 第七八三行，即从上半行“这事情在我”以下至此，瑞克以为是伪作。

128 因为假如告訴了厄勒克特拉，她会得要哭泣悲嘆，花去好些時間，耽誤了他們的行动。

129 西摩厄斯 (Simoeis) 是在特洛亚附近的一条河，据現代旅行家說这只是很小的河，也有人說現已沒有了。但在荷馬史詩中，說起当年特洛亚战争好些都在那河边發生，所以很有名。

130 “不利”系依据原文的意思，加以补充的。阿特柔斯的兒子当然包括阿伽門农与墨涅拉俄斯二人在內，虽然事实上繼承河特柔斯的

罪業，造成悲劇的只有阿伽門農一家，墨涅拉俄斯與這事沒有什麼關係。

131 金羔羊的故事參看注七，又所說筵席也即是阿特柔斯所設的人肉宴。阿特柔斯是坦塔羅斯的孫子，所以這又稱他們為坦塔羅斯的子孫。

132 上文在第五四六行以下，俄瑞斯忒斯辯護自己殺母的行為是逆天的也是順天的，這裡的意思正是相同，不過顛倒了一下罷了。

133 “瘋狂的”舊本作“詭辯的”，勒布本從之，意謂顛倒曲直，乃是反對上文第五四六行俄瑞斯忒斯所說的話了，赫耳曼等改訂為“瘋狂的”，意義較順，威德本即依照改本。

134 古代注家或把這惡事說是指克呂泰墨斯特拉與埃癸斯忒斯，但與下文意義不相銜接，所以該是說俄瑞斯忒斯的。據威德本注云：上文既說俄瑞斯忒斯的殺母又是不好的，現在更說明一切罪惡都由於瘋狂，單是不敬與惡意還是不夠，必須由瘋狂催迫才會得完成犯罪。下文記述克呂泰墨斯特拉的臨死叫喚證明此事，因為除了瘋狂人之外，誰也不能拒絕母親的這種呼喚的。這思想後來轉化，說明瘋狂不但是犯罪的原因，也還是它的結果，那個主動使他去犯罪的瘋狂在事後也就爆發出來，如俄瑞斯忒斯的事情即是例証了。

135 威德本注云，厄勒克特拉所問並不是他跑走了沒有，因為她看見他是走了，問的乃是否因為發瘋而出走。這回答也是說他的跑走並非因為瘋狂。

136 第八五行，即“啊，可憐的人，將軍”及“不幸的”，帕勒以為是偽作。

137 第五八六行，即從“看來你來這裡”以下，有些校訂家都以為是偽作。

138 阿耳戈斯人原文云珀拉斯戈斯人，參看注一一六。

139 “忠實的”原文也可解作“高貴的”，歐里庇得斯時常喜歡在劇中提及這個問題，即是有許多人過着貧賤的生活，却有着高貴的精神。

140 達那俄斯 (Danaos) 和埃古普托斯 (Aigyptos) 是柏羅斯 (Belos) 的兒子，孿生兄弟。埃古普托斯為埃及王，有五十個兒子，達那俄斯是利比亞王，有五十個女兒，因為在政治上與他的兄弟有衝突，怕得勢力不敵，便一同逃到阿耳戈斯來，做了那裡的國王。

埃古普托斯的五十个兒子却追踪而至，因为他們想要和那五十个女兒結婚，这在古代希腊原是順理成章的事情，但是达那俄斯父女們大概因为以前的怨恨，都不願意。可是因为怕惧他們的势力，不敢公然拒絕，达那俄斯乃使用陰謀，表面上答应了下來，暗地里却給女兒們各人一把刀，叫她們在結婚的晚上把新郎杀死。大家都照样办了，只有一个名叫許珀耳墨斯特拉 (Hyperméstra) 的饒了丈夫林叩斯 (Lynkeus) 的性命，达那俄斯当初很生气，将她拘禁起来，后来經阿佛洛狄忒的調停，放免了她，并且准她和林叩斯結婚，以后阿耳戈斯人还因此被称作达那俄斯的后人了。达那俄斯因此被控受审，一說則謂林叩斯为他的兄弟复仇，杀了达那俄斯和四十九个女兒，那或者是后起的傳說了。

141 “死的賽跑”即是說关系生死的抗爭。悲剧“阿耳刻提斯”中，赫刺克勒斯将去和死神爭斗，歌队对他說：你若不能杀了他回来，便会死在他手里，留在那地方。他回答說：这并不是我第一次的賽跑了，意思正同。

142 塔尔堤比俄斯 (Talthybios) 在特洛亚战役中是希腊軍的傳令官，也即是阿伽門农的副官。

143 第八九五至八九七行，即从“这类人便都是那么样”以下，廷多耳夫以为是偽作。

144 狄俄墨得斯是特洛亚战争中的希腊英雄，勇猛可与俄底修斯相比，为人正直胜过了他，这里也表示他这个特色出来，

145 狄俄墨得斯的“流放抵罪”的主張，实际上与上边廷达瑞俄斯的意見是一致的。上古时宗教立場的看法，杀人流血，触犯污秽，須要被除，同时因怨鬼的要求，亲屬必須为之报复，而报仇的人又輪番的陷入罪污了。公元前六百年頃德刺孔 (Drakon) 編訂刑律，乃改用法律的立場，定为杀人者流放国外，亲屬也無須报复，这就是上文第五一二行廷达瑞俄斯所說，古代的祖先所規定的，其理由也正如他所提出的一样。这該是当时多数雅典公民所有的意見，这里說有些人贊成，即可以算是代表他們，其不同意的那些，在观众看来当然都是不对的了。

146 “說話沒完”原文意云舌头沒有門。古代希腊詩人忒俄格尼斯 (Theognis) 有句云，在人們的許多舌头上都沒裝上門。

147 据威德本注，这里当是在暗指克勒俄丰，参看注一二六，因为他是特刺刻（Thrakê）人出身。

148 “假市民”三字是根据古代注家的話补充的。威德本注云，可能这是指受人指使的会众，由俄瑞斯忒斯的敌党雇用来的，上文第六一三行，廷达瑞俄斯明說要去推动城邦的人处死俄瑞斯忒斯。

149 “决定的人”即是陪审員，說話的人則是發表意見的政客，意思是說政客操縱审判，陪审員被动来下判决，等于是一个人做成。

150 第九〇七至九一三行，即从“因为在坏心思的人”以下，喀耳希訶夫以为是后人掺加，因为这一节的意思与本文没有什么关系。但威德本注辯解說，这不能就証明系后人所为，欧里庇得斯时常利用他的剧本作道德教訓，有好些例証，所以这可能还是他自己所安排的。

151 “农夫”或可譯作“自耕农”。

152 原文意云她破坏这些事，即是阻止男人們手执兵器，离家出去打仗。

153 伊那科斯（Inakhos）是阿耳戈斯第一个国王。伊那科斯的土地即指阿耳戈斯。厄帕福斯的外孙柏罗斯是达那俄斯的父亲，参看注一四〇。

154 第九三三行，即从“古老的珀拉斯戈斯人”以下至此，校訂家多以为是伪作。但克罗茲辯护說，追訴久远的来源的話是很能使得希腊听众喜悅的，俄瑞斯忒斯說这話的时候意在获得他們的諒解，所以这种的話在他口中并無什么不适合的地方。

155 皮托（Pythô）即得尔福的別名。那里本是地的女神的旧占卜所，有一条名叫皮同（Pythôn）的龙看守着。阿波罗杀了那龙，把占卜所拿了过来，那地方就以龙的关系叫作皮托，成为阿波罗的一个常用形容詞。

156 第九五七至九五九行，即歌队长的这一节話，古代注家云有些本子均从删节，因为所說是多余的，厄勒克特拉当然是要悲嘆的。但威德本注加以說明，以为这在情节上乃是必要而且有用。因为这使得厄勒克特拉又成为剧里中心人物，又在报信人的故事与厄勒克特拉的悲嘆之間給与观众一个喘气的時間。厄勒克特拉在听着苦痛的报告，漸益緊張，等到末后听见恶耗，惊耸却立，正掙扎着将要發泄悲号出来了。

157 珀拉斯癸亚 (Pelasia) 即是說珀拉斯戈斯人的地方，是指阿耳戈斯。

158 珀耳塞福涅是农神得墨忒耳 (Demeter) 的女兒，冥王的王后，被当作地下的神，統治着鬼魂。

159 圓目巨人的土地指密刻奈，也即是說阿耳戈斯。密刻奈为希腊先住民族所住之地，城墙特別偉大，用大石塊堆成，古来相傳以为神工，系圓目巨人 (Kyklopes) 所代造云。圓目巨人在神話上为一种神灵，形状与人無异，但只有一只圓眼，生在前額中間，常为宙斯制造霹靂棒，別有一种乃是野人，“奥德賽”中說俄底修斯在荒島上所遇見的，与这造城的没有什么关系。

160 据威德本注，这里将兒女与先人等視，所以称为將軍們，并不是指阿伽門农。

161 古代希腊人相信凡人太幸福，易招天神的嫉妬，这似是原始的信仰，后来稍加修改，以为由于人的自大夸口，故招神忌云。

162 “哀歌”在悲剧中是悲嘆的歌曲，旧例由一个演員与歌队交互的唱，但这里四节都是由厄勒克特拉一个人所唱的。

163 这所說的是那挂在坦塔罗斯头上的岩石，参看注三。古代注家或謂欧里庇得斯在这里受着他友人阿那克薩戈刺斯 (Anaxagoras) 学說的影响，那哲学家主張說太陽乃是一塊燃燒着的物質，因此被罰驅逐出雅典。欧里庇得斯可能受有他友人学說的影响，但用了后来的科学思想来疏解古代神話的唯理派的办法，向来不易成功，所以是未可援用的。

164 密耳提罗斯系庇薩 (Pisa) 王俄諾馬俄斯 (Oinomaos) 的車士。王有女兒名希波达墨亚 (Hippodameia)，求婚者須得与国王賽車，得胜才能当选，若是被王追及，便为长槍所刺而死。珀罗普斯走去和他比賽，可是沒有得胜的希望，乃与車士勾結，将車軸上的銅釘抽去，中途复車，俄諾馬俄斯因此身死。但珀罗普斯后来不肯給密耳提罗斯所約定的报酬，反在路上把他拋下海去，为他所詛咒，成为一家悲劇的远因。参看注五。

165 迈亚 (Maia) 的兒子指赫耳墨斯 (Hermès)，他是宙斯与諸神的使者，又是牧畜，貿易，旅行的神，这里便只着重在牧畜的关系，但据威德本注說，因为赫耳墨斯是密耳提罗斯的父亲，所以在牧

畜範圍內下手，給他的兒子報仇。

166 “養馬的”作為阿特柔斯的形容詞，因為阿耳戈斯的馬是有名的。

167 阿特柔斯與堤厄斯忒斯爭奪王位，約定有金毛羊的人得勝，堤厄斯忒斯從阿厄洛珀獲得羊皮，但阿特柔斯不服，依從宙斯的指示，聲言如太陽倒行，則王位仍當歸他所有。如阿波羅多洛斯書中所說，太陽果然往東方落下，於是阿特柔斯得勝，堤厄斯忒斯出奔外國云。又一說則云系在人肉宴的時候，悲劇“伊菲革涅亞在陶洛人里”第一九三行以下所說即是，但這裡應當以前說為是，蓋事在金毛羊之後，系說阿特柔斯因此恢復了他的王位，得以計劃凶殘的報復。

168 曙光女神是日月二神的姊妹，荷馬史詩中說她駕着雙馬車。威德本注云，依據某一傳說，天馬珀伽索斯（Pegasos）獨自拉着曙光的車。

169 “七簇星”系民間俗名，今暫利用，古文稱為昂星，嫌不通俗。希臘古代民間以七簇星出現為航海開始之候，所以很為人熟知，原文意義也與行船有關。

170 “那死亡”即是說密耳提羅斯的被殺，厄勒克特拉回溯過去的事，推究根源，一直從珀羅普斯被詛咒講起，這裡也歸結到那裡去。

171 原文意云，用着驂馬的用心的脚步。古代的四馬車，中央兩匹馬駕輓，即是“服馬”，左右兩旁各用一匹，稱為“驂馬”，只用繩索系住，幫助服馬拉車。因此這裡是說走在旁邊，又含有幫手的意義。

172 第一〇二四行，即從“我們須得”以下，許多校訂家均以為是後人摻加，穆雷本與勒布本亦加有括弧為記。

173 厄勒克特拉的悲嘆很使得俄瑞斯忒斯感受苦痛，所以請求別再說了，免得於肉體的死之外更受到精神的死。

174 原文“子女”是男性的，意思却是指着厄勒克特拉。赫耳曼將這改為女性字，威德本注以為不必，因為厄勒克特拉的意思只是注重在阿伽門農，讓阿耳戈斯人把他的子女當作侮辱的對象，拿去殺戮，是她所不能忍受的，並不着重在男女。克羅茲則主張說這男性字乃是指俄瑞斯忒斯，以為厄勒克特拉的意思是，假如俄瑞斯忒斯不殺了她，却讓別人來殺了，這對於俄瑞斯忒斯是一個恥辱。但威德本注也不取此說。

175 第一〇五行，即从“所有的就只是”以下，喀耳希訶夫以为是伪作。

176 杉树棺材即是所谓桫欂，在古代大概算是美材。“阿尔刻提斯”第三六五行，阿德墨托斯 (Admetôs) 也说及一个杉棺正是同样的意思。

177 墨涅拉俄斯把希望放在王位上，便是在希望俄瑞斯忒斯姊弟都处死，他可以继承密刻奈的王位了。下文第一一〇八行，俄瑞斯忒斯说海伦正在家里印封一切东西，更说的直截显明了。

178 “评判员”用于体育竞技的时候，评定胜负。这里也只是说作证而已，希腊人喜竞技，故常使用这一类的字句。

179 古代希腊在人死后当“陈列”起来，预备殓葬。据洛斯 (H. J. Rose) 著“在希腊的原始文化” (Primitive Culture in Greece) 第六章中所说，其次序是先将尸体洗净，穿上白衣，这在阿耳戈斯也当作丧服穿，给戴上花或叶子所编的花冠，随后放在一张榻上，由亲友来哭悼，经过不久的时间，便抬往葬地去。

180 原文意云“我的友谊的可怀念的名字”，乃是诗歌的迂迴说法，即以抽象代具体，说亲爱的朋友罢了。

181 这句稍用意译。上文说“再见”，原文意云喜欢，命令词用于招呼，特别在相见或告别的时候，本意原是说愿你欢喜。这里便利用双关的意义，说刚才对你说“再见”——“你欢喜”，只是对于你如此，我们是要死的人，再不会得有什么欢喜了。

182 这是很严重的誓词，说将为天地所弃绝，多少有点像说“死无葬身之地”。

183 原文意云，你把她的床榻应允给了我的那人。

184 威德本注云，所说的女人当然是指着那歌队。勒布本在本文中还加注云，“指着歌队”。

185 海伦预料俄瑞斯忒斯姊弟必不能免，遗产将归墨涅拉俄斯继承，便动手在查封动产，这与墨涅拉俄斯的一心在想王位相比，更显得琐屑不堪了。

186 古代希腊相信死人都在冥土，归冥王管辖，女人死了常说是去给冥王做了新妇，这是一句譬喻，虽然在神话上有过珀耳塞福涅的一段故事。

187 希腊人看不起异民族，一律称作蛮夷，意思是說語言不同，没有文化的人。这里指的是特洛亚人，因为墨涅拉俄斯得胜回来，带着些俘虏，虽然大抵都是女人，但这里似說的是男子。特洛亚人原是希腊同族，因久居小亚細亚，染有东方風气。据威德本注云，剧中所說佛律癸亚（Phrygia）人并不真是指古代特洛亚民族，却只借說当代的波斯人而已。

188 他們表面哭泣，訴說不幸的景况，心里却也在高兴，因为騙得海倫落在他們手里了。

189 原文只是說“侍从”，或将下文出現的佛律癸亚人解作太监，参照下文第一五二八行及注二六一。

190 “应走的路”即是实行杀害海倫。

191 第一一四五行，即从“还有你母亲”以下，瑞克以为是伪作。据威德本注，皮拉得斯的意思是，克呂泰墨斯特拉的死也是由于海倫，但这却是俄瑞斯忒斯所干的，覺得說来不合适，所以中途停止了。

192 威德本注云：这里包含着两个办法，即一是杀不了海倫，放火烧了这家，自己也死在里边，二是杀海倫成了功，因而得救，这都是光荣的正当的路。

193 “廷达瑞俄斯的女兒”这里是在指海倫，与上文第八二六行所說的不同。

194 俄瑞斯忒斯并不相信，他杀了海倫就可以得救，以为死終不可免，因此他的志願是只想对于損害他的敌人能够加以报复。

195 僭主是指古代世襲合法的国王以外，用別的手段夺取王位的人。

196 据威德本說，关于这里“一”字，古代注家有不同的两种說法。一說这“一件事”即是指下句“如果”云云，說这事如能办成，那就是很大的运气。又一說以为是說一个人，即是墨涅拉俄斯，但俄瑞斯忒斯只想借了海倫叫他吃苦，并無杀害他本人的意思，所以这說法是不足取的。譯文依据第一說，又据威德本注的意見，解作俄瑞斯忒斯所說是反語的口气，所謂“幸福的”即含有不可能的意思。

197 俄瑞斯忒斯正面表示意見，覺得这些希望很甜美，却未必可信，参看注一九四。

198 即是說神所啓示的一种計劃，不是凡人所容易想得到的。

199 第一一九六行，即从“那时墨涅拉俄斯”以下，瑞克以为是后人掺加。

200 威德本注云，“活着”原文是男性詞，文法上应当单指皮拉得斯，但在意义上实并包括厄勒克特拉与俄瑞斯忒斯在內，因为这三个朋友約定彼此共存亡，差不多是作一个人看待了。

201 原文云兽仔，也用以說人类，有輕侮的意味。下文第一四九四行有“山上的兽仔”，勒布本解作狼子，乃是用的本义。

202 第一二二四行，即从“因为你分担”以下，赫耳曼以为可疑。

203 第一二二七至一二三〇行，即从“因为我为了你”以下，瑞克以为是伪作。

204 皮拉得斯的母亲是阿伽門农的姊妹，虽然古代注家或云阿伽門农的这个姊妹名叫庫德刺戈拉 (Kydragora)，乃是斯特洛非俄斯的母亲，即皮拉得斯的祖母，但普通多依据前說。

205 “他們”据威德本注补云，系指皮拉得斯与俄瑞斯忒斯，勒布本譯作“你”。

206 威德本注云，有人过去对他有功，后来催促他給予帮助，在某种意义上可以算作責难，因为如果他相当的尽了还报的責任，这些話就無須說了。

207 皮拉得斯，俄瑞斯忒斯与厄勒克特拉都是坦塔罗斯的子孙，源出宙斯，所以称为先祖。

208 第一二四五行，即从“應該全都活”以下，瑞克及喀耳希訶夫以为是伪作。

209 这是对歌队的人說的，因为她們都是阿耳戈斯地方的妇女。

210 这名称即是指上文的主母，意思是說厄勒克特拉虽然被群众判了死刑，但她的地位与名誉却还是存在的。

211 厄勒克特拉怕阿耳戈斯人派有人来監視着，如果俄瑞斯忒斯和厄勒克特拉不自杀，便来杀死他們，所以这人会得發見了杀害海倫的陰謀，即是新的禍祟。一說則解作那人将要發見了流血的凶事，这也就是禍祟上的禍祟，意思較为簡明，只須文字上稍加变动。譯文依从前說，因为它比較能够說明站在那里的理由。

212 “从头髮中間”意义不大明白。威德本注引古代注家說，其一以为歌队中人均是閨女，她們不挽髻，却任头髮从額上披散下来。又一說謂因为給俄瑞斯忒斯悼嘆，弄散了头髮，因此不能向两旁去看，但如威德本注所說，注家以为她們連头也不能轉动，似不甚合理。今姑从第一种說法，較为簡單。

213 猛兽即是指俄瑞斯忒斯与皮拉得斯，下文第一四〇一行他們被称为獅子。

214 原文云达那俄斯的子孙。

215 原文是“你和我的意見一样”。

216 威德本注云，古代注家解作“来听一下”，此后应当略有停頓，厄勒克特拉听不到門里边的声息，这才对俄瑞斯忒斯叫喊，为什么还不动手。但如作为叫一声解，那么这与下文便可直接下去了。

217 墨涅拉俄斯在攻下了特洛亚的时候，声言欲杀海倫，及至見面便变了計，叫送下船去，带到希腊再办。参看注一一二，这里即暗指此事。

218 参看注一一六。这里意思是在呼号阿耳戈斯人求救，所以用这种称呼，含有恭維的意思。

219 如威德本注所云，禱告的話和供品都照例的做到了，因此可以推知死者一定是欢喜滿足了。

220 原文云更新鮮的消息，即是說新添的灾禍，因为新聞大抵是凶事为多。

221 意思說你們不会得死，因为我們是同宗，以为墨涅拉俄斯一定将予以帮助的。

222 赫耳弥俄涅不知道海倫的叫喚的原因，一直以为是由于俄瑞斯忒斯的审判的結果，但厄勒克特拉心里是清楚的，至此乃泄露出一點秘密来。

223 威德本注云，这里意义有点隱晦，很有戏剧效力。赫耳弥俄涅以为这个生与死的斗争只是关于厄勒克特拉与皮拉得斯的，厄勒克特拉却知道这正关系赫耳弥俄涅自己。其次是赫耳弥俄涅心里想，以为是进去向她母亲求情，救他們的性命，在厄勒克特拉則是想要把她当人質。

224 据威德本注云，这一合唱歌主要是在歌队与佛律癸亚奴隶互

唱的哀歌。起头是歌队的首节，即从第一三五三至一三六五行，结束是次节，即第一五三七至一五四八行。在首节次节的中間十二段佛律癸亚奴隶的哀歌，間隔着歌队的文句或問話。这些哀歌节調很不一样，有些地方显得很是詼諧，有时失掉了詩味，成为普通的對話。

225 首节分配作歌队，系依照威德本，穆雷牛津本則分作前后两人，前节至此为止。

226 “凶杀的”犹云害死人的，欧里庇得斯照例重叠使用，形容对于人类的毒害。

227 帕里斯是特洛亚的王子，在伊得山上牧牛，給賽美的三女神評判，得到恋爱女神的帮助，往斯巴达去，将国王墨涅拉俄斯的妻子帶走，引起那經過十年的大战役。

228 伊利翁 (Ilion) 即特洛亚的別称，因为特洛斯 (Tros) 和兒子伊罗斯 (Ilos) 两代建設国都，便以为名，即是特洛亚或伊利翁。

229 这东方的靴与希腊式不同，大概与长靴有点相像，鞋底頗厚，来源当是在波斯方面吧。关于蛮子的名称，参看注一八七。

230 多里斯 (Dôris) 本来是一个小地方，在福喀斯的西边，但那是多里斯人的故乡，他們由此出發，占有了希腊南部，以斯巴达为中心的伯罗奔尼撒 (Peloponnêsos)。三綫槽是庙柱頂上长方石塊的三道綫槽，威德本注云，三綫槽中間的空隙可以进出，“伊菲革涅亚在陶洛人里”第一一三行，皮拉得斯对俄瑞斯忒斯說：“你看那柱頂上三綫槽石塊之間的缺口，我們可以从那里鑽进去。”

231 神指俄刻阿諾斯 (Okeanos)，在神話上是天与地的兒子，即是环绕着地面的那大河，是一切河流所从出。据威德本注云，这乃是荷馬派史詩的看法，后来則以为大地是在海中的一个島。欧里庇得斯在这里将两种說法并作一起，說成那即是海了。希腊神話常說水神是牛形，或是人身牛头，所以这里說是牛头神。

232 普通說伊得山的人是指帕里斯，因为他在給三女神評判的时候是在伊得山上牧牛，这里却只是泛指一般的特洛亚人罢了。

233 威德本注云，小亚細亚的土人以善唱挽歌聞名于希腊。下文第一三九七行云，“用了亚細亚的声音”，即指此事。

234 神話上說，宙斯变形为天鵝，去接近廷达瑞俄斯的妻子勒达，所生子女中海倫与波呂丢刻斯是宙斯的，克呂泰墨斯特拉与卡斯

托耳則是廷达瑞俄斯的，虽然卡斯托耳兄弟通称为宙斯的兒子們。因为海倫是天鵝生的，所以叫她为小鳥兒，这与“兽仔”原文是同一字，今从意譯。

235 神話上說，阿波罗与海神波塞冬 (Poseidôn) 曾下凡来，給那时的特洛亚国王拉俄墨冬 (Laomedôn) 作工，建筑特洛亚城。两人工作了一年，把城筑好了，可是拉俄墨冬不肯付給約好的工資，引起了好些糾紛，終于弄到国破身亡。

236 “恶神”原文云厄里倪斯，本来是报复女神，但这里是別一意义，只是用作海倫的別名而已。

237 达耳达尼亚 (Dardania) 即是特洛亚，因为特洛亚的第一代国王名为达耳达諾斯 (Dardanos)，是宙斯的一个兒子，那地方就以此为名。

238 伽倪墨得斯 (Ganymedês) 是特洛亚王特洛斯的兒子，或云拉俄墨冬的兒子，年少貌美，为宙斯所爱，叫巨鷹把他帶到天上，給神們倒酒，以神馬一群給与他的父亲，作为賠償。这事与特洛亚战役没有什么关系，全是由于佛律癸亚人胡扯的。

239 第一三九四行，即从“因为以前的話”以下，喀耳希訶夫以为是后人掺加。威德本却加以說明道，在这一場里歌队的問話的确只以一行为限，但是这里佛律癸亚人特別說的不連貫不得要領，她們多說一句批評的話也是可以吧。

240 利諾斯 (Linos) 在希腊神話上是一个年輕的英雄，被人杀害，詳細情形各种說法不一，后人每年唱歌哀悼他，这歌也就以他为名，称为利諾斯。哀悼的时候是在秋收时节，因此有人推測这与古埃及的俄西里斯 (Osiris)，腓尼基的阿多尼斯 (Adonis)，希腊的狄俄倪索斯崇拜相似，是紀念季候的变换的。一說，原文“埃利农” (Ilion) 是外来語，被解作希腊語“埃利諾斯”的意思，关于利諾斯的故事也就因此演化出来了。

241 “伊菲革涅亚在陶洛人里”第一七八行以下，歌队云，啊，女主人，我和你的亚細亚的哀歌，外国的曲調，挽歌的悲音。参看注二二三。

242 这里冥王并非专名，只作刀的形容詞用，說是致人死命的而已。

243 俄底修斯在希臘軍中是最狡獪的，有計謀的將領，有時顯得是有壞聰明，如謀害帕拉墨得斯等事。神話上說那有名的大騙子奧托呂科斯 (Autolykos) 是他的外祖父，他的真父親是別一個壞人西緒福斯 (Sisyphos)，這兩人在生前曾經斗智，結果還是後者得了勝。

244 神話上的龍其實即是大蛇，古書中有時亦龍蛇互用，但龍多特別巨大，有鱗甲，或有翅膀，但不必有腳，這與中國一般所謂的龍是不同的。

245 依照威德本注所說，意思是將海倫包圍在中間，以防侍從們走近前來。

246 原本此處題云“哀歌七”，不知何故，沒有其“六”，譯文依實有次序改正，所以全數共只十二段，雖然威德本注說有十三段。

247 原文意云結實的羽毛的圈，據威德本注云，即指羽扇，如第一——三行所說，是海倫從特洛亞帶到希臘來的那些奢風之一。

248 原文意云拉科尼亞 (Lakônia) 的閨女，這裡是指海倫。

249 威德本注云，俄瑞斯忒斯引導海倫到灶邊來，表示他對她將有所請求，因為那灶是家中的祭壇，在那地方的祈請是不可能輕易拒絕的。

250 這裡了不得的 (Obrima) 一詞系依據勒布本，解作行為的形容詞。別本以為系形容母親，則可以作偉大解。

251 赫克托耳 (Hektôr) 是特洛亞國王的兒子，在戰鬥中最為勇敢，僅次於希臘的勇將阿喀琉斯。

252 埃阿斯 (Aias) 在希臘軍中有兩人同名，都是勇將，通常分稱為大埃阿斯，小埃阿斯。這裡所說的是大埃阿斯，他勇而無謀，阿喀琉斯死後與俄底修斯爭奪遺甲不得，憤而發狂，以至自殺，索福克勒斯作有悲劇“埃阿斯”。

253 普里阿摩斯 (Priamos) 的城門口即是說特洛亞城門口。普里阿摩斯是那時的國王，也是赫克托耳和帕里斯等人的父親。

254 這裡原意是說，有些人跌倒死了，有些人將倒下去正在掙扎着，也有人躺在那裡，那是早已死了的。

255 古代希臘在酒神祭時，有一群女人跟着奔走，狂歌亂舞，有如瘋狂。她們手執神杖，乃是一枝長竿，竿頂裝着松球形的飾物，上纏常春藤枝葉，在發狂狀態中有極大力氣，往往抓住小野獸，把它撕

裂了。

256 指海倫。

257 意思是說性命要紧，我既然是憑了这个立誓，所以决不会得伪誓的了。

258 威德本注云，这句里含有两层意思，即是（一）你在特洛亚也怕这刀，同在这里一样么？（二）佛律癸亚人都怕这刀，同你一样么？这关于佛律癸亚人的一场原系作者故意诙谐，不必悉合事理，例如在这场合俄瑞斯忒斯不可能有这样余裕，又据史詩所說，特洛亚战役延长至十年之久，即此也可知道佛律癸亚人并不怯弱了。

259 戈耳戈 (Gorgô) 可以說是一种女妖，原来共有三个姊妹，那大的两个是长生不死的，只有最小一个名叫墨杜薩 (Medousa)，乃是凡人。她們的臉很可怕，圓眼發光，獠牙外露，頭髮乃是活蛇，有人看了她們的臉，便会害怕得立即化成石头。这个墨杜薩后来为希腊英雄珀耳修斯 (Perseus) 所杀，將她的头献給了雅典娜，裝到她的胸甲上去了。

260 俄瑞斯忒斯的意思是說，做奴隶是人生最大的苦难，死能解除这苦难，所以在奴隶是应当欢迎的。

261 这里說明这些佛律癸亚人乃是太监。古代希腊沒有宦官，但特洛亚在小亚細亚，受了波斯等国的影响，所以有了这种制度的吧。

262 威德本注云，俄瑞斯忒斯要叫奴隶停止叫喚，生怕阿耳戈斯人立即自动的聚集起来，走来救援，但是他要墨涅拉俄斯帶領了他們来，因为假如墨涅拉俄斯不在場，那么恐吓說要杀死赫耳弥俄涅便没有什么效用了。

263 这里歌队的歌詞各本分配不一致，勒布本將全部作为歌队的話，威德本則將中間四段分給了两个半队，穆雷的牛津本分得更仔細点，也似更妥适。現今譯文便依照了牛津本的排列。

264 这次节原系十二行，即从一五三七至一五四八行，与首节相应，但是中間却隔得很远了。

265 “时运”也即是运命的意思，不过說来較多偶然的意味，平常也多用于好的方面，虽然这里所說乃是坏的事情。

266 即是說不要作声更好。

267 “冤鬼”是报仇的鬼神，最初該是死者自己，后来轉变为专职

的神，即是厄里倪斯了。这里所說是密耳提罗斯被杀害的事，因为俄瑞斯忒斯三代的灾禍，都是从哪里出来的。

268 第一五五〇行，即从“大概听到了”以下，瑞克以为是伪作。

269 原文意云用橫門关好了直門。据威德本注云，直門是木槲装置在两扇門的底部，插入在門檻的窟窿中，橫門是木头或鉄制的棒，橫放門的中間，在两边門枋上扣住。

270 与上文說“兽仔”相同，不过这里不仅是輕蔑，也含有惧怕的意思。

271 第一五六四至一五六六行，即从“拿回我那不幸的”以下，帕勒以为是后人掺加。

272 意思是不曾杀得海倫，却是受了神們的騙了，虽然本来是希望把她杀了的。

273 据威德本注所說，这句话的意义与上文第一五八七句相同，但俄瑞斯忒斯回答得却不一样，即在前說明是替父亲报仇，在后則說克呂泰墨斯特拉和海倫都是坏女人，所以該杀却，只是关于赫耳弥俄涅并没有提及。克罗茲以为“母亲”是在說赫耳弥俄涅的母亲，即是海倫，意思是請求他不要再杀女兒，但下文俄瑞斯忒斯的答語便不容易說明，因为他不能这样輕易就断定赫耳弥俄涅是坏女人。

274 这句话即是說你将来总要悔恨的，要受到應該的懲罰。

275 以献祭为喻，将人当作牺牲，先来宰杀了，随后燒了房屋，以代燔祭，使得墨涅拉俄斯不能占有。

276 第一五九八行，即从上文“那末，好吧”至此，共两半行，有些校訂家認為可疑。

277 俄瑞斯忒斯声言自己应为阿耳戈斯的王，这里墨涅拉俄斯詰問他，你是杀母的人，敢去主持祭祀的事么？古代希腊国王也就是一族的祭司，除庙里各有专职的祭司外，国王献祭便由他自己来主办。但是杀了人的人照例不得与祭，何况主持，所以墨涅拉俄斯說他怎么配当祭司去拿动那神聖的洗手器呢？

278 古代在出兵之前要举行祭祀，也由国王自己主持，这比普通祭祀更是庄严重要，所以特別再說。

279 据威德本注，墨涅拉俄斯說那尊敬母亲的人呢，意思是問他

們將怎樣的看待你？但俄瑞斯忒斯將這問語作為別一解釋，意思說你以為怎樣，所以說“他們是幸福的”，即是說他們尊敬母親並不是一種德性，乃是由于幸運，因為他們有好的母親，這也就是說那不能尊敬母親的同樣的由于惡運，却並非什麼罪惡了。

280 原文意云，“你天生說謊的”，即是說你說的不对，我並沒有這個意思。下文“這回你說对了”，原文意云，“你並不是說謊的了”，用法正是一樣。

281 “你”旧本作“給你”，克羅茲以為這是在指俄瑞斯忒斯，意云遠道帶了海倫出來，却給你這逆子去當作犧牲殺了，表示悔恨之意。這也可備一說，但各本多從改本作“你”，譯文也如此譯了。

282 海倫實未被殺，雖然俄瑞斯忒斯等人的本意是想殺她的，這里與上文第一五八〇行及一五八二行相同，都是表示失望與悔恨的。

283 原文意云，“除了現在與我有關的”，意思謂你的千百困苦都是你自己的事，無須對我多說。

284 墨涅拉俄斯所謂待遇，即是海倫與赫耳彌俄涅的被殺被捕，這里說明理由，原因還是在他自己，因為他不肯給予什麼幫助。參看上文第六四五行。

285 參看注一四〇。原文云，達那俄斯的土地，即是說達那俄斯子孫的土地。

286 勒托 (Lêto) 是一個提坦族的女神，為宙斯所愛，生了一男一女，女的名阿耳忒彌斯，男的就是阿波羅。

287 兩人即是“宙斯的兒子們”，參看注八一。

288 原文意云坐在空氣的懷抱中。

289 卡斯托耳與波呂丟刻斯在斯巴達最受崇拜，漸及各地，特別是被海員當作他們的救護神。據神話上說，因為他們兩兄弟至死不肯分離，海神波塞冬嘉許他們的友愛，給予統御風浪的權力。羅馬人普利尼烏斯 (Plinius) 在“博物志” (Naturalis Historia) 中說及航海中在桅頂發現電光，船員認為是他們兄弟出現，乃是吉兆，但這須得有两道光，若單是一道，則是海倫，却是不吉的，與這里所說略有不同。

290 第一六四一至一六四二行，即從“布置死亡”以下，有些校訂家認為可疑，雖然這種意思在歐里庇得斯劇中時常見到，如“海倫”

第三八至四一行，又“厄勒克特拉”第一二八二至一二八三行。

291 帕刺西亚 (Parrhasia) 是阿耳卡狄亚 (Arkadia) 地方的一个城市，因为是宙斯的一个儿子帕刺西俄斯 (Parrhasios) 所建设，故以为名。

292 阿匝尼亚 (Azania) 也是阿耳卡狄亚地方的一个城市，这里是重复的说着。

293 俄瑞斯忒翁 (Oresteion) 原名俄瑞斯忒西翁 (Oresthesion)，因吕卡翁 (Lykaôn) 的儿子俄瑞斯透斯 (Orestheus) 得名，后来俄瑞斯忒斯来住此地，乃改用他的名字。这城市也在阿耳卡狄亚，距斯巴达约三十公里。

294 据威德本注，在埃斯库罗斯悲剧“报仇神”中，那些投票的评判员并非神们，乃是雅典的市民。在欧里庇得斯的悲剧，如“厄勒克特拉”及“伊菲革涅亚在陶洛人里”中都说得不清楚，但那法庭原来是人神混合的，有阿波罗和雅典娜在那里张罗，所以说是神们主持也是可以的吧。

295 战神山原名“阿瑞斯的山” (Areios pagos)，后两字连读成为阿瑞俄帕戈斯了。战神阿瑞斯有一回因为他的女儿被海神的一个儿子哈利洛提俄斯 (Halirrhothios) 所引诱，便把那男子杀了，他虽是神，但犯了杀人罪，也须清偿，因此诸神在雅典城外召集公判，那地方就以他得名，一直称为战神山。悲剧“厄勒克特拉”第一二五八行以下说及这一案件，但审判结果未详。阿波罗多洛斯说他无罪放免，别一传说则是被罚去给凡人服役一年。

296 涅俄普托勒摩斯 (Neoptolemos) 本名皮洛斯 (Pyrrhos)，是阿喀琉斯的儿子，阿喀琉斯死后才到特洛亚，人家用这新名字叫他，意思是说新兵。阿喀琉斯的母亲是水神的女儿，在他生下来之后曾拿他去浸在其河里，所以他全身兵刃不能伤，只有脚跟一处，因为他母亲捏在手里，不曾浸着，所以除外。末后出阵，帕里斯一箭射来，正中脚跟，他因此就死了。本来帕里斯也无此能力，只因阿波罗反对希腊人，所以暗地帮助特洛亚人，杀害了阿喀琉斯。涅俄普托勒摩斯为此怨恨阿波罗，特地跑到他的庙里去要求赔偿，据悲剧“安德洛玛刻”里所说，他就在那里被俄瑞斯忒斯的朋友们所刺死了。墨涅拉俄斯原来将女儿赫耳弥俄涅许给了俄瑞斯忒斯，后来却又嫁给涅俄

普特勒摩斯，成为二人仇视的原因，这是“安德洛玛刻”剧里的情节，与这里所说又稍有不同。

297 阿波罗的职司之一是占卜，他在这剧里出现，特别是因为对于俄瑞斯忒斯的乱示，负有很大的责任，这里称他为先知，也便是抓住这一点。

298 这里说明不但对于阿波罗自己，便是对于他那不合情理的神示，也表示和解了。

299 赫拉 (Hêra) 是宙斯的正妻，据赫西俄多斯的史诗说，生了二男二女。男的是战神阿瑞斯与火神赫淮斯托斯，女的一个即是赫柏 (Hêbê)，是青春女神，一个名厄勒堤伊亚 (Eileithyia)，乃是助产女神，她们自己也并没有什么故事，只是相传赫柏是赫拉克勒斯 (Hêraklês) 升天后的妻子而已。赫拉克勒斯也是宙斯的一个儿子，母亲阿尔克墨涅 (Alkmênê) 却是一个凡人，因此他从小为赫拉所嫉视，经过许多患难，才得回到天上去，与赫拉和解了，得到赫柏为妻。他是斯巴达式的一个英雄，正如忒修斯 (Thêseus) 代表了雅典式英雄一样，他的一生是许多斗争的连续，刚勇绝伦，虽然稍为缺少一点机智，他完成了至少十二件功业，那在希腊神话故事上都是极有名的。

300 威德本注云，在“腓尼基妇女”(Phoinissai)及“伊菲革涅亚在陶洛人里”两剧末尾，也有同样词句。

瘋狂的赫刺克勒斯¹

这剧本根据柏德 (O. R. A. Byrde) 編訂的“欧里庇得斯的赫刺克勒斯” (Euripidou Hêraklês = Euripides' Heracles, Oxford, 1914) 原文譯出, 并参考勒布古典丛書本中草 (A. S. Way) 的編校各本。

目 次

一	開場 (原詩 1 至 106 行)	409
二	進場歌 (原詩 107 至 137 行)	412
三	第一場 (原詩 138 至 347 行)	413
四	第一合唱歌 (原詩 348 至 441 行)	419
五	第二場 (原詩 442 至 636 行)	422
六	第二合唱歌 (原詩 637 至 700 行)	428
七	第三場 (原詩 701 至 873 行)	430
八	第三合唱歌 (原詩 874 至 908 行)	435
九	退場 (原詩 909 至 1428 行)	436
	注解	454



人 物 (以上場先后为序)

安菲特律翁 (Amphitryôn)——阿尔克墨涅 (Alkmenê)

的丈夫，赫刺克勒斯 (Heraklês) 的名义上的父亲。

墨伽拉 (Megara)——赫刺克勒斯的妻子。

歌队——由忒拜 (Thêbai) 的十五个老人組成。

吕科斯 (Lykos)——忒拜的篡位的国王。

赫刺克勒斯——宙斯 (Zeus) 和阿尔克墨涅的儿子。

伊利斯 (Iris)——女神，系神們的使者。

疯狂——女神。

傳报人——赫刺克勒斯的僕人。

忒修斯 (Thêseus) ——雅典的王。

(此外有赫刺克勒斯的三个兒子，吕科斯与忒修斯的随从人等。)

地 点

在忒拜王宮前面，有一个宙斯的祭壇。

时 代

英雄时代。

一 開場

安菲特律翁，墨伽拉和她的三个兒子，²

坐在宙斯的祭壇³的台阶上。

安菲特律翁 人們有誰不知道宙斯的同床人，⁴阿耳戈斯人安菲特律翁，珀耳修斯的兒子阿尔开俄斯⁵所生的，那个赫刺克勒斯的父亲？他住在这个忒拜地方，从这里曾产生了播种的地生的种族⁶，这中間战神保留了少数下来，叫他們子子孙孙来充滿这卡德摩斯⁷的城市。克瑞翁⁸便从这种族出生，是墨諾叩斯的兒子，这地方的王。克瑞翁乃是这墨伽拉的父亲，在那有名的赫刺克勒斯引她进了我的家門的时候，全体卡德摩斯人那时都用了簫管，高唱婚歌給她庆賀。

12

但是我的兒子离开了我住着的忒拜，离开了墨伽拉和她的亲戚，想要去居住在阿耳戈斯的城內，那圓目巨人的都市⁹里；我原来就是因为杀死了厄勒克特律翁¹⁰的緣故，从那里逃亡出来的。为了想要減輕我的憂患，他想回到祖国去住，給欧律斯透斯一个巨大的代价，¹¹容許我們回国：或是由于听从赫拉的逼迫，或是因为运命的必然，去清除地上的禍害。現在別的那些工作都已

做成了，最后的一件是，走下泰那戎的洞口到冥府去，¹²带了那三个头的狗¹³到陽光里来，他現在还没有从那里回来。

25

在卡德摩斯人中間有一个古老傳說，說以前有一个呂科斯，狄耳刻的丈夫，¹⁴是这七个城楼的都城的王，在宙斯的兒子們，白馬的安菲翁和仄托斯两人¹⁵統治这地方之前。这人的兒子，也叫他父亲的名字，他不是卡德摩斯人，却是从欧玻亚¹⁶来的，他杀害了克瑞翁，杀了之后管領这地方，乘城邦鬧着意見把它占据了。我們和克瑞翁的亲戚关系，显然是个極大的危險。因为我的兒子还在地底里，那个新家伙，¹⁷管領这地方的呂科斯，想要除灭赫刺克勒斯的兒子們，用血来止血，¹⁸还想杀害他的妻子和我，——如果我这無用的老汉也要算在男子中間，——免得他們将来长大成人，要报复那母系方面的血案。但是我——我的兒子在走到地下的黑暗里去的时候，留下我在他的家里，照料养育他的孩子們，——为了叫赫刺克勒斯的兒子們不被杀害，同了他們母亲来这里坐着，¹⁹在救主的宙斯²⁰的祭壇前，这是我的高貴的兒子所建立，紀念他制服弥倪埃²¹人时的光荣胜利的。我們守住这个坐位，缺乏一切，吃的喝的以及穿著，只在这沒有鋪墊的地面上安放我們的肢体，因为我們被封了門，赶出屋来，我們坐着，沒有得到救助的希望。在我看来，有些朋友不是誠实的朋友；有些虽是真正的，可是不能有什么帮助。这样的事情对于人們正是不幸，我希望凡是对于我有一点好意的人都不要遇到这样的事，这在朋友們是一个最沒有虛假的考驗。

59

墨伽拉 啊，老人家，你曾經毀滅過塔福斯人²²的城邦，光榮的率領過卡德摩斯人的隊伍的，對於人們神意是多麼難明白呀！我為我父親所生，本來不是被運命所放逐的人，他因為幸福，曾被大家稱為偉大，他有王位，為了想要這個，長槍曾跳向著幸運的人身上去，²³他又有兒女。他把我給了你的兒子，與赫刺克勒斯結成了光榮的婚姻。可是現在這都死了，飛散了！現在我和你，老人家，都是預定該死，還有赫刺克勒斯的那些孩子，我把他們保護在翅膀底下，好像一隻鳥兒保護著小鳥一般。他們卻是輪流的詢問，“母親呵，你說吧！父親往什麼地方去了？他在幹什麼？什麼時候回來呢？”他們年幼不懂事，打聽他們父親的事情。我用話來應付他們，編造些故事。可是每逢門響的時候，我便一驚；他們也都跳了起來，想去跪下抱住父親的膝蓋哩。

79

老人家，你能找出什麼希望或是得救的道路麼？因為我只有看著你了。我們不能偷偷的走出這個地界，因為在每個出口都有強大的衛兵看住我們；在朋友一方面我們也再沒有得救的希望了。你有什麼意見，請你說出來，別叫我們死在目前呵。

86

安菲特律翁 女兒呵，對於這樣事情，不經辛苦打算，要簡單的提出意見來，那不是很容易的事呀！我們沒有力量的人，只好來拖延光陰罷了。²⁴

墨伽拉 你想要多嘗苦痛麼，還是這樣愛那陽光麼？

90

安菲特律翁 我是喜歡這人生，愛著那些希望。

墨伽拉 我也是，可是，老人家，人不該期望那期望不來的東西呀。²⁵

安菲特律翁 在这迟延里就有患难的救药啊。

墨伽拉 但是我心里觉得这时光拖延得苦痛呀！

94

安菲特律翁 女儿呵，从现在我和你的这患难里，也会得有一条顺风的出路的。我的儿子，你的丈夫，他会得回来的。你且安静一点，擦掉孩子们的泪水，说些话安慰他们，编些故事出来，虽然这是可怜的欺骗！凡人的不幸是都要厭足的，那大风暴不会长久保持它的力量，幸运的人们也不会幸运到底，²⁶ 因为一切都在变动，互相变换着。²⁷ 凡是永久信任希望的是勇敢的人，绝望乃是懦夫的事情。

106

二 进场歌

歌队上，是忒拜的老人们，扶着拄杖，
爬上祭坛的台阶来。

歌队一²⁸（首节）我走向高堂和老人的坐位，²⁹ 扶着拄杖作倚靠，作为一个歌唱悲伤的哀歌的人，像是一只白毛的鸟儿，³⁰ ——我只是一个声音，夜梦里的一个梦影，老得发颤，可是还是那么的热诚。

啊，你们好！孩子们，没有父亲的孩子！啊，你老人家 and 那不幸的母亲，在悲叹你那在冥王家里³¹ 的丈夫的人呵！

118

歌队二（次节）别让脚疲倦下来，也别让腿沉重下来，像小马驾在轭下，驮着重担上山坡那样，走得疲倦了。³² 谁要是脚步迟延了的，请牵住手或是衣裾吧。老人要扶助

老人；在你們都年輕的時候，曾經一起使用刀兵，同嘗過辛苦，沒有辱沒了祖國的最光榮的名譽。 129

歌隊三（末節）看呵！那小孩們的威猛的眼神，³³ 好不像那父親的眼睛呀！惡運沒有離開孩子們，³⁴ 可是那美麗也沒有失掉呵。啊，希臘呀，如果讓他們滅亡，你將要失掉了怎樣的，怎樣的盟友呀！ 137

三 第一場

歌隊長 但是——我看見這地方的君主呂科斯，走近這房子來了！

呂科斯上。

呂科斯 那個赫刺克勒斯的父親和他的妻子，如果可以，我要問一句話，³⁵ 但既然我是你們的主人，那末我是可以的，就隨我的意思來問了。你們想要拖延你們的生命，到什麼時候呢？你們看見有什麼希望和什麼幫助，可以不至於死呢？你們還在相信他們的父親，那如今躺在冥王家里的人還會得回來么？這是多么不相配呀；為了你們非死不可，那麼的叫苦，（向安菲特律翁）你是在希臘空虛的誇口，說什麼宙斯和你聯婚，³⁶ 共同生育過兒子，（向墨伽拉）還有你，是被稱作最勇敢的人的妻子的！ 150

你的丈夫又干下了什麼大功勞呀，³⁷ 就只算殺卻了泥沼里的一條水蛇³⁸ 和那涅墨亞的野獸？³⁹ 那是他用套索捕著的，却說是用兩臂把它扼死了！憑了這些，你就

会得胜么？⁴⁰ 为了这些事情的緣故，赫刺克勒斯的兒子們就应当不死么？他原是無聊人，只在打野兽有点勇气的名声，可是别方面全不勇敢，既不曾在左手上抓过盾牌，也沒有走近长槍过，却只拿着他的弓箭，那个懦怯的兵器，⁴¹ 預备着要逃走。弓箭并不能作为男子汉勇敢的証明，一个人禁得起站在战陣里眼看着长槍的迅速的光，那才算得是勇敢哩！

164

而且在我也并不是什么殘暴，老头兒，这只是謹慎罢了。因为我知道，我杀了克瑞翁，就是她的父亲，拿到了他的王座。所以我不想讓这些孩子們长大，留下来懲罰我以前所干的事情。

169

安菲特律翁 那关于宙斯的兒子的事情，讓宙斯自己来辯护吧，但是赫刺克勒斯呵，这輪到我給你說話来証明这人的無知了，⁴² 因为我不能容許你被那么的說坏話。

173

首先是那毀謗的話，⁴³ ——因为，赫刺克勒斯呵，說你是懦怯，我認為是毀謗，——我要憑了神們做見証来給你解除。我呼吁宙斯的霹靂棒和他的四馬車，⁴⁴ 那时他同神坐在車上，拿羽箭射在那地的兒子們巨灵⁴⁵ 的脇肋里去，同了神們一起歌頌胜利。或者你可以往福罗厄⁴⁶ 去，你最卑怯的王呵，問那四脚的怪物肯陶洛斯⁴⁷ 的一族去，問他們是誰最勇敢吧。那不就是我的兒子么，你却正是說他是無聊的人。你再去問阿巴斯人养大你的地方狄耳費斯，⁴⁸ 它却不会得来稱贊你，因为你不曾在那里做过一件勇敢的事情，是你故乡所能証明的。

187

你非难那很聰明的發明，弓箭的武器。現在来听我

說明，變得聰明些吧。那著甲的人是他的甲仗的奴隸，如果他的同列的缺少點勇敢，他會得死了，因了他鄰人的懦怯。⁴⁹ 而且他若是弄斷了他的長槍，那末就沒有東西去保住身體免于死亡，因為他只有一件衛身武器。但是那手里善用弓箭的人，只這一件，卻是最好的，放出千百枝箭去，却還有多余的可以救護自身不死。他遠遠的站着，却擋住了敵人，用了看不見的箭枝射傷人，儘管他們用心看着，他却不對敵人露出身體去，却是好好保護着。這在戰事上是最聰明的辦法，給予敵人以損害，保住身體，不站在兵力所及的地方。這話便正是反對着你的那些通行的意見。⁵⁰

205

但是你為什麼又想殺害這些孩子的呢？他們對你做了什麼事情呢？有一件事我說你是聰明的：你自己是一個懦夫，害怕英雄的孩子們。可是如果為了你的懦怯的緣故，我們就非死不可，這却苦了我們，其實這乃是你該在比你更是勇敢的我們手里受到的，若是宙斯對於我們存心公正的話。但是假如你現在還想抓住這地方的王杖，⁵¹ 那末你容許我們從這國土逃亡出去吧。你別干那用強的事，免得你也要受到強暴，在神將你的運命的風向轉變了的時候。

216

呵，卡德摩斯的國土呀，——我也來向你說幾句責難的話，——你就是這樣的幫助赫刺克勒斯和他的兒子們么？這是他向全體彌倪埃人作戰，⁵² 使得忒拜的眼睛能夠看到自由的光明的。我不能稱贊希臘，我也不能再守沉默，見到它對於我的兒子這么的卑怯，它原該得用了火，用了槍和盾，來幫助這些小人兒，還報他在海上

和陆上除害的辛劳。但是，孩子们，这种帮助，忒拜人的城邦没有给你们，希腊也没有。你们看我，一个衰弱的朋友，除了说话的声音以外，什么都没有了！因为我以前所有的力量已经消灭了，肢体因年老而颤抖，力气都衰微了。如果我还年轻，身体灵便的话，我将拿起长矛，把这人的黄头发戳出血来，那末这懦怯的汉子躲避我的枪，早已逃过了阿特拉斯⁵³的界限了。

235

歌队长 呵，凡人中勇敢的人不是也有机会来说话么，无论说的怎么迟缓。⁵⁴

吕科斯 你尽管大言壮语的骂我，我却将用了行为来对你的语言，于你大不利的。

（向侍从们）来，叫那些伐木工人，有的往赫利孔山，有的往帕耳那索斯山坳里去，⁵⁵砍下些樅树，拿到城里来，把木材堆放在祭坛的两旁，点起火来，把他们全体的身体都烧完了，好让他们知道，不是那死人统治着这地方，现在我是这里的国王了。

你们老头儿们，你们既然反对我的意志，不要单替赫刺克勒斯的孩子们悲叹，也要去悲叹自己家里的命运，在有一天要受到什么苦的时候，你们别忘记乃是我君权底下的奴隶呀！⁵⁶

251

歌队一⁵⁷ 地的子孙呵，从前战神所播种的，⁵⁸从龙的贪食的嘴上拔了下来的，为什么不举起右手所靠的拄杖来，把这汉子的不敬神的头打得出血，他不是卡德摩斯人，只是个卑怯的外邦人，却来统治着那些青年们？⁵⁹你不能快乐的君临我们下去的。

歌队二。你也不能占有享有我手里劳作出来的那些东西！滚

回你来的那地方去，在那里去胡为吧！因为在我活着的时候，你不能杀害赫刺克勒斯的兒女們。虽是他撇下了那孩子們，他可还没有那么的深藏在地底下哩。⁶⁰

263

歌队三 你害了这地方，却占了去，他救助了它，没有应得的报酬。

歌队四 我难道是多事么，我去帮助我已死的朋友，在他们最需要朋友的时候？

267

歌队五 啊，右手呵！你多么想要去捏住槍杆，可是你的衰弱破坏了你的心愿了！那时，我将早已不让你叫我作奴隶，并且光荣的管理着这忒拜，这正是你现在那么喜欢着的。因为城邦闹着派别和意见，便不能好好的想，要不然它是不会得到你来当君主的。

274

墨伽拉 老人家，我谢谢你们！朋友们是应当为了他们的朋友感到义愤的，可是也不要为了我们的缘故，对于君主生气，去受到什么害吧。——安菲特律翁，你听我的意见吧，如果你觉得这说得对。我爱我的兒女，——我所辛苦生育的，怎么能不爱呢？——我也觉得死是可怕。可是，那对于不可免的事想要反抗的，我认为也是愚蠢的人。既然我们须得死，我们还是不要去让用火烤死了；给敌人們去笑，这对于我是比死还要大的一个灾难。因为我们对于家族有一个負債，即是保持偉大的荣誉。⁶¹ 你有着光荣的战斗的声名，所以你不能那么懦怯的死去；我的有光荣的丈夫也不须要人证明：他是不会情愿保全他的孩子們，叫他们得着卑怯的恶名，因为高贵的父母往往因了子女的耻辱而感到痛苦，我也不得不学我丈夫的样呵，

294

現在你想想，對於你的希望我是怎麼看法的吧。你以為你的兒子會得從地下回來，但在死人中間有誰曾從冥王那裏回來的呢？但是你在想用了語言去軟化這家伙麼？斷乎不行！人須得避開敵人裏的笨漢，⁶² 如果必要的話，還是去屈服於聰明和高貴的人，因為你可以容易得到寬大和友誼。現今我也想到，我們來給這些孩子們請求流亡的恩典吧。可是，那也是很不幸的，饒了性命，却圍繞上可憐的窮苦；因為人家說：主人們的眼睛也只不过肯照顧流亡的朋友一天罷了。你同了我們毅然去死吧，這死反正等候着你。老人家，我憑了你的高貴出身要求你了。凡是想掙扎出神明的定命的人的確是熱心，但是這熱心有點兒愚蒙，因為沒有人能改變得必然的。

311

歌隊長 如果我的臂膊還是強壯的，有誰欺侮了你，我就將容易的把他止住了，但是，現在我是不行了。安菲特律翁，此後只好你自己來設法，打破這個命運吧。

安菲特律翁 不是懦怯，也不是想活，阻住我去死，但是我只想要替我的兒子保全他的孩子們罷了，——看來我似乎太想做那不可能的事了。⁶³

你看，這裡是我的頸項，讓你的刀可以來刺，我的身子讓你來砍，或是拋下山岩去！⁶⁴ 我只請求你，王呵，給我們兩人一個恩典，便是先來殺了我和這不幸的母親，在孩子們的前頭，讓我們不要看到那凶惡的景象，⁶⁵ 眼見孩子們在斷氣，叫喚着母親和祖父。其餘的事便都隨你的意吧，因為我們再也沒有可以免死的方法了。

326

墨伽拉 我還求你，在這恩典之上再加一個恩典，那麼你可

以做一件事双倍的加惠于我们两人。请你打开那边的门，——因为现在我们是被关在外面，——让我可以给孩子们穿著上临死的服装，给他们从父亲的家里至少带这一点东西去。

331

吕科斯 就是这样吧。我叫使用人来开门。你们进去，穿着起来吧，我不可惜一点衣服。可是在你们身上披着好了服装的那时，我将走来，送你们往地下去呵。

吕科斯下。

墨伽拉 孩子们，你们跟在不幸的母亲脚后边，到你父亲的家堂里去吧，在那里别人霸占着他的财产，但他的名义还是属于我们的。

338

墨伽拉与小孩们同下。

安菲特律翁 啊，宙斯呵！我得了你做联婚人⁶⁶看来乃是徒然的，也徒然叫你作为我儿子的共同生育者。你对于我们，显然不是那么的有友谊，像你所表示的。我原是凡人，讲德行却要胜过你这为神的，因为我沒有背弃了赫刺克勒斯的孩子們。你是很狡猾，你只知道偷偷的上我的床来，誰也沒有許可的抢去了别人的妻子，可是怎么救助你的亲人，你就知道了！你这神是有些胡塗，要不然便是生来不是公正的。⁶⁷

347

安菲特律翁下。

四 第一合唱歌

歌队—⁶⁸（第一曲首节）福玻斯⁶⁹高唱哀歌，压倒那幸运的

419

歌曲，为那美丽的死者，用了黄金的撥子打动他的竖琴。

我也想用赞美的话来歌颂那到黑暗的地底下的人，或是叫他作宙斯的兒子，或是安菲特律翁的孩兒，給他的苦工戴上花冠。因为高貴的辛勞的行为在死者是光荣的紀念。

358

歌队二 首先是他給宙斯的樹林子除去了一头獅子，将那皮毛披在背上，隱藏了他黃髮的头在那猛兽的可怕的大嘴里。⁷⁰

363

歌队三 (第一曲次节)随后有一天他用了凶杀的弓射伤了那住在山上的，野蛮的馬人⁷¹的族类，用飞箭杀死了他們。珀涅俄斯⁷²很知道他，那有美丽波紋的河，还有平原上广闊的耕种而無收成的田地，珀利翁⁷³山上的村庄，以及接近荷摩勒⁷⁴的住家，他們便从那里奔馳出来，手里拿着松树，来征服忒薩利亚的地方。⁷⁵

374

歌队四 他又杀了那金角的，斑紋的母鹿，⁷⁶劫略那些乡村人的，献給俄諾厄的狩猎的女神。⁷⁷

379

歌队五 (第二曲首节)他乘上四馬車，用了轡头制服了狄俄墨得斯⁷⁸的馬駒，它們本来沒有籠头，張着嘴在血染的馬槽上，吃那血汗的食料，高兴的吞咽着人肉。他渡过了銀流的赫布洛斯河岸，⁷⁹給密刻奈的僭主做他的工作。⁸⁰

歌队六 在珀利翁的海岸，阿瑙洛斯⁸¹的水流旁边，他用弓箭除灭了那杀害客人的庫克諾斯，⁸²他是个和人們不往来的，安法奈亚⁸³地方的人。

393

歌队七 (第二曲次节)他又去到唱歌的閨女們那里，到她們的西方的果园里，从那黄金的枝叶中間摘取长成的果

实，杀了那火色脊梁的龙，它蟠绕着可怕的⁸⁴身子，看守着这树。他走到那盐海的角落去，给那些使用桨楫的凡人获得了平安。⁸⁵

歌队八 他又来到阿特拉斯⁸⁶的家里，伸手托住了天宇的中部，凭了他的勇力支持着神们的多星的家屋。

407

歌队九 (第三曲首节)他渡过慢客海⁸⁷的波浪，去攻打那众河汇集的迈俄提斯⁸⁸湖周围的骑马女人，阿玛宗⁸⁹的军队，从希腊各地方招集了他许多的朋友，渡海去干那凶杀的勾当，猎取战神的闺女的金丝装饰的衣服上的束带。⁹⁰希腊得到了蛮夷闺女的有名的掠物，如今还保存在密刻奈。

歌队十 他火烧了那十千个头的，杀害多命的勒耳那的狗，⁹¹就是那水蛇，将这蛇毒染了箭枝，用这箭杀死了厄律忒亚的三个身子的牧人。⁹²

424

歌队十一 (第三曲次节)他还跑过别的路程，得到胜利的纪念，但是现在航行到多泪的冥土去了，⁹³做他末后的辛苦工作，这样结束了他不幸的生活，再也不能回来。你的家里没有朋友了，卡戎的船⁹⁴却是等候着你的儿子们，去上那人生之不归的路程，这是无天理，也非人道的。⁹⁵可是你虽是不在，你的家族还只盼望着你的手呢。⁹⁶

歌队十二 如果我还少壮有力，在战阵上舞得动长枪，我也是忒拜的青年，那末我将给你的孩子们协力。可是，现在那幸福的少壮时代已经抛弃了我了。

441

五 第二場

歌队 啊，我看見了，以前那么偉大的赫刺克勒斯的孩子们們，都穿着死人的衣装，他的爱妻，牵着那些小孩，纏住她的脚边，⁹⁷ 还有赫刺克勒斯的那年老的父亲。不幸的我呵，我再也不能禁住我老眼里出来的泪泉了！

450

墨伽拉，安菲特律翁和孩子们們同上。

墨伽拉 喊，誰是那不幸的人們的祭司，誰是宰夫呢？⁹⁸ 誰又是我这可怜的生命们的凶手呢？⁹⁹ 这些牺牲已准备好带往冥府去了。

啊，孩子们們，我們被赶上死路，不光荣的这一群，我們老人們，小孩們和母亲們！啊，我和兒子們的不幸的命运呵！我的眼睛現在是末次看到他們了！我生育你們，撫养大了，只落得給敌人們去侮辱，戏笑和杀害嘛。啊呀！我多少光荣的希望都打破了，这是我从你們的父亲的話里得来的希望。（向她的三个兒子輪流說話）那死去的父亲是想把阿耳戈斯分給你的，你将去住在欧律斯透斯的宫里，統治着珀拉斯癸亚的丰穰的土地，¹⁰⁰ 他还想把他自己所穿的那野兽獅子的皮也披在你的头上。——你呢，将成为喜爱車馬的忒拜的王，得着我的国土做你的产业，因为是你这么的說服了生你的人，¹⁰¹ 他还将当作一件假的礼物，把他那精雕的¹⁰²木棍放在你的右手里。——他答应給你俄卡利亚，¹⁰³ 他以前用了远射的弓箭毁灭过的地方。你父亲将以三个王国来抬举你

們三人，因你們的雄武而感覺高傲。我也要去挑選新娘，聯成婚姻，同了雅典地方，忒拜，還有斯巴達，讓你們拴上船后艙的纜索，可以過得幸福的生涯。可是這都消滅了，時運轉變了，她把冥王的閨女¹⁰⁴給了你們，替代新娘，我則是用眼淚替代了浴湯。¹⁰⁵ 啊呀，我的那些空想呀！你們的祖父要來辦結婚的筵宴，¹⁰⁶接待冥王做你們的岳父，¹⁰⁷凶惡的姻親。¹⁰⁸ 啊呀，我將把你們，誰是最先，誰是最后，來緊抱在我的懷中呢？我的嘴去親誰，我擁抱哪一個好呢？啊，但願能夠像那黃翅膀的蜜蜂一樣，聚集了一切的悲嘆，混合起來，瀉出一滴的眼淚呀！¹⁰⁹

489

啊，最親愛的人，我是在對你說這話，赫刺克勒斯，如果這聲音在冥土的死者也可以聽得到。你的父親和你的兒子，都要死啦，我也要滅亡了，我在以前因為你的緣故，在凡人看來被當作有福氣的。救助我們吧，你來呵，即使是一個夢影，也給我來出現吧！就是夢影也罷，你來就盡够了，因為那要殺害你的孩子的人乃是個懦怯的家伙呵！¹¹⁰

496

安菲特律翁 夫人，你去準備那葬儀也罷。但是我呢，啊，宙斯呵，向着天舉起我的手來，請求你救助這些孩子們，若是你情願，因為這就快要沒有救了。多少回祈求你呀，可是我的辛苦全是徒然。因為現在看來，我們總是非死不可了。¹¹¹

502

但是，啊，老人家，這人生的期間是很短呀。所以你們要盡量快樂的度日，從早到夜，不要有什麼憂煩。因為時間不打算保全我們的希望，它一干完自己的事

423

情，就飞走了。請看我吧，做过些有名的事情，为众人所注目的，时运却在一天里剥夺了我的一切，这像是一根羽毛似的飞到空中去了。我不知道有誰，他的福气和他的盛名是稳定的。告別了，伙伴們，¹¹² 你們請看，这是你們朋友的最后的日子了！

513

赫刺克勒斯在远处出現。

墨伽拉 呀！老人家，我看見——是我那最亲爱的人么？还是，我說是什么？

安菲特律翁 女兒，我不知道。——我是說不出話来了！

墨伽拉 这是他，我們听說是在地底下的人么？还是在陽光里我們看見一个梦呢？¹¹³ 我說的什么呀？我难道是看見一个見鬼的梦么？¹¹⁴ 老人家，这并不是別人，正是你的兒子呀！

孩子們，到这里来，抓住你父亲的衣衫吧！你們赶快來，不要放手，因为他是你們的救星，不比宙斯本人为差呀！

522

赫刺克勒斯上。

赫刺克勒斯 你好，我的家堂和我家的灶門¹¹⁵呵，我來到陽光里，看見你們，多么的高兴呵！

呀，这是怎么回事？我看見孩子們在我家前面穿着临死的衣装，头上戴着花冠，我的妻子在一群男人¹¹⁶的中間，我的父亲为了什么灾禍正哭泣着！喊，且讓我走近前去，詢問一下吧。——妻呵，有什么新异的事件落在我的家里了？

530

墨伽拉 啊，人中間最亲爱的人，——

安菲特律翁 啊，陽光似的來到你父亲面前，——¹¹⁷

墨伽拉 你回来了么？你是平安的，正是及时来帮助你的亲人么？

赫刺克勒斯 你說的是什麼？——父親，我遇着的這些混亂是什麼事呀？

墨伽拉 我們都快滅亡了！——老人家，請你原諒我，如果我搶去了你應當先來說話的權利，因為女人是比男子更容易感到哀傷，而且這是我的兒子們要死了，我自己也就要滅亡。¹¹⁸

537

赫刺克勒斯 阿波羅呵！¹¹⁹——你的說話，這是什麼開場白呀！

墨伽拉 我的兄弟們死了，還有我的老父親！

赫刺克勒斯 你說這是怎麼的？什麼事發生了，還是遇着什麼刀兵了？

540

墨伽拉 呂科斯，這地方的新的國王，殺害了他。

赫刺克勒斯 是干戈相見¹²⁰麼，還是這地方出了毛病？¹²¹

墨伽拉 這是因了鬧派別，他現在統治着七個城門的卡德摩斯城。¹²²

赫刺克勒斯 為什麼恐怖會得落到你和老人家身上的呢？

墨伽拉 他想要殺害你的父親，還有我和孩子們。

赫刺克勒斯 你說什麼？他為什麼害怕我的沒有父親的孩子呢？

墨伽拉 他怕有一天他們會要報復克瑞翁的死的。

赫刺克勒斯 孩子們的這適宜於死人的衣服是什麼意思呢？

墨伽拉 我們穿好了這死人的服裝了。

赫刺克勒斯 你們要被強迫去死麼？啊呀！

550

墨伽拉 我們全沒有朋友，你呢，我們聽說死了。

赫刺克勒斯 这个悲观念头怎么的来到你们心里的呢？

墨伽拉 欧律斯透斯的传令人报告了这消息。

赫刺克勒斯 但是你们为什么离开了我的家和灶的呢？

墨伽拉 是被强迫的呵，你的父亲是从床上被拖下来的。

赫刺克勒斯 他欺侮老人，没有什么羞耻么？

墨伽拉 羞耻么，她是同那女神住得很远的。¹²³

赫刺克勒斯 我不在家的時候，是这样的缺少朋友么？

墨伽拉 朋友么，不幸的人有什么朋友呢？

赫刺克勒斯 他们看轻我和弥倪亚人的大战么？

560

墨伽拉 我再对你說，不幸的人是沒有朋友的。

赫刺克勒斯 你从头上抛去了冥府的装饰，举头瞧那阳光，你将亲眼看到可喜的转变，¹²⁴不再是地下的黑暗了。我呢，因为我有工作在手头，将先去扒平了那新兴的国王的住屋，砍下那不敬神的头，抛给狗去撕裂去。那些卡德摩斯人，在受了我的好处之后，被發見在卖友，我将用了这全胜的兵器¹²⁵結果了他們。其他的人我用羽箭来赶散了，将使得伊斯墨諾斯填满了杀死的尸首，狄耳刻¹²⁶的清流染成了血色。因为我还有什么人，比我的妻子，孩子和老父更应当保护的？我的那些苦工呵，告別了！¹²⁷因为我徒然做了那些事，却保护不了这些人呵。我該当为了保护他們去死，如果他們要为了他們父亲的緣故而死了。要不然，我因为欧律斯透斯的派遣，去和水蛇与獅子作战，却不能努力使我的兒子們免死，說得上是什么光荣呢？我不能再如以前那样，被称为全胜的赫刺克勒斯了。

582

歌队长 这是正当的，父亲应当保护他的兒子，¹²⁸他的老父

亲，和他的婚姻的配偶。

安菲特律翁 啊，我的兒，这在你是很对的，爱你的亲人，
恨你的仇敌，但是不要太急呵！

赫刺克勒斯 父亲，这有什么地方是过分的急切么？

587

安菲特律翁 国王有許多党与，都是穷人，在名义上却說是
富裕，他們鬧派別，弄坏了这城邦，好去搶劫邻人，他
們家里的財產因了懶惰都已花費光了。¹²⁹你走进城来是
有人看見的，既然你被看見了，你得注意別讓敌人集合
起来，意外的失了脚呵！

赫刺克勒斯 即使全城的人看見了我，我也不管。但是我
看見了一只鳥¹³⁰在不吉祥的方位上，我知道在我的家里落
下了什么灾殃，所以我是故意的秘密走进这地方来的。

598

安菲特律翁 很好。現在你去，去敬礼神壇，¹³¹給祖先的家
堂見你的面吧。那国王将亲自走来，拉你的妻子和孩子
們去死，还要杀死我。你如留在这里，一切都于你很
好，安全的等候着于你有利。我的兒，你在这事布置好
了之前，不可先去扰动你的城邦呵！

605

赫刺克勒斯 我就那麽做，你說得很好。我将走进屋里去。
我既然終于从冥王和那閨女¹³²的地下沒有陽光的洞穴里
回来了，我决不輕蔑神們，却将首先在我的屋宇下敬礼
他們。

609

安菲特律翁 我的兒，你真是到过冥王的家里去了么？

赫刺克勒斯 是的，我抓住了那三个头的，带到陽光里来了。

安菲特律翁 是因了战斗胜了它的呢，还是女神的贈与？

赫刺克勒斯 是因了战斗。我很运气，看見过那密教的仪
式。¹³³

安菲特律翁 那怪兽还是在欧律斯透斯的家里么？

赫刺克勒斯 不是，它是在赫耳弥翁城，地下女神的树林里。¹³⁴

安菲特律翁 欧律斯透斯不曾知道你从地下上来了么？

赫刺克勒斯 他不知道，我先走来打听这边的事情。

安菲特律翁 你怎么在地下过了这些日子呢？

赫刺克勒斯 父亲，我停留着，好从冥府救忒修斯¹³⁵出来。

安菲特律翁 他现在在哪里呢？他已经回到故乡去了么？

620

赫刺克勒斯 他走到雅典去了，喜得从地下逃了出来。

孩子们，来吧，跟了你父亲进屋里去。你们进去比出来的时候觉得要好得多吧。放心吧，不要再流眼泪了，还有你，我的妻子，振作起精神来，止住颤抖吧。你们且放开了我的衣衫，因为我不是有翅膀的，不会得从亲人这里飞走呀。——可是，呀！他们不但不放手，还是更紧紧的抓住我的衣衫哩！你们是这么的危急么？¹³⁶我得手里拉着他们，像是大船带着拖船似的走去，因为我不会抛下孩子们不管。一切的人都是相像的。那些高贵的人，以及那些无聊的，他们都爱他们的孩子。在财富上他们有差别，有些人有，有些人没有，可是他们全都爱他们的儿女。

636

赫刺克勒斯，安菲特律翁，墨伽拉和孩子们同下。

六 第二合唱歌

歌队 (第一曲首节) 青春对于我是亲爱的，可是老年永久压

在我的头上，像是比埃特那山峰更沉重的重担，¹³⁷ 把昏黑的面巾¹³⁸盖住了我的眼睛。我决不願要亞細亞君王的財富，也不要充滿金子的房屋，來交換我的青春，這在富裕的人是最美的，在貧窮的人也是最美的。我憎恨那陰郁的，害人的老年，且讓它沉到波浪里去吧！我但願它不來到凡人的家里和城里，却只是永久在空中飛翔飄蕩着吧！¹³⁹

654

（第一曲次節）如果神們也有理解與智慧，和人們一樣，那么就應當給人兩度的青春，作為有德行的人顯明的徵兆，使得那些人死後可以重走這道路，到太陽光里來，但是那些卑劣的却只單有一個人生。這樣就可以知道，哪個是惡的，哪個是善的，有如船員們看得出在雲里邊的一群星星。¹⁴⁰ 可是現在神們卻沒有划出善惡的明白的界限來，時光轉動着，結果只給增加了財富。

672

（第二曲首節）我將使美惠女神¹⁴¹和文藝女神長久結合在一起，成為最甜美的一群。¹⁴² 願我的一生離開沒文化的人，¹⁴³却永遠是在戴花冠的隊伍里。我這年老的歌人將仍高唱過去的記憶，¹⁴⁴ 我將歌唱赫刺克勒斯的全勝的歌，在那給酒喝的吵鬧神¹⁴⁵的旁邊，在那七弦的琴音和利彼亞的簫聲¹⁴⁶的旁邊。我永不停止去禮贊¹⁴⁷文藝女神，這是她們使得我會歌舞的。

686

（第二曲次節）得羅斯的女人們¹⁴⁸在門旁歌唱，跳舞着唱那勒托的高貴的兒子，¹⁴⁹ 美麗的歌舞主者的頌歌；我也將在你家堂前唱起頌歌來，用了我年老的嘴，這老歌人像是一隻天鵝那麼的唱。因為這很相宜於歌頌，他是宙斯的兒子，可是他的功業超過他高貴出身的光榮，

因为他辛苦工作，除灭了野兽的恐怖，使人間生活上得到了平安。¹⁵⁰

700

七 第三場

呂科斯上，跟着些侍从人。安菲特律翁再上。

呂科斯 安菲特律翁，你从家里出来得正好。你們在身上穿着那些衣衫和死人的裝飾，已經时光太长了。

噫，你叫赫刺克勒斯的兒子們和妻子，从家里出来，照你們自己所規定的那么去死吧。

安菲特律翁 王呵，你逼迫遭遇不幸的我，橫加侮辱在我这死了兒子的人身上。你的着急也該得适中一点，即使你是我們的王。¹⁵¹ 但是，既然你强迫的判定我去死，我也只得忍从了，那末你去随意的做吧。

711

呂科斯 哪里是墨伽拉？阿尔克墨涅的兒子的孩子們是在哪里呢？

安菲特律翁 我想她是在，——如果在門外的人可以推測，——

呂科斯 你怎么想？你有什么依据呢？

安菲特律翁 她作为請願人坐在灶神¹⁵²的神聖的座下，——

呂科斯 無用的去請願，想救她的性命么？

安菲特律翁 而且徒然的在召喚她那已死的丈夫。

呂科斯 他不在这里，也不会再来了。

安菲特律翁 不会来了，除非什么神叫他复活。

呂科斯 你到她那里，去把她从家里带出来。

720

安菲特律翁 这样做了，那末我就参与了她的流血了！

吕科斯 我去吧，——既然你有这种禁忌，¹⁵³——我是没有什么恐惧的，我去把孩子們連同母亲带了出來。——僕人們，跟我來吧，我們可以高兴的做完了这拖延着的工作了。¹⁵⁴

725

吕科斯下，众侍从随入。

安菲特律翁 你就去，到你命运规定的地方去吧，至于其他的事，别人会来管的。你预期着吧，为了你做的恶事要受到恶报。——老人家，他去得好，正落在罗网的活套里，他却要用了劍士¹⁵⁵去杀他的邻人們，这極恶的家伙！我去看他跌倒死了。因为看見敌人死去，作为他做恶事的报应，这乃是快乐的事。

733

安菲特律翁下。

歌队一¹⁵⁶ (第一曲首节)灾禍的轉变呵！那以前偉大的国王从冥土¹⁵⁷回到人間來了。呵，正义和神們的回流的运命呀！

歌队二 你終於到了那里，要被懲罰处死了，为了你加于比你好的人們的那侮辱！

歌队三 我喜欢得眼泪都流出来了！現在这到來了，这是这地方的国王以前从不曾想着要受到的。¹⁵⁸

歌队四 可是，老朋友們，我們向屋里去察看一下，是不是有誰¹⁵⁹遇着了我們所想望的事了。

748

吕科斯 (在里边) 啊，啊呀！

歌队五 (第一曲次节)在屋里的歌声开始了，在我听來是多么的可爱呀！死亡是不远了。国王大声叫喚，在悲鳴作流血的前奏哩！

吕科斯（在里边）啊，整个卡德摩斯地方呵，我被陰謀杀害了！

歌队六 因为你要杀害人嘛。忍受着对于你的这报复吧，这只是对于你所做的事情的惩罚罢了。¹⁶⁰

歌队七 那是誰呀，将不法的心思去对神們，自己是个凡人，却把愚蠢的言語抛向天上的有福者，說神們是沒有力量的？

歌队八 老朋友們，那不敬神的汉子已經不在了。

歌队九 堂屋寂默了！我們来开始跳舞吧！

歌队十 我們所想望的朋友們都幸运呵！¹⁶¹

762

歌队（第二曲首节）跳舞呀，跳舞和宴会在忒拜的神聖的城市举行。因为眼泪的轉換，¹⁶²灾禍的轉換，产生了新的¹⁶³歌唱。那新兴的王去掉了，那旧日的离开了阿刻戎¹⁶⁴的河岸，将来統治。期望以外的希望都已来到了。¹⁶⁵

771

（第二曲次节）神們呀，神們照管不正的和正义的請求。¹⁶⁶金錢与幸运带坏了凡人的心，带来不正的权力。因为沒有人敢去注意時間会得要轉动。¹⁶⁷他越过了法律，縱容着無法，終將撞碎了幸福的車子到黑暗里去。¹⁶⁸

780

（第三曲首节）啊，伊斯墨諾斯，¹⁶⁹你戴起花冠来吧！七城門的城市的平滑的街道，开始跳舞吧！还有那清流的狄耳刻，阿索波斯¹⁷⁰的女兒們，你們离开你父亲的河水，走来一起歌唱，神女們¹⁷¹呵，来唱赫刺克勒斯全胜的斗争的歌。啊，皮托¹⁷²多有树木的山岩，赫利孔的文艺女神們的住家呵，都来用了快乐的歌声，反响到我的城邦和我的城墙，在这里有播种的种族現出来，一

个持有銅盾的队伍，把那土地傳給子孙們，是忒拜的神聖的光輝。

797

(第三曲次节)啊，两个家族共有的新婚的床呵！一个是凡人，一个是宙斯。他来到珀耳修斯¹⁷³系統的新娘的床榻上，这婚姻是，啊，宙斯呵，在我是以前就覺得是意外的可信的，如今時間已經显示出赫刺克勒斯的有榮光的勇敢来，他离开了普路同¹⁷⁴的地下的家，走出冥府来了。你是我們的君主，远胜过那卑劣的王，現在我們將要看見，这在甲士的比賽上显出来，正义是否为神們所賞識。

814

伊里斯和瘋狂¹⁷⁵的形像在屋上出現。

歌队一¹⁷⁶ 呀，呀！老朋友們，是我們又要碰到恐怖的震动了么？我看見在那屋上的是什麼鬼怪呀？

歌队二 逃呀，逃呀！举起你迟鈍的腿来，赶快跑走吧！

歌队三 啊，医王¹⁷⁷呵，給我辟除灾禍呀！

821

伊里斯 老人家，你們安心吧！你們看見的乃是瘋狂，夜的女兒，我是神們的使女伊里斯。因為我們并不是来害你們的城邦，只是对了一个人的家屬作战，他就是被称为宙斯和阿尔克墨涅的兒子的。在他完成那辛苦的工作之前，运命要保全他，父亲宙斯不容許我或是赫拉去对他加害。現在欧律斯透斯的那些劳役都已做过了的时候，赫拉想要叫他染上新的血污，杀害他的孩子，这我也是同意的。

832

喊，你黑夜的沒有結婚的閨女，把你的心無情的坚强起来，叫这个汉子發狂，使他的心狂乱，去杀他的孩子，逼得他跳起脚来，刺激他，挂起死的帆来，等到

你使他亲手杀害，把那一群美丽的孩子打發上了阿刻戎的航路的时候，他就会懂得赫拉是对他怎么生气，也知道了我的态度了。否則如果不給他懲罰，神們就算不得数，人們要自大起来了。

842

瘋狂 我是从高貴的父母生下来的，血統上是夜与天的女兒。¹⁷⁸ 我有这个权力并不是拿来害朋友，也并不喜欢走来走去杀害人民。¹⁷⁹ 我想要去劝告赫拉和你，在我看見她做了錯事之前，如果你們肯听我的說話。你差我到那人的家里去，他是在这地上和在神們中間都不是無名的。他扫蕩了那些沒有道路的原野，那凶野的大海，将那些被不敬的人們所顛复的神們的荣誉又独自給建立起来了。¹⁸⁰……所以我也劝告你，¹⁸¹別打算給他巨大的灾禍吧！

854

伊里斯 你別再劝阻赫拉和我的計劃了！

瘋狂 我只是指示給你，走上比你那坏的道路更好些的一条路罢了。

伊里斯 宙斯的妻子打發你到这里，并不是叫你来講什么中庸之道的。¹⁸²

瘋狂 太陽呵，我叫你做証人，我做的并不是我願做的事情。可是如果我必須得來侍候赫拉和你，很快的霎的一下吼叫着冲上去，像是猎狗跟着猎人，那么我将前去。沒有带着呻叫的波浪的大海，沒有地震，以及叫人苦痛的霹靂的刺，及得我那么凶猛的直奔向赫刺克勒斯的心胸里去。我将打破他的屋梁，掀倒他的家屋，先杀却他的孩子們。那杀人的将不知道他是在杀他自己所生的兒子，直到我的狂暴离开了他。你看他吧！他开始在搖他

的头，沉默着輪轉他歪斜的戈耳戈似的眼珠¹⁸³，忍不住喘气，像是公牛要奔突前去，發出可怕的吼声，在叫那冥土的女神。¹⁸⁴——我将使你更快的跳舞，用恐怖的音調給你伴奏。（向伊里斯）伊里斯，你快向俄林波斯去，¹⁸⁵走你高貴的行程，我却将不給人看見的进到赫刺克勒斯的家里去了。

873

伊里斯上升，瘋狂进宫里去。

八 第三合唱歌

歌队一¹⁸⁶ 啊呀呀！悲嘆吧！你們城邦的花朵，¹⁸⁷宙斯的那兒子，要被割掉了！不幸的希腊呵，你抛弃了救助你的人，叫他發起瘋狂来，沒有簫管的¹⁸⁸跳舞着，把他灭亡了！

歌队二 她坐上了双座車，那多有悲嘆的女神，用刺棍打她的馬，前去做禍事，那夜的女兒，有一百个蛇的嘶叫的头的戈耳戈，¹⁸⁹有發光的眼睛的瘋狂。

歌队三 神明很快的变換了他的幸运，很快的那些兒子将在父亲手里断了气！

安菲特律翁（在里边）¹⁹⁰啊呀，不幸呵！

歌队四 啊，宙斯呵！不公正的报复，狂暴的，凶恶的，在好些灾难之上，就要把他不当你的兒子似的来打倒了。¹⁹¹

安菲特律翁（在里边）啊，这家堂呵！

歌队五 她的跳舞开始了，沒有配着金鼓，也沒有高兴揮舞着的吵鬧神的神杖。¹⁹²

892

安菲特律翁（在里边）啊，这家宅呵！

歌队六 她要去流许多血，¹⁹³并不是用葡萄汁去做酒神的祭奠。

安菲特律翁（在里边）孩子们，逃呵，快走吧！

歌队七 那死亡的，死亡的歌声配着箫管唱了起来了！

里边有叫喊奔跑的声音。

他在追赶他的儿子哩！疯狂在他家里开酒神的宴会
不会是白费的。¹⁹⁴

安菲特律翁（在里边）唉唉，这些灾祸呵！

900

歌队八 唉唉，我替那老父亲悲伤，还有那养育孩子的母亲，她是徒然给他生了儿子了。¹⁹⁵

里边有冲击毁坏的声音。

歌队九 你看，你看！暴风摇动那房屋，那屋顶倒下来了！¹⁹⁶

赫刺克勒斯（在里边）啊，啊！你干什么呀，宙斯的女儿？¹⁹⁷

你把地狱里的这种混乱¹⁹⁸带到我家里来，正如以前你帕拉斯对付恩刻拉多斯¹⁹⁹一样！

908

九 退场

传报人²⁰⁰从里边出来。

传报人 啊，诸位白发的老人家，——

歌队长 你为什么对我这么大声叫唤呀？

910

传报人 在那屋里是不得了呀！

歌队长 这无须再要别的先知来告诉我了。

传报人 孩子们都死了！

歌队长 啊呀!

傳报人 你去悲伤吧，这正是值得悲伤的!

歌队长 凶殘的杀害，凶殘的出在父亲的手里!

傳报人 沒有人能說得清我們所受的灾难。

歌队长 你能說明这是怎么的，父亲造出的这灾禍，可伤的灾禍，落在孩子們上边的么？你說来，从神那里来的这灾难怎么样子冲进那家里，孩子們怎样遇着了那不幸的命运。

921

傳报人 牺牲已拿来放在宙斯的祭壇的前面，来祓除家屋，那时赫刺克勒斯既然杀了那地方的王，抛出到屋外边去。那里站着他的一群美丽的孩子，他的父亲和墨伽拉。那祭筐已經拿着环繞祭壇一周，²⁰¹ 我們都严守着肃靜。阿尔克墨涅的兒子右手里捏着火把，正想蘸到聖水里去，²⁰² 却又默然站着了。因为他們的父亲停住了，小孩們举起眼睛来看他。他已經不是原来的样子了。他簡直失了神，輪轉着眼睛，眼里都充了血，鼓了出来，在他多胡鬚的頰下流下白沫。忽然他像狂人似的笑着說道：“父亲，我为什么在杀了欧律斯透斯之前要举行祭祀，要把这祓除的火和辛苦来重做两次呢？我本来可以一下将这事干了的。等我把欧律斯透斯的头拿到这里来的时候，我再来为这些被杀的人清洗我的双手吧。你們倒去那水，抛掉那祭筐吧！誰給我弓箭，誰把手里的兵器²⁰³給我呀？我将往密刻奈²⁰⁴去。我必須带了鉄杠和双头鎚²⁰⁵去，好讓我拿了弯的鉄棒，把圓目巨人們用了紅的墨綫和錘鑿所筑成的城基都毀坏掉呀。”²⁰⁶ 随后他出去，虽然他并没有車，他却說是有，便跳上了双座車

的边沿，使用他手里好像有着的刺棍。²⁰⁷

949

他的僕人們同时又是好笑，又是害怕，互相观望着，有一个人說道：“这是我們主人對我們开着玩笑，还是發了狂了呢？”可是他还是在屋里上下的踱着，随后他冲进男人的住室里去，說是到了尼索斯²⁰⁸的城了，其实他是在一間屋里。²⁰⁹ 他在地面上躺了下来，仿佛是准备来宴享。²¹⁰ 但是他只停留了很短的时间，說是到伊斯特摩斯²¹¹的多树木的平原上去了。于是他从身上脱光了衣服，和并没有的敌人角斗，声称自己对那人得了全胜，又对着并没有的听众說話。据他說現今是在密刻奈了，便凶猛的向欧律斯透斯叫囂。但是他的父亲抓住他强壮的手，对他說道：“啊，我的兒，你怎么啦？这些奇怪的动作是为什么呢？难道是你剛才所杀死的死人的血使得你發狂的么？”但是他以为这是欧律斯透斯的父亲惶恐的来請求，拉他的手，便将他推开了，却准备好了弓和箭袋，对着他自己的孩子們，心想杀害欧律斯透斯的兒子。他們惊駭得这里那里的奔窜，有的跑到不幸的母亲的衣边，有的在柱子的影里，又一个像鳥兒似的蹲伏在祭壇底下。母亲叫喚道：“啊，父亲呵！你干什么呀？你要杀你的兒子么？”那老人和那一群家人們都叫喚起来了。

976

他环繞着柱子，飞快的追那孩子，和他对面碰着，便一箭射在当胸。孩子仰面跌倒，在他咽气的时节，血染紅了石柱。赫刺克勒斯大声叫喚，夸說道：“欧律斯透斯的一窩小鳥死了一只，倒在我的脚下，还报了他父亲的仇恨！”他于是用弓箭来对准那別一个小孩，他蹲在

祭壇底下，心想可以不被看見。但是在放出箭去之前，那可怜的孩子跪下在他父亲的膝前，用一只手去摸他的胡鬚和頸項，說道：“啊，最亲爱的父亲，你別杀我！我乃是你的，你自己的孩子！你所要杀的并不是欧律斯透斯的呀！”可是他滾动戈耳戈的凶野的眼睛，因为孩子站得很近，不好使用那毒箭，²¹²就把他的棍棒举得高高的，像是打鉄似的，打在孩子的黃髮的头上，将骨头都打碎了。他杀了第二个孩子，就来把第三个加在两人上面去做牺牲。但是在这之前，那不幸的母亲已經将他带到屋里去，关好了門。赫刺克勒斯以为真是在攻打圓目巨人的城，挖开房門，推倒了門枋，放出一箭去，結果了他的妻子和兒子。

1000

这之后，他奔跑过去想杀害那老人。但是这时出現了一个形像，在我們看去像是帕拉斯，手里揮舞着銳利的长槍，²¹³向着赫刺克勒斯的胸前抛去一塊石头，这停止了她的杀人的瘋狂，使他睡着了。他跌倒在地上，背脊撞在一根石柱子上，这是在屋頂落下来的时候，²¹⁴折作两段倒在台阶上的。

1008

我們这才不再逃走了，同了那老人拿繩索来把他捆縛在柱子上，好叫他醒了过来的时候，不至于再干出那些事情来。这不幸的人睡在那里，睡着一个不幸的觉，他杀害了自己的兒子和妻子。我真不知道凡人中有比他更是可怜的了。

1015

傳报人下。

歌队一 我們阿耳戈斯地方所有过的，达那俄斯的女兒們的杀人²¹⁵以前在希腊是最有名的，也是最奇怪的²¹⁶了。可

是这次还胜过了，超越了以前的那祸事，这是宙斯的不幸的兒子所干出来的。²¹⁷ 我可以說那普洛克涅²¹⁸的故事，她杀了她的独生子，給文艺女神們去作牺牲。²¹⁹ 可是你呢，不幸的人，生有三个兒子，却在你疯狂的定命里都杀掉了！唉，唉，我将叫出什么悲嘆，什么叫号，什么死人的挽歌，或是冥土的歌詞呢？

1027

歌队二 唉，唉！看呵，門門打开，那高大的宮門两面張开了！²²⁰

歌队三 啊呀！看呵，那些可怜的孩子都躺在不幸的父亲的身旁，他在杀害了兒子們之后，正睡着可怕的觉哩。

歌队四 在赫刺克勒斯身上，繞着繩索，有許多結子束縛着，捆在他家里的石柱上边。

歌队五 那老人像是母鳥悲伤它还不会飞的雛兒似的，迈着龙鍾的脚步，赶着苦痛的路程，向这里走来了。

1041

安菲特律翁上。

安菲特律翁 卡德摩斯的老人們，靜默吧，靜默吧！你們且讓他睡着，暂时忘記他的憂患吧！

歌队 老人家，我用了眼泪替你悲伤，还替那些孩子們，和那全胜的人！

安菲特律翁 站得远点，你們別打胸膛，別叫喚，也別把他从安靜的睡眠里吵醒了！

1050

歌队 啊呀，这么多的流血呀，——

安菲特律翁 啊，你們要害死我了！²²¹

歌队²²² 这洒在地上，就会涌了起来！²²³

安菲特律翁 啊，老人家，請你們悲歌唱得低一点吧！否則他会得醒过来，掙脫了繩束，毀坏了城邦，杀了他父

亲，把房屋都搗掉了呢！

歌队 我不能，我不能止住呵！

安菲特律翁 靜默吧！我来試听他的呼吸看，讓我来側着我的耳朵，——

歌队 他睡着了么？

安菲特律翁 对，他睡着了，在睡那灭亡的觉呀！他杀害了他的妻子，杀害了他的兒子們，用了弓弦鏗的一声！ 1062

歌队 那末来悲嘆——

安菲特律翁 真的我要悲嘆！

歌队 他的孩子們的灭亡，——

安菲特律翁 啊呀！

歌队 和你兒子的——²²⁴

安菲特律翁 唉，唉！

歌队 啊，老人家，——

安菲特律翁 靜默，靜默！他在轉側，要醒过来了！且讓我去躲藏在那房屋底下吧。 1070

歌队 你且安心吧，黑夜还占据着你兒子的眼哩。

安菲特律翁 可是要当心，要当心呵！并不是我这不幸的人在這些灾难之后还想逃避，不肯离开陽光，只是因为如果他杀了我，是他的父亲，这便将灾禍上加添灾禍，又去对报仇女神²²⁵欠上一重親屬的血債了。

歌队 那时你該当死了的，在你去給你妻子的弟兄們报仇，攻略塔福斯人的海水所冲洗的都市²²⁶的时候。 1089

安菲特律翁 逃呀，逃呀，老人家！远远离开这宮前！躲避这顛狂的汉子，他現在醒过来了。他就会得在凶杀之上加添别的凶杀，再發起狂来毀坏卡德摩斯城邦的！

歌队 啊，宙斯呵，你为什么那么厉害的仇视你的儿子，把他放到灾难的海里去的呢？ 1087

赫刺克勒斯（觉醒）呀！我是呼吸着，我也看得见一切，天空，地面和太阳的那箭。²²⁷可是我心里总是那么波动，可怕的扰乱，我从肺里发出热而急促的不平静的呼吸。

看！为什么我是坐着，像船只用绳索系留着似的，把我强壮的胸膛和臂膊捆绑在半坏的石头柱子上，还有死尸做我的邻人？羽箭和弓，撒在地面上，这些以前都是我的臂膊的助手，保护过我的肋肋，也经过我所保护的。不会我又是下到冥土来了吧，我是刚才奉了欧律斯透斯的差遣跑了个来回的？²²⁸可是，我看不见西绪福斯的石头，²²⁹普路同和得墨忒耳的女儿的王杖。²³⁰我确是昏迷了。我不记得我是在什么地方？ 1105

喊！远远近近有我的什么朋友，可以医好我这胡塗的病的么？因为我以前熟悉的事情都有点弄不清楚了。 1108

安菲特律翁 老朋友們，我可以走近我的禍事去么？

歌队长 且讓我同了你去，不要在你的不幸里抛弃了你。 1110

赫刺克勒斯 父亲，你为什么哭，还遮住了你的眼睛，远离着你最亲爱的儿子的呢？

安菲特律翁 啊，我的兒！你虽是这么不幸，却还是我的！

赫刺克勒斯 我遇着了什么憂患，你因此哭泣的呢？

安菲特律翁 便是什麼神也要悲伤的，如果他受到了这个！²³¹

赫刺克勒斯 說的好大話，可是你还没有說出这是怎么回事。

安菲特律翁 你自己看好了，如果你的神識已經清醒了。

赫刺克勒斯 你說吧，如果有什么新的命运落在我的身上。
 安菲特律翁 若是你已經不是冥土的狂鬼了，²³² 那末我就說
 出来了。

赫刺克勒斯 啊呀！这又暗示什么可疑的事呀！ 1120

安菲特律翁 我还在疑虑，你的神識是不是已經清醒了。

赫刺克勒斯 我不記得曾經發过狂呀。

安菲特律翁 老朋友們，我来解开我的兒子吧，还是怎么办？

赫刺克勒斯 你說誰縛了我的，因为这是侮辱了我。

安菲特律翁 你只要知道你这些灾禍好了，其余且別管吧。

赫刺克勒斯 我想知道事情，沉默能够使我滿足么？

安菲特律翁 (給赫刺克勒斯解縛) 啊，宙斯呵！你看見从
 赫拉宝座来的这些事么？²³³

赫刺克勒斯 什么，我是从她的怨恨里受到害了么？

安菲特律翁 且別管那女神，你只注意你的灾禍吧。

赫刺克勒斯 我是完了！你要說出什么不幸来呢？ 1130

安菲特律翁 那里，你看吧，你兒子們的遺体！

赫刺克勒斯 啊呀！我看見了什么悲慘的景象呀！

安菲特律翁 啊，我的兒，你对你的兒子們打了一个不該打
 的仗。²³⁴

赫刺克勒斯 你說什么打仗？誰杀害了他們的？

安菲特律翁 你和你的弓箭，还有那个負这責任的神。

赫刺克勒斯 你說什么？我干了什么事？啊，你这报告禍事
 的父亲呵！

安菲特律翁 你發了狂了。你打听的是一个很痛苦的解釋。

赫刺克勒斯 我也是杀我的妻子的凶手么？

安菲特律翁 这些事情都是你一手做成的。

赫刺克勒斯 唉唉！一陣悲伤的云包围了我！ 1140

安菲特律翁 为了这个缘故我为你的遭遇悲叹呀！

赫刺克勒斯 是我在颠狂中间²³⁵把我的家屋捣毁了么？

安菲特律翁 我只知道一件事，你的一切全都毁了。

赫刺克勒斯 在什么地方这疯狂抓住了我？在什么地方它毁了我的？

安菲特律翁 当你到祭坛前用火去清洁你的双手的时候。

赫刺克勒斯 啊呀！我为什么饶了我自己的性命，既然成了我最亲爱的孩子们的凶手，²³⁶ 却不去从山岩上跳下去，或是拿小刀刺到胸里，给儿子们的血做了报复者呢？又为什么不去用火烧了我自己的肉体，去从我的一生里免除了现在等候着我的那耻辱呢？ 1152

但是，这阻碍了我的求死的计划，忒修斯走近来了，我的亲戚²³⁷和朋友。我要被他看见了，还有这杀害儿子的污染也将落入我的最亲爱的客人的眼里了！²³⁸ 啊呀！我怎么办呢？哪里找得到可以离开灾祸的地方，我飞走么，还是走到地底下去？拿什么布来²³⁹遮住了我的头，因为我为了所做的祸事羞耻，也因了那些事我得了血的污染，²⁴⁰ 我不愿意去危害那些无辜的人们。 1162

忒修斯带着随从人上。

忒修斯 我来了，带了些人来，雅典国土的青年战士，现在驻扎在阿索波斯河边，²⁴¹ 老人家，给你的儿子来作战友。因为有消息传到厄瑞克透斯子孙²⁴²的城邦，说吕科斯抢了这地方的王杖，与你们为敌，要引起战事来。我为了还报赫刺克勒斯从地下救我出来的恩惠，所以来了，老人家，如果你们须要用我的兵力，或是我的友军。

呀！为什么地上鋪滿了这些死尸？可不是我耽擱了，来不及防止这些新發生的事件么？²⁴³ 是誰杀害了这些孩子們呢？我看見的那夫人又是誰的妻子呀？本来小孩是不上战陣的，我看出来这里应是有了什么新²⁴⁴的灾禍了吧。

1177

安菲特律翁 啊，你这有橄欖山的岡地方的国王呵，——²⁴⁵

忒修斯 你招呼我为什么开口是那么的凄惨呀？

安菲特律翁 我們从神們的手里受到了不幸的苦难。

1180

忒修斯 你为他們哭着的那些孩子是誰的呢？

安菲特律翁 我的不幸的兒子生了他們。生他們的父亲又杀了他們，他敢于做出这血腥的凶杀来！

忒修斯 你說吉祥話呀！²⁴⁶

安菲特律翁 我倒願意照你那么說呵！

忒修斯 啊，你說的好可怕啊！

安菲特律翁 我們完了，我們完了！幸运都飞走了！

忒修斯 你說什么？他怎么干出来的呢？

安菲特律翁 他發了狂，用了浸过百头的水蛇的毒箭將他們杀害了。²⁴⁷

1190

忒修斯 这是赫拉做的事呀！老人家，在那死尸中間的是誰呢？

安菲特律翁 那是我的，我的多难的兒子，他曾經同了神們往佛勒格拉²⁴⁸原野作战，杀那些巨灵，是一个持盾的战士。²⁴⁹

忒修斯 唉唉！人們中間有誰是像他那么不幸的呢？

安菲特律翁 你看不到別一个人比他更是多受辛苦，多受奔波的了。

忒修斯 他为什么用衣衫隐藏了他那不幸的头呢？

安菲特律翁 他羞得被你看见，为了同族²⁵⁰的情谊和孩子们的血而惭愧哩！

1201

忒修斯 可是，我来正是给他表示同情的。给他揭开了吧。

安菲特律翁 我的儿，从你的眼睛上拿开了你那衣衫吧。把它抛去了，对太阳露出你的脸来。我用同样分量的眼泪，可以相比的，²⁵¹来请求你，伏下来摸你的胡须，你的膝头和手，流下我的老泪来。啊，我的儿呵！你止住了你狮子的野性，为的怕要发作不神圣的杀人的颠狂，去在灾祸上加添灾祸。²⁵²

1213

忒修斯 呵，我对你那苦恼的坐着的人说，举起你的脸来向着你的朋友吧。因为没有黑云有那么阴暗，足以隐藏得了你的悲惨的灾祸的。你为什么摇着手像要流血行凶呢？为的是叫我别因为同你说话而得着污染么？和你一同遇着不幸，我也不介意。因为我以前是有过幸运的，这我就必得从你把我从死人里救出，到阳光里的那时节算起。²⁵³我憎恨那对于朋友的会得变老的恩情，²⁵⁴还有那同朋友们享受幸运，却不愿意在恶运里共同行船的人。——一起来吧，露出你这不幸的头来。你来看着我！一个高贵的凡人承受着从神那里落下来的灾祸，却并不畏缩。²⁵⁵

1228

忒修斯揭去赫刺克勒斯遮盖着的衣巾。

赫刺克勒斯 忒修斯，你看见了我和我的孩子们的对抗²⁵⁶了吧？

忒修斯 我听到了，现在我看见了你所说的灾祸的景象。

1230

赫刺克勒斯 那末你为什么露出我的头向着太阳的呢？

元

忒修斯 为什么嗎？你是凡人不能够把神污染的。²⁵⁷

赫刺克勒斯 啊，不幸的人，避开我的不神聖的污染吧！

忒修斯 怨鬼并不从这朋友到那朋友身上去的。²⁵⁸

赫刺克勒斯 謝謝你啦！²⁵⁹ 我帮助了你，并不懊悔。

忒修斯 我为了所受的恩惠，現在很哀怜你。

赫刺克勒斯 我是值得哀怜么，杀了兒子們的我！

忒修斯 因为你的命运轉变了，我为你哭着呀。

赫刺克勒斯 你曾發見別个有更大的灾难的人么？

忒修斯 你的不幸从地下到了天上了。

1240

赫刺克勒斯 所以我是准备去死呀。

忒修斯 你以为神明会理会你的恐吓么？

赫刺克勒斯 神是任性的，我对于神們也是这样。

忒修斯 禁声吧，別說了大話来吃大苦。

赫刺克勒斯 我已經装滿了灾禍，²⁶⁰ 沒有地方再可以装得下了。

忒修斯 那么你要怎么办呢？你这样气愤，将向哪一方面去呢？

赫刺克勒斯 我要去死，到我剛才回来的那地方去。

忒修斯 你說着到处碰得着的常人的話。²⁶¹

赫刺克勒斯 你是在不幸的局外的，来这么劝告我。

忒修斯 忍受了許多事情的赫刺克勒斯竟說出這話么？

1250

赫刺克勒斯 不曾有过这么样的灾禍，辛苦也有限度。

忒修斯 这是人們的恩人和他們的偉大的朋友么？

赫刺克勒斯 他們对我不能有什么帮助，这是赫拉在作主。

忒修斯 希腊将决不容許你这个愚蠢的死法。

赫刺克勒斯 現在你听吧，我将对于你所劝告的話，进行辯

論。²⁶² 我将对你来说明，为什么在现今和以前，一向是不值得生活。

1257

第一是，我乃是那人的兒子，他曾經杀害我母亲的老父，²⁶³ 犯了杀人罪，后来娶了生育我的阿尔克墨涅。种族的基础既是安得不平正，那些子孙必然要遭遇不幸。宙斯呢，——不管宙斯是誰，²⁶⁴ ——生了我，去給赫拉做一个仇敌。但是，老人家，請你不要生气，因为我是把你替代宙斯，算作我的父亲的。在我还在吃奶的时候，宙斯的同床人²⁶⁵把两条眼睛發光的²⁶⁶大蛇放到我的搖籃里来，²⁶⁷ 想要害我。等我长成为成人的身体那时，我所承受的辛苦，有什么述說的必要呢？什么獅子，什么三个身子的堤丰，²⁶⁸ 或是巨灵們，或是四条腿的馬人队伍，我不會同他們打过仗呢？我杀过水蛇，那有一圈割了还会生长的头的怪物，我还做过其他無数的工作，随后走到死人那里去，依了欧律斯透斯的命令，将那冥土看門的三个头的狗带到日光底下来。

1278

这末了的一件是，阿呀，我来干这杀人的勾当，杀害了孩子們，作为我家的灾禍的結末。我到了这样的困难境地，在我这亲爱的忒拜，我也不能干净的²⁶⁹住下去。即使我停留着，我可以到什么庙宇里，什么朋友团体中去呢？因为我有着罪孽，不是容易得人接待的。我往阿耳戈斯去呢？怎么行，那里我是一个亡命者呀！那我走到别的什么国土去，在那里被人家側目而視，当作一个聞名的人，受了毒舌的刺只好关在家里：“那可不是宙斯的兒子么，以前杀了他的兒子和妻子的？为什么不从这地上除灭了的呢？”

1290

对于以前称为幸福的人，这种转变是一个苦痛，虽然长久是苦难的倒并不很觉得苦，因为生来就是不幸。²⁷⁰

我知道，有一天我将到达这个境地的，地下将发声禁止我去碰那地面，²⁷¹ 不准我渡海，以及那河的水流，我将要像伊克西翁²⁷²一样，被缚在轮子上转着。这样倒是最好，希腊再也沒有人看見我，我幸运的时候也曾在他們中間过着富裕的生活的。²⁷³ 我为什么应当活着呢？我有着一个無用的，不神聖的生活，于我有什么好处呢？且讓宙斯的那光榮的妻子去跳舞吧，用穿靴子的脚去踏着俄林波斯的神聖的地面！²⁷⁴ 因为她依照了她所计划的做到了，把希腊的第一个人物連他那座子²⁷⁵整个的推倒！誰会对这样一个女神去祈禱的呢？她为了一个女人的床榻的緣故，对于宙斯怀恨，毁灭了希腊的恩人，虽然他們原是無辜的。

1310

歌队长 这并不是別的神明的事情，乃是宙斯的妻子所干的。

你想的很不錯。²⁷⁶

忒修斯 我并不劝你去死²⁷⁷，比受着苦难更好。沒有凡人，也沒有神們，对于恶运是不受染污的，如果歌人的話說得不假。他們难道不曾互相結婚，为法律所不容許的么？他們难道不曾为了王位用鎖鏈凌辱他們的父亲的么？²⁷⁸ 他們做了錯事，却仍然安住在俄林波斯上面哩。你还有什么說的，你生为一个凡人，那么的对你的运命生气，而神們却并不然？

1321

現在你依照法律²⁷⁹离开忒拜，你跟着我往帕拉斯的城市去吧。在那里我将給你洗清血污的双手，給你住家和我所有資產的一半。凡是市民因为我杀了克諾索斯的

公牛，²⁸⁰ 救了他們的七个男兒和七个女孩贈送給我的，現在我都送給你。在全国中所有分給我的田地，这以后將被人們叫你的名字，在你生存在世的时间。到了死后，你往冥土去了的时候，雅典人的整个城市將用了祭祀和石碑来表揚你的榮譽。因为这在市民是一个美丽的花冠，为了帮助英雄，从希腊人那里贏得了称贊。我將把这些給你，还报你救我的恩惠，因为現在正是你缺少朋友了。在神們看重我們的时候，我們不需要朋友，因为在他願意时，神的帮助就足够了。²⁸¹

1339

赫刺克勒斯 啊呀！这些都是与我的灾难無关的。我并不相信神們喜欢搞不法的結婚，那把手銬加在神的手上的事情，我一直不以为可信，将来也未必相信，又說什么一个人生下来是別人的主君。²⁸² 因为那神，如果他真正是神，并不需要什么。那些都只是歌人的無聊的說話罢了。

1346

我虽在灾难之中，可是已細想过，我离开陽光，會得被人看作懦怯么？因为凡是承受不住不幸的人，他也不能去抵当一個凡人的武器。我將坚强起来去接受生活²⁸³吧！我往你的城邦去，我將感謝你給我的無数的礼物。我尝过了無数的辛苦，却不曾躲避一回，也不曾从眼睛里流过泪水，不，也并不曾想到过我会到这地步，从眼睛里落出眼泪来！但是現在呢，似乎是，我非做运命的奴隶不可了。

1357

啊，老人家，你看見我逃亡，看見我做了自己兒子的凶手。請你給他們埋葬，給他們穿好死人的衣裝，²⁸⁴加上眼泪的敬礼，——因为法律不許可我去做，——放

在他們母亲的胸前，抱在她的臂膊里，不幸的我們的結合，²⁸⁵ 我这可怜的人却不知不觉的把他們毀灭掉了。在你把死人都葬藏在地下之后，你仍居住在这城邦里吧，悲苦的，可是仍然自制着你的精神，来分担我的这些灾禍。²⁸⁶

1366

啊，我的兒呵！你們亲生的父亲杀害了你，你們得不到我的一点好处，这是我辛苦劳力所积累下的給你們的光荣，一个父亲的最好的遺產。还有你，不幸的妻子呵，也是我杀害了你，作为对于你給我好好保全了床榻，长久在家里看守着家的不相称的報酬。²⁸⁷

1373

啊呀，我的妻兒呀！啊呀，我呀！我和妻兒都分离了，是多么的悲惨呵！啊，亲吻的苦痛的喜悅呀！和这些兵器的苦痛的关系呀！留着么，还是抛掉，我正在迷惑着。把这挂在我的腰边，²⁸⁸它将这样說：“用了我們你杀害了妻兒，現在你却还留着杀了你孩子的家伙！”那末还是在我的臂膊上带着么？我有什么話可以辯解呢？但是剥夺了我在希腊立过那些大功的兵器，²⁸⁹叫我去自己伏在敌人的前面，很可羞的去死么？我决不抛下这些，但是要保留着，虽然于我是惨痛的。

1385

忒修斯，有一件事請你帮助我。你帮了我到阿耳戈斯去要帶了那只狗来的報酬，²⁹⁰怕的我一个人前去，为了兒子們的悲伤会得害了我的。

啊，卡德摩斯的土地呵，忒拜所有的人民呵，你們剪了头髮，同我来悲嘆吧！参加我兒子們的埋葬，²⁹¹同声的来悼嘆那些死人和我吧！我們不幸的人是全都灭亡了，因了从赫拉来的那运命的一个打击。

1393

忒修斯 起来吧，不幸的人。那些眼泪已足够了。

赫刺克勒斯 我不能够，因为我的手脚都已硬了。

忒修斯 呵，恶运打倒了强有力的人。

赫刺克勒斯 啊呀！我愿意现在化成石头，²⁹² 忘记了我的灾难！

忒修斯 住了！把你的手交给帮助你的人，交给你的朋友吧！

赫刺克勒斯 但是我怕把血擦在你的衣上呀。

忒修斯 你尽管擦吧！不要顾虑，我决不拒绝。

1400

赫刺克勒斯 我失掉了孩子们，现在却得到了你，像是我的一个孩子哩。²⁹³

忒修斯 把你的手搁在我的颈项上，我来领路。

赫刺克勒斯 友爱的一对儿，可是一个是不幸的人。²⁹⁴——

啊，老人呵，这样的人是值得得了来做朋友的。

安菲特律翁 那个生育了他的祖国，原是有好儿郎的地方呀。

赫刺克勒斯 忒修斯，你带我回转身去，看看我的孩子们吧。

忒修斯 什么，你要把这当作符咒去止住悲痛么？²⁹⁵

赫刺克勒斯 我想望这么样；我想去倒在父亲的胸前。

安菲特律翁 你看，我在这儿，我的儿呵，你所希望的正是我所喜悦的。

忒修斯 难道你全忘记了你的那些辛苦工作了么？²⁹⁶

1410

赫刺克勒斯 我以前所忍受的那些灾难都比这更轻松。

忒修斯 谁要是看见你成了女人，不会称赞你的。

赫刺克勒斯 我活着，你看不起么？²⁹⁷ 我想，以前是并不如此。

忒修斯 是呀，那光榮的赫刺克勒斯是并沒生病。²⁹⁸

赫刺克勒斯 在地底下災難裏的時候，你是怎麼樣呢？

忒修斯 在堅強的气質上頭，我是比大家都差的一個人。

赫刺克勒斯 那末你怎麼要把我說成是被災難屈服的人呢？

忒修斯 向前走吧！

赫刺克勒斯 再見了，老人家！

安菲特律翁 我的兒，再見了！

赫刺克勒斯 照我所說的埋葬孩兒們吧。

安菲特律翁 誰來埋葬我呢，我的兒？

赫刺克勒斯 我來。

安菲特律翁 你什麼時候前來呢？

赫刺克勒斯 在你埋葬了孩子們的時候。

1420

安菲特律翁 怎麼辦呢？

赫刺克勒斯 我將把你從忒拜帶到雅典去。但是先把孩子們抬了進去，一個給大地的沉重的負擔。²⁹⁹ 我因了可羞的行為毀壞了我的全家，如今將像全毀的拖船，跟着忒修斯走去。有誰想要財富和權力，過於忠實的朋友的，那人才是神識錯亂了。

歌隊（唱）我們走了，悲傷着，流了許多眼淚，因為如今失掉了我們朋友里最是寶貴的人了。

1428

一同下場。³⁰⁰

注 解

1 “疯狂的赫刺克勒斯”(Hêraklês Mainomenos) 系剧名全文，普通略称为“赫刺克勒斯”。关于赫刺克勒斯的故事，特别是他的十二件工作，今依据公元前一世纪阿波罗多洛斯所著“神话集成”，节抄于下，以供参考。本文见于原书卷二，从第四章第八节至第五章第十二节。

安菲特律翁打败了塔福斯人，但是在他回到忒拜以前，宙斯乘夜来到那里，把一夜延长了有三倍，他变作安菲特律翁的模样，与阿尔克墨涅同床，讲述关于塔福斯人的经过情形。安菲特律翁回来，看出他的妻子对他并不欢待，便询问原因，在她告诉了他，前夜他已来过，和她同睡了的时候，他从预言者那里得知了宙斯和她同居的事。阿尔克墨涅生了两个儿子，宙斯的是赫刺克勒斯，年长一夜，安菲特律翁的是伊菲克勒斯(Iphiklês)。赫刺克勒斯刚有八个月，赫拉派遣两条极大的蛇来到床上，想要害死他。阿尔克墨涅大声叫安菲特律翁来救助，可是赫刺克勒斯站了起来，用他的两手把它们扼死了。

他住在牛群里，刚到十八岁的时候，杀了喀泰戎的狮子，他穿上了那狮子的皮，把张嘴的头当作了他的盔。

他从打猎回来，有些由厄耳癸诺斯(Erginos) 派去接受忒拜的贡品的使者和他遇见。弥倪埃人的王在忒拜被人用石块打伤，临死严命他的儿子厄耳癸诺斯要给他报仇。于是厄耳癸诺斯进攻忒拜，立誓定约，要忒拜人给他进贡二十年，每年一百头牛。赫刺克勒斯对于这些使者大肆残虐，因为他割去他们的耳鼻和手，用绳子将这些挂在他们的胸前，叫他们带这贡品给厄耳癸诺斯和弥倪埃人去。厄耳癸诺斯因此大怒，便来攻忒拜。但是赫刺克勒斯从雅典娜得到了兵器，自己

統率作战，杀了厄耳癸諾斯，打散了弥倪埃人，强迫他們加倍的进貢于忒拜人。赫刺克勒斯乃从克瑞翁得到他的长女墨伽拉，算作勇士的奖品，他因了她生有三个兒子，忒里馬科斯，克瑞翁提阿得斯，得伊科翁。但克瑞翁将他的小女兒給了伊非克勒斯，他从前因了奥托墨杜薩 (Automedousa) 已生有一个兒子伊俄拉俄斯 (Iolaos)。

在与弥倪埃人打仗之后，由于赫拉的妒忌，赫刺克勒斯發起狂来，把他自己因了墨伽拉所生的兒子以及伊非克勒斯的两个兒子都扔到火里去，因此他自己判定出外流亡，經忒斯庇俄斯 (Thespios) 給祓除了，来到得尔福，詢問神明何处可以居住。那女祭司叫他去住在提任斯 (Tiryns)，給欧律斯透斯服役十二年，去做那吩咐他做的十件工作，她又說，在那工作完成了的时候，他将成为不死。(以上第四章。)

赫刺克勒斯听了这話，走到提任斯去，做那欧律斯透斯吩咐他的事。第一件，他叫他去拿涅墨亚的獅子的皮来，那是一个不可伤害的生物，是堤丰所生的。他去到涅墨亚，找着那獅子，先用箭射，他發見这是不能伤害的时候，便举起木棍，追了过去。那獅子躲进有两个出口的洞穴里去，他把一个入口堵住了，从別个入口里去找到那野兽，用两只手抱了它的頸項，紧紧搭住，直到它气閉而死，乃将它扛在肩上，带到密刻奈来。

第二件工作，他吩咐他去杀勒耳那的水蛇。这蛇生长在勒耳那的沼澤里，出到平原上来，扰害牛牲和地方。水蛇有一个很大的身体，有九个头，八个头可死，但中間一个是不死的。于是他上了車，由伊俄拉俄斯駕御着，来到勒耳那，他發見水蛇在一个山上，那里即是它的巢穴。他用火箭逼它出来，这时候他便捉住了它，但是那水蛇纏住了他的一只脚，也揪着他。他用木棍砸它的头，一点都没有用，因为一个头砸了，那里就长出两个来。一只很大的螃蟹也来帮助水蛇，钳他的脚。他因此把它杀死了，也就叫伊俄拉俄斯来帮助他，去燒着了附近一部分的树林，拿那木樵来燒蛇头的根，阻止它再出来。这样他制住了那生长的蛇头，再把不死的头砍了下来，埋好了，擱上一塊很重的岩石。但是那水蛇的身体他剖开了，用箭蘸在它的胆汁內。可是欧律斯透斯說这不能算在十件工作之內，因为不是他独自制伏水蛇，却是有伊俄拉俄斯的帮助的。

第三件工作，他吩咐他去把刻律尼忒斯河 (Kerynites) 的母鹿

活捉了来。这鹿是在俄诺厄地方，有金的角，属于阿耳忒弥斯，是神聖的，因此赫刺克勒斯不想伤害它，追了它整整一年。后来这鹿被追得疲倦了，它躲藏在叫作阿耳忒弥西俄斯 (Artemisios) 的山里，在它要渡河去的时候，他射了一箭，便将它捉住了，放在肩上走回去。但是阿耳忒弥斯同着阿波罗遇见了他，要夺下那鹿，并且責备他想要杀害她的神聖的动物。可是他辯說这事是出于不得已，又把責任推給了欧律斯透斯，平了女神的气，就把那鹿活着带到密刻奈去。

第四件工作，他吩咐他去把厄律曼托斯 (Erymanthos) 的野猪活捉了来，那野猪在扰害普索非斯 (Psôphis) 地方，从一座叫作厄律曼托斯的山里出来。于是他走过福罗厄，受到馬人福罗斯的款待，他将烤肉供給赫刺克勒斯，自己却吃生肉。赫刺克勒斯要酒吃，他說他怕打开酒瓮，那是馬人們所共有的。但是赫刺克勒斯叫他胆放大点，把这打开了，不久馬人聞了这香味，拿着石头和杉树做武器，来到福罗斯的洞穴。由赫刺克勒斯抛去燒着的木樵，被打倒了，其他被用箭射死。但是福罗斯从死尸上拔出一枝箭来，心想这么小的东西杀得那么大的物件，觉得奇怪，却从手里滑下，落在他的脚上，立即死去。赫刺克勒斯将他埋了，前去捕那野猪。他大声叫喊，把它从一个树林中赶了出来，追进深雪里，捉住了，带往密刻奈去。

第五件工作，他吩咐他去把奥革阿斯 (Augeas) 的牛群的粪在一天里全都除去。奥革阿斯乃是厄利斯 (Elis) 的王，他有許多群的牛。赫刺克勒斯走去找他，沒有說明欧律斯透斯的命令，只說他将于一日里除去那些牛粪，如果他肯給他十分之一的牛群。奥革阿斯不大相信，可是他答应了。赫刺克勒斯乃在养牛的院子的牆基上打通了一个洞窟，再把靠近流着的两条河引着向院子里来，先做了別一个出口讓河水流出去。奥革阿斯知道了这是遵奉欧律斯透斯的命令而做的，他就不肯再給报酬，欧律斯透斯也不肯把这一件算在十件工作之內，說这因为是他为了报酬而去做的。

第六件工作，他吩咐他去赶走那些斯廷法利斯 (Stymphalis) 的鳥。赫刺克勒斯不知道怎么才能把这鳥赶出来，那时雅典娜給了他一副青銅拍板，这是她从火神那里得来的。在一座下临湖沼的山上打起这拍板来，他吓走了那些鳥。它們受不住那声音，都惊惶的乱飞，他就把它們射下来了。

第七件工作，他吩咐他去帶那克瑞忒的公牛來。據說這就是給宙斯背走了歐羅珀（Europê 卡德摩斯的姊妹）的那牛，但也有人說，這是克瑞忒王彌諾斯說他將把凡是從海里出現來的東西獻給海神的時候，海神從海里送來給他的。那時彌諾斯見了這公牛很美麗，便將它送往牛群里，而用別一头牛去祭了海神，因此神發了怒，使得那牛變野了。赫刺克勒斯來到克瑞忒島，捕捉了公牛，帶到歐律斯透斯那里，給他看過了之後，就放它自由去了。

第八件工作，他吩咐他去把特刺刻人狄俄墨得斯的那些母馬帶到密刻奈來。這人是極善于戰鬥的一個民族的王，他有着些吃人的馬。赫刺克勒斯於是同了志願同行的人航海前去，制服了管理馬槽的那些人，將馬趕向海邊。特刺刻人前來救援，赫刺克勒斯殺了狄俄墨得斯，將其餘的都趕散了。

第九件工作，他吩咐他去拿希波呂忒的腰帶來。她是阿瑪宗的女王，她們是很能戰鬥的民族，因為她們養成男性的風氣，生了小孩的時候，她們留養女孩，卻將右乳割去，以免妨礙投擲標槍，但左乳仍保留着，可以哺乳。希波呂忒有戰神給她的帶子，是表示她為大眾的首長的標志。于是他帶了些志願兵，乘船出發，到了港口停泊下來，希波呂忒走來看他，問他來此的緣故，就答應給他那帶子。但是赫拉化作一個阿瑪宗人模樣，在眾人中間走來走去，說那些到來的外邦人要把女王搶走了。於是許多阿瑪宗人都拿了武器，騎馬沖向船那邊去。赫刺克勒斯看見她們都這樣武裝，以為有什麼陰謀，乃殺了希波呂忒，搶去了她的腰帶，同其餘的阿瑪宗人打仗之後，開船駛去，到了特洛亞。他在路上有過許多冒險經歷，末了回到密刻奈，將帶子交給歐律斯透斯。

第十件工作，他被命令去從厄律忒亞（Erytheia）拿革律翁（Geryôn）的牛群來。厄律忒亞是個大河附近的海島，在這島上住着革律翁，他有三個男人的身體，在胸腹間長成連合為一，但自腰胯與大腿以下分為三人。他有紅色的牛，歐律提翁（Eurytiôn）是牧牛人，牧犬則是那兩個頭的狗，堤丰所生的俄耳托斯（Orthos）。赫刺克勒斯在路上除滅了許多野獸，到了利比亞，他建立了他旅程的標識，兩條柱子對立着，在歐羅巴與利比亞的界上。在路上被太陽晒得熱了，他對了日神彎他的弓，日神佩服他的剛勇，借給他一個渡過海洋的金

杯。他到了厄律忒亚，那狗见了他，向他奔来，他用木棍打它，在牧人欧律提翁来救助这狗的时候，也被杀了，革律翁追赶上来，战斗起来，终被射死。赫刺克勒斯把牛群装在那杯内，渡过了河，把杯还给了日神。他将牛带回去，交给了欧律斯透斯。

这些工作在八年另一个月中间做完了，欧律斯透斯命令赫刺克勒斯做第十一件工作，去从赫斯珀里得斯 (Hesperides) 那里拿金苹果来，因为他不承认奥革阿斯的牛群和水蛇这两件工作。这些苹果并不如有些人所说在利比亚，却是在“北风以外”人中间的阿特拉斯山上。这是地在宙斯与赫拉结婚之后送给他的，由一条有一百个头的不死的龙看守着，是堤丰所生，发出各样不同的声音，赫斯珀里得斯（黄昏的女兒們）也同着它一起看守。他走过利比亚，这地方由海神的儿子安泰俄斯 (Antaios) 统治着，他常强迫外邦过客角力，便加杀害。赫刺克勒斯也被迫和他角力，抱住他举了起来，把他扼死了，因为他碰着地面的时候就会变得更强，所以有人说他乃是地的一个儿子。他通过埃及，阿刺伯，到了高加索 (Kaukasos)，射死那在山上吃普罗米修斯 (Prometheus) 的肝的鹰，解放了普罗米修斯。普罗米修斯告诉他不必自己去取苹果，只须叫阿特拉斯去，自己去替他肩那个天球，他依从了，替代了他的工作。但有人说他并不从阿特拉斯得到苹果，乃是他杀了看守的龙，自己摘来的。他取到了苹果，便送给欧律斯透斯去。但是他接到之后便即给了赫刺克勒斯，雅典娜又从他那里得到，将这苹果送回去了，因为把这放在任何地方都是不应该的。

第十二件工作，他被命令去从冥间把刻耳柏洛斯带了来。这有三个狗的头，龙的尾巴，在它后面有蛇的头。赫刺克勒斯将要去找这狗的时候，他先到厄琉西斯 (Eleusis)，去参加了密教仪式。他来到泰那戎地方，那里是下冥土去的入口，他便从那里下去。走近冥土的門，他看见了忒修斯和珀里托俄斯，他们来对珀耳塞福涅求婚，因此被绑缚着的。他们见到赫刺克勒斯的时候，都伸出手来，好像想要凭了他的力量被救了出来的样子。他拉了忒修斯的手，真把他拉起来了，可是他正要引起珀里托俄斯来的时候，地都摇动了，他只好放下。赫刺克勒斯向冥王要那狗，他叫他自己去捉，只要他能制服它，不用他所有的武器。赫刺克勒斯在阿刻戎的門口，他穿了胸甲，盖着狮子皮，将两手围绕了它的头，用力扼它，虽然那尾巴上的龙来咬

他，他一点都不放松，直到那狗屈服了。于是他带了它，从特洛曾 (Troizen) 走向上边来。他将狗給欧律斯透斯看了，再送它回冥土去。(以上第五章。)

2 关于安菲特律翁及墨伽拉的故事，参看注一。三个兒子的名字，据阿波罗多洛斯的書上說，是忒里馬科斯 (Thêrimakhos)，克瑞翁提阿得斯 (Kreontiades) 和得伊科翁 (Dêikoôn)。但有人說是共有四个，名字也有异同。

3 宙斯在这里并不是有什么庙宇，大抵只是人家在前院所設的神壇。因为宙斯是一切人的保护者，所以有“救主宙斯”之称，这是他的总称号，“前院的宙斯”則是所在地和职务的分称罢了。

4 “同床人”本来是指夫妇，这里意思却有不同。柏德本注云，这是說宙斯分得了他的床榻，并不是他去分得了宙斯的，下文第一四九行譯作“联婚”的亦即指此事。这名词用在阿提刻 (Attikê) 法律上，是指一个女人的前后两个丈夫，并不含有什么别的意思。

5 珀耳修斯 (Perseus) 是宙斯的一个兒子，以杀了那看見叫人化为石头的怪物戈耳戈 (Gorgô) 著名，为阿耳戈斯王。阿尔开俄斯 (Alkaios) 是珀耳修斯的五个兒子之一。

6 “播种的”系直譯斯帕耳托 (Spartoi) 一字原意。神話上說忒拜人的起源是：卡德摩斯 (Kadmos) 原是腓尼基王的兒子，因了阿波罗的神示，跟着一头牛来到忒拜，杀了看守泉水的龙，依照雅典娜的指点，拔下龙的牙齿来，种在地上。有一群武士从地下长出来，卡德摩斯把一块石头抛在他們中間，引起战斗，互相杀伤，末后只剩下了五个人，这便成了忒拜人的祖先。所以忒拜人被称为斯帕耳托，又所云地生的种族，也即是指这个典故。

7 卡德摩斯的城市即是忒拜，古时会称作卡德墨亚 (Kadm-eia)。

8 克瑞翁 (Kreôn) 是忒拜国王墨諾叩斯 (Menoikeus) 的兒子，乃是伊俄卡斯忒 (Iokastê) 的弟兄，在俄狄浦斯 (Oidipous) 一家的悲剧故事中是一个重要的脚色。他在赫刺克勒斯的故事中是不很重要的，沒有多少事迹，他的末路也与在别的剧里不一样了。

9 圓目巨人 (Kyklopes) 在希腊神話上計有两类。其一是一种怪物，形状如人而特巨大，只有一只眼睛，生在前額中間，在荒島上

牧养羊群，也要吃人。荷马史诗中记俄底修斯 (Odysseus) 所曾遇到，一般为世間所知的便是这一种类。其二乃是小神，虽是形状一样的怪异，却并不作恶，平常只是像火神的助手似的，在那里给宙斯制造他所使用的霹靂棒，后来引伸成为建筑名匠，有些大城市特别是古代的密刻奈 (Mykenai) 城，因为用的是大块岩石，多说是圆目巨人所筑成的。这里指的即是阿耳戈斯。

10 厄勒克特律翁 (Elektryôn) 是珀耳修斯的儿子，他的女儿阿尔克墨涅 (Alkmenê) 乃是赫刺克勒斯的母亲，所以是安菲特律翁的岳父。厄勒克特律翁被杀的经过，虽然一说是因为翁婿争夺牛群的结果，但是阿波罗多洛斯 (Apollodoros) 所说似比较的更近情理。“神话集成”卷二第四章中云：“在厄勒克特律翁接收牛群的时候，一只母牛奔了过来，安菲特律翁把手里拿着的棍棒向它扔去。可是这根棒从牛角上反跳过来，落在厄勒克特律翁的头上，把他打死了。”因此安菲特律翁只好带了未结婚的妻子逃到忒拜来，由克瑞翁给他赦除了杀人的污染。

11 欧律斯透斯 (Eurystheus) 的父亲斯忒涅罗斯 (Sthenelos) 是珀耳修斯的儿子，所以他是安菲特律翁的堂兄弟，承袭为阿耳戈斯国王。据“神话集成”卷二中云：“在赫刺克勒斯将生的时候，宙斯在诸神面前声言，珀耳修斯的子孙那时诞生的，当统治密刻奈，赫拉因了嫉妒，乃运动助产女神厄勒堤亚 (Eileithyia) 迟延了阿尔克墨涅的生产时期，安排好了使得斯忒涅罗斯的儿子欧律斯透斯早生，是一个七月的婴孩。”这以后赫拉便利用欧律斯透斯做工具，一直迫害赫刺克勒斯，乃有十二件的有名工作。给欧律斯透斯服役的原因，古来说法不大一致，最普通的是阿波罗多洛斯所说的，在“神话集成”中云，赫刺克勒斯在疯狂中烧死了他自己的儿子，醒后跑去求阿波罗的神示，女祭司传言叫他去投到欧律斯透斯那里，给他服役十二年，做成工作之后，可得不死。但是欧里庇得斯在这里将发疯的事移在工作做完之后，所以那工作的原因需要另找，便说作是让他们父子回国的交换代价了。

12 泰那戎 (Tainaron) 在希腊南部的最南端，是一个海角，在那里有一大洞，深不可测，空气恶劣，古来相传是下通冥土的入口，赫刺克勒斯奉命去取那怪狗，来去都是走这条道路的。

13 三个头的狗原名叫作刻耳柏洛斯 (Kerberos)，据神話的普通說法，它有三个狗头，龙的尾巴，在尾巴后面长有各样的蛇头。这虽說是冥府看門的狗，实在乃是一种怪物，尾上有蛇头，乃是与有名的喀迈拉 (Khimaira) 正是一样的了。

14 吕科斯 (Lykos) 和狄耳刻 (Dirkê) 两夫妇与安菲翁 (Amphiôn) 和仄托斯 (Zethos) 两弟兄的故事是合在一起的。吕科斯的弟兄倪克透斯 (Nykteus) 有一个女兒安提俄珀 (Antiopê)，为宙斯所爱，生了孿生兒子安菲翁和仄托斯，因为怕父亲責罰，逃往外国去了。倪克透斯很是頹喪，因此自尽，却囑咐兄弟要加以懲罰，吕科斯乃出兵去，把安提俄珀捉回監禁，同了狄耳刻大加虐待。后来安菲翁兄弟长大，起来报仇，乃杀了吕科斯，将狄耳刻縛在牛角上，讓她被拖曳至死。安菲翁兄弟乃代为国王，仄托斯娶神女忒柏 (Thêbê) 为妻，那地方遂用她的名字称作忒拜。

15 据柏德本注，在近时發見蘆紙抄本中，有欧里庇得斯所作“安提俄珀”的悲剧殘本，其中称安菲翁与仄托斯为宙斯的两匹白的小馬駒。这形容詞含有富裕与高傲的意思，也常用以說宙斯的別的两个兒子，即是卡斯托耳 (Kastôr) 和波吕丢刻斯 (Polydeukês)。

16 欧玻亚 (Euboia) 是希腊东部的一个大島，亦称长島 (Makris)，与大陆相距甚近。据阿波罗多洛斯所記，吕科斯与倪克透斯二人当初由欧玻亚逃来，因为他们杀了战神的一个兒子，他們后来因为与忒拜国王彭透斯 (Pentheus) 要好，所以移住过来，成为本地市民。这里所說吕科斯的来源，正相符合。

17 “新家伙”即是指新国王，而含有輕視的意思。

18 柏德本注云，即是說他流了人家的血，免得他自己流血。

19 第四七行，即“为了叫赫刺克勒斯的兒子們不被杀害”及“同了他們母亲”一句，瑙克 (Nauck) 認為是偽作。

20 見注三。救主的意思只是說救济人的，并不限于宗教，也常作为君主的尊号，如公元前四世紀中埃及国王普托勒迈俄斯 (Ptolemaios) 一世亦被人称为救主。

21 弥倪埃人 (Minyai) 因古代国王弥倪阿斯 (Minyas) 得名，其城邦則名为俄耳科墨諾斯 (Orkhomenos)。弥倪埃的国王克吕墨諾斯 (Klymenos) 被忒拜人投中石子，受伤而死，囑咐兒子厄耳

癸諾斯 (Erginos) 給他報仇。厄耳癸諾斯起兵打敗了忒拜，叫忒拜立誓結約，在二十年之內，每年应当貢獻牛一百頭。赫刺克勒斯經過忒拜，遇見彌倪埃使者來催貢獻，將使者們割去耳鼻及手遣返，厄耳癸諾斯率師來討伐，赫刺克勒斯助忒拜人把他擊退，取消了以前的屈辱的誓約。

22 塔福斯 (Taphos) 島以建設者塔菲俄斯 (Taphios) 得名。島人來搶劫厄勒克特律翁的牛群，他的兒子們前去阻止，除一個最小的以外都戰死了。那牛群經安菲特律翁去從別處贖了回來，厄勒克特律翁便在那時候誤傷斃命。阿爾克墨涅要報她弟兄的仇，與安菲特律翁定約，須在成功後始行同居，他乃借了克瑞翁等戰友的協助，前去攻略塔福斯島，把它毀滅了。

23 這一句有點累贅，只是附加在“王位”上，說世人為了欲得權位，便不惜動武，對幸運的人沖過去，想把它奪了過來。

24 “我們沒有力量”以下，原系第八七行，作為墨伽拉的話，與上節相連，威拉摩威支 (Wilamowitz) 主張移轉至第八九行之下。柏德本注認為既與墨伽拉的態度不甚適宜，移作安菲特律翁的話，當然是很對的。

25 “期望不來的”即是意外的事情，意思即是希望固然很好，但有些也終是不可能的，希望亦是無益。

26 第一〇三行，即“幸運的人們”一句，璫克認為是偽作。

27 柏德本注云，這一句的思想是從赫刺克勒托斯 (Herakleitos) 來的。他是公元前五世紀的哲學家，他的學說包含在一句話里，便是說“萬物流轉”。

28 歌隊的話各本多作為整個的，這裡柏德本依據牛津校本，分作三部分，却亦未注明半歌隊，今姑以一二三為區別。

29 據柏德本注，斯卡利革耳 (Scaliger) 校本在“高堂”之下加添了“離開”一字，故“老人的坐位”可解作歌隊的人的，但牛津本不照加，則坐位系指安菲特律翁的了。譯文所據系牛津本，且看文意亦似以後說為勝，因為老人們剛才上場，向祭壇走去，并非早坐在那裡的。

30 “白毛的鳥兒”據柏德本注，乃是指天鵝。古來傳說云，天鵝平時不歌唱，至臨死時始歌，所謂天鵝之歌，這句話流傳至今。湯姆

卜孙 (D'Arcy W. Thompson) 在“希腊鳥类名彙”中列举古代傳說，但結果以为各种天鵝均不歌唱，天鵝之歌的故事并非事实，恐另有神話的典故关系，今未能詳。柏德本注則以为当由“白毛”，即白髮一字的誤解而起，此字原是說毛色，并非說年紀，如欧里庇得斯的悲劇“酒神的伴侶” (Bakkhai) 第一三六四行說灰白顏色的天鵝擁抱它的老亲，可以为証。

31 赫刺克勒斯本是往冥土去取那守門的狗，当然是要走过来的，但一般人的看法是，人到了冥土那里，决不能再回来了，所以这里說在冥王家里，即是說已經死亡了。

32 第一一九至一二二行，即从次节發端起，至句末，原本多謬誤，意味难以明了，柏德本注据瑙克及威拉摩威支各人訂补，大意可通。这里是老人們走上坡去，互相勉勵的話。

33 “威猛的眼神”系用意譯，原文云戈耳戈的眼睛，乃是用珀耳修斯的故事，怪物戈耳戈眼光很可怕。参看注五。

34 第一三三行，即从“恶运”起以下，虽經帕勒 (Paley) 加以辯护，但多数校訂家均以为偽作。

35 据柏德本注云，这是普通的方法，一个人要想嘗試他有說話的權利的时候，多如是說，特別是在女人，但这里呂科斯沿用这句成語，只是假装出有礼貌罢了。在这一类的場面上，大抵在什么行动之前，先有一場言語的爭論，那預謀杀人的凶手因此鼓起怒气，为对方的回答所激刺，便可准备动手。在古代各国傳說故事，英雄們的临場对罵，也正是同一类的事。这在心理上有很大的根据，虽然在悲劇上成为定型的对駁，其原因别有所在，因为希腊神話不管是說神或英雄，里边都含有一种斗争在內，戏剧上也就成为中心，而雅典人的爱好辯論又是一个动因，所以这对駁式的談話有时虽感觉有点单調，在悲喜剧里却成为不可少的成份了。

36 “联婚”是意譯，并不是說兒女結亲，乃是指宙斯爱过安菲特律翁的妻子的事，原文意义与上文第一行“同床人” (参看注四) 相同。

37 “大功劳”原文意云庄严偉大的事，含有反对的輕蔑的意味，即是指赫刺克勒斯的那有名的十二件工作。

38 “水蛇”原名許德拉 (Hydra)，是水里的怪蛇，与一般的蛇

不同，神話上說它有九个头，正中的一个是不死的。下文第四一九行歌队十說它有十千个头，乃是誇張的說法罢了。这蛇住在勒耳那(Lerna)的沼澤里，所以也叫作勒耳那，呂科斯故意說成泥沼里的一条蛇，以示輕蔑。关于这个本事，参看注一。

39 涅墨亚(Nemea)是阿耳戈斯的一个山谷，在那里住着一只獅子，也是怪物，因为它是刀刃不能伤的。赫刺克勒斯捉住了它，却無法杀死，所以只好用力扼住它的脖子，窒息致死，后来这獅子皮便成了赫刺克勒斯特有的服装，獅子的头嘴就是他的盔了。

40 “这些”便是說赫刺克勒斯的那些“大功劳”，这一句的意思与下句正是一样，不过下句是正面明說罢了。“得胜”系指竞技和爭斗，古希腊人爱好竞技，在語言思想上用这方面的詞彙的时候很多。

41 尊重刀槍，看輕弓箭，这当然只是呂科斯的一种詭辯，但也可能是古式武人的看法，因为弓箭称为暗器，可見暗箭伤人的事是不对的了。

42 柏德本注云，安菲特律翁的意思是說，他的辯护只是在語言上，若是宙斯，应当在事实上有所表現。这里“無知”是直譯，但原語更有深的涵义，因为愚昧的緣故便容易为恶，所以这里差不多含有凶恶無情理的意义。

43 “毀謗”是意譯。原文意云不可言說，本来用于宗教上，指那些秘密教义，对世俗人宣示，即是褻瀆，成为有罪。其次是說卑怯可羞的事，这里即用此义，因为說赫刺克勒斯那样的有功人世的英雄的坏話，是全然違反情理的。

44 宙斯在神話故事和圖画雕刻上，大抵都表示他天神的地位，所以多是坐在宝座上面，而不是什么四馬車。但这里說的是他和巨灵們打仗时的事情，他是坐在战車上的，叫赫刺克勒斯做他的助手，站在他的旁边，据柏德本注云，公元前五六世紀的希腊陶器画上画出他在車上射箭，宙斯則在打他的霹靂。

45 “巨灵”一般也可以譯作巨人，但这里所說乃是特殊的神人，原名癸干忒斯(Gigantes)，据說是該亚(Gaia即“地”)所生的兒子，人数很多，阿波罗多洛斯書中記有名字的便有十三个，都是身体巨大，凶狠可畏，上半是人，两腿却是龙身，脚是蛇头。他們将山岩和燒着火的櫟树抛向天上去，宙斯方面几乎失敗，因了赫刺克勒斯的

幫助，这才算得勝了。

46 福羅厄 (Pholoê) 在阿耳卡狄亞 (Arkadia), 福羅斯 (Pholos) 住在那地方。他是一個“馬人” (Kentauros), 上半身是人, 腰以下是馬, 本來也同“羊人” (Satyros) 一樣, 是兩隻馬的後腿, 但是後來發生變化, 成為整個馬身, 底下有四條腿, 彷彿是馬的頸項以上長出半個人的身子來的模樣。這本是一群怪物, 至少也是野蠻人, 但其中也有個別的性情和善的, 如福羅斯便是其一。因為福羅斯招待赫刺克勒斯吃酒肉, 引動許多別的馬人到來, 與赫刺克勒斯發生戰鬥, 是在他做第四件工作去捉野豬的時候的事情。參看注一。

47 “肯陶洛斯”即馬人的音譯, 見注四十六。

48 阿巴斯 (Abas) 人以古代國王阿巴斯得名, 即是歐玻亞人。狄耳費斯 (Dirphys) 不甚知名, 是呂科斯生長的故鄉的地名。

49 古代希臘甲士左手持盾, 右手執長槍, 或是短劍, 右邊比較空虛, 便利用右鄰的戰士給他庇護。所以如果右鄰不得力, 這就容易發生危險了。

50 通行的意見便是說射手比甲士為劣。柏德本注引用荷馬史詩“伊利亞特” (Ilias) 十一卷中文句, 作為例証, 稱射手為無聊人, 卷著頭髮, 是追求閨女的人。

51 王杖系古代首領所持的杖, 表示他所特有的權威的, 引伸作為權位的意思。

52 見注二一。

53 阿特拉斯 (Atlas) 在希臘神話上是天和地的一個兒子, 是宙斯的從父行, 因為他附和上輩諸神, 反抗宙斯的統治, 及失敗後雖得免于禁錮地底, 却被罰去在極西地方用肩頭和兩手抗住了天宇, 不讓它塌下來。照這樣說來, 那末在這境界以外便已并非人境了, 但據柏德本說, 這裡即是指的所謂“赫刺克勒斯的柱子”, 如阿波羅多洛斯書中所說, 他前進至塔耳忒索斯 (Tartessos), 建立了他旅程的標識, 兩條柱子對立着在歐羅巴與利比亞 (Libya) 的界上。經後人考証, 這大概是現今的直布羅陀 (Gibraltar), 古時稱卡爾珀 (Calpe), 與南岸的阿彼拉 (Abyla) 相對峙。這是古代希臘人的地理智識的限度, 安菲特律翁亦是一律, 而這界限却是由赫刺克勒斯所制定, 所以在這他這麼想也正是很自然的了。

54 柏德本注云，在悲剧的一定的对駁上面，双方对手的热烈的言語之間，照例用歌队长的一联对句来分开，这种对句大抵并不是怎么戏剧的，而是思索的，低調的，給双方生动的話做一个陪衬。

55 赫利孔 (Helikon) 与帕耳那索斯 (Parnasos) 均是山名，前者在忒拜西边，后者更偏北一点。都是有名的灵山，与阿波罗及文艺女神們有关，詩文中常說及。

56 这一节是呂科斯对歌队的人所說的話。他处处夸示自己的地位权力，这里更是不容情的說明他們都是他的奴隶。

57 此处歌队的話，勒布等各本均不分段，只作为一节，今依照柏德本所据牛津校本，計共分五节，便以数目別之。

58 卡德摩斯杀了看守水泉的龙，取牙播种，跳出战士来，成为忒拜人的祖先，見上文注六。那泉水原是屬於战神的，龙也是战神所生，所以这里只是籠統的这么的說。但也有校訂家以为当有脫誤，或云当讀作“从前卡德摩斯所播种，从龙的嘴上”云云。

59 “青年們”据柏德本注云，可解作革新派的人，是在指呂科斯的那一党派。有校訂家将“青年們”一字改訂作“我們”。

60 柏德本注云，說話的人的意思并不是說赫刺克勒斯没有死，乃是說他还不曾埋得那么的深，以至他完全忘記了他們了。

61 第二八七行，即从“因为我們”起一句，璫克以为可疑。

62 “笨汉”原文从左手的意义出来，因为左手拙笨，所以使用左手的“左撇子”被視为笨人，平常鳥占，凡从左边飞来的鳥也被看作不吉。古代希腊人看重智慧，往往将智与善，愚与恶联在一起来看，以为智者不为已甚，作恶有限，唯有愚人最可怕，因为他可能做出極大的凶恶事来，这里所表示的即是这个意思。

63 柏德本注云，这时候安菲特律翁离开了神壇，不再想求它的保护了。

64 柏德本注云，此处云云与上文“頸項”意思不甚联屬，威拉摩威支以为中間缺失一行，大意是說我們把身子交給了你。

65 “凶恶的”原文意云不神聖的，意义甚是严重，即是違反天理的，因为没有适切的譯語，只得改譯了。

66 这里的“联婚人”意义与第一行“同床人”相同，参看注四。

67 安菲特律翁的这一节說話，在情节和身分上固然很是适合，

但也可以看出欧里庇得斯的对于神話的批評的态度。他在当时与有些哲学家交往，在劇上时时表示出来的唯理主义的意見，即是从这方面来的。

68 这合唱歌的分节系依据柏德本，系从牛津本出，勒布本虽作为歌队合唱，却将十二件工作分作十二小节，又有不同。

69 福玻斯 (Phoibos) 为阿波罗的别号之一，他本是光明的神，又是音乐之神，善彈竖琴，但他也唱哀歌，紀念他所爱的死者。普通說的是那誤伤致死的美少年許阿鏗托斯 (Hyakinthos)，但这里是指利諾斯 (Linos)，神話上一說是阿波罗的一个兒子，母亲普薩瑪忒 (Psamathê) 是阿耳戈斯的王女，生下他来弃置在外，不幸被狗所吃了，阿波罗因此降疫于阿耳戈斯，見于泡薩尼阿斯 (Pausanias) 的“游記”。

70 这是說赫刺克勒斯的第一件工作，即是所謂涅墨亚的獅子。参看上文第一五三行及注三十九。

71 关于馬人，見上文第一八一行及注四十六。赫刺克勒斯与馬人發生冲突，系在前往生擒野猪的时候，路过福罗厄，偶尔遇見，乃是在阿耳卡狄亚地方。擒野猪在阿波罗多洛斯書中列为第四件工作，这里却并未列入，而把这馬人事件作为第二件，其实这忒薩利亚 (Thessalia) 事件乃是忒修斯的事情，与赫刺克勒斯没有多大关系的。

72 珀涅俄斯 (Pêneios) 是在忒薩利亚的一条河，以河神珀涅俄斯得名。

73 珀利翁 (Pelion) 是在忒薩利亚的名山，住着有名的馬人刻戎 (Kheirôn)。他不但并不蛮野，还比凡人更有智慧，曾經有好些希腊英雄，受过他的教育，从他学得騎射及医藥等各种技术。

74 荷摩勒 (Homolê) 是忒薩利亚的一座高山，以前曾經是馬人的住处。

75 剧中說馬人事件，由于他們来侵扰地方，但据神話故事却并不如此。忒修斯与拉庇泰人 (Lapithai) 的王珀里托俄斯 (Peirithoös) 交好，珀里托俄斯結婚設宴，招待了好些馬人，他們喝醉了酒，要对新娘無礼，結果引起战斗，两人协力杀死了許多敌人，把他們都逐出境外。一說赫刺克勒斯也参加此役。

76 据柏德本注云，母鹿有角的只有驯鹿这一种类，但可能这也只是空想的动物，如水蛇一样，或者因为在庙里供有贴金的鹿角，便想到那么样的一种母鹿，也未可知。这鹿本来据欧律斯透斯的命令，是要活捉的，赫刺克勒斯虽曾放箭，似乎并未射伤，所以末了还是把活的鹿带到阿耳戈斯来的。

77 俄诺厄 (Oinoe) 是阿耳戈斯的一个城市。狩猎女神系指阿耳忒弥斯 (Artemis)，那鹿本是属于她的神物，凡人不得杀伤，赫刺克勒斯因为工作的关系，不得不借用一下，故事中虽无明文，大概后来也还是归还给她了。

78 狄俄墨得斯 (Diomedês) 是特刺刻 (Thrakê) 的国王，凶残无道，杀人剖腹为马槽，让马饿吃人肉。赫刺克勒斯杀了他，一説把他拿去喂了他自己的马了。

79 赫布洛斯 (Hebros) 是在特刺刻的一条河，传说这河里的沙是金色的，所以很有名。

80 此处分段系依据柏德本，勒布本则将末三行，即“他渡过了”以下，划入下一节内。

81 阿瑙洛斯 (Anauros) 是忒萨利亚的一条河，在珀利翁山下。

82 库克诺斯 (Kyknos) 原文意云天鹅，在希腊神话故事中同名的英雄有好几个，结果都是死后或在生前化成了天鹅。战神有两个同父异母的儿子，一样都叫作库克诺斯，而且也都和赫刺克勒斯打过仗，一个下落不明，因为仗没有打下去，一个被赫刺克勒斯所杀了。冲突的原因是，据品达洛斯 (Pindaros) [颂歌的古代注释家所说，库克诺斯杀害行人，要用那些首级来给他的父亲建筑一所庙宇。赫刺克勒斯除灭了他，也算是给地方上去了一害，但向来不曾列入那十二件工作之内，诗文上也少提及，只有用赫西俄多斯 (Hêsiodos) 的名义流传下来的一篇小史诗，名叫“赫刺克勒斯的盾” (Aspis Hêrakleous)，长仅四百八十行，专记这件故事，末了并且说库克诺斯的坟墓后来经阿瑙洛斯河冲了去了，因为他平常多去拦劫人家拿去献给阿波罗的祭品，所以阿波罗叫那河去这样干的。柏德本注云，赫刺克勒斯的杀了库克诺斯，也是由于阿波罗的指使，案赫西俄多斯诗在篇首表明库克诺斯的意旨，他想用剑杀了赫刺克勒斯，目的在于抢劫他的甲

仗，但是阿波罗不肯听他的夸口，因为这乃是他自己叫赫刺克勒斯来反对他的。

83 安法奈亚 (Amphanaia) 是在忒萨利亚的一个地方，靠近帕伽赛 (Pagasai)，在那里有阿波罗的一座庙宇。

84 “可怕的”原文意云不可接近的，所谓火色脊梁固然是说颜色，但也可能表示身上的火焰。

85 第四〇〇至四〇二行，即从“他走到那盐海”以下至句末，勒布本另列作一节，因为乃是叙述第七件工作，但柏德本依据牛津本系联接在一起，意义稍欠明了。这除灭海盗一件，神话中未见说及，更不曾列入十二件工作中，据柏德本注说，这当是指赫刺克勒斯与一海神角斗的事。那海神名叫特里同 (Tritôn)，是波塞冬 (Poseidôn) 的一个儿子，他能兴风作浪，也可以吹起海螺来，使得它平息，后世画他的形状正似人鱼，虽然古代的是上半人身，腰以下却是三个鱼的身子的。赫刺克勒斯曾有好几次同海神河神角斗过，这有两种格式，其一是角力，其二是试胆。角力是和凡人摔跤一样，试胆却更不容易，因为水神善能变形，和他竞争的人需要有胆有力，无论对手变成什么，虎狼以至水火，都要毫不怕惧的把他抓住，这才能够得胜。赫刺克勒斯和特里同角斗的故事详情不传了，后来他在去取金苹果的时候，用过这个方式制服了水神涅柔斯 (Nereus)，迫他说明往西方去的路径，但那不是一种独立的工作，也与保全海路的平安没有什么关系了。

86 柏德本注云，这里可以注意，给阿特拉斯替工和取金苹果（上文歌队七所说）系分作两件工作。阿特拉斯在他肩上抗着天空，这件事很自然的只是直接在底下，才可能办到，欧里庇得斯说天宇的中部，把他从西方的乐园中人分开了，这是与古传说相合的。但是后来他被移到西方去，于是他不再干那事务，却退化成为一个看守那将下地与神的乐园分开的标柱的人了。古典作家还是笼统的说他支持着天宇，虽然他们把他放在西方了，但这乃是由于这两种思想的混淆的缘故，即是说阿特拉斯抗着天宇，天上是神们的住居，而在西方又是神的乐园。案上文第二三五行安菲特律翁说逃过了阿特拉斯的界限，可参看注五十三，在那地方欧里庇得斯又是依照后世的说法了。

87 “慢客海” (Axeinos) 即现今黑海的异名。因为在黑海近旁

有許多民族，如希罗多德（Herodotos）史書上所記，都是蛮野不开化的，往往杀害过客，因此把那地方称作慢客海，但后来形势转变，原来的恶名也发生变化，称为好客海（Euxeinos）了。

88 迈俄提斯（Maiotis）是一个大湖，在黑海的北面，与黑海相通。

89 阿瑪宗（Amazôn）是古代的一种空想的民族，可以称为女人国，因为据说那里没有男人，住在黑海近旁，即现今高加索地方。至于名字的解釋，虽有無麪包，与無乳房这两說，但近代考証認為这名字并不是希腊語，所以語言上的考究是無用的。两說中以后者为最有势力，但据柏德本注云，查陶器画与雕刻上所表現者，不能得到証明。

90 普通傳說的赫刺克勒斯的第九件工作是被派遣去取阿瑪宗女王希波呂忒（Hippolytê）的帶子。她有战神所給的一条帶子，这在神話和本剧上都不叫作女帶，而是称为左斯忒耳，是男人所用帶子的名称，据说这是表示她为大众的首长的表征的。这里說她是战神的女兒，或者因为阿瑪宗都是女战士，所以說是他的女兒吧。

91 勒耳那是水蛇所在地，原是沼名，在阿耳戈斯，至今尚存。如上文注四二所說，水蛇本来只有九个头，十千只是表示多数，并不是确定的数目。狗字据柏德本注，常用以表神們的僕从，如鷹称作宙斯飞狗等，因此这里仿佛是說水蛇是沼的守护者了。

92 末句所說是別一件事，只因那箭系用水蛇的毒浸过，所以連帶的說在一起。那三个身子的牧人名叫革律翁（Géryôn），赫西俄多斯詩中說他有三个头，他有紅色的牛群，居于厄律忒亚（Erytheia），在極西地方，因为那里是日沒的所在，故得此名，意云紅島。

93 冥土本来是在地下，往那里去的路程是首先从山洞里走去，末后渡过一条幽明分界的河，这才到了冥土。河的名字最普通是斯堤克斯（Styx），但有时也說到阿刻戎（Acheron），前者的意思是嫌恶，后者是悲苦。

94 卡戎（Kharôn）在希腊神話上是专门在斯堤克斯河給死人过渡的船夫，平常画作一老人，身著破衣，手执一楫，只讓过去，不許放人回来。

95 “無天理”原文意云無神，即是逆天，“非人道的”原文意云不

公正的。

96 “你的手”是直譯，意謂伸出手來救助。

97 这里是意譯，依照柏德本注的說法，原意云在她的脚边象驢馬似的牽扯着。

98 柏德本注云，虽然祭司一字常解作宰牲的人，但这里重复的說祭司与宰夫，前者盖是举行祭前清潔典礼者，后者乃是实行宰杀的人。

99 第四五二行，即“誰又是我这”云云，帕勒認為是后人加入的文句。

100 珀拉斯癸亚 (Pelasia) 即阿耳戈斯的異名。珀拉斯戈斯人盖是古代希腊先住民族之称，与希腊人不是同一种族，大概只是因为他们曾經居住过，所以在荷馬史詩中曾有珀拉斯戈斯的阿耳戈斯的話。但据柏德本注所說，这該是在忒薩利亚的阿耳戈斯地方，与在希腊南部的不同，欧里庇得斯却借用了过来了。

101 “生你的”此处系指父亲，原文意云播种了你的。“你这么的說服了”原本作“他說服了”，經校訂家改正，这里大概是說孩子喜爱那棍棒，要求父亲送給了他。

102 “精雕的”是意譯，亦或可解作精制，但在事实上与赫刺克勒斯的那武器都不很相称，因为正如他的衣甲是剥下来的獅子皮一样，这棍棒乃是一株櫟树，上小下大，多半是自然状态，在陶器画上往往表現出来。“精雕的”一詞依抄本讀作“代达罗斯的” (Daidalou)，代达罗斯乃是神話上有名的巧匠，本来与赫刺克勒斯無关，至少总不会給他制造兵器，經校訂家改为普通形容詞。据柏德本注云，公元六世紀前珀珊德洛斯 (Peisandros) 作史詩咏赫刺克勒斯事迹，始說定他的工作有十二件，又說他有一根棍棒，乃是火神赫淮斯托斯 (Hephaistos) 的贈品。赫淮斯托斯是神們专用的鍛冶师，曾經給英雄阿喀琉斯 (Akhilleus) 制造衣甲，精工無比，現在这棍棒系他所制作，那末說精制或精雕当然也是可以的了。

103 俄卡利亚 (Oikhalia) 据荷馬史詩中說是在忒薩利亚，但阿波罗多洛斯則說是在欧玻亚。俄卡利亚国王欧律托斯 (Eurytos) 會招人和他父子比箭，如有人胜得过他們，他便將他的女兒伊俄勒 (Iolê) 嫁給他為妻。赫刺克勒斯前去比賽，得了胜利，但是欧律托斯不肯踐

約，因为据神話故事所說，这已在赫刺克勒斯發瘋，燒死自己的小孩，完成了十二件工作之后了，反对的理由即是怕他結婚后又發起瘋来，要杀害他的兒子。赫刺克勒斯后来招集友軍，去攻俄卡利亚，杀了国王父子，把伊俄勒搶了来，但因此引起他那时的妻子得伊阿涅拉 (Déianeira) 的妒忌，造成他悲剧的死亡。这是普通的傳說，但欧里庇得斯却把俄卡利亚一役放到前边去，伊俄勒的事件自然更不包含在內，至于如何安排則全然不得而知了。

104 “冥王的閨女”系根据柏德本注的意譯，原文刻瑞斯 (Kêres)，通称死的女神，乃是刻瑞斯塔那托俄 (Kêres Thanatoio) 的省略。

105 柏德本注云，洗浴这一种仪式是古代結婚上的一个主要部分。在雅典，特別使用一种陶瓮，到卡利洛厄 (Kallirrhoê) 水泉去汲水来。在坟墓前面，如果摆着一个这样的瓶，这便表示死者是未曾結婚的。这里墨伽拉将結婚与死亡对比，加以悲嘆，因为古代習俗是由新郎的母亲給新娘去澆灌泉水的。

106 柏德本注云，祖父举办結婚的筵宴又是一件悲伤的事情，因为赫刺克勒斯会得死在他父亲之前，已是一件不自然的事情了。至于这乃是和死亡去結婚，那更是意外了。

107 柏德本注云，这里“岳父”一語，可以想見欧里庇得斯意思是把那刻瑞斯当作冥王的女兒的，虽然从神話上正当的說来，她們乃是“夜” (Nyx) 的女兒。但这还未能确定，是否可能另行解釋，只当作婚姻关系的亲戚。

108 “凶恶的”系依据賴斯刻 (Reiske) 的校訂本，勒布本即用此說。抄本原意云“父亲的”，意思不很明了，这字与“姻亲”相連，或者可以解作“你父亲的亲家”？虽似頗近似，却也还未敢断定，今姑从改本。

109 据柏德本注云，正如蜜蜂从各花采集了蜜，做成一滴的样子，墨伽拉也願聚集了她的眼泪，流出最后的一滴眼泪来給她的兒子們。

110 第四九五至四九六行，即从“就是梦影也罢”以下至句末，旧本多訛誤，有許多校訂家都以为是伪作。但复經改訂数字，意义大抵可以明了了。

111 第五〇二行，即从“因为現在看来”以下至句末，威拉摩威支

主張移前，列在墨伽拉說話的末尾，因为在二人中墨伽拉傾向悲觀，一直以為她們的死是無可避免的。

112 “伙伴們”原文意云同年輩的人。这里安菲特律翁在指歌隊諸人，因為大家都是老年，本來可稱同年吧，因成語別有含義，故未能適用。

113 上文第四九五行，墨伽拉說即使是一個夢影，也希望他出現，現在看見他真到來，因為出於意外，所以又疑心是在白天里做夢了。

114 據柏德本注，原文刻賴努薩一語，向來訓作“正在着急”，因此平常解為“難道我是着急在做夢么？”但是不是墨伽拉可能在說“看見鬼”，因為刻瑞斯一字雖普通意云鬼怪，但如用在“四月祭”(Ant-hestêria)時亦可作鬼魂講，所以這裡說夢中見鬼，說亦可通，而且似亦較勝，譯文便採用了這個解釋。

115 灶是家庭的中心，這差不多就是祭壇，因此常與家并舉，或單舉作為家的代表。

116 柏德本注云，公元前五世紀的雅典紳士如看見他的妻子在一群男人中間，的確要大吃一驚，因為雅典的女人是禁閉在家裏的，雖然在英雄時代情形並不是如此。此處用後世的人情去寫古代，未免有點時代錯誤。

117 希臘人以看見日光作為生活在世間的替代語，這裡陽光差不多即是生命的代表。

118 墨伽拉這裡道歉，因為她僭先說話，據柏德本注云，也是公元前五世紀的習俗。這不但是對尊長失禮，也還因為古代雅典的禮法規定，女人們是應當守着沉默的。

119 希臘古代遇見什麼可驚駭的事情，輒呼吁阿波羅求保佑，因為他一名辟邪的阿波羅，能夠給人辟除一切災禍。

120 原文意云用甲盾對抗，即是說死於戰陣。

121 勒布本解作“發生什麼疫病”，未甚妥適，因為上文墨伽拉已說明，他們是被呂科斯所殺的了。這毛病或者是廣義的，可以引伸到政治方面，如下文回答說，這是因了鬧派別，即是說明是哪一種的毛病了。

122 忒拜的城相傳共有七個門，七將攻忒拜的時候，便是一人分打一個城門。

123 这里依据柏德本注的說法，說呂科斯使用暴力 (Bia) 来逼迫安菲特律翁，哪里会再有羞耻 (Aidos)，这二者都由抽象名詞轉为人格化，成为女神了。这句里的主語是羞耻女神，她与暴力女神性格各別，住得相隔很远。有校訂家以呂科斯为主語，說他与羞耻女神住得很远，說亦可通。

124 “轉变”即是說由黑暗轉到光明，由死轉到生这件事情。

125 这兵器是說赫刺克勒斯的那有名的棍棒，虽然在他做那些工作时也多使用弓箭。

126 伊斯墨諾斯 (Ismênos) 是在玻俄提亚的一条河，狄耳刻水泉即流入这河里。狄耳刻的故事見注十四，她被杀后，尸身被抛入水泉中，那水泉便以她为名。

127 赫刺克勒斯的工作虽系出于被动，而除灭凶人与野兽，多与人民有益，今遭遇患难，大家都不复顧念及他，那些劳苦可以算是白費了。这里說告别，即是表示失望决絕的意思。

128 校訂家以为此处有訛誤，威拉摩威支主張改正为“你情願去保护你的兒子”，赫耳威耳登 (Herwerden) 則主張改作“你作父亲的去保护”云云，但在柏德本仍用旧文。

129 第五九〇至五九二行，即从“他們鬧派別”起至句末，帕勒以为可疑。威拉摩威支則以为整句均不足信，理由是与上下文無甚关系，略去亦無不可。但下文安菲特律翁担心赫刺克勒斯进城来有人看見，便是因为呂科斯多有党羽之故，那末这几行的存在也不無理由了。

130 鳥占是古代占卜术中很重要的一种，从鳥的种类，飞鳴动作，和方向地位等上面，看出吉凶的意义来。这种占卜是那么的要与普通，在語言上發生作用，“鳥”这一字引伸作为預兆來講了。

131 神壇原文云“灶”，虽然希腊原有灶的女神赫斯提亚 (Hestia)，是宙斯的长姊，在天上地位最尊，但这里并不一定指的是她，可能是說室內的神壇吧。

132 “閨女”是指冥土的王后珀耳塞福涅 (Persephonê)，她是得墨忒耳 (Dêmêtêr) 的女兒，被冥王强行搶去，后經宙斯裁決，讓她在一年之三分之二的时期和她母亲同住，其余三分之一則在地下。她是地母的女兒，代表万物的生长，所以这时間的分配，便成为四季迭換的說明，一方面又因为是冥后，乃是死人的主母，所以也受到大家

的畏懼，不敢亂說她的名字，“閨女”這一個代稱就是因此而起的了。

133 赫刺克勒斯怎樣得到三個頭的狗，據柏德本注，向來有好幾種說法。一是冥王化了狗，與他戰鬥。二是他與冥王戰鬥，去獲得許可。三是冥王允許他去與狗比賽，制服了它，這是阿波羅多洛斯的說法。四是因了珀耳塞福涅的好意，允許把它帶來。劇中將兩種說法混合了，他須要戰鬥，却也因了參加過密教儀式，得到冥後的照顧。密教儀式是公元前五六世紀中在希臘流行的一種教儀，源出埃及，以得墨忒耳母女為依歸，凡參與這個儀式的人，死後可得幸福，與神們同在一處。赫刺克勒斯因為要往冥土去，特地先入這種密教，見于神話故事。

134 赫耳彌翁 (Hermiôn) 在阿耳戈斯的南方。地下女神即是說得墨忒耳。據柏德本注，古代有一時期，得墨忒耳與珀耳塞福涅本來只是一個女神，表示她的兩方面，一是春夏在人世間的時節，一是冬天在地下的時節，那時她不是地母而是地下的女王了。後來把“女兒”分了出來，作為冥後，而有時還仍混合，如依據普路塔耳科斯 (Ploutarkhos) 說，死人有時被稱為得墨忒耳的人民。原文意云那樹林有着它，即是說監禁在那裡，但阿波羅多洛斯書則云，赫刺克勒斯把狗帶至陽間，給歐律斯透斯看了之後，又送回冥土去了。

135 忒修斯系雅典的英雄，與赫刺克勒斯可以對比，除滅陸上凶人，又往克瑞忒島，進迷宮去殺死牛頭人身的彌諾斯牛。他幫助友人珀里托俄斯往劫冥後，被扣留在冥土，及赫刺克勒斯入冥，才把他救了出來。這一件事本來並不怎麼費時間，這裡只是先說一下，好叫忒修斯後來出現，否則入冥盡有可說的事情，用作說明當更近情。

136 “危急”原文意云在剃刀上，即是說安危生死只差一綫，像刀口那麼樣。

137 埃特那 (Aitna) 是火山，在西西里 (Sikilia) 島的東北部。神話上說堤丰 (Typhôn) 是有一百個頭的怪物，要奪取宙斯的王位，失敗後被壓在這山的底下。又巨靈 (參看注四五) 中有一個名叫恩刻拉多斯 (Enkelados) 的，也被埋在那裡，可能這裡是用那後者的典故。

138 此一行校訂家或改作“黑暗蓋住了我的眼睛的光”，但舊本亦可通。

139 歌队都是老人，在这歌里悼嘆他們老年的不幸，一方面也即是歌頌赫刺克勒斯的胜利，因为他克服了老年，得到不死。据柏德本注云，赫刺克勒斯在工作完成之后，被列入神班，得赫柏即是青春为妻，此外神話又具体的說他战胜老年 (Gêras)，这在陶器上画作他正在用棍棒打一个有翅膀的人，旁边题着老年的名字。希腊人是活动进取的民族，所以把老年看作害人的，不当它是人生的一个平和安静的时期。

140 柏德本注云，善人有如在有云的夜里的星星，数目很少。

141 “美惠女神”原文云卡里忒斯 (Kharites)，意云欢喜与恩惠，代表自然所给与的快乐与美。赫西俄多斯史詩中說她們是宙斯的三个女兒，名字都表示出她們的身分，一云阿格萊亚 (Aglaia)，即光明，二云欧佛洛緒涅 (Euphrosynê)，即喜悦，三云塔勒亚 (Thaleia)，即荣华。她們给与人們一切的美，姿容身体，以及智識技术和道德上的美，即是善。她們善于音乐，歌唱及跳舞，仿佛与文艺女神，原文云穆賽 (Mousai) 的九个女神有点相像，只是她們常是随从着爱的女神 (Aphroditê)，不像文艺女神們之与阿波罗相关联罢了。

142 “一群”也是用同駕在轆下的馬作比，这里即是說合在一起的女神們。

143 “没文化的”原文意云沒有穆賽的东西，穆賽这里代表文化，凡不了解屬於穆賽的那些事物，在古代說来即是沒有教化。歌队参加演剧，即是為酒神服务，头戴花冠，不是与穆賽無关的了，覺得可以自豪。

144 神話上說文艺女神也都是宙斯的女兒，她們的母亲名为謨涅摩緒涅 (Mhemosynê)，意云記憶，本意是說文艺都从記憶出来的罢了。这里使用这一个字，据柏德本注云，与这典故有关。

145 吵鬧神 (Bromios) 乃是酒神的別号之一，因为古代希腊举行酒神祭的时候，大声歌唱叫号，非常喧扰，故有此名。他又一普通的名称是巴科斯 (Bakkhos)，本意也是說叫喊。

146 利彼亚即是說現今的非洲，但严格的說来，只是指埃及迤西的一部分而已。利彼亚出产一种名叫罗托斯 (lôtos) 的树木，木質坚硬，可以制为簫类，近似洞簫，而上边加有哨子，又簫管有两枝分枝，是一种特别的吹奏的乐器。

147 “礼贊”是补充的，勒布本解作去听文艺女神們的歌唱。

148 得罗斯 (Dêlos) 是所謂环島群中最小的一个，乃是阿波罗姊弟誕生的地方。“得罗斯的女人們”有校訂家解为在那圓池子上的天鵝，虽与下文有点照应，但似乎太新奇一点了。

149 勒托 (Lêtô) 即是阿波罗的母亲，这里单提到那高貴的兒子，因为下文在說歌舞，这与阿耳忒弥斯是無关的。

150 神話上有些英雄的行事固然只是表現个人的武勇，但更重要的是建立功業，为人民地方除害。赫刺克勒斯在这一点上是代表人物，虽然因为是斯巴达系的英雄，有地方不免粗魯，与雅典系的忒修斯正是相对。

151 这一句原文意云即使你是有權力，統治着。

152 这里明說是灶神赫斯提亚，与上文第五九九行稍殊，参看注一三一。

153 “禁忌”也可以說是顧慮。古代希腊人忌杀人流血，以为有污染，所以凡是参与其事的人也都分得了污染，与凶手一样。

154 这里是依照抄本的讀法，但据柏德本注，如校訂家所改正，解作我們可以高兴的从那些劳作得到休息了，似更为合宜。

155 旧說将“带劍的”一語屬于罗网，解作插劍的网目，但柏德本注以为“带劍的”作为劍士解，屬于杀邻人，作为副詞，更为合宜。

156 第一曲两节，分配給好些人，各本不同。柏德本系遵用穆雷牛津本分法。

157 “从冥土”是威拉摩威支改正的，旧本作往冥土，是說他的生涯回到冥土去了。柏德本注云，以前偉大的王是指赫刺克勒斯，本来該是說“从冥土”，却被人改为“往冥土”，因为他以为以前偉大的王乃是指呂科斯。

158 这里所說的国王是呂科斯。

159 柏德本注云，这里避免說出名字，可以注意。悲劇中常用此种手法，为的加重語意，反而故意的不說出名字。

160 这一句話重复的說，可以注意。最初是第一六九行，呂科斯說，“留下来懲罰我以前所干的事情”，其次是第七三三行，安菲特律翁說，“看見敌人死去，作为他做恶事的报应”，这里是第三次了。在呂科斯这一案里，罪恶很快的就接着是懲罰。剧中这句话，是单适用

于他么？还有赫刺克勒斯，不是也因了他的行为而受报么？他在一生中流了不少的血，虽然这所流的确实大部分是怪物或人类的仇敌的血。

161 第七六二行，即是这一整句，有些校订家都以为可疑，或主张删除。

162 柏德本注云，“眼泪我们仍然是流，但那是喜欢的眼泪罢了。”

163 “新的”一词，系威拉摩威支所补订。

164 旧日的王即是赫刺克勒斯，阿刻戎河见注九三，说他从冥土回来的事。

165 “期望以外”即上文第九二行墨伽拉所说的期望不来的，参看注二五。

166 柏德本注云，神们倾听，并且允许正义者和不正者的祈求，对于后者祈求之加以允许，乃是给他带来灭亡。

167 原文不很明了，依据柏德本注，解作时间的天平的升降，即是祸福报应，译语仍有拘于原义之处。

168 勒布本解说云：僭妄的恶人比喻作卤莽的御者，在比赛中想要越过对方的正义的马车。他的四匹马是，服马为金钱与幸运，驂马为权力与无法。

169 伊斯墨诺斯与狄耳刻，见注一二六。

170 阿索波斯 (Asopos) 是玻俄提亚地方的一条河，河神便叫这个名字，他有好几个女儿，都很有名，这里大概都当作河川神女看了。

171 神女们 (Nymphai) 原文意云新娘子，在神话中种类很多，有内海，河川，水泉等分别。这里作为阿索波斯的女儿们的总称。

172 皮托 (Pythô) 是得尔福 (Delphoi) 的别号，为阿波罗的庙宇及乱坛所在地。那里本有老地母的乱坛，有大蛇看守着，阿波罗把它杀了，收归己有，那蛇被称为皮同 (Pythôn)，就引伸作为地名。

173 珀耳修斯见注五。安菲特律翁是珀耳修斯的一个孙子。

174 普路同 (Ploutôn) 是冥王的本名。

175 伊里斯 (Iris) 在神话上是神们的女性使者，与男性的赫耳墨斯 (Hermês) 相当。这里大概因为是承办赫拉的差使的缘故，所以由她带了疯狂 (Lyssa) 前来。伊里斯这字的意义是虹，在赫西俄多斯史诗里说她的父母都是内海外海的子女，虹与海天连接，或者是成

为使者的一个緣因。瘋狂原文云呂薩 (Lyssa)，系抽象名物的人格化，神話上無考，但这种神道特別是有点恶意的方面，大都算是“夜”所生的，所以下文伊里斯說她是夜的女兒。

176 以下歌队的說話一节，各本多不分，列为一人所說，今据柏德本改定。柏德本注云，三部分說話各有区别，一与二是句中人数不同，三是韵律不同。

177 “医王”虽然似乎是說天医，但实即是說阿波罗。

178 这一句原文意思可解作“是夜的女兒从天的血里来的”。这个典故無可考，大概是从复仇女神們 (Erinyes) 的故事引伸来的。据赫西俄多斯史詩云，克洛諾斯 (Kronos) 用镰刀伤了他父亲烏刺諾斯 (Ouranos即是天) 的时候，血滴在地上，到了十月期滿，生出复仇女神和那些巨灵来。可能这血滴在夜的上头，也就生了这瘋狂的女神。

179 第八四五至八四六行，即从“我有这个权力”起至句末，文句有些謬誤，校訂家有各种的說法。穆雷怀疑这中間缺了一行，对于所謂这个权有所說明。“杀害”一字也是后来所校改的，今采取最通行的一种說法。

180 柏德本注云，在赫刺克勒斯所做的一切工作中，都是直接或間接的对于人类有益的，例如取金苹果一件里，他偶然的制服了水怪特里同 (参看注八五)，使得西海上可以通行無阻。

181 柏德本注云，这里当有一行，說关于赫拉的話，已經缺了。但上文第八四八行已有說及，所以这里或者就省略了吧。

182 古代希腊人最重中庸，原文意云心思健全，即是清醒謹慎，这里引用此字，据柏德本注云，乃是文字上的游戏，因为清醒的反面即是“狂乱”，与瘋狂的名字呂薩相近。

183 “戈耳戈似的眼珠”是直譯，上文第一三一行亦曾有过相同的文詞，因为是說小孩的，改用了意譯了。参看注三三。

184 “冥土的女神”即指复仇女神。

185 俄林波斯 (Olympos) 本是希腊北部的一座高山，高約二千九百公尺，古人因为山頂看去与天連接，以为上边是神們的住处。普通說俄林波斯山，便等于是說天上，即宙斯等的宮殿所在地了。

186 参看注五七。

187 “城邦”系依照抄本原文，柏德本注以为“城邦的花朵”文詞既不妥善，亦缺乏应有的簡單，穆雷本主張改为“人們呵，你們的花朵”云云。

188 平常歌舞祀神，都有簫管伴奏，是大家欢乐的事情，这里赫刺克勒斯發狂跳舞凶杀，正是相反，乃是沒有簫管的。

189 戈耳戈見注五。戈耳戈頭髮是活蛇，髮端即是蛇头，初無定数，这里才說是一百。神話上的一个戈耳戈，名为墨杜薩 (Medousa)，系刻托 (Kêtô) 的女兒，此处是以戈耳戈比瘋狂女神，所以加上“夜的”这个形容詞。

190 安菲特律翁前后四次，在里边所發的声音，旧本均列入歌队的話內，柏德本牛津本均依照亨塞 (Hense) 所改校，分別列出。

191 这是对宙斯所說的話。赫刺克勒斯是他的兒子，現在却要輕易的，殘酷的被打倒，并不因为宙斯的緣故而稍有寬容。

192 这里把赫刺克勒斯的發狂，比作酒神祭的高歌乱舞，就只是缺少祭礼中的金鼓，即是鐃鈸与大鼓。酒神照例手里执着神杖，这酒神杖是象征生物的繁殖的，一根棒上纏繞着长春藤和葡萄枝，頂上装着一个木雕的松球。

193 原文“血”是多数，表示不只是一个人的流血。

194 “酒神的宴会”參看注一九二。不会白費即是說不是沒有目的。

195 “給他”是指給赫刺克勒斯，上文的老父亲則是指安菲特律翁。

196 第九〇四行，即“你看，你看！”威拉摩威支以为系安菲特律翁在里边所說，連上边共計五处，見于牛津本校注中。但柏德本未曾照改，今亦仍旧。

197 第九〇六至九〇八行，即此整节，向来均与上文相連，这里分列为赫刺克勒斯，始于未拉尔 (Verrall)，柏德本即从其說。旧說以为系歌队对赫刺克勒斯說話，“你”即是对他而說，故此处“宙斯的孩子”一語均解作兒子。据未拉尔說法，則是赫刺克勒斯在瘋狂中正想杀害老人，如傳报人所說，雅典娜出来阻止，他跌倒地下，上文說的暴風搖动那房屋，正是这时候的事情。赫刺克勒斯这时神識复清，看見雅典娜，所以說这一番話，那“宙斯的孩子”因此改解为“女兒”，下文帕拉斯也成为对称。

198 意思是說，把家里攪亂得像冥土一樣。

199 恩刻拉多斯為與宙斯對抗的巨靈之一，參看注一三七。據阿波羅多洛斯書中云，恩刻拉多斯在戰敗後逃走，雅典娜把西西里島拋去，壓在他的身上。

200 希臘悲劇上照例有使者出現，大概分作兩種，一是從外邊進來報信，一是從里面出來傳報。原文雖是一樣，譯文為分別起見，稱前者為報信人，後者為傳報人，這裡便是屬於這第二類的。

201 祭筐里盛着宰牲用的刀和撒在犧牲身上的大麥片，在祭獻之先，拿了繞着祭壇自右至左行走一遭。

202 在前院的宙斯的祭壇燒着柴火，從這中間祭主取出一根燒着的柴來，蘸水把它熄了，隨後拿這水遍洒在場的人，給他們祓除清潔，可以參加祭祀。

203 “手里的兵器”即是說他平時拿在手里的棍棒。

204 密刻奈即阿耳戈斯的一名，赫刺克勒斯的敵人歐律斯透斯在那裡為王。

205 雙頭鎬原文云兩掘，亦稱鶴嘴鋤。

206 圓目巨人建築密刻奈城，見注九。這裡却特別想像得周到，說他們用了繩墨和錘鑿造成，正如柏德本注所云，密刻奈古城本是用未經加工或只稍為加工的巨石砌成，中間填補着小石塊，但歐里庇得斯所說却是另一種式樣的，成為整齊方塊的石城牆了。

207 雙座車乃是上邊可以站立兩人的馬車，本來是用于戰鬥的，但平常也可使用。刺棍是有尖刺的短棒，用以催馬前進，替代馬鞭。

208 尼索斯 (Nisos) 是墨伽拉 (Megara) 地方的國王，從忒拜往阿耳戈斯去，走過墨伽拉，正是一半路程。

209 或解作“他是在家裡”，依據柏德本注，解作“房屋”。

210 古代希臘人宴享時系側臥榻上，左手在下面，用右手取食。

211 伊斯特摩斯 (Isthmos) 此處是地名，指科任托斯 (Korinthos) 地峽。

212 赫刺克勒斯在殺死水蛇之後，把箭蘸在蛇毒里，受了傷的不復能活。

213 雅典娜平常著衣甲，拿着盾和長槍。這裡原文有訛誤，柏德本注列舉校訂家各說，今採取威拉摩威支所主張的一說譯出。帕拉斯

(Pallas) 为雅典娜別号。

214 上文第九〇五行，歌队九所說屋頂倒下来了，与这里相应，正是赫刺克勒斯跌倒地上的时候。

215 达那俄斯 (Danaos) 是利彼亚的王，有五十个女兒，与他的弟兄埃及王埃古普托斯 (Aigypotos) 不睦，因为埃古普托斯有五十个兒子，怕要来搶夺他的王位。他带五十个女兒逃到阿耳戈斯，但是那五十个兒子也跟了来，要求和他的女兒結婚，归于和好。达那俄斯还是疑忌，他給女兒們每人一把短刀，在結婚的夜里把新郎杀害，結果除了长女一人之外，那四十九个女兒都照样的办，将男人杀死了。这里引用达那俄斯的女兒們的故事为例，据柏德本注云，并不在于犯罪的重大，却只由于死者人数众多之故而已。

216 “奇怪的”系据賴斯刻所校改，原文意云不可信的。

217 原文此处有殘缺，“干出来的”由校訂家依据文意所补充。

218 普洛克涅 (Proknê) 与菲罗墨拉 (Philomêla) 都是雅典王潘狄翁 (Pandion) 的女兒。普洛克涅嫁給了特刺刻王忒柔斯 (Tê-reus) 为妻，可是忒柔斯又誘惑了菲罗墨拉，怕她会泄漏秘密，剪去她的舌头，幽閉了起来。但普洛克涅终于知道了，将她自己的兒子伊堤斯 (Itys) 杀死，拿肉給丈夫去吃。忒柔斯去追赶她們，要加以杀害，三个人却化为飞鳥，忒柔斯是戴胜鳥，菲罗墨拉是燕子，普洛克涅乃是夜鶯。因为是杀自己的兒子的故事，所以引用。

219 据柏德本注，对于这句话找不到滿意的解釋，我們只能推想，欧里庇得斯是在引用別一种傳說，为我們所不知道的。可能的想像，因为普洛克涅在变了夜鶯之后，一直在悲悼她的兒子，高叫“伊堤伊堤”不止，那末他是可能把他当作了獻給文艺女神們的牺牲，換得唱歌的才能了。

220 柏德本注云，两扇門張开，貼住在牆上，尸首在轉台上推出来，在后面显出赫刺克勒斯被捆縛在一根柱子上。

221 上文安菲特律翁叫歌队的人別再哭叫，免得把赫刺克勒斯吵醒，鬧出別的灾禍来，这里因为他們还是說話，所以說这要害死了他。

222 原本与上文相連，均作为安菲特律翁的話，經赫耳曼 (Hermann) 将此行分出，划归歌队，口气始合。

223 据柏德本注，这句与第一〇五行上半连接起来，合成意义，便是說这些血洒在地上，会涌了起来。案赫西俄多斯史詩說，克洛諾斯刃伤了他的父亲烏刺諾斯，流出血来滴在地上，生出复仇女神来，她們主要的职务是报复杀人，但其中最重要的是报复杀害亲族，这里含有这个意思在內。参看注一七八。

224 这里語气不全，依据上文应說是灭亡吧，但赫刺克勒斯实未死，或者只可补充“运命”一語。

225 参看注二二三。

226 見注二二。海水所冲洗的都市即是島。

227 陽光常以箭作比喻，这里太陽是人格化，或当譯音为赫利俄斯 (Helios)。

228 原文此处有重复費解处，柏德本注推称披耳逊 (Pierson) 改本，今从其說，与勒布本亦同。

229 西緒福斯 (Sisyphos) 是科任托斯的国王，狡獪多智謀，人莫能敌，死神亦尝被监禁，由战神来救他出去，因此西緒福斯死后被罰在地獄中推巨石至山頂，既至輒墜，又須重推，永無止息。

230 “普路同”威拉摩威支改为“不見家屋”，即是說不見得墨忒耳的女兒 (珀耳塞福涅) 的家屋和王杖。

231 原本意云，如果什么神知道了这个，也要悲伤的。譯文系依据帕勒的改訂本。

232 “狂鬼”原文云酒神的信徒，因为在酒神祭的时候，参加的男女都奔走叫号，状如瘋狂，所以这里用作比喻來說瘋人。威拉摩威支主張将这一行 (第一一一九行) 与下文第一一二一行，即“我还在疑慮”云云对調，这样可以与赫刺克勒斯所說不記得發过狂的話相連接。

233 柏德本注云，这里暗示宙斯一直受赫拉的騙，不曾注意，現在是他應該醒悟的时候了。

234 “不該打的仗”原文意云“非战争的战争”。欧里庇得斯悲剧中多用这一类的句法。

235 这一行校訂家意見不一，今依据柏德本注，采取威拉摩威支的修正。

236 第一一四六至一一四七行，即从“我为什么”起，至“凶手”，帕勒疑系伪作，“啊呀”一字原来不算行数。

237 忒修斯的母亲是珀罗普斯 (Pelops) 的一个孙女，赫刺克勒斯的母亲据悲剧“赫刺克勒斯的儿女”第二一〇行所说，乃是珀罗普斯的外孙女，因此忒修斯与赫刺克勒斯算来该是姑表弟兄。

238 杀人者，特别是杀了亲属的人，不但本身犯了血的污染，凡是和他说话的旁人也要传染，这里却更推广一步，即看见也算染污了。

239 此处原本有缺字，今据柏德本注，补充了一个“布”字，有人拟补充“衣服”。

240 原文意云转向着神或人，请求被除者，即是从反面来说，是染有血污，需要贖罪的人。

241 阿索波斯河见注一七〇。这河在忒拜与雅典之间，这里只表示雅典军队到了近地罢了。

242 厄瑞克透斯 (Erekhtheus) 是古代雅典的王，据说是潘狄翁的儿子。但有时叫他作厄里克托尼俄斯 (Erikhthonios)，是潘狄翁的父亲，系地所生的，因此说起他来，便当作雅典人的始祖了。

243 “新发生的”原文云更是新的，据柏德本注，意思即是说什么政变，比他所听说的更是后起的事情。

244 这新字与上项不同，含有不祥的意味。

245 安菲特律翁的话在文句上没有什么特别，只是普通恭维雅典罢了，据柏德本注云，这是在原文的句调上，表示出他的激动来。

246 这是听到不吉的话，加以阻止之词。

247 水蛇见注九一。上文第四一九行说水蛇有十千个头，这里说百头，都只是表示多数而已。这两行中没有主格的动词，校订家怀疑文字有訛缺，“毒箭将他们杀害了”是就意义补充的。

248 佛勒格拉 (Phlegra) 是古地名，即神们与巨灵决战的地方，参看注四五。神话上说，一说是在特刺刻的帕勒涅 (Pallênê)，后人或谓佛勒格拉即是帕勒涅的旧称。

249 这里说赫刺克勒斯是一个持盾的战士，但上文第一七九行，安菲特律翁又说他是坐在车上，用了弓箭助战的。

250 赫刺克勒斯与忒修斯本来只是姑表兄弟，不是一族，但广义的说来，二人同出于珀罗普斯，那末称为同族亦无不可吧。参看注二三七。

251 此处原文甚费解，校订家解说不一。据柏德本注，这里可以

有两样讀法。其一說我的眼泪与你的同样分量，其二是說与忒修斯的同样分量，可以与他的相比，看来以后一說为胜。因为赫刺克勒斯在第一三五五行以前一直不曾哭泣，而忒修斯說来表同情，即是来“分受痛苦”，事理均相适合。

252 安菲特律翁所怕的新的灾禍是，赫刺克勒斯或者会得在發作中自杀，或是杀害他的父亲。

253 忒修斯表示他对于赫刺克勒斯的感恩，以为以前的生涯可以不算，如要說有幸运，那末这事必須从地下救出算起，而这恩惠乃是赫刺克勒斯所給予的。

254 恩情变老是說受恩不报，却一直拖延下去，日久漸益冷淡，好像是因年月經過而衰老了一样。

255 “从神那里落下來的”系依据赫德兰 (Headlam) 校改本，原本無“从”字，威拉摩威支以为此說亦可通，盖以擲骰为比喻，运命的轉变正与骰色相似，而这乃是神們所擲出来的。

256 “对抗”是古代希腊人所爱好的事物之一，凡音乐，戏曲，辯論，体育均用竞赛的形式，对抗演出。这是希腊人生觀的一部分，在悲剧中也充分表現出来。

257 柏德本注云，欧里庇得斯借了忒修斯的話說明，凡人的罪惡不能影响及于自然，这是公元前五世紀的哲学家阿那克薩戈刺斯 (Anaxagoras) 等人的意見，一般的雅典人并不如此。索福克勒斯 (Sophoklês) 在“俄狄浦斯王” (Oidipous Tyrannos) 中便說，俄狄浦斯杀害了父亲，触犯了人間与太陽，可以說是代表民众的意見的。阿尔克墨涅的子孙的詛咒还一直流傳到后代，在希腊內战初期，斯巴达人便叫雅典人驅逐伯里克理斯 (Periklês) 出国，以此为理由，这固然只是一种口实，但也可以想見，如果当时没有人相信这事情，那末也就不会提起来了。

258 怨鬼也是报仇的鬼神，但与复仇女神不同，大抵最初是死人自己，伺隙报复，后来却独立了。这里的意思是說，沒有仇恨便不会有怨鬼，所以不会得从这个朋友傳到別个身上去。

259 这是一句俗語，平常表示辞謝之意，据柏德本注，这里又含有若干不耐煩的口气。

260 柏德本注云，这是以貨船作比喻。

261 意思是說，这不是一个英雄所應該說的話。由此可知欧里庇得斯对于自杀的意見是，这虽是人情，但不是明智的。柏德本注計算欧里庇得斯現在的十八种悲劇中間，只有三个自杀，而索福克勒斯的七种中間自杀却有五个，可見兩人意見的不同。

262 雅典人喜欢辯論，又因悲劇結構上照例有對抗的說話，所以在第一場呂科斯与安菲特律翁对駁之外，这里又有赫刺克勒斯一番話，虽然在一般的印象上他乃是力行的英雄，說話原是非其所长的。

263 “那人”即是安菲特律翁，母亲的老父即厄勒克特律翁。参看注一〇。赫刺克勒斯追溯他的不幸根源，一部分是从安菲特律翁来的，因为他曾犯了杀人的罪，一部分則由于赫拉。

264 欧里庇得斯是阿那克薩戈刺斯的朋友，所以他不大相信神話上的那些神的故事，这里或者如柏德本注所說，他不否認宙斯，但是宙斯是否真如赫刺克勒斯故事中所說，那末的生了他，給他造成灾害，那他可是未必相信了。他和柏拉圖 (Platôn) 相似，大概以为人們造作故事，把神都說得很坏，他写剧虽然要采用这些情节，有时便不免要加以非議，如在“伊翁”(Iôn) 一剧中对于阿波罗便很有攻击的地方。

265 这里“同床人”原文与第一行的相同，但是意义是說夫或妻，所以此处即是說赫拉了。

266 “眼睛發光的”原文意云戈耳戈眼睛。参看注三三。

267 阿波罗多洛斯“神話集成”云，那小孩剛有八个月。参看注一。但公元前三世紀中忒俄克里托斯 (Theokritos) 所作牧歌有一篇歌咏此事，說其时赫刺克勒斯的年岁是十个月云。

268 堤丰系百头三身的怪物，与宙斯战斗被打敗者，校訂家改为革律翁。

269 “干净的”原文意云神聖的。

270 柏德本注云，威拉摩威支本，第一二九一至一二九三行，即此一節，認為可疑，因为与本段大意，即是說他一生不幸，有相抵触处。

271 柏德本注云，地下与地面不是一回事，虽然二者时常籠統的互相替代，地下替代地面的时候比較为多。地下正当是說地底下。地是地面，是那地母，她养育万物，又在埋葬时接收万物的身体回去。

在這時候她常被人格化，而地下則並不然。

272 伊克西翁 (Ixion) 原是拉底泰人的王，珀里托俄斯的父親。他為了想要免出聘禮，殺了他的岳父，沒有人肯給他祓除，末了由宙斯給他辦了。可是他却忘了恩義，反想去誘騙赫拉，結果獲得重罰，四肢被縛一個輪上，永遠在空中旋轉着。這就表示河海陸地，都拒絕接受他的意思。

273 第一二九九至一三〇〇行，即從“這樣”起至句末，威拉摩威支也以為可疑。參看注二七〇。

274 這一句原文意云“用了她的靴子踏在俄林波斯的宙斯的腳上”，甚為費解，今依照瑞克本改“宙斯的”為神聖的，“腳”改為地面，意義大旨可通，即是說赫拉高興得跳舞起來了。

275 正如柏德本所說，這句有點奇異，好像是在說雕像，而不是說人，大概只是說徹底毀壞，正是用了雕像作比喻吧。

276 第一三一一至一三一二行，即此處兩行，抄本原文作為忒修斯的話，校訂家改歸歌隊長，更為適合。

277 忒修斯的說話顯得有缺失，今依據帕勒的意見，補充了一部分，但到底缺少多少卻無從估計，因為後來赫刺克勒斯回答的話只從關於神們說起，沒有提到以前可能說及的問題。柏德本注以為從下文第一三四八行赫刺克勒斯說，“我離開陽光，會得被人看作懦弱么”的話看來，忒修斯的勸導的話可能是這麼說，人們不但要罵他殺害了妻子，而且或者還要罵得更凶，便是說他如自殺了，結果證明他是一個懦夫罷了。

278 這裡所批評的都是希臘神話上的正宗大神，克洛諾斯與瑞亞 (Rhea)，宙斯與赫拉，從世間法說來，都是兄妹結婚，不能容許的。宙斯為了搶奪王位，把克洛諾斯推倒，捆縛了關閉在地獄里。這裡歐里庇得斯也表示出他自由的思想，對於神話顯示不信，後來連赫刺克勒斯的回答也是同一路道，則更是奇特了。

279 古代希臘法律不允許殺人的人居住在他的本國，原因是出於宗教的，因為他有血的污染，為怨鬼所追逐，於土地人民均有禍害。

280 克諾索斯 (Knossos) 是克瑞忒島的首都，這牛即是神話上有名的彌諾斯公牛 (Minotaurus)，是牛頭人身的怪物。雅典曾為克瑞忒王彌諾斯所打敗，立約每年須將少年男女十四人送去，給怪牛當

作食料，忒修斯自願充选，进迷宫将牛杀死。

281 第一三三八至一三三九行，即从“在神們看重我們”起，至句末，帕勒与瑞克等人均認為偽作。

282 照文意看来，当然是在說神們的事，但也可引伸了來說人間。欧里庇得斯在悲剧中常替奴婢們說話，以为社会的地位与品質道德是两件事。

283 “生活”原本作“死亡”，今依照威拉摩威支的改訂本。人生多憂患，向死亡避逃所以是懦弱。赫刺克勒斯决心不再自杀了，还要生活下去，准备去接受憂患，所以須得将自己坚强起来才好。原本的口气也可以解作等候去死，即是忍受到死时，但意思到底軟弱了。

284 柏德本注，这里說的顛倒。当是表示赫刺克勒斯的思想混乱吧。第一三六二行“放在他們母亲”之前，帕勒以为当缺少一行，大概也是这个緣故。

285 柏德本注云，这里是以抽象替代具体。所毀灭的不是結合，乃是結合物罢了。

286 第一三六六行，即从“可是仍然”起至句末，瑞克以为系偽作。

287 如柏德本注云，长久疲劳的看守着家，理应得到好的报酬，現在却只得着杀害，正是極不应当的。

288 柏德本注云，在赫刺克勒斯看来，他的兵器差不多是有人格的，所以它們是有罪了。古代有所謂“無生物的裁判”，对于致人于死的無生物也审問判刑。

289 据勒布本注云，赫刺克勒斯不可能再得到那么好的兵器，因为那些都是神們的贈品，阿波罗的弓，火神的棍棒。虽然也有人說，或如陶器上画的那样，棍棒并不是精鉄所制，乃是山上原来模样的一棵櫟树。

290 赫刺克勒斯往冥土去取看門的狗，乃是他的工作之一，比照以前的例是没有什么报酬可得的。据神話学家考証，“工作”一語原云阿特罗斯(athlos)，乃是附有奖賞的一种劳作，或是运动竞赛，可能这是原来的性質，后来轉变为义务的力役，近于惩罚了。这里說到报酬，或是旧說之仅存亦未可知。原文“狗”字上尙有一語，意云“無聊的”，似与三头的狗不甚相适，今据柏德本注，解作“得奖的”，意尙

可通，但難以直譯，只好并合在報酬字里去了。

291 此处或解作“到我的兒子們的坟头去”，今依据柏德本注，譯作埋葬的仪式。

292 “化成石头”意思即是死亡，虽然用的是戈耳戈的典故。

293 柏德本注云，这里用“孩子”一語，作为文字游戏，在別国語言中不能說得好。希腊語“孩子”云派斯 (Pais)，不但是指兒子，还說奴童，平常用以引导瞎子或是殘廢的人的。忒修斯在下文叫赫刺克勒斯用手攔在他頸項上，好扶了他走路，这情形显然很有点相像。

294 在这句底下，据柏德本注云，大概是缺少了一行，該是忒修斯的說話。这里赫刺克勒斯的話特別多了一行，而下文說“老人呵”，乃是另外对安菲特律翁說的。

295 “符咒”原文意云相思藥。这里当如柏德本注所說，乃是指因为見到可爱的物事或是为这所見而受苦的感觉。赫刺克勒斯想再看死兒一眼，正是此意。

296 赫刺克勒斯在此处显示得不很坚强，所以忒修斯拿过去的辛苦工作来責难他，說他不應如此。

297 “我活着”即是說我已决心活下去，担負人生的憂患，你应当承認我的勇敢了吧。參看上文第一三五一行“接受生活”及注二八三。

298 “并没生病”系依照柏德本采用威拉摩威支改正文字，原文云，“那光荣的赫刺克勒斯是在哪里呢？”没生病即是說他还是很坚强的。

299 地面的职务是把死人接受过去，但是赫刺克勒斯的小孩們死的特別悲慘，所以在地也感觉是一个沉重的負擔。

300 柏德本注云，忒修斯和赫刺克勒斯从一边下，歌队从另一边下。安菲特律翁回到死尸那边去，平台便推了进去。

[G e n e r a l I n f o r m a t i o n]

书名 = 欧里庇得斯悲剧集 二

作者 =

页数 = 4 8 9

SS号 = 1 0 3 1 5 1 8 0

出版日期 = 1 9 5 7 年 1 1 月 第 1 版

封面
书名
版权
目录
正文